



# محاسن العربية في المرأة الغربية

أو

## دلالة الشكل في العربية في ضوء التفكير الأوروبية

تأليف

د. فيفريد هيسنيس

ترجمة

الدكتور حمزة بن قبلان المزني

كتب مترجمة

ح) مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية ، ١٤٢٥ هـ

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية

جستس، ديفيد

معالم العربية في المرآة الغربية أو دلالة الشكل في العربية في ضوء  
اللغات الأوروبية. / ديفيد جستس، حمزة بن قبلان المزيني - الرياض

٦٦٣ ص، ١٧×٢٤ سم

ردمك: ٣٦-٨٩٠-٩٩٦٠-٣٦-٨٩٠-٩٩٦٠

١ - اللغة العربية ١. المزيني، حمزة بن قبلان (مترجم) ب - العنوان

١٤٢٥/٥٣٦٨

ديوي ٤١٠

رقم الإيداع: ١٤٢٥/٥٣٦٨

ردمك: ٣٥-٨٩٠-٩٩٦٠-٣٥-٨٩٠-٩٩٦٠

أصل هذا الكتاب باللغة الإنجليزية،

The Semantics of Form In Arabic, In The Mirror  
of European Language

by: David Justice

John Benjamins Publishing Company, 1987

مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية

ص. ب ٥١-٤٩ الرياض ١١٥٤٢



## مقدمة المترجم

كنت قرأت هذا الكتاب بعد صلوره مباشرة ووجدته قريباً في بابيه من حيث معالجته لدلالة "الشكل" في اللغة العربية. لكن ما لفت نظري أكثر من غيره في الكتاب أنه تضمن "رداً" لكثير من المقولات المتحيزة ضد اللغة العربية. فقد عرض المؤلف لكثير من المقولات التي سادت في السياق الثقافي الغربي (والعربي) عن اللغة العربية، وأخذ يفتندها الواحدة بعد الأخرى؛ ولم يكن ذلك "دفاعاً" عنها بقدر ما كان تجلية لأمر هام هو أن اللغة العربية لغة بشرية طبيعية تتضمن من الظواهر ما تتضمنه اللغات الأخرى (ومن هنا لا غرابة أن يكون اسمه "عدالة") .

وكان جل تلك المقولات يقوم على جهل باللغة العربية وينطلق كثير منها من المواقف المسبقة عنها لأسباب إيديولوجية في الغالب. وقد بين المؤلف أن من يتفوهون بتلك المقولات يجهلون لغاتهم هم، حقيقة. ذلك أن كثيراً مما يعيونه على اللغة العربية موجود في اللغات التي يتكلمون، لكنهم لا يتنبهون إليها.

وقد سميت بعد أن قرأت الكتاب إلى ترجمته إلى العربية، لكن بعض الظروف أدت إلى الإبطاء في خروج الترجمة العربية. ومنها أن الكتاب صعب من حيث الموضوع، ذلك أن موضوع "الدلالة" يعد من أدق المواضيع التي تتناولها اللسانيات. ثم إن المؤلف مفرد غراماً شديداً بالكلمات الغريبة واللهجية وتلك التي تعد من الألفاظ وتلك التي تميل إلى كثير من الظواهر والأحداث والشخصيات الثقافية في اللغات الأوروبية. لذلك وجدت صعوبة بالغة في تتبع تلك الظواهر ولم تستعني المعاجم في التخلب على تلك المشكلات في كثير من الأحيان. كما أنه يكتب بأسلوب صعب جداً بسبب تلعبه باللغة، وهذا ما أشار إليه بعض الذين راجعوا الكتاب حين نُشر (انظر ما كتبه باريبارا جونستون، في مراجعة له كلها أطراء:

"ويعمل [ديفيد جونسون] في مؤسسة مريم ويست [التي تنشر قاموس ويستر للغة

الإنجليزية]، لذلك يبدو أنه قد أخذ على عاتقه حمل القراء على اللجوء إلى

استعمال قواميسهم: فكتابه ملآن بالكلمات الإنجليزية المهجورة والغامضة".

(Barbara Johnstone, Language, Vol. 64, No. 4, Dec., 1988, pp. 823-324.)

ومسجد القارئ بعض آثار هذه الصعوبات في الترجمة العربية، لكنني حاولت قدر  
الإمكان تلبية القضايا التي عالجها المؤلف.

ومما أسهم في تأخر ظهور الترجمة أن الناشر الأصلي للكتاب أوضح لي أنه لا يمكن  
إعطاء حقوق نشره باللغة العربية إلا إلى ناشر معروف. وقد سعيت كثيراً باحثاً عن ناشر  
يأخذ على عاتقه القيام بهذه المهمة؛ لكنني لم أجد كثيراً من الاستجابة. وأخيراً تفضل مركز  
الملك فيصل للدراسات الإسلامية بالاتفاق مع الناشر الأصلي، وهذا ما وضع حداً لهذا  
التأخير.

وكان المؤلف كريماً في تجاوبه مع مشروع هذه الترجمة، وقد عرضت عليه ترجمتي  
لبعض الفصول فتفضل بقراءتها وشجعتني على الاستمرار فيها. وهو الذي اقترح العنوان  
البديل للترجمة: ("محاسن العربية في المرأة الغربية") الذي يتماثل - كما يقول - مع عناوين  
الكتب العربية القديمة!

ولما كان الكتاب كبير الحجم فقد رأيت ألا أضاعف هذه المشكلة بتعليقاتي على  
بعض ما ورد فيه؛ إلا أنني علقت في بعض المواضع على ما يحتاج إلى التعليق. وأرجو أن  
يحاول القارئ الوصول إلى مقصود المؤلف ببهذه في محاولة فهم القضايا التي عالجها.  
وأود في الختام أن أتوجه بشكري الجزيل للزملاء الذين قرأوا فصولاً من هذه  
الترجمة، وهم الدكتور جواد الدخيل والدكتور محمود شحمة والدكتور محمد ربيع الغامدي.  
وقد تفضل الزميل الأستاذ الدكتور فالح المعجمي بترجمة النصوص التي أوردتها المؤلف  
باللغة الألمانية، والزميل الدكتور محمد الزليطني بترجمة النصوص الفرنسية، والزميل الأستاذ  
الدكتور عبد الرحمن الحائمي بترجمة النصوص باللغة الأسبانية، وقد تركت تلك النصوص  
بلغاتها الأصلية إلى جانب ترجمتها العربية. وأود كذلك أن أشكر طلاب الدراسات العليا في  
قسم اللغة العربية وآدابها في جامعة الملك سعود الذين قرأوا الترجمة أثناء تدريسي إياهم  
مادة "علم الدلالة"، وكان للمحادثات وتساؤلاتهم دور كبير في تلبية بعض المواضع في  
الكتاب. ولا شك أن المسؤولية النهائية عن الترجمة تقع عليّ وحدي، لذلك أرجو من القراء  
الكرام إمدادي بما يروونه من ملحوظات عليها.



وأخيراً أود أن أتقدم بالشكر إلى مركز الملك فيصل للدراسات الإسلامية الذي  
تفضل بالموافقة على نشر هذه الترجمة. وأخص بالشكر الزميل الدكتور يحيى محمود بن جنيد،  
الأمين العام للمركز والدكتور عوض البادي اللذين كان لتشجيعهما أثر كبير على  
استمرارى في مغالبة الترجمة والإصرار على إنجازها.  
ويطيب لى كذلك أن أخص مركز البحوث في كلية الآداب - جامعة الملك سعود  
بمثلاً بمديره السابق الزميل الدكتور عبد الغفور الروزى، والزملاء أعضاء المركز بالشكر على  
الدعم الذي قدمه المركز لى أثناء عملي بالترجمة وهو ما مكنتى من إنجازها.

الرياض

حمزة بن قبلان المزني

٥ / ٥ / ١٤٢٤ هـ

٥ / ٧ / ٢٠١٣ م



## مقدمة المؤلف للترجمة العربية

كان هذا الكتاب حين ألفته موجهاً للقراء الغربيين. وكان هدفي منه أن يقدم الغنى الذي تتميز به العربية لكي يتعرفه الغربيون ويقدروه، ولتفنيد بعض التصورات الخاطئة [عن العربية في الثقافة الغربية] كذلك. وهو لا يتطلب معرفة بالعربية، لكنه يتطلب معرفة عميقة باللغات الأوروبية.

ومن هنا، فوجئت، وسعدت، بأن ينقل إليّ الدكتور حمزة المزيني، أن متكلمي العربية أنفسهم قرأوا الكتاب وقدروه منذ حين. وأنا سعيد بذلك، لكنني قلق أيضاً، ذلك أن الكتاب (ويجب أن أعترف بهذا) ليس سهلاً حتى في الثقافة الغربية التي تتصف بالتنوع الثقافي: فكم من المثابرة الشجاعة التي يجب أن يتحلى بها القارئ الشرقي، الذي تُغذي قيمه الجمالية تقاليد مختلفة! [ليتمكن من قراءة للكتاب].

لكن الدكتور حمزة المزيني، الذي ترجم هذا الكتاب الطويل الصعب، أزال هذا القلق الآن. وهو يستحق شكر المؤلف وشكر القراء. أما ما بقي من الغموض أو التعبيرات التي لم تبين، مما يمكن أن يكون سبق إليّ قلمي في فترة الشباب وقلة التجربة، فأرجو من دارسي اللغة المثابرين أن يغفروه لي.

ويبدو لي أن اللغة أكثر حكمة من أفراد متكلميها، ذلك أنها تكتز أحسن ما قيل فيها. وكم نحن بحاجة إلى الحكمة، في هذا الوقت الذي يعج بالمشكلات في العالم كله، وما أحوجنا إلى رؤية واضحة هادئة للتاريخ. والحق أن العالم قد مر في تاريخه بما هو أكثر سوءاً، مرات عديدة، لكنه استطاع البقاء، بل أدى به ذلك إلى اكتساب مزيد من القوة.

أسأل الله أن يلهمنا المثابرة لكي ننجز ما يجب علينا عمله، وأن نتحرر من إعطائنا، وأن يشملنا برحمته، ونحن متصفون بالتواضع والصدق.

ديفيد جاستس

٢٦/١٢/٢٠٠٢م





## مقدمة المؤلف

ظلت اللغة العربية ضحية للتنميط والغرائبية نفسيهما اللذين عانت منهما اللغة الصينية، وربما أسهمت العوامل السياسية في تعاطف سوء الفهم هذا. ومن شواهد ذلك أنه يمكن العثور على بعض الأحكام المماثلة للحكم التالي الذي ظهر في مراجعة لكتاب جوناثان رابان: Arabia: A Journey Through the Labyrinth، الجزيرة العربية: رحلة عبر المتاهة، وهو كتاب حاز ثناءً واسعاً:

"تتسم لغة الجزيرة العربية على وجه الدقة، كما يقول المؤلف، بأنها متاهة من أشكال الغموض حيث تكاد تخلو من أية معانٍ حرفية، إذ لا يوجد فيها إلا إيماءات رمزية وحسب. فهي لغة تعني فيها كلمة واحدة، وباختلاف تصريفي ضئيل: "الجماع" و"الاجتماعية" كليهما. ثم يتساءل المؤلف: هل من الغريب، والحال هذه، أن يكون من الصعب علينا فهم العرب؟" (أناطول برويارد ٢٦ / ٩ / ١٩٧٩، نيويورك تايمز).

وليس بمقدورنا أن نتبين من هذه الفقرة إن كان المؤلف يتكلم عن إحدى اللهجات أم عن العربية، وهل يعني "التصريف" زائدة تصريفية (أو، ربما، اشتقاقية)، أو نغمة صوتية، أو مفارقة ساخرة. وليس هذا مهماً، كذلك: ذلك أن كثيراً من الغوامض في العربية، ولي اللغات الأخرى الغربية من غير شك، تتبحر حين نسأل السؤال البسيط الآتي: هل الإنجليزية (أو الفرنسية، أو أية لغة أخرى نعرفها) تشبه العربية في ذلك، وهو التشابه الذي يَحْبِثُه المظهر الأجنبي للكلمات العربية؟<sup>(١)</sup> لناخذ الحالة التي بين أيدينا [أي دلالة كلمة واحدة، في العربية، على العملية الجنسية وغيرها]. فمن الملاحظ أنه يمكن أن يكون لكثير من الكلمات، في اللغات التي أعرفها، معانٍ مختلفة في مجال الجماع، بدءاً من كلمتي: make و do...<sup>(٢)</sup>. وإذا لم نقر بتعدد المعاني في هذا الكلمات فربما يلزمنا أن نفسر هذه الحالات بمفهوم المشترك اللفظي غير المفيد. ثم ماذا سنظن بلغة يمكن أن تكون فيها الكلمتان scatology "دراسة الروث" و eschatology "دراسة المصير الأخروي" الكلمة نفسها؟ [وهي الأسبانية].

والغرض من هذا الكتاب أن يكون مرآةً لسانية متعاطفة مع العربية. وسوف نستقصي هذه الدراسة الاستراتيجية والبنى التي تبدو كأنها تميز هذه اللغة، وسوف نحاول أن نُجَلِّي عنها الضموض بإيراد المشابهات الأساسية لها في اللغات الأوروبية المعروفة. وغرضي هنا ذو شقين: أن أكشف للقارئ الخصائص المتحققة في الفضاء اللغوي العربي، وأقصد بذلك الارتباط بين الوزن والمعنى الذي يمكن أن تُعبر به العربية فخرًا خاصًا، ثم أكشف، حين يكون ذلك ملائمًا، الإجراءات الشكلية التي نستعملها نحن في لغاتنا لنؤدي الأغراض الدلالية نفسها.

وبهذا يمكن أن يُكتشف ما يُسمى بـ"مجموع المتوسط النموذجي للغات الأوروبية" والعربية أن إحداهما صورةً منعكسة للأخرى. وهناك حافظ آخر لمحاولة التقريب هذه؛ ذلك أن الصورة النمطية للعربية كثيرًا ما تصل إلى حد بعيد من السوء. وسوف نعالج هذه المسائل مباشرة في الفصل الثاني.

والاهتمام الموحد لفصول الكتاب اهتمامٌ دلالي في المقام الأول، وهو: كيف نُعبر عن ما نُعنيه حين نتكلم، وكيف يتأثر نمطُ تعبيرنا بوجود طريقة جاهزة في متناولنا لقول ما نقول. وهذا ما سأعالجه هنا بعيدًا عن اللجوء إلى مسلمات نظرية خاصة بالسّمات المميزة أو الممول الثري [أي باستعمال المصطلحات اللسانية الدقيقة]. وسوف تكون المعالجة مقتصرة على تناول الارتباط بين الدلالة والتركيب الصرفي.

ولدراسة أهمية الشكل يمكن لنا أن نستعمل مصطلح "صرفي - دلالي" ["الصُرْدَلَة"]. وستثير هذه الدراسة أسئلة مثل: إذا نُحينا المعاني الخاصة للكلمات المفردة جانبًا، فما معنى الشكل، أو المعنى الأيقوني [التجسيمي]، لِكُون الكلمة طويلة، أو مؤلّفة من عناصر أصغر، أو مضعّفة، أو أنّ لها ارتباطات شكلية ببعض الكلمات المعينة الأخرى؟ وكيف تتأثر فاعليّتها، بوصفها وحدةً من وحدات اللغة، بهذه العوامل، أو بكونها كلمةً يمكن تحليلها صرفيًا إلى مكونات أصغر في مقابل كلمة بسيطة أخرى؟ وهل يمكن، إذا غُضضنا النظر عن كيفية تركيب المبنى المجهول وتكوين جمل الصلة وما أشبه ذلك، أن نصيغ تركيب لغة معينة بصورة عامة، أو يمكن أن نصف لغة ما، إذا غُضضنا النظر عن وصيدها الأساسي من الصوتيات والطرق التي تتألف بها بعضها إلى بعض، بأنها "موسيقية" أو ما أشبه ذلك؟ وإذا



تجاورنا معاني الكلمات المفردة في لغة معينة، فما الأهمية التي يمكن أن تُسبغها على كون معجمها صخماً، أو أنه حافل بالمترادفات doublets، أو أنه مكوّن في الغالب الأعم من كلمات نصاع من عدد قليل من الأوزان، لو أنه ينقسم إلى كلمات أصلية وكلمات مقترضة، وكلمات أجنبية؟

وأوضح نوع لدلالة الشكل هو نجسّنه، وسوف يرد هذا الموضوع في مواضع كثيرة من هذه الدراسة، كما سيكون موضوعاً للفصل الخامس.

## التعليقات

(١) - للاطلاع على تجربة فكرية بسيطة Gedankenexperiment مشابهة على لغة مألوفة

يقصد منها خلق منظور للتسامح مع غير المألوف، انظر ماكس مولر، ص ٢٥٩ ، خامش

[وأود ملاحظة أن المقصود بالعربية حين تكتب بالخط المائل في ترجمتي لهذا الكتاب هو "اللعنة

العربية الفصحى" (المترجم)].

(٢) - بل إن الصمير المحايد المسكين نفسه لم ينلم من إسباغ دلالة جنسية عليه في الغرب: لاحظ

مثلا: the 'it' girl ، و le ça ، و das Es .

وليس هناك أي ارتباط معجمي بين اجتماعي والجماع في اللغة العربية النموجية، ولا في

هجة النعوي السعودي سعد الصويان الذي اقترح أن الخيل العربي المعاصر المشهور في العرب

هو الإنشاعة من أصل عبارة "الاشتراكية في السماء" ثم قارن بين "social democracy vs.

social disease "الديموقراطية الاجتماعية" في مقابل "المرض الاجتماعي"، في الإنجليزية.

(و لىغات حافلة بمثل هذه الأنواع الحاذقة من تعدد المعاني، نحو cunning "الحكمة"، و"المعرفة

لشهوانية" في اللغة الإنجليزية القديمة).

لذا لم يكن رابان يعني "الجاس" بل "الترادف النافس" homoionyms فرما تكون هاتان

الكستان اشتقاقين مختلفين من الجذر (ح م ع)، وبهذا يشبهان الاستعارة الموجودة في كلمة.

copulate "يجامع" في الإنجليزية.

وللاطلاع على تحذير مماثل يقوم على مبدأ المقارن معه، مأخوذ من تاريخ اللسانيات

الرومانية، انظر نقاش ملاحظات بوجين ليرج عن الشخصية القومية الفرنسية كما تبدو في

فصل بصوان Heischefuturum في كتاب Jordan-Orr، ("مقدمة في اللسانيات

الرومانية"، ١٩٣٧، ص ١٢٩ من طبعة ١٩٧٠ المعذلة التي صدرت من دار نشر جامعة

كاليفورنيا) واللغات الرومانية هي اللغات التي تفرعت عن اللغة اللاتينية ومن هذه لغات

الإيطالية والأسبانية والبرتغالية والفرنسية (المترجم)].

على تحديد الخصائص التي تُميز الصورة النموذجية للعربية: لهذا سوف نستعمل مصطلح "العربية"، في الغالب، في الدلالة على النصوص الثرية التي أُعجزت في العصور المتأخرة عن تلك الفترة

ويمكن أن نلاحظ هنا أن ظروفًا عديدة تضافرت على استمرار صلاح التطبيق هذا الوصف على الإنتاج الأدبي والرسمي عبر العصور حتى عصرنا الحاضر، ومن هذه الظروف مركزية القرآن لدينٍ عظيم، وهو الكتاب الذي لم يُترجم ولم يُعَدَّل، والمكانة السامية للشعر عند العرب، عبر العصور كلها تقريبًا في بعض الأقطار المهمة في الأندلس، ومتطلبات التوسع الإمبراطوري الذي تلا البعثة المحمدية مباشرة؛ وعدم وجود أيّ مركز لغويٍّ مسيطر دائم في الأزمنة المتأخرة في الأقل وهو الذي كان يمكن أن يُشج عنه فرض نموذج [لغويٍّ] قريب من الكلام المحلي الذي كان يتطور في ذلك المركز. لذلك فعين استخدم مصطلح "العربية" ربما أشير به إلى شيء أقدم من قصيدة Beowulf [وهي مدحمة طويلة تنتمي إلى فترة قديمة في الإنجليزية] أو شيء معاصر للصحيفة اليومية التي صدرت بالأمس - وهو وضع غريب من وجهة نظر القارئ الذي درس اللغات الألمانية أو الرومانشية، ومع هذا فهو وضع له ما يسوغ لغويًا من أجل الأهداف العريضة للدراسة الحالية. ولا شك أن هناك اختلافات في المعجم والأسلوب، وهناك اختلافات ليست أساسية في النحور، في فترات مختلفة، لكنها ليست أكبر، من حيث النوع، من الاختلافات التي نجدها بين الأسلوبين المستخدمين في مجلتي Nature و Time ، أو الاختلافات بين أسلوبَي جوته [الشاعر الألماني] القديم والمتأخر وإذا ما رغبتنا تجزئة هذه اللغة النموذجية تاريخيًا بصورة تقريبية يمكن تجزئتها باستخدام مصطلحات مثل "العربية المبكرة" في وصف لغة الشعر الجاهلي ومقلديه، و"العربية" للفترة التي بين ظهور الإسلام وأية فترة من فترات الانحطاط والأزمة النصعية المتوالية بدءًا من القرن الحادي عشر [الميلادي] تقريبًا، و"العربية" النموذجية المعاصرة لشكل العربية المعاصر المستخدم في الصحف والكتب والمحاضرات والأخبار الإذاعية والتلفازية كما يمكن أن يطلق على هذه الأطوار كلها مصطلح "اللغة العربية الأدبية"، أو "اللغة العربية" اختصارًا.



ولن أستخدم في هذه الدراسة مصطلح "العربية"، من غير تحديد، لوصف أية لهجة قديمة أو حديثة، وإن كان هذه اللهجات الحق في أن توصف بأنها "عربية" مثلما توصف "الكوشونية" بأنها "صينية". وينبغي ألا يتوقع أن تنطبق الأحكام التي أطلقها على "العربية"، لرومانا على أية واحدة من اللهجات، ذلك أن اللهجات - مع أن أغلبها أقل اختلافاً بعضه عن بعض من اختلاف الفرنسية اليومية عن اللاتينية<sup>(١)</sup> - تمثل لغات مختلفة كما تمثل بالأخص منظومة من الديناميات اللسانية الاجتماعية المختلفة جداً.



وما كن المسار التاريخي الاجتماعي واللغوي للعالم اللاتيني/ الروماني والمسار التاريخي الاجتماعي واللغوي للعالم المستعجل للغة العربية يتميزان كلاهما بالغمي الفائق وبعده لا حد له من التنوعات الخاصة في كل منهما، فمن الطبيعي أن نجد هدفاً كبيراً من أوجه الاختلاف بينهما؛ ومن غير أن نتحول إلى متخصصين في هذين المجالين الشاسعين، ربما يكون من المفيد، في رأيي، أن نتصور التطورات العربية بالقياس على تجربة اللغات الرومانية فقد سَلَّم زمام قيادة التاريخ، في الحالتين كليهما، إلى قوم قبليي العدد، ولم يكونوا على درجة كبيرة من التقدم، ثم أصبحوا نواة لتوسُّع إمبراطوري هائل وقد طُوِّرت الأمتان كلتاهما أدباً غنياً صيغ بلغة مُتمدِّجة (وهي لغة مُمدَّجت منذ البداية تقريباً، نتيجة للتطور الذي شُغ من مركز محدّد)، ومتزامناً مع قَدْر من الدرس النحوي (ولم يَز هذا الدرس، في العربية، باستقصاء وإتقان، أكثر شبهاً بالدرس الذي أُلجِر في اللغة السسكريثية منه بما حدث في اللغات الرومانية، ويعود ذلك، مرة أخرى، إلى مركزية النصوص المقدسة) ورافق توسُّع الدولة أن أصبحت اللغة، في الحالتين كليهما، الوسيلة الرئيسة للاتصال بين أقوام كثرت تنسب في الأساس إلى مجموعات لغوية مختلفة، ومع ذلك استطاعت قوة المعيار أن تستأصل، في الأشكال اللغوية المكتوبة في الأقل، الاضطراب المتخفي في الآثار المتنوعة للغات المحلية وعلى الرغم من انحلال القوة المركزية (وهو الانحلال الذي زادت من سرعته، في الحالتين كليهما، غزوات الأقوام المختلفة التي وَقَعَت فيما بعد تحت التأثير الديني والنحوي للأقوام المهزومة)، ظلت اللغة النموذجية اللغة الثقافية المشتركة الوحيدة الممكنة للأمم تعيش

في مناطق مترامية الأطراف - وهذا ما حدث للاتينية في العصور الوسطى، وللعربية النموذجية في العصور الوسطى وللعربية النموذجية المعاصرة. ويقف التشابه بين اللغتين عند هذا الحد، إذ اتخذت اللغتان مسارين مختلفين. فقد تزامن تحول اللهجات الرومانشية - لتصبح لغات نموذجية - مع المحاصر سيطرة اللغة اللاتينية، وهي التي لم تُخذ الآن في متناول حتى أولئك المتكلمين الذين لم تتحول لهجاتهم إلى لغات نموذجية مكتوبة - كاللاديين، والدمنتيين - أما في العالم المتكلم بالعربية فلم تُرتق أية لهجة إلى مكانة اللغة النموذجية المكتوبة حتى في المنطقة التي تُستخدم فيها تلك اللهجة، لهذا ظل متكلمو اللهجات العربية إلى الآن يستعملون اللغة القديمة المثقلة بالتاريخ في الأغراض الأدبية والرسمية

ومن هنا يلزمنا، في محاولة جعل الغريب يبدو مألوفاً، أن نلجأ في مناسبات كثيرة في هذه الدراسة إلى مقارنة ما في العربية بما في اللغات الأوروبية الحديثة المعروفة، أما فيما يخص الديناميات اللسانية الاجتماعية للغة العربية في العصور المتأخرة فسوف نلجأ إلى مقارنتها بلاتينية العصور الوسطى بدلاً من ذلك



ولا يقتصر الأمر على صعوبة رسم حدود اللغة [العربية]، إذ تتمثل هذه لصعوبة أيضاً في رسم الحدود بين المستويات والأنواع الأدبية فيها، وهو ما يوجب قلقاً من الحبيطة في هذه الدراسة التي تهتم بالأسلوب والتركيب وصوف أهم من حيث المبدأ بشيء يقرب من لوسط - ذلك أنني لن أستهجد بحمل مأخوذة من كلام مخبرين لغويين، ولن أخذه من شعر شاعر معين ذي خصوصية معينة، بل سأأخذها من الشر السردى المؤلف غير أنه بعد نزول القرآن الذي تتناسب الفواصل فيه (وإن كان هذا التناسب لا يصل إلى حد القافية بالمعهوم الشعري الدقيق) ويتصف بالوزن من غير أن يصل إلى أن يكون عروضياً، صدرت الحدود بين الشعر والنثر مشوشة شيئاً ما إذ انتقل استعمال الأسلوب الإيقاعي المؤلف عند لكها القدمات بعد ذلك إلى الرسائل (الديوانية، في البداية، والشخصية فيما بعد) وإلى أنواع الكتابة الأخرى. ويصف أ ميز اللغة العربية في القرنين التاسع والعاشر الميلاديين قائلا

Die Briefe sind heute noch mit Genuss und mit Staunen über die Meisterschaft zu lesen, die selbst geschäftlichen Mitteilungen den

Köstlichen Mantel feinsten Diktion umhängt und mit verschwenderischer Leichtigkeit End- und Anfangsreime, Wortspiele und -verschlingungen ausstreut Und trotzdem erstickt der Sinn der Sätze nicht,

'لا تزال الرسائل إلى اليوم تُقرأ باستمتاع ودعشة عن البطولة التي تُطرز أخبارها شتى الحلوى عن الروايات التجارية، وتلجج بناياتها ونهايتها بالسجع في سلامة بدعة، كما تمتلئ بالألعاب اللفظية الموزعة في متاهات الشكل المبالغ فيه ومع ذلك لا يمتنع معنى الجمال".

وقد اضمحل هذا الظرف الأخير السعيد بعض الشيء في القرون المتأخرة التي اشتهر لأدب فيها بالحلى اللفظية (١٩٢٢، ص ٢٣٢) لذلك لم ينطبق ما ساقوله عن بعض الظواهر كالمعايرة التناظرية (المصطلح الرابع) ولتراكم (الفصل السادس)، أو الحشو (الفصل العاشر) على أنواع "العربية" كلها من غير تقييد، كما أنه ليس بالإمكان القيام بعزل الأسلوب من أجل أن تكشف عن تركيب اللغة "غير الموسوم" لذلك ليس بإمكاننا أن نقول إلا ما قاله تولدكه "من الممكن نظرياً فصل علم الأسلوب عن دراسة القواعد، لكن ذلك غير ممكن عملياً".

Stil und Grammatik lassen sich wohl theoretisch, aber nicht praktisch trennen. (1897:7)



## التعليقات

(١) - وقد كتب قيودور تولدكه، في إشارته إلى وجود مثل هذه الاختلافات (محو ظهور ضمير الجمع المنصوب (ين) بدلاً من الضمير المرفوع (نون):

تستطيع أن تحكم على نص القرآن، من خلال هذه الصيغ - بالذات - التي أرفقت للمفسرين، بأنه لم يخضع للتغيير اللغوي.

"Gerade aus diesen Formen, die den Auslegern Schwere Not machten, kann man aber sehen, dass der Text des Korāns eben nicht einer sprachlichen Aufputzung unterzogen worden ist." (1897:5)

(٢) - وربما لا يكون هذا صحيحاً إذا نظرنا إلى اللهجات التي كانت نتيجة للاتصال بين العربية وغيرها من اللغات كاللغة المالطية (وهي التي يمكن مقارنة وضعها بالنسبة للعربية بوضع اللغة الرومانية [نسبة إلى رومانيا]) وعلى أية حال، يصعب قياس مثل هذه الاختلافات اللغوية، وهي اختلافات تشمل بعض الأبعاد البنية والمعنوية، والسببية غير المتكافئة المتداخلة. وأود هنا أن أستهجد بما كتبه أحد المتخصصين عن المسألة نفسها، بغض النظر عن قيمة هذا الاستشهاد، في اللغات الحديثة الأوروبية؛ يقول أنطوان مابيه (١٩٢٨، ص ٩)

"على الرغم من طابع المرونة والتنوع الذي تتميز به المعصلة السامية عن الفصيلة التركية إلا أنها بذت أقل قدرة من المعصلة الأوروبية على توليد نوعيات لغوية جديدة لذلك لا نجد في العالم العربي أي شيء يقارب ذلك التنوع الممي الذي يشهده عالم اللغات الرومانسية كالإيطالية والألمانية والرومانية والفشتالية والبرومانية والفرنسية والرومانية كما أن بنية العربية المعاصرة ظلت شبيهة جداً ببنية لغات سامية يرجع تاريخها إلى ثلاثة آلاف سنة؛ وعلى الرغم من الاختلاف الكبير الذي بينها تبقى اللهجات العربية المعاصرة مصطفة بالبناء المحوي نفسه.

"Bien qu'autrement souple et varié que le turc, le type sémitique s'est montré moins capable de fournir des types nouveaux que l'indo-européen. Et, dans le monde arabe, on ne voit rien de pareil à la riche variété qu'offre le monde roman, avec l'italien, l'espagnol, le portugais et le catalan, le provençal et le français, et enfin le roumain. La structure de l'arabe d'aujourd'hui est encore toute semblable à celle des langues sémitiques d'il y a trois mille ans. si éloignés qu'ils soient les uns des autres, les parlers arabes actuels offrent tous un

même type grammatical."

ونظهر هنا مرة أخرى مشكلةً صنعَ هذا المصطلح: فنحن ربما لا نستطيع إطلاق مصطلح "لغة عربية، اليوم" بشكل غير مختلف عن المصطلح "اللغة العربية المتكلمة الفعلية" وعلى أية حال، مما يهمنا هنا هو أن اللغة العربية "النموذجية" لم تتغير بشكل كبير يوجب هذا الكلام عنها في هذا، لكتاب أن نتحرى عند كل مصطلح السُّنة التي كُتبت بها جملة معينة.



## الفصل الأول

### صعوبة اللغة العربية

شتهرت العربية بأنها "لغة صعبة". ومن ذلك أن معهد الخدمة الخارجية [وهو معهد لتعريب اللغات الأجنبية يتبع وزارة الخارجية الأمريكية] يصنفها في قائمته لـ "أصعب" اللغات، وهي القائمة التي تحوي - إضافة إليها - الصينية واليابانية والكورية فقط، ويُظر إليها في مقياس هذه الصعوبة على أنها أكثر صعوبة من الأمهرية والعبرية والسنهالية ولغة الخمير<sup>(١)</sup> وقد حذروا مدرّس الذي درّسنا العربية في السنة الأولى من أننا سندرسها عشر سنوات قبل أن نجيدها إجادة كافية (ويجب ألا ينصح بمثل هذا القول، كإجراء تربوي، حتى إن كان صحيحاً)

وحيث يريد الناس دراسة لغة أجنبية، أو إهداء نصيحة لصديق بهذا الخصوص، تكون "صعوبة" اللغة الأمر الأول الذي يشيرون إليه. وتقوم مثل هذه الأحكام، شأنها شأن أغلب الاعتقادات الشعبية عن اللغة، على سبب ما، لكنّ يجدر باللساني أن يجعل إحدى أولوياته لكشف من الأسس التي تقوم عليها هذه الاعتقادات إذ ما الذي يعنيه القول إن المتكلمين للإنجليزية يؤكدون دائماً أن الألمانية أصعب من الفرنسية، مع أن الألمانية أقرب إلى الإنجليزية من حيث النّسب؟<sup>(٢)</sup> ومن المتوقع أن ثلثت مثل هذه المسألة انشابة اللسانيين. ومع ذلك لن يكون تفسير الاعتقادات اللغوية الشعبية نفسه، بل يمكن أن نقول التحليل النفسي لها، تفسيراً أو تحليلاً لسانياً محالفاً

\*\*\*

أما أنا فقد وجدت اللغة العربية أكثر صعوبة من اللغات الهندية الأوروبية الحديثة. لتي درست، لكنني انتهيت إلى أن الجانب البنيوي المحض - أي نظامها اللغوي المجرد - لا يسهم في هذه الصعوبة إلا بقدر ضئيل

فذلغة /العربية، من حيث اليشة، لغة مطردة ومصقولة بشكل غير مجهود. ويجب أن  
نسهم العوامل التالية في سهولة تعلمها

١ - أن الأفعال كلها مطردة بشكل عام، عدا فعل "الكون"، مع وجود عدد قليل من القواعد  
الصوتية الضرورية التي تعمل على الكلمة لتصل بها إلى شكلها المطوق، وهو ما يمكن  
مقارنته بالقواعد الصوتية التي تعمل لاشتقاق صيغة الماضي في الإنجليزية /w kt /  
'walked' 'مشى'، في مقابل /'lægd / 'لaged' 'تلكا'، في مقابل /'hîdôd / أما  
بعض الخصائص التي ربما يصعب التنبؤ بها (كالحركات القصيرة في الأفعال لثلاثية  
المجردة) فهي من النوع الذي ينشأ عن بعض الصعوبات في إنتاج الكلام لا في تأويله - وبما  
يدل على ذلك أن أغلب النصوص لا تكتب فيها الحركات القصيرة بشكل مطلق (وهذا  
وجه آخر لهذه المسألة والمسائل التالية؛ لكن ساقصر في تقديم هذا الأمر على وجه واحد،  
كما يفعل المحامون).

٢ - ولبنى معظم المعجميات lexemes من ثلاثة أصوات صامتة تدخل في عدد قليل من  
أنماط الحركات (الأوزان)؛ لهذا لا تشكل اللغة العربية من الكلمات الضامرة، كاللغة  
الفرنسية [التي توجد فيها كلمات مكونة من مقطع واحد، ويمكن أن تعني كلمات مختلفة]،  
لغو [كأني نطق بجميعها على صورة الحركة الخلفية المتوسطة [o]]  
o/ au, aux, eau, eaux, ô, O, haut, haute, aux, os (pl)  
أو من الكلمات الطويلة التي تتعدد فيها المقاطع، كما في الكلمات التالية من الألمانية  
والإنجليزية

sesquipedalian  
lexicopoeia  
Brobdignagian  
Zusammensetzungen

٣ - أما التركيب فمطرد إلى حد بعيد؛ انظر الفصل التاسع

٤ - وليس في العربية إلا المذكر والمؤنث، وباستثناء عدد محدود من الحالات، يخضع التذكير  
ولتأنيث لقاعدة دلالية واحدة، إذ يمكن تحديد جنس الكلمة بالنظر إلى صيغتها.



خمس حروف لتمثيل سبع حركات). والأسبانية (في النطق المختلف للحروف v, b, y, [ل عند أكثر المتكلمين، ونطق الحروف s, z, c عند كثير منهم)، واليونانية، القديمة التي كثيراً ما تمتدح بالاطراد (نحو طول بعض الحركات؛ وكتابة بعض الحروف التي لا تنطق، مثل psi و xi، وغير ذلك)، ولستنا بحاجة إلى الفطائع الموجودة في كتابة الإنجليزية والفرنسية، إذا لم تذكر اللغات التي توجد إلى جانب العربية في قائمة معهد للخدمة الخارجية، كالصينية واليابانية



وليس في العربية إلا مشكلة واحدة عامة وهي مشكلة بنوية تحديد: وهي أنه لا يمكن التنبؤ بجمع الاسم. فهناك عدد من الاحتمالات النظرية [لجمع الاسم، الواحد]، وهي احتمالات تحكمها صيغة المفرد نوعاً ما. لكن حتى هنا لا يحدد عدد الخصائص التركيبية الخاصة بكل اسم كثيراً عما في الأمثلة، حيث يتلارم تزايد فصوص صيغة الجمع مع تزايد عدم وضوح جنس الاسم، أو عما في اللاتينية حيث نجد قدراً من عدم إمكان التنبؤ عبر الحالات الإهراية المختلفة، نحو:

régum , régès, régis, rèx

, civés , civis , civi-vi-um vis

في مقابل:

أما أسباب صعوبة العربية فتقع خارج اللغة بوصفها نظاماً مجرداً وهي أسباب تدرجية وأسلوبية واجتماعية.

١ - لما كانت العربية لا تستعمل اليوم إلا في الكتابة والاتصالات الشعبية التي يغلب عليها التكيف والأخطاء، فإن متعلمها المعاصر لا يتلقى إلا قدراً ضئيلاً من التعزيز الذي يأتي عن طريق السماع ويمكن أن تمثل هذه المشكلة حجرة عثرة لا يستهان به، إذ إن كثير من الناس تنطبع الكلمة المسموعة في أذهانهم أفضل مما تنطبع الكلمة المكتوبة

٢ - وحين نطلق مصطلح "العربية" فإننا نعني - حتى مع استثناء اللهجات - متوصلاً تدخل فيه العربية (ويشمل ذلك اللغة ما قبل العربية) وأنواع العربية النموذجية المعاصرة وربما لا يمكن للمتكلم، عملياً، أن يكون مقصوداً على نوع واحد منها. بل حتى لو تجاهل ذلك



الكتابات العربية كلها التي تنسب إلى الفترات القديمة، كما يفعل الطلاب عادة حين يتعمدون الفرنسية أو الألمانية، فربما لا يمكنه الهروب من الماضي المُثقل بفنون القول والمعجم ذلك أن العربية تتضمن كلمات استُعملت فيها عبر القرون وكلمات جُمعت من عدد من عبائل والأماكن (انظر الفصل السادس) وهي لغة ذات تراث أدبي عني لا مثيل له، وبعده ديني عالمي، كما أنها لغة إمبراطوريات عديدة ويتمثل دورها جزئياً في كونها سحلاً ثقافياً حياً، إذ هي سيجلٌ ناطق فإذا ما استُخدمت كلمة في القرآن أو في الشعر القديم فإنها تبقى حية ويمكن لها أن تُستخدم وتُشبّه الإنجليزية العربية في كون مفرداتها الهائلة متنوعة جاءت نتيجة لمحاولة الأدب عليها، في حين خضعت الفرنسية لثورة معجزة مطردة في القرن السابع عشر ومع هذا لا يمكن للكاتب الإنجليزي الرجوع إلى أبعد من أواخر قرن السادس عشر، في حين يمكن في العربية أن يعود الكاتب العربي إلى القرن السابع [لميلادي] فإذا كتب كاتب إنجليزي حلاً كالمثالين التاليين المأخوذين من شكسبير:

make the welkin ring  
leave not a rack behind

أو:

فيذممت أن تفهم ما يعني، أو أن نلجأ إلى معجم؛ أما إن كتب:

wlatsorn  
swevenes engendren of replexious

أو:

(ثوسر)

فإن هذا الكاتب قد تجاوز حدود المؤلف في الأدب

ويصبح هذا الغنى المعجمي [في العربية] مشكلةً للمتعلم الأوروبي لأنه سيواجه بواحد من هذه الأمثلة، مثلاً، بل سيواجهها في وقت مبكر. ويختلف هذا عن حال تعلمه لفرنسية اندي يبدأ بقراءة الروائيين السهلين موبسان وكامو، وتاجيل كوينو Queneau ورابييه Rabelais حتى فترة متأخرة جداً. وحين يتعلم الفرنسية أو الروسية يكون على درجة كبيرة من اليقين مما تعنيه كلمات مثل "قراع" أو "طاولة"، أو "نافلة" أو ما إلى ذلك، في لروسية أو الروسية ذلك أنك حين تتعلم اللغة تبني منظومة من الإجابات الجاهزة، مثل

/bras/ brazo/Arm/ /ruká/

"ذراع"

mesa /Tisch/ stole

"طاولة"

fenêtre /ventana /Fenster / okno

أما في العربية فستجد عددًا مختلفًا من الألفاظ لها النسبة نفسها من الشيوخ فكلمة "دراع" الألفاظ المترادفة التالية: "ساعد"، و"عضد" و"ذراع"، ونسبة أقل. "ضئع" (وما يقترحه المعجم عن التمييز بين "الذراع الأعلى" و"الذراع الأسفل" في هذه الكلمات لا يظهر دائمًا في السياق) أما ما يُطلق عليه في الإنجليزية table ، فيسمى في العربية "طاولة"، و"مائدة"، وفي بعض الأحيان "خزان" (٣)، إلى جانب الكلمات اللهجية مثل "طرابيزة" (وتنطق أحيانًا بـ"تفخيم" الزاء) وهي التي تستعمل غالبًا أما window فهي "نافذة"، و"شباك"، و"طاقة"، وفي بعض الأحيان "كوة" فلا يقتصر الأمر على وجود عدد كبير من الكلمات التي يجب أن تذكرها في الدلالة على عدد كبير من المفاهيم، بل إنك لن تواجه أبدًا من هذه الكلمات، غالبًا، إلا مرة واحدة فقط، وهو ما يشبه عدد مرات سماعك bras/brazo، وغير ذلك. وبما أنك تتعلم عن طريق التعزيز فقد تأخذ تعلم كلمة ما منا ضعفي ما تأخذ الكلمة الواحدة من الوقت [لتعلمها] في العادة.

وبعض هذه المترادفات ليست حفيضة، إذ إنها تتج من تفصيل بعض متكلمي العربية ولكن تفصيلًا مختلفًا، لكن أثر هذا الترادف لن يكون مختلفًا في الأطوار الأولى من التعلم، وهو ما يضيف طبقة أخرى من التعقيد للأطوار التالية منه

٣ - ولا تُكتب الحركات في النصوص غالبًا. وهذه المشكلة سبب للشكوى المتكررة، لكن نحن بنا أن نؤمن موضع الصعوبة بدقة في هذا الشأن، فهي لا تختلف كثيرًا عما يمكن أن يحدث للفهم لو تعرضت الحركات في الإنجليزية أو الفرنسية للحذف فلا ينشأ عن حذف الحركات القصيرة وحده في الكتابة مشكلة كبيرة بعد أن يُجيد المتعلم العربية، بل إن هذا الحذف اقتصادي بشكل يدعو إلى الإعجاب، إذا ما أخذنا بنية اللغة العربية في الحسبان فليس هناك إلا ثلاث حركات للاختيار من بينها، ولا يوجد إلا عدد قليل من الكلمات التي لا يُميز بينها إلا حركة قصيرة (٤)، مقارنة بالفرنسية أو الإنجليزية (التي توجد فيها كلمات كثيرة لا يميز بينها إلا حركات قصيرة):

'pon my word , pun , pan , pen , pin

أما عند المتعلم، من جهة أخرى، فتستفيد الممارسة من المحاكاة الصامتة غير الشعورية أثناء القراءة، وهي إحدى الطرق التي تُستغل في التدريب على تثبيت اللغة الجديدة في الدماغ.

من سيقطر الاقتصاد الكتابي يُنقص حتى على الطالب الذي وصل إلى طور متقدم في درسته مع أن حذف الحركات القصيرة بنفسه لا يمثل أية مضيلة، إلا أن القليل الذي يبقى من الكلمة لا يتضمن إلا قدرًا ضئيلاً من الزيادة<sup>(١)</sup>، وسيؤدي أي حذف إضافي أو أية حالات من الشذوذ إلى مضاعفة التشويش بشكل سريع لهذا يمكن في الإنجليزية أن يُهمهم أغلبُ لصوص حين تُحذف الحركات القصيرة (بل الحركات كلها) - ومن ذلك المثال المشهور: If you can read this F y en rd ths. [إن كنت تستطيع قراءة هذا] -

ويعقدون لإنسان كذلك أن يقرأ نصًا تتداخل فيه الكلمات، نحو: Ifyoucanreadthis. أو نصٌ حذف منه الحرف الأخير من كل كلمة، نحو: I yo ca rea thi ؛ لكن حين يُجمع بين نوعين من هذا الحذف لن ينشأ نصٌ أكثر صعوبة فحسب، بل سيكون هذا النص خليطاً لا يُمكن فهمه، نحو: Fy en rd ths و y c r rd th أما في العربية فتُحذف من كثير من الكتب والصحف بعضُ العلامات مثل 'الشدة'، والهمزة إذا كانت مفتوحة، و'همزة الوصل'، وعلامة 'المدة' على الألف، و'السكون'، و'التنوين' ولا يميز بين الألف المقصورة والياء في نهاية الكلمة وتُكتب الكلمات الوظيفية ذات الشكل المقطعي <ص ح> (لنحو [حروف الاستفهام، والعطف، والنشيب، والجرا] 'أ'، 'و'، 'ك'، 'ف'، 'ل'، و'ل'، إلى آخره) وتُنطق جزءاً من الكلمة التي تليها، حتى إن كان هناك ثلاث أو أربع منهن لهذا فعين تكون لكسمة الرأس ثائية الجذر أو كان أحد جذورها مضمناً غير مشكول بالشدة أو كانت معتلة بحرف علة محذوف فمن الممكن أن تُخطئ فتعد الكلمة الوظيفية في بداية الكلمة كأنها أحد جذورها وينطبق الشيء نفسه على ضمائر الثصب المتصلة. وقد يخطئ كثير من المحققين والمترجمين الأوائل في وضع الحدود بين الكلمات، ومن ذلك أننا نجد في مشرة مكنوتر بكتاب ألف ليلة وليلة أن الكلمة 'أذابها'، مكتوبة: <<أذا بها>> وهو ما يوحى بأن العبارة هي 'إذا بها'، كذلك فآية كلمة تبدأ بالصوتين ('ق - د') غرضة لأن تتحول إلى الأداة 'قد' التي تُعبر الزمن الماضي التام وهنا تقع المشكلة: فانت ملزم بأن تعرف معرفة

صحيحة جذور الكلمة قبل أن تستطيع العثور عليها في المعجم (أي في أحد المعاجم غير الكاملة أو التي لا يسهل استعمالها من بين المعاجم الكثيرة التي يحتاجها المرء لتعلم العربية) أصف إلى ذلك أنه لا يُميز بين كثير من الأصوات الصامتة إلا ببعض النقاط الفارقة، وفي علما السعيد عن الكمال مُحمي كثير من النقاط، في الصحف خاصة، أو توجد نتيجة بلائار لي يتركها الذباب عليها، هذا إذا لم تذكر الأخطاء الطباعية وعدم تميز كتابة أسماء الأعلام بالحروف الاستهلاكية الكبيرة، وعدم وجود علامات الترقيم في معظم الحالات وعدم الاطراد في استعمالها حين تستعمل لهذا تجعل هذه المشكلات الدروس الأولى في تعلم العربية شبيهة بعمل شامليون [في حله لرموز اللغة الهيروغليفية في قراءته خنجر رشيد].

٤ - وكنت أشرت إلى أنه لا ينتج عن التركيب في العربية تراكيب معقدة جداً أو غير سالفة؛ ويعني هذا أنني أثبتت وجهة نظر ذات مستويين تقضي بأن هناك نواة نحوية مطردة، يسهل التنبؤ بما تقوم به، وهي التي تُنتج عنها الجمل الأساسية التامة، ويمكن أن يأتي بعد هذه النواة عدد من العمليات القرية التي تحذف بعض العناصر من الجمل، وهي العمليات التي يمكن أو لا يمكن إرجاعها للنوع نفسه من الاطراد الذي تخضع له النواة وتبلغ دراسة هذه الجمل التي تنتج عن الحذف حداً بعيداً من الصعوبة يفوق دراسة الجمل التامة، إذ يُفترض أن نلجأ في تحليلها إلى الآلية التركيبية التي تُنتج الجمل التامة زيادة على ذلك يُتطلب إنتاج الجمل المسموح بها، وتنتج عن الحذف، قدراً كبيراً من الشعور الدقيق باللغة، إذ تكاد هذه الجمل تكون عبارات مثلية ومن غير أن يتظاهر بأننا نفهم الكيفية التي يعمل بها الحذف بالتفصيل، لا يزال من الممكن لنا أن ملحظ أن بعض هذه الجمل مسموح بها في العربية لكنها غير مسموح بها في الإنجليزية واللمعات القرية منها وتظل مثل هذه البس مثل إرجاعاً دائماً للقارئ الأوروبي للعربية حتى بعد أن يصل طوراً لا تعود ترضعه عنده بعض مظاهر النحوية المحض، نحو تركيب الإضافة في مثل "كتاب الولد" ولا يعني هذا أن مرهم بشكل مطلق أن الجمل التي تنتج عن الحذف لا توحى بشيء من صعوبة العربية، كما وجدنا في الخصائص التي أوردناها تحت (١)، و(٢)، و(٣) أنفاً، وهي الخصائص التي - وإن لم تكن بنيوية - تجعل العربية صعبة من بعض الوجوه بل العكس هو الصحيح، ذلك أنه يمكن أن نتوقع، إن كان الحذف لا يعدو أن يكون تنويعاً على

حصائص التركيب الأساسي وحسب، أن يكون نحو الحذف في الإنجليزية أكثر تعقيداً منه في العربية أما إن كان نحو الحذف في الإنجليزية أقرب إلى المتوسط اللغوي الأوروبي النموذجي SAE منه إلى نحو الحذف في العربية فربما يساعدنا هذا في تفسير بقاء العربية صعبة على المتعلم الأوروبي. (وللاطلاع على أقطاب الحذف في العربية، انظر ريكندورف AS "النحو العربي"، الفصل العشرين، والفصل التاسع هنا)<sup>(٦٦)</sup>.

يضاف إلى ذلك أنه حتى إن كنا لا نتحدث عن الحذف تحديداً، فإن البساطة الظاهرية بتركيب تأتي في مقابل بعض الأنواع المحددة من عدم الرسم الكامل (كما في التوابع الحالية بوصفية لتي لا تُصنّف بأداة أو تصدر بأداة غير صريحة وفي جمل الصلة).

هـ - وهناك مشكلات تتعلق بأنواع اللبس النحوي والمجمعي، وإن كان ينبغي ألا نباع كثيراً في التأكيد عليها (وذلك مثل "ما" التي تعني "أداة النفي" واسم الاستفهام" كليهما)، وهي مشكلات ترمق الفارئ حين يريد التأويل<sup>(٦٧)</sup>. فمن الأمور الحسنة (في العربية) أنه لا يلزم أن نحفظ صيغ الزمن والكيفية إلى الحد الذي تظهر به في اللاتينية، لكن علينا في مقاب ذلك أن نكون مستعدين في أغلب الأحيان لتحديد الزمن وغيره من خلال السياق، كما في المثال التالي "لأن أباه كان يخرّب ديارنا" (الف ليلة وليلة، الليلة ج ٣، ص ٥٣٣) لتي يمكن ترجمتها بـ

his father would have devastated our land  
was devastating

لا

"إن أباه كان يمكن أن يخرّب ديارنا، بدلاً من [إن أباه كان يقوم بتخريب ديارنا] (وهو غير ممكن في حوار الشرط في العربية النموذجية) - قارن ذلك بالاستعمال التالي للمعنى المساعد were في الإنجليزية القديمة<sup>(٦٨)</sup>.

ولنعصيل أكثر انظر الفصل السابع، وقارن بما يقوله كروفيش Kropfitch

(١٩٨١، ص ١٣٥)

"هناك ارتباط شديد - بغض النظر عن تعدد دلالات المشترك اللفظي في استخداماته الكتابية - بمجرى السياق قبل أي شيء آخر - صحيح أن السياق يقوم بوصائف التحديد، لكن الاعتماد على السياق في اللغة العرصة المعصية الحديثة

بكل تأكيد أكبر بمراحل مما في الألمانية أو الإنجليزية أو الفرنسية، وربما، بدرجة كبيرة من اليقين، أعلى مما هو في اللغة العربية القديمة".

Es besteht-- ganz abgesehen von der graphischen Mehrdeutigkeit bei schriftlichem Gebrauch -- eine überaus starke Kontextabhängigkeit. Zwar kommt dem Kontext in jeder natürlichen Sprache eine determinierende, monosemierende und disambiguierende Rolle zu, jedoch ist die Kontextabhängigkeit im Nhar [MSA] . . . mit Sicherheit um vieles grösser als etwa im Deutschen, Englischen oder Französischen, ja mit hoher Wahrscheinlichkeit auch grösser als im Aar [old Arabic]

وعلى وجه الخصوص، كما يرى أ . ف . بيستون (١٩٧٠ : ١١٣). "يقرب استعمال الضمائر في العربية أحياناً مما يمكن وصفه بعدم المسؤولية، حتى في الوقت الحاضر - وهو استمرار للحركة المألوفة في الأنواع المكتوبة في اللغات المختلفة في الفترات المبكرة [من تاريخها]، ويشمل ذلك اللغة الإنجليزية القديمة "فامستعمال الإنجليزية "للنموت المُنقطة" لتجنب الوقوع في اللبس في مرجع الضمير (مثل Edward VII. . the King "إدوار الثامن. الملك") فرب على الأسلوب العربي التقليدي، وإن كان أخذ يتسرب، بسبب التأثير الأوروبي، إلى الكتابات [العربية] المعاصرة" وزاد من مشكلات الضمائر لعائلة نمط مطابقة الأفعال المسداة إلى المؤنث المفرد والصفات التي تصف جموع الأسماء.

٦ - ويمكن للشغافية الصوتية في العربية نفسها، أن تكون عائقاً لبعض الطلاب، وهذا من التنافس ويعتمد الأمر على الكيفية التي يشتغل بها عقلك إذ أتذكر أنه في إحدى مراحل دراسي للأسبانية (وذلك بعد أن وصلت إلى حد الطلاقة فيها، وبقي عليّ التوسع في المفردات) لم تكن الكلمات متمايزة من حيث التُنسلة الصوتية بما فيه الكفاية إذ بدت اللغة كلها، فجأة، تشبه، صوتياً، الدُّممة ratmada nomolada . أما في الإنجليزية، بالمقابل، فيمكن للمظهر الصوتي الذي ترتديه الكلمات، أن يبدو لبعض ساس كأنه عامل مشجّع ومُعِين على التذكُّر. فهناك شعور مختلف غامض يصاحب كلمات مثل:

azure, akimbo, hippopotamus, squinch, fizzle, thwart, yo-yo, zest, teentsy-weentsy, p.d.q., tsunami, quark, ipso, facto, sangfroid, zillions, tatterdemahon, nondescript, swank.

[حيث يمكن للشكل الصوتي للكلمة أن يوحي بمعناها]

وهو ما يجعل من السهل تذكر كل واحدة منها، لا بصفتها كلمة في قائمة مفردات مكتوبة، بل بصفتها خيالاً حياً ويشعر بعض الناس بالشعور نفسه حين يواجهون لغة جديدة غريبة لا تبدو كلمة من اللغة الهاوائية، هندي شخصياً، موحية أبداً، أما الكلمة التشيكية وتبدو موحية، بطريقتها المعضنة التي تشبه عقدة رورشاخيت. وينبغي أن نلاحظ هنا أن العربية أقرب إلى التشيكية منها إلى الهاوائية، ذلك أنها تتميز برصيد غني من الأصوات الصامتة، التي لا يمكن وصفها بأنها كثيرة وحسب، بل تختلف في دينامياتها في داخل النظام فتستخدم أصوات "الثاء والنون والميم" صرفيات تصريفية واشتقاقية محايدة، و"الياء والواو" (حرلة لعل) ضامين، لا في النطق وحسب بل صرفياً كذلك؛ أما الأصوات المطبقة فتتميز بالنطق المنغم وبأثرها في المماثلة وهذا رصيد جيد من المواد الخام يمكن أن يقوم عليه معجم يتميز بالارتباطات الرمزية الصوتية التقريبية - لكن العربية لم تستغل، بقدر كبير، هذا الرصيد من أجل هذه الغاية. (انظر الفصل الخامس) وبدلاً من ذلك نجد المقلية المحايدة لنظام الجذور والأوزان.

٧ - وكانت إحدى الطالبات الواحيات لغوياً، وكنت أتحادث معها عن بعض الصعوبات التي تعاني منها في تعلم العربية (وكانت تلك المشكلات كبيرة مع أن لغتها الأولى كانت عبرية) تشككي من أن الاطراد الدلالي (غير الكامل) للاشتقاق الصرفي كان يمثل عتبة أكثر من كونه عاملاً مساعداً، وكانت ترى أن الطريقة التعليمية المبنية ينبغي ألا تشير إلى هذه الاطرادات في المراحل الأولى من تعلم اللغة، بل يمكن أن تعلم كل كلمة بمفردها كأنها كلمة جديدة. ويذكرنا هذا بما نقوله بعض التوجيهات التربوية عن تعليم الإنجليزية المكتوبة، للأجانب والمتكلمين بها لغة أولى على السواء، إذ ترى أن من الأفضل أن يعمل المتعلمون الإنجليزية لا بوصفها حاصل جمع الأصوات التي تتكون منها - وإن كان القول بأن هذه الأصوات جمع غير ممكن إلا في مقياس منطلق معقد مُضَجِر - بل أن تعمل كل كلمة بوصفها وحدة كُليّة، أي بوصفها شكلاً هيروغليفاً



وهذه قضية نفسية معقدة فهناك من يرى أن الاطرادات التامة تقريباً، وحدها، هي ما يجعل تعلم لغة جديدة غريبة أمراً ممكناً. ذلك أن هناك عدداً لا يُحصى من اللغات في العالم، وكل واحدة من هذه اللغات تتضمن عدداً كبيراً من الأسماء التي تطلق على الأشياء في الكون؛ لهذا يبدو النظر إلى هذا القدر الكبير من الكلمات على أنه شيء غير محدد أمراً شيراً للامتعاض ولتعليم مثل هذا النوع من المتعلمين، ولنسمه بالنوع الأفلاطوني، يجب أن يبدأ بالمعاهيم الدلالية التي تمثلها الأوزان < فَعَلَ، اقْتَعَلَ، فَعِيلٌ، بِفَعَلٍ > إلى آخره، ثم ينظر إلى كيفية التي تُملأ بها اللغة هذه الأوزان في الواقع أو تُقتل في ملئها ومن هنا ربي نجد، مثلاً، أن فعلاً مثل "تَبَت" يتماشى مع القاعدة (قارن بالفعل "تَبَت")، لكن الفعل "جَرَب" يُخالفها (إد يختلف عن الفعل "جَرَب")، أما "عَلِمَ" فيشهد بأنه تطور بطريقة لافتة للنظر (قارن بـ "عَلِمَ") وهناك متعلم من نوع آخر، ولنسمه ثاليسي Thalesian<sup>(٤)</sup>، لا يشعر بالامتعاض من المادية الحرفية الفجة، بل يشعر بالدولر من القواعد المجردة والقواعد الفرعية والقواعد المعاكسة والاستثناءات التي يجب أن يكون مكائنها كُتِب النحو المطوَّلة لكي ينشغل بها اللسانيون الخُرس؛ وربما يُرغب هذا النوع من المتعلمين في أن يدلف إلى اللغة بوصفها شيئاً مادياً محسوساً فهو يرى أننا نقوم كلنا بمثل ذلك في طفولتنا - ولرجو ألا يكون هذا نبلاً من صاحبنا الثاليسي، ذلك أن العفري هو الذي يمكن أن يُحافظ في فترة الكبر الوعية على التوسُّع الاكتشافي اللانهائي غير المنحيز عند الأطفال فكل كلمة عند هذا النوع من المتعلمين إنما هي لعبة جديدة، لذلك يسير تعلمه المتعائل من غير عائق فإذا تعلم كلمة "فَعِيلٌ" و"عَرَضٌ" ثم تعلم كلمة "جديدة" مثل: "استعمل" أو "استعرض"، سوف يشعر بقدر من الفخر يشبه الشعور بالإنجاز الذي يشعر به طفل سبق له أن تعلم كيف يتهمى كلمة Mississippi (ثم أخذ يكرر تهجتها من غير توقف)؛ أما متعلمنا الأفلاطوني المشاكس، وهو الذي يذل القدر نفسه من التذكُّر في هذه الحال (ذلك أن معنى الأوزان المشتقة لا يمكن لشيء به بصورة مطلقة) فيشعر أن ما أتجزه في هذا الشأن لا يبدو أن يكون إنجازاً متواضعاً، فإنه لم يقم بأكثر من إضافة نمط جديد إلى الجذر الذي يعرفه من قبل، فما وجه الصعوبة في هذا؟

ويمكن لأي متعلم أن يجمع بين هذين التوجهين بطرق مختلفة. ذلك أن بعض الأجزاء من اللغة، عندنا، يحسن أن نتعلم بطريقة عقلية، أما بعضها الآخر فبطريقة حسية. فصيغة اسم الماعل "فاعِل"، مثلاً، لا يظهر فيها إلا قدر ضئيل جداً من عدم الاطراد الدلالي، ويُحتمل أن يُنظر إليها أي متعلم كأنها نتيجة لعمل قاعدتين عامتين، أي معنى اسم الماعل الأساس، مضافاً إليه التوجه العام المعروف لاختيار الصيغ التي توحى بمعناها. هذا يمكن أن يكون لكلمة "كاتب" - حتى من غير محاولة الكشف عنها في المعجم - شأنها شأن writer ، في الإنجليزية، معنى مهني خاص (أي مؤلف، أو ماسخ، أو موظف) بدلاً من دلالتها على "الذي يكتب" فقط. أما في الإنجليزية فلا ترد اللاحقة التي نستخدم غالباً لصياغة من قام بالفعل، أي -er أو -or- من كونها مقاماً غير كاف للتنبؤ بالاشتقاق لصرفي الدلالي: انظر مثلاً إلى كلمات مثل

Prisoner, plumber, dead ringer, harbinger, a real looker, grounder,  
in the slammer, sockdolager, terror, butter

[حيث لا تدل er دائما على من قام بالفعل]

ويبلغ عدم الاطراد في بعض الحالات، كما في جوع الثلاثي أو معنى وزن "فثعر"، حداً عالياً حتى لتحسن بالمتعلم أن يستمر في التعلم عن طريق الجمع فترة معينة ولكي يجعل هذا التمييز عموماً للمقارن الذي لا يعرف شيئاً كثيراً عن العربية ربما يحسن أن يقارن ذلك بالاطراد الذي نجده في المردات الألمانية. يبدو لي أن من الأفضل أن نعد الأسماء المركبة (المحونة) فيها على أنها جمع لبعض الأجزاء مضافاً إليه بعض الخصائص الثانوية الخاصة، لذلك ماكتساب الكلمتين Ladeplat و Muhlstein أسهل من اكتساب الكلمتين embarcadere و meule لكن المجموع التي تتألف من معمل وأداة مؤلفة بطريقة لا يبدو مبع تاليفها واضحاً، وهو ما يجعل تعلمها لها أكثر صعوبة من تعمي بنراكيب العرسية الأيسر: ومن هنا تبلغ صعوبة حفظ كلمات مثل bestatten, erstatten, aussatten في أماكنها حداً بعيداً يشبه صعوبة إلزام جيرميا وأرتور بالخلوس في مكبيهما في سفينة الاكتشاف في رواية Das Schloss، في حين أن من السهل حفظ كلمات مثل enterrer ، و rembourser ، و équiper ، إذا ما تعلمها المرء أول مرة

ويسهل التعامل مع العربية من حيث الصرف والتركيب (ولناقشة المسألة الثانية مظر الفصل التاسع) على المهتم بالقياس أكثر من سهولتها على المهتم بالشذوذ بقدر يفوق اللغة الإنجليزية واللغات القريبة منها. وكما يقول دي ساسي:

"تسهم قابلية الجذر الواحد لأن تشتق منه صيغ كثيرة إلى حد كبير في ثراء اللغة، ومع أن ذلك يبدو أول وهلة عنصر تعقيد في طريق دراسة اللغة إلا أنه في الواقع عامل من شأنه أن يجعلها أكثر سهولة. ذلك أن العلاقات القائمة بين دلالة الفعل الأصلي ودلالة الأفعال التي اشتقت منه تكون عادة على نحو يساعد كل من يعرف دلالة الفعل الأصلي على معرفة دلالة الأفعال المشتقة منه دون حاجة إلى قاموس".

Cette multitude de formes dérivées dont un seul verbe primitif est susceptible, contribue beaucoup à la richesse de la langue, et quoiqu'elle semble d'abord devoir en rendre l'étude plus difficile, elle la facilite au contraire. Les rapports qui existent entre la signification du verbe primitif et celles des verbes dérivés sont tels d'ordinaire, que celui qui connoît la signification du primitif peut se dispenser de recourir au dictionnaire pour connoître le sens des dérivés. . . (De Sacy, I 129).

ولا ثمين اللغة بهذا المعنى، فيما يبدو، عن أيّ تشاكل مع الطبيعة العقلية التي تسبها هاملتون جب للمرب، حين يقول

"إن الفعل العربي، سواء في علاقته بالعالم الخارجي أو في علاقته بعمليات التفكير، لا يمكن له أن يلجم شعوره الجارف نحو ثقت الأحداث الخادية وفرديتها فرفض التوجهات المنطقية للتفكير والأخلاق الشمولية التي لا يمكن حرها منها يعود، إذن، إلى جذورها لا فيما يسمى بـ "ظلامية" الفقهاء المسلمين بل إلى حصيستي الثرية والانفصال في الخيال العربي"

(في كتابه Modern Trends in Islam 1945 نقلًا عن إدوارد سعيد ١٩٧٨، ص ص ١٠٦-١٠٥)

ومن الممكن، من وجه آخر، أن تُطبق مصطلح "النزعة والانفصال" على العناصر المتتابعة في  
الخمسة العربية (انظر الفصل التاسع)، مثلما يمكن تطبيقه على كلام رواد الفضاء الأمريكيين،  
وهم أولئك الرجال المنطقيون الشعوليون.

٨ - والمنظومة العقلية لما يقرأه الفرد، حتى في المختارات من النصوص الموجهة للمستدين،  
عاباً ما تكون عربية جداً ومع أنه يُمكن للقارئ أن يحصل على ترجمة النصوص التي  
يقراها، سبطل عاجزاً عن فهم ما يقرأ من غير أن يساعده على ذلك بعض الشروحات  
المصاحبة.

وكان انضاء الغرابة الثقافية بين اللغات الهندية الأوروبية الحديثة المتكلمة في أوروبا  
هر م مكن وورف من صوغ مصطلح "المتوسط اللغوي الأوروبي النموذجي"، ولم يكن  
سبب ذلك أن هذه اللغات جميعها تنصف بأنها تتبع الترتيب فاعل - فعل - مفعول، فقط،  
أو غير ذلك من الخصائص أما كون اللغة العربية تتبع الترتيب فعل - فاعل - مفعول، أو  
أن أسماء الاستفهام وأدواته تأتي في بداية الجملة فيها، أو أنها تضع المضاف إليه بعد  
المضاف، فلا يمثل ذلك كله أية صعوبة للمتعلم المبتدئ بعد فضائه الأسبوع الأول في  
تعلمها. لكن يمكن أن تكمن الصعوبة في مجال الافتراضات المسبقة التي تُتخض وراء الأفكار  
المعبر عنها.

وهنا، مرة أخرى، تكمن أغلب أسباب هذه الصعوبة في الطُرق والقرون العديدة التي  
حُشرت في السلة اللغوية للعربية الأدبية فتعلم الإنجليزية (أو نوعيتها الأمريكية منذ زمن  
طويل) ليس ملزماً بمعرفة مسرحية The Second Shepherd's Play مثلاً، ذلك أنها  
قدمة ومكتوبة بالعامية، فهو ليس مضطراً إذن إلى أن يتعامل مع غرابة أفكارها وتعبيرها

٩ - ولعدم وجود طرق تعليمية عامة معترف بها لتعليم العربية فإن كتب المقدمات المتوفرة  
لأن ليست مُرضية؛ ويمكن أن يزيد من غموضها الشهرة العلمية للمحويين ومؤلفي  
المجموعات [النصوص التي تستخدم في تعليمها] أما المختصرات التي تقع في أيدي  
طلاب فيمكن أن يكون جامعها هاوياً للأدب وجَد نفسه مضطراً للبحث في روائع الأدب  
بِقنطط بعض النماذج الأدبية الجميلة؛ كما يبدو أن هناك ما يوحى بمقولة غير معلنة [بين

مؤلفي هذه الكتب التعليمية] وهي "لقد عانيتُ أنا [في تعلُّمي للعربية]، والآن جاء دورك تتعاني أنت" لهذا وضع المشرق البريطاني آرثر آربري، بحقد ظاهر، عنواناً فرعياً لمجموعة "الشعر العربي" التي جمعها، هو "مقدمة أولية للطلاب" وربما يحدث هؤلاء المؤلفون أنفسهم فائلين لا بأس إنها مقطوعات مُجلجلة جُمعتها بطريقة عشوائية ليدرسها الطلاب في السنة الأولى! دعنا نأخذ كتاباً رخيصاً بطريقة عشوائية، على أمل أن يُعجب به الطلاب المبتدئون! أما أن الأشعار التي يتضمنها هذا الكتاب تبدو مُبهمة إلى حد الإحباط، ولا تكفي المعاجم المألوفة لفك رموزها، وهل تحتاج الكلمات فيها إلى التشكيل - مع أن بعض دراوين الشعر العربية التي حققها العرب ربما تكون مشكولة، وأن تُشرح الكلمات الصعبة فيها، فلم يهتم الأستاذ آربري بأن يسعنا بمثل هذه المساعدة فيقذف هذه الكتب هزيل الحجم الطلاب بقصائد أكثر صعوبة من حيث الشكل من شعر [أشعر] "ذون" أو أسلوب [الفيلسوف] هوبكنز، أما من حيث المحتوى فغالباً ما تكون أقل مردوداً من أسوأ قصائد وردزورث، ومع ذلك يوحى عنوان هذه المجموعة بأنه إن كنتَ تُظن أن هذا صعب، فانتظر حتى نصل إلى الصعب حقيقة! لهذا يجب ألا نستغرب إن ترك بعض طلابنا دراسة العربية في الفصل الثاني، وذهبوا لكي يفضوا فترة نقاهة في تعلم الأسبانية.

وليس كتاب سلفستر دي ساسي الرائع بأحسن حالاً فكتابه Chrestomathie arabe مطبوع بشكل جميل، ومزود بترجمة جميلة، ومشروح شرحاً دقيقاً، ومع ذلك ربما يقرأ المتعلم قسماً كبيراً منه قبل أن يكتشف أنه مع أن هذه المجموعة ربما تكون ذات قيمة كبرى لمنخصص في الأدب، إلا أنها تمثل مقدمة غير متوازنة لأدب العالم العربي وثقافته فهي لا تتضمن إلا شيئاً يسيراً عن الإسلام، مع أنها تتضمن فصلاً طويلاً عن نصوص طائفة لدروز، التي يصعب فهمها بسبب اتصاف مذهبهم بالغرائب الكثيرة وهي لا تحوي شيئاً من القصص الشائقة الشبيهة بما نجده في كتابات التنوعمي، أو الحافظ، أو في ألف ليلة وليلة، إذ لا يحوي إلا نعتاً من تاريخ الأسر الحاكمة، والغزوات، وكثرة الإحالات إلى التعليقات (ربما يعترض قارئ هذه النصوص فيه الاستحداًم الكثيف للصائره انظر العقرة (٥) أعلاه، وريكدورف، AS، العقرة ١٣٩، والفقرات الفرعية ٥، و ٧، و ٩ فيها) أما التعليقات فتدعو إلى الإعجاب من حيث التفصيلات التي تتضمنها، لكنها لا تناسب مع ما نُحلل إليه،

فهو أمر مزرك للصدقة إن كان أمر غريب معين أو مدينة مهجورة قد جاء ذكرها عرصاً (في بعض "المقطوعات المختارة") morceau choisi. وهو ما يشبه أن تسأل إنساناً عن الطريق الذي يؤدي إلى مبنى البلدية في مدينة ما، فيجيبك قائلاً "اسلك شارع Oak، الذي يعني للبلدية Eiche، حتى تصل إلى شارع ماك المترو، الذي سمي باسم جون د ماك أليستر (١٨٠٨ - ١٨٩٧)، عمدة المدينة السابق...".

يضاف إلى ذلك أن أية مجموعة شعرية، مثل كثير من هذه المجموعات، لا تكبر من الاختيارات التي من نوع (المقطوعات) morceaux بقدر إكثارها من الاختيارات من نوع (المختارات) muettes Choisis إنما تحرم القارئ من الاستفادة من عامل التكرار (وهو أمر مهم سيما إذا ما أخذنا في الحسبان تنوع المقدرات في العربية) ومن بناء السياق الذي يساعد على تفهم. ونظراً للصعوبة التاريخية/الثقافية التي أشرت إليها في الفقرة ٧ أعلاه، لا يمكن أن نتوقع أن نثر على نص من يغلب عليه "الاستطراد" in medias res ثم نتوقع أننا سنستفيد منه كثيراً إن قراءة مائة صفحة متوالية من سيرة عنترة أو تغريبة بني هلال أو ألف ليلة ويلة أكثر نفعاً من مائة صفحة متزعة من أربعين مصدراً<sup>(١٠)</sup>، فانت لا تستطيع أن تفهم ما تقراء وتتمسكه حقيقة إلا إن استطعت أن تعرف معنى النوع الأدبي الذي تقراء ومن غير ذلك ستكون استفادتك مماثلة للمنطق الذي يقول إن كان اليوم هو الثلاثاء فلا بد أن تكون هذه البلاد بلجيكا، بل إن الأمر أسوأ فيما يخصك، إذ إنك (سيما يخص هذه الجملة لمطبعة) لا بد أنك عرفت بلجيكا من قبل في الأقل وتتلخص تجربتي مع كل نص عربي جديد أقرأ تقريباً في أنني أشعر دائماً بأن ما أقرأه مثير جداً، إذ أقول لنفسي كنت أظن أنني أعرف العربية لكنه يترأى لي أنني لا أعرفها الآن، وهو ما يجعلني أتذكر قصة البست والشيطان وأصدقائها ومع ذلك فبعد أن أقرأ خمسين صفحة، يصبح النص مألوفاً لي

### اقترح تربوي:

لاحظت، خلال تدريسي للطلاب الجامعيين المستوى الأول والثاني من المرسية، أنه حتى لطلاب الأذكياء منهم والناضجون اجتماعياً، في الفصل الدراسي الساجح، ربما يتراجعون نسبياً قليلاً تحت ضغط وضع يُعيد الواحد منهم حقيقة إلى مستوى الطفل التمتام ومن

فوائد هذا الوضع أنه يؤدي شيئاً ما إلى فك الأغلال التي تُكبّل حبة الاستطلاع لقوي وإلى تحرير العبقرية اللغوية للأطفال؛ وعند ذلك وحده، يتوقف الطلاب عن البحث غير المنظم عن الثرافة، ويتابعون التعلم مُستعينين بوسائل الذكاء النقدي عند البالغين وبهذه الطريقة يتمكن الطلاب، حتى غير المهتمين، من اكتساب الثقة فيما يدرسون، وأن يناقشوا قضاياهم، ويكتبوا الشعر ربما لأول مرة، ويتذكروا سير الأدباء الذين يدرسونهم، ويشاركوا في الدرس بصورة فاعلة

ولا بأس من اتباع هذه الطريقة إذا كان المدرّس يدرّس لهجة عربية حية أما في تدريس العربية الأدبية فيختلف الأمر عند بعض المدرسين بالضرورة شيئاً ما (قد لا يمكن أن تدرّس اللاتينية بالطريقة التي تدرّس بها الفرنسية)، ومع هذا لا يزال بإمكان المدرس، فيما أظن، أن يحاول جزئياً الاستفادة من ذلك المبدأ للرحلة ما قبل البلوغ، وتلك الطوعية التي تُساجد على التغلب على الذرية المعقّدة لقوائم التصريف وقوائم المفردات أما العامل الحافز، لكثير منا، الذي يتشكّل من هذه الملاحظات الحياتية اليومية والتواصل غير المجدي ويرفعنا إلى ذلك المستوى "المصطنع" - لكنه رائع، بلغة الأدب المصطنعة التي تتصف بأنها أقل حية من اللغة اليومية لكنها لا تقل عنها حيوية، وهو ما يشبه كون تمثال موسى الذي نحته مايكل أنجلو أقل، لكنه، في الوقت نفسه، أكثر حياة من شخص حقيقي ينتظر الحافلة أو يُحدّق في ملاسبه وهي تتغلّب في آلة المسيل - أما ذلك الحافز فهو القصص، سواء أكانت قصصاً هادئة تشبه القصص التي تَقصّها الأمهات لأطفالهن قبل النوم، أم بصورة القصص الدرامية المنيعة التي يَقصّها أحد المرشدين في نزعة خلوية حول النار ويقدر ما نستطيع، جزئياً وبطريقة فنية، إحياء السباقات التي تُحدث فيها هذه القصص، ويقدر ما ننجح في إثارة ذلك المبدأ من البقطة النفسية، فسوف نجد أن الاتصال الأول بالعربية يستحق الحيوية الخلاقة للعقل، مدلاً من كونه تذكراً حزيناً مملاً لذلك لا بأس من تأخير الاطلاع على أبي تمام، ولا بأس من تأخير دراسة الممنوع من الصرف! أما في هذه العترة المكررة، فتُنبّه كتاب ألف ليلة وليلة لإثارة الاهتمام، وربما يكون من الملائم أن تقرأها شهرداد معاصرة (وهذا ليس أمراً متعذراً فنحن نستضيف الأساتذة الزائرين، فلماذا لا نستضيف الممثلات لهذا معرض) ولا بأس من وجود بعض التعبيرات العامة في بعض الأحيان، أو بعض الأخطاء



النحوية، أو بعض المقاطع غير الملائمة لتطعيم السرد. إن اللغة حجابٌ يَشْفُ عن الفنة، لا شائناً مُعَقِّماً.

## التعليقات

(١) - غلفت قائمة تحوي هذه المعلومات في مكان بارز في مختبر اللغة في جامعة كاليفورنيا في بيركلي  
سوات علقاً بوصفها *lasciate ogni speranza* للطلاب قارن أيضاً بما قلناه في شوي  
"يعاني المثقف العربي المعاصر من صعوبة التمكن من معرفة التعقيدات التي لا حصر لها في  
العربية الأدبية، بل يجب عليه بعد أن يقضي حياته في دراستها أن يظل دائماً قدر كبير من  
الانتباه حين يريد استعمالها بصورة صحيحة" (انظر مقال شوي في كتاب لعمية وتشريش  
١٩٧٠، ص ٦٩٠)

(٢) - قارن مثلاً بـ (potter (1957:113) "ومن أوجه التناقض المعروفة أنه مع أن لأدبية  
أقرب إلى الإنجليزية من الفرنسية، سيجد متكلم الإنجليزية الألمانية أكثر صعوبة من الفرنسية"  
(٣) - يمكن أن توجد كل هذه التوقعات في الترغالب، بوصفها المصطلح الملائم الذي يطلق على  
الشيء المقصود. وهناك بعض المرادفات الخامشية التي تطلق على "الدقة" في بعض الفترات  
التاريخية من حياة اللغة، مثل "مترق"، و"رورنة"، و"روشن"، و"روس"، وكذلك، بمعنى مختلفة  
أخرى: "جناح"، و"ريف"، و"لراف"، و"سهوة" (عن فرايتاغ)  
ولأمثلة التي أوردت تشبه ما تعانیه الإنجليزية مع كلمات مثل *sofa* و *couch* ،  
و *davenport* ، و *chesterfield*  
[وهي أسماء متعددة للأريكة]

(٤) - ومن الأمثلة التي يظهر فيها مثل هذه الاختلاف الأدنى في العادة بعض أشكال المبني للمعلوم  
والشيء للمجهول ويمكن أن يكون هذا الاختلاف، مطلقاً، كبيراً وقد يتجلى عنه بعض اللبس  
(مثل ما ورد في القرآن الكريم "يقاتلون/ يُقاتلون") لكن يبدو أن هذا الاختلاف ضئيل من  
الناحية النفسية بعض الشيء. وذلك ما يوضحه استعمال العربية والعربية المودعية المعاصرة  
غير المبالي للأشكال نفسها التي يمكن أن تُؤوّل إما مبنية للمعلوم أو مبنية للمجهول بحسب  
المناسبة. وذلك مثل استعمالها في حالة النصب مقابل حالة الإضافة، واستعمال المصادر مبنية  
لمعلوم أو المجهول، بالإضافة إلى بعض الخصائص المعجمية المحددة مما يشبه التعبير الإنجليزي  
this car drives easy "هذه السيارة تقود بسهولة" [تفاد سهولة] قارن بـ ريكس دورف  
AS العقرة ١٧٥-٤٤٠

هذا تعدُّ عبارة بوتر التي تقول "إن العربية حافلة بالجناس الكتابي" (المصدر السابق، ص ١٧) مضلّة

(٥) - وهذا هو نفس الكفاءة المجازية التي ذكرتها من قبل في معرض الثناء على العربية ولاشك أن طعنا الإنجليز الذي يوصف بأنه "غير منطقي" ويبالغ في ذمّه في كثير من الأحيان قد صمد في وجه أروع النقد كلها بسبب الزيادة المصاحبة له غالبا وأوضح هذه الحالات التمييز بين لكلمات المتجاسمة لمعطيا ذلك أنها تساعد القارئ على التعامل مع رصيد المفردات الإنجليز ليصبح أبلغا عن طريق إعطائه الإشارات عن اشتقاق تلك الكلمات أو أقسام الكلام التي تنتمي إليها

ولخلاصة أن الكتابة العربية لا تذكر عجز، كتابة وشفاها ومن نماذج هذه الإساءات رأي نيت (Wiet، ١٩٦٦، ص ٦٤):

"تشكل رموز الكتابة العربية حبة كاداء إذ تحتاج لفهمها أن يكون القارئ متمثلاً في ذهنه على الدوام كل القواعد النحوية"

L'écriture arabe est une gêne insurmontable, en ce sens que, pour comprendre, il convient d'avoir toujours présentes à l'esprit toutes les règles grammaticales

(٦) - ويمكن أن يستعنا المقطع الفصير التالي من تفسير البضاوي للقرآن في فهم الأمور وقد شير في كتاب دي ساسي Anthologie grammaticale arabe، ص (١) نصاً متصلاً يخلو من علامات ترقيم.

'ولذلك ذكر في سياق الماضي والمقيمين الصلاة وفي معرض الذم قول المصلين والصلاة "فعلت" من صلى إذا كالركاة من زكى كتبنا بالواو. - '

وترجم دي ساسي هذا المقطع مضيقاً إليه شيئاً من المعنى كالتالي "إد ملاحظ أن كلمة الصلاة orantes هذه مستعملة تارة بمعنى الإطراء، كما في الآية ("والمقيمين الصلاة")

En effet, nous voyons que ce mot *orantes*

ولم يكن في تناول دي ساسي طريقة الكتابة بالخط المائل فقط [لمساعدته في تأدية المعنى].

من كان يستعمل اللاتينية بوصفها وسيلة لترجمة الكلمات التي يوردها وبخاصة من القرآن est employé tantôt comme éloge, ainsi que dans le passage ou lit et ceux qui s'acquittent de la prière

'ومجدها تارة أخرى مستعملة بمعنى التأييد، كما في قوله تعالى ("قول للمصلين")

et tantôt comme un reproche; tel est ce passage: *Malheur à ceux qui prient*

إن كلمة "الصلاة" [التي تنطق "صلاة" على الرغم من وجود الواو] اسم على وزن "فعل" اشتق من "صلى" بمعنى "دعا". وتشبه في ذلك كلمة "زكاة" من زكا بمعنى "طهر" فكنتاهما نكتب "واو".

(٧) - ومثل هذا ما نجده عند النبي ( في مجموعة آري، ٤٩ ١٩٦٧ )

يرى أن ما بان منك إضارب بأقل مما بان منك لعاب

(٨) - ويغطي ريكنتورف هذه الصعوبة لزمة عالية (SV 52):

"إن أردنا قياس درجات صعوبة القضايا التركيبية، التي يمكن تمثيل صيغها لتجربة، فإن نظرية "نظام الصيغة" Tense نعدّ الأصعب في النحو السامي. علينا أن ندرك أصل الصيغة الفعلية، التي لا تعبر عن زمن، وفي الوقت نفسه نستعمل صيغ الكم وهير الكم في لغتنا لترجمتها، دون أن ن فكر أثناء محاولة فهمها بصيغ التعبير عن الأحداث الماضية".

Wenn man die Schwierigkeit syntaktischer Probleme nach dem Grad der Schwierigkeit, die syntaktischen Formen nachzufühlen, bemessen will, so ist die Tempuslehre das schwierigste Kapitel der semit Syntax. Wir sollen Verba finita begreifen, die zeitlos sind und zumal unsere Perfekta und Imperfekta zur Übersetzung verwenden, ohne dabei etwas Praeteritales zu denken.

(٩) - مئني بذلك نكره المادي للغة بكل أشكالها المناسبة ويكس أن سمي Lucretian إذ م رغبنا في توكيد النظر إلى الكلمات بصفتها وحدات فردية لا تقبل التحليل إلى وحدات أصغر في عالم لا مركز له.

قارن أيضاً المصطلح الذي استعمله شيلر Formtrieb في الدلالة على ضرورة الوحدة الخالصة، له "الشكل" في الجرد - وذلك في مقابل المصطلح Stofftrieb الذي يعني "ضرورة التنوع، والحسية الكاملة، للمحتوى المحدد" (نقلا عن كتاب آرثر لمجوي The Great Chain of Being , 1936 "السلم العظيم للأحياء" ص ٣٠٢ ، في نشرة الكتاب التي صدرت عن مطبعة جامعة هارفارد ١٩٧٨)

(١٠) - ويرى دي ساسي الرأي المعاكس في مقدمته لهذه المجموعة، لكنّ كان يتقصد التقليد النربوي  
الذي يمكن أن يستند إليه. وللإطلاع على نقد أيديولوجي لنتائج المجموعات بدلاً من النقد  
بمروئي، انظر كتاب إدوارد سعيد "الاستشراق" Orientalism ص ص ١٢٨ - ١٢٩



## الفصل الثاني

### إطلالة مختصرة على العربية

يحتاج لتعريف غير المثالي للعالم فهماً أكثر شمولاً. ونحن محتاجون إلى القولبة وأنصاف الحقائق كي نستطيع النقاء فكرياً. أما إن لم تلجأ إلى القولبة وأنصاف الحقائق فسجد أيماناً مضطربين إلى العممة، أو نجد أنفسنا مُجبرين على أن نواصل البحث، مستخدمين مصباحاً كمصباح دبورجين، عن حقيقة واحدة ثابتة. وقد شهد الماضي القريب اندحاراً كبيراً للقولبة العرقية ولم يكن ذلك نتيجة لتطبيق بعض الحجج المعرفية تطبيقاً مطرداً، بل لأسباب عملية، أي لما أحدثته من مأس. ومع ذلك ليس غريباً أن نجد بعض من يتورعون عن تأييد بعض الأفكار غير الواضحة عن الأعراق لا يزالون يتكلمون بثقة ويصخر أيضاً عن ذكرياتهم البهتة عن بعض الأمور التي يظنون أنهم سمعوا عنها شيئاً من قبل، كالقانون انشئي للثيموديناميكيات، أو برهان جودول، أو السية، أو مبدأ عدم اليقين عند هاينزبيرق، أو نظرية المعومانية، أو البنيوية، أو البنية العميقة، أو الأمومة البدائية - وأنا أتكلم هنا عن النقش في مجلات العلمية التي تعد أنصافاً جادة، لا عن حديث المجالس بشأن نقص الإدركسية (وهي النقاشات التي تُعد من مظاهر الثقافة الاجتماعية)، أو حلقات النقش في المقاهي عن نظريات فرويد فإذا كان العلماء البارزون أنفسهم يقومون في بعض الأخطاء حين يتكلمون عن مواضيع قريبة من تخصصاتهم - أي حين يكتب المتخصص في علم النفس كلاماً سخيفاً عن اللغة، والمتخصص في الإحصاء عن التاريخ، واللساني عن الأدب، والمهندس عن الوراثة، والمتخصص في علم الأحياء عن الاجتماع، والمتخصص في علم الأعصاب عن العقل - فهل يمكن أن نتوقع أن يكون بإمكان طبيب أسنان دكي أن يأتي برحمة نظر صحيحة، مدروسة، مُعللة معرفياً عن هذه الأشياء؟ لهذا أنظر إلى القولبة بحزن لا بمكار. فنحن بحاجة إليها، كمحتاجنا إلى أطايب الحياة لكن مثلما أننا نستمتع ببعض أطايب الحياة ينبغي أن نختار نماذجنا المقولبة بشيء من الحذر.

وقد استعمل بعض الممثلين الساخرين وبعض الرُسامين عبقرياتهم في تقليد البعث، بل ربما صار هذا التقليد أكثر علانية الآن نتيجة لكون الاستهزاء العرقي المباشر لم يعد أمراً



سائعا salonfähig وسوف يتبين أن بالإمكان الوصول إلى بعض النتائج الإدراكية من خلال التلميحات اللغوية الفجة المستعجلة بأجلى صورة عند مناقشة مقال شوبي، فيما يأتي وسأناقش فيما يلي التوصيفات التي تُهذف إلى تصوير العربية تصويراً مختصراً وهدف مقبول حداً. ذلك أنه سبق أن حاول بعض اللسانيين الجادّين مرات عديدة تحديد ذلك الخصائص العامة التي تُميز اللغات تميزاً جذرياً، وذلك بالكيفية نفسها التي يُستخدم بها الجنس والسن مادة أساسية لتصنيف الناس: فوصف اللغات بأنها إلهائية، في مقابل، مُتصوّفة، إلى آخره؛ وأن الترتيب فيها: فاعل - فعل - مفعول، في مقابل، فعل - فاعل - مفعول، إلى آخر ذلك، مفاتيح يُنظر إليها على أنها أساسية للتركيب؛ وتُصنّف الحركات برسمها على هيئة أشكال هندسية متعددة الأضلاع؛ كما تُصنّف اللغات بمادّتها، مثل: 'اللغة الفرنسية'، و'اللغة التجريدية'، ولغات أخرى

وبما أن هذا الكتاب مُوجّه إلى القراء الغربيين، وعُدّه أن يكون علاجاً مُلائماً لما يسود في الحو العام المعاصر، اخترتُ الساذج المقولية الغربية عن العربية. أما أفكار العرب القليلة عن العربية فقد ناقشها باختصار تشارلز فيرجسون في مقاله: 'أساطير عن العربية' "Myths about Arabic," (Monograph Series on Languages and Linguistics 12 Georgetown University, Washington, D.C. 1959, pp. 75-82)

وأفكار العرب عن اللغة العربية متوقّعة، حين ننظر إلى التاريخ الخارجي لها، ومن تلك الأفكار - ثنوّ العربية على اللغات الأخرى جيماً وعلى اللهجات العربية، والصّحّة النّسبية للهجة الشكلم المعيش، وتُميّز العربية بالمطقية - وافترضها إلى حدّق الشّذات التي توجد في الأشعار الشعبية blasons populaires

\*\*\*

### ١- الاشتراك اللفظي: التضاد، والبساطة، والخشونة:

من الأقوال الشائعة المكرورة عن العربية القول التالي 'تدعي كل كلمة في عربية شيئاً معيّنًا، ومقيضه، وشيئاً فاضحاً، وشيئاً يتصل بالجميل'

وتتنس المبالغة هنا القول الشائع، لهذا يصعب أن يُخدع به أحد، ولن أقول شيئاً عنه هذا السبب. ومع ذلك فلهذا القول ما يُسوِّغه وإن كان لا ذعاً عن العربية - لكنه لا يتعلق بالعربية كما تُستعمل في الواقع، كما في التثر للالكوف مثلاً، بل يتعلق بصورتها الفنية بالشكل اللاف لسطر الذي تحويه المعاجم العربية التقليدية. فليست المشكلة أن هناك عدداً كبيراً من الأصداد في العربية، بل تكمن في أن العلماء العرب قد قوَّنوا تلك الكلمات وحفظوها، يدبك سوف تُجدها حين تفتح أي معجم (ويشمل ذلك تلك المعاجم التي ألغت بعد قرون من تنهـ فترة تدوين اللغة، لأن المعاجم تتغذى على المعاجم) ولزيد من الاطلاع على هذا الموضوع انظر الفصل السابع.

فتحوي العربية عدداً كبيراً من المصطلحات التي تتصل بتربية الحيوانات، بقدر ما تحويه الإنجليزية من مصطلحات الهندسة. وتقع هذه الكلمات في المصادر ويستعملها العلماء المارقون عند الحاجة، كما في جزء القصيدة الجاهلية المتعلق بوصف الرحلة، لكنها لا تظهر في الاستعمال اليومي للغة، وهو ما يُسبِّم في صعوبة التأويل<sup>(١)</sup> أما فيما يخص لمصطلحات التي لها معان ثانوية خامضة، فلا تزيد علاقتها بصورة العربية عن كونها حالة خاصة من المسألة العامة المتعلقة بالسؤال هي إن كانت بعض اللغات أكثر ملائمة من غيرها فيما يخص الاستعارة الحية؟ فتوصف الأسبانة مثلاً بأنها تستعمل قدراً من العبارات المثلثة idioms والأمثال يعوق ما تستعمله الفرنسية، لذلك يصعب أن نجد فاكهة تنبت في برازين لا تستعمل في الكناية عن مظهر من مظاهر الجنس أفلا يمكن القول إن العربية تُبرز مثلاً مشابهاً لذلك؟

وحين ياقش موضوع ما كتابة ينشأ عن هذا النقاش قدر كبير من المفردات التي لا يمكن وصفها بأنها مؤنثة فيعامل القرآن، إذا بدأنا من المنج، الأمور المتعلقة بالجنس بطريقة فيها كثير من التسامح<sup>(٢)</sup> والتوارن غير الخجول. إذ يُوصف نعيم الجنة بمصطلحات ليست جانية؛ امرأة العفيفة هي التي لا تقبل إلا رجلاً واحداً فقط في وقت واحد؛ ويمكن للرجل أن يكون له، إلى جانب الزوجات الأربع، عدد من الإماء، ومريم أم المسيح هي التي أحصنت مراحها، وهي كلمة تعني ما تعنيه كلمة "عذراء" لكنها تعبر عن ذلك المعنى بشكل أكثر صراحة ومن المؤكد أنه يُعبر عن هذا كله باستعمال المفردات اللامحة غير المباشرة التي تُميز

«نقرأ أن بمجمله. وقد تعرّضت التوجهات والصُّور جميعها، متلفذا لتغيرات كثيرة جداً، حتى صار من الصعب أن نضع حدوداً آتية تحيط بالمفردات التي تتصل بالجنس وحين سطر في معجم كازيميرسكي، نجد كلمات مفردة تُطلق على بعض الأشياء التي ليس لها، على حد ما أعلم، أسماء في الإنجليزية (وذلك مثل "متكأ" التي تعني "ذات نظر طويل جداً")، غير أن هذه الكلمات ربما تكون مفردات اصطلاحية يمكن مقارنتها ببعض المصطلحات في الإنجليزية، مثل episociasia بدلاً من كونها كلمات عادية، نحو stacked "مكُوم".

وإذا ما وجدنا عدداً كبيراً من الاستعمالات المجازية في المعاجم نوحى بمعد حسية، فربما يعني ذلك، مرة أخرى، خراماً جامعياً المعاجم بجميع العريب أكثر من أي شيء له علاقة بنسبة الاستعمال الفعلي. لئلا هذه المصطلحات في معجم أي مُستعمل فعلياً بلغة. وبك أن نطرح إلى كلمة prick "قضب" أو كلمة monosyllable "أحادي المقطع" في معجم Framer Henley - للعامية الإنجليزية (١٨٩٠-١٩٠٤)، الذي أعيد نشره في ١٩٧٠، ونشرته دار Arno Press)، وعندما سوف يبدو لك أن الأنجلوساكسونيين كانوا مجموعة من الشهبانيين أيضاً

ومحصلة هذا القول الشائع من معجم العربية مثيرة للاستياء بالطبع، وما قيل عن الجمل ليس أقل من الشهبانية وعدم المطفية المتعرضتين في النقطتين الآخرين وقد اهتمت إدوارد سعيد اعتراضاً حاداً على تفسير برنارد لويس أصل المصطلح السياسي "ثورة"، الذي يقول: "إن الجذر ت و ر في العربية يعني أن يقوم (بالجمل، مثلاً)، أو أن "يمرّك" أو "يهيج"، لذلك، فهي، خاصة في استعمال المغاربة، تعني "أن يثور" [بالمعنى السياسي]

ولمعرفة الأهمية الأيدولوجية لهذا الادعاء (وهو ما يعني الاستحفاف بالسياسة من طريق الإشارة إلى ما يُنظر إليه في الغرب على أنه حيوان عنيد) فارد بكتاب إدوارد سعيد، لاستشراق (بالإنجليزية) ص ٣١٤، وما يليها والسؤال الآن هو ما الحقيقة اللعوية وراء مثل هذه الحالات؟

وللإجابة عن ذلك يُمكن، أولاً، أن نلاحظ أن تاريخ الكلمات عُرصة لتسييد دائم، حتى حين يشير المعنى التاريخي حياً ولكي لا نذهب بعيداً فهذه الكلمة الإنجليزية نفسها،

أي revolution ، بالمعنى السياسي لم تعد تعني الفكرة التي لها علاقة بالنجوم، مع أن هذا هو المعنى الاستعماري لها، ومع أن هذه الفكرة لا تزال حية في معنى الثورة بالمعنى الملكي وثانياً، إن التحول من المعاني الجسدية إلى المعاني المجردة أو العكس مألوف في التاريخ بدلاي حتى يبدو من الصعب أن نعرف أيها الأصلي فإذا نظرنا إلى أي جذر في معجم [المستشرق الإنجليزى] إدوارد لين للعربية، فس نجد في كثير من الأحيان أن لذلك الجذر صفة بالحيوان، لكن هذا لا يعني أن هذا المعنى المتواضع هو السابق فبدل تأثيل الكلمة التي تُطلق على شيء يُلغ في بدائته وحسبته المادية "القمر" moon ، كما يقول Kluge وآخرون، على أنه صيغة بدائية شاحبة مُحولة عن الاسم المجرد "القاس" [الذي يقيس الزمن].



## ٢ - الصلة بين المشتقات من الجذر الواحد:

يقول ج. رابان عن العربية: "إنها لغة تصف بالبأس المطلق المتجذر إذ يوجد وراء كل كلمة مستعملها أطياف متدرجة لكل الكلمات الأخرى التي تنسب إلى الجذر الذي جاءت منه. فكل كلمة إنما هي تعريضة، تستحضر أشباح الكلمات الأخرى ذات الصلة بها، والتي جاءت منها".

J. Raban, Arabia: A Journey through the Labyrinth, New Your. 1979, p.22

ولا يعدو ما يشير إليه رابان هنا الإشارة إلى تلك الارتباطات الثانوية الممكنة التي يسلها الاشتقاق الذي يتسم بمحسبة الجذر والوزن. وربما يكون هناك، في الواقع، بعض المقنصبات التركيبية والدلالية المختلفة بعض الشيء بين هذا النوع من الاشتقاق والنمط لُحني الذي يوجد في الإنجليزية، لكن أهمية هذه المقنصبات ستكون ثانوية. فكل كلمة "فعل" مثلاً لا تروحي بشكل مباشر بالفعل "تُفعل" الذي يُجانبها، بأكثر مما تُهدد الكلمة الإنجليزية horse "حصان" الكلمة charleyhorse أو بالكلمة hoarse "أجش الصوت" أو hearse "غش"

وقد لاحظ ماليس روثفين (١٩٨٤، ص ١١١) الخصيصة الاشتقاقية نفسها [في العربية] لكنه انتهى إلى نتيجة أكثر تعاطفاً:

إن الأسماء والصفات غالباً ما تكون مشتقة من الأفعال، وغالباً ما تكون مصادر وأسماء أفعال فيسمى الموظف في مكتب: "كاتب"، والكتاب "كتاب" أما الطائرات، ويطيور فهي أشياء تطير [طائرة - قارن - Flugzeug - و"طير"] أما الבעات، لأوروبية التي تحدثت من أصول متعددة، فمؤسسة على الأسماء فمعظم الأسماء في الإنجليزية أسماء بأنفسها، وليست أجزاء من الأفعال، التي تصف بأنها تعبر عن "عمليات" وبسبب تحب العربية الدقيق لتصنيف الكلمات إلى أجزاء منفصلة، وجعلها الكلمات فيها ترتبط، بدلاً من ذلك، بعلاقات منطقية متوازنة مع المفهوم المركزي - أي الجذر الفعلي - صارت لغة ملائمة للتعبير الديني

ولمزيد من الاطلاع على الارتباطات الثانوية، انظر الفصل الخامس وبلاطلاع على تفهيم مختلف "للأطراف المتدربة" وراء الكلمات العربية، انظر الفصل السادس

### ٣ - ظاهرتا الانتفاخ والعنف:

"قال دليل الدراسات الجامعية الأولى في جامعة كولومبيا، سنة ١٩٧٥ من درس اللغة العربية الذي نُقِّدَ، إن لأكثر الكلمات في هذه اللغة علاقة بالعنف، كما أن العنف العربي كما تُصوره هذه اللغة متعجرف بشكل متأصل" (إدوارد سعيد 287, Orientalism, p 287) وهناك أساس صحيح لهذا الادعاء، لكنه جاء بصورة فضفاضة من المباشرة إذ ينطبق هذا الوصف، على كل حال، على بعض الفنون الأدبية أكثر من انطباقه على العربية أساساً. ذلك أننا نجد في الأدب العربي المتألق نوعين أدبيين يبرز فيهما الحديث عن المعارك فالأول هو أيام العرب التي تحدثت عن حروب العرب في الجاهلية - وهو العصر الذي يماثل عند العرب العصر الذي تُصوره الإلياذة [عند اليونان]، وهي الفترة التي يصفها العرب أنفسهم بعصر الجهل (الجاهلية) - والنوع الثاني أدب السيرة فيما بعد الإسلام - الذي يشبه أناشيد رولان Chanson de Roland وهذان النوعان الفَيَّان ربما لا يلطغان في الدُموية الفجة

لمستوى الذي تصل إليه القصيدة الأنجلوساكسونية الشهيرة Beowulf ، لكنهما يحويان عددًا من أتر دقات لألماظ "السيف" و"البطل" و"الأسد" (وصفًا للبطل). وينطبق هذا تمامًا على العنود المماثلة في الإنجليزية القديمة، واللغة النورسية القديمة، وغيرهما لكن المترادفات العربية لا تتمحور حول أفكار العنف نفسها - إذ إن هناك عددًا محدودًا من المترادفات لألماظ القتل kill ، مثل، gouge "يقتلع عينه"، decapitate "يقطع الرأس"، eviscerate "يخرج الأحشاء"، defenestrate "يرمي من النافذة" وما يشبهها في الإنجليزية، وقد نجد المهتم بهذه الأشياء مثالاً لها في الاستعمالات الخطائية التي تعبّر عنها الجملة التي شاع استخدامها في حرب فيتنام waste the goods (وتعني كلمة gook وصفًا بذيئًا لسكان جنوب آسيا في عدية جنود أمريكيين أثناء الحرب الفيتنامية، أما كلمة waste فتعني "تخلص" وتستخدم كناية عن قتل فمعنى هذه الجملة: "أقتل هؤلاء الفيتناميين القذرين") أما المصطلحات التي تتكرر أو نبي لها مرادفات في "السيرة" فيبدو أنها تتركز حول بعض الأفكار المبهجة، مثل: جودة "السيوف الهندية"، و"الدروع العادية"، نسبة إلى عاد و"رماح الخط"، و"سرعة المهاجم"، و"كرم المضيف"، و"ثبات البطل" أما الأفكار التي لها أوصاف محيرة كثيرة في العربية بمجملها فهي من قبيل: "الظلام" و"الليل"، والخصائص الشخصية ولا يبدو أن لهذه الخصائص لمعجنية المساعدة علاقة بأي شيء عقلي: ذلك أن الأدب العربي لا يبدو فيه الخوف (نفي) من لظلام (وإن وجد مفهوم الظلام في أحيان كثيرة في الاستعارات الخاصة بالبحر)، كما أن تحليل الخصائص الشخصية ليس من بين المواضيع المهمة فيه

أما فيما يخص التعجرف فيتشوع ثوعًا كبيرًا بحسب الزمن والنوع الأدبي فهناك نوع من اللغة المفعمية الطنانة التي تختلف في التفاصيل عن اللغة البيروقراطية الخاصة عندنا لكنها تُخدم كثيرًا من الوظائف المماثلة؛ وهناك استشهاد عالٍ بالشعر فيما يكون في العادة مرّدًا قصصيا - وهي طريقة لطيفة للتحكم في سرعة السرد - ولا تبدو متعجرفة إلا لمن لا يحب الشعر؛ كما أن هناك قدرًا من الفصية المتأنقة في فنّ المقامات، وهو شيء ما لدينا في أعمال الروائيين أمثال: رابليه، وجنجودا، وجويس، ونابوكوف أما الطريقة الوحيدة التي يبدو فيها التعجرف في العربية غريبًا شيئًا ما فتتمثل في ارتباطها بالعنف - كما في الإطالة المحتصرة هنا لكنها لا تدخل في باب العجرفة بقدر ما هي تفكّه وشعرٌ نادر جدًا يصنّف من

عاطفة متفاخرة، يقوله رجالٌ يُبالغون في تفاخرهم بأنفسهم في حياتهم اليومية ويسعي أن يلاحظ أيضًا أنه في الحين الذي يشير فيه "التعجرف" [الكلام المنمق] إلى شيء حقيقي، يمكن تمييزه لمعويًا عن الشر العادي، إلا أنه لا يمكن تمييزه عن البلاغة eloquence فهل يمكن لنا أن نصنف خطب [الزعيم البريطاني] تشرشل الحماسية أثناء الحرب [العالمية الثانية] متعجرفة - من نوع خطابه "قاتلوهم على الشواطئ"؟ وهل يمكن عد خطب جوبلر [وزير لدعاية الألماني] كذلك؟ وتقود هذه إلى عبارة موجزة أخرى، وهي التي أوردها إدوارد سعيد (Orientalism 310) فقد اتهم [إدوارد سعيد] مورو بيرجر بـ "افتراض أنه مادم أن اللغة العربية ملائمة بقدر كبير للبلاغة فلا يستطيع العرب تبعا لذلك أن يفكروا تفكيرًا صادقًا". وقد جاءت هذه الملاحظة اللغوية على شكل جملة تحكي عن حقيقة factive ، وهو ما نسمع لنا بأن مؤول موقف إدوارد سعيد كأنه يقبل المسلمة التي تقوم عليها (وهو ما أشك فيه) لكنه يرفض النتيجة. ومهما كانت الحال فلا يُعقل أن نقول إن لغة ما ملائمة لبلاغة [الخطابة] بأكثر من معقولة القول إن لغة ملائمة للسوناتات sonnets [المقطعات الشعرية المعروفة في الشعر الإنجليزي] أو للكلمات المتقاطعة ذلك أن من الصعب تخيل أن توجد لغة تتسم بالمقتر حتى يصل الأمر بها إلى عدم إمكان استعمالها بطريقة بلاغية [مخفية] إذ إن التطور المدهش للغة المولدة من بداياتها الهزيلة يوحى بأنه يمكن حتى لنا يكون أصلاً متواضعا أن يفتني بسرعة زيادة على ذلك فإن "الخطابة" مليئة بشكل ضار ومن الواضح أنه لا يمكن أن توصف لغة بهذه الصفة، بمعناها غير اللغوي، أي "الجمجمة" أم بمعناها اللغوي فتعني الكلمات الرزينة المجلجة - وهو أمر ممتاز إذا ما اقترنت بالأفكار، للرؤية المهمة بل إنه لا يعبر عن أكثر الأفكار خرابة من بين "الأفكار الحقيقية" بأسلوب يشبه أسلوب المثني أو أسلوب كارلايل، بل بالمصطلحات والكلمات أحادية المقطع التي نفتقر للحظية، وبالحوادث العادية الفجة التي يتبادلها الناس في المحادثات وأماكن عمل الملابس.

أما العلاقة بين العربية و"الأفكار الحقيقية" - إذا تركنا مسألة الخطابية جانباً - فهي من حيث المبدأ مسألة طريقة، وهي مثال عظيم للمسألة العويصة المتعلقة بالعلاقة بين الفكر واللغة بصفة عامة فمن الصعب، كما أظن، أن يقال شيءٌ محدّد عنها، وذلك لطبيعة الفكر غير المحددة. فإذا كان المتعمون إلى جماعة لغوية واحدة - ولنقل نعوم تشومسكي و ب ف

سكر - يبدو الواحد منهم كأنه يُنكر امتلاك الآخر فكرةً حقيقيةً، فمن الأوضح أن تحديد  
انعكاس التعدد المستويات عند مجموعة لغوية بكاملها، تُعد بالملايين وتسمي إلى دول عديدة،  
سيكون صحيحة لبعض الصعوبات المنهجية.

ومع ذلك يُمكن أن تكون بعض المسائل الفرعية مما يُقبل المناقشة فمن ذلك مثلاً أن  
ممارسة العلوم توجب متابعة مصطلحاتها إذ تُفكر العربية المعاصرة بشكل حادّ للمفردات  
مُوحدة في مجال العلوم المعاصرة التي يمكن فهمها بصورة عامة أما سبب ذلك فاجتماعي  
بصفة أساسية، نحو المعارضة القومية، التي نعرف شيهاً لها في التاريخ الأوروبي (كالتخلص،  
في العصر الحديث، من المصطلحات الألمانية، والروسية، والمجرية). كما أما سمع كدث أن  
بينة لعربية نفسها يمكن أن تلام على عدم قدرتها على التطور، نحو: ندرة السحت فيها،  
و الجذر لثلاثي غير المطواع<sup>(17)</sup>، إلى آخره. ولا يمكن إنكار هذه العيوب، لكنها لا تخص  
لعربية وحدها فالتصطلحات التي نجدها في الإنجليزية مثل television ، و CRT ،  
و muon ، و lox (وهو الأكسجين السائل)، و disocphedrine ، و CaCO<sub>3</sub> ، لا تصدغ  
بالبديهي التي كانت مألوفة في الإنجليزية في فترة الملك ألفرد إن الحاجة أم الاختراع لذلك  
دعنا نأمل للعربية مخاضاً غير مؤلم.

#### ٤ - الإطناب:

يقول جاك بيرك

أما الذي نلاحظه في وضع العربية الراهن، أو بالأحرى ما الذي بلغت نظر عالم  
الاجتماع في هذه اللغة العربية، وليس نظر اللغوي، إذ إنني لست لغوياً<sup>١٨</sup> إنها أولاً  
حقيقة أولى وهي الإسهاب، تلك السمة التي نجعل التعبير عن كل شيء تقريباً في  
لأسلوب الجديد من خلال عبارات مكوكة.

Au stade d'arrivéc, que remarquons-nous, ou plutôt qu'est ce qui dans  
cette langue arabe, frappe, non pas le linguiste que je ne suis pas, mais le  
sociologue? D'abord, un premier fait: la redondance. Cette redondance  
qui fait que, presque tout, en nouveau style, s'exprime par clichés

((المستشرق الفرنسي) جاك بيرك، في الكتاب الذي حرره تشارني

L'amivalence dans la culture arabe, 17



(وهل اكتشف برك كم كان أسلوبه هو مهوراً بالحشو)

وقد أوردت، في الفصل الذي عنوانه "الإسهاب"، الطرق الخاصة التي تستعملها  
لعربية هذه الخصيصة اللغوية الكلية وليست العربية "نيوياً" في العموم أكثر اتصافاً بالحشو  
من الفرنسية أو الإنجليزية، على حد ما أعلم. والطريقة الوحيدة التي يظهر فيها الحشو  
بصورة بارزة في مستوى النحو نجدها حيث يفتح عن اقتصاد العربية في الظروف (قلة  
ظروف فيها) وفي التعقيد التركيبي، إذ إنها تضطر في كثير من الأحيان إلى تكرار فكرة ما  
بإستخدام الاسم، ذلك أن الأسماء هي الوحدات الثابتة التي تعلق بها المحصصات  
modifiers، بل يمكن أن تلجأ إلى تكرار الفعل من أجل أن تقسم الجملة إلى قسمين طين  
تسهل تحليلها (انظر الفصل التاسع).

ومن الظواهر ذات الصلة بالإسهاب الحوي، وإن أمكن تمييزها منه، الإطناب  
والتكرار، وهما بكل تأكيد من ظواهر "الأداء" لا من خصائص البنية النحوية

أما فرانتز رورنثال فقد كتب صراحةً "تنصف الكتب العربية بالميل إلى الإطناب"<sup>١١</sup>  
ومن المرجح أن اختبار هذا الحكم أصعب من اختبار الإسهاب في الجملة الواحدة أو في  
الفقرات الكثيرة التي يمكن إحكام ربط بعضها ببعض

والخصيصة الأخرى التي ذكرها برك - أي العبارات الجاهزة "الكليشيات" - لا  
علاقة لها منطقياً بظاهرة الحشو (الريادة) يضاف إلى ذلك أن هذه الملاحظة ليست صحيحة  
بأي معنى لغوي وربما يعود سبب حكيه إلى أنه قد وجد أن أفكار المؤلفين العرب  
المعاصرين مبتذلة، فليكن ذلك، لكن يبدو أن اللغة (العربية)، بصورتها الكلاسيكية أو  
المودنية المعاصرة، تكاد تخلو من العبارات الجاهزة، أي العبارات المثلية، إذا ما قارنا ذلك  
في الأقل بنى الرصيد المعجمي في المفردات أما الإنجليزية فهي بالمقارنة ملأى بها وتلصص  
بها وعشوة بها حتى أدبها وتفيض بها [وهذه ترجمة للعبارات الإنجليزية التي استخدمها  
جستس، وهي عبارات جاهزة وتدل على الشيء نفسه] ويعكس نوع المقالات انعكاسية  
التي تسمى "خبر الكليشيات" في أمريكا، استغراب متكلمي الإنجليزية من النمو الواسع  
المتزايد باطراد للصيغ اللفظية

وتقرب الأمثال، التي يتصف بها الأسلوب العربي القديم، من الكليشيهات، لكن  
هذه أقل إرباك



ويتضمن مقال ي شويبي "تأثير اللغة العربية على تسمية العرب" عددًا من الأحكام  
اللاذعة، مختصرة nutshell التي تتمحور حول فكرة أن العربية قاصرة وتؤدي إلى شلّ فكر  
للعرب. ونشر هذا المقال أول مرة في مجلة الشرق الأوسط في سنة ١٩٥١، وبما أنه كان يبدو  
مؤثرًا، أو مثيرًا في الأقل، فقد أعيد نشره في كتاب يحوي مجموعة من المقالات حرره عبد الله  
لعبية وتشارلز تشرشل، بعنوان "قراءات في المجتمعات والثقافات العربية في الشرق  
الأوسط" (ولحن نغمض أعيننا هنا عن الإطراب العلمي في عنوان الكتاب)، ونشرته دار  
The Hague في سنة ١٩٧٠<sup>(١)</sup>.

وقد استنكر إدوارد سعيد هذا المقال استنكارًا شديدًا (الاستشراق، ص ٣٢٠) لكنه لم  
يدحضه في الحقيقة. أما المقال فيقوم على احتجاج ضئيل بل ربما لا يستحق، في الأحوال  
معادية، أي نقد مفصل، لكن بما أنه يمثل حالة مدجشة معاصرة للمعالجة التي تنظر إلى اللغة  
كأنها سجن، ونسائه بافتراض بعض العلاقات الواضحة بشكل كافٍ عما يجعل من الممكن  
إقامة الحجة ضدها، وبما أنه ربما ساعد في تمهيق انصمام الشخصية المتزايد الذي أصيبت به  
أمريكا من جعلها عرضة لتصفيتها، فأنافش النقاط الرئيسة فيه. ولما لم يسجل شويبي أية  
نقاط انتصار، فإني لن أسجل نقاط انتصار أيضًا. ونشير أرقام الصفحات إلى الصفحات في  
كتاب لطفية وتشرشل

## ٥ - الازدواجية المعاصرة:

يقول شويبي (ص ٦٨٩، التعليق) إن الازدواجية العربية تمثل مشكلة حقيقية  
ويدور أثرها على غير المتعلم تعليمًا جيدًا - وهذا تعبير مقولب، يربط الفكر بالكلمة - سبها  
من حيث النوع بما نجده في الإنجليزية التي تتصف بنثر "يُتهم بالتساهل الأسلوبية" أما أثرها  
من حيث الكم فأكثر فسوة لأن العاميات العربية أكثر بُعدًا عن اللغة الأدبية مما عليه الحال

في أمريكا بل هي أكثر بُغْذاً عما مجده في الجزء المتكلم للألمانية في سويسرا أيضاً، كما أن «تعليم الطويل الذي يمكن أن ينشأ عنه تعزيز الثقة بالنفس ليس منتشرًا بما فيه الكفاية بعد وحتى إن صح هذا الزعم، فيجب أن تتردد في تصيّد أي قصور عقلي يود المرء أن ينسب إلى هذا السبب، ذلك أن الشُّقّة، على العموم، أوسع من ذلك بين الفسدية أو انعارية أو اليابانية وبين اللغات الغربية الرئيسة التي يجد المرء نفسه ملزماً باتّبعها بها لكي يصل إلى قراء أوسع ولم أجِد أنا أيَّ عَجَزٍ خاص أو ارتباك عند كتاب مثل مانوكوف أو دوزي [ للذين يؤخذ على لغتيهما الأصليتين ما يؤخذ على العربية ] لذلك ينطلبُ تُتبعُ أية علاقة من هذا النوع احتجاجاً أكثر تفصيلاً.

## ٦ - اللُّبْسُ:

ويتحدث شويبي عن "الغموض العام للكلمات والجمل العربية" (ص ٦٩٥) ويرجع ذلك إلى الأسباب التالية:

- أ - الغموض الأصلي للمعنى الذي لا تزال الكلمات تحافظ عليه،
- ب - تراكم المعاني عبر قرون من الاستعمال الكتابي،
- ج - تفاعل الكتاب والبلدان العربية مع التأثير الغربي بصور مختلفة

أما النقطة الأولى فلا تزيد عن كونها افتراضاً، بل لا تزيد عن كونها أمراً مشكوكاً فيه خاصة حين نلتمس إلى ما نعرفه عن التعبير الدلالي (بحر تضييق الدلالة، وتقسيمها، وغير ذلك) والنقطتان الأخريان صبيحتان وتسم بهما، حقيقةً، العربية الأدبية المعاصرة أما لتركب التعاقبي نفسه فينتج عنه بعضُ الدقة التي لا تتحول إلى غموض إلا إذا انحلت الدقة لأدبية نفسها فتتضمن الكلمة الإنجليزية nice "لطيف"، على سبيل المثال، علاقات بالغة بدقة من المعاني المتقاربة، لكن المتكلم المتوسط لا يستطيع في الوقت الحاضر أن يلحظ "مروق الدقة" nice distinctions وبدلاً من ذلك يستعمل العبارة بوصفها كلمة واحدة ها معنى واحد أما النقطة الثالثة، أي الشرذم، فيمكن القول إنها ليست إلا أدباء مختصراً عن العربية الأدبية المعاصرة في تقابلها مع العربية في عصور الازدهار العربي: إذ كانت النعمة

عربية، على الرغم من امتدادها من البرتغال إلى أواسط آسيا، موحدة بشكل يثير  
لإعجاب

## ٧ - القصور التركيبي:

أما "صرامة النحو" (ص ٦٩٥) - وهي فكرة مختصرة مختارة إن كانت صحيحة -  
فغير مقبولة بوصفها قيدًا على الفكر. أترى شويبي يُفضل أن تكون العربية متسببة؟  
لكن هناك قضية حقيقية وراء التفريع غير المهم إلى "صارم/متسبب" فحين نقارن  
العربية بالإنجليزية أو الألمانية وهما اللتان تتميزان بكثرة قواعد التحويل، والذئج، والجمل  
لمعتضة، لا تبدو العربية غنية بأنواع الجمل لكن هذا الأمر، تحديدًا، هو ما يمكن أن يتطور  
بصورة هدرية، من مؤلف إلى مؤلف ومن جيل إلى جيل آخر فيمكن أن تصبح العربية أكثر  
كفاءة للتعبير عن الفكر إن استُخدمت علامات الترقيم المعاصرة استخدامًا مطردًا، مثلاً. أما  
لنحو الذي يعبر عن الأفكار في العادة بوسائل شبه معجزة فيمكن أن يكون أكثر صعوبة  
فقد تفتت الإنجليزية على فقرها الاشتقاقي متطويرة النحت نظريًا كبيرًا، كما تداركت  
نفسها في الضمائر التي تعبر عن الشخص المفرد المائب الحي المحايد من حيث الجنس  
بوسائل متعددة غير مستساغة، كما أن تطویرها لخصیصة کیفیة aspect لا يزال تقريبًا  
ومشوشًا. أما العربية فورثت رصيدها المعني على مستوى الصرف تحديدًا - وهو الذي يتميز  
بالصرامة لكنه مطواع، إن أردنا أن ننفذ الفكرة النبيلة الأصلية لفكرة شويبي

ويبين شويبي أنه يمكنك الإتيان بترجمة غير متعاطفة ("حرفية") لبيت من الشعر مجهول  
لغائل (وهو لم يورد الأصل) خارج سياقه، وألا تكون واثقًا من معناه الدقيق (ص ٦٩٦)  
نكن هذا لا يكشف شيئًا عن قدرة العربية على الوضوح وربما كان بإمكانه أن يأتي بحجة  
أقوى شيئًا ما لو استشهد بمقطوعات من الشعر القديم بما لا يمكن معرفة معناه من غير شرح  
مرفق وهو الشرح الذي يُمثلنا به العرب أنفسهم في الغالب، وهم الذين يعانون أنفسهم  
شكوك مماثل من بعض الصعوبات في فهم القصائد القديمة؛ وربما أمكنني أن أجيب عن  
حجته هذه بالإشارة إلى غموض الشعر التورسي القديم واضطرابه اللغوي، في مقابل  
وضوح الذي يميز الشعر

ويقول شويبي " إن الملاحظين المتقنين من الأجانب في الأقطار العربية لا يهتمون بالسبب الذي يجعل العربي الذي يبدو على مستوى عال من الذكاء في مجال تخصصه لا يبين عن مثل هذا المستوى من الذكاء فيما يخص الحقول الأخرى عموماً (ص ٦٩٦) أما رغبة شويبي فهي إن ضموض اللغة العربية أمر لا يمكن للفرد أن يتغلب عليه إلا بالتدريب المتخصص وحده، بل لا يمكن أن يتجلبى إلا في ذلك المجال الدقيق الذي تخصص فيه وهذه المشكلة مألوفة. وتسمى في الغرب Fachidiotei .

## ٨ - التلعب بالكلمات:

ويتهم شويبي العرب بالفراغ بالتلعب بالكلمات على حساب الفكر (ص ٦٩٧) لكن التلعب بالكلمات موجود في أكثر اللغات والآداب إن لم يكن فيها كلها؛ بل يمكن القول بأن بنية اللغة العربية تلائم بصورة خاصة التنكيث والعبارات المسجوعة التي تستخدم في التنكيث وغير ذلك، أما السؤال فهو: هل المرض من استعمال هذه الوسائل التلعب بالكلمات في أثناء الحديث من غير هدف، بحيث لا يؤدي إلى تغيير المعنى، أم أنه يخفي وراءه رسالة ما؟ فتحن الذين تعودنا في الغرب على سماع الأكاذيب والكاذبات تصاغ باستعمال نظر عادي عاطل من أية جلبة لفظية، نحو 'فيما يتعلق بذلك، أيها السيئاتور، دعني أقول ما يلي'، نجد أنفسنا مشدوهين بسماع أن المتنكين العرب يُلْقُونَ بعض النكات لكنهم لا يستطيعون إيجاد صيغة للكلمة التي تدل على مفهوم التعدية. أما التلعب بالكلمات، فعلى خلاف التنكيث، فواضح بصورة مباشرة فكتابة بعض الناثرين العرب فقرة بكلمتها باستخدام حروف ذات أشكال معينة فقط أمر يؤدي بالتأكيد إلى حجب الرسالة التي يريد أن يوصلها، لكن هذا نفسه ما يحصل حين نستخدم الشكل الشعري السطاسي الذي يسمى sestina. غير أن وسائل التسلية، مثل هذه، لا ينجم عنها الحد من قدرة التكلم على التفكير إلا إن كانت اللعبة التي تسمى لعبة المربعات [البسيطة] checker تؤدي إليها زيادة على ذلك لا يمكن أن يعد التلعب بالكلمات والتفكير الجاد أمرين لا يمكن الجمع بينهما ولت أن تقارن شكسبير أو هوبكتز وبعد الكاتب الفرنسي رابيليه واحداً من الكتّاب الذين يؤدي غرائهم بالجانب غير الناضج من اللغة إلى نوع من ضحالة الفكر أو التحجر

نكر اللوم هنا يجب ألا يوجه إلى اللغة الفرنسية، ذلك أن الكاتب يخلق معجزة الخاص به (وإذا كانت سمعة رابليه عالية في فرنسا الآن فلا بد أن ذلك يعود جزئياً إلى الصرامة والجد واجداف الذي اتسم به الثرف في اللغة الفرنسية بعده)

وأورد شوبى مثلاً على الاهتمام "المبالغ فيه بالشكل اللغوي" القصة التي معدها أن واصباً عربياً فقد وظفته بسبب غرام الحاكم بالسجج، وهي "أيها القاضي بقم قد هرتك فقم" (ص ٦٩٧) (وبمثل هذا القول 'Judge D Barre. you are hereby debarred' [حيث يسجع اسم القاضي D. Barre تقريباً مع صيغة الفعل الذي يقضي بتنحيته عن الوظيفة "debarred"] ولدنيا [في الإنجليزية] مثل هذه القصص أيضاً قارن بالقصائد هزلية التي تسمى limericks وهل تظن أن تلك القصة "حقيقية"، بشكل مماثل الحال لبي أمر أحد القضاة الفرنسيين فيها بجرمان عائلة كان لقبها Trugnon من هذا اللقب لأنه لقب مسخيف؟

ومقارنته التلعب بالكلمات بالحمل المفككة التي يقولها المصابون بانفصام الشخصية (ص ٦٩٨) أمر يضعف حجته، ذلك أن السب هنا هو أن العقل، في هذه الحال، هو الذي يؤثر على اللغة فيمكن في مثل هذه الحال أن ينمي الفرد إلى لغة تنسم بالمنطقية والوضوح، كإنجليزية، ومع ذلك لا يزال من الممكن له أن يكون عرضة للإصابة بالجنون

## ٩ - الاتهام بعدم النضج:

يقول شوبى "من اللافت للنظر أنه حتى العرب الذين لا يجيدون الإنجليزية إجادتهم لعربية يفضلون أن يقرأوا المواضيع المهمة بالإنجليزية" (ص ٧٠١) وما يلاحظ أن الذين يتكلمون بعض اللغات الأوروبية من الذين قرسوا النحو التحويلي أو الهندسة بالغة لإنجليزية ربما يفضلون القراءة عن هذه المواضيع باللغة الإنجليزية لكن هذا لا يعني أي تفوق شوبى لآرم للغة على أخرى، وإن كان يشي بتفوق معجمي مؤقت وهناك بعض الحالات الغربية كحالة الكاتب المسرحي بيكيت، أو الروائي غابريل غارسيا ماركيز، الذي يعول إنه يفضل أن يقرأ رواياته في ترجمتها الإنجليزية. ويقول [شوبى]. "إن من أسباب

[تفصيل استخدام الإنجليزية على العربية عند هؤلاء] فشل الترجمة العربية في التعبير عن طريق التوكيد والمبالغة لتوصيل ما يؤدي في الإنجليزية بوسائل بسيطة وهو قول مشكوك فيه، خاصة أن في العربية مصادر غنية لمساعدة المترجم على القيام بذلك على وجه التحديد، إذا ما رغب، وهذه هي النقطة التالية في ادعاءات شويبي "تفيض اللغة العربية بأشكال لتوكيد والمبالغة" (ص ٧٠٠). واستطيع التأكيد بشكل جازم أن هذا الحكم من أقل الأحكام التي سمعتها في حياتي كلها أهمية [ويؤكد جنتس هذا القول باستعمال عبارات متعددة بتوكيد في اللغة الإنجليزية]. والطريقة الوحيدة التي يمكن أن تختلف بها العربية بنحو من الإنجليزية في هذا الشأن، كما يلاحظ شويبي، أن "إن" و"قد" يمكن أن تظهر، غالباً في جمل بطرق واضحة ومطرقة لكن الأمر، كما نتوقع، أنه، وبصورة مطردة واضحة، كما كثر استعمالهما قل توكيدهما وربما وقع المرء ضحية لهم حاطن إن ترجمت "إن" بـ *verily* "بلا ريب" دائماً، (وهي أساساً نوع من الوسائل التي تستخدم للتعبير عن لفت الانتباه في استعمال الماكوف إذ يمكن أن تُترجم الحملتان "خرج زيداً، وإن زيداً قد خرج" بـ *Zaid left* (٤٩).

صحيح أن التصريحات التي يصوغها متكلمو اللغة العربية في الوقت الحاضر عن قضايا السياسية والاجتماعية تبدو للأسماع التي تعودت الأسلوب الذي يتصف بعدم الجزم وبالتروّي الحذر الذي نجده في مجلتي الإيكونومست أو النيويوركر، مثلاً، كأنه تتسم باللغة الغربية، وهو أمر لا يمكن حده شيئاً لمؤيلاً على وجه الدقة وليس هذا لأسلوب غريباً في الإنجليزية - انظر ما قاله الرئيس الأمريكي بيكسون عن رحلة أبولو ١١ "إن هذا الأسبوع أعظم أسبوع منذ بدء الخليقة"، كما يحوي عدد مجلة *New Republic* الصادر في ٣٠/٥/١٩٨١ تحليلاً مفصلاً لحالة من الحالات الأمريكية للأسلوب الطنان المسمى بأسلوب *Chautauqua* ولم يُقدّم لنا شويبي أي مثال محدد للمساكنات بالعربية، ولم يُقدّم بحثاً آخر متأثر بالمراحم التي جاء بها ونشر في المجلد نفسه (كه *E. T. Prothro* بعنوان اختلافات بين العرب والأمريكيين في الحكم على الرسائل [إيجاءات الكلام])، شيئاً عن حسن الأسلوب الذي يتسم بالمبالغة في العربية - وبدلاً من ذلك يورد قوائم طويلة صماء من لأرقام التي تلخص إجابات الذين سألهم، لا تفسرهما، وهي أرقام لاستجابات لم تمثلها،

ومثرت لم بدكرها وإعطاء بعض الأمثلة العلمية أورد هنا ثلاثة أمثلة لأكثر الأحكام مبالغ فيها أسلوبياً، سمعتها طوال أشهر، وردت في نشرات الأخبار التي تتصف بدرجة عادية من التسييس وتديمها إداعتنا صوت فلسطين وصوت الجماهير من سان فرانسيسكو وقد وجدت أنها لم تكن أكثر اتصافاً بالمبالغة من حيث الكم من الأقوال التي نجدتها في الإنجليزية في فترة مماثلة من حيث الدوافع الأيديولوجية، ومع ذلك يمكن أن يكون اختبار محور المبالغة أكثر وضوحاً في العربية.

نقول إداعة صوت الجماهير حين تولّى صدام حسين السلطة الكاملة في العراق

" أن نقل السلطة من قائد إلى قائد الذي جرى في قُطرنا، وفي حزبنا وثورتنا، حانةً فريدة من نوعها بين تجارب العالم القديمة منها والمعاصرة لأنها مستوحاة من أصالة الأمة العربية. . . "

(ولفرض من هذا الادعاء المبالغ القضاء على أية فكرة يمكن أن يفهم منها أن الحاكم سابق، أحمد حسن البكر، قد نُحّي عن منصبه؛ فقد صوّر بدلاً من ذلك كأنه يشكر الشعب بجرادة على أنه قبل استقالته)

أما صوت فلسطين فيقول إن تأييد إسرائيل لسعد حداد

يشكل تحوّلاً فاضحاً لكل الأصول والأعراف الدبلوماسية، لم يسبق له مثيل في تاريخ الدول

ثم يستمر في الكلام عن الصهيونية قائلاً

"أب جرمية لم يسبق وقوعها من قبل، وهي هزيمة في الجرائم، ومنظّل جريمة هذا العصر، ولكنّ المصوّر"

وما تشترك فيه هذه الفقرات أسلوبياً، يبدو غريباً - وربما يكون قديماً - في الإنجليزية، هو الإشارة إلى التاريخ، أي الإشارة إلى عبء قافلة الزمن الثقيلة<sup>(٧)</sup> ويظهر هذا الإشغال في اختيار المواضيع كما يبدو في اختيار العبارات. فهناك عودة مستمرة في هذه البرامج لسنة ١٩٦٧، و ١٩٤٨، حتى تُصل إلى سنّة عارب. ومن الصعب أن نتخيل أن يقصي جوني



كارسون [صاحب البرنامج الفكاهي التلفزيوني المشهور] وقته في شحذ ذكرتنا عن  
ذكريات Teapot Dome [قصة فضيحة سياسية حدثت في عهد الرئيس الأمريكي وارن  
هاردينج (١٨٦٥-١٩٢٣)] أو Tezcatlipoca "أحد الآلهة التي كان يعبدها سكان أمريكا  
لأصليون" ولا يتمثل العامل الأساس الذي ينشأ عنه هذا الانشغال، من غير شك، في عى  
اللغة العربية بالتعبيرات الخاصة بالزمن، بل يتمثل في ذكريات الإمبراطورية حين تُقدس  
بالإحراق المعاصر، كما يعود ذلك أيضاً إلى السلسلة الطويلة من التقلبات الأدبية التي نشهد  
على أفول المجد العربي كآثار الأوتاد في الرمال.

\*\*\*

## ١٠ - الأصوات:

تقول إحدى الملحوظات غير المتخصصة عن العربية: "إن العربية لغة حلقية  
(guttural)"

وهذه مقولة مقولة يمكن لنا في الأقل أن نتمق معها اتفاقاً غير متحفظ، لكن يجب  
علينا أن نفسر ما تعنيه

وقد تعودنا أن نرى اللسانين يضعون كلمة 'guttural' بين علامتي تنصيص  
مفردتين حين يتكلمون عن انطباقها على الألمانية، وهو ما يبعثنا نتشكك في إن كانت صفة  
يُحوز أن توصف بها الألمانية أساساً. وتعني هذه الصفة من حيث الأصل 'شبه' به علاقة  
بالحنّ "والصوتية الوحيدة في الألمانية التي يمكن أن توحى بـ "الحلقية" في أسمع غير  
لمدّيين هي /x/ "خ"، وهي التي يمكن أن يكون لها نطق لهوي أو حنكي، وكذلك ʁ  
"راء" في بعض اللهجات الإقليمية وبما أن هاتين الصوتيتين تُنطقان من مكان لا يتجاوز في  
ناخره في الحلق المكان الذي تُنطق منه الصوتية الحنكية في الإنجليزية /r/ أو الصوتية /h/،  
فلا يمكن أن نصف الألمانية بشكل علمي دقيق بأنها حلقية. أما في العربية، فمجد، حفيفة،  
صوتيتي تُنطقان من الحلق وهما /ح/ و /ع/، بالإضافة إلى عدد من الصوتيات التي تتميز  
بالإطباق - مثل /ط/ وغيرها - كما أن فيها صوتية "الهمزة" التي تُنطق من أبعد مكان يمكن

أن تُطلق منه الأصوات البشرية. وتتصف العربية كذلك بوجود الأصوات التي تُطلق من  
مقدم لعم بشكل مماثل الأصوات الموجودة في اللغات الأوروبية، لكن هذه الأصوات لا  
تُمرّ العربية في أسماع العرباء فإذا كان من الممكن أن توصف أية لغة بأنها حلقة فتلك هي  
العربية إذن، وذلك بالمعنى الانطباعي نفسه وإن قام على الحقيقة وهو ما يمكن أن يقول  
عن الفرنسية إنها لغة "عناء" [تتعلق الحركات فيها بقليل كبير من العناء].

وتتميز اللغات السامية عمومًا عن غيرها بالأصوات الحلقية والخجيرية. لذلك يصعب  
على من يصفها أن يتفادى التفسيرات الانطباعية المثيرة لبعض الشيء لهذا نجد [المستشرق  
الفرنسي] مارسيل كوهين نفسه، وهو باحث جاد يصف صوت "العين" (في كتاب ماويه  
وكوهين، ١٩٥٢: ص ٩١) بالكيفية التالية

"ذلك الصوت المختلق الذي يطلب الطبيب من مريضه أن يصدروه لإظهار  
أقصى الحلق؛ والذي يذكر وقعًا في السمع بتقيق الضفادع أو رغاء الحمل".

la voix pressée, qu'on fait émettre aux patients pour montrer leur gorge  
au médecin. l'effet auditif rappelle le couassement de la grenouille et le cri  
du chameau

وربما يكون هذا التفسير دقيقًا حتى للأذن السامية (وذلك إذا جاء في سياق توضيح  
الاحتمالات الصوتية التعبيرية)، لكنه لا يقضي بأن اللغات السامية أكثر تميزًا بالرمزية  
لصوتية من أية أسرة لغوية أخرى ذلك أنه يمكن أن تكون معظم الأصوات موحية بمعناها،  
بل قد يصل الأمر بها أن تُشبّه بأصوات الحيوانات، ومن ذلك صوت /م/ الذي يصفه  
لرومن بأنه "الصوت القوي" littera mugiens؛ أو الراء "الكليّة"، أو السين التي تشبه  
خفيف الثعبان

وهذا سبب آخر لعلامات التنقيص المعروفة التي تصاحب تعريف الكلمة guttural  
شكل يمثّل مصاحبة الوصائف الخفريات للعرائس فكثير من المعاجم تأتي لها بمعان متحيلة،  
بحر ما نجد في معجم Random House Dictionary, 1967 الذي يصفها بأنها "خافتة،  
وتُخرج من الحلق"، أو كما في معجم Webster's Ninth New Collegiate, 1983 حيث  
يصفها بأنها "تسم أو تُوسم بتلق قريب وغير جميل وغير مقبول" (وهو المعجم الذي

تتصف بعض تعريفاته بأنها خرافية ومُطَيَّبة أو حشوية). وهناك انطباع عام لدى المتكلمين بالإنجليزية أن الأصوات الحلقية غير مُحترمة بشكل ما - لذلك نجد في رواية ج. د. ك. (The Arabian Nights Murder ، الفصل العاشر) شخصية تقول "يفترض أن "سام" يُحسن الفرغرة بالعربية".

ولا يمكن للسانى هنا أن يحتج. فإذا كان غير العرب لا يحبون أصوات العربية ولا يمكن معارضة الذوق لكنني أود أن أنبه إلى أن تجربتنا مع اللغات الأجنبية الأخرى مقصورة في الغالب على المحاصصات التي تحدث في القطارات الأرضية واللفظيات السريعة في الأخبار. والمؤكد أنه لا يمكن لأية لغة أن تكون حلوة على ألسنة الزعماء العاصيين ولكي نرى الصورة التي تُنتج بها العربية حقيقةً يلزمك أن تستمع إلى [المغنية اللبنانية] فيروز

ومن المناسب أن نقارن هذا بالأحكام الجاهزة التي يُطلقها العرب على أصوات العربية فالعربية "لغة الضاد"، والعرب أنفسهم هم "الناطقون بالضاد" وهذه الميزة طريفة لو وضعها إنسان ضمن مؤهلاته. ولا نعلم بشكل مؤكد ما الخاصة الصوتية التي يشير إليها هذا الوصف القديم، ذلك أنه، بالإضافة إلى نطقه المعاصر صوتًا استثنائيًا مُطَبَّقًا، يبدو أنه كان ينطق في القديم مطلقًا جانبيًا مزدوجًا هربيا

ويرز أحد أوجه الارتباط الطريفة بين هاتين الحالتين من الأحكام الجاهزة حين سألت أحد الأمريكيين المثقفين ثقافة عالية، ويتكلم عددًا من اللغات لكنه لا يتكلم العربية، عن تصوره من العربية. وكانت إجابته أنها "حلقية وعدوانية". وكما بدا واضحًا فأساس الاعتقاد بأن العربية "عدوانية" كونها حلقية؛ فهي تبدو صوتيًا عدوانية وهذا هو نوع الانطباع عند المهاجرين ويَحْمِيهِ كونه انطباعًا ذاتيًا من أن يصير موضوعًا للاعتراض عليه. ويماثل أن يجد بعض الناس الكلمة الفرنسية concombre غريبة وعجيبة بشكل رائع (ومن سوء حظ هؤلاء أنها لا تعني إلا الكلمة الإنجليزية cucumber "الخيار")، أو على بعض الأمريكيين غير المثقفين بأن كلمة Placenta "المشيمة" اسم لطيف يمكن أن يطلق على مولودة أما في العربية فليس هناك أساس دلالي خاص لبعض الأصوات المبطنة (انظر لفصل الخامس)

وكما أوضحنا شيئاً من عدم الحماس للترحيب ببعض الأحكام الجاهزة، فمن العدل أن يجعل أنفسنا عرضةً لنقد عمائل بإعطائنا بعض الأحكام الجاهزة المختصرة لندت رباحتنا

### لدلالة:

فالعربية لغة مسكونة بماضيها، فهي تسبح في محيط من الغنى المعجمي الذي لا تدري ماذا تفعل به في كثير من الأحيان

### لتركيب:

(نظر الملاحظات عنه في نهاية الفصل التاسع)

### الصرف:

تشبه الكلمة العربية ذرةً هاز الملبوم فهي حاملة بالتفاعل الداخلي، ولا يوجد فيها كثير من الروابط (وأنا أشير هنا، من جهة، إلى الاشتقاق القائم على الجذر والوزن، ويشمل ذلك زيادة، وحذف الحروف المعتلة؛ ومن جهة أخرى، عدم وجود النحت وندرة الصيغ الجاهزة)

### الأصوات:

ونشتهر العربية بالأصوات الصامتة المطبقة (لا بالضاد وحدها) كما أن في العربية أصواتاً صامتة كثيرة وقليلاً من الحركات، لكنها لا تتميز بأنها "صامتة" (كالتشكية أو حتى الإنجليزية) ذلك أنها لا تسمح بتجاور الأصوات مجاوراً متعقداً.

## التعليقات

(١) - وكتب روبرت إدوين في مراجعته لكتاب رت ولسون The Camel "الحمل" في ملحق جريدة التايمز الصادر في ٧ سبتمبر ١٩٨٤، ص ٩٨٤ قائلا

"وقد قُدر جورف فون هامر - برجشتال في كتابه Das Kamel الصادر في ١٨٥٥ أن هناك ستة آلاف كلمة تتصل بالجمل في اللغة العربية الكلاسيكية. وقد اعتمد فون هامر في تقديره هذا (ومن المؤكد أنه تقدير متحفظ) على المصادر الكلاسيكية في الأدب العربي، والشعر والرسائل المعجمية، وكتب علم الحيوان، وكتب وصف الطبيعة بصورة عامة. يبدو أن النقاش المتوسع في وصف الجمل - كولاته ورعايته وأمراضه - قليل في الأدب العربي الكلاسيكي، إذ لا يمكن أن يقارن بالأدب الخاص ببطرة الحصان بل إن الجمل لم تتناوله الكتب العامة الخاصة بعلم الحيوان ووصف الطبيعة تناولاً يفوق اهتمامها بالقبيل أو الخفاش أو الدب. ومع ظهور عدد كبير من الكتب عن الصقور وطيور البحر التي تُعدُّ للبيع في الحرية العربية في الآونة الأخيرة، إلا أنه لا يبدو، إلى الآن، أن هناك طلباً مماثلاً لتوفير الكتب عن الحمل في الشرق الأدنى."

(٢) - ومنذ ظهور الحميني والعمدة إلى ارتداء النساء للشادور [العباءة الإيرانية] لم يعد الغربيون على استعداد لسماع كلمة الإسلام والتسامح يطفقان نفس واحد وكل ما أود قوله هو أن القرآن وكثيراً من كتب الأدب التي جاءت بعده كانت أكثر ليبرالية وأكثر تسامحاً فيما يخص ما كان يُعرف، حين كنت صغيراً، بمسألة الزواج والقيم. قارن بما يقوله رودنسون في كتابه "محمد" (ترجمة كارتر، ص ٢٠٥)

"برهنت التقاليد التي تتصف بالغيرة عند الشعوب التي اعتنقت الإسلام على أنها كانت أقوى مما كان يريد النبي [ص] ورثته، فعلى الرغم من النصوص [الواردة] لم يكن هؤلاء يشعرون باللم على أن تكون تصرفاتهم موافقة لمعاييرهم الحامية [لنكس معايير القرآن]

أما المقولات المقلوبة عن العرب بأنهم جسيون أو شهوانيون، وهي المقولات التي تشير، باستحياء فيما يكتب عن هذا الموضوع، إلى اللغة العربية فتعود إلى الفترة المبكرة من لقاء

انعريين يانعرب انظر روهسون في الكتاب السابق ص ١٥ وقد احتج إدوارد سعيد بتأنيف على هذه مقولات المقولة (انظر كتابه "الاستشراق" خاصة ص ١٨٨، الهامش)، لكن ذلك توجه انعربي المقول في الواقع يتطبق على الشعوب الأخرى في الأغلب الأعم من عبر استثناء فهو يتطبق على الزوج، واليهود وسكان أمريكا الجنوبية، وسكان حوض البحر المتوسط، والفرسيين (وهم الذين كان لديهم الشجاعة للرد بالمثل حيث تقابل المقولة الإنجليزية French letter "الحرف الإنجليزي" بالمقولة الفرنسية capote anglaise)، والروس (موصيهم بالصفة التي يصف بها الفرنسيون الإنجليز، بعناد)، والهنود (أرض الرعد، لكن لا تس [لكتيبين الكلاسيكيين في السنسكريتية] تاتريك يوجا وكاما سوترا)، والكاثوليك (رد بفرج المذنب بعد الاعتراف للربان بصفحة بيضاء)، والاسكتلنديين، والمهاجرين بغض النظر عن الدول التي جاءوا منها، وكل الشعوب القديمة، والأشخاص الذين لا يتماهون مع السائد من لأعروف، والذكور (الذين لا يكون في أذهانهم إلا شيء واحد [وهو الجنس])، والنساء (للأني لا يشبهن [من الجنس])، والجنوبيين، وسكان كاليفورنيا - هؤلاء هم الذين سمعت منهم هذه المقولات المقولة في الماضي القريب وحسب فالثور دائما أكثر احمرارا على الجانب الآخر من الطريق

(٣) - وربما تكون هذه الكلمة مُصطلحا، لكن يبدو أن الفكرة كانت سائدة ولها معنى انظر قول شاعر (حيث نجد كلمة 'بظر' بدلاً من كلمة 'مك' - إذ لا يعدم الشيء المشار إليه أوصاف أخرى)

لغن الإله وزوجها معها      هنذا الهنود طويلة البظر

(وأورد نولديكه هذا البيت في كتابه Zur Grammanik, 93 : وهو البيت الذي يُستشهد به دائما)

(١٣) - وهذا ينهى الموقف المضاد كذلك فيقول مانسفيلد في كتابه (١٩٨٠ ص ٥٥) "ويمكن لعدة ما أن تمتد من صبيح قليلة للجدر، إلى نية واسعة تتميز بالتنوعات العميقة والمعتدلة، وهو ما يجمعها ملائمة بشكل جيد للتعبير عن المفاهيم المجردة والعلمية" لكنه يورد في الكتاب نفسه حادثة تؤيد الاتهام العام للغة [العربية] باللمعية العارضة (٥٣٧)

ولقد لاحظت حُب العرب لللاغة في مناسبات عديدة. فقد كان صديق ليثاني مرة  
يتحدث بلاغة أحد السياسيين العرب المشهورين بقوله "كنت أستمع إليه أمس وهو  
يتكلم لساعتين من غير توقف ومن غير أن ينظر في أية ملاحظات مكتوبة. لقد كان شديد  
عظيماً" وعندها سأله ببراعة "ما الذي كان يتكلم عنه؟" فقال "لا أدكر"، وكان يبدو  
يبدو مستغرباً من توجيه هذا السؤال إليه. لذلك يُعَدُّ القبول بالتأكيد الذي يتحاور  
الحدود والمبالغة أمراً عادياً أيضاً.

وليس بإمكانني أن أشكك في الحكم المقترض هنا عن البلاغة السياسية المعاصرة في العالم  
العربي، لكن هذه الحالات تستحق في المستوى الإدراكي، أن توضع في منظور مناسب. قد يكون  
هناك عبارة مألوفة في الدراسات التاريخية والمذكرات العربية، التي قد يجوز لنا، مثقفين مع  
موقف مثبت تومبسون، أن نخصها بمكان معين في قائمة المواضيع، ولنفل إليها تحت المرتبة ب  
9000,001، تقول "كان يجب أن تكون هناك [وقت حدوث الحدث] والمفكرة العامة هنا أنه  
في وقت ما في أثينا، أو في لندن في الوقت الذي عاش فيه د. جونسون، أو بلومزبري، أو في  
الفيكتوريان، أو في ديو ماجنوس، كانت المحادثة على مستوى أخاذ كنت أبدأ القارئ لمسكين  
أثناءه تقضي الساعات في مشاهدة المسلسلات التلفازية النافذة، ولا يمكنك إلا أن تضرب في  
الظن والتوقع عنها. ويكون مداحو هذه المهرجانات الأولية - التي ربما تحوي في الجزء الأعظم  
منها التشتات والمهاترات المألوفة - عرضةً لنسيء من عدم الاطمئنان حين يصل الأمر إلى روية  
الوقائع كما حدثت بدقة، وقبل أن يتلقى القارئ أية رواية، يهتج بأن هذه الرواية كان قد  
دلتها "بالشكل العربد" الذي يبره، أو أنها لا يمكن أن تغدّر حق قدرها إلا في ضوء هذا الأمر  
ذاك. وكمثال جديد على ذلك انظر مذكرات إلياس كاتيني Lliás Canetti في مجلة بروركر  
(٧ أبريل ١٩٨٦)، حيث يتذكر مقهى في فيينا تحول فيه الدكتور "سون" من مشكك بارع إلى  
متحدث على درجة كبيرة من العمي. يصف كاتيني بطريقة مطولة الأسلوب، الأسر للدكتور  
سون الذي كانت ملاحظاته وهو يحسني فنانين القهوة تصل إلى معالجة نهائية لكل شيء تحت  
الشمس. وقد اعترف كاتيني بأن "هذا الحكم جريء" (ص ٥٦)، وأنه لا يبدو موثقاً به حين  
أصيف أنه ولهذا السبب تحديداً لا أستطيع تكرار أي من ملاحظاته - ذلك أن كل واحد منها  
كانت جادة ومهتية، ومستقصية حتى إنني لا أستطيع أن أتذكر أية واحدة منها بشكل كس  
لهذا السبب أيضاً رواية أجزاء من كلامه ربما تصل إلى حد التشويه البالغ. وعند نقطة ما (ص

(٦٦) استطاع الروائي موزل أن يتفوه بقول مفاجئ وهو "أنت وجهه قريباً جداً من وجهي وكان ذلك سبباً لاتدهاشي اتدهاشاً عظيماً جعلني لا أستطيع فهم أي شيء عما قاله"  
ويمكن لكل واحد منا أن يروي تجربة مماثلة للاختلاف بين ما سمعه وما يرويه. بعض الأسطر  
عند كان ما سمعه محادثة تدخل في باب الهلوسة أو آفة من آفات من دروس الرياضيات

٤ - من مقدمة كتابه (Humor in Early Islam, Philadelphia 1956)

وإن مصطر للجوء إلى الهامش للتعليق على هذا، ذلك أنني لا أريد أن أخلط هذا التعليق  
بالعلم المحترم الذي وضعته تحت الضوء في النص الأساس، لكن يجب ألا يمر كلامه التعظيمي  
لصدم من غير اعتراض وقد يصل بي الأمر إلى افتراض صدق كلامه هذا، وذلك بامس  
نفسه الذي يميل به الروائيون الإنجليز أو العلماء الألمان أو الصحفيون الفرنسيون وغيرهم إلى  
إيراد مثل هذا القول من غير أن يقصدوا تعزيز الأقوال المقولة المشكوك فيها ويجب أن يظن  
شهادة روزنتال بتحفظ، ذلك أنه يقصد منها (كما يقول هو، المصدر نفسه) أن تشفع له، إذا ما  
أثيرت مسألة وجوب تحاشي ذكر مساوئ العرب، لكتابه هذه المقالة القصيرة غير المرحية من  
حياة أشعب مُقدِّماً له بمقدمة طويلة لمجموعة من الطرائف المسلة عن حياة هذه الشخصية مسيبة  
[سببة إلى المدينة المنورة] المعروفة بالطرف، وذلك بدلاً من تأليفه كتاباً مومناً وهو ما يروحي به  
هذا العنوان أما الاختيارات الأصلية فتسم. حفيظة، بالإسهاب في روايتها للسكات وهو ما رد  
من صهرتها، ذلك أنها جاءت بأسلوب علمي أو شبه علمي مقدِّماً لها بطريقة الإسناد الذي  
يروى به الحديث (وهي الطريقة التي نخدم غرضنا حفيظاً، إن كانت صحيحة)، وهي التي امتع  
روزنتال بصرامة من حذفها وهذا مثال منها (وقد أوردتها هنا كاملة من ص ٣٩ - ٤١)

'حدثني الجوهري قال حدثنا ابن مهرويه قال "حدثنا أحمد بن إسماعيل اليزيدي قال  
حدثني الثوري الفصه التالية رواية عن الأصمعي، أن أشعب قال نشأنا أنا وأبو الربد  
في كنف عائشة بنت عثمان. وكان هو يعلو أعلى فأعلى وأنا أنزل أسفل فأ أسفل، حتى  
وصلنا إلى ما نحن عليه اليوم."

وهذه بكفة (مفاجأة)

بعد تمق هذا المؤلف الغربي على ضحايا الشرقين بإخفاق الغواش الراقدة، وهي التي  
أسماء نوم وولف 'حابة' نفسه" [أي كثرة الإشارة إلى المصادر نفسها] انظر ص ٧ - ١٤  
[في لكتاب نفسه] حيث نجد أسطر قليلة في أعلى كل واحدة من هذه الصفحات مطمورة تحت  
حمل ثقيل من الإشارات إلى الغواش تكفي لإغراق سعية



(١٤) - قارن هنا أيضًا مانسفيلد (١٩٨٠، ص ٥٣٧)، الذي يقول إن هذه المواضع "ناقشها شويبي بكفاءة منقطعة النظير".

(٥) - وقد يكون من الطريف أن تناقش الطرق التي تستخلى بها اللغة وسائل التوكيد، والطرق الأخرى بصفة عامة، لكي تُسجل العلاقة بين التكلم ورسالته. والمقولات المستخدمة في هذا الشأن ليست دقيقة. ذلك أن وسائل التوكيد تخرج بعلامات البرهنة والمقتضيات ولهذا لوسائل علاقة كبيرة بصورة اللغة التي تبدو بها للغريب. فالألمانية مثلاً، أدواتها التي تُعبر الموقف التداولية مثل

ja , doch, eben, mal, aller, dings

لدى آخر ذلك، وهي التي لا يمكن لتكلم أجنبي أن يحدّثها تماماً، تُشعر أنها مؤسّسة في المجموعة اللغوية التي تتكلمها بكيفية لا تشبهها فيها الفرنسية المكتوبة أو الإنجليزية التجارية.

وبمناسبة الحديث عن التوكيد، انظر الأمثلة الطريقة التي أوردها ريكندورف (SV ، ص ص ٣٧٤ - ٣٧٥) حيث لا يظهر في الجمل العربية أية علامة على أثر تركيبي للتوكيد أو التناهي على الرغم من أن الدلالة، بسبب كونها تقابلية، يمكن أن تقود إلى أن نتوقع وجود ذلك، في حين يمكن أن نُعلّم الإنجليزية المعاصرة أو الألمانية ذلك بوضوح. (ويأتي مثل هذا التوكيد بوصفه أداة تُعين على فهم الجملة أكثر من كونه عاملاً لإنفاذ التكلم من زيادة الأفعال، ويُعدّ عدم وجود علامة واضحة للتوكيد علامة على أحد العوامل في صعوبة قراءة النصوص العربية) ومن ذلك لقول "هل أنت عازم على هدم داري؟" - نعم، لقد كتب الخليفة إليّ بذلك؛ ولو كتب لي هدم داري ٥ لفعلت" [حيث يشير الرمز ٥ إلى عنصر محذوف] فليس في العربية هنا إلا ضمير واحد غير منور [أي 'الهاء' في 'داري']، مع أن فيها تركيبيًا تقابليًا آخر 'داري أنا'، وهو ما يُشبه. maison à moi في الفرنسية وكذلك "توزيع الناصر بحجة وعمرة، وأرجع أنا بحجة [٥]". هي العربية هنا صيغة تقابلية في واحد من ثلاثة مواضع حيث يمكن أن تضع الأداة أو الفرنسية أو الإنجليزية (إذا احتسبنا النبر الثقيل) صيغة واحدة فقط (وربما كانت الإنجليزية مكتوبة أكثر إشكالاً لولا وجود الكتابة بالخط المائل فيها لتوضيح النبر الثقيل، أما العربية فليس فيها كتابة بالخط المائل).

(٦) - ويمكن هنا أن نتفق مع مانسفيلد (١٩٨٠، ص ٦٧) حيث كتب أن العرب [ ] من أكثر الشعوب شعورًا حيًا بتاريخهم.

## الفصل الثالث

### الترابط بين الشكل والاستعمال

لكي بدأ النقاش بطريقة جدلية كلاسيكية دعنا نبدأ بإيراد وجهة نظر لا ننتق معها  
بتدء فقد كتب [اللساني الفرنسي] جورج مونان عن [اللساني الأمريكي بنجامين]  
وورف

"إن ذلك التقابل الصرفي الذي يَظهر بين ما هو لحظي *punctual* وما هو متقطع  
في الحدث ( *ha'ri* بمعنى يحدث حلقة و *hari'rita* بمعنى يحدث سلسلة من  
الحلقات) لا ينطوي على رؤية للعالم غير ممكنة في اللغة الفرنسية أو لا تتوفر  
أدوات لغوية للتعبير عنها فيها. فنحن نقول ونتصور بالقدر نفسه تمامًا كيف أن  
الطريق ينحطف *tourne* وأنه يتعرج . وأن الجدول 'ينساب' *sinue* [كالخفة]  
ولست اللغة الفرنسية في "رؤيتها للعالم" بأكثر فقرًا (أو قصورًا) حين نقول  
"تنساب الموجة" *onde* على صفحة البحيرة، و"تتموج" *ondule* البحيرة؛ أو حين  
نقول "أكمة" *un mamelon* وسطح ذا "أكبات" *mamelonné* ؛ أو حين نقول  
"خصلة شعر" *une boucle de cheveux* ، أو "شعرًا مُجمدًا" *cheveux*  
*bouclés*، أو حين نقول "خط الراوية" *une ligne d'angle* و"نقطًا ذا زوايا"  
*une ligne anguleuse* الخ فالفرنسية، ببساطة، تعبر من خلال الاختيارات  
لمتاحة فيها عما تعبر عنه لغة الهوبي من خلال ضروراتها.

L'opposition morphologique entre le ponctuel et le segmentatif dont  
le mécanisme l'enchaîne (*ha'ri*: cela fait une boucle, *hari'rita* cela fait  
une suite de boucles) n'implique pas une vision du monde inaccessible en  
français — ni même pour laquelle le français soit dépourvu d'outillage  
linguistique. Nous disons et concevons aussi bien le sentier *tourne*, le  
sentier *sinue* . . et le ruisseau *serpente* . La <<vision du monde>> du  
français n'est pas moins bien équipée quand elle dit: une *onde* parcourt le  
lac, et le lac *ondule*; *un mamelon* et un terrain *mamelonné*; une *boucle*  
de cheveux et des cheveux *bouclés*; une *ligne d'angle*, une ligne

anglaise, etc. Simplement, elle exprime au moyen de ses options ce que le hopi exprime au moyen de ses servitudes.

(Linguistique et philosophie, Paris (P . U . F.): 1975, p. 183 )

ومونان مُعَيَّنٌ بالطبع في قوله إن المقولات التي تُشعرُ بشكلٍ مطرد في لغة اهوية متاحةً لتكلمي الفرنسية، حتى مع عدم اطراد التفسير المُسبق لهذه الأفكار [في العرسيه]؛ وربما كان هذا هو الجواب لمن يتساءل عن السبب الذي جعل الأوروبيين يستطيعون اكتشاف "متواليات فورييه" Fourier series و"ميكانيكات الموجة" مع أن أبحاثهم لا تُوفر لهم المفاهيم الضرورية لذلك بل إنه لتضع بعض الموقفات في سبيلها، ذلك في حين أن "هوبيين الذين" يُرغمهم نحو لغتهم، بالفعل، على الانتباه إلى المظاهر التذبذبية وملاحظتها" (وروف ١٩٥٦ ص ٥٦) لم يستطيعوا اكتشاف "قوانين فريسيل" Fresnel's laws لكن الإنسان، في النشاط العلمي، يتجاوز لغته، بالطريقة نفسها التي يتجاوز بها انطباعاته "جسدية" البصرية غير المدروسة فإذا كانت لغته تُبدهُ بوسيلة للتمييز بين الموجة والجسيم particle ، فيمكنه أن يصوغ مصطلح "خزمة الموجة" wave-packet أما إن كانت لغته لا تُقدم له، لا طريقة في التعبير تُشبه "دخل الفوتون من الثقب A أو من الثقب B"، أو: "يمكن أن يكون قد دخل [الفوتون] من الثقب A"، وهو تعبير يمكن أن يكون عاملاً مضللاً، فإنه يستطيع أن يتكلم بدلاً من ذلك عن الرطوبة الاحتمالية للفوتون

أما ما يمكن أن يكون موضوعاً للاعتراض فهو المادلة في النوع بين وسائل التفسير التفصيلية في الفرنسية والهوية ذلك أنه يمكن للهوية أن تعبر عن التكرار عن طريق الاشتقاق المؤلف في حين تعبر الفرنسية والإنجليزية عنه بصورة اعتباطية إذ لا يمكن في الإنجليزية بوجه عام مثلاً أن تُكوّن شكلاً تكررانياً من شكل "منتظم" يحدث على فترات منتظمة [فلا يمكن أن نصوغ من "تشقُّ قماشاً، العارة" tear in a fabric مثلاً \* "قماش مشقوق، قارن بـ "wrinkly" "مفصّن" أو أن نصوغ شكلاً "منتظماً" من شكل تكراري curly hair "شعرٌ مجعدٌ" a curl "خصلة مجعدة من الشعر" وإن كان من الممكن الإنيا بـ ؟ ↔ frizzy hair "شعر مموج"، والمصدر الذي اشتقت منه لس

وضعا) ومع أنه يمكن أن تكون صيغة "خط ذي زوايا" Ligne anguleuse مقبولة في  
لعرسية فإن صيغة angular "زاوي" في الإنجليزية توحى بزاوية مفردة ويمكن أن تنقضى  
بروت الوسائل التي يقوم عليها التشفير في الإنجليزية من خلال النظر في الأمثلة التالية:

متنظم	مشكّر
angle "دائرة"	zigzag "تعرّج"
semi-circle نصف دائرة	wavy line خط موج
cycloid دائري	wavy line خط موج
sine wave? جيب الزاوية	sine wave? جيب الزاوية
	(وليس من الواضح أيهما الأساس)
dot نقطة	dotted line خط مكوّن من نقاط
	(والواقع أنها تعني خطًا مكوّنًا من نقاط)
؟	potent line خط الجهد

(ونعني شكل حرف الصّفحة إذا شُقّت من دفتر مشوك بسلسلة من المشاك 'مشرشّر')

خط متقطع broken line شرط dash

ومن لطيف أنا نستطيع أن نقول "مُغضّن" wrnkly ، و "طريق وعبر" bumpy لكن لما  
كد لا نستطيع أن نقول: \*teary "شقي" و \*holey "حفري" (سبة إلى حفرة)، وربما نفع  
بصيغة torn "مشقوق" مستنتجين أن التكرار ليس مُهماً إلى حد يجعلنا ملجأ إلى استخدام  
تعبيرات الطويلة "الإسهاب" circumlocution وربما لا يعود الأمر إلى أن الطويلة تُرغم  
متكلمها على ملاحظة شيء ما، بقدر ما أن الإنجليزية تقوم بخصّة على تجاهله

ومن هنا فسوف نهتم بالنظر فيما إن كان يمكن أن يُعبر عن معلومة دلالية معينة  
بصورة مطردة أم لا وهذا هو الأساس الأول للقضية. أما الأساس الثاني فلن يكون في  
'بروزي المُمكنة لتكون'، وذلك للأسباب التي ذكرناها (أي لانتهائية اللغة، والتوسع الدلالي

لندكاه الإنسانى) من بين أسباب أخرى؛ أما أين يكون هذا الأساس الثامى فهو ما ستدوله بعد قليل

ويوجهه موان، وهو من المتحمسين للمقارقات، ضربة صغيرة للفرنسية في نهاية كلامه حين يلاحظ أن الفرنسية تعبر اختياراً عما يلزم أن تُعبّر عنه الهوية بوسائل "الإلرم" فيها. أما أن الفرنسية نادراً ما تعبر عن هذا الاختيار فأمر يقتل من قوة هذه الملاحظة، لكن لا يرد صحيحاً أن وورف ربما كان يخلص أوجه الغنى في لغات الحضارات النقية في عمرة تعبيرة الجارف من مشروعه لكشف الخصائص العجيبة المجهولة في لغة كالهوية<sup>١</sup> والواقع أن ها خلطاً بين تفرعين أي بين الاطراد في مقابل التعبير الناقص، وبين اللزوم مقابل الاختيار ذلك أنه يمكن حصول هذين التفرعين بالطرق الأربعة الممكنة للجمع بينهما

- أ - فصيفة الجمع لازمة وتوجد في الإنجليزية بصورة مطردة
  - ب - وزمن الحدث اختياري ويُطبق بصورة مطردة في الصينية
  - ج - والتمييز بين "الخطي - الحادث" مقابل "التعودي - الاحتمالي" في الصفات لازم في الإنجليزية - في الغالب - حين يوجد، كما في التعبيرات التالية.
- Brave Hercules was *afraid* of angry god  
"كان هيروكليس الشجاع خائفاً من الإله الغاضب"

the cowardly timorous Milquetoast was not fazed  
by the advancing rabbit

"لم يكن ميلكويتوست الجبان/ الهباب مترعفاً من الأرنب التي كانت تقترب منه"

ritalin calmed the excitable children

"هدأ الريتالين [اسم دواء] الأطفال المبالين للهياج"

Suddenly the yogi became *excited*

"صار ممارس اليوغا مهتاجاً فجأة"

نكر هذا التمييز ممكن في عدد محدود من المفاهيم، أو يمكن أن يكون أحد عضوي الصريحين صعباً حين نجد الحاجة إلى استعماله، مثل (offended "مهان" في مقابل thinskinnd "حبيب العقل"، و horny "مفتل" في مقابل randy "شهواني") لهذا فهناك شيء من التداخل، ونجده حين يتعذر إيجاد تعبير أكثر دقة، أو حين يكون شكلاً بعيداً عن الشكل الذي يرد مباشرة إلى ذهن المتكلم (وهو المصطلح الذي سوف أفهم منه أنه يشمل "الكاتب" أيضاً). وقد وجدت التعبيرات التالية عبّرة حين عثرت عليها:

One evening when he was weary and soft – minded, he saw that she had been weeping.

(S. Lewis, *Babbitt*, New York: 1922, p. 90).

"حين كان مرهقاً ومسترخياً في إحدى الليالي، رأى أنها كانت تبكي".

وُستخدَم اللاحقة -minded في العادة في التعبير عن الاحتمال، فنحن: we are like-minded "نحن متشابهو العقول"، إذا كنا كثيراً ما نتفق

و

If Father is *unfortunate*, all is over between us.

(*Rise of Silas Lapham*, Signet edn, p. 281)

"إذا كن أبي غير محظوظ، فيكون ذلك نهاية ما بيننا"

وهو ما يعني: "إذا قابل أبي ذلك بالاعتراض"

د - واستعمال اسم موسوم بلاحقة على أنه مؤنث حين لا تكون هذه اللاحقة في الوقت نفسه كلمة مستقلة (بعكس كلمة woman -، مثلاً) بدلاً من استعمال كلمة مبغضة أنصر [تدل على الأذى] استعمال اختياري في الإنجليزية، في معظم الأحوال فيمكن أن يشار إلى أميلا، يرهبرت بأنها an aviator "ملاح جوي" أو an aviatrix "ملاحة جوية"، كما يمكن أن يشار إلى ريكسا ويست [الروائية] بأنها an author "مؤلف" أو an authoress "مؤلفة"، وهكذا في كثير من الأمثلة لكن هذه الاشتقاقات الموسومة بالتأنيث ليست مطردة، ذلك أننا لا نجد كلمات [في الإنجليزية] مثل \*athletess "رياضية" أو \*pianistess "عازفة بيانو" إلى آخره.

(كن هذا المثال ليس صالحاً على إطلاقه ذلك أن استعمال الشكل الذي ينتهي بهذه اللاحقة لازم في كلمات قليلة مثل waitress "نادلة")

وسوف يكون هناك عدد كبير جداً من المتغيرات في ماقشنا بالصورة التي هي عيبه  
الأر؛ وسنقل مؤقتاً من أهمية التفريع لازم/اختياري، ونركز على درجة الاكتمال -well-  
roundness (أي الدرجة التي يمكن أن تنطبق بها عملية [مخوية أو صرفية ما] بصورة  
تعميمية. بدلاً من إطلاقها على صيغة زمنية معينة، أو حين تكون مشروطة معجمياً أو  
صرفياً)

وتتصف الأمثلة اللغوية في الخلاف الذي أوردناه آنفاً بأنها صرفية - تركيبية  
[صرفية] وهناك ما يشبه هذا في مستوى المعجم نوعاً ما (حتى بصرف النظر عن لترايط  
اللازم بين المعجميات عن طريق الاشتقاق). انظر مثلاً إلى النص التالي عبر الدقيق

'من السذاجة الحديث عن "عنى" الإنجليزية أو العربية في المفردات فيما أنهما  
لغتان أدبيتان فهما قادرتان على الاستحواذ على الكلمات بالشراسة نفسها بي  
يستحوذ بها [البك المركزي الأمريكي لاحتياط الذهب] فورت نوكرس على  
الذهب، لكن لا يُعدّ هذا عني إنشاحياً حقيقياً في اللغتين كلتيهما ذلك أنه حين  
نرغب اللغات غير المكتوبة أو لغة أدبية متحفظة كالفرنسية أن تشير إلى شيء جديد  
أو إلى شيء قديم بطريقة جديدة فإنها تصرغ ببساطة تعبيراً مؤلفاً من عدد من  
العناصر'

وفي هذا القول شيء من الصحة، لكن أغلب الظن أن الأشكال المعجّمة البسيطة  
أكثر تأهيلاً للمشاركة في الاقتصاد اللغوي المتّيج من الأشكال المطّبة - وهو ما يشبه كون  
اسم سهل في استخدامه وسيطاً للعملة وأقل حجماً من الورق النقدي المتلوي"  
ونود هنا أن ننقد الاهتمامات الوورفية عن طريق عدم قصر الوصف السدي على  
الإيراد المملّ للحدود المعجميات والعمليات الصرفية في الحين الذي تُهمل فيه التعامل  
مباشرة مع العقل في ضبابيته فوق - اللغوية وبدلاً من ذلك سوف نتبع حياة الكلمات، أي  
تطهراتها النصّية الملحوظة، ومدى ما راكمته من الأطياف الدلالية؛ وهذا هو الأساس الثاني

للمسألة وهذا الغرض أورد الفرضية التالية التي تستحق الدراسة، وهي فرضية تتصل بعرضة يمكن نسبتها إلى فيكو وهيردر وهوبولدت وساير ووورف لكنها فرضية تعبر السحو بالأداء بدلاً من وصل الكلمة بالعقل، وسوف أسمى هذه الفرضية، رغبة مني في عدوية لتسمية، بفرضية ستوكس<sup>(٣)</sup>:

### فرضية ستوكس (الصيغة المفصلة):

د كان في لغة معينة فصيلة class شكلية مهذبة well profiled ومُكتملة well-rounded بقدر ما (سواء أكانت هذه الفصيلة صرفية أم تركيبية) لتضفي فصيلة دلالية ما، مستحو هذه اللغة إلى تطوير هذه الفصيلة بشكل أغنى وإلى استعمالها بشكل أكثر اتزاناً، لو لم تكن مهذبة أو مكتملة، وسوف يستعمل المتكلم تعبيراً ينتمي إلى هذه الفصيلة، حينما تكون ملائمة، بدلاً من لجوءه إلى استعمال تركيب آخر أقل دقة أو أقل وضوحاً دلاليّاً وبالش، فإذا وجدت كلمة مهذبة للتعبير عن شيء معين، فسوف تميل هذه الكلمة إلى أن تزدهر وتتطور أكثر مما يمكن لتعبير آخر مكون عن طريق التأليف وسيعمل مثل هذا الاستعمال على تعزيز (فصيلة) التعبيرات الأساسية، مما سيتيح منه توسيع استعمالها لتشمل لفصائل الصرفية - التركيبية، وسيعمل على إعطاء ارتباطاتها الدلالية في حال المعجمات مفردة.

### استدراك إدراكي:

يمكن أن يتصور المتكلمون بعض المفردات التي تشترك في الوسم الصريح بالعناصر الدلالية مفصولة أنها تكون موضوع فصيلة واحدة، أو يمكن لهم، على مستوى المعجمية المفردة، أن يكونوا أكثر استعداداً لأن يتصوروا أن جزء الحقيقة الذي يسمى بمعجمية مهذبة يكون وحدة واحدة<sup>(٤)</sup>.

ويعني هذا أنك إن أردت التعبير عن شيء معين، فإنك تبحث عن كلمة معينة فإذا وجدت تلك الكلمة فستكتسب عادةً محذدة، وهي أن تهجم على هذه الكلمة أو هذا النمط من تعبير من غير إبطاء في المقامات الحديثة، أما إن لم تجد كلمة جاهزة فستكون مُرغمًا



على التعبير عن المعنى الذي تريده، وذلك بأن تختصروا من اللغة، ويمكن أن تقوم بذلك إما بسهولة أو بصعوبة<sup>(٥)</sup>

ونجد صورة أقل تفصيلاً لفرضية ستوكس، أو فرضية قرينة الشبه بها، فيما عبر عنه هـ جيبير بثقة، في كتابه Bausteine ، ص ٢٥٢:

"يمكن القول دون تردد. إنه كلما كانت شبكة العلاقات بين قواعد اللغة أقوى بناءً وأكثر وضوحاً أمكن التعبير في تلك اللغة عن المكرة بشكل مبرها عن الأفكار الأخرى وبين الفكرة على نحو دقيق".

"I o.gendes wird man ohne Bedenken sagen dürfen:  
Je ausgehauener und profilierter das vorgegebene grammatische  
Beziehungsnetz einer Sprache ist, desto differenzierter kann ein Gedanke  
sprachlich ausgeformt und präzisiert werden."

والمشكلة في هذا التنبؤ عبر المحدد محديداً كافياً أنه يميل - كما يميل تنبؤنا نحن - نحو لتكرار [الحشو] (autology) (ولتقريب هذا النم من تنبؤنا يمكن أن نغير عبارة . . kann werden. "يمكن أن يكون" إلى (normalerweise) wird ('يصبح (في العادة)')). ومع ذلك فهناك حسنة لهذا الاختصار، كما يقترح ستوكس نفسه لهذا، وبالروح نفسها، ولأنه ربما لا يمكن لأحد أن يجني شيئاً كبيراً من هذا الشر التحفظ الذي صيغت به لفرضية بصورتها المفصلة، نقدم صيغة مدنية مختصرة لها

### فرضية ستوكس (الصورة الأكثر صفلاً)

"الاختصار والعلالة يميلان المعجميات أكثر طواعية"

(هذا عن الجانب المعجمي أما التوسع اللغوي لنجاح الصياغة الاشتقاقية/ التركيبية لمحدسة المتمكة جداً فيمكن أن يسمى بـ "أثر ماكندونالد")<sup>(٦)</sup>

ويمكن أن يوضح الاستدراك الإدراكي بالمثل الهوي/ العرسي إذ يمكن للاستدراك أن يرفع، مع ورف، أن التناظر الوجهي في الهوية لكونه لازماً في صيغ فعل،

ويكونه، ريادة على ذلك، قادراً على الاستجابة لهذا الإلزام، ذلك أن علامة الوجه aspect تتمثل بالتصغير البسيط، فإنه يُرغم متكلم الهويّة عملياً على ملاحظة الظواهر التذبذبة ر لاء ها، وأن يلاحظها على أنها ظواهر تذبذبية، تشترك في مدلول التكرار بعض النظر عن كون التكرار زمانياً أو مكانياً ("يرفرف" في مقابل "يتعرج")، أما المراسي الذي لا يتوفر له إلا بعض الصيغ القليلة والشاذة في الغالب، فربما لا يستطيع أن يُجرّد فكرة التكرار، بل يمكن أن يبدو له عبارة cheveux bouclés "شعر مجعد"، مثلاً، كأنها "شعر أجمد" curled hair بدلاً من "شعر مجعد" curly hair (أي شعر ملان بالتجعد) - وهي في الواقع دلالة أكثر غمطية لصيغة اسم المفعول - أو ببساطة (وذلك بمعاملة boucle على أنها صفة أساسية، تشبه futé "دامية") أن يمثل الشعرُ مظهراً تكررانياً، من غير أن يحلّ هذا على أنه تكرر بتجعدات مفردة (وذلك مثلما أنه يمكن أن نسمي شيئاً بأنه rough "وَجِر" أو scratchy "مخدّش" من غير أن نتصور الحفر المفردة أو الخدوش المفردة فيه)

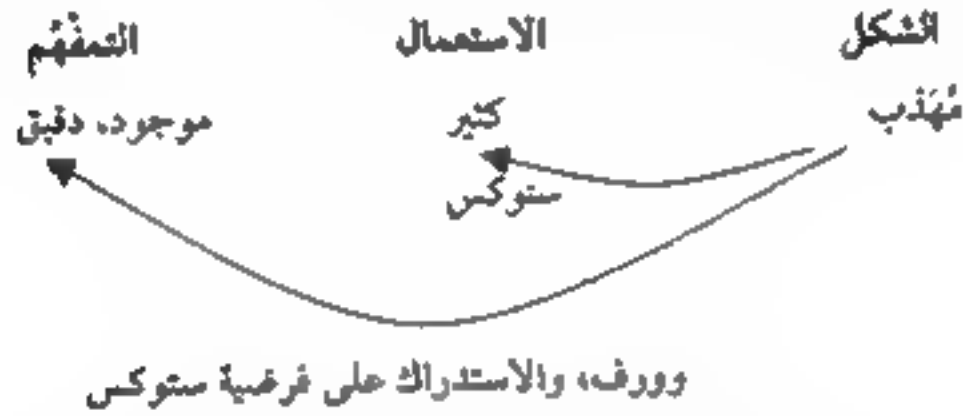
لاحظ أن هذا الزعم الإدراكي ليس واضحاً ابتداءً إذ يمكن أن تتخيل ببساطة أنه يمكن لنمط اشتقاقى/ صرعى معين يتّصف باللزوم والاطراد أن يتوارى خلف مستوى وُهب بالهريفة نفسها التي يتوارى بها نمطُ نمُسا [عنا]، ذلك في حين أن متكلم الفرنسية ربما يدرمه لاستعانة بحد أدنى من الانتباه، كطمل يحاول ربط حذائه



وقد أطرنا خدشنا بصورة أحادية الاتجاه على طول منحنى ذلك أن الأداة الأكثر هواعية تقود إلى استعمال أكثر فعالية، وهو الذي يمكن أن يفقد، بدوره، إلى بعض الاستعمالات الجديدة لهذه الأداة (كأن تستعمل لغةً غُمل طوراً قديماً للهويّة الإجراء نفسه لكنها كانت تقصره على التكرارات الزمنية، وهو ما قد يؤدي بعد ذلك إلى تصور أمكرة لذكى لشمشة في رؤية الأنماط المكانية بالمتطور نفسه، بسبب استعمال الإجراء الاشتقاقى الصرعى نفسه من غير تعيين)، أو يكون ذلك، في حالة المعجمية المفردة، بتوسيع عمل الأداة، حيث تُعنى ببعض المرايا لتصيح، مثل نسخة كتابي أعمل أحد العلماء يده فيها بالشرح

والتهميش أكثر قيمة بمرور الزمن. وهذا هو المسار الوحيد الذي سوف تناقشه كما يمكن هذا المنحنى أن يبدأ على جانب الحاجة، وهو ما يتجسج عنه بعض الوسائل الملهذبة لتتغير وربما احتاج هذا النقاش في هذا الاتجاه إلى منظور تعاقبي أشمل، أو إلى نوع من الاستقصاء الذي يتجاوز حرقية النصوص وربما أوجب ذلك أن نبدأ بكيفية ما نتعين الحاجة إلى (مصلحة من) المعنى (أو المعاني)، وهي التي سينشأ عنها فيما بعد أداة سهلة الاستخدام، إما بالاقتراض أو بتكميل الأسس الهزيلة الموجودة أو بتشذيب الأسس الطويلة المفضلة [أي بتشذيب الكلمات الطويلة، أو صقل الكلمات المترهلة].

وربما ساعد التخطيط التالي في توضيح مجال الوظائف التي ناقشناها هنا ومداه.



وقد حاولت، إضافة إلى ذلك، صياغة المرضية بهذه الطريقة لكي أؤكد على الحرية والاحتمال بدلاً من الاضطراب والتقييد، وإن كان هذا من أمور التوكيد بدلاً من الإيجاب المطلق. ففي حين يَصوِّر المشهد البدائي الذي يرسمه وورف الناس سجاءً يقعون في سجن لدغة مقبحة رؤوسهم تحت نظرات مفتش التأمين الزائفة [وهو العمل الذي كان يقوم به وورف قبل أن يشتغل بدراسة اللسانيات] فيما تتحول آمالهم إلى لهب - فهم 'براميس' خزولين فارغة 'حقاً' أما الأنظرة السنوكية فتصوِّر بروميشيوس يجمع أشعة الشمس الختام لجعلها صالحة للاستعمال الإنساني، وتصور أبناء آدم وهم يتشاورون بأشكال جيلة من قطعة دم، وتصور الحرية كأنها اكتشاف الاطراد.

وأعني بـ "مهذبة" well profiled أنها مطردة ضمن نخط معين، بغض النظر عن الخصائص الصَوَاتِيَّة والخصائص السطحية الأخرى، وأنها متميزة عن الأنماط الأخرى

وربما أمكن لهذه الفكرة أن تُوسَّع لتشمل الكلمات المفردة وهو ما يعني أن تكون كلمة ما 'كلمة' لا لس فيها أي أنها كلمة أساسية، لا كلمة منحوتة ومن باب أولى ألا تكون عبارة أو تعبير، لا معنى له، وألا يكون لها منافس في معناها؛ وألا يكون لها إلا مركز واحد من المعنى وتوحي هذه الشروط كلها بشيء شبيه بشرط 'التطابق ثنائي الاتجاه' Biuniqueness ويعني هذا ألا يكون التجانس النمطي للتوافق بين خصائص الشكل ونوع المعنى من نوع 'متعدد إلى مفرد' many-to-one وأن يعني النمط المحتمل ألا يكون هذا التوافق من قبيل 'مفرد إلى متعدد' لهذا فصفة الجمع في العربية تتوافق مع المعيار الذي بشكل كبير - ذلك أنا إذا أعطينا صيغة لا نعرفها، مثلاً، فإننا نعرف في العادة أن هذه الصيغة جمع (وذلك اعتماداً على معرفتنا بشكلها، أما المطابقة من نوع النمط البندركوني schema pindarikon فلن تساعدك في ذلك [وهو تركيب في اليونانية يكون فيه الفاعل لمُحَث من 'سمين والفعل مفرداً])، مع أنك ربما لا تستطيع أن تعرف بقياً الاسم الذي هي جمع له - وهو ما يعني عدم كفاية المعيار الأول - وذلك لوجود أوزان عديدة [للجمع]، وكثيراً ما تكون هذه الأوزان بدائل خُرة لجمع معجبية معينة ويتمشى نمط أكثر صيغ التعددية استعمالاً في الإنجليزية - وهي صيغة الفعل غير المشتقة - مع المعيار الأول لكنها تفشل في التماسي مع المعيار الثاني، ذلك أن الاشتقاق الصفر [وهو ألا يكون هناك فرق ظاهري بين صيغة المشتقة والصيغة الأصل] يستعمل في أغراض متعددة في الإنجليزية.

وأعني بـ'مكتملة' well - rounded أنه يمكنك أن تدخل الكلمة الموصوفة بهذه الصفة في المواضع الحوية المألوفة الملائمة لصفة الكلمات التي تنتمي إليها كلها (كوجوب أن تتصرف الجبهة aspect في الأزمنة المألوفة كلها)؛ أو أن يكون شكل الصرفية morpheme ، في المستوى الاشتقائي، مطوّداً صرفياً بدرجة ما أو أن يكون قوياً شيئاً ما في الأقل وبماش فقد تكون الصرفية الأحادية [التي تكون من صرفية واحدة] مهذبة well - profiled نكها لن تكون مكتملة well - rounded إلا إن استطاعت أن تقوم بالوظائف نفسها التي تقوم بها الكلمات الأخرى التي تنتمي إلى الفصيلة نفسها - كأن تكون صاحبة مدجم، وأن تأخذ الحالات الإعرابية المختلفة، إلى آخره، وألا تنصف بالشذوذ في هذه الحالات. فالكلمة اللاتينية vīs والكلمة العربية 'امراة' (وصيغة المعرفة منها 'المرأة'،

وحمها 'نساء')، وكلمة 'قم' (والصيغة المضافة منها هي 'قوة' إلى آخره) ليست كلمات مكتملة well-rounded تماماً بطرق مختلفة وإذا ما أخذنا مثلاً من التركيب في العربية وهو وزن 'فعل' الذي يدل على التكرار والحديث فيمكن أن يتصرف بالشكل الذي يتصرف به وزن المجرد تماماً - كقبوله للبناء للمجهول، وأن يصاغ منه اسم الماعل أما في الإنجليزية فإن صيغ الوجه modals ، وصيغ شبه المجهول middles ، وال phrasal continuatives عبارات الاستمرار "محدودة بشكل مراوع"

وفيما يلي بعض الأسباب البديهية التي توحي بإمكان صحة مثل هذا الخدس

١- إذا لم يكن لديك طريقة جاهزة لقول شيء معين فيلزمك بذل الجهد لتأتي بطريقة ما لتفسير ذلك الشيء في كلمة، وربما تكون الطريقة التي تبتكرها عرصة لعدم الاهتمام بقيمتها على أساس ضيق من التأويل القياسي (وهي حالة تركيبية صرفية) وربما لن تفتفت إلى الكلمة الشاذة التي تريدها، أو ربما تكون بحاجة إلى صياغة تعبير طويل مترهل وهذا ما يحدث تتوقف في معظم الأحوال عن الاستمرار في هذا الجهد، ونأتي بدلاً عن ذلك بشيء أقل دقة ويمكن أن نرى ذلك مثلاً في حالة شبه المجهول في الإنجليزية، فعبارة found himself a chair "وجد لنفسه كرسيًا" محكية، أما عبارة drew themselves up chairs سحبوا لأنفسهم كراسي" فغريبة، هذا فاستعمالها أقل احتمالاً أو لتأخذ مثلاً من لغات مختلطة فإذا تدحرج 'البوك' puck (وهو نوع من الأزهار) أو الكرة أو بعض 'الجلي' [نوع من الحلوى اللزجة] على المحذر، فيمكننا أن نقول إنه/إياها ترحلق/ترحلقست أو برلق(ت) أو تدحرج(ت) لكننا ربما نقرر من تفسير طبيعة المحرك بهذه الطريقة إذا ما أردنا أيضاً أن نعبر عن الآلية التي استُخدمت في تحريكها فإذا كان المحرك هو الريح فمنها تشفر

المحملة التالية

The puck/ball jello blew down the ramp

'عصف البوك/الكرة / الجلي' إلى الأسفل على طول المحر' [طار. . .]

وأقل من ذلك احتمالاً أن توسّع الآن هذا إلى "عصف الك" The puck blew shding متدحرجاً، إلى آخر ذلك ومن هنا (وإذا أخذنا مثلاً من ليونارد تالبي [أحد اللغويين لمعاصرين])، يمكننا ببساطة إذا كنا نتكلم عن gunk "شيء ما" عصفت به الريح في الماء، أن نمود (كان حالاً على شفا البركة، ثم إن عاصفة جاءت ثم) وقع [في البركة]، أما في سعة التسوجوية، التي تتوفر فيها أدوات قصيرة ملائمة (أي 'مهذبة' well-profiled)، ويمكن دمجها (أي 'مكتملة' well-rounded)، فيمكن أن نقول: &sa-s'tag i'ct il "windly yukked aliquid" (نقلاً عن تالبي)، وهو ما يقرب من "تزعجقت بفعل الريح بل لسائل [ماء]" وليس في الإنجليزية مانع صريح من مثل هذه التراكيب، لكن غريبتها تعود ببساطة إلى بعض الوسائل غير المنتجة في المعجم وإلى خاصية العراة في تركيبها هذا يمكننا، إذا اقتصرنا على هيئة الحركة، أن نقول

The paper plate frisbee'd across the lawn

"طار لصحن الورقي عبر الحديقة بطريقة تشبه طيران طبق الفريزي"  
(أي تحرك - في الهواء - بحركة تشبه حركة الصحن الدوار [الذي يستعمل في لعبة الفريزي])  
أو

The acrobat slinkied down the steps

"تشقّب لاعب الحركات البهلوانية على طول الدُرَج" (أي تحرك - بقوة الذاتية - بطريقة دائرية رأساً على عقب)، لكن هذا يعني اختراع تعبير جديد، لا اختيار تعبير موجود ولا يمكن أن يصل المتكلم إلى درجة الإبداع، من حيث التوصل الدرائمي، إلا إذا استندع اكتشاف لطريقة التي ينخر بها الشفير. فيمكن أن يقال، مثلاً John hurt his hand "أجرح جرن يده" أو his foot "أجرح قلّعه"، مثلاً، لكن لا يمكن أن يقال إلا I do hurt his paw "أجرح [الكلب] قلدّه"، ولا يمكن أن يقال forepaw "أجرح رجله الأمامية" أو hindpaw "أجرح رجله الخلفية" كما يمكن أن يقال The hammer hit him on the thumb "ضربته المطرقة على الإبهام"، ذلك أن لدينا كلمة مهذبة well-profiled - ورن

كانت، في هذا الاستعمال، ناقصة التهذيب low-profiled - لهذا العصور المتوسع، لكن التحديد المماثل لجرح في side "الجانب" ربما يكون صعباً، إذ يتطلب معرفة تشرجيّة دقيقة وفيما يلي مثال آخر، ويبدو موجّهاً باهتمامات جمالية بقدر أوضح بدلاً من أن يكون موجّهاً بالإلزام التحوي وحده.

ففي قصيدة لنزار قباني، أعيد نشرها في المجموعة الشعرية التي حررها خوري والحار Anthology of Modern Arabic Poetry، نجد عبارة "أسم سنابل الأمل" (ص ١٨٨) والأسلوب البلاغي الذي يتسم به "الترايط الكتاني" tropic collocation مألوف في الإنجليزية، إذ نجد فيها عبارات مثل: rock of salvation "صخرة النجاة"، و light of my life "نور حياتي" غير أن من سوء الحظ أن التعبير ear of corn "كوز بذرة" لا يتصف بالتصام compact الذي تنصف به كلمة rock "صخرة" أو كلمة "سنابل". لذلك ترجم المخرران، اللذان تتميز ترجمتهما بالمهارة والحساسية في المجموعة كلها، هذا التعبير به you are our hope like ears of corn "أسم آمالنا مثل أكواز البذرة"<sup>١</sup> وهي ترجمة تقريبية لا شك ولما ظهر هذا التعبير للتصام مرة أخرى (ص ١٩٠) في قوله "يا سنابل الأمل"، عمّد المترجمان، نتيجة لوعيهما بالمأزق المنثّل في شعورهما باضطراب الإنجليزية عند أن يضحيا بالحياة النبوية في سبيل الحياة المعجبة، إلى أن يقوموا بتضحية عكسية، وهي أن يترجموها به: O saplings of hope "يا شجيرات الأمل"

٢- ويصح هذا حتى حين يكون نوع التعبير طبعاً من حيث الشكل، فإذا لم يكن بنية هذا التعبير بطريقة ما عن استخدامها للمقولة الدلالية المقصودة، وإن كان على هيئة "معنى لأساس" Grundbedeutung في الأقل، فربما لا يتضح للمتكلم الذي يتأمل لعمته لعمض بدقيق الذي تُنجزه هذه البنية لهذا فستكون أقلّ قدرة على التوسع الفياضي وديك بعض لأمثلة.

١ - تنصف بعض اللواحق مثل ize و -ism [في الإنجليزية] بأنها مستقلة دائماً، صواباً ودلائياً، لهذا (أو كما يقول ستوكس، و"من هنا") صارت قادرة على توسيع انطباقها، من حيث المبدأ، على أيّ قسم من أقسام الكلام، بل إلى عبارات بأكملها كذلك، مثل

Vietnamize "يَعْتَمِدُ" (نسبة إلى فيتنام)، و know-nothing-ism "نزعة الجهل". وعلى سبيل من ذلك فإن اشتقاق صيغ التعدية باستعمال قاعدة "المغايرة الصوتية" umlaut (في الإنجليزية) لم يكن دقيقاً من حيث الدلالة، على الرغم من أن نتيجة انطباقها وشيقة ورائعة (فعل "سقط" fell، "يبلل" drench، "يبلل" set "يجلس") لأنها كانت في أول الأمر عملية صوتية تُحدد الشروط على تتابع الأصوات phonotactic، إذ أصبحت من ثم، على الرغم من تحول الحركات في الإنجليزية رأساً على عقب [يشير هنا إلى ما يعرف بـ"تحول الحركات العظمى" في تاريخ اللغة الإنجليزية] مقصورة على أسلوب التناوب الصوتي القديم في اللغات الهندية الأوروبية. ولم يمد من الممكن رؤية أي ارتباط واضح إلا بصورة ثانوية غير محددة، بين صيغ مثل drink "يشرب" و drench "يبلل"، و drip "يقطر" و drop "يسقط"، ولعدم وجود أي توجه دلالي - صرفي، فقد احتفى هذا النوع بدلاً من أن يتوسع

ب - ويوجد في الروسية مجموعة متناغمة وإن كانت مهذبة well-profiled بقليل ما من تنقذات بين أرواج من الأعمال المشتقة الماصية والمصارعة وستكون العلاقة الدلالية، بالطبع، غرضية لقوى التطور، لهذا ربما سيكون "الماضي" أحياناً أكثر من كونه الفكرة الواحة لبعض المضارع في وجهة ماضية perfect aspect، أو ربما سيكون شيئاً آخر غيرها، لكن لما كنت سواحق تُعبّر بصورة عامة كون الأعمال إما ماضية أو مضارعة فيمكن للمرء أن يحدد في أكثر معنى أساساً ربما لا يمد كثيراً عن المعنى الحقيقي، وذلك عبر طرائق معروفة مأبوءة ((وهو ما يشبه أن الاسم litterae في اللاتينية لا يقتصر على كونه صيغة الجمع للاسم littera، ولا castra صيغة الجمع لـ castrum على الرغم من وضوح مصدر تنحدر) هذا ثبيل كلمة poditar إلى أن تعني "أقرأ كله" ذلك على النقيض من citat التي تعني "قرأ فقط"، لكن ذلك ما يمكن توقعه دون عناء من المعنى المعجمي للكلمة citat التي مصدراً بها فكرة "المضي" زيادة على ذلك. يتوسع التناظر بين الماضي والمضارع ليشمل لأدنى لرومية كلها تقريباً لهذا ينحو الساطر الدلالي بين الصيغ نحو التماسك بالرغم من تنقيبات المعجمية وتنوع طرق تكوينها



وعلى العكس من ذلك، تُعَيَّن المقاهيم الوجيهة في الإنجليزية أحيانًا بعض الأدوات  
لتي تُلحق بالفعل

وتستعمل الإجراءات التالية، وإن لم تتطور، إلا بشكل أولي، من بين إجراءات  
أخرى

it rained on "استمرت في الإمطار"

it rained and rained

"أمطرت ثم أمطرت"

it kept raining

"ظلت تمطر"

he sang out

"غنى" رفع عقبرته بالغناء"

he broke out laughing

"انفجر ضاحكا"

he up and left

"نهض فغادر"

وتقوم هذه الأدوات بوظائف أخرى، إضافة إلى ذلك، دون أن تصف بأي نهائس دلالي  
واضح يمكن استخلاصه، كما تظهر في عدد من الوظائف التركيبية المختلفة، لهذا، تؤدي  
وظائفها الوجيهة بصورة غير واضحة. فهل تعني drink up "اشربه كله"، وهل تدل  
come on in "تعال" (في مقابل: come in "ادخل") على "الشروع" inchoative، أم أنها  
(read on) نوع من أنواع الاستمرار، أم أن التوحيين كليهما يدلان على تكرار الفعل،  
أم أنهما ييساطة صيغتان للتشجيع وإبداء اللطف مثل come in! "تفضل"، و 'Tess up!  
'فرب؟'

(وقدما تستعمل عبارة come on in بخاصة إلا بوصفها دعوة، عليّة أو صميمية  
If you'll come in into the kitchen I'll fix us some coffee

"إذا دخلت المطبخ فسوف أحضر لنا قهوة"

في مقابل الصيغة المشكوك في قبولها

The sunlight came on into the room.

"دخل شعاع الشمس في الغرفة"

ومن العادة الإنجليزية read through "تصفح" مساوية للكلمة [الروسية] počitat "أقرأ"

كده، أم أنها لا تساويها إلا في حالة تأخر الأداة through؟ - كما في

I read the book through

قرأت الكتاب حتى أنهيته، في مقابل:

I was reading through Kurylowicz's paper and couldn't make heads nor tails of it.

"كنت أنصفح مقال كوريلوويتس لكنني لم أستطع أن أفهم منه شيئاً"

حيث تشبه عبارة read through "أقرأ"، عبارة wade through "أتلس طريقتي عبره"،

وتقترب من أن تكون تكراراً، وتتركز على خطوات الحدث. بقراءته التي يغلب عليها التدرج

غير لوائق bit by imperfect hit 'خطوة تتبعها خطوة غير دقيقة'. أو ما الذي يمكن أن

فهمه من عبارات مثل

breakup

"تفرقوا"

break down

"تعطّل"

strike out

"و."

يطلق

help out

يساعد

psych out

خنّ

sing out

عنّ

fizzle out

عربّ

pan out

وهل الكلمة *apart* "متباعد" من الأدوات التي تتلو الفعل (وتشير إلى انتهاء الحالة) في حدة  
*The ships drifted apart* "افتترقت السفن" (وهي هنا أداة للزيادة في الفعل من حيث  
 الدلالة، قارن بـ *together, along the canal* "معًا"، "على طول القناة")، أم أنها لا تدل  
 على ذلك إلا إن كان التعبير الذي تظهر فيه تعبيرًا مترابطًا مثلًا فقط كما في  
*'He/it broke down' => fall apart (He/it fell apart*  
 "تشتت، انفرط" => "فُتِل، تعطل"

لا

'He it fell')

"سقط"

وقد يلوم المتحمس لفرضية ستوكس هذا الاضطراب الدلالي الصرفي لأنه حين دون  
 تعميم هذه التدقيقات الوجهية اللطيفة إلى المعجم الإنجليزى بأكمله، فنحن نجد:  
*Drink up!* "اشرب"  
 لكننا لا نجد

*Eat up!* "كل" (مع التلازم نفسه، في طعني أنا)

كما لا نجد. *Drink the beer up!* (بمعنى: "اشرب البيرة إلى آخر قطرة منها")  
 "احتلة"  
 ولا نجد

*\*Mow (the lawn) up!*

"قصر عشب الحديقة كله"

ولا

*\*He ski'd the forest through*

"عبّر الحديقة مُزَلِّجًا"

(في مقابل: *the whole day through* "طوال اليوم كله")

ونجد: *come on in!* "ادخل"

نكس لا يجد 'Fire away' أرم (وهو ما يعني في الفرنسية 'Tirez donc' 'donc')

ولا. \*Enter on! "ادخل"

وقد بسّم لغراضٍ لستوكس بأن تحقق الوجهة *Ausbildung* في الإنجليزية ليس متجانساً دائماً، فهو يطق على مادة لغوية لها عاداتها التركيبية وارتباطاتها الدلالية المسبقة، لكنه يمكن أن يشير إلى أنه في سبيله إلى الانتشار معجمياً وتتابعياً، متجاوزاً الروسية من حيث الدقة بحيث يمكن تكرار الإلصاق والإتباع (وهو حالة من التكميل *well-roundedness* التتابعي *syntagmatic* بدلاً من التحديد التبادلي *paradigmatic*). فاللغة التي يمكنها أن تقول:

*come right back down on out from up in there*  
(وهو الكلام الذي يمكن أن توجهه أم لابنها وتكون المثال من نوع المثال الذي أورده نالبي بالإضافة إلى الأداة اللطيفة *on* التي زدهاها نحن لرومي جملة يظهر فيها تكرار التوكيد عن طريق التّبر المتتابع) إنما تدل على أنها تستطيع أن تعبر هنا عن شيء جاد  
وبينفي أن يكون قد اتضح الآن أن فرضية ستوكس ليست موضوعاً للبرهنة أو إثبات الخطأ. ذلك أن الانحراف في التحليل والتفصي وحده هو السبيل الوحيد الذي يمكن بواسطته أن نعر على تلك الفكرة الدقيقة التي تعبنا بصورة حاسمة في الكشف عن وسائل القضية التي نودّ دراستها تحديداً وقد صفت هذه الفرضية صياغة دقيقة معقولة وإن كانت حتمية أساساً؛ وربما كان يحسن بنا، بطبيعة الحال، أن ننقح تعريف مصطلحاتنا ومن تلك المصطلحات مصطلح 'مهذب' *well-profiled*، وقد استمرته من استعمال لالساني الأمريكي المعاصر) بحقوب مالكيل له (بالإضافة إلى تنوعاته الأخرى. مثل *sharply profiled* "مهذب بشكل حاسم")، وهو المصطلح الذي رأينا أنه جدير يستعمله بطريقة صحيحة ومن الواضح أننا نرغب في أن نتعامل مع كلمات بسيطة نسّم بأنها مهذبة بشكل دقيق *neatly profiled* من الكلمات المنحوتة، وذلك قياساً على التهذيب الضعيف *poor profile* الذي نسّم عبارة مرتجلة للتعبير عن أمر ما (مثل *philtre* في مقابل *lip* *indentation* "المعوجة التي تتوسط الشفة العليا"، في مقابل:

that little sort of like gully that runs down the middle of the upper lip  
 [وهو وصف مفصل للاغفاض الموجود في وسط الشفة العليا]] وأقل من ديك وضوحاً  
 يمكننا قوله عن الشكل الصوتي للكلمة فالنوع النموذجي "النواة" لكلمة ما هو ما نسمع  
 استعمالها استعمالاً متوسّعاً لأنها سوف تتحو من حيث المبدأ نحو قبول إلحاق عدد من  
 بروائدها، في حين يصعب أن نحول كلمة مثل spa 'منتجع' إلى فعلٍ لأنت مسكور  
 مضطراً لأن تصوغها كالتالي spa-ing 'يتنقع'؛ أو حين تكون كلمة bertarian  
 "متحرراً" مقبولة، أما ant-disestablishmentarian "مضاداً للسلطات" فمثال لمعددة  
 ويمكن، من وجه آخر، أن تكون كلمة غريبة شيئاً ما من حيث الشكل الصوتي أقدر (عبر  
 المطابقة الرمزية (التجسيم) iconicity أو عبر ارتباطاتها الثانوية أو مجرد إيجازها الحركي)  
 على الالتصاق بمعناها، وأن تكون موحية بما تشير إليه، وأن تكون لذلك خالدة وجميدة  
 وجديرة بالاستعمال. ويقابل المرء بكلمات جديدة نحو rei, hent 'يتنقع'، gat 'مسدس'،  
 وقبلما يعرف الأصل الذي جاءت منه، أما إن كانت تعجبه فلن يكون ذلك لأن مظهره  
 يوحي بأنها تشبه الكلمات المألوفة وذوات الأشكال التي لا تلتفت النظر، بل لأنها تبدو كأنها  
 تنتمي إلى فصيلة الكلمات الساكوبية (بمعنى النظر عن الأصل الحقيقي الذي جاءت منه)  
 في زمن تكثر فيه المفردات ذات المقاطع المتعددة. لكن حين يقابل كلمة مثل palimpsest  
 "رق" [للكتابه عليه] أو gonzo فيحاول استعمالها في المستقبل من غير إبطاء  
 وهناك مشكلة أخرى تتمثل في أن ميازي "الطواعية" handiness (خاصة إد، م  
 قيساً بالاختصار) و"الأساسية" basicness (وهي في الصورة النمطية "الحدوية الصرفية"  
 monomorphic) لتعبر ما يميلان إلى التعارض مع معيار "الوصوح الدقيق"  
 perspicacity بالصورة التي يبناه بها في رقم (٢) أعلاه. ونحن نحاول هنا، عموماً، أن نربط  
 بين الصيغة والاستعمال، في الوقت الذي تعمل فيه قوى عديدة مختلفة في الجاسين على  
 تدفع في اتجاهات مختلفة وربما يكفيها أنه اتضح لنا بدرجة أصغر الطريقة التي تعمل بها  
 الكلمات، بعض النظر عن إن كانت الحقائق تعضد أو تدحض أيّاً من المعادلات التي وصفت  
 فيها

ولنقارن هذا بمدأ آخر مماثل تقريباً اقترحه [اللغوي الأمريكي المعاصر] روجر براون  
(في كتابه 'كلمات والأشياء' words and Things, Glencoe, Ill, p 375) وهو  
"ربما يكون مستوى قبول التشفير مقياساً للتوفر الإدراكي"<sup>(٧)</sup>.

ويبدو أن هذا المبدأ يتوافق مع العبارة الأخيرة في فرضيتنا. لكن روجر براون يقصد منظومة  
من المعايير مختلفة اختلافاً يسيراً لتحديد فكرة "قبول التشفير" عن المعايير التي أراها من فكرة  
"مهذبة well - profiled"

- فهو يقول 'يمكن أن يقاس 'قبول التشفير' بطرق مختلفة عديدة، مثل
- أ - طول اسم ما
  - ب - عدد عناصر المطابقة في اسم ما
  - ج - مقدار درجة البطء في إنتاج اسم ما

(ويمكن أن نفهم عبارة 'بطرق مختلفة عديدة' بطريقة موازية لاستعمالها في الجملة التالية  
The money supply can be measured in several different ways  
'يمكن أن تقاس موارد النقود بطرق مختلفة عديدة'، أي أن 'تعرّف' بصور مختلفة حيث يكون  
كل نوع جزءاً من التصور الحُدسي العام للنقود، بدلاً من معيها بمعناها في جملة مثل  
Time can be measured in several different ways  
'يمكن أن يقاس الوقت بطرق مختلفة عديدة' - أي بالساعة المائية، وبأشكال الساعات  
لقدمة، وبالمقياس الدرّي، وبأساسيات كانط Kant) (ذا تجاهلنا تهديد بيرجسون وإيشترين  
(٨))

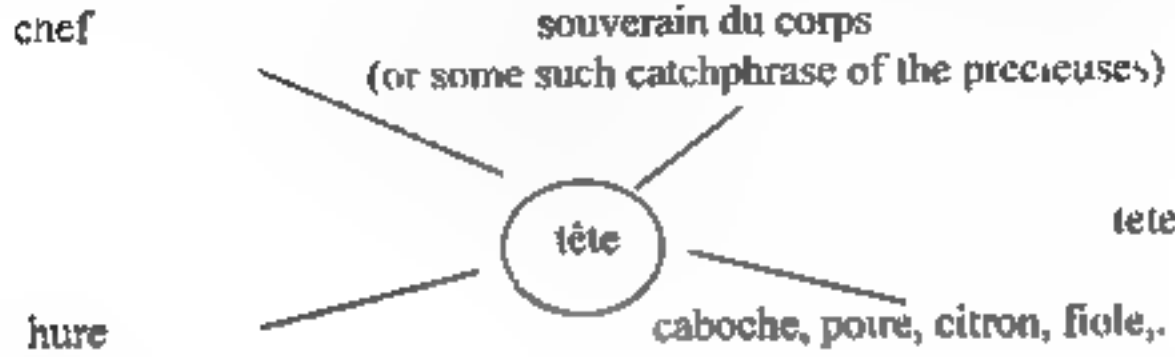
ومحب أن نفهم مقياس "الطول" في (١) لا بقياسه بطريقة نهائية بعدد الصوتيات فيه أو  
مر ب السر أو متوسط الوقت الذي يستغرقه النطق به، بل بقياسه بمقياس أكثر دقة من حيث  
درجة التعهد في تركيب أجزاء الكلمة، مثل

pois chiche > abricot  
broad bean > stringbean > avocado

back of the hand > sacro-iliac > clavicle  
teapot > samovar (cf. tea Kettle)

[حيث الكلمات على يمين السهم لا تكون من أجزاء]

أما (ب) فنقول إن التلازم بين الشكل والمعنى واضح injective ، أو أن يكون أحد أفراد مجموعة المترادفات أكثر بروزاً ، في الأقل .



أولاً هذا أن كلمة "tête" لها معنى مركزي، ويتفرع إلى عدد من المعاني بحسب التخصيص: "souverain du corp" ملك الجسم ، "chef" 'سيد' ،

some such catchphrases of the precieuses

أو عبارة متحذقة مثل هذه: "tete" 'رأس' ، "hure" 'رأس حيوان مذبح' ، "caboché" 'رأس ضخم' ، "poire" 'أبله، ساذج' ، "citron" 'ليمونة' ، "fiole" 'رأس (مجازاً)']

أم (ج) فربما وضعناه من جهة ثانية، في جانب "الكلام" parole من الارتباط الذي قترحناه مؤنثاً فنحن نتنبأ بأنه إن لم توجد طريقة سهلة مختصرة للإشارة إلى شيء ما فسوف يستغرق المتكلم وقتاً أطول في الإتيان بتعبير محيل خاص به وعلى أية حال، فأننا لا نريد من مرضية ستوكس إلا ترعم زخماً قوياً أو مركزياً عن التوفر الإدراكي، وإن كان من الواضح أن الاستعمال المكثف نوعاً ما أو الاستعمال الضئيل سبباً للوسيلة المعجمية أو وسيلة التركيبية الصرفية سوف يؤثر فيها التوفر الإدراكي ويتأثر بها بل ربما يكون ضرورياً منطقياً لأية صياغة متماسكة؛ لكن ما أحاوله هنا هو أن أصح إلى وضع يسمح بالتحليل النصي لا أن أقوم بعمليات جراحية للمصنع<sup>(٨)</sup>.

\*\*\*

ولا يمكن أن تقارن مباشرة درجة تضامّ تعبير ما عبر اللغات، وهو لا يمكن تأييد طريقة بسيطة، في الأقل ذلك أن ما يبدو متماثلاً خارج السياق ربما يختلف حين نتفحص الحو بمجموعه. انظر مثلاً ما يمكن أن يُعد أقرب شيء إلى التحت غير الموسوم للأسماء في الإنجليزية والفرنسية والألمانية والعربية؛ فيصاغ هذا التحت في الإنجليزية باسمين مفصلين ويُبر بالبر الذي تأخذه الأسماء المنحوتة؛ وفي الفرنسية باسمين مجموعين الواحد إلى الآخر بحرف جر غير كثير؛ وفي الألمانية باسمين يُكتبان معاً، وينطلقان من غير وقف على الأول، ويقومان بوظيفتهما كأنهما كلمة واحدة في الأحوال كلها؛ ويصاغ في العربية بتركيب لإضافة (مثل "كَلْبُ الماء") ومن هنا يبدو الأسلوب الألماني أكثرها تضاماً، لكنا حين منتقل إلى تطبيق قاعدة التحت مرة أخرى على الصيغة المنحوتة، فينتسب التعبير الذي ينتج عن عملية لحنية سابقة في الألمانية في الوقوع في بعض المشكلات بسرعة أكبر مما في الإنجليزية - أي أن هذه المنحوتات تبتعد شيئاً ما عن التصرف بالطريقة التي تتصرف بها الصيغ البسيطة، وهو ما يعني أنه لا يحتمل أن تكون دخلاً غير موسوم لقاعدة معينة أما الإنجليزية فتُنظم الأسماء بعضها إلى بعض دون تحفظ، نحو:

hamburger - bun

"مقلاة هامبورجر"

sesame - seed

"بذور سمسم"

applicator repair - manual

"كتالوج إصلاح لآلة"

في آخر ذلك؛ في حين يبدو أي شيء يتجاوز الصيغة المنحوتة

Strassenbahnhaltestelle

في ألمانية كأنه وصل حدّ عدم القبول وبالمثل، ستكون السلسلة المؤلفة من ستة أو سبعة أسماء في نقرسية لا يربطها إلا حرف الجر dc أو à، أو تُعدّ الإضافة في العربية غير مقبولة أسلوبياً وكثيراً ما يلجأ إلى فصل هذه السلسلة بحرف جر له معنى في العربية، أو بحرف الجر "أ" أو ما يشبهه في العربية، وهو ما ينتج عنه فصلها إلى تركيب يبدو عليه صيغة جملة



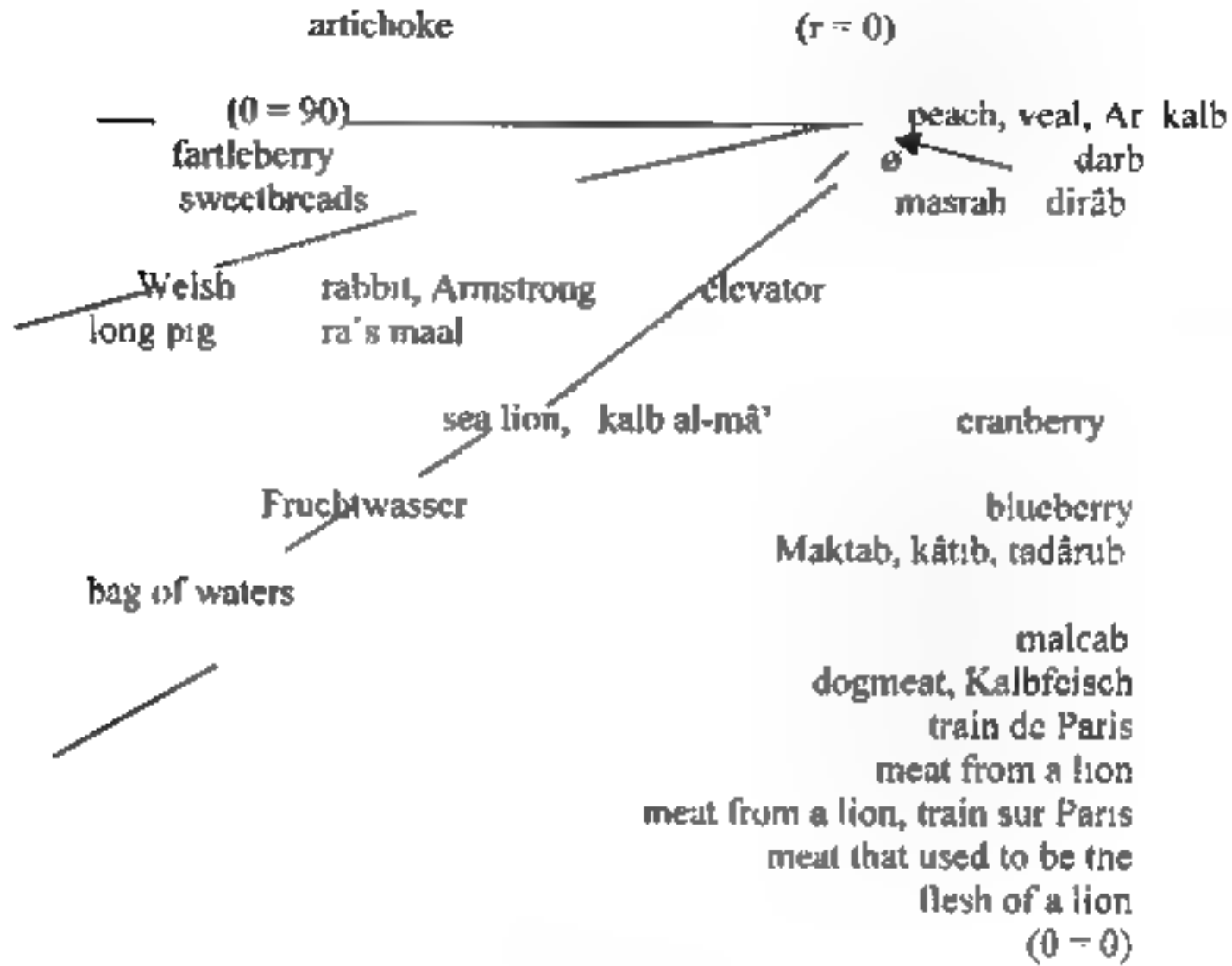
وبصرف النظر عن مسألة التضمين في التعريفات التي يبدو بوضوح أنها محوطة بهذا  
بعض الأسئلة الإضافية في العربية عن ما الذي يمكن عدّه تعبيراً بسيطاً، وعمد إن كانت  
بعض الصيغ البسيطة أقلّ بساطة من غيرها وأكثر الطرق طيعية في تصنيف الشكر السطحي  
[الكلمة] في العربية هو تأسيسها على جذر، يتكون في الغالب من ثلاث صوتيات صامتة،  
وإن يدخل هذا الجذر في ميزان صرفي. وهذا ما يعني، من جهة، أنه لا يوجد أي شكل ثلاثي  
بسيط في العربية، ذلك أن هذه الأشكال جميعها يمكن أن تُحلل بصفتها ارتباطاً بين جذر  
ووزن ومن هنا نجد "كتاب" (التي تتكون من الجذر - ك ت ب + صيغة - جعل)، أو  
"كتب"، أو "كتابة" ولا يبدو أن هذه هي النتيجة التي تؤد الوصول إليها، فإذ كان يمكن  
شعور بأن كلمة stand "قف" [في الإنجليزية] أساسية، أي بدلاً من كونها جذرُ كلمة  
stood "وقف" مضافاً إليه الصوت الأنفي المزيد [n]، وإذا كان الاستعمال اليومي يمكن أن  
يُفهمنا حتى عن رؤية الأمور الأكثر وضوحاً أحياناً، فمن المؤكد أنه لا بد أن يُنظر إلى بعض  
الأوزان في العربية على أنها تدخل تحت ما نحسب أنه عناصر أولية لبناء الوحدات المعجمية  
المركبة (ومع هذا فقد يكون هذا مجرد تعبير؛ فإذن بمشكلة تعريف الكلمة "كلمة" بشكل  
مستقل عن أية لغة، في عالم تكثر فيه اللغات متعددة التصريف [وهي التي تقوم على ذئج  
الأجزاء المختلفة لتكوين الكلمة فيها]) أما في العربية فيوجد في الأقل "ممدوح" م للصيغ  
لبسيطة حقاً، وهو الذي يتمثل في الكلمات الثنائية مثل "يد"، وفي بعض الأسماء الثلاثية  
غير المشتقة مثل "بط" وربما أمكن القول بأن "ضرب" صيغة بسيطة لأنها أقصر تحقق للجذر  
"ضرب" يضاف إلى ذلك، أنها الأقل تحديداً من حيث الدلالة، لأنها يمكن أن تأتي كأنها  
أساس تُعلّق به المحدثات في التركيبات التي يؤكّد فعلها بالمفعول المطلق مثل "صره صرّاً  
شديداً" ومن هنا ربما تكون صيغة "ضرب" وهي مصدر للفعل المشتق على وزن "فعل"،  
أقلّ بساطة شيئاً ما، من الفعل المشتق على وزن "فاعل"، في الأقل ومع هذا صيغة "ضرب"  
على الوزن نفسه الذي تأتي عليه صيغة "كتاب"، وهو اسم محسوس لا تشعر بأنه مصدر (إذ  
لا يأتي منه جمع مشتق فعلي deverbally - مثلاً)، كما يبدو أن "ضرب" ليست شائعة بالمعنى  
الذي لـ "ضرب" فلم يوردها هانز فير في معجمه، في الأقل (وربما يمكن القول بأن

"صراب"، لأنها تزامنياً، ليست مشتقاً فعلياً، أكثر أساسية، مصفتها كلمة نواة وغير محسنة، من كلمة "ضرب" التي إذا نظرنا إلى معناها فإنها تشبه الكلمة الألمانية das Schreiben في كونها أقل أساسية من الفعل الذي يماثلها من حيث القصر، لكن شكل الكلمة يوحي بأنها مشتقة عن طريق الاستعارة) وتبدو كلمة "مكتب" أقل تضاماً بسبب أن ما أصيب إليها [لميم] صوت صامت، لكن هذا الصوت من حيث الوظيفة لا يزيد عن كونه جزءاً من لورن لا قيمة له يشبه الحركة الطويلة [الباء] في كتيبة أو التحقق الصامتي لهذه الحركة في "كتيب" [الباء في كتيب]: أما إذا أخذنا "مكتب" على أنها أكثر تأليفاً، فإننا نعمل ذلك منطلقين من المظهر إلى الدلالة (وهو تطور يمكن التنبؤ به من المعنى الأساس لـ "ك ت ب" + مفع من "م م كان") أما كاتب السر فلا جدال أنها أقل تضاماً من أية صيغة من الصيغ التي ذكرناها، ذلك أنها تحوي جذرين مستقل كل واحد منهما دلاليًا، لكن ليس من الواضح أن كانت أقل تضاماً من "باشكاتب" أم لا، وهي صيغة محسنة وإن جاءت على هيئة كلمة واحدة. (وهي المشكلة نفسها التي نلحدها حين نقارن apple cake كعك مصنوع من التفاح مع لنبر على المقطع الأول في كلمة apple "تفاح") و apple pie "فطيرة مصنوعة من التفاح" (مع لنبر على pie في مقابل cruller "قطعة من أحد أنواع الكعك" [التي تتكون من كلمة واحدة بسيطة])

وينصل مقدار الانحراف نحو التأليف الدلالي بمقدار الانحراف نحو التضام لكنه يختلف عنه، وإن ائسم التضام بمحاوئته أن يكون شكلياً على الرغم من التباسه التباساً قوياً بالدلالة والوزن السطحي وينصل المعياران كلاهما بفكرتنا الحديثة عما يمكن أن يكون عنصراً معجبياً أساسياً، وهي الفكرة التي تتأسس على الشكل المودعي prototype ولكنها انفسيرة غير القابلة للتحليل وتلتصق بما تشير إليه التصاقاً قوياً ونحن لا نستطيع أن نوحّد بين العوامل كلها التي تسهم في هذه الفكرة الحديثة لكي نجعل منها معادلة كمية صريحة، ومكفي أن نصل إلى قدر من الوضوح بشأن كل واحد من هذه العوامل على حدة والتأليف الدلالي متعدد الانحرافات، في الواقع إذ يبدأ الخط التالي، (ويمثله الخط لعمودي في الشكل التالي) من الأشكال البسيطة المجردة ماراً في اتجاهه نحو الأسفل بتعابير

تتسم بتزايد قبول التحليل إلى عناصر أصغر وبالتزايد الدلالي بطريقة دقيقة، مقترنة من الفكرة الساذجة للتزايد التي اقترحها [اللغائي الأمريكي المعاصر] كاتس وعلى حد يحرف براوية عن التطور الرئيس للكلمات والعبارات التي تبلغ في الحرفية حد التفصيل الصريح، توجد بعض العبارات التي تتسم هي الأخرى بقبول التفصيل بشكل متزايد لكنها مصللة من حيث تأليفها. فلا نحيل عبارة Welsh rabbit "أرنب ويلزية" إلى حيوان مسروب (مقاطعة) ويلز (في بريطانيا) كما أنه ليس أرنباً، لكن تأليفها ليس هينراً أيضاً إذ إن تركيبها يضع بصورة أولية ما نحيل إليه ضمن الحيوانات التي يمكن أكلها، ومن ثم في ما يمكن أن يكون نوعاً من الطعام كما أن "كلب الماء" ليس كلباً ولا هو مخلوق مائي بالمعنى الذي تكون به السمكة مخلوقاً مائياً (لذلك فهذا الوصف أقل حرفية من seahorse "حصان البحر" في الإنجليزية)، لكن العناصر التي تتألف منها هذه الكلمة تسهم بشيء ما إذ يشبه هذا الحيوان الكلب أكثر من يشبه بالمصفور أو الفيل، وهو يقضي أكثر وقته في الماء بل ستكون الكلمة أكثر قبولاً للتأليف إن استطعنا بشكل ما، بتأثير التركيب، أن نتصور أن كلب الماء في العربية نوع من الكلاب، تقريباً، وذلك بالطريقة نفسها التي يكون فيها دب لكوالا، لا "السلوث" احتمالاً، نوعاً من الدببة، عند الذين لا يعرفون الخصيصة الاستثنائية للحيوانات الجراوية

## تعدد الانحرافات للتأليف الدلالي



(وتنصورت قيمة  $r$  بصورة مباشرة مع زيادة البنية الداخلية، كما تنفاوت  $\theta$  بصورة مباشرة مع تردد الخصوصية في التأليف الدلالي لأجزاء المكوّن) ولم أرسم هذا التخطيط بحسب مقياس معين

وعبارة Welsh rabbit مساوية من حيث قبولها للتقطيع إلى مكونات لعبارة "كلب ماء" أو sea lion "أسد البحر"، لكن العبارتين الأخيرتين فقط هما اللتان يُملّان محاولة موفقة بتسمية، ومن هنا صارنا أكثر قبولاً للتأليف الدلالي. (ولك أن تتخيل شبكة تتكون من  $\infty$  من  $\infty$  مفروضة على القطيقات الإحليلية التي رسمناها للانحرافات المتعددة

للتأليمية الدلالية وسيستج عندئذ أن تتفاوت التأليمية بحسب القانون التالي (ص = المسافة X جيب الزاوية) - ولن يؤخذ أي من هذا على عمل الجذ كمياً، ولا يُعدّياً أيضاً، ذلك أن كنا مصطربين إلى إسقاط عظمة الفضاء الدلالي على قطعة من الورق ولقد كان إسهام الطريقة المثوية [القياس بأجزاء المتر] في علم الدلالة ميباً للبس بدرجة كبيرة ولا يريد عملي هنا عن كونه محاولة لتوضيح بعض القوضى التي تنصف بها المادة اللغوية الخدم حتى إنها يمكن أن تزيغ البصر) وعبارة Welsh rabbit نكتة مُمفجمة lexicized من لوع المألوف، نحو - Irish apple 'التفاحة الأيرلندية' (البطاطس)، و Adam's ale 'مشروب آدم' (الماء)، و Armstrong elevator 'مصعد آرمسترونج' (الذرج)، و Shank's mares 'قرسا شانك' ('الرجلان'، بمعنى 'le train onze') و Welsh rabbit، منها مثل Bronx cheer 'أصوات تشجيع سكان منطقة بروكس، في نيويورك' (يصدر أصوات ضوضائية عن طريق النمطن بالشفين)، أقرب إلى أن تكون كلمة من الكلمات الأخرى التي ذكرناها توأ، ذلك أنها الاسم الرئيس للشيء الذي تُسميه، أما على الجانب الأبعد فنجد عبارات مثل: Mexican breakfast 'الفطور المكسيكي' أو Irish seven-course meal 'الوجبة الأيرلندية المكونة من سبعة أنواع' وهما اللتان لا تُشبهان بكلمات، مع كونهما مُتمتجتين بالكيمية نفسها ويمكن أن تُوجدا في المعاجم، ذلك أنهما لم توجدا لتسمية أي شيء مما يحتاج إلى التسمية، لكن وظيفتهما لا تزيد عن الإيجاء بتعريفهما لخاصين بهما (وهما ندلان على 'سجارة وكوب ماء'، ونست قوارير من ليرة ويطاطس، على التوالي والوجبة الثانية، كما أعلم، سميت بها مولدا كذلك، ولا أدري إن كان ذلك عن طريق تعدد الأصول أو عن طريق الاقتراض الثقافي - ولخوفي من أن يؤدي هذا إلى استياء أية مجموعة [عرقية] من هذه البذاءات blasons populaires، أبادر إلى الاعتراف، مثل كثير من دارسي الدلالة المساكين، بأنني شخصياً في صراعي طوال الليل مع معجم، وفي أكثر من مناسبة، استهلكت قدرأ كبيراً من البطاطس) لكننا لا نستطيع عدم سبب أن نُخرج Mexican breakfast 'الفطور المكسيكي' من الدلالة المعجمية، بل نصمّه بدلاً من ذلك إلى الألفاظ التي يُطلب فيها من السامع أن يذكر تفاصيل شيء ما، مثل

what's (thus and so) "ما اسم الشيء الذي يتصف بكذا وكذا؟" ذلك أن هناك عددًا من الأشكال البسيطة التي تقوم بالوظيفة نفسها مثل (blivit 'مزيج' و mung 'عبر ضروري').

ويس من الواضح تمامًا إن كانت التأليف المدفونة تحت التأويل الاستعماري (وتقع، في المحيط الذي رسمناه، على الخطوط المنحرفة بزاوية) تميل إلى تأكيد نفسها مرة أخرى كما في عبارة Koala bear "دب الكوالا" فنحن لا نأخذ sea lion "أسد البحر" على أنه ينتمي إلى فصيلة الأسود، ذلك أن هذه العبارة إن أوحى بشيء فهي توحي بطريقة بسيطة بأنه ينتمي إلى حيوان الفقمة. فبتأثير تصورنا لشيء ما من غير شك بالخواهر المادية لاسم ما استأ حين لا يكون التصنيف عن طريق الأحاسيس مؤكدًا وهناك أنواع مختلفة من حيوانات الغريبة التي تمشي على أربع ولها جاجم تميل إلى الطول وتقر في مشيتها وها أتيب، فإذا سُمي أحدها، بـ Borovian wolf 'الذئب البوروفي' (نسبة إلى بوروفيا)، مثلاً، فسوف نحسبه نوعًا من الذئاب؛ وإذا سمي بـ Borovian dog 'كلب بوروفي' فسنظر إليه على أنه كلب متوحش من بين أنواع كثيرة من الكلاب (أعني إن لم تكن نعرف هذا المخلوق معرفة حقيقية) والتميز بين الذئاب والنمور أبسط، فإذا كنا نعرف أن thylacine حيوان جريبي، فلتنا لن نصدق بأي من أسميه الآخرين المكين Tasmanian wolf أو Tasmanian tiger 'الذئب التسماني' أو 'النمر التسماني'؛ أما إن لم تكن واعي بذلك لكتب نعرف شكله فيمكننا أن نمنحه على أنه نوع محلي غريب من الذئاب (بتميز بعلامة)، لا من النمور احتمالاً، لأن الخطوط التي تظهر على جلده خصيصاً تلغ حدًا من السطحية تجعلها غير صالحة لأن تكون عنصرًا أساسيًا مهمًا في التصنيف، إلا إن كنا أطفلاً في بداية كتابنا لسممهم، حيث نُضمُّ النمور وحيرو الوحش معاً بصورة مؤقتة في قائمة واحدة - ويمتزح بنوع Tasmanian wolf و'كلب الماء' بصورة لا تكاد تلاحظ بنوع Welsh rabbit وربما سمي الـ prairie dog 'كلب الحلاء' بالطريقة نفسها التي سمي بها الـ Tasmanian wolf، أي باستخدام الخصيصتين. > الموطن + كونه يقترب في الشبه من حيوان مألوف < والرابط الرئيس بين الحيوانين هو النجاح، لكن العصيلتين هما مختلفتان حدًا

حتى يمكن أن نشعر بأننا في مجال نوع فكاهي شبه العبارة. Irish apple أو Hotel Weeds "حشائش فندقية" (حيث يمكنك التمتع بالتكيف الطبيعي)، مما لا يُشعر بوحشة، بخلاف إلا قليلا. ويشبه ذلك العبارة العربية "جَمَل اليهود" (الحُرَّاء) - وفي مقابل ذلك، تنطور الأنواع القريبة دلاليًا، نحو Irish apple و Armstrong elevator "مصعد آرمسترونغ" باتجاه التأليف المطردة شيئًا ما حين تُضاف بعض العبارات الأخرى إلى هذه قائمة ويصبح من الممكن التنبؤ بالمعنى، من ثم. ولا يعرف المرء في البداية ما الذي يعبه تعبير: Armstrong elevator ذلك أنه ليس لكلمة Armstrong (في الإنجليزية السموزجية، أو في لهجتي أنا) معنى مستقل أما إذا ما اكتسبتها فإن التركيب > Armstrong N<، حيث تشير N الاسم إلى أداة متقدمة نوعًا ما أو آلة، فسيكون لك: "ذلك الشيء أبسط المعروف جدًا الذي يُنجز المهمة نفسها" (نحو: Armstrong mower = scythe 'لِنَجَل') أو أن تعني < Irish N > "ثباتًا رخيصًا أو غنيًا يشبه N الاسم" (نحو: Irish confetti "الحلوى الإيرلندية"، وتعني "الأخرى"، و Irish cherry "جُزْر"، و Irish draperies "بيوت العنكبوت"، و Irish pennants "حشالة"، و Irish toothache "وجع بخرس"، و Irishman's dinner "الكرم الوهمي" [مائدة البرامكة]، و Irish root .

لكني مرة أخرى وحوفاً من غضب القارئ فأسوغ تعبيراً يطبق على المجموعة التي انتسب إليها noble Scotch prospect "هدف سكوتلندي نبيل"، ويعني "طريق تؤدي إلى أرض مهجورة"، مع الاعتذار للدكتور جونسون [جامع أول معجم [إنجليزي]]، لكن مهما كانت درجة إمكان التسوُّ بمعاني هذه التعبيرات، فلي أضعها على المحور الرأسي للشكل [سابن]، ليس لأنها مرلية (ذلك أن كلمات bod, schnozz, a no-no مرلية أيضاً، وإن كانت غير مجارية) بل لأنها ألعاز أصلاً، وإن كانت ألفاظاً مما تعودنا على حله من العار وما أننا لا نلتعب عقلياً بمعاني المكونات التي يتكوّن منها تعبيرٌ محازي مؤلفٌ من (على الرغم من الوعي الصُرْفِيّ بطبيعته المؤلفة، إذ تُعامل المكونات بالطريقة المألوفة من حيث الإعراب والجمع، فتحسن نقول: "كلب الماء" في حال النصب، لا "كلب الماء"، و cous de pied, chevaux de frise ) ، فلا يقبل هذا التعبير التحليل إلى مكونات أصغر

من حيث دلالة، مع أنه يمكن ألا تتأثر الاعتبارات التضامية، التي تستقبل بشكل كبير عن دلالة. لذلك فإن bag of waters (المشيمة) أقل تأليفاً من حيث الدلالة من train de Paris "قطار باريس" (كما يمكن أن يتضح بالطريقة المألوفة - أي بـ 'اختبارات غطف الشفق، مثلاً')، لكن التعبيرين متساويان من حيث التضام.

ويصبح وضع الكلمات في العربية حذاً بعيداً من عدم الوثوقية في العينة التي جنت بها لتعدد الانحرافات. وما يُضاعف مشكلات الوصول إلى قرار واثق بشأن ماهية التضام في لعربية لقدرته من ثمّ بالأسلوب الذي يستخدمه المتوسط اللغوي النموذجي الأوروبي لتكوين الكلمة أنواع عدم الوثوق الخاصة بالتأليف الدلالي (وهي أقل صرامة)

### بعض الملحوظات على الرسم التخطيطي:

"كَلْب" و"هَنْزَب":

يُبين الوزن < فَعْل > أقلّ مما يُبيّنه الوزنان < مَفْعَل > و < فاعِل >، حيث يدلّ هذان الوزنان في العادة على اسم المكان واسم الماحل، على التوالي، فيما يُستخدم وزن < فَعْل > في أشياء كثيرة، وليس من الضروري أن يكون مُشتقاً فعلياً.

"مَكْتَب":

وتدلّ على "المكتب، والمدرسة، والوكالة، والطاولة" وربما كان المعنى التاريخي لما هو "خُجْرة لُشَاخ" وقد تفرّعت من حيث الدلالة بأكثر مما تعرّعت به كلمة "ملفب" (من "لب"). ذلك أنها نوع من الأسماء الشمولية hypernym (التي يدخل تحتها أشياء كثيرة)، وهو نوع يعبر عن الأشياء المختلفة التي يدلّ عليها بشكل أكثر صراحة في الإنجليزية playground, playing-field, playhouse، "ملعب"، "ملعب كرة القدم"، "بيت اللعب"، على الترتيب، يضاف إلى ذلك أنه يصاغ من الجذر "ك ت ب" بعض الكلمات الخاصة، نحو "مكتبة" التي تدلّ على ما يعبر عنه في الإنجليزية بالكلمات الثلاث library، bookstore و desk لذلك وضعناها على درجة أعلى قليلاً في الترتيب. أما "مسرح"



فقد وضعناها على زاوية منحرفة، وهو قرار عشوائي بعض الشيء لكنه يميل إلى الإيجاز. شيء من عدم التوافق قليلاً في العلاقة الدلالية مع الجذر "من رَح"، بصرف النظر عن أن كنت مأخوذة من الكلمة "سَرَح" التي تدل على "الرَّحِي"؛ أو "شارِد الشَّهْن"؛ أو "سَرَح"، التي تدل على "أن يمشي بصورة حرة".

أما عبارة Train de Paris "قطار باريس"، في الفرنسية، فتعني (للعصر المتكلمين) إما "قطار من باريس"، أو "قطار إلى باريس"، من بين معانٍ أخرى أقل احتمالاً أو أقل وروداً. لذلك لا يتصف هذا التعبير في الواقع بأنه أكثر صراحة من حيث التأليف من عبارة Paris train "قطار باريس"، في الإنجليزية، بما تتسم به من غياب كامل لما يوحي بالعلاقة بين مكوناتها [أي غياب حرف الجر de أو of] أما Train sur Paris فتعني "قطار إلى باريس".

وتبدو عبارة Meat from a lion "لحم من أسد" على درجة الوضوح نفسها التي في عبارة train sur Paris (وهي أقل تصامُماً منها شيئاً ما)، لكن قارنهما بالعبارتين التابيتين meat from a butcher "لحم من عند حَزَّار"، و cake from a bakery "حلوى من مخبِز".

وليست عبارة "رأسمال" نوعاً من الرأس، لذلك تقع [في الرسم التخطيطي] على زاوية منحرفة. وهي تتضمن الاستعارة نفسها التي نجدها في العبارة الإنجليزية capital التي تُرجمت عنها أساساً وهي لا تبعد كثيراً عن عدم التأليمية لأن "مال" تضع العبارة [رأس مالاً] بمجملها في المجال الدلالي الصحيح.

وربما لا نعرف من حيث التأليف أن عبارة long pig تعني "لحم الأدمي بوصفه طعاماً"، ولكن حالما نعرف معناها، يبدو تعبيراً مُسوَّغاً، وإن كان ساخرًا - وعامضاً - وهو ما جعلنا نضعها على زاوية غير محددة بشكل واضح، وهو غامض بمقياس التماسك المعجمي المألوف (ذلك أننا نصُفُّ أنفسنا بأننا "طوال" (رأسياً) لا "طوال" (أفقياً)؛ ثم إن هذه العبارة تدور كأنها ترجمة حرفية من لغة غريبة).

Fartleberries وأنا أعتذر عن إيراد هذا المثال، لكنني قصدت أن أورد مثلاً  
 محرفاً دلاليًا يُفidel المثال الكلاسيكي cranberry "توت بري" ومن الرائع جدًا أن يكون  
 هذا اسم شيء مثل هذا (ويمكن للقراء الذين لا يعرفون هذه الكلمة ذات السبعة الشاة  
 أن يجدوها في معجم Partridge للعامة [الإنجليزية]؛ والبديل الأمريكي لها هو  
 dingleberries "البعر الذي يعلّق بشعر الدبّ"، وتطلّق على الأشخاص غربي الأطوار  
 [ويس في هذه التسمية أية قرابة، فإذا كان الله قادرًا على أن يخلق ما تُشير إليه]، فربني  
 أتوقع أننا نستطيع أن نسمي

ولتوضيح الفرق بين إمكان التأليف والتضام compactness أقدم عددًا من الأمثلة  
 فاية كلمة بسيطة (إذا تجاهلنا السوّعات الصوتية الجمالية) هي بالضرورة غير مؤلفة، لكن  
 لكلمات الطويلة أو "الثقيلة" صوتيًا ستكون أقلّ تضامًا شيئًا ما، والأقرب أن نُحلّلها البعة  
 على أنها مركّبة لهذا فإن كلمتي Eiche "شجرة البلوط" و Holunder "بيلسان" غير  
 مؤلفتين، لكن Holunder أقلّ تضامًا، ذلك أنها تُعالف تفضيل اللغة الألمانية لكلمات  
 البسيطة بقصيرة والنبر على المقطع الأول (كلمة Holunder يمكن تقطيعها على الشكل  
 لتالي Ho-lúnder لتتأمل صوتيًا مع ge-Kémmen ، لا مع Eiche )

### لتضام:

jellybean = stringbean ≤ lima bean < baked beans

(أي تنطق [وتكتب بالكتابة الصوتية] beykbi:nz)

< rōtten beans'

[أي أن كلمة jellybean "نوع من الحلوى" تساوي من حيث التضام كلمة stringbean،  
 وكلمة الأخيرة مساوية أو تقل في التضام عن كلمة lima bean ، والكلمة الأخيرة أقل  
 تضامًا من كلمة baked bean "فاصوليا عمرة" التي هي أقل تضامًا من الكلمة الأخيرة]

## قبول التأليف:

jellybean > (ذلك أن jellybean ليست في الواقع "قولا" إلا بمعنى يماثل أن تكون "حلاوة السيجار" سيجارا) lima bean "فول ليما" > (ذلك أن "سلسلة الفول" تأتي على شكل سلسلة، لكن lima bean "فول" ليس \*lima stringbean يسوي تقريبا backed beans "الفول المحمر" (وهو الذي يسمى "الفول المحمر" حتى إن لم يكن محمرا، حين يكون في الفئينة، وتنحى rōtton beans إلى يسار [يمين] stringbean عند المتكلمين الذين لم يسبق لهم التفكير من قبل أبداً في إمكان "تحمير" هذا الشيء، بل في "تخمينه" في لقلا، فقط).



وبغض النظر عن اللذة في مثل هذا التقدير وقيمه لعلم الدلالة عموماً، فإن به تطبيقاً مُحتملاً مُحَدَثاً في مسألة شعور الأجنبي باللغة العربية. ذلك أن في العربية قدراً ضحماً من المفردات التي تحتل درجةً عليا على خطوط الانحراف التي اقترحناها للتأليفية والتضخم، ولها معان محدّدة، وتستقل بأنفسها. أما أولئك الذين لم يَلِمُوا بالأدب العربي المُتَشَعِّبِ المناحي إلماً كافياً، هذا إن لم نذكر القدر الضخم الذي لم يصل إلينا منه، وأولئك الذين لا يستطيعون ركوب آلة الزمن لتعود بهم إلى بلاط الخليفة المنصور أو هارون الرشيد، أو إلى خيم بني هلال، فسوف يتساءلون عما يعنيه هذا الغنى الظاهري وليس من السهل لكلمة جديدة بسيطة أن تُنكّ لمرة واحدة بالطريقة التي يُنكّ بها تعبيرٌ [مؤلف] ما. كما أنه لا يمكن أن تُترك معلقة جانباً، وهو ما سيؤدي إلى نسيانها، في حين يمكن لكلمة معبودة جديدة أو عبارة أن تُنقى على الهامش، منذ سنّها والسؤال هو هل كان العرب يستعملون هذه بكلمات بشكل حر، ويفهمونها بالمعاني المرتبطة بها؟ ذلك أن كلمةً مثل funky "حمار" التي تداولها الناس حتى اهترأت يمكن أن تكون أكثر دلالة على الثقافة التي أنتجتها وحافظت عليها من تعبير مثل no better than she should be "ليست أفضل مما يجب أن تكون عليه" الذي لا يزال، بسبب كونه تعبيراً محافظاً conventional، يحمل بعض الدلالة

لكه لا يُستعمل إلا قليلاً، ولا يمكن تداوله بسهولة (فهو تعبير طويل لا يسهل استعماله قبل الأسماء، مثلاً)، ومن هنا ينحو إلى الجمود دلاليًا بالإضافة إلى جموده الشكلي، ليصبح عربيًا بعض الشيء، بدلاً من أن يُغنى بالاستعمال، كما هي الحال في التطور الدلالي، لكيف بكلمة funky وسوف تساعدنا فرضية ستوكس كثيراً، إن كانت صحيحة، في مدقشة المعجم العربي

وتبدو إحدى الأمثلة الجيدة الموضحة للارتباط المزعوم بين الشكل والاستعمال في مقاربة يريست ليسي في كتابه Der Wortinhalt بين الكلمة الإنجليزية palm والكلمتين لأديتين Handteller/ Handfläche "راحة الكف/ باطن اليد" حيث يقول<sup>(١)</sup>

"لا يوجد في اللغة الألمانية للإشارة إلى هذا الجزء من الجسم كلمة مفردة (يشنكي من ذلك ريلكه وغيره)، بل كلمتان مركبتان تعبران عن ذلك في لغة الوصف العلمي . الذي يتبع الاستخدام اللغوي. أما في الإنجليزية فإن ذلك يلفت النظر أكثر منه في الألمانية ففي عصر البياصابات كان يعبر عن هذا الجزء من الجسم بتعبير يرتبط بمنظومة فلسفية صغرى "الكف الحار واليدى" تعبيراً عن الهوى".

Das Deutsche besitzt als Bezeichnung für diesen Teil des Körpers kein Simplex (dies beklagte u. a . Rilke), sondern nur zwei Komposita, die eher dem wissenschaftlich beschreibenden Sprachgebrauch angehören. Im Englischen nun . . . wendet sich ihm die Aufmerksamkeit viel mehr als im Deutschen. . . In der Elisabethanischen Zeit wurde an diesen Teil gar eine kleine Philosophie geknüpft. 'hot and moist palm' galt als Zeichen der Leidenschaft.

ولا يزعم ليسي أن هناك أولويةً للاتجاه اللغة ← الفكر (الاتجاه من اللغة إلى الفكر)؛ وهو مُحق في ذلك، فكلمة palm "راحة الكف" كلمة دحيلة [في الإنجليزية]، وهو ما يوحى بالحاجة المسبقة لهذا الاقتراض. (ومع ذلك حَلَّت مكان كلمة بسيطة مماثلة في اللغة الإنجليزية القديمة وهي folm ) وبعض النظر عن تسلسل الأسباب التي قادت إلى ذلك، فقد تُرك وجود هذه الكلمة البسيطة غير المتأقسة أثراً في سائر اللغة، وذلك ما تشهد به

بعض التطورات الرائعة مثل to palm a thing "أن تُلين شيئاً ما"، و to palm something off "أن تُلين شيئاً" و to grease someone's palm "أن تُذهب راحة شخص ما (أن ترشوه)". ومن هنا جاء التعبير المُلتخِز palm oil "الرشوة، لارنشه" ولا يقتصر الأمر على أن أصبحت هذه التعبيرات مُمكنة بسبب الشكل البسيط لـ palm ، لني بفصلها الاشتقاق، بل إنها حافظت كذلك على إشاعة الحياة في بعض الصور العقلية المُحددة اعية (مثل that of palming a card "أن تُناول ورقة اللعب")

ومثل ذلك التعبير roof of the mouth "سقف الفم" الذي لم يتولد عنه أي تعبير آخر ولم يكن له ارتباط بأي شيء آخر عدا كونه مكاناً تُغلق به زبد الفول السوداني [حين نأكلها، وهذه نكتة] (ومع ذلك فهو تعبير مثلي لا تعبيراً مكوّنًا تكويناً حراً؛ وكلمة roof وضع خاص هنا، قارن ذلك بـ top of the head "قمة الرأس" (حيث لا يمكن في هذا التعبير استعمال كلمة . . . roof\*)، والتعبيرين المشكوك فيهما roof of the stomach ؟ "سقف المعدة"، و roof of a faucet ؟ "سقف الصنبور")؛ في حين أن كلمة palate "الحنك الأعلى (الطعم)" بغض النظر عن أصلها الأجنبي، تُظهر في عدد من لتعبيرات الحديدية، مثل palatalize "يُحنك"، unpalatalize "يُنقص التحنك"، please the palate "يُلبّ الحنك"، ويعني التعبير الأخير أن الحنك الأعلى هو المكان الأساس لتذوق الطعام، وهو يندلف الحقيقة الأحيائية، وهو ما يجعل هذا المثال متوافقاً مع فرضية ستوكس كثير (بل يمكن أن يكون متوافقاً مع فرضية وورف، إن أمكن إقناع الناس بأن الحنك أكثر إحساساً من اللسان). وبما أنه سمي بهذه السهولة فإنه يوحي بأنه مكان حقيقي، وأنه جدير بأن يكون مكاناً لشيء ما، وذلك على العكس من خواف اللسان حيث يتجمع السُباب وحيث يمكن أن يحدث أكثر التذوق حقيقة أو لاحظ مرة أخرى التعبير: ball of the foot "باطن القدم" (وعبارة of the foot لا يمكن حذفها، وهو ما يجعل التعبير \*she hurt her balls jogging "أوجعت باطن قدميها من الجري" غير ممكن) حيث تكون كلمة ball "باطن القدم" أكثر أهمية من كلمة heel كعب للوقوف والحركة، وهي أكثر عى من

حيث لتركيب الصوتي وأكثر حساسية للجراح والتدليك، ومع ذلك فإن heel هي التي تتمتع بكل الارتباطات والاشتقاقات

ولا يكفي أن نقول إن ما بين أيدينا هنا لا يعدو أن يكون حالة من المشترك اللعطي النجس، حيث سلكت palate<sup>١</sup> "الحنك بالمعنى" و palate<sup>٢</sup> "الحنك بالمعنى" طريقين مختلفين كما حدث في flower "ورْد" و flour "دقيق"، لذلك لا يمكن أن يستحضر أي شيء من لقوة الإيحائية لكلمة palate فلم تقطع كلمة palate التي بمعنى "القدرة الذوقية" علاقتها بأمرها التي جاءت منها مثلما فعلت الكلمات bilious 'مُتَشَائِم، صفراوي'، و phlegmatic 'بلغمي، بارد'، و melancholy 'الانخولي' [مكتشب] عند كثير من المتكلمين. ذلك أننا نجد مثل الفقرة التالية من رواية للرواية الأمريكية ريبكا ويست

One would go down. . . to Kranzler if one lived in Berlin, to Dehmel if one lived in Vienna, to Gerbaud if one lived in Budapest, . . and would choose exquisite pastries and peuts fours, which would not only be delightful when cruched against one's friends' palates, but would also be recognizably from Kranzler, or from Dehmel, or from Gerbreaud " (Rebecca West, Black Lamb and Grey Falcon 622)

"يمكن أن يذهب المرء إلى كرانزير إن كان يعيش في برلين، وإلى ديهاميل إن كان يعيش في فيينا، وإلى جيربود إن كان يعيش في بودابست، . . ويمكن أن يختار أنواع الحلوى والمعجنات اللطيفة التي لا يمكن أن تكون لطيفة المذاق إلا حين تهشم في حنك أحد الأصدقاء فحسب، لكنها يمكن أن تكون كذلك أيضاً عند التحقق من أنها جاءت بالفعل من كرانزير، أو من ديهاميل، أو من جيربود"

ونجد هنا معنيين متحدين ومختلفين في الوقت نفسه. فكلمة crushed "مهشمة" تؤكد صورةً جسدية، لكن من الواضح أن الروائية لا تقصد إلا التذوق، أما الأكل بالصورة الحسية فلم يذكر بصورة مباشرة، لأنه لم يُنظر إلى الحنك على أنه المكان المألوف للتذوق ذلك أن المرء يضع المعجنات، ويمكن أن يتناولها لسانه، أو يقضمها، ويمكن له أن يلحق الربدة بلسانه

البيتي، ويمكن أن يتحلب السكر منها في فمه وأن يسعد بوجوده في بoudabst، لكنه لا يمكن أن يعامل، في العادة، الـ petit four "توع من البسكويت" كما لو أنه لوز ويُعابى نفسه كأنه كثارة اللوز. إن ما تقوم به ربيكا وست هنا ليس إلا تكرار التصاد الدخلي للدلالة المعجمية بطريقة أسلوبية: فانتفاخ كلمتي palate<sub>2</sub> وكراتزير هنا يتصاد مع الحقيقة لحسية لكلمة palate<sub>1</sub> وحيوانية المضغ.

والقائل بفرضية ستوكس، على الضد من القائل بفرضية براون أو ربما لقائل بفرضية وورف، ليس بحاجة إلى الزعم بأن متكلم الألمانية أقل قدرة على تصور وجود عضو من أعضاء البدن يُسمى Handteller/Handflächer من متكلم الإنجليزية على تصور كلمة palm، فهو لا يزعم إلا أن الشكل المؤلف المرئجل البديل للكلمة يوحي بأن مُسمَّاه denotatum أقل أساسية من Hand أو Arm (قارن كلمة red "أحمر" بـ turquoise blue "أزرق فيروزي" وكلمة sofa "أريكة طويلة"، بكلمة love-seat "أريكة لجلوس شخصين")، ولا يُشجع على خضوع الشكل لعملية البحث مرة ثانية - ذلك أن الألمانيين، بعكس ما نقوله الشائعات عنهم، ليسوا مُفرِّمين حقيقةً بصياغة الكلمات الطويلة المعقدة - زيادة على ذلك، إضافة إلى عدم الاتفاق على نسبة هذا المصو (ما بـ Handteller أو Handfläche (وهما الكلمتان اللتان تؤديان إلى إعاقه الطريق إلى الإشارة المباشرة وتُبين على دوام الإيجاء بالوصف الاعتيادي) فإن هذا يميّز اكتشاف الاستعارة في الكلمة والاشتقاق المعجمي لها - وهذا باختصار ما يؤدي إلى تقييد حياتها في اللغة لكن دعنا نطلب من متكلمي الإنجليزية أن يتأملوا ألا يمكن أن ينطبق هذا الوصف على شعورنا فيما يخص تلك لأجزاء اللطيفة من أجسامنا التي تُعرف بأنها "inside (~ bend) of the elbow" "باطن المرفق"، أو طية المرفق، و "back (~hollow) of the knee" "باطن الركبة أو فروعها" ["الخشب"]، وكم كانت ستكون حياة هذين العضوين عظيمة في الأدب الإنجليزي لو كانا يستطيع نسميتهما بسهولة! والحقيقة أن العضو الثاني كان يسمى بعض الأسماء - وإن كانت نوحى برائحة مُربط الدواب [أي أنها تستعمل في الدلالة على ما يتعلق بالدواب] - hock "مرفقوب"، و ham "المأبض"، و hough (ومن هنا جاء الفعل to hough

الذي يعني "يقطع وتؤري الركبة"، لكننا نشعر الآن بالعجز عن تسميتها، ولا نستطيع أن نعلق عليها إلا عبارة "باطن الركبة" كأن أهمية هذا العضو لا تزيد عن أهمية ظهر مفصل أو أحد جوانب المرفق، أو أن نلجأ إلى أن نمنحهم باسمه اللاتيني popliteal fossa كما لو أنه فُرج زائد لا يمكن تسميته إلا باسم مأخوذ من اللاتينية. وكم سيكون وصفنا لشيء حيواني بائسًا إن لم يكن بوسعنا إلا أن نسميها بالاسم اللاتيني oral sphincter

وتتبعي فرضية ستوكس إلى نوع مختلف من التصنيف عن فرضية وورف، لكن يبدو أن فرضية ستوكس، وبقدر ما يمكن المقارنة بينهما، أضعف وبخصوص ما نحن فيه هنا من سلوك palm مقابل سلوك Handteller مثال على فرضية ستوكس، فهل هو مثال على فرضية وورف أيضًا؟ أي هل كون لغتنا التي ارتبطت فيها هذه الكلمة البسيطة بذلك الجزء الذي نحيل إليه من الكون لا يزال يشكل أفكارنا ويدفعنا بصورة فورية إلى أن نبدأ بالتفكير عن شيء الذي نحيل إليه؟ وليس هناك دليل على هذا فيما أرى ذلك أنه مهما كنت قراءًا لجذب النفسية التي شجنت بها palm التي تسمى إلى الجزء اللاتيني من المعجم الإنجليزي، فقد أصبحت راحة الكف palm ضعبة بمعنى الشيء الآن cathected فقد أقل نجم قراء الكف الآن، ولم تعد راحة الكف، على الرغم من حساسيتها، من بين المناطق المتعارف عليها للإثارة الجنسية في الوقت الحاضر (وإن كان لا يزال هناك نوع من المصافحة الفاحشة، لكن ليس لها اسم فيما أعرف، كما أنها لا تنبع بالجاذبية السيمائية نفسها التي للشقاء أو الأعراس أو الخواجب، أو الخناصر، أو ماعدا ذلك)؛ كما أنها لا تحتل مكانة بارزة في المخيال المعاصر للجسد، وهو الذي يشجده الاهتمام الزائد بتحفيف الوزن والتعاطف أو التنافر مثلي الجنس - فلم تعد لراحة الكف أهمية فيما يخص هذه الأمور، كما أنها لم تعد مهمة للتعبير الجسدي الذي كان سائدًا قبل اختراع التلفزيون وقد ظلت بعض العبارات والأفكار حية (مثل

I've got him right in the palm of my hand

"وضعت في راحة كفي" [سيطرت عليه])

كما ظلت حية بعض التعبيرات التي تتضمن كلمات مهجورة ليس لها أية معان مرتبطة بها بصورة مستقيمة (مثل cockles of the heart "سويداء القلب" liver and lights "الكبد والأبرار")، فيما اتجه اهتمام الناس إلى بعض الأعضاء الأخرى التي لم تسم في الغالب



سسمية موققة<sup>(١١)</sup>، نحو: "العَجَز" (الذي ليس له كلمة مفردة غير قبيحة في الاستعمال اليومي)، والفتحة التي على شكل حرف V حول الرقبة التي تتدلى منها المبدليات عند الرحال (وهو المقابل عند الرجل لـ "الكهف" (الذي بين الثديين) عند المرأة، وليس له اسم إلى الآن)، و the amputs (التي معناها "تحت الذراع" - قارن ذلك بالكلمة العربية البسيطة "إبط"، وكذلك الفعل المشتق منها "تأبط"، وهي ليست كلمة ماهرة بآية حال)، وهو مكان لعدد كبير من الطلاسم الطبية والقرارات الصعبة فيما يتصل بالخلقة، إضافة إلى عدد كبير من مناطق الجسم التي لم تُسمَ وتقتصر معرفتها في الوقت الحاضر (مثل بعض الأقطار الصغيرة التي لا تُعرف إلا بالمشكلات التي تسبب في إثارتها) على الرواد المعاصرين الذين يقومون اليوم على تحوم الثقافة العضوية، وهواة الجري، وهواة الترحلق، وهواة لعبة السكراتش والدهسكو ومن الغريب أن تكون راحة الكف، وهي مكان العرق واللداع، ومكان الـ Kraft "الصنعة" والمهارة البدوية، ولا تختلف فيها الأنثى عن الذكر، ولا العالم عن رائد الفضاء، وبهذا صارت رمزاً للنسبة العضوية للإنسان homo faber، ثم لا تكون هدفاً لاستغلال الترجسين، أو علماء الأعراق، أو الدهريين، وبدلاً من ذلك أزيحت عن مركز الاهتمام، في الوقت الذي يوجه فيه الأمريكيون الذين يداخلهم الذعر من التحدي البروموثي، اهتمامهم إلى الأجزاء الأقل أهمية - كالوصلة اللحمية المتدلية من الرقبة، وشعر الصدر - وتجاهيد أحذيتهم، بدلاً من تجاهيد حواشيهم



وتشيز اللغة العربية بشكل أخاذ بمعجم غني جداً من المفردات غير المشتقة لتسمية أعضاء البدن وبتقليد غني من القيم الاستعارية لكثير من هذه الأجزاء أو لها كلها (ويصعب هنا أيضاً في الأقسام الأخرى من المعجم العربي، لكننا سنركز هنا على أعضاء البدن من أجل المقارنة) وقد روى لي سعد الصويان أنه يتلذذ أن يوجد أي عضو مهما صغر من أعضاء البدن التي يمكن أن تسمى إلا ويستعمل هذا الاسم بصورة استعارية في تسمية انطهر الجغرافية أما الارتباطات الروحية [لهذه الأسماء] ف سوف نتكلم عنها بعد قليل

وقد تهيأ للعربية أفضل ما يمكن من الظروف، إذ طوّرت أدبها في ظل ظروف  
حصارة وإمبراطورية<sup>(١١)</sup> مع احتفاظها بصورة الحياة البدوية كما تتمثل في الشعر الجاهلي  
وليس حافياً مدى التراث الشعري في اللغات التي تنتمي إلى الحضارات العالمة، لكن ما لدي  
يمكننا أن نتوقعه من غنى في المصطلحات عند شعب متخلف تقنياً؟ ولا شك أن هذا  
نفس يعتمد على ما نتصف به تلك الثقافة من خصائص محدّدة فحين يكون المرء محدوداً  
بحدود العيش في منطقة ريفية ويقضي أيامه بشكل متكرر في حرث الأرض، ثم يتهدك تعباً  
وينام يوماً يحبو من الأحلام ولا يقابل وجوهاً جديدة أو ظروفاً جديدة، فإنه لا يتوقع منه أن  
يكون مشعراً بالتألق في صياغة الكلمات أما إن كان يغيّر من نمط حياته أحياناً عن طريق  
الغزو حيث يقطع مسافات طويلة توجب عليه أن يتعرّفها بشكل دقيق لكي يجيأ، ويقيم  
علاقات مع القبائل المجاورة والمجموعات اللهجية الأخرى أو يقطع هذه العلاقات، مُعلّياً من  
قيمة الكرم، وما يتصل بها من الخطاب اللفظي، حتى يصل بها إلى مركز الاهتمام، مدخلاً  
لهجة على رذقه حول النار بشعر "الفخر"، وهي الكلمة التي تترجم أحياناً بمصطلح  
"الاعتد" بالنفس، لكنه اعتداد مصحوب بالثناء البليغ على الذات، محدثاً تغييرات متجددة  
على الدرم في المواضيع القليلة الممكنة - كالترحال الفردي، وارتحال المحبوبة، وروية الأشياء  
لجميلة لقضية، كالطر والفزلان، في ذلك الفضاء الفاسي - . فربما يمكنه ذلك من اكتشاف  
الكائنات المحيطة به وماهياتها، ومن ثم تسميتها، وهو ما يماثل الظروف التي قابلها آدم في  
حينه وأمر بتسميتها (وهذا كله نحمين بالطبع لكنه عما لا يستغرب أن يقوم به العقل)  
ولا يمكن أن تكون الأوصاف التي أطلقها العرب على المرتفعات والمنخفضات في  
بدن الإنسان، وهي الأوصاف التي لا تختلف عبر القارات والأجيال، مجرد مجموعة من  
مطوابع في ألجوم، إن كان حديثنا صحيحاً، بل تقتضي نوعاً من الوعي بالتفاصيل الدقيقة  
لممكن vector field، أي أنها تشبه سهمًا ضئيلاً من الفكر يبرز من كل موضع محدّد له  
سم وتسمية الأماكن بأسماء مثل "المشط" [الخف] أو "الخصية"، أو "العصعص" [عجب  
لذئب] (و لاسم الأخير في الواقع عبارة، من حيث الشكل، لكنه يشبه الكلمة البسيطة لأنه  
ليس تاليفاً من حيث الدلالة) تشبه تسمية التلال والشعاب الصغيرة التي ربما لا يمكن أن  
تكون ضمن الأسماء الجغرافية [لولا التسمية]. فإذا لم يُسم مظهرٌ مكانيٌّ محليٌّ معيّن فمؤدى

ذلك أن يعيش الإنسان في جوار مكان مجهول، كما يُحتمل أن يمتد ذلك إلى المصاهر الجغرافية المجاورة له أيضاً، وذلك شبيه بأنك إن لم تكن قد سُميتَ فربما لا يكون بإمكانك أن تكون شيئاً موجوداً. لكن سَمَّ مكاناً ما باسم ما، وليكن Brarberry Hill "تل بربريري" [وهو لا معنى له] وعندها ستجد أنه صار مسكوناً كشجرة مسكونة بالجنوريات، وسوف تسلق الحشائش والأشجار الزاحفة سفحه بشكل يشبه صعود قمة إفرست لاكتشافها، وستقول إن فتران الحقول التي أمت إلى حديقة منزلك في غير وقتها "لا بد أنها جاءت من تل بربريري"، جالبةً معها تلك الذكريات التي لا تُنسى عن المكان الذي نعيش فيه، ورحلاتها مع حيوان الخلد واللبالي الصاحبة التي قضتها في قاعة تود Toad Hall كذلك لا يمكن لنا أن نرى the small of the back "المصعص" الذي يقع في أسفل ظهورنا لكننا نستطيع عن طريق اللغة أن نعرف أن لنا "مصعصاً" يتماثل في علامته ومبرئته مع الطحال، وربما أمكننا أن نتأمل منطلقين من "صعرة" حين نحاول أن نتخيل كيف يمكن لنا أن نحشر هذا الكرم الكبير من الأمعاء في داخلنا التي تقول الشائعات إنها طويلة جداً

أما أمثلة أسماء أعضاء البدن التي تسمى في العربية بطريقة أكثر اختصاراً هي في الإنجليزية فهي:

"لرقوة" collar - bone (أما كلمة clavicle فليست حبة ولا شائعة)

"مرارة" gall bladder

"ذلق" tip of the tongue (وهو ما تفعله العبارة الإنجليزية في أحد التركيبات في إحدى

التعبيرات المتلازمة به: right on the... "على طرف لسان")

"أصيلة" و "بنان" ويسميان كلاهما fingertip

"قذال" Hinterhaupt , back of the head (أما occiput فمصطلح تقني وغير معروف عند أكثر المتكلمين).

"جربن" bridge of the nose

"عذرة" maidenhead (أما hymen فمصطلح تقني)

urethra "إحليل" (وليس هناك كلمة متعارف عليها إطلاقاً في الإنجليزية، إذا استُبدل بمصطلح الطبي).

cartilage of the nose "حيشوم" (في قاموس هانز فير) أو upper part of the interior of the nose (في قاموس لين) [انظر معجم القطيفة]

forearm "ساعده"

forearm together with the hand "عصده" وتقابل بـ "فراع" (كما يقول معجم A. Boudot-Lamotte)

upper arm "صبع"

forelock "ناصية"

cheeks (down on the) "جدار"

up of the nose "راصف"

thyroid gland "ذرق"

foreskin "قلفة"

kneecap (patella). (و patella مصطلح تقني) "ذقيصة"

coccyx "عصعص"

(wrist or ankle (thus like limb, vola) "رسغ"

Adam's apple "خرنبة"

eyelid "حفن"

eyelashes "هذب"

canine tooth (أما "ضيرس" فهو molar tooth ، لكن لا يمكن إذن أن نقول ، لا

molars "أصراس" وحسب وقد ذكرتها على أية حال لأنها تستعمل في الاستعارة

شكل أكثر من molar الإنجليزية)

wisdom tooth [ضيرس العقل]

"يا فوخ" crown of the head (أما mould فمهجورة).

"بوع" metatarsal bone

"باه" ( semen (was t. t) وهو مصطلح تقني)

"بظر" clitoris (وكانت تستخدم مصطلحاً تقنياً إلى زمن قريب)

"حنجرة" voice box ( larynx : مصطلح تقني) ، لكن "حنجرة" تعني throat كذلك.

ومن الممكن أن يكون لدينا هنا أيضاً شيء من عدم الدقة في كلمة throat التي يمكن

أن تعني: "neck; gullet" رقبه بدلاً من كونها تسمية عامة hypernym مثل: paw

or limb "طرف"

"ثدوة" male breast

"صماخ" auditory meatus

يضاف إلى ذلك عدد كبير من الأفكار الكيفية المشفرة بطريقة مقتصدة للدلالة على  
هذا التركيب أو ذاك في التركيب العضوي للجسد أو لخصائصه، ومن ذلك:

"أفق" one-eyed ، وهي في الأسبانية tuerto

"أحور" having eyes with a marked contrast of black and white

"أحول" squint – eyed

"أدلع" (large – toothed (Hava))

"أفح" flat – footed

"أحدب" hunchbacked

"أكتف" broad shouldered

"أكتع" having crippled fingers

"أجنه" having a broad, fine forehead

"أمدب" having long eyelashes

large of yoni "متماء"

large of 'mutukk' "متكاء"

callipygean "راجح"

(having swelling breast - 'buxom' "كعاب"

long - eared "آذن"

long - yarded "أهاري"

thin - haired "زعر"

lank - haired "منبط"

أجعد" curly - haired (أما ulotrichous, leiotichous, etc فهي مصطلحات تقنية جدا، ويمكن أن تكون صالحة لترجمة هذه الكلمة عند من يعرف هذه المصطلحات).

yellowness of the teeth "قلح"

pigeon - breasted "أقمس"

blear - eyed "أغمس"، "أغمص"

long - necked "أعبط"

"أشقر" (fair-haired, fair - complected, blond of hair only)

"أشيب" grey - haired (hoary) لكن يبدو أن هذه الكلمة، التي هي hoary نفسها، لا تشمل في الوقت الحاضر معناها الحسي - أي بأي معنى مماثل سهولة الجذر العربي [ش ي ب] بمشتقاتها المتعددة، في الأقل).

"أنزل" 'nâsūtus' في اللاتينية، (الذي له كبريئة "a 'large nose' (أنف)).  
وكذلك الأفعال:

to part the legs "مع"

to sit with arms around drawn - up knees "قرقص"

to stand with legs apart "قروضح"

to bow one's head "طأطأ"

to raise one's head proudly "سَمَد"

to rubberneck "شراب"

to lose one's teeth "ذرد"

to be gap-toothed "توم"

to have bushy eyebrows "وطب"

"شطر"، "أقبل" 'to be squint-eyed' (= to squint) بمعنى هذا الفعل الذي يدل على العادة

"ضلع" to be sturdy (ولها صلة بالكلمة "ضلع"، لهذا تبدو كما لو أنها تعني to be rock-ribbed

"زغمر" to snap the fingers

"لمخض" to rinse the mouth (قارن بالكلمة الإنجليزية gargle)

"نف"، "نخط" to blow one's nose (وفي الفرنسية كلمة بسيطة لهذا المعنى وهي se moucher)

"نسا" to break wind noiselessly

"نطق" to smack one's lips

- هذا إذا لم نذكر أفعالاً كثيرة مشتقة من الأسماء بمعنى "ضرب على". مثل "ترق" [ضربه على ترقوته]، "جبه"، "ضلع"، إلى آخر ذلك، وأفعالاً كثيرة بمعنى الصفات التي أوردناها أعلاه، مثل "احدودب" to be hunchbacked ، وهي في الفرنسية porter son paquet "هدب" to have long eyelashes

وبعض هذه الكلمات، وإن كانت تتضمن جذراً واحداً فقط، لا تزال مؤنفة تأليفاً دلالياً ضعيفاً. فلا تعطي اللغة العربية مثلاً كلمة "أكتف" تمييزاً منفصلاً عن كلمة "كتف"، ذلك أن صيغة (>أفعل< + عضو البدن) تميل إلى أن تعني "يتصف بـ"، بل إن "هدب" أيضاً،

في مقبوس الوصف العادي غير التوكيدي، ليست "مُعْجَمِيَّة" مستقلة عن "هَذَب"، لأنه لا  
 يحتمل أن يريد شخصاً ما ببساطة أن تعني صفةً ما "له هَذَب" (وإن كان هذا محتملاً، قارن -  
 caudate "له ذنب")، وبخاصة حين يمكن للشئ نفسه أن يوصف باستخدام صفة متصاة  
 حذاً بأنه "دو هذب" وتبدو بعض الكلمات الأخرى كأنها مشتقة لكنها في الواقع غير ذلك  
 إذ بها ليست مؤلفة فالخذران [ح و ل] و [ح ي ل] يتصفان بأنهما متعددا المعاني  
 حتى إن من الصعب أن نجد معنى كلمة "أحول" eyed-squint (أو "أحيل" crafty)،  
 كما أن لجذر [ق ب ل] الذي يعني "مُقَدِّم" لا يؤدي بسهولة إلى الفعل "أقبل"

وبغض النظر، ربما، عن الغرائب التي عثرت عليها في مقال كان مرسكي وهي التي لم  
 تظهر في قراءاتي الرينة المحدودة، تبدو هذه الكلمات حقيقية في العربية. لذلك ليست  
 لتراقي، تبعاً باهتاً لمجموعة من العظام التي لا أسماء لها بأية حال، بل هي بوابة النفس  
 حين يقارب الإنسان أن يلفظ آخر أنفاسه (وفي العربية، بالمناسبة، كلمة بسيطة للدلالة على  
 هذا النفس الأخير وهي "رَمَق")، وقد وردت في القرآن ("كلا إذا بلغت التراقي"، سورة  
 القبة، الآية ٢٦)، كما وردت في كتاب "الحكايات العجبة"، غميق هانز فير، ص ١٠٦،  
 بلفظ: "وقد بلغت روحه إلى التراقي" his soul had reached the collar-bones (وهي  
 فكرة مقولبة لكنها ليست عبارة جامدة) وحين تغلب نزعة النكتة نفيم الإنجليزية بعض  
 الارتباطات مع gall bladder "المرارة" لكن هذه الارتباطات اختفت الآن (وقد رأيت  
 بعض الأمريكيين من خريجي الجامعات الذين يظنون أن gall bladder ليست إلا كلمة  
 متحذبة للدلالة على bladder، مما يشبه دلالة عبارة high noon "عز الظهيرة"، على  
 noon "الظهيرة")؛ أما كلمة "مرارة" فكان حظها أحسن (ومن المؤكد أن العربي المعاصر  
 متوسط لتفاهة ليس بأكثر قدرة على معرفة مظاهر الغنى في العربية من قدرة الأمريكي  
 المتوسط لمعاصر على معرفة ما يحويه معجم أكسفورد للغة الإنجليزية وأنا هنا اخضع من  
 قضيتي المهعبة الحديدية، محتثاً عن إجراء المقارنات من أجل تعديل أي خلل في أي مقاس،  
 ذلك لكي أتمكن من مراقتك في جولة عامة على هذه المسائل). ونحن نرى ارتداد  
 كلاسيكياً في القول المأثور "تنفطر مرارته من الخوف" (دي ساسي Chrest ص ٣٦) he



his gall bladder will burst for (وتعني حرفيًا) will be paralyzed with fear (fear) لا يزال مستمرًا إلى الوقت الحاضر في العبارة "انثقت مرارته غيظًا" وهذا هو ما يحتاجه إن كان للكلمة أن تستعمل - أي إن كان يجب أن يعوض عن تصانها "شكبي" عن طريق الاستعمال ومن هنا فلا يمكن للحك أن يظل قابلاً بشكل سليم أسهل امرعات لأمية كـ"الصائم في يوم العيد" فيما تتصارع "خلايا الذوق" (وهو اسم ملائم جدًا) أسهل منه وتستمتع بمذاق الطعام، كما لا يمكن "للمرارة" أن تكتفي بأن تنمطر حمية، مما ينتج عنه أن تنصم "الصمراء" إلى قائمة الأعضاء الثائرة الرخوة عديمة الشكل والاسم تقريباً ويصعب تغييرها من غيرها، ولو كان الأمر على هذه الحال لاكتفينا بترك التعامن معها لمطبيب الشرعي. لكن الأمر على العكس من ذلك إذ إن هذه الأعضاء تريد أن يكون لها منزلة، أي a violon d'Ingres 'ألدني هواية'، أو يكون لها شيطان تحف به أسطورة غريبة. وفيما يأتي بعض الأمثلة الأخرى على هذا التنامي الدلالي، حيث نرى الأشكال البسيطة تزدهر:

فبغض النظر عن الارتباطات لكلمة 'إصبع'، وهي الارتباطات التي لا تقل فيها الإنجليزية عن العربية من حيث المعنى، نجد كلمة 'أنامل' لعزف الآلات أو (لمحت الاسم لبدل 'بنان' في القرآن، سورة الأنفال، الآية ١٢، 'واضربوا منهم كل بنان') حيث يعبر عنها من الخيط أو أن يقطعها المؤمنون تنفيذاً لأمر الله - قارن بالعبارة الإنجليزية rap someone's knuckles "أقطع بنانه" حيث knuckles مثل fingertips "بن" كلمة بسيطة ويمكن أن تستعمل كلمة "بن" في وظيفة استعارية بشكل شبيه بالعبارة الإنجليزية my little finger "إصبعي" فوقهم بنانه" (أو طول العقدة الأخيرة joint) كما ورد في قاموس لين) أما في الإنجليزية فالشيء الوحيد الذي يمكن أن تعمله fingertips "أطراف الأصابع" هو أن تدع شيئاً ما يكون "في متناولها" at them

وقد أورد بودو لاموت (١٩٧١) قائمة بالقيم الاستعارية لعدد من أعضاء البدن في اللغة العربية موضحاً بأن هذه الكلمات البسيطة حية وقابلة بقدر ما توحي به أشكاف السهنة ومن ذلك أنه يمكن للكلمة "جفن" في المثل القائل "إنه لشديد جفن العين" أن تعبر

عن القدرة على السهر الطويل في الليل. (ولا يفيد هذا المثال شيئاً بصورة مباشرة في مسألة تأييد فرضية ستوكس، ذلك أن كلمة "عين" زائدة هنا - بصورة غير معهودة، وهي غير ضرورية لأن كلمة "جفن" غير غامضة) ويبدو أن الكلمة الألمانية البسيطة Lid القصيرة جداً تعيش حياة ضعيفة بعض الشيء، ولم تصبح هذه الكلمة مهتبة well-profiled إلا مؤخراً (قد كانت في كتاب جريم Wörterbuch لا تزال تظهر على شكل Lied أي أنها مشترك لفظي؛ ولم تكتسب إلا مؤخراً معنى خاصاً مبتعدة عن المعنى العام الذي ورثته لكلمة الإنجليزية lid ، وهناك صيغ كثيرة منافسة لها في الأشكال المحلية للغة الألمانية، فاردن يكتب Etym. Wörterbuch s. v. Kluge أما الكلمتان الإنجليزية المنحوتتان eyelid 'جفن العين' ، و eyelash 'قنب العين [الرَّمش]' فليس لهما ذلك الطين، ومن الصعب أن نعثر على سبب لذلك إلا إذا كان السبب هو أن شكليهما يعيقانها دلاليًا وهما تتحليان بقوة تعبيرية أصيلة، فاردنهما بـ hooded gaze "الظرة المُتَعَمِّدَة"، و batting one's lashes "يتلمس جفنه" لهذا فإذا لم تحصل eyelashes على ما تستحقه من مكانة نصبة كاملة فيمكن أن نظن أن سبب هذا يعود جزئياً إلى أنها مؤلفة ثانياً خلاباً، كما أن كلمة lashes متعددة المعاني بأكثر مما ينبغي (فاردن الجملة الصحيحة She eyed him as he mouthed fair words "كانت ترمقه وهو يتشدد ببعض الكلمات الطيبة" بالجملة غير الصحيحة \*She lashed him as he lided her "كانت ترمقه فيما هو ينظر إليها" [بـ استخدام كسبي 'رمق' و'جفن'] ويمكن أن يتيح إمكان ارتباط lash بـ bat ، بما تصنف به bat من تحديد لفعولها أن يكون إما nod 'نمادة'، أو shrug 'إعراض'، استعمال كلمة lash فقط، لذلك أصبح من الممكن لهذا التعبير الذي قُصِّرَ بهذه الطريقة أن يتوسع دلاليًا without batting an eyelash/ ~ a lash وهو ما يعني 'من غير أن يحرك شعرة واحدة' [من غير أن يُقدِّم له أدنى قدر من المساعدة]

وأكثر ما يلتفت النظر في المعجم العربي أن أعضاء البدن لم تُسمَّ بإسهاب وحسب، كما هو ملائم للغة تفخر بأبن سينا، بل تتميز كذلك بتسمية هذه الأعضاء في مستويات

متعددة أحيانا مستخدمة كلمات مترادفة أو قريباً من المترادفة. ومن ذلك ما أورد، يودر  
لامت

"الأنف في الأساس محل الشرف والاعتزاز "أنفة" وكذلك المفردات الأخرى لدالة  
على الأنف أو جزء منه أو أية صفة من الصفات التي تتصل به"

*Anf Nez . Essentiellement siège de l'honneur et de la fierté*  
(*anafat*) ainsi que les autres termes désignant le nez, une partie du nez ou  
une qualité s'y réfèrent

(اعطر. "خُرطوم"، "خُرطوم"، "خوشوم"، "مَرْلَم" "شَمَم"، "جرنين")

ويبدو الوضع للوهلة الأولى شبيهاً بما كنتُ قلته عن الكلمة tête "رأس" في الفرنسية،  
ذلك أن من الواضح أن "أنف" هي المصو الرئيس (وإن غطى عليها الجذر <خ ش م> في  
كثير من اللهجات، حيث يحتل المكانة الأولى، بل المكانة الأبرز كما هي حال الكلمة  
لفرنسية *chef*)، لكن ليس من بين الكلمات التي أوردتُ كلمة يمكن وصفها بأنها صامية أو  
مصطنعة أو تقنية بشكل يشبه حال الكلمة الفرنسية *hure* ؛ ولم أورد بعدُ (عن قصد) كثيراً  
من الأسماء الكنائية المستعملة تزامنياً في تسمية أعضاء البدن مثل "العارضان"، مما يمكن  
مقارنته بنوع الكلمات *écluses du cerveau* (nez) ، أو *throne de la pudeur*  
(joues) التي حلت محلها كلمة *precieuses*

كما يبدو أن الكلمات المختلفة القريبة من الترادف لا تزال غمياً حياة نشيطة لانتها  
مهي ليست كلمات أدبية مهجورة كالقلم الإنجليزية *orb* التي تعني "عين"، أو *welkin*  
التي تعني "سما" (وأود أن أؤكد مجدداً أننا نتكلم هنا عن "حياة نشيطة" تتجاوز ضرورات  
الأشياء التي تعجل إليها، كما هي الحال في كلمتي *palm* أو *palate* بل إن كلمة  
*Automobile* "السيارة"، أو كلمة *car* أيضاً لا تخيان حياة نشيطة في الإنجليزية، وإن كانت  
"السيارات" نفسها تعيش حياة نشيطة وهو ما يجعل لهاتين الكلمتين نسبة تكرار نصية  
معاصرة كبيرة). ويمكن أن يكون لهذه الحقيقة صلة بالأشكال البسيطة لهذه الكلمات، إن  
وثقنا بمسألة الارتباط بين الشكل والاستعمال وإن لم يكن ذلك ممكناً إلا بالمعنى المساعد  
لعكرة "الشروط" *Bedingungen* عند هابيز، وهو ما يعني "قوى الدفع" *Triebkräfte*

يدي يسع من التوجه اللغوي للعربية الذي يتمثل في دخول الكلمات القديمة ضمن المعجم  
 الأدبي. تنزاهي الذي يجعل الكلمات القديمة تحيا حياة نشيطة شيئا ما (انظر الفصل  
 السادس) - حذ مثلا كلمة "خيشوم" التي لم يذكر بودولاموت أية معلومات عنها عند ترجمتها  
 بـ *extrémité du nez* "طرف الأنف الأقصى". والمرجع العضوي الدقيق الذي تُحيل إليه  
 هذه الكلمة مُشكل بعض الشيء. وقد اقترحتُ في الفصل الأول أنه يبدو أن في العربية قدراً  
 أكبر من المانوف من الترادف، وكلمة "خيشوم" مثال على ذلك. فإذا كانت هذه الكلمة لا  
 تعني، لا "طرف الأنف" حقيقة فهذا يعني أن مقدار الترادف في "أنف" ليس أكثر من الترادف  
 في كلمتي *hand* و *arm* (كما أنني لا أوحى بالطبع بترادف تام بالمعنى الذي يُوحى به الارتباطُ  
 لعضوي، فكل ما أوحى به هو عدم وجود تمايز في المجال إليه - وإن كان ينبغي أن يشير إلى  
 أن الأشكال القريبة من الترادف لكلمة "أنف" تبدو كلها كما لو أنها تشترك في المعنى  
 الاستعماري "الشُرْف") ويترجم فير هذه الكلمة بـ *nose* "أنف"، و *gills* "منخران" في  
 العربية الأدبية المعاصرة، ويترجمها هانا بـ *cartilage of the nose* "الطرف الرقيق من  
 لأنف" في العربية (كما يُترجم جمعها في اللهجة السورية بـ *gills*)، ويترجمها لين بـ  
*upper part of the interior of the nose* "الطرف الأعلى لداخل الأنف" وهو ما يبين  
 أن المعنى لم يتفقوا على وصف الفيل، ويبدو أنهم يختلفون حتى على خرطومهم وبمقارنتها  
 مع كلمة *palate* تستعمل "خيشوم" (في حال الجمع) مرتبطة "بموضع الشم" كما في كتاب  
 لأيام لطف حسين (ج ٢، ص ٣) "دخاناً خفيفاً يذاعب خياشيمه". كما أن الإشارة في معجم  
 لين، إنما هي لشكل البروز كله في "خياشيم" حيث أشار إلى *prominences of mountains*  
 "الأطراف البارزة للجبال" [ولا تزال بعض اللهجات المعاصرة تشير إلى الطرف البارز من  
 خسر بـ "خشم" انظر مثلا تسمية طرف الحرة المشرف على وادي العقيق في المدينة المنورة  
 بأنه خشم لقديمة، و"خشم العان"، في الرياض] كذلك فالبؤرة الجسدية هي الأساس في  
 عمل "خشمة" المشتق من الاسم الذي يعني "كثرة أنفه" (لين)، كما أن الوظيفة هي  
 لأسس في جملة "خشمة الشراب" التي تعني "صعدت رائحة الخمر إلى خيشومه"، وهو ما

جعل قواء العقلية "تنخشم" بمعنى أنه فقد وعيه نتيجة لصعود رائحة الخمر إلى حياشيمه" وهذا شيء رائع، حقيقةً. أما في الإنجليزية فيمكن لكلمة nose ، مثل كلمة "أنف"، أن تُبين عن طبقات عديدة من الدلالة وأن يكون لها عدد من الارتباطات الحادثة (مثل Nosy Parker "تارك دو الأنف الكبير" [الأمافي]، و to nose s. o. out "تطرد أحدًا عن طريق الإشارة بالأنف"، و"الأنف الأزرق" bluenose إلى آخره)، لكن لا يمكن للكلمات العربية أن تتصرف بمثل هذا (فكلمة nostril "فتحة الأنف" الآن، مثلاً، كلمة بسيطة، أما bridge of the nose "جسر الأنف" فكلمة طويلة ولا يمكن اختصارها، وكذلك المصطلحات مثل sinus الجيوب الأنفية و septum الحاجز بين شقي الأنف هي الآن جزء من الكلام اليومي العادي لكنها توحي بأنها طيبة متخصصة).

ولنلق الآن نظرة على مجال آخر من مجال الكلمات، وهو الذي يعطينا صورة مماثلة للتشغيل القريب من المرادف، أي الاستعمالات الاستعارية التي تتعقب بحرية وجرأة بالتمبيرات الإحالية بشكل قد يماثل جرأة كلمة palate على اللعب بعلم وظائف الأعضاء.

هناك كلمة مهمة في العربية للدلالة على العين هي كلمة "عين"، وهي تشبه كلمة eye في الإنجليزية من حيث وجودها في استعمالات محارية كثيرة جداً لكن يوجد في العربية، على خلاف الإنجليزية، مصطلح آخر هو "مَقْلَة" التي تعني بدقة "بؤس العين" لكن في استعمال اليومي لا تعني في الغالب إلا الـ 'عين' أو بعض المعاني القريبة التي يمكن أن يمتدحها برود كلمة 'العين' كما في eyeball "حدقة العين" في الإنجليزية، وكأن الغرض من ذلك أن تُصان كلمة 'العين' من كثرة الاستعمال، ومن ذلك ما يقوله ابن الرومي

ذاد عن مقلتي لفظة المنام      شغلها عن بالدموع السجام

وتعمل الإنجليزية الشيء نفسه بكلمة to eyeball = to eye "تنظر، تحديق" (واستعمال الإنجليزية هنا لمصطلح أقل نضاماً في اشتقاق مثل هذا جدير بالملاحظة، ويمكن أن يفسر ذلك، من غير شك، بالقيمة التعبيرية لكلمة ball كما في ball the jack.

و highball ، بالإضافة إلى المعنى الجنسي، بالطبع، الذي يتناغم مع الارتباط الدلالي الذي نعبر عنه الكلمة to ogle "يرمق بحب"؛ قارن أيضا بـ gave s. o. the hairy eyeball "أعطاه مقلة العين الخشاء" لاحظ أيضا أنه لا يزال يجب على هذه الصيغة المنحوتة أن تكون متصدمة شيئًا ما لكي تُسمَح بهذا الاشتقاق والتوسع؛ ذلك أن الفرنسية لا تستعمل التعبير globe oculaire "مُقَنَّة" استعمالاً موسعاً) ويشكل مماثل لا تعني "خدقة" إلا "بؤبؤ"، بل لا تعني في الغالب إلا "عين" أو "نظرة" وحسب وتختلف العربية عن الإنجليزية وغريباتها في وجود كلمة بسيطة شائعة بمعنى الشيء لتسمية داخل الجفن، وهي كلمة "موق". (وهذا يدل لها هو "مأق") ومن هنا يمكن أن تبدأ مقدمات القصص في "الف ليلة وليلة" بالتعبارة: لي حكمة لو كنت بالإبر على أماق البصر لكنت عبدة لمن اعتبر! وهنا نرى أثرًا مُحتمَلًا لفرضية ستوكس، وهي المثلل اللساني لقانون ساي Say (في الاقتصاد) يُساعد توفُّر انكسار سهل على زيادة الطلب عليها ذلك أننا نجد في المثال المذكور أننا إن التحل إليه، وإن كان حسيًا في الظاهر، إلا أنه مجازي في الواقع، بل هو اعتباطي - وهو قريب الشبه بمثل palate "الحنك" و petits four "المعجنات" نحن نحتاج بساطة إلى مكان للإبرة المنخيلة لكي نكتب مضمون هذه الرسالة اللطيفة. وفي رواية كافكا Penal Colony نكتب الرسالة على ظهر محبوب؛ أما في ألف ليلة وليلة فنكتب في مكان ضعيف جدًا في الواقع الحسي، لكنه هو الذي يتوجب إرضاءه معجميًا بل تُستعمل الأهداب نفسها كذلك، إذ تُشفر بكلمة أحادية الصرفية، كما في قول لويس عوض

"نرفع أهدابنا إلى الأمواج في الأفق"

(نظر الطوري وألجار ١٩٧٤ : ص ١٤٠)، وقد ترجماء بصورة مُرضية -

we raise our eyes to the waves on the horizon

ومع ذلك لا يزال من الصعب أن نقرر ما إن كانت هذه الحالة تتوافق مع فرضية ستوكس أم لا، وذلك للأسباب التالية:

١- هناك عدد كبير من أسماء أعضاء البدن في اللغة [العربية] الآتية وهو ما يمكن أن يكون سبباً للإرباك، إذ إن فيها عدداً أكثر من اللازم من الأسماء لـ "الذراع" أو "الرقبة" أو "الأنف"، وهو عدد كبير لا يمكن من الوفاء بمتطلبات مبدأ "التهديب" well-profiledness بصورة مرضية، وربما يجعلها شبيهة بكلمتي Handfläche ~ Handteller بل هي أسوأ ويمكن إحياء سمة الصورة المهدبة الحاصلة ببساطة حين تُعد هذه الألفاظ مترادفة تقريبا، وهو ما يعني أن كل واحدة منها تُستخدم في تسمية مناطق متمايزة وإن كانت على وجه الاحتمال متداخلة (مثل brachium و lacertum ، thigh "فخذ"، و leg "ساق"، وفي العبرية. yad و zro'a)، لكن النصوص التي اطلعت عليها لا تُقدم أدلة واضحة تؤيد التمايزات العسوية الدقيقة التي نجدها في المعاجم. ونحن أحرار، بالطبع، في أن نُعدل من تعريفنا لمبدأ "مهدبة" well-profiled اعتماداً على استقصائنا العلمي. فربما كان عدم وجود تدفيس في معنى معين معياراً ثانوياً - ذلك أن المثال الألماني Handteller ، في الواقع، لا يبدو أن يكون مثلاً وحيداً - وعندما يلزمنا أن نبحث عن معايير أخرى، ولا يستثنى من ذلك العوامل غير اللغوية.

٢- وكون الكلمة بسيطة صرفياً لا يُشكل إلا البداية وحسب؛ ذلك أنه يمكن أن تكون كلمة ما غير أساسية تماماً في المعجم فالكلمات palm "راحة الكف"، و clavicle "الترقوة"، و glabella "مفرق الحاجبين" كلها كلمات لاتينية مفترضة في اللغة الإنجليزية، غير أن لكلمة الأولى تميز بأنها دخلت الإنجليزية وصارت أساسية، أما الثانية فدخلت الإنجليزية لكنها ظلت غير أساسية (إد لا يزال الناس يفضلون أن يقولوا collar-bone "عظم الترقوة")، أما الثالثة فلا يعرفها إلا المهووسون بالمعاجم، أي أنها لم تدخّلها إطلافاً، وذلك بنقض النظر من الطرفة المحتملة لما تُحيل إليه (وهو تلك القطعة من الجلد التي تحفي كعورثة بين طرفي الحاجبين عند شخص ذي حاجبين مقرونيين، وهو ما كان يوصّله كُترمون في تعداد العصور الوسطى - وهو ما لا يروق لأذواقنا، لكنه يمكن أن يُقارن شعبيه كلمة muff "الفرو، أو الشعر الكثيف" قديماً بين الأوروبيين بناء على التشاكل بينهما) والخلاصة التي أراها أن تلك المشاركة في التعبيرات المجازية المعهودة، مداهة، دليل على حياة في الكلام

أعنى من حياة كلمة glabella ، غير أنه لا يزال هناك دائماً عامل "سويداء القلب" cockles of the heart التي لها صلة وثيقة خاصة بالاستعارات الموروثة من القرآن ويتمثل النقبض لفرضية ستوكس في فقد الكلمات البسيطة من لغة معينة أو إهمالها بصورة دائمة. فقد استسلمت كلمة Holm للكلمة palm ، واستسلمت hock "عرقوب"، و vole للإطباب، أما nape "مؤخرة الرقبة" فلم تستعمل الاستعمال الذي تستحقه ولا يقتصر الأمر على أننا قلماً نحيل إلى هذا الموضع، ونحرمه من الاستعمال المجازي (أي أن لا نستعمل التعبير cricknaped "متشنج مؤخرة الرقبة" لوصف الشخص الذي يمضي حياته وهو cabizbajo "حانق الرأس")، بل إنه إذا ما أُحيل إليه، بوصفه منسكاً لتثبيت الأصابع أيديهم [حين يحملون على المثل] (وهذه مرة أخرى صورة مادية لكنها ليست حرفية على وجه الدقة)، مثلاً، فالأقرب أن يسمى بتعبير مثليّ طويل، مثل scruff of the neck "مؤخرة الرقبة".

لقد كانت الكلمات البسيطة جميلة إلى هذا الحد، فما السبب الذي يجعل اللغات تستغني عنها، ولماذا لا تُبادر اللمة إلى تبسط التعبيرات الأكثر تعقيداً وتحولها إلى كلمات أبسط من طريق "التشذيب" كما هي الحال في كلمتي bus ، و taxi ، أو الدُمج مثل lord ، و barn ، والكلمة العربية "حَقَر" وربما "مال"، أو الكلمات التي لا تُعرف أصولها نحو elbow "مِرْفَق"، و akimbo "خاصرة" وربما تعمّر النفاط التالية ذلك.

١- يبدو ظاهرياً كأن الإنجليزية تخلّت عن الكلمة الرائمة klaxon لمصلحة التعبير الطويل automobile horn "مُنْبهُ السيارة"، لكن كلمة horn "قَرْن" وحدها هي التي ورثت تلك الكلمة؛ ذلك أن السياق هو الذي يبين في الأهم ما إن كنت تتكلم عن "سيارة" أم عن "وحيد لقرن" وربما كان هناك نوع من الاقتصاد النفسي في هذه الحالة ويستعمل اللساني الأمريكي يوريل هارايخ استعارة تتمثل في أنه إذا لم تكن ترغب في "حشر" مكتبك بـ"سَلَم"، فربما تضع كتاباً تحت قدميك، عند الضرورة، للوصول إلى الأرفف العليا وإذا كانت هناك حاجة إلى الوصول إلى مكان أعلى في هذه المهمة، وهي قلماً تحدث.



فيمكنك أن تلجأ إلى وضع كومة من الكتب، وهو ما يُماثل ارتجالك تعبيرًا طويلًا مثل car horn أو automobile horn

٢. وقلما يريد المرء أن تتخلى كلمة ما عن "التلازم اللفظي" collocation بثكتسب "التصمين" connotation. لذلك نستعمل التعبيرات المولفة من أجراء rebarbative بوصفها مصطلحات تقنية، وذلك رغبة في إبقائها مصطلحات تقنية. وهناك ألق رجعي للتعبيرات المعقدة فالتليل هنا لصاحب البيت الذي لا يملك سلماً أن يحتوي بيته مصباحاً كهربياً مصنوعاً ليدو كأنه مصباح غاز، أو جهاز هاتف قديم فتظهر في بعض الإعلانات منتفجة عبارات مثل bank establishment "مؤسسة بنكية" بدلاً من bank، و wearing apparel بدلاً من clothes "ملابس"، و shirting بدلاً من shirt "قميص" و مرة أخرى يمكن لتصنيف مستقبل للعالم أن يوجب أن تكون التسمية الصريحة للأجزاء التي تتكون منها الأشياء واضحة فإذا كانت shelves "الأرفف" تباع الآن بصفتها system wall "نظام جداري"، فإن التفتح قد يلعب دوراً في ذلك، لكن للنظام system دوراً حقيقياً يقوم به في تصنيف الأرفف في بيئة متكاملة

٣. ويمكن لكلمة منحوتة، أو لعدد منها، أن تروح لأسباب تصويرية، في مقابل الكلمات بسيطة، التي ستخفض نسبة تكرارها من ثم، بل يمكن أن تختفي تماماً في هذا الصراع كما هي العادة - وذلك مثلما حدث لكلمة chef 'رئيس الطهاة' التي استسلمت لكلمة tête، وهي كلمة بسيطة أيضاً في هذه الحالة إلا أنه يبدو، في أصولها الاستعارية الختام، كأنها محكوم عليها بالاحتفاء نتيجة لشروع الأذواق المنقبة التي تميل إلى التنكيت، كما حدث في العقد الماضي مما أدى إلى احتفاء كثير من التعابير المرححة في الدلالة على girl 'بنت' أو أثر 'بنته' البارحة في الدلالة على drunk 'سكران'.

٤. أما استبدال تعبير منحوت بكلمة بسيطة فلا يحدث بخطوة واحدة. ذلك أن هناك عدد من الأسباب التي يشأ عنها فقد كلمة بسيطة بصورة مستقلة عن الدليل الذي يحل مكانها ويتصف بقدر مماثل من التضام (فقد صارت الكلمة الفرنسية الشمالية amour تنصرف إلى غط الحب بين الحيوانات، لذلك كان من الواجب إحيائها عن طريق كلمة شبيهة بها من

المحور، وكذلك الكلمات الإنجليزية للمأسوف عليها ham, hough, hock التي لم تُعد تُستعمل فيما يتصل بحياة الإنسان بسبب استعمالها الآن في الأمور التي تخص الحيوانات، وسبب لجس الذي تكلم عنه [اللساني الفرنسي] جليرون؛ بالإضافة إلى عدد كبير من الأسباب الخاصة. وعند ذلك سيُضطر التامس إلى التقيب في معاجهم ليأتوا ببديل لها، ولن يكون بديل بالطبع مجرد كلمة بسيطة قديمة أخلقها الاستعمال كثيراً.

٥- ويعمل هذا المنطق بطرق حفية. فيمكن أن يكون القصرُ معبراً (كما في pow! 'البحر') لكن الطول يمكن أن يكون معبراً كذلك (انظر الفصل الخامس، من هذه المسألة)، كما لا يمكن أن نحقق الطول من خبر أن نجمع بعض الصرغيات إلى بعض أو أن ندخل بعض العناصر في يمكن تحزيمها في الأقل بل يمكن أن تكون هناك قيمة جمالية للتعابير الحشوية من نوع 'جفن العين' Augenwimper ؛ مثل rock of stone 'صخرة خجراً'، و fire of flame 'نار اللهب'، و to eyeball 'أن تحدق العين'.

٦- وكما هو الأمر في حالات التعبير اللغوي كلها هناك عامل يُسمى عامل 'الله أعلم' (وهو الذي يمكن أن يترجم بصورة تقريبية كالتالي: 'من المؤكد أنك لا تتوقع العثور على إجابة من كل شيء في مقابل الثمن الذي دفعته في هذا الكتاب' والسؤال هو ما السبب الذي يجعل اللغات تتغلب من بعض الصوتيات، أو التمايزات الوجيهة (aspectual)، ولما تُصغر من المثني<sup>٩</sup>

ونلنفت الآن إلى منطقة تركيبيّة صرفية لنفحصها في ضوء فرضيتنا

نقول ريبكا ويست في كتابها الصادر في ١٩٤١، ص ٤١٤

'وفي الوادي التالي وجدنا كهفاً أزرق عالياً يشيع فيه السكون وشماع الشمس، ثم جئنا إلى قرية غريبة تدعى. Vakuf 'وقف' و Vakuf كلمة تركية تعني 'عقارٌ ديباً'، ولم أسمع من قبل أي شيء أكثر تشجيعاً لي على عدم دراسة اللغة التركية من أن يكون جمع هذه الكلمة هو: Evkaf 'أوقاف'

والكلمتان اللتان أحبطتا رست إلى هذه الدرجة، وهي التي تتميز بهما عدا ذلك  
بجها الشديد للتعلم، مقترضتان من العربية، ولا ثُمُلان، من حيث جذرهما المطواع، م  
تسم به عقريّة اللغة التركية الإلصاقية فتمثل هاتان الكلمتان المنهورتان من حيث الشكل  
تطرفاً حتى في العربية لكننا يجب أن نعرف أن العربية لا تتميز بصرف "مهذب" فيما يخص  
الجمع (وهو ما سبق أن اشتكىنا منه في الفصل الأول)<sup>(١٢)</sup>

أما الإنجليزية، بالمقابل، فيظهر تميزها بالتهذيب أكثر ما يظهر في صياغة الجمع ومع  
أن هناك بعض الجمع الشاذة، مثل oxen "ثيران"، التي تُحافظ على جمعها القديم، وتنتهي  
بعلامة الجمع القديمة، وأبقي عليها حية كإحدى مظاهر الغرابة اللغوية، إلا أن القاعدة  
العامّة للجمع في اللغة الإنجليزية هي إضافة -s إلى الاسم الذي يراد جمعه، كما أن صيغة  
الاسم الشبوعة بحرف s هي الصيغة الوحيدة التي تعني جمع الاسم<sup>(١٣)</sup>

ويتوافق الاطراد الصوري للتمايز بين المفرد والجمع في الإنجليزية مع الاطراد التركيبي  
هذا التمايز، إلى حد ما أما في العربية فوجد تقسيماً تركيبياً وصرفياً يتسم بقواعد للمطابقة  
معقدة ومتنوعة بل غير منطقية ولا تشمل فرضية ستوكس بصورتها التي أوردناها هذه  
ظاهرة بشكل دقيق، بل يمكن أن نصف العلاقة هنا بأنها علاقة بين شكل وشكل آخر بدلاً  
من كونها علاقة بين الشكل والاستعمال، لكنها تتصف بالتناغم مع فكرة أخرى أكثر تجريداً  
تتصف هي نفسها بالتناغم مع فرضية ستوكس وهي الفكرة التي يمكن أن نسميها بفرضية  
مورتن التي تقول "إنها لم تُسطر وحسب وإنما هي تخطر بفرادة" وبمعنى هذا أن الاضطراب  
لصرفي سوف ينحو نحو التماشي مع الاضطراب التركيبي، والوضوح مع التوضيح أي أن  
الإجراء المهذب صرفياً أو تركيبياً سوف ينحو نحو توسيع مجاله حتى يصبح أكثر اكتمالاً  
well-rounded أي أن الكلمة التي تصاغ صياغة حية سوف تنحو إلى أن يكون لها  
استعمال دقيق (ولا تعني الصياغة الحية ما يعنيه "التضام" تماماً، ذلك أنها سوف تشمل على  
معنى التركيبات التعبيرية كالأشكال التكرارية reduplications والصيغ المصغرة التي تعبر  
عن المعاني الموروثة أو المبالغية مثل "أحدودب"، و"أشراّب") ولا تتمتع هذه الفكرة العامة،  
فيما أظن، إلا بقدر ضئيل من الصحة، لكنها ربما كانت تستحق الذكر بوصفها، بسيطة،  
سؤالاً إضافياً يمكن أن تثيره في هذا المجال الكثير الذي يكاد يكون مجهولاً وله علاقة

بالانسجام العام في أية لغة. فإذا كان هناك أي معنى أو انسجام لشكل المعجم في لغة ما، مثلاً، أو للطريقة التي يعمل بها الصرف فيها، فربما يمكن الحدس بأن هناك منظومة عقلية ماثلة تعبر عن نفسها بكيفية معينة بوساطة المظاهر الأخرى في تلك اللغة، ولنتقل عن طريق الصوتية مثلاً وعلى أية حال، وينفض النظر عن قيمة الأمثلة التي سوف أوردتها، فنعص لأمثلة المحتملة الأخرى لمثل هذه الصورة "الطائفة" لفكرة الترابط tout se tient ربما تكون تميزت، الحولاء والاندماجات في الضمائر في الإنجليزية (وهي تمثل الحد الأدنى للمدخل المعجمي للكلمة الوظيفية تحت مقولة "اسم") التي تتماشى مع البقايا المتناثرة لتعريف الفعل to be "فعل الكون" (الذي يمثل الحد الأدنى للمدخل المعجمي للكلمة الوظيفية للمفعول "فعل") والخصائص الشاذة عبر الواضحة لأدوات النفي في الفرنسية (وهي التي حلتها ما تأتي على هيئة وحدتين غير متتابعتين)، مثل

ne . . . pas  
ne . . . guère  
Personne ne . . .  
ne V<sub>1</sub> ni ne V<sub>2</sub>  
ne . . . ni N<sub>1</sub> ni N<sub>2</sub>

والتنوعات المتطلبية للمكونات الاسمية المنفية:

il a un/des/du livre(s)/ pain  
il n'a pas de livre/pain

والكثّل المتركة من القواعد الغريبة للإعراب والمطابقة في التعبيرات العددية في العربية، وطراد سحت المكوّن من "اسم + اسم" في الإنجليزية (الذي ليس له علامة) والتكرار عبر الحدود هذه القاعدة فيها، والاطراد الأقل نوعاً ما للنعته المكوّن من "اسم + اسم" في الألمانية (Trennung s-partikel، إلى آخر ذلك)، والتكرار الأقل نوعاً ما

ولعد الآن إلى ما كنّا فيه فالجمع في الإنجليزية مذهب well-profiled أما في العربية فلا. فما الكيفية التي تستغل بها اللغتان هذه الموارد؟

وينمثل نقيض فرضية ستوكس في أن الإنجليزية لا تُعطي التنوعات المطردة لجمع ما شيئاً مهماً تزيده دلاليًا، يضاف إلى ذلك أن الوسم بالجمع يُوقف في بعض السياقات،

وهو تُعدُّ على خصيصة التهذيب. (فالاحتصاص الدلالي الوحيد للأسماء المبينة بجمع - pluralia tantum التي تدل على الأشياء التي تقوم على التأليف المتعدد اللام لتوارن، وبخاصة المتوازن في التثنية، مثل scissors "مقص"، و tweezers "ملقط"، و trousers 'سطلون'، و slacks "نوع من الثياب الفضفاضة للنساء"، و oats "دقيق الذرة" - مجدها، على وجه الدقة، حيث لا يكون الجمع مهذباً: إذ إنه لا مبرر لها. a slack \*) وأقرب ما يحصل عليه لا يريد من بعض العبارات المثلية حيث يكون للجمع معنى خاصاً أو بعض الغلال، مثل

down in the dumps

في القمامة

it's the pits

"إنها الحُمر"

البحر

وكذلك

brothers / brothern

'أخ' [بجمعها جمعاً مطرداً] [وجمعها بالعلامة القديمة]]

إلى آخره

ويمكن أن نشعَلِي المجموع عن الجمع المحدد وتنحرف نحو الامتزاج ببعض الأفكار النوعية العامة غير المحددة، على الرغم من حمل أدوات التكبير والتعريف في هذه الوظائف:

The iguana

dotes

"تشغف الإخوانا" [وهي دويبة استوائية]

(?) An iguana

dotes

on insects

"تشغف الإخوانا بالحشرات"

Iguanas

dote

"تشغف الإخوانات"

Monkeys do not use

\*the instrument (Z. Vendler)  
??an instrument

instrument

الألة [مع أداة التعريف]

'لا تستعمل القردة'

آلة [مع أداة التنكير]

آلة [من غير أداة]

Birds have

\*the four-chambered heart (save in  
special context)

a four-chambered heart

four-chambered hearts (one each')

\*قلب بأربع حجرات (مع أداة التعريف إلا في بعض

'للطيور

السياقات)

قلب بأربع حجرات (مع أداة التنكير)

قلوب بأربع حجرات (لكل طائر على حدة)

ثم كذلك التالي مع إمكان الوقوع في اللبس

Snakes have vestigial lungs (one out of each pair is vestigial)

"لشعابين بقايا [أثرية] من الرئتين" (واحدة من كل زوج من الرئتين أثرية)

وتقول فرضيتا إنه يحتمل أن يُستعمل عن بعض التركيبات الثقيلة أو المختلطة حين  
ينشأ عن وحدها تعقيد شكلي إضافي في تركيب ما، بل إن علامة الجمع، حتى في الجمع  
[ذي مصبغة] القصيرة، يمكن ألا تظهر في بعض التعبيرات المثلثة، مثل: (bound him hand  
and foot) أو ثقله هذا ورجلاه، في مقابل: head over heels "رأس على عقب" (والعبارة  
كها جمع) - وهو ما يبين أن الخلف ليس مطرفاً بشكل يكفي ليصير علامة تهذيب في  
تعبيرات المثلثة، وكذلك في الصفات المشتقة (the young "الشباب" [من غير علامة  
الجمع] في مقابل: les jeunes [مع علامة الجمع]، في الفرنسية)، وشكل ضعيف في  
معردات التعبيرات القياسية (وهي التي تتسم بدرجة عالية من عدم الاطراد التي لا تجعل لها  
أهمية دلالية، وبالمقابل، يمكن لعلامة الجمع الصغر [حيث لا توجد علامة جمع] في بعض

الكلمات مثل fish و game أن تنماسك إلى درجة تجعلنا لا نميل إلى عدّها حالات من حذف علامة الجمع، وكذلك في الكلمة الأولى في التركيبات المنحوتة، مثل

sunspots  
motherfucker  
Godfearing

(ونحذف إليه مفرد في الجزء الأول من هذه العبارات المنحوتة)

can-opener  
weed-killer  
fire-worshipper

(ونحذف إليه نوعي)

toothbrush  
eye-glasses  
scissorsbl  
oatmeal

(ونحذف إليه جمع أو اسم جمع، مع حذف علامة الجمع المنطقية التي لو أبقى عليها لكانت من قبيل الجمع اللغوي الضروري)

road map (وهي خريطة، ليست لطريق واحد أو للطرق بصورة عامة، بل لجمع الطرق) في مقابل road hog "الشرطي الموكل بطريق مخصوص"، في مقابل road worker (المدرّب على العمل على الطرق بصفة عامة) و Bookmark "علامة في انكتب" (أي كتب، لكنها تقتصر على كتاب واحد في أي وقت معين)، في مقابل bookcase "حقيبة كتب" (لاستعمالها في حمل كتب كثيرة في وقت واحد - وذلك على العكس من pillowcase "بيت الوسادة" الذي يستعمل لوسادة واحدة فقط) فتؤدي المحوّة في معبر "انتهديب" إلى التخلي عن وضع التمييزات التي يُمكن أن تُصنعها، لولا ذلك (ومن ذلك مثلاً horse-carrriage "غربة حصان" [يقودها حصان]، لكننا لا نستطيع أن نقول \*horses carrriage "غربة أحصنة" [يقودها أكثر من حصان]، وهي التمييزات التي ربما لا يمكن للإنجليزية الاستغناء عنها بمعنى ما، ذلك أن الإنجليزية تفتقر بشكل كامل إلى الوسائط الصريحة لتعيين "العدد"، سواء أكان ذلك في الاسم (إذ لا يوجد فيها متى، ولا يوجد فيها

وسيلة عامة لتكوين جموع أسماء النوع) أم في الفعل (إذ لا يوجد فيها وسيلة عامة لتكوين صيغة التكرار) لذلك يجب على المتكلم أن يغامر من أجل الاحتفاظ بالتنمير، مع خطر وقوع في البربرية، كما في المثال التالي:

Sentences are rewritten by philosophers or language itself is replaced by metalanguage, but the symbols of metalanguage are a sort of words.

إنَّ الحُملَ، التي يُعيد الفلاسفة كتابتها أو تُعيد كتابتها اللغة نفسها أجل مكانها ما وراء اللغة [اللغة العرفية]، لكن رموز ما وراء اللغة ليست إلا أنواعاً معينة من الكلمات (أي are words, of a sort أنها كلمات، من نوع ما) (Entwhistle 1953-227)

أما العربية فتستفيد من حيث الدلالة بأكبر قدر ممكن من المادة غير المنظمة التي يجب عليها التعامل معها:

١- يوجد في العربية المبكرة تمييز (وهو تمييز غامض ولم يحدد بشكل واضح) بين جمع الفئدة وجمع لكثرة، أو، بدلاً من ذلك، ربما كان تمييزاً بين الجمع التعدادي numerative واسم الجمع (W. Fischer, 1980).

٢- ترتبط بعض أوزان الجمع نوعاً ما ببعض العوامل الدلالية، كما في < فئدة > في أسماء الحيوان. وهي حالة نادرة

٣- تتفاعل مفاهيم الجمع ومفاهيم أسماء الجمع، والأسماء المفردة (الزائدة عن جمعها بلا حقة، نحو "شجرة" التي جمعها "شجر") المشتقة من أسماء الجمع، وجموع المفرد (فـ "شجر" اسم جمع هم بلاشجار وجمعها أشجار، أما "شجرة"، المفردة، فيجمعها "شجرات")

٤- تميز بعض صيغ الجموع المختلفة أحياناً في المعنى بين اسم الفاعل الذي له دلالة فعلية أو اسم لفاعل الاسمي < فاعل >، النخ، وبين معنى هذه الصيغة حين تدل على معنى لصقة بلارمة/ التي تؤدي بها في العادة، واسم الفاعل "كاتب/ كاتبون" (الذي/ الذين يدرسون، في الوقت المعين، الكتابة)، و(كاتب/ كتاب الذين يمتنون الكتابة)



٥- ويمكن أن تُستغل صيغة متهمى المجموع أحياناً من أجل التمييز الدلالي، أو في «الأقر» من أجل التعبير عما يُشعر بأنه تعدد للمجمع (Wright I 231D، والفصل العاشر هنا)

ويبدو كأن هذا الوضع يتناقض فرضية ستوكس ظاهرياً. لكن يمكن القول، من ناحية أخرى، إن الاعتبارات الستوكية تنطبق هنا أيضاً لكنها تتصف بقدر من الصعف يجعلها عاجزة عن مواجهة التوجهات التشعبية للعدد المتكاثر من الأهداف الدلالية المتشعبة. بقي بدأت تُكوّن مع الأسف بصورة اعتباطية وهو ما تولّد عنه اضطرابٌ أوسع بسبب تجاوز بعض هذه التوجهات على بعض مناطق نفوذ التوجهات الأخرى قبل أن تُصح تفصيل بعض الاستراتيجيات الاشتقاقية الملهمة والمكتجلة لهذا يقول فيشر (١٩٨٠:٧٤)

يعود السبب الجوهرى في تنوع أبنية الجمع العربية إلى وجود نوعين من الجمع في فترة مبكرة [من تاريخ اللغة العربية]

für die Mannigfaltigkeit der arabischen Pluralbildungen ist die ehemalige Existenz zweier Pluralarten die wesentliche Ursache

وكما بين فيشر نفسه فقد أضيفت بعض المقولات الدلالية لهذا الخليط كذات - كأسماء الجمع، وصيغ المبالغة كـ (كَبَّار، كُبَّار)، والنوْح، وهو توجه لغوي عام في الواقع، لتكوين أسماء معدودة countable nouns جديدة عن طريق ما يسمى بـ «الكناية» مثل «صاحب». بالإضافة إلى كل أنواع الانتقال من معنى الاسم المحسوس إلى المعنى النوعي actio vs actum<sup>(١١)</sup>

فماذا يعني مفهوم اللجوء إلى استعمال تعبير قريب المشاغل إذن إن لم يكن من الممكن تعبير بسهولة عما يُرد المرء التعبير عنه؟ فإذا كان المرء شاعراً أو صوفيّاً أو فيسوفاً أو عالماً فيزيائياً فسوف يهجر وسائل التعبير [المستعملة] غير المؤدبة وينحى لعمه لغة خاصة به. أم إن كان واحداً من همد الله الفنانين، يُحاول كتابة رسالة أو يُجري محادثة عادية، فسوف يكتسحه تيار الكلام [ويجعله يستعمل التعابير المستخدمة]

ولقد رأينا من قبل بعض الحالات التي يبدو أنها من هذا القبيل، فحين تكون الحنة (ح) فإن المتكلم يستعمل التعبير (ج)، وحين تكون الحالة (ح) يستعمل التعبير (ح)، أم حين تكون الحالة (ج + ح) فلا يمكنه الجمع بسهولة بين (ج + ح) وهو ما يؤدي إلى أن

يعبر عنهما بصورة غير كاملة. (ولتذكر هنا مثال the wind and the jello ) ويصعب  
 البرهنة في أغلب الحالات على ما يجري في أذهانتنا حين نريد أن نتكلم أو نؤوّل. ذلك أننا لا  
 نعي تلك الحقيقة الذاتية الممثلة بشكل غير واضح في هذه العملية من عمليات الكلام أو  
 تلك - وهذه الحقيقة الغرضية Vorlage هي تلك الحقيقة الذاتية المعنية بشكل أخذ بجدارة  
 في لاوعي من يريد أن يتكلم لكنه لا يمتلك كلمة للتعبير عنها ويمكن أن نحدد هذه الحقيقة  
 عن طريق فحص الترجمات، ولا يعني هذا فحص بعض التصورات المفردة لبعض الحقائق  
 عدم وحسب، بل فحص بعض النصوص الفعلية، المترجمة من لغة إلى لغة لكن يجب أن  
 نلاحظ هنا أن المترجم غالباً ما ينحو إلى أن يتفوق على أداله المألوف في لغة لئلا ينتج عملاً  
 ينصف بأنه ترجمة. وهناك استراتيجية أخرى، لا يمكن تطبيقها إلا في اللغات الحية، وتتمثل  
 في أن نعرض على عدد من المتكلمين المختلفين واقعة محدّدة من وقائع الحياة، نحو فيلم بسيط  
 قصير، كما فعل [الباحث اللغوي الأمريكي المعاصر] والاس تشيف، ثم نحلل ردود  
 أفعالهم. ولا يزال هناك مُترجمان يمكن أن يكونا مصدرًا لعدم اليقين في هذا التجريب، وهما  
 ما الذي يمكن أن يكون قد أدركه المرء من هذه الحقيقة المعقّدة الجامدة التي قدّمت إليه، وما  
 الآلية الثقافية، بدلاً من الآلية اللسانية الصرفة، التي أسس رد فعله عليها

وهناك طريقة أخرى وهي أن نبحث عن نص يُمكن أن نظهر فيه العلاقة بين التفكير  
 ولأيت [اللغوية] عند المتكلم ونحلّل هنا العبارات البسيطة غير الصحيحة نحويًا التي  
 يُنتجها المتكلمون الواعون الأذكياء المنغمسون ثقافة جيدة، وربما دلّنا هذا التحليل على أن  
 أقرب وجه صحيح نحويًا ربما يكون مُتكلّفًا أو مُعقّدًا، أو ربما لا توجد هناك في الواقع أية  
 طريقة نحوية ليعبر بها المتكلم عما يريد - ونحن في هذه الحال محظوظون لأننا نعرف ما أراد  
 قوله، ذلك أنه بدلاً من لجوئه إلى التركيب النحوي الذي يلي هذا التركيب من حيث الصحة  
 نحوية ثم السماح للتركيب الصحيح نحويًا الذي لا يمكن تشميره أن يعبر عن غير تشفير،  
 نجدد بقفز إلى مرحّل الخلق اللغوي. ومن شواهد هذه الحال ما يلي فقد سمعت أحد أشدة  
 لدين يتعرضون للسارات طلبًا للركوب المجاني "هايكرو" وهو يُبدي رآه في طريق طويل  
 يحذر إلى ما لا نهاية فيما يبدو، قائلا

I wish it would stop keep going up

أتمنى لو توقف هذا الطريق عن الاستمرار [في الصعود].

وليس في الإنجليزية طريقة محوية ناضجة للتعبير عن الاستمرار المزد. ذلك أنه يمكن أن نقول إن طريقاً يستمر في الاستمرار، لكننا لا يمكن أن نقول، من غير استعمال بعض الطرق اللغوية، إن الطريق يتوقف عن الاستمرار، ذلك على الرغم من الصحة الشكلية للمعنى (وذلك أن نقول مثلاً:

I wish it would leave off this persistent ascension

”كم أتمنى أن يتخلى عن الصعود المتواصل“)

وهذه الحال مألوفة في التركيبات الوجهية والتوجيهية modal and aspectual في الإنجليزية. فيمكن لي أن أقول لك:

I go & see John after every meeting

(”أذهب لرؤية جون بعد كل اجتماع“، مع حذف الأداة to قبل المصدر see)، لكن لا يمكن أن أقول

Mary goes & see(s) him

(مع حذف الأداة to)

I have discontinued the practice أو.

”قطعت الممارسة“ [توقفت عن ممارسة شيء ما].

أو

NOT (MAY) → may not

NOT (MUST) → needn't و:

وهذا مثال مناقض لفرضية ستوكس لأن المتكلم يعبّر عن المعنى الأمثل (س) الذي يريد أن يعبّر عنه على الرغم من عدم وجود تعبير سهل المتناول بل وعدم وجود تعبير محوي (قريب بنوي) لتعبير المعنى (س)، بدلاً من لجوئه إلى تركيب أقل تحديداً لكنه سهل المتناول (محو

I wish it would stop going up

”كم أود أن يتوقف عن الاستمرار في الصعود“

وهو التركيب الذي يمكن أن يستعمل منطقياً للتعبير عن صاروخ انطلق لتوه من منصة إطلاقه، أو

I wish it wouldn't keep going up

"كم أود ألا يستمر في الصعود" (١٤).

كما يبدو، في الوقت نفسه، أن هذا المثال لا يتلاءم (إلا قليلاً) مع فرضية ستوكس لأن المتكلم يستعمل خطاطة متضامة للعلاقة بين الشكل والمعنى، وإن لم تكن مبهمة، تتمثل في التركيب keep X-ing "استمر في فعل (س)" [حيث تلحق الفعل هنا علامة الاستمرار، أي ing بما يدل على استمرار الفعل] (وهذه الصيغة أكثر تضاماً من continue to X "استمر في فعل (س)" [حيث يكون الفعل في صيغة المصدر]، مثلاً، وهي الخطاطة التي يمكن أن ينتج عنها تعبير طويل لكنه نحوي مثل:

I wish it would stop continuing to go up

"أود لو استمر في أن يتابع صعوده" من غير تكرار للأحقة -ing )

وحاول أن يكملها ليدخلها في سياق التركيب: stop + VP [الفعل stop متبوعاً بالمركب انفعلي] مع المخاطرة بالوقوع في اللحن ويصعب القول إن كان هذا يزيد الفرضية حقاً أم لا، ذلك أن الفرضية تقرب اقتراباً شديداً من كونها تكراراً في نطاق "الاكتمال"، لكن الفكرة هنا أنه إن لم يكن لاعتبارات العلاقة بين الشكل والاستعمال أية أهمية، فربما يفترض نموذجاً الذي يمثل المتكلم أن المتكلم ربما يحاول الإنياح بالجملة الصحيحة نحوياً لتفسير المعنى الذي يريده بأقرب صورة، إما عن طريق الإطباب أو باستعمال طريق ملتو لنوع مختلف من التركيب، إن كان ذلك ضرورياً، مثل:

I wish it would stop going up and up and up

[أي بوضع النبر للتوكيد على الطرف up وتكرار هذا الطرف] وهذه صورة للمتكلم على هيئة حاسوب صبور، وهي ليست محاولة تقريبية سيئة لتمثيل كاتب يحافظ مثلاً، أما كلامه نحن المتكلمين الآخرين فيميل نحو السرعة والاختصار



رأى فيما تقدم أدلة تؤيد فرضية ستوكس وأدلة تناقضها في بعض الأنواع المحددة من تأثير الشكل على الاستعمال، وسوف نرى تفصيلاً أوسع لطيفين النوعين من الأدلة في الفصل التالية، خاصة في الفصلين الثامن والثاني عشر. وقد حاولنا أن نصح بعض الأسس

لنتيجة مؤداها أن هذه الفرضية توفر في الأقل خيطاً رقيقاً ضمن أنشطة العوامل المعادة في التطورات الصرفية التركيبية، وسيلةً صالحة للاقتراب من ذلك الحيوان الضخم الذي يبدو بصورته العامة لا شكل له وإن بدا معقداً بصورته المحلية، وأعني به الصورة التي تمثل معجم اللغة الإنجيلية أو اللغة العربية. وربما انتهينا إلى أن هذا الخيط الرفيع يكمن في أحد العوامل كمبدأ الجهد الأقل أو أطراف التغير الصوتي، وهي التي يبدو أن هناك عددًا كبيرًا من الاستثناءات لما كما أنها تلك التي ربما تصعب البرهنة على أنها كانت المؤثرات المعاصنة حتى في بعض الحالات التي تتماشى معها. ومع ذلك كله، فلا بد أنها قد أحدثت بعض الأثر ما هناك، في أثناء عملها بصمت مثل حيوان الخلد المجوز

## التعليقات

(١) - وربما يكون لدى متكلمي الإنجليزية الذين يهتمون بالثلج عدداً مساوياً من الكلمات في معجمهم لتعبير عن أنواع  $H_2O$  "التركيب الكيميائي للماء" في حالته الحامدة لما عند متكلمي اللغة الإسكيمية، ومن ذلك

icicle, icepack, icberg, floe, glacier, brash, snowdrift,  
hummock, hale, silverthaw, powder, popcorn, firn, slush, frost,  
permafrost, hoar, rime, névé, graupel, lolly, cranreuch, pogonip, sleet,  
hail, hydrometeor .

بالإضافة إلى الأشكال اللهجية مثل:

*shad* 'light snowfall' (Newfoundland), *slob* 'soft snow or ice' (Canadian maritimes), *skift* 'a light fall of snow' (Virginia), *push* 'slush' (England), and *snirt* (US Midwest).

[قارن بما يقوله ستيفن بنكر "الغريزة اللغوية"، ترجمة هزة الزبي، الرياض: دار المريخ، الفصل الثالث، ٢٠٠٠م]

(٢) - لدرى بي يقوله لوجان بيرسول سميت في كتابه، 1912، The English Language، طبعة جامعة أكسفورد ١٩٥٢، ص ٥٢

"تحو الكلمات المنحوتة . إلى الموت بسرعة أكبر من الكلمات الأخرى؛ ذلك أن عبقرية لغة تفصل الكلمة البسيطة للتعبير عن المعنى البسيط؛ كما أن الكلمة التي تتكون من كلمتين أخريين، كل منهما تلتزم فكرة منفردة لا بد أن تبدو لنا كأنها غريبة إلا إن استطعنا أن نسي معنيي بكلمتين أصليين. فينتهي ناليف الكلمة إلى طور أقدم من اللغة، حيث كان العرض من الكلام لترجئه إلى الحيل والشعور بدلاً من العقل؛ كما نجد أن أكثر الكلمات المنحوتة انصافاً بالوضوح ولاشياء إلى طائفة الكلمات المحفوظة في الإنجليزية هي تلك الكلمات التي تحصل باسمف ولعصب مثل *lickspittle* 'الترتف'، *skinflint* 'البحيل'، *swillpot* 'يرميل النمايات'، *spitfire* 'سريع العصب'

ومريد من الاطلاع على مسألة التفوق الوظيفي للتسميات المتضامة انظر ب. هنتر سميتون

Lexical Expansion due to Technical Change, Bloomington  
(Indiana University Press), 1973, p. 132, note 233

١) التوسع المعجمي بسبب التغير التقني، وهو كتاب يتبع فيه مؤلفه التجديد المعجمي في هجة  
«منطقة الشرقية في المملكة العربية السعودية»

(٣) - كنت أأمل أن يدفع تعظيم زملائي لفكرة "اعتباطية العلامة" هؤلاء إلى أن يقبلوا هذه النسبة  
بالتوازن نفسه الذي تقبل به كلمات مثل sandwich أو runcible spoon ، لكن ردود فعل  
الذين قرأوا مسودة هذا الفصل تتطلب مني بعض التفسير. فهذه التسمية "تجسُّمية" iconic لأنها  
تتماشى هي نفسها مع فرضية ستوكس فهي قصيرة وتتطابق في الشكل مع رديفتها 'فرضية  
وورف'، ويمكن ببساطة أن يؤتى منها بصفة (وهو أمر لا يمكن مع تعبيرات مثل Leisi  
conjecture 'فرضية ليسي' أو justice conjecture 'فرضية جستن')، وهير خامضة لأنها  
كوُت بطريقة اعتباطية (قارن بـ[الفيلسوف الأمريكي المعاصر]: تشارلز ساندر بيرس C S  
Peirce من الحكمة في هذا المنحى من التناول، في مقابل محاولة تحويل اسم هام إلى مصطلح  
علمي)؛ يضاف إلى ذلك أنها تتماشى مع الموجة الحديثة لسك الكلمات في المجالات الافتراضية  
لأخرى، وهي التي كثيراً ما تشبه المعالجة الدلالية، كأعلام العنف العارضة (غور The Ipccress  
File, The Anderson Tapes, etc) حيث يشير الاسم العلم الذي لا يحيل إلى شخص  
يعتد إلى الطبيعة الغبية غير المتناهية لأي معنى من مناحي النص، أي ذلك الجوهر الذي لا  
يمكن تحريره في نهاية الرد السريع الذي يمثل لموضوع هوية الشخصية. ويأتي اسم ستوكس بدقة  
من برهان ستوكس Stokes Theorem، وهو جوهر حساب التفاضل والتكامل المتقدم،  
لذي تفوق أهميته بكل المقاييس شهرة ستوكس نفسه، إن كان مثل هذا الشخص قد وُجد فعلاً  
(كدلت فالطريق الذي يقود إلى برهان ستوكس يشبه، في كونه نتيجة للتراكم، الطريق الذي يقود  
من فيكو غير هبولت وانتهاء إلى وورف) لذلك أعدت ستوكس. مثل بورباكي Bourbaki  
وأوسكار وايلد، وهيرمس تريميجيستوس Hermes Trismegistus، نوعاً من نظر  
المنحول الذي يمكن أن يُنسب إليه تفنُّع الأفكار الروحية بكل استحقاق لهذا فهو يقطع بصورة  
دقيقة أيضاً السلسلة غير الجذابة للأولويات التي تطورت حول فرضية وورف وزملائه (بل هي لا  
أعطيها تعصيلاً كاملاً لأصولها [أي فرضية وورف]: وقد رأى لونزبري أن [اللساني الأمريكي  
المعاصر] برار Boas هو مؤسسها، كما أضاف ماكس بلاك Max Black أرسطو، ولينشرف  
Lichenberg وكاميرير، ويسمونها سميتون في كتابه السابق ذكره "فرضة ساير وكورربرسكي  
وورف"، ولما كان ستوكس لا يتعلق على الرمن فلا يمكن أن يسبق هؤلاء أو يتلوهم ولا يمكن  
أن تثمهم بأننا قد أفسدنا أفكاره.

ويمكن أن يضاف عالم الرياضيات زيف إلى مؤسسي هذه الفكرة، G Zipf 1935 لاقتراحه أن قصر الكلمات يتلازم مع تكرار الاستعمال. وكذلك ماكس مولر F. Max Müller لاقتراحه أن الأسطورة نتيجة لازمة لاضمحلال اللغة.

(٤) - ولتحدد الحدس بمصاوة لن ناقشها بصورة مباشرة لكنها تتماثل معه من حيث الروح في الكلمة التي يمكن تحليلها تحليلاً تزامنياً، نجد الطريقة الدقيقة التي سيتأثر بها تطورها، للدلالة تكمن في أن الأجزاء المكونة لها تمارس ضغطاً دلالياً محافطاً أو مؤدياً للاستقرار هذا يُعدُّ تطور الكلمة hussy "امرأة فاجرة" بأبعد ما تطورت به كلمة housewife "ربة منزل" لا سيما في بعدها النائيري، متوافقاً مع التنبؤ الذي أوردناه هنا. أما لو عشت housewife في المحافظة على التماشي مع تطور كلمة wife "امرأة" -- spouse "زوجة" [أي تطور مفهوم "امرأة" إلى مفهوم "زوجة"] وامكن لها أن تُحيل من غير صعوبة إلى ربة بيت غير متزوجة "هزباء" تشتغل بشاغل منزلي، وإسها، إلى هذا الحد، تكون قد خالفت التنبؤ وقد أنكر نيروب Nyrop بصراحة هذه الميزة من فرضيتنا (Grammaire Historique de la Langue Française IV 74f) غير أن الأمثلة التي استشهد بها عند [اللساني الفرنسي] مايبه الذي يؤيد هذه الفرضية يمكن أن يكون لها معان أدق وإذا ما اقتصر على المثال الذي أوردناه فإن بعض المتكلمين من العينة التي استُشرتها بطريقة تقريبية لم يكونوا في حقيقة مرتاحين لاستعمال housewife للأمهات اللاتي يمشن على الإعانات الحكومية والعوائس اللاتي يمشن على ما ورثته، لكن تفسير هذه الحقيقة يمكن بقدر محال أن يكون عن طريق طبيعة الصورة النموذجية للدلالة المعجمية (كما يقول [اللسانيون المعاصرون]). تشارلز فيلمور C. Fillmore، وروش L. Rosch، و بول كاي P. Kay من بين آخرين) بقدر إمكان تفسيرها بأي نوع من أنواع الموضوع الحقيقي لافتراضاتنا. وبمعكس ذلك، لا يُعد العيب لثم لأي معنى له "زوجة" spouse في الكلمة fishwife بالصورة مناقضاً لهذا الافتراض، وذلك لما يأتي

١- أن هذه الكلمة قديمة جداً، لذلك يعرف المتكلمون أن لا حاجة لأن يكون لمكوناتها معانيها الحديثة، مثلما أنه لا يلزم أن يكون لأحد المكونات التي تُولف "لغةً عيارياً" phrase compound مدناً قيمة حليّة بآية حال



ب - وبسبب هذه الكلمة نفسها أي fishwife بالإضافة إلى goodwife "الزوجة الطيبة" و oldwives' tale "خرافات الزوجات القديسات"، يمكن أن يكون المتكلمون المعاصرون الذين يعرفون الكلمة أساساً واعين بذلك المعنى الأقدم لكلمة wife الذي لا تزال بقيته موجودة في الكلمة الألمانية Weib. فلدى مثل هؤلاء المتكلمين نوع من المشترك المعنوي لكلمة wife وهو ما يحث من إمكان انطباق العرضية، وما يؤدي إلى تحجيمه نتيجة لذلك وبالكيفية نفسها تحفظ كلمتا fishmonger "السماك"، و ironmonger "تاجر الحديد" بالكلمة المهجورة monger "تاجر" التي تعيش في الاستعمال اليومي كأنها لا حقة ميتة وغير قابلة للتحليل أصلاً في كلمة مثل warmonger "مفرم بالحروب".

وقد افترض ماكس مولر (١٨٩٠) هذا المبدأ لتحليل حالة لا يتعلق فيها إمكان التحصيل بعدم التصام (أي على إمكان تعيين الصرفيات المكونة) بل على الجنس في الكلمات بسيطة "وبما أن كلمة dyu "إله" لا تزال تدل في السسيكرية على "سما"، وإن كان ذلك في صيغتها التي تدل على المؤن فقط، فقد كان من الصعب على الكلمة نفسها، حتى في صيغة المذكر، أن تصبح الأساس لأية عملية من عمليات الأمطرة (من أسطورة) المهمة، وهو ما حدث للكلمتين اليونانيتين Zeus و Ju-piter وهما الكلمتان اللتان لم تعودا تحويان، فيما هذا ذلك، صرفيات يمكن تحديثها "لذلك يجب أن تموت اللغة قبل أن تدخل طوراً جديداً من أطوار الحياة الأسطورية" (II 469)

"لماذا لم تتطور كلمة dyu في الهند إلى مستوى مماثل Zeus في اليونان فسيب ذلك بسبب أن كلمة dyu حافظت دائماً على كثير من قوتها الكنائية" (II ٤٧٥) (وقد استبدل بـ Dyu به Indra)

(٥) - وأورد ليرش Learch (١٩٣٣ ١٧٨) مثلاً آخر يحوي السابقة الألمانية ver- التي تعني هنا mis- "لا".

"ما يقابل في الألمانية sich verschreiben (أخطأ في الكتابة) أو sich versingen (غنى مثلاً) هما العبارتان الفرنسيتان se tromper en parlant "أخطأ في الكلام"، و se tromper en chantant لكن بما أن هاتين العبارتين معقدتا التركيب، يكتفي الفرنسي غالباً بمجرد se tromper "أخطأ" (أو faire un faute "ارتكب خطأ")

"Dem deutschen *sich verschreiben*, *sich versingen*, würde im französischen entsprechen *se tromper en parlant*, *se tromper en chantant*-- aber da diese Ausdrücke zu umständlich wären, wird der Franzose sich zumeist mit dem bloßen *se tromper* (oder *faire un faute*) begnügen."

(٦) - ويبدو كأن [اللغائي الأمريكي المعاصر] يوريل فاترابغ يناقض روح فرغية ستوكس حين كتب [في لعصل الذي عنوانه] ('من البنية الدلالية للغة' في كتابه On Semantics)، دار بشر جامعة بنسلفانيا، ١٩٨٠، ص ٨٢) قائلا:

"بمعنى مفهوم "الاختزال" العصبي neurological reduction عند بلومفيلد في الانتباه بل العملية التي تُبنى بها الأنظمة الدلالية اللسانية "المستقلة" التي يصنعها الإنسان ؛ ذلك أن "الإطناب" circumlocution ليس كما يظن بلومفيلد "آلية مؤقتة" لتبسيط المعنى، بل هو الآلية الشرعية الوحيدة"

وربما يزول الخلاف حين نتوقف لتأمل المسألة بكاملها فـ "الإطناب"، أي الصياغة المؤقتة [أي التعبير عن المفهوم بكلمات متعددة جديدة في غياب كلمة موجودة في الدلالة عليه]، هو بالطبع الطريقة المأثورة لقول أي شيء جديد، وهو أساسي للاعتمادات المعاصرة في اللسانيات لتي تؤكد توكيداً خاصاً مفهوم "التكرارية" recursiveness وبعض الأنواع المهيئة للإبداع التركيبي ونتيجة هذه العمليات، إذن، عادة ما تكون مرتجلة بمعنى جمالي ما، ذلك أنها أُلْ تجريدية hyposatized، وليست موسومة بأية درجة من الانحراف عن الصياغات المألوفة بطريقة تجعلها توسم بالخصوصية أو يُبنى عليها بصياغتها تلك، كما يمكن أن تكون عويصة بمقدار يجعل من غير الممكن لها معه أن تُسجم مع غيرها عن طريق تكرارية الفاعلة التي ولدتها لذلك مثلحق العارة المرتجلة، إذا ما استخلصت، برصيد العبارات الممكنة؛ إذ مستثبت لعبارة الجديدة الشبيهة بالبسيطة أو بالبحث المتخصص، إذا ما ولدت، بالبقاء

(٧) - ندر أيضاً بما يقوله [فيلسوف العلم المعاصر] توماس كون في مقاله المنشور في الكتاب الذي حرره لاكاتوس ومسجريف (١٩٧٠، ص ٢٧٠)

"أما لأشياء التي لا يمكن قولها في اللغة بسهولة فتلك الأشياء التي لا يتوقع المتكلمون حدوث ما يوجب قولها. وإذا ما نسينا هذه الفكرة أو قللنا من أهميتها فربما يكون

سبب ذلك أن عكسها غير ممكن فنحن نستطيع أن نعريف أشياء كثيرة، مثل (وحيد القرن، مثلاً)، مما لا نتوقع أن نراه.

والواقع أن العكس ربما يكون ممكناً بأكثر مما يقترحه المثال الذي جاء به توماس كون ذلك أننا كثيراً ما نرى أفراناً من وحيدات القرن بالمعنى نفسه الذي نرى فيه في أحبير كثيرة (الديناصورات والأطياف الطائرة وكوكب المشتري، أي أننا نراها بصورها المثبتة لها (٨) - قارن بما يقوله ديفيد كوير في كتابه *Philosophy and the Nature of Language* لندن (لونغمان) ١٩٧٣، ص ١١٦

ويجب أن نعترف، كما أظن، أنه لا يوجد أي طريق لتحديد بها التصورات التي يعتنقها إنسان ما إلا انطلاقاً من اللغة التي يستعملها ذلك أن القدرة التصورية إنما هي لقدرة اللغوية أساساً.

(٩) - الطبعة الثانية (١٩٦١)، ص ٣٤

والمثال الذي أتى به ليسى لا يمثل الحد الأدنى في الحقيقة، وإن كان أقرب ما يكون إلى ما نرغبه عند المقارنة بين اللغات ذلك مع أن أسماء أعضاء البدن في الألمانية غالباً ما تكون كلمات بسيطة حين تكون بسيطة في الإنجليزية، إلا أن في الألمانية عدداً أكبر من الكلمات المنحوتة الألمانية الأصل التي يمكن تحريكها، لهذا تسم Handteller بمظهر أقل انصافاً بالتحليل باعتبار الكلمتين الألمانيتين Durchmesser و Kalbfleisch من الكلمة الإنجليزية collarbone باعتبار كلمتي diameter "قطر الدائرة" و veal "عجل"، مثلاً

(١٠) - بل يمكن أن يشدّب هذا التطور palm بالطريقة نفسها التي شذّبت بها foim من قبل ذلك أنه فيما عدا الاشتقاقات والارتباطات التي تستغني الكلمات الطويلة، كثيراً ما نقول palm of the hand "راحة اليد" بالكيفية نفسها التي نقول بها sole of the foot "أخمص القدم"، أو college professor "أستاذ جامعي"، وكان هناك خوفاً من الوقوع في اللبس والوقوع أن palm أقل عرضة للبس في السياق (الحسدي لا البياني) من throat (الخلق الداخلي، كما في sore throat "التهاب الحجرة" في مقابل الخلق الخارجي، كما في grab by the throat "يمسك بجلقه" "سلايه")، أو knuckle "البرجم"، مفصل الأصابع (ويمكن أن تتساءل عن ما لذي يمكن أن يصلح أن يسمى knuckles "براجم" من بين التوءات التي توجد على مفصل الأصابع والإبهامات وأصابع الرجلين؟ ثم ماذا يعني التعبير pig's knuckles

"راجع الحزير؟" أو eye (التي يمكن أن تكون إما I أو aye ، أو الحرف 'I' )  
 لكن palm تحتاج إلى عناية خاصة لأن استعمالها أصبح محدودا. ويمكن بالمثل أن يسمى  
 نعرسون المعجبون بالفيلسوف الفرنسي جان جاك روسو بـ Jean-Jacques (أي باسمه  
 لأول فقط)، أما الرئيس الأمريكي أبراهام لنكولن فيمكن أن يطلق عليه Lincoln فقط، كما  
 أن لاسم Elvis (اسم المعنى الأمريكي الشهير) ينبغي أن ينتهي من قائمة الأسماء التي  
 يسمى بها الأطفال الذين يسمون بأسماء مركبة، نحو Willie Mays . أما إن لم تكن مشهوراً  
 فيرمث أن تعطي اسمك كاملاً وأن تهجاء بوضوح. وبهذا فمصير palm مصير العبارات  
 لثانية

scruff of the neck  
 crown of the head  
 ball of the foot  
 small of the back  
 bridge of the nose

(١١) - ويجب ألا يُقلل من تعقيد هذه الحصاراة أولئك الذين نُشوا، مثلي، ليتصوروا أن  
 لإمبراطورية الإسلامية إنما تتمثل بصورة رئيسة بالبار والسيف وتقع في مكان بعيد عنا (قارن  
 بـ جاء في كتاب (Hittie, History of the Arabs(5<sup>th</sup> ed., P. 315

"ولي الوقت الذي كان فيه هارون الرشيد والمأمون يتأملان في الفلسفة اليونانية

والفارسية كان معاصروهم من الغربيين يحاولون تهجئة أسمائهم"

(١٢) - ومن اللافت للنظر حقاً أن تقترض لغة ما أقل الخصائص جمالاً من لغة أخرى، وهو ما  
 يشبه استعارة اللغة الفرنسية خصائص اللغة الإنجليزية كما ينطقها الممثل اغرلي جيري لويس،  
 أو استعارة اليابانيين لربطات العنق وأنا لا تزيد معرفتي باللغة التركية عما يعرفه الس  
 معاديون، لكن إن صح أن هذه اللغة في صورتها الأصلية تنسم باطراد صري هائل، فيمكن  
 لقرون من متكلميها كانوا يرغبون في بعض التنوع فقط، عند استعارتهم لهذه الخصيصة، وقد  
 أسهمت العربية بهذه الخصيصة في خفض هذا النوع وبالمثل فقد عادت الفرنسية اليومية التي  
 دأبت منذ قرون على تبسط الأصوات الصامتة المضعفة في صورتها المعاصرة لتستعير عن  
 بلاتية بعض الكلمات التي يظهر فيها هذا التضعيف مثل schbeb 'جبل الحيا'.  
 وschproume 'يثرت'، وschtouille 'التصفيق'

(١٣) وهذا هو المعيار التوزيعي الذي يجب استعماله لإزالة التجانس بين علامة جمع الأسماء في الإنجليزية وعلامة المطابقة في الأفعال (أي -s / -s-) ، لا المقولة المتمثلة في  $S_{pl}$  < "علامة جمع الأسماء"، و  $S_{ed}$  < "علامة المطابقة في الأفعال" بل من المسعد أن يحدث التجانس المعجمي لولا المصادفة المائلة المتمثلة في شكل "الجذوع" stems . وهي المصادفة التي قدت وورف إلى اكتشاف توجه في الإنجليزية يتعد بها عن أقسام الكلام المحددة تحديداً دقيقاً بانجاء بعض التسميمات "القالبية" modulars التي تشبه ما نجده في العربية (الجنر ك ت ب < كتب، كاتب، الخ) لهذا لا يمكن أن يفرق بين علامة الاستمرار -ing واللاحقة -ing علامة المصدر المبدل (gerund) تفرقاً عشوائياً كما لو أنهما تطبقان على الأسماء المشتقة أو الأفعال بصورة متميزة، وفي هذه الحال فالحقائق التوزيعية لا تزيل أنواع اللبس كلها

(١٤) - وهذا التطور الذي بينه W Fischer بصورة رائعة كان مسبوقة بمحاولة G v. d. Grabelentz في كتابه Sprachwissenschaft ، ص ٢٥٤.

'في أسماء الجمع. مكان، كلمة، رجل، بلد، شريط، إلى جانب جمع التكسير أمكة، كلمات، رجال، بلدان، أسرة، توحد بذور جافة لتوسع إضافي في القواعد. أما في لغات أخرى فكان يمكن أن نحل مثل هذه التناقضات الاعتبارية مجالاً خاصاً"

Mit den Collectivpluralen Orte, Worte, Mannen, Lande, Bände neben den individualisierenden Pl. Örter, Wörter, Männer Lander, Bänder . . . legen . . . vertrocknete Keime zu einer weitergehenden Bereicherung der Grammatik vor . . . In anderen Sprachen mögen solche zufällige Doubletten sehr fruchtbar geworden sein.

ويتوافق مثل هذا التطور مع مصطلح répartition "التوزيع" الذي اقترحه بريل Bréal، وهو قوة تنصف بالشيوع في تطور اللغة

(١٥) - وهناك إمكان آخر هو stop keeping going "توقف عن الاستمرار في الاستمرار"، ويمكن ألا تكون صحيحة نحويًا لكن يقابلها عدد من العفات وأعلنها من طبيعة جمالية وسطمة

١ - بل الحد الذي يمكن أن يكون فيه التركيب: keep + V "موجه أو جهة"، فإن keep متصل شأنها شأن need . أن تكون متصرفة تصرفاً أدنى

He wants/needs to go

'يرغب/ يلزمه أن يذهب"

He need not go

في مقابل

"لا يلزمه أن يذهب"

I am forever having to let out the cat

دأبت على أن أفرج عن القطعة

في مقابل،

? I am seldom needing take such things into account

"نعم، كان يلزمني أن ألتفت إلى هذا"

( I am seldom obliged to take such things into account ) لي نعمي

"قلما أجد نفسي مرغمًا على أن أهتم بمثل هذه الأمور"

ب - وإلى الحد الذي يكون فيه التركيب keep + V تعبيرًا مكثفًا بمعنى ما، وربما تميل إلى تصريفه  
تصريفًا أدنى فارق.

After he'd cooked/cooking Hanslick's goose, Wagner went to  
work on Levi

"وبعد أن انتهى من طبخ أوزة هانслиك، ذهب واجترأ إلى العمل على ليفي"

ج - والتابع المكوّن من ing ing - ليس مقبولاً بشكل واسع في الإنجليزية؛ وغالبًا ما يكون حذف  
أحدهما الوسيلة اللازمة لتفادي هذا التابع وهناك أبحاث كثيرة حول هذا الموضوع، انظر  
بذمة

Dwight Bolinger, "The Jingle Theory of Double ing"

في كتاب

Function and Context in Linguistic Analysis, in D. J. Allerton et al,  
( eds.; 1979, Cambridge: CUP.

وهو مثال جيد للتحليل الجمالي وقد أورد "مراوعة" مختلفة في عبارة غير متصرفة هي

I wouldn't mind to be breathing some of your Colorado air.

"لا يضيقني شيء أن أتنفس بعضها من هوائكم في كولورادو" (ص ٥٣)



## الفصل الرابع

### نحو التثنية

### وتثنية النحو

وبحسب، مثل سابير، نهتمُ بالخصائص التي تُميّز اللغة بمجملها، أو بأقصى ما يمكن من التعميم، «فترض الآن أنه قيل لك إن في اللغة الفلاتية صُرْفَةٌ خاصة للدلالة على مفهوم "التسبيع"، بالطريقة نفسها التي تتضمن فيها بعضُ اللغات صُرْفَةً للمثنى أو لمفهوم الثلاثة وسبكون شعورك عندئذ الدهشة، لكنك ربما لا تعرف ما الذي يمكن أن تعنيه هذه الحقيقة بمعزل عن غيرها فلماذا تُعتار لغة ما أن تعقد صُرْفَهَا بمثل هذه الخصيصة؟ أيعني هذا أن هناك معنى ثقافياً خاصاً لرقم "سبعة" عند متكلمي هذه اللغة؟ وهل تنصرف اللغة بشكل مختلف لتدل على "الثُسديس"، أو "الثُمين"، وما العدد الأقصى الذي يمكن أن تُميّزه هذه اللغة بمثل هذا التصريف؟<sup>(1)</sup>

وتوجد في العربية مقولة صرفية مهذبة well-profiled ومكتملة well-rounded للمثنى فهي مهذبة لأنه لا يوجد إلا نهايتان فقط للمثنى، وهما "ان" في حال الرفع، و"ين" في النصب والجر ويتقابل هذا مع النوعات المختلفة من صيغ الجمع فيها لاحظ الأمثلة التالية

كتابٌ جديدٌ

كتابان جديدان

كتبٌ جديدةٌ

شيخٌ كبيرٌ

شيخان كبيران

شيوخٌ كبارٌ

وتظهر نهاية المثنى على شكل فتحة طويلة في الضمائر [الأنف].



هُم ، هُما

أَنْتُمْ ، أَنْتِما

ومن اللافت أن النهايات نفسها تظهر مع الأفعال:

يُكْتَبِ، يَكْتَبَانِ

كُتِبَ، كُتِبَا

لذلك فهناك قدر من العطين الذي يساعد على إبراز الوعي بالثنى، وهو ما لا يحدث في المجموع التي تتسم بكثرة صيغها وتنوع أشكال المطابقة فيها<sup>(١١)</sup> ومقولة الثنى مكتملة well-rounded لأنها تنطبق في أغلب الأحوال بصورة مطردة ذلك أنه قلما توجد أسماء معينة أو أفعال محددة تنفرد بعدم قبولها للثنى. صحيح أنه لا يوجد ضمير مثنى للمتكلم، لكنه صحيح أيضا أن العربية لا تميز في المثنى بين المدكر والمؤنث كذلك

ولعدم وجود مقولة للمثنى في اللغات الأوروبية الحديثة، مع أنها كانت موجودة في الأطوار القديمة منها، كما أنها موجودة في بعض لغات الشعوب المعاصرة التي تعيش في ظل الحضارة النقية المعاصرة، ربما قلل بعض الكتاب المهتمين باللغة من شأن هذه المقولة وربما كان رد فعلك الأول إذا ما فقدت لغة ما إحدى المقولات التصريفية أن تستتبع أنها فقدت شيئا ما وحسب، أما هؤلاء الكتاب فربما يستخلصون أن فقد اللغة لهذه المقولة دليل على أن هذه اللغة تسير في طريق الضياع. ومن المؤكد أن الإنسان ليس بحاجة إلى المثنى من أجل بعض الأغراض الإحالية، ذلك أن ما استطاعته دائما أن يستعمل العدد "اثنين" مقرون بالاسم. لكن هذا ليس أمرا لازما، وذلك للبين التاليين:

أ - أن الشيء نفسه يمكن أن يقال كذلك في حال الجمع، أو الجنس، أو الرمز، إلخ ذلك أنه يمكن أن تُرْسَس أية مقولة تأليفية بصورة تحليلية:

ب - وقد رأينا في المصل السابق بعض الأدلة على أنه يمكن أن تكون لوحود صيغة نموذجية متضامة مردود فعال فوجود مقولة مهذبة well-profield ومكتملة well

rounded للمحتى أكثر إيجاء وقوة من مجرد التابع المكوّن من العدد "اثنين" + الاسم، وهو لتابع الذي يتسم بالطول ولا يمكن تمييزه بنيويًا عن التابع المكوّن من العدد "ثمانية" + الاسم.

بهل مقولة المثني في العربية، إذن، شيء زائد لا قيمة له، أي أنها تنتمي إلى ذلك نوع الذي تخلص منه المتوسط اللغوي النموذجي الأوروبي؟ وبعبارة أخرى، أهو مجرد حقيقة محوكة من النوع الذي يكفي في تحليله إيراد النمط الشكلي formal paradigm الذي ينتمي إليه؟

والمرضية التخمينية لهذا الفصل أن المثني في العربية ليس مجرد حقيقة شكلية، بل هو، بدلاً من ذلك، لحقن إيقاعي في المعروفة العذبة لخصبة الشائبة التي تميز العربية ولا يزيد حكمي هذا، في نهاية الأمر عن كونه حكمًا حدسيًا أو اختياريًا، ذلك أنه لا يمكن لإنسان أن يبرهن عليه بأكثر مما يمكن له أن يبرهن على أن هناك نوعًا من المعلومات المهمة في كتابات [المؤرخ] جيبون أخفى من المقنضيات التي يمكن أن نستخلصها من دليل الحائف لهذا يجب علينا أن ننظر إلى هذا الفصل على أنه في أسوأ أحواله جولة لتقصي القضايا الموضوعية من اللغة العربية بدلاً من النظر إليه على أنه استدلال على نظرية.

وبشكل أعم، ولا يزال أكثر تخمينًا، نحسّ بما أن نقول إن إيجاء هذا الفصل، بدلاً من نقول "إن فرضية هذا الفصل"، هو أن الحقائق السحوية تُبين في أغلب الأحوال (أو، وبالألفاظ ديدمية، إن هذه الحقائق يمكن لها دائماً أن تُبين) أن لها "وجهًا" ثانيًا لا يتصف بأنه شكليّ قديمًا، ويمكن أن نسبه وجهًا دلاليًا، أو وجهًا أسلوبيًا، أو تحققًا لمضمون الشكل. وهذا، هي فرضية أبغونية النحو "تجسّم النحو"، التي درسها [اللغائيان الأمريكيان المعاصران] دوايت بولسجر وجون هارمين، من بين علماء آخرين، درسًا مستفيضًا في السنوات الأخيرة.

وفما يخص هذا الموضوع، حيث ننظر إلى اللغة (النظام اللغوي) langue من حيث علاقتها الوثيقة بما يُسميه معظم اللغائيين الأسلوب (وإن كان يُنظر إليه بالمفهوم الذي يعنيه في مجال اللغة langue، بدلاً من النظر إليه بصفته مُميزًا لمؤلفين محسوسين)، فمن المهم أن نُجدد استعير الذي ذكرناه في الفصل الأول. أي أن ما يقال عن خصائص العربية هذا لا يطبق، إلا بصورة عارضة، على اللهجات المعاصرة، كما أننا لن نُعرض في هذا الفصل

للعربية النموذجية المعاصرة أيضا، باستثناء الحالات التي سيشار إليها صراحة. وقد تعبرت  
عربية في المستويات الدلالية والتركييبية والبلاغية بصورة طبيعية باتجاه المتوسط اللغوي  
المودحي الأوروبي الحديث نتيجة لانجذاب العرب إلى المجال الأوروبي؛ بل لقد أدى أثر  
العمات الأوروبية حتى في المستوى الصرفي إلى الحد من استعمال المثنى في العربية للمودجية  
المعاصرة، بل وصل هذا التأثير إلى الحالة النموذجية التي تتمثل في كلمة "عينين" حيث بقي  
(ما يشبه) المثنى حتى في اللهجات (Stelkevych 1970: 111).

وربما جاز لنا القول، متفقين مع المنظرين الأوائل لكن من غير أن نشاركهم في  
مقصدتهم المؤدية، إن هذا التطور الذي يتمثل في الابتعاد عن المثنى والصيغيات التي  
تستعمله عموماً تطوّر محكوم بعوامل اجتماعية مضبوطة، ذلك أنه استبدل بتصور  
conception مفهوم الثنية "الكيفي" بصفته ثنائياً مقبلاً فكرة شمولية الغد الخطي غير  
المتناهي، الذي لا يعاين أحداً، ومبادئ مخرجات الحاسوب الرائعة وفي حسابات الغرفة  
التجارية في شيكاغو [أي نتيجة للتطورات الحديثة القائمة على العمليات الحسابية المعقدة]



ويبدو مفهوم "الثنية" كأنه نوع لازم من عنصرية العربية بشكل يشبه تقريباً أصالة  
"قاعدة الثلاثة" التي كانت تميز أسلوب النثر الأوروبي في العصور الوسطى ومدار الحديث  
هنا وبشكل أدق هو ذلك الزوج المتكافئ شكلياً، ومن أمثله في الإنجليزية، Another day,  
another dollar "يوم آخر، دولار آخر"، أو الإحالة إلى زوج يختلف حضوراً من طرف  
كثيرة نحو الإشارة إلى [الشخصيتين الهزليتين]: Batman و Robin به: the Dynamic Duo  
"الزوج المكون من اثنين متلازمين [الزوج الثاني]" ونحن لا نتحدث هنا عن الأجراء  
غير المتجانسة التي تنشع من التقطيع التحليلي النظري مثل John/ hit Bill [أي تحركة هذه  
المحطة إلى مكونين. الأول هو "الفاعل"، والثاني هو المكون الفعلي الذي يتضمن المعن  
والمعول ويشير جستس هنا إلى تحليل الجمل في النحو التحويلي، وهو التحليل الذي  
سمح [للساني] تشارلز بالي مثلاً أن يصرّح بأن "كلّ تاسع ثانٍ"

“tout syntagme est binaire”

*Linguistique generale et linguistique française*, p. 103

وهي الفكرة التي حدثت ببعض دارسي التركيب المعاصرين إلى الزعم بأن أنواع تعريض البنية المركبة كلها ثنائية وتقول هذا للأسباب التالية

١- أنه لا يوجد إجراء يمكننا من الوصول في كل حالة إلى قرار بشأن الحدود بين الكلمات المتوالية في التتابع الظاهر، كما في التتابع 'red, white and blue'، خصوصاً في لغة يكون فيها ترتيب المكونات فعل - فاعل - مفعول، كما في العربية 'ضرب محمد زيداً'.

٢- بل حتى إن استطعنا، انطلاقاً من بعض الأسس النظرية العارضة، أن نعيّن مستوى لا تزيد لبيّة المركبة فيه عن كونها مجرد دمج للثنائيات فسوف تظل بعض المعصلات مثل:

١- كون 'الجزأين' ينتميان عمومًا إلى نمطين مقولتين مختلفين،

ب - أن العوامل الإيقاعية، المهمة جداً لنشر التوازن التالي، لا تؤدي دوراً مهماً إلا في مستوى الظاهري للجملة تحديداً، كما أنها حساسة جداً لأنواع المكونات النفرعية، التي لا يكون انتسابها إلى النوع نفسه من المقولة التركيبية إلا شرطاً ضرورياً مفرداً (انظر القسم الذي ناقش فيه توازن الضمائر، فيما يأتي)

فنحن مهتمون، إذن، بفهم الأشياء المتشابهة بعضها إلى بعض، وهو ما يتبين بصورة لامة في مستويات متعددة فهو يتبين في مستوى الصرف، أي في معاملة الوحدات المتخالفة تحديداً جذرياً لكن يُعبر عنها بمعجبة معقدة تتصرف للمثنى، وفي مستوى الدلالة المعجبة، حيث تُجنح المعاني المتضادة في معجبة واحدة؛ وفي التركيب، حيث تُجدها في اتركيب المثنى التي تشكون من جزأين؛ وفي البلاغة، حيث تستغل الحطاطات المتشابهة شكلياً لإحداث التوازن

فإذا كنا مُحققين في مقارنتنا بين مثل هذه التراكيب المتخالفة شغالاً جذرياً من حيث لشكل لكونها تشترك في الأهمية الإدراكية غير المحايدة فإننا نكون بذلك في نقطة الاهتمام مركبة هذه الدراسة، وهي الحدود بين الأسلوب والنحو (وإن كان يجب أن يُفهم لأسلوب على أنه ما "يميز" اللغة، لا ما يميز الأداء في كلام شخص ما) ولا بد من تقديم بعض التسويغ للجمع بين هذه الأشياء بهذه الطريقة - ذلك أننا نتوقع بعض الاحتجاجات

التي ترى أنَّ هذه المعالجة التي تحاول الجمع بين البنية التي تُسم بالوضوح من جهة وبين الدلالة المتنبئة بالأسلوب وتتصف بالمفوض من جهة أخرى ربما تؤدي إلى إضفاء المفوض عليهما بدلاً من جعلهما متواصلاً منسجماً

ولكي نحتاج بأن مقولة متواضعة كمقولة المثني، مثلاً، نستجق أن تُدرَس على قدم المساواة مع بعض الإجراءات البلاغية كـ "التضمين" merism (انظر النقطة ٥ فيما يلي) أو "انتضاد" antithesis، بصفتها وسيلة جمالية من وسائل اللغة، يلتزمنا أن نبين أن المثني يُستخدم في استعمال مثلي خاص، ربما للوفاء ببعض الوظائف نفسها التي تؤديها العبارات المثنية المتوازنة الطويلة التي لا تعتمد على تصريف المثني. وتبين ذلك فيما يخص المثني في العربية سهل جداً

وسنبدأ، إذن، بأوضح الصور الصرفية للمثنى، ثم سنمر بالتدرج حتى نصل إلى بعض الاستعمالات التي يبدو واضحاً أنها أسلوبية

## ١- المثنى:

تتصرف الأفعال والأسماء والصفات للمثنى في العربية الفصحى، ويشمل ذلك أسماء التفضيل، والأسماء الموصولة وخسائر المخاطبين والمخاطبين ولا تقتضي هذه الظاهرة بنفسها بالضرورة القول بأن مفهوم "التثنية" كان مهماً للنحو أو الفكر العربيين، لكن عدم خضوعها للإعراب الكامل، مثلاً، والندرة التثنية للمثنى في مقابل الجمع في لغات العالم، ينبغي أن يقودا إلى التوقع المسوغ بأن هذه المقولة ليست، أو لم تكن في الأساس، حقيقة لا أهمية لها من حقائق النحو، بل ربما يكون غداً، أو أنه كان لها، جوهر نفسي/إحساسي ويؤيد التاريخ القديم والحديث للعربية كلاهما هذه الفكرة. إذ إنها لا تُفضل التصريف للمثنى تفضيلاً شاملاً فهو أساسي في الأسماء، كما يقول فيشر وجاسترو (١٩٨٠، ص ٤٦) في حين "كانت تثنية الفعل والضمير مجرد حلية لفظية في اللغة الشعرية العربية القديمة"

"der Dual bei Verbum und Pronomen wohl nur eine Kunstform der altarabischen Dichtersprache war"  
(Fischer Jastrow 1980: 46)

أم في اللهجات المعاصرة فأكثر ما يوجد المثنى في الأسماء، في حين اختفى من الصفات ويشق هذا مع الواقع الإحساسي إذ إن زوجاً من الثيران متأصلٌ دلاليًا بطريقة لا يتأصل بها زوج من الحمرة زيادة على ذلك فالأشياء التي يأتي منها زوج بصورة طبيعية كالعينين هي التي يغلب أن تثنى دائماً وإذا عللنا الأمر بصورة تناسقية فربما نشأت المثنيات أصلاً من هذا الأساس، أي من التجربة الحسية.

نعترض الآن أنه حين توسع تصريفُ المثنى لتشمل الأفعال، لا بمعنى "أفعل مرّتين"، مثلاً، بل ببساطة كأميرٍ من أمور المطابقة، ربما أخذ يتعد أكثر فأكثر عن أساسه لتجريبي الأصلي الذي كان يتضمن الانفعال الذي يشعر به الإنسان نحو التناسق الطبيعي ومع ذلك فالمثنى مصدرٌ جمالي - أي أنه جمالي بالمعنى نفسه الذي ربما يستعمل، لا بالكيفية الإحالية، فقط، كقولك "قطعة" حين يكون هناك قطعة، و"قطعتان" حين يكون هناك قطعتان، بل حين تستعمله، بطريقة أسلوبية ما، حتى حين لا يكون هناك قطعتان في الواقع، وهذا ما يجمع المثنى يؤول بكيفيات اصطلاحية محدّدة، أو بكيفيات مُبكرة تقوم على الاصطلاح وتأسس عليه فهذه، على سبيل المثال، بعض أنواع المثنى الاصطلاحية المثلثة التي تُدعى "المثنى للتغليب" *a potiori* <sup>(٣)</sup> حيث ينوب أحد الاسمين عن الآخر، نحو "الأبوان" (الأب والأم)، لماخوذة من ثنية الأب، قارن ذلك بـ *los padres* "الأبوان" في الأسبانية، "المشرقان" (المشرق والمغرب)، "القمران" (القمر والشمس)، "الفراتان" (دجلة والفرات)، "العُمران" (أبو بكر وحمزة) <sup>(٤)</sup> (وللاطلاع على أمثلة أخرى انظر Reck. AS 190-191, Wright 1 190) وتوجد الظاهرة نفسها في اللغة السنسكريتية <sup>(٥)</sup>، أما في الإنجليزية فيبدو هذا التركيب غريباً جداً - وذلك ما يُشبه قولنا *the Lone Rangers* "الحارسان الدوحديان" (وهو اسم يطبق على حراس الحدود الأمريكية، خاصة في الجنوب) لتعني: *Lone Ranger* أو *tonto* وأقرب شبيه يمكن هو قولنا *the Bob Joneses* لتعني: بوب جونز وزوجته وربما لا تريد لسمه أسلوبية لهذا التركيب في العربية، في الأقل، عن كونها نوعاً من الأناقة، وسوى معترج قيمة أخرى بعد أن نرى نوعاً آخر من الاستعمال <sup>(٦)</sup>

والمتنى مقولة موسومة في العربية، بالمعنى النبوي لهذا المصطلح وبمعنى "الرجل المعير"، كلاهما وهو مؤهل لزوال التمييز التصريفي بين المذكر والمؤنث (syncretism) (إد لا يُمَيِّز بين المذكر والمؤنث في ضمير المتنى)، وليس له صيغ مكتملة تماماً fully rounded (فليس هناك صيغة للمتنى المتكلم، وقلما يُستخدم مع ضمائر الاستفهام وغير ذلك)، كما أنه يكاد يختفي من اللهجات<sup>(٧)</sup> لكن لما كان موجوداً في اللغة فهي تُنتخب به لبؤدي وطبعة مهمة فيها مطلقاً من استعمالات المتنى التغلبي، الذي يتطلب تأويله قدرًا من المجاز، يمكن أن تكون بعض المثنيات، خصوصاً في صيغ التفضيل، قد طوّرت معاني خاصة قريبة لشب بالكنايات kenning، مع أن العربية بصفة عامة تفتقر إلى الكثير من التكت البلاعية المعجمية - فهي لا توجد في المجموع في الأقل. ومن الأمثلة على ذلك "الأخمران" (ابنهم ووليد)، "الجديدان" أو "الأجدان" (الليل والنهار) (De Goeje, in Wright I 190).

ويتبين استخدام العربية للمتنى من أجل التلذذ الأسلوبى الحسي المطواع، بدلاً من استخدامها للتواصل الوصفي المتسم بالإيجاز، من استعلاها المتوسع له من حيث اشكل التركيب، فيوصف الماء، مثلاً، بـ "السواد" حين "الأسودان" (التمر والماء)، وأحياناً بالبيض: "الأبيضان" (اللين والماء)، تبعاً للذة التي يجدها المتكلم<sup>(٨)</sup>، ومن تعدد الأوصاف، إذ يطلق على الليل والنهار مثلاً، أسماء نحو "البزدان"، و"الملوان"، و"المصران"، و"الرؤفان"<sup>(٩)</sup> ومن غموض الألقاب التي تُصاغ من أجل رينها بدلاً من إحالتها. فتعني كلمة "الأمران" في معجمهما "الشيخوخة والفقر"، و"العبر والخردل"، وثبات الأمستين (المَر) والحفظ<sup>(١٠)</sup> وتكاد تكون في أحيان كثيرة لمراً أو ثورية يُقصد بها التفتك، كان يُسال. "ما الرقيقان" وقد يكون الجواب "الجصبتان"، أو طرفاً الأنف" وإذا سئل "ما الأطيان؟" فيكون الجواب "الأكل والجماع"، مع الغمز بالعين [كناية عن المعنى المقصود] وهذه الطريقة في الكلام أكثر ظرفاً من القول ببساطة "إن الجماع نوع من التسلية" إن الحقائق الدائمة للحياة قليلة، لكن لا نتوقف عن السعي في اكتشاف طرق جديدة في الإشارة إليها، أي اكتشاف وصفات جديدة بكلام عنها

\*\*\*

وليس بمقدورنا أن نكتشف باطمئنان السبب الذي دعا بدو الصحراء إلى استخدام  
شيء، أو وسائل التي كانت تسكن الغابات في أوروبا إلى اختراع السحت compounds  
والأعمال، التي تنصرف عن طريق قاعدة "المغايرة" [بتغيير بعض الحركات في داخلها]  
ablauting Verbs ، لكن ربما جاز لي القول بأن أسباب هذه الاختراعات تعود إلى  
صياغة الشعرية للغة والتلعب بها، من جهة، بقدر ما تعود إلى الأسباب الباردة المتجهمة  
التي توردها كتب النحو، من جهة أخرى<sup>(١١)</sup> ونحن نستطيع ملاحظة المبادئ الجمالية نفسها  
وهي تعمل لتعمل نفسه في زمننا هذا ويتسم المثنى التعليلي والمثنى الكناثي بطعم خاص،  
فهو متقعران ومتنعبان في آن معاً، وهو ما يذكرنا بالصياغات العددية التي تبدو خدعة  
للأجانب ومحبوبة عند الصبيين، نحو "الحداثات الأربع"، والشروط الخمسة، ولأشياء  
الثلاثة المطلوب فعلها، والثلاثة التي يجب عدم فعلها، والكلاب الأربعة (أي عصابة  
لأربعة)، و"الموارغ الثلاثة" (وهذه بكتة موجهة نحو الكلاب الأربعة الذين أنهموا بـ "فراع  
سدكاكين التي تبيع الخمر" [أي أنهم مدمنون على الخمر]، والألعاب النارية الفارغة،  
و"مشتميت الفارغة". جريدة نيويورك تايمز ٣٠ أغسطس ١٩٧٧)، و"شربة السمكات  
لأربع (أو الخمس، أو ما إليها)؛ قارن ذلك بالشعار المشهور لناصرى الجبهة الشعبية  
لفيئدية في الولايات المتحدة "أبدوا النقاط السبع"، وهو الشعار الذي لم يكتسب رواجاً،  
فيما يبدو ولا تحبذ الإنجليز استعمال مثنى التعليل، وهو ما يوجب عليها ألا تنهزاً بشيء  
بنفسه، ذلك أن مطلق المثنى التعليلي، وإن كان فوقاً مكتسباً، يتفوق على مثل التعبير  
مثالي

"... the calculus invented by Fermat, Leibnitz, and the two Issacs,  
Barrow and Newton."

(G. Sarton, History of Science, vol., I, p. 502)

اختراع حساب التفاضل والتكامل . فيرمات، ولايتز، والإسحاقان، بارو ونيوتن

دعك أن تعبيرات مثل

the two James's

"الجيمنسان"



the two Bernoulli's

"البرنوليان"

يمكن أن تكون مقبولة؛ أما "the two Issacs" "الإسحاقان" فاسمٌ جمع زائف كما أن وصف  
«اللحم والشفة» بأتهما "الأحران" ليس مجازاً مقبوعاً، لكنه مماثل على أية حال في إيحاءاته لتعبير  
the three R's (readin', writin', and 'rithmetic)

"الرءات الثلاثة القراءة والكتابة والحساب" (وبلاحظ أن writing لا تبدأ بالراء كتابةً،  
لكنها تبدأ بها صوتياً، كما أن كلمة "الحساب" في الإنجليزية لا تبدأ بالراء بل بحركة A)، أو  
هجوم لجنة الإيكونومست البريطانية الساخر (٢٨ مارس ١٩٨١، ص ١٢)

"Power has to be backed by predictability and persuasion, the two other  
p's of leadership. Mr. Reagan has to prove that he knows the cues for  
his ps."

"يجب دعم القوة بالوضوح والخض"، وهما حرفا ال p الآخران الضروريان للقيادة  
فيجب على السيد ريجان أن يبرهن على أنه يعرف المفاتيح الأخرى لحروف ال p  
«ضرورية» [الكلمات الأخرى التي تبدأ بهذا الحرف، وهي من ضروريات القيادة]

لكن صياغة هذه الكلمات التي تشبه صياغات سوزان ب أنتوني في اختراع الكلمات لن  
يكتب لها الشيوع ذلك أن ال p في كلمة leadership «قيادة» ليست ملائمة تقريباً للـ p في  
كلمة predictability «وضوح، متوقع» ومع ذلك يجتهد الجسّي المعجمي في محاولة إظهار  
التناسب من أجل التلذذ فقط، ومن غير أي التفات لما سوف يحدث فيما بعد وقد جاءت  
لجنة نفسها بتعبير آخر هو<sup>(١٢)</sup>

Two 's are causing a near revolution in the saving behavior of  
Americans. The first is interest rates, . . . The second is inflation.

"هناك كلمتان تبدآن بالحرف اُ وتتسببان في إحداث ما يشبه الثورة في سلوكك اتوفير  
عد الأمريكيين فالأولى هي نسب العمولة interest rates، والثانية التضخم

'inflation

ثم ، د من اسهل أن تتخيل الاستعمالات الجنسية التي سوف يُستعمل فيها المشي في الإنجليزية لو كانت هذه المقولة موجودة فيها، ذلك أنه حتى التعبير ذي التهذيب الضعيف لمكوّن من العدد اثنين + الاسم  $two + N$  يُستغل في بعض الأحيان في التعبير عن مدح عموم الأجراء الروجية من أعضاء البدن، كما في التعبير *woman's chest* أو *woman's bosom* 'صدر المرأة'، أو أي لفظ لطيف مفرد آخر يوصف بأنه *two of her* 'best points' الشيطان اللذان يمثلان أفضل موضعين فيها

وليس هناك، فيما أعرف، جوعاً تغليبية في العربية؛ ومن المؤكد أنها ليست فصيلة مطردة كالثنى التغليبي. (وهذه ملحوظة ضرورية، ذلك أنه لو قلنا إن دلالة التعليب تخصبة من خصائص العربية، فيجب ألا يُنظر إلى هذه الحقيقة على أنها مصدر جمالي خاص بالثنى) ومع هذا فهناك بعض الجمع التي يمكن أن نطلق عليها الاسم *granfalloon*، وهو المصطلح الذي صاغه *K. Vonnegut* (في روايته *Cat's Cradle* "سرير القطة") لنعني بذلك التوسع الذي يبدو كأنه تحقيق لقصد طبيعي إلا أنه في الواقع بعيد جداً عن ذلك (ولمحن توسع فكرة التغليب شيئاً قليلاً لكي تُنطق على تلك التجميعات التي يمكن أن تتصف بشيء من الانسجام الطبيعي من رواية معينة، وإن كانت لا تنسجم تحت أي قصد يمكن للمصطلح الذي حُدّت به). لهذا نجد بعض الإشارات إلى "كافات الشتاء" في انقدمة الخامسة والعشرين عند الحريري. أي تلك الأشياء السعة الضرورية للشتاء التي يبدأ سم كن واحد منها بحرف الكاف لكن الحريري معروف بأنه أحد المفردين بالإعجاز والتورية، لذلك قدّم هذه الفصيلة على أنها لغز

ومع ذلك فهي الحالة الأخيرة التي تتصف بمظهر جنسي، في الواقع، تُشأنه بين نمط الجمع لتمثل في "كافات الشتاء" وغط الثنى في "الكهفين" أو "الأطيين" إذ يستعمل الكتاب معرضاً هنا استغلالاً واسعاً قارن مثلاً التغير الذي يحدث لفكرة "الرايات الثلاث" سمودحة فيما كتبه الصحفي جاي رايت في عدد جريدة سان فرانسيسكو *إيمزاسر* الصادر

في ١٩٨٢ / ٣ / ٧

With Congress distracted by the Three R's - recession, rearmament and reelection - he wasn't expected to get much of a hearing for a fourth R, the realignment of federal-state responsibility

مع انشغال مجلس النواب بالراءات الثلاث - وهي الركود recession و rearmament [إعادة التسليح]، وreelection [إعادة الانتخاب] فلا يتوقع أن يعيره أحدًا اهتمامًا فيما يخص الراء الرابعة the realignment "المواءمة" بين المسؤولية الاتحادية ومسؤولية الولاية

ويضع كل ذلك تحت ما أسماه [اللساني الأمريكي] تشارلز فيلمور بدلالة Little Jack Homer "جك هورنر الصغير" وهو أن القارئ يستخلص المعنى من تحت البشرة لمعجزة الغامضة ثم يهتئ نفسه - وإن كان الكاتب في حالات كثيرة هو الذي يستخلص المعنى هذا بقارئ في الواقع.

## ٢- دلالة جنس الأسماء:

تقول القاعدة العامة، في الأشياء التي ليست مذكّرة أو مؤنثة تذكيرًا أو تأنثًا حقيقيين، إن الأسماء التي تنتهي بالهيايات المؤنثة (نساء التأنث والألف المفصورة والألف الممدودة) مؤنثة، أما الأسماء التي تخلو منها مذكّرة. وأحد الأمواع القليلة التي تُعد استثناءً معرّفًا لهذه القاعدة محدد تحديدًا دلاليًا ويمثل في الأسماء التي تطلق على الأشياء التي تظهر بصورة زوجية، مثل "يد"، و"رجل"، و"كتف"، و"تعل"، فبعضها يجب أن يظهر منتهيًا بعلامة التأنث، وبعضها الآخر يمكن أن ينتهي بها

## ٣- الأضداد: Enantiosemaic words

وسوف معالج هذه المسألة في الفصل السابع والواقع أنها أقل شائنة مما تبدو في نأوبل الميلودرامي لأبيل Abel، وفرويد، وبعض المشاركين في كتاب L'Ambivalence dans la culture arabe "الغموض في الثقافة العربية" حيث تُبين الكلمات ذات المعاني متضادة Wörter mit Gegensinn عن وحدة الأضداد، أو التفكير التضادي الدائي ويمكن أن يتمثل تركيبًا التقابل، إن كان ذلك ممكنًا. بأحسن طريقة في الأرواح المتضادة

لألوة التي يكون أحدها غير موسوم لذلك يمكن أن يقوم بتمثيل البعد (مثل 'كبر'،  
'صغير'؛ 'ما مقدار كبره؟'، 'يعتمد على مقدار كبره')، وهذا مما لا يميز العربية.

يضاف إلى ذلك أنه لكي تصبح مقارنة المعنيين المتضادين في مثل هذه الكلمة  
إلزامية، الشائبة الأخرى في قائمتها، وهي التي تتميز جميعها بأنها تابعة syntagmatic،  
ربما يكون من الواجب أن يكونا حاضرين في الوقت نفسه (نقص النظر عن إد كات  
لكلمة تستعمل أحياناً بالمعنى الأول وأحياناً أخرى بالمعنى الآخر في الجملة نفسها أو في  
المحذة نفسها، أو أنها تستعمل مرة واحدة فقط استعمالاً واضحاً) وربما يمثل هذا نورية  
ولعربية مفرمة بالتورية، لكنها ليست مفرمة بشكل خاص بالتورية التي تقوم على المعاني  
لمتطرفة في التضاد

(أم سنسكريتية، من جهة أخرى، تتوحد التضادات التبادلية paradigmatic بالصيغة  
لتابعة للمثنى: <يومان > Ahanī 'اليوم واليلة').

#### ٤- التضعيف:

ومن الطرق التي يؤثر بها على فكرة الأبقوبة 'التجسم' في العربية المعتدلة فيما عدا  
هذا الأمر (قارن بالفصل الخامس) تلك التي تمثل في الأفعال المضغفة التي تنصرف بالطريقة  
نفسها بي تنصرف بها الأفعال الرماعية العادية (وهو الذي لا يتج عنه الاختيار بين  
التضعيف بمفهومه الدقيق والتضعيف الذي يتج عن المفايرة الصوتية في الحركات abraut)  
لهذا نجد أفعالاً نحو: 'زفرز'، 'الألأ'، 'خرخر'، 'هبهب'، 'تزعزع'، 'هأها'، 'تلجلج'، 'تمتع'،  
'ندحح'، 'ركرك'، 'توخرج'، 'تهرهز'، وكثير غيرها

#### ٥- الإجمال [التضمين]: merism

وكما يمكن للواحد في لثنى التغليبي أن ينوب عن اثنين، يمكن للاثين أن ينوب عن  
كُلِّ فكما تعي 'المشرقان' (المشرق والمغرب)، تعي 'الشرق والغرب' أي (العالم كله)

وهذا هو المدد الأسلوبى للتثنية إذا زُوِّج بالكتابة من نوع "تباينة الواحد عن الجميع" وهذا النوع معروف في الإنجليزية واللغات الأخرى المألوفة، ومن أمثله

Bombs were falling right and left

"تسقط القنابل يمينا وشمالا" (في كل مكان)

a movie for young and old

"فيلم للكبار والصغار" (وهو ما يعني أنه لا يستثني متوسطي العمر)

Berg und Tall

"التل والوادي" (أي في كل مكان)

durch Dick und Dünn

"عبر الغليظ والرخيف" (دائما، في أي ظرف)

pen ou prov

"مهما كان المبلع"

وللاطلاع على أمثلة من الأسبانية انظر ما أورده (اللغاني الأمريكي المعاصر) يعقوب مالكييل Y Malkiel في "دراسات في ثنائيات التسمية التي لا يمكن عكسها"، رقم ١٧ في مالكييل (١٩٦٨). وقد جمع ريكندورف في كتابه 'AS p 32 f'، ومن بعده أوجست فيشر بطريقة دقيقة، عددا من الأمثلة العربية، مثل 'ما طاروا وما وقعوا' (لم يعملوا شيئا بئس)، 'لأنجاد والأهوار' (كل مكان)؛ وبعضها بمصاحبة السجع والتوازن الإيقاعي وهو ما يجعل لبية الثانية تصل حدها الأقصى من الإمكان التعميري 'من جلّ وقلّ' (الكبير والصغير)، و'عسر ويسر'، و'قبلة ونبلة' (جينة وذهابا)، و'الحلو والحامض' وكما رأينا في المتن، تفتح هذه التركيبات الشكلية/المتلاعبة (الفنية) الباب على مصراعيه للحساس الاستعري، وكما يقول فيشر

'فكل واحد من المفهومين الخريئين مداري ومرتبطة بالكتابة، مما يؤدي بالدرجة الأولى

في بعض الحالات إلى الموضوع المشار إليه سابقا المكتئب بالتعميم"

Die beiden Teilbegriffe sind gern tropisch oder metonymisch, was in erster Linie die schon hervorgehobene gelegentliche Dunkelheit unserer Menschen verursacht (Fischer, p. 47).

هذا تعني "الأحمر والأسود" إما "العرب وغير العرب" أو "الجن والإنس" وتعني في الحانتين "لمخلوقات جميعا" (لاحظ أن التعبير المماثل في الفرنسية Le Rouge et le noir "الأبيض والأسود" يوضح الكناية بالمثل - أي "الجيش والكنيسة" - لكن لا يعني الإجمال: فهو لا يعني كل نشاطات الإنسان الممكنة، وإن كان هناك معنى إجمالي أساسي في رواية مستدل في قوله. all careers suitable for a man of ambition

"كل الوظائف الملائمة لرجل طموح".

ويقدر ما يظهر جزءا التعبير على شكل عبارتين مستقلتين الواحدة عن الأخرى بدلا من ظهورهما على هيئة مركبتين اسميتين معطوفين يكون ذلك اقترابا أكبر لهذا النوع من التضاد الذي ستناقشه في رقم (٧) "يَعْلَمُ ما يُلَخُّ في الأرض وما يَخْرُجُ منها وما يَنْزِلُ من السماء وما يَخْرُجُ فيها" (القرآن الكريم، سورة سبأ، الآية ٢) (أي أنه يعلم كل شيء). ولإجمال تمييز تفصيلي داخل المقولات، أي أنه حيز من الوجود أو الفعل يُمثل بذنن من أطرافه القصوى أو الأوضح ولا يوجد التعبير التفصيلي عبر المقولات في العربية حيث نجد لفكرة المعقدة التي يُعبر عنها بصورة أكثر طبيعية بتتابع يتكون من 'مُعَدَّة - هَذِهِ يُعبر عنها بتقسيم هذا التابع إلى أسماء معطوفة متوالية، كما في to look with eyes and envy التي تعني to look with envious eyes "أن تُنظر بعيون حاسدة" ومن الأمثلة على ذلك قوله تعالى "الذين كرموا في عزة وشقاق" (سورة ص، الآية ٢) وكذلك قول بن قزمان "تري اليوم وشطاط" ويكاد المثال الأخير يدخل في التركيب المكوّن من اسمين (ابتداء وخبر) binomial nexus الذي ستناقشه في القسم رقم ٨

قدّر أيضا بهافرز (Havers (1931.46 تحت اسم hendyadyon ونسبه بعض الأمثلة التي أوردتها الأمثلة التي جمعها ريكندورف تحت عنوان "البحث الشارح" (سبب [تفصيلي]) erläuterndes Attribut (من مثل قوله تعالى "يسألونك عن الشهر الحرام قتال فيه"، لكن لا يبدو أن هذه الأمثلة من قبيل الشبهة المتوازنة توارثا جماليا واعيا، بل هي حرة من نحو الاستدراك [البديل] أو أنها من الملحقات التي تدخل في الملحقات المعطوفة مؤخرة، التي ستناقشها في الفصل الحادي عشر.

## ٦- الإتياع<sup>(١٣)</sup>

وهذا هو الإجراء الذي يُصاغ به تتابع يتألف من كلمة متبوعة بكلمة أخرى (ولا يربط بينهما رابط في العربية) تتكون من أصواتٍ مقاربة لأصوات الكلمة الأولى. وقد تكون هذه الكلمة موجودة في اللغة أو تُرجمَل لهذه المناسبة، ثم يكون معنى هذا المجموع إما ابداعاً أو التأكيد

أ - ويمكن أن تُعرَّز الكلمتان المستقلتان إحداهما الأخرى. لهذا يمكن لكلمة "قصر" وكلمة "بصر" أن تتابعا لتؤدبا صفةً حسية واحدة تعني "جميل" (انظر بيللا، ١٩٥٧) ويحدد هـ أن المعنيين الأصليين امتزجا ليكونا معنى واحداً ومن ذلك أيضاً "رفيق" و"دقيق".  
ب - ويمكن أن تفرض كلمةً مستقلةً معناها على التابع كله، في حين يُتجاهل معنى الكلمة الأخرى، أو ألا يتكون معنى التابع كله من مجموع معاني أجزائه

لكلمة "مرج" بنفسها تعني "روصة"، أما إذا لحقت بكلمة "هَرَج" فنحصل على "هَرَج ومرج" ويلاحظ هنا أن الكلمة الثانية معطوفة على الأولى بحرف عطف، لكن الواضح أن هذا المثال مصوغ من القالب النفسي نفسه الذي يسميه تشارلز بيللا "الإتياع" (ص ١٣٤)، وهو الذي يجب ألا يظهر فيه حرف عطف، كما يجب أن يتألف من كلمة حقيقية وعنصر آخر يُمثل كلمةً مستقلة ليس لها معنى معجباً وينبغي أن نقارن هنا أيضاً بالتعبير "اهلاً وسهلاً"

أما اشتراط شارل بيللا أنه يجب ألا يكون العنصر الثاني كلمةً، أو ألا يكون كلمة هـ معنى قريب من الكلمة الأولى، فشرط يصعب تحقيقه عند التطبيق، ذلك أنه لا بد أن يشأ من الإتياع ثلوثُ العنصر الثاني بمعنى الكلمة الأولى، يضاف إلى ذلك أنه ليس لدينا مادة كافية نصلح دليلاً على هذا الشرط من زاوية تعاقبية في المعجم العربي. وأحد الأمثلة التي أتى بها بيللا نفسه للإتياع، الذي سماء *à peu près sur* "ما يأتي زيادة على" (ص ١٣٦) هو "ثَغْثَ معداً، حيث. "توحي كلمة "معد" بمعنى "السُّمَك" الذي لا صلة له بـ "ثعد" ونأتي

المعجم بكلمة "رقيق" tender معنى لـ "نعمد" نفسها، وهو المعنى الوحيد الذي أورده معجم هار بكلمة "متعمد" ولا بد أن نفترض أن مثل هذا المعنى لا بد أن يكون ثانويًا، ومشتقًا من التبع

ج - ويمكن أن يُشتق العَصْرُ الثاني الذي لا وجود له في غير هذا المكان من العَصْر الأول، كما في (أكد بالذ) ليعني "دائم" (قياسًا على "خالد" ويشكل مماثل التابع "كثير بثير"، و"بثير بثير" الخ (كما يمكن أن تكون كلمة "بثير" نفسها أساسًا تصاغ منه كلمة أخرى، كما هي الحال هنا).

ويأتي النوع الأول في الإنجليزية دائمًا للتأكيد كما في high and mighty "عَلِ وقوي"، و brave and bold "شجاع وجريء".

و نوع الثاني الذي يختلف فيه معنَي الكلمتين اختلافًا كبيرًا عما يجعل من الصعب إعطاءهما معنى واحدًا بطريقة بسيطة قليلًا في الإنجليزية وفي اللغات الأخرى التي لا تهتم به اهتمامًا خاصًا، ذلك أنه يتطلب تأويلًا مختلفًا في كل حالة. ومع ذلك نجد في الإنجليزية بعض الحالات القليلة منه مثل: full of piss and vinegar "ملآن بالبول والخلل" وهي لا تعني أنه ملآن بأحدهما، بل هي عبارة للمدح، أما full of piss "ملآن بالبول" فربما لا تكون للمدح، وكذلك التعبير الألماني fix und fertig التي تعني "جاهز" (وقد صيغت مع شيء من التلعب، في Schweinfurt "حظيرة الخنازير" في الأقل، لتدخل فيما يشبه السط (ج)، وذلك كما في fix und foxi "من عبارات التلاعب بالألفاظ بين اللفظين المتحنيين، ولأول منهما يعني ثابت" اتساعًا لإحدى الشخصيات في الأفلام الكرتونية)، وكذلك [في الإنجليزية] hazy lazy crazy days of summer "أيام الصيف السُرايئة الكسوة خفيفة" حيث تُخفف الكلمات السابقة من وقع الكلمة crazy "حماء" (كما في الألعاب لشائعة بهذا الاسم) وتجعلها تتخلص من بعض الارتباطات المألوفة لطاقتها المحبوبة وهو ما يجعلها تتراجع، مثل مدير يقضي إجازته على ظهر زورق مطاطي، لتنظم إلى القطيع وتصبح كأنها مرادف غامض لكلمتي hazy و lazy، وربما كان ذلك مصحوبًا ببقايا من الإيماءات



بماضي منتهور لا يزال ماثلاً في الذاكرة وإن كان الآن جزءاً من الماضي الذي لا يمكن استرجاعه

والثبيل المطرود الحي للنمط الثالث في الإنجليزية، وهو غط taxes shmaxes ، لا يستعمل ليقوّي، بل لينمي أي إنه يشبه الموجات، التي يلغي بعضها بعضا [ويراد الحرفان sn في الإنجليزية لأول الكلمة من أجل السخرية منها] ولمقارنة النوع (ج)، انظر المثال الأسباني التالي المعزول الذي أورده سبتر (Spitzer (1948 81)

'إن الكلمة donas في التعبير . ni dones ni donas صياغة رائعة جداً (ذلك أن الصيغة المؤنثة ل don هي إما doña أو dueña ) ويمكن أن تفسر بأنها اشتقاق من don(es) ثم تغيير حُرُوفَة للاستعمال عن طريق ارتباطها بهذه الكلمة فقط - وذلك بالطريقة نفسها التي تكون بها insulos ممكنة فقط حين ترد في العبارة. ni insulas ni insulos ويقصد بمثل هذه الصيغيات أن تُبعد عن الاعتبار التنوعات المحتملة كلها للأصناف التي يعبر عنها جذر الكلمة - وهو المبن بلدي لهذه في كثير من اللغات، قارن بالمثال التالي من التركية مثلا şapka yok mapka yok "ليس لدي قبعة أو أي شيء آخر" (حيث تكون mapka كلمة لا معنى لها مبنية على نمط şapka) . . . '

وللاطلاع على قائمة من الأمثلة الألمانية من الكلمات الشائبة المشابهة صوتياً من مختلف الأصناف، مع مثائلها في اللغة الهولندية، انظر (Nyrop (1903 183-185 ويحلل شارل بيللا في مقاله الرائع هذه العملية كأنها نوع من الاستمارة البلاغية لثنائية، 'مزاوجة أو ازدواج' connu sous le nom de <<accouplement>> L ثم يقترح "أن هذا يستجيب لترعات قديمة إلى استخدام أزواج [من الكلمات المتلازمة] على ما يظهر - بشكل آخر، في المتلازمات الاعتيادية من قبيل 'ياجوج وماجوج' و'جالوت وطلوت' التي لا تزال مستعملة في اللهجات'.

.I répond à une vieille tendance à l'accouplement qui se révèle, sous une autre forme, dans les couples arbitraires bien vivant dans les dialectes

ومن المؤكد أن هناك نوعًا ثلاثيًا من "الإتباع"، إذ يمكن أن يزداد على التابع اشالي  
حسن بسن" كلمة أخرى هي "قَمَن"، حيث يعني التابعان كلاهما "جميل جدا" (قارن  
pretty pretty, joli joli)؛ غير أن هذه الأمثلة التي يمكن أن تُعدَّ أصداءً للأصداء، ليست  
لا نحرأُ عن الإجراء الثنائي أساسا. (ويتضح هذا في حالة "كثير بثير بدير"، حيث لا يمكن  
لـ "بدير" التي تختلف عن الكلمة الأساسية في التابع في صوتين صامتين، أن تكون مولدة  
مباشرةً بالطريقة المألوفة انظر الفصل الخامس للاطلاع على أمثلة من الارتباط الدوري  
الذي يعمل على صوتية مفردة بشكل متدرج) وبالطريقة نفسها نجد الإنجليزية ولغات  
شبيهة بها تعمل العمل نفسه عن طريق تكرار السجع الاستهلاكي alliteration أو المعبرة  
ablaut

toil and moil  
gang und gähe  
bel et bien

لي يمكن زيادتها بطريقة استثنائية إلى ثلاثة

spirit soul and spark plugs  
fish, flesh, or fowl  
morning, noon, and night

وقارن بـ

day and night,  
rub-a-dub-dub

وفي الفرنسية والرومية: pif paf (pouf) وقارن مرة أخرى بمالكيل في المرجع السابق، أو  
نصاغ بصفتها ثلاثية أساسا:

be.l, book, and candle  
free, white, and 21

ويبدو أن النمط المكون من كلمتين هو الأقرب إلى الأصل التعبيري، كما يمكن ملاحظته في  
لإنشاح بعوري عند الأطفال، ومن شيوخ المعاني الساذجة أو الغامضة حتى في الشائيت  
لمعجمة في المتوسط اللغوي النموذجي الأوروبي، وذلك في مقابل التعابير الطنانة مثل:

fire, flood, and famine

والتمابير الخاصة بالكبار مثل:

wine, women, and song;  
rum, Romanism, and rebellion

أو التماير الثلاثة المزدوجة بالمفارقة:

bibles rum and rifles

- وهي وصف سائح للهدايا التي يقدمها المستعمرون للمستعمرات، وكذلك

banshees, goblins, and things that go 'hoo' in the night

وللمباراة الفرنسية tout se tient كل شيء يثبت بعضه بعضاً تأويل بنيوي متر من يقرب من كونه rigor mortis ؛ وقد يصل إلى tout se touche كل شيء يتلامس وهي بني تعطي دفناً لما يجاورها وإذا ما صيغ الإتياع صار موضوعاً لإعادة البناء عن طريق ضغط 'لإجل'

"فجائع نائع" مثال نموذجي للإتياع، وتعني تقريباً 'موت جوعاً' (يتضور جوعاً)، لكن مفهوم الجوع يقترن بالضرورة بمفهوم العطش؛ لذلك، وبحكم المنطق العربي [أي منطق المذبذبة] القائم على الجمع بين المتقابلات، شيء بـ'نائع' لتشكل العنصر الثاني من العبارة الاصطلاحية وانتقلنا بذلك من 'موت جوعاً' إلى 'موت جوعاً وعطشاً'، مما أتاح لنائع أن نكتسب قدرًا من الاستقلالية

فجائع نائع

est un pur lthâr don't le sens est à peu près "mourant. de faim"; mais à la notion de faim s'allie nécessairement celle de soif et, la logique arabe [viz. that of polarity] intervenant, nâ'ic a été pris pour le second terme de la "pa.re" habituelle, de sorte que de "mourant de faim" l'on est passé à "mourant de faim et de soif", ce qui a permis à nâ'ic d'acquérir une certaine indépendance" (135)

(ومن الأنواع الشائعة، في اللغات الأوروبية المعاصرة في الأقل، التطور المضاد لما كان في الأساس كلمات متناظرة لتظهر سوية وتتحول من ثم لتكون مترادفات، مثل Kith and kin

فأرن بـ "من هبّ ودبّ" وهو تعبير إجمالي في المعنى لكنه يشبه الإتياع من حيث تركيبه، لأن أجزائه لا تبدو صالحةً بشكل منفرد لأن تعني الإنسانية بكاملها والإجمال معه معرّم، بالطبع، بالسجع الاستهلاكي والمغايرة، بغض النظر عن أية مساعدة من الإتياع move heaven and hell "تخطى كل العقبات"، ni peu ni prou "بغض النظر عن المتبع"، وكذلك التعبير في اللغة النورسية القديمة. (Hrafnkels sage) akr né eng "لا ميدان ولا أحدود"، sitja ok stand (في الإشارة إلى الاستراتيجيات والنشاطات المختلفة قبل المعركة)

## ٧- المقابلة: Antithesis

وقد رأينا إلى الآن تراوجاً بين الكلمات التي تتشابه في الأصوات المكوّنة لها لغرض المبالغة (لحمو: تراكم الكلمات التي تقرب من الترادف) والأثر الإجمالي (جمع الأضداد في وحدة شاملة) كما أن الشعر العربي معرّم باستخدام الناقص الخالص ووسائل التوازن، مماثلة الأخرى

والصبح قد أهدى لنا كافورَه      لما استردّ الليلُ منا العنبرا  
(ابن عمار، في منو ص ١٨٨).

وتوجد قائمة مختصرة، في المقدمة التي كتبها آبروي لكتابه Arabic Poetry لأبوع 'نحميس' (وهو الذي مجده في الكلمات التي تتماثل في الجذور)، و"التضاد" (antithesis) كما في المثال أعلاه)، و"الكافور" (وهو الذي لم يميّزه آبروي بوضوح، وربما كان هو المقارنة: synecris، في الجمل المتوارية، وربما كانت أكثر شبهةً بـ "كافور" <-> "العنبر" من شبهةً بـ "سبر" مقابل "الهار"، و"المقابلة" (مع التوازن التركيبي، انظر رقم (٨)). بالإضافة إلى لإجراء ت الشعرية الثنائية الأخرى، لهذا لن نورد مزيداً من الأمثلة هنا، بل سنكتفي بالإشارة إلى أن الطاق ليس أمراً من أمور الأسلوب فقط، بل هو جزء من مكونات اللغة الأساسية. وهو يستطيع أن يُحدث بعض التغيرات الصرفية والدلالية عن طريق نوع من

أنواع الصُّعْط العُثْرِي paradigm pressure<sup>(١٤)</sup> ومن الأنواع التي يحسُن ذكرُها تتلاؤمها الخاص مع عبقرية العربية النوع الذي يسمى 'التجنيس المقلوب' anagrammatic pairing - وهو نوع من التقاطع المعجمي بدلاً من كونه تقاطعاً تركيبياً:

وَيَلْقَعُ عَقْلِي لَوْ أَطْعَمْتُكَ صَائِرِي

(أريوي ص ٢٣)

ويشير شارل بيللا (١٩٥٧، ص ١٣٦) إلى غرام المؤلفين العرب بمثل هذا التلاعب اللفظي في عناوين مؤلفاتهم، مثل كتاب أعمال الأعلام، ولب الألباب في علم لإعراب، وهو ما يبدو غريباً جداً على عناوين الكتب الأوربية المتجهمة مثل Towards a Prolegomena to a Theory of ويقول

'لم يكن يُقصد بظاهرة "الإبدال" هذه أن تثير الضحك مطلقاً هل قلت "إبدال"؟'

إن في الكلمة ذاتها شيئاً يبحث على الضحك'

Cette contrepetterie n'était nullement destinée à provoquer le rire -  
Contrepetterie! Le mot lui-même a quelque chose de comique

وواقع أنه لم يكن يُقصد بهذه العناوين أن تكون سادجة بمثل سادجة الظهيرة اللغوية التي تسمى بالسبونرزم (وهي الخطأ في نطق الأصوات، حيث تنطق بعض الأصوات بدلاً من نطق بعض الأصوات الأخرى المقصودة)؛ بل إنني سأدهش إن لم تكن قد بُعثت من نوع من التلعب الحكيم le gai savoir<sup>(١٥)</sup>.

ومن هذا الصنف أيضاً تلك الأزواج المسجوعة التي يحدث أن يكون لها تأويل جملي أو تكون نتيجة للمعايرة في الأصل، لكنها طباقية بكل بساطة، نحو "فإن مع العسر سر إن مع العسر يسراً" (سورة الشرح، الأيتان ٥ و ٦)، و"عدراً أو نذراً" (سورة المرسلات: الآية ٦).

## ٨ - الرابط بين الاسمين<sup>(١٧)</sup> Binomial nexus

تعتبر العربية، شأن الروسية، إلى رابط فعلي copula في الجمل الاسمية الرئيسة، إذ كانت في الزمن الحاضر [إذا كانت مكونة من مبتدأ وخبر]. ويمكن أن تسم هذه التخصيص، بالإضافة إلى تماثل الاسمين في الإعراب، الجمل التكافؤية equational يظهر تاطري ثنائي لأجزاء

محمد طالب

هذه جملة

وكما قلنا في بداية هذا الفصل لا يقع هذا النوع، بنفسه، ضمن صنف الثانية المتوالية، لئلا يفتضح، أو لا يقع ضمنه من غير تحليل إضافي، في الأقل ذلك لأسباب منها، أولاً أنه يترجم من أن المبتدأ والخبر الاسمين كليهما مرفوعان كما في الجمل التي أوردناها هنا، لا أنهما ربما يختلفان في علامة الإعراب أحياناً

لطالب فقير

ثاني أن الرابط الذي لا يظهر في هذه الجمل التي تُحيل إلى الزمن الحاضر أو التي لا يظهر فيها عنصر للزمن ربما يظهر على هيئة فعل في صيغة الماضي أو المضارع الاحتمالي، لئلا، ويعمل في الخبر كأنه مفعول مباشر له  
كان محمد طالب

بصرف إلى ذلك، أنه ربما يظهر الرابط، حتى في الجمل التي رتبها الحاضر، على هيئة ضمير يقع بين الاسمين:

هذا هو الولد

كما أن الموضعين ليسا متساويين من حيث قبولهما لظهور الأنواع المختلفة من الأسماء. ومن ذلك أنه يفترض أن يكون الاسم الذي يحتل المكان الأول في الجملة معرفة، وقد لم يكن معرفة فلا بد أن يؤخر إلى المواضع المتأخرة في الجملة في كثير من الحالات

## • هرجل في الدار

### في الدار رجل

لهذا لا نجد في السلسلة الاسمية في العربية بصورة عامة تناظراً ثنائياً لافتاً للنظر ومع ذلك يمكن أن نفترض أن الأنواع غير المتناظرة لا تزيد بمعنى من المعاني عن كونها تطويراً وصفاً للجميل الأساسية الأصلية المتناظرة من نوع: "محمد طالب". قارن ذلك بالأداة que في الفرنسية التي تكون وظيفتها في العادة تعيين أن ما يأتي بعدها تابع لما قبلها، حين توضع بين الحرف والمبتدأ في مثل: Drôle d'homme que ton frère (وما سيأتي بعدها لا يكون تحليلاً بقدر ما هو تعيين).

لهذا قد يكون الإسناد في الجمل الاسمية الأساسية نوعاً من الثنائية المتوارنة يمكن مقارنته بالجمل التقديمية presentatives التي لها مقتضيات إسمية، نحو<sup>(١٧)</sup>  
"Red sky at morning, sailor's warning, red sky at night, sailor's delight,"  
"احمرار السماء في الصباح، تحذير للبحار، احمرار السماء في الليل فرح للبحار"  
"Träume, Schäume"

### "أحلام، فقاعات"

وثكاد هذه العملية تكون إجراءً عكسياً، وهي شبيهة بأن يقوم وكيل نيابة ما district attorney، بحركة مسرحية، بإسك صورة مجرم منشورة في صحيفة بين والإمسك بيده الأخرى بصورة للمتهم مأخوذة من سجل الشرطة وهو لا يقول شيئاً في هذه الحال، لكن يبدو كأنه يقول "انظروا! يمكنكم أن تتحققوا أنهما صورتان للرجل نفسه" أو احتمال استعمال محامي الدفاع الحركة نفسها ليظهر للناس أنهما ليسا متشابهتين، ويمكن مثل هذا لرفع الثنائي أن يوحي أيضاً بإسناد غير تكافؤي (وربما يكون صفياً)، وهو شبيه بما يحدث حين يفض سحر قبعة الفارغة ثم يشير إلى إناء بحوي سمكة ذهبية وهو لم يعط أي إسد، لكن يفهم أن شيئاً مهماً سوف يحدث بين هذين الشئين" والأنواع الثلاثة كلها موجودة في العربية، حيث تصاغ في تراكيب سلسلية مكلية يُعين فيها التوازن عن طريق ربط الاسمين (أو بصيرين) T و "ب" بحرف العطف "و"، أو أحياناً بحرف "أم"، أو بحرف العطف "أو" فإذا لم تُعط أية معلومات إضافية زيادة على الكلمتين المكوّنتين للجملة، فيكون المعنى "إن هذين

بشئين ينتمي ابواحد منهما إلى الآخر، أو "إن هذين الشئتين يتعارضان" أما إذا أُعطيت معلومات إضافية عن طريق عبارة أخرى فسوف تُحصل على علاقة دلالية ما بعض النظر عن درجة تعقيلها، لكن هذه العلاقة تُحلل إلى ثنائية متوازنة أساسية مصحوبة بعبارة تابعة مؤخره وسوف نجد استعمالاً أكثر اطراداً من هذا النوع من التركيب، إلا أنه سيظهر في مثل هذه الحال في جملة عادية بصفته بؤرة core كما في تركيب التمييز (انظر الفصل الحادي عشر)

لاحظ مثلاً الحالات الآتية

أ- حين يكون المُقتضى أن "ت" تنتمي لـ "ب" - وهي سلسلة إقرارية أو للحض (للاطلاع على أمثلة من لغات سامية أخرى، قارن بـروكلمان ٢ ص، ٧ تعليق).

أنت وذاك (AS 325)

كل شيء وثمة

كل إنسان وثمة (رايت ٢، ص ٨٤)<sup>(١٨)</sup>

وقد مال التوازن في المثالين الأخيرين قليلاً إذ تختلف حالتا "أ" و "ب" (وتسمى "الواو" مع هذا التعديل والمعنى - "واو اللزوم") لكن هذا لا يلغي ما ي حال الظن بأن مثل هذه لسلسلة تولدت أصلاً عن نوع من التوازن ويقول تولدكه في Zar Grammatik No 36

"لا نجد كثيراً المفعول بعد الواو بمعنى 'مع' "

"Der Accusativ nach wa in der Bedeutung 'mit' ist nicht häufig zu constataren"

ثم يورد مثلاً مرفوعاً ومعنى 'مع' الذي للواو، وهو الذي يُحقق استقلالاً تاماً في السى غير المتورمة (المكونة من مركب فعلي + مركب اسمي) نحو "سرت والليل، تطور، لا شك، من تركيب عظمي متوازن لم يكن فيه المتعاطفان يمثالان في العاعلية أو الأهمية لموصوعة thematic prominence كما يحتمل بالمثل أن يكون أيّ وسَم يؤدي إلى تحالف ثانوي، أي أنه محاولة لجعل الكلمة التي كانت قبل ذلك رقيقة تظهر على أنها تابعة



وهذه هي الحال، إن اقتضينا بفكرة بروكلمان (ج ٢، ص ٨) وآخرين، التي ترى أن هذا النصب، الذي يتخذ كثيراً عن كونه "معمولاً" لعطف التنسيق coordinating conjunction في الأصل، إما هو ببساطة نتيجة لجعل حركة الفتحة الطويلة التي تذل أحياناً على الفجوة تأخذ هذا النصب خصيصاً لمحوياً لها من غير أن تكون نتيجة لعمل عامل grammaticalized

فإن أيضاً ببعض الحالات الأخرى التي ينتهي بها العنصران في إسداء لثاني عبر صريح إلى أن يكونا مصرابين، مع أن أيهما ليس معمولاً لأي شيء في الواقع

"[ف] قال [لهم رسول الله] ناقة الله وسقياها"  
(سورة الشمس، الآية ١٣)

وبعض الحالات التي يكون فيها التابع من كلمتين مختلفتان من حيث صيغة الكلمة ولا يربط بينهما رابط (لهذا فهي ليست من النوع الثاني المتوارد المعهود، بل هي مقارنة يقصد منها لتحويل من أهمية المنسوب). نحو

"رؤيتنا علياً" (بروكلمان، ج ٢، ص ١٦)

ومثل هذه البنى طيعة جداً، خاصة أنها ليست إلا نوعاً من عطف التنسيق لسلسلة مربوطة ربطاً غير علني وتنتمي إلى النوع الإسنادي المؤلف:

"لياسهم @ حرير"

"إحناهما @ دم"

الدم @ الرنة

[حيث تعني @ غياب الرابط]

بالإضافة إلى أنواع كثيرة أخرى من العلاقة الدلالية المحددة، وهي التي تُشتق كلها دراعاً من استراتيجية أساسية هي (الحق "أ" به "ب")

وعلى الرغم من كون العطف المتوازن الذي يشتمل بمقتضى شيء تكافؤي تركيباً طبيعياً إلا أنه تركيب غريب أساساً في الإنجليزية، يضاف إلى ذلك أن الإسناد غير الشفهي (أي التكافؤي المألوف) نفسه لا يستعمل بشكل واسع من أجل الأغراض المتعددة التي يستعمل لها في العربية. فنحن نقول Everything in its season كل شيء في حيه، مستعملين أداة رابطة بدلاً من التوازن (Everything and its season) كل شيء وحده، ومثله: each To his own لكل واحد ما يملك بدلاً من: (Each and his own "كل واحد وما يملك") وأقرب مثال له الإجابة غير المهدبة للسؤال "Got a match?" "هل لديك ثقب؟" "Yeh, my a\*\* and your face" نعم، [كلمة نابية] ووجهك، حيث جاء ما يشعر بالعلاقة الدلالية في البداية أو A man, a plan, and canal, Panama زجر، خطة، وقناة، بنما حيث يُقرأ التركيب بطريقة عكسية أما في الإسناد فنقول John is my friend "جون صديقي" - وهي عبارة تحمل قدراً من التهكم، تبعاً للمنظور كورزيبسكي - لكننا لا نقول في العادة John is two hundred centimeters/pounds "جون متنا سنتيمتر/ رطل" (أما ما نقوله فهو is 200 cm Tall ، و weighs 200 lbs) "جون متنا رطل وزناً/ متنا سنتيمتر طولاً" - ذلك مع أننا لا نفضل مثل التركيب المجرد التالي A and B ("أ" و "ب") قارن ذلك بـ

A place for everything and everything in its place

"مكان لكل شيء وكل شيء في مكانه"

وهي من نوع التاظر المكسي للإرداف

ب - وبمقتضى الذي يقول إن A لا تنتمي إلى "ب" - أي حين تكون سلسلة دوية أو

تهديدية أو تحذيرية (وقد أخذت المصطلح الأخير من جيسبرسن، انظر ١٩٦٤، ص

١٣٠) متحد أمثلة نحو:

"ب محلاً وإن مرثلاً"

وكما هي الحال مع بعض الأمثلة للسلاسل من النوع T، نلاحظ ملامحة هذا الأسلوب،  
الذي لا يتضمن فعلاً، للأسلوب العالي المأثور

وهناك مثال مشابه يظهر فيه عطف نسقي متوازن لسلسلة تتكون من عناصر متافرة  
دلت وظيفة إسنادية في الإجابة عن ثنائية تناظرية خالية من الرابط الفعلي تُصنّف على أنها  
نوع من الإسناد الحقيقي بدلاً من مجرد عندها تتابعاً تجاورياً ذا وظيفة إسنادية، ذلك ببساطة  
أن هذا النوع الخالي من الرابط الفعلي نوع إسنادي مألوف في العربية ويستطيع سامع في  
كنا الحديث أن يستخلص مضمون العلاقة بين العناصر التي يُجمع بعضها إلى بعض من  
أجل الاستقصاء

### "الزبابة والقارة؟"

"إن الزبابة وإن القارة"<sup>(١٩)</sup>

وهذا النوع نادر وهو غير صريح بدرجة كافية. أما النوع الأكثر شيوعاً فهو.

### "رأسك والخائط"

ولا يزال هذا النوع غير صريح. ومع ذلك فكثيراً ما نجد بعض الأسماء التي لا يوجد لها  
عامل ينصبها ولها وظيفة تحذيرية، نحو. "الأسد" (التي تعني احذر الأسد) ونلاحظ هنا أن  
المنصوب غير مهذب well profield، لأنه يُستعمل في مواضع متنوعة كثيرة. لكنّ لعامل  
لذي ينصب الضمير المنفصل أقلّ وروداً، وبما أن المجهود أن يُلصق الضميرُ المفعولُ للاصق  
بمفعول، فقد استعملت الأداة "إيا" لجرد منع تتابع الضمائر المتعددة غير المرغوب فيه  
وحسب. أما في البنية التي لا يظهر فيها الفعل وهي التي ناقشناها هنا فليس هناك مكان  
يوصل به الضمير اللاصق، لهذا نضع الضمائر في حالة النصب مع "إيا".

"إيأي والشر" (تجنب الشر) (رايت ٢ ص ٧٦)

"إياك وإياها" (احذرها)

وبما ان لدينا الآن أداة عالية التهذيب high profile تظهر في ثنائية متوازنة له أهمية إحصائية معينة، نكتسب الأداة بعض الدلالة ويمكنها لذلك أن تستعمل في مميزات تركيبية جديدة لتجعل تاويل البنية (T و"ب") أكثر صراحة:

إذا بلغ الرجل الستين، طياه وإيا الشواب"

ويعكس أن تكون "ب" في (T و"ب") جملة تامة مُصدّرة بالحرف الناصب "أن"، ولأنها تفترن لأن بصمير حُرّ فإنها بهذا قد ابتعدت عما كان في الأصل توازنًا إيقاعيًا، لذلك لدينا هنا عطف نسقي لا تناظر:

"إياك وأن (تفعل كذا وكذا) "

وبهذا نخلص من عطف النسق التوازني مهانًا، من أجل الحصول على عطف من نوع المألوف، مثل: "إياك أن" جملة"  
وبدعنا إلى الأزواج المتوازنة، التي تظهر في هذه الحالة بدلالة أكثر صراحة قليلًا، هناك بعض الأنواع التي تصخب فيها أداة استمهام أو أداة نفي أو ما يشبهها التركيب ("أ" + "ب")، وهو ما يؤدي إلى الإشعار باحتمال أن التابع التجاوري يتصف بالتناظر

"لا أنا ولا زوجي" (بروكلمان ٢ ص ٨)

ومنه التراكيب المكونة من

ما "ضمير" و "ضمير"، ما "ضمير" و "مركب اسمي"، الخ (التي تعني: "ما علاقة T - ب'؟")  
ويعنصر الثاني هنا منصوب في العادة (كما لو كان معمولاً للواو)، لكننا نجد تنوعات أخرى لهذا التركيب لا يكون فيها العنصر الثاني منصوباً

"ما أنتَ والذكر" (بولدكه، ١٨٩٧ رقم ٣٦)<sup>(١١)</sup>

"ما أنت أم ما ذكرها" (Reck. As 311)

وتسمى الواو التي يتبعها المنصوب من هذا النوع (عادةً) 'واو المعية' وهي مَحطة ومسطى  
 بين العطف المتوازن وبين الربط الأثافي hypotaxis والخطوة التالية أن يُستعاض عن الواو  
 بـ "من"، وهي الأداة التي تستعمل حرف جر في الاستعمال المكاني)

'ما أنا من' مركب اسمي؟؟ [التي تعني: 'ما علاقتي بكذا'].



وكما رأينا في مسألة الإتياع، نجد أحياناً توسعاً يتجاوز الأساس [التركيب، الأصل]  
 شالي

ما أنت والتدبير للملك ونظم السياسة وتدير الجيوش' (Reck, SV 451)



وللسلسلة التي تعبر عن الشغف شبيه قريب في الإنجليزية واللغات القريبة منها  
 He a gentleman?  
 Him a sailor'  
 (لاحظ النصب في الضمير him)

Der und Landvogl'  
 (مع الرفع)

A sailor and afraid of the weather!  
 'أبحارٌ وخائفٌ من الجو'

Vous favori! Vous grand! (La Fontaine, Fables X.9)  
 فاردن بـ

Three years in the Klondike and nothing to show for it  
 'ثلاث سنواتٍ في كلوندايك ولم تحصل على نتيجة'

وهي أكثر طبيعية من الجملة التي من النوع "A"

Three years in the Klondike and \$2,000,000

"ثلاث سنوات في كلوندايك ومليون دولار"

\*\*\*

وحين نصل إلى الصنف التالي نجد حالات مثل:

'شنان أخوك وأبوك' (بروكلمان ج ٢، ص ١١)

حيث لا تنتمي عبارة 'شنان' " هنا إلى فصيلة الأفعال، وهي لا تنتمي إلى أي قسم محدد من أقسام الكلام في هذا القول المثلي كذلك، إنما تستعمل لتبيين أن المشار إليهما السدين يتبعيه مختلفان مختلفان وأصحا لذلك يُعد هذا القول قرعاً من حيث التركيب لكنه مُستخدَم بكثرة وصريح، وهو لا يختلف عن نوع التركيب (ما " و "ب" الخ، إلا في أن "ما" أكثر عمومية، لذلك فوقوع عبء التأويل على السامع أوضح في حالة "ما" وغيرها ومثل ذلك أيضاً

'شنان ما بيني وبينك'

'شنان ما بينهما'

وأقرب شبيه هذه التركيبات في الإنجليزية يمكن أن يكون تعبيرات مثل

Carter and Reagan it's like night and day

" [رتين الأمريكيةان] كارتر وريجان - إنهما كالليل والنهار [يشبه أحدهما الآخر شبه الليل بالنهار] أي أنهما مختلفان جداً]".

ج - وإذا ما أُضيفت عبارة أخرى للتركيب الأساس (أ + ب) فالمحتمل أن تأتي معها أنواع متعددة من الدلالة وقد رأينا تواتراً متلاً من هذا النوع مع "شنان"، حيث لا تزيد الدلالة المضافة في الغالب عن كونها تلك الدلالة التي يفهمها في أحيان كثيرة من الشائبة غير الصريحة. ومجد في هذا الصنف الثالث أن المركبين الاسمين التوأمين يرتبطان بشكل يشبه الإلحاق، إما عبر الاستعارة الموارية، مثل

Reagan and Carter – it's like Beirut

"ريغان وكارتر - إن حالهما مثل بيروت"

(تلك المدينة المقسمة بشكل واضح)، أو بربطهما على شكل ثنائي صريح كما في (٣) ل  
"ب" مثل "ج" ل "د")

"مثل الخليس الصالح والجليس السوء كمثل صاحب المسك وكبير الخدّاد"  
(Reck. SV 453)

(وفي هذه الحال لا تُفسّر العلاقة بين "ت" و"ب" في الحفيضة عن طريق الإلحاق، ذلك أن  
تناسب "ت" ب" ها أوضح من التناسب. "ج" "د" وتمثل "ت" و"ب" هنا بدهلاً للتركيب  
الأكثر ألفاً: ("ج" و"د").

ومن الأمثلة التي تظهر فيها العلاقة غير صريحة وغامضة:

"إنّ هذا وإياي كما الحين". . . (Reck. SV 326)

"إني وإياكم كدي غلام أرخت له ماء عبيها" (Reck. SV 452)، وأمثلة أخرى مذكورة  
هناك)

\*\*\*

ولي كل واحد من الأصناف الثلاثة التي ذكرناها أمّا هاك بعض الأمثلة التي تبين عن  
بعض التطور مبتعدة عما أحسب أنه البنية الثنائية التناظرية، إن لم تكن هذه البنية هي أصلها  
تدقيقاً، أو أنها الحالة المثالية لهذه البنية في الأقل، حيث يؤوّل فيها السامع القيمة الإسادية  
للمبتدة عبر بعض الطرق المألوفة عموماً وهذا أمر لا مفرّ منه، ذلك أن هناك عدم تماثل  
متأصل في التمثيل اللغوي للرّغم المزدوج وسبب ذلك أن اللغة تُنتج بصورة حطّية، هذا لا  
يد أن يذكر أحد العنصرين قبل الآخر، حتى إن لم يكن المقطع أكثر أهمية مطلقاً وهذا  
يكفي فيما يخص الجملة الأساسية الشكلية التي يُمكن أن تنضح لتصبح إسداداً، ذلك أن  
لتكلم في العادة لا يريد بساطة أن يشير إلى شيئين ثم يتوقف عند ذلك لكن هذا التحوّل

يمكن ان يتطور في اتجاهات اخرى كذلك، كأن يتطور على شكل مقتضيات من مختلف  
أنواع

Once bitten, twice shy.

"من لدغ مرة، خاف مرتين"

Nothing ventured, nothing gained.

"من لم يبحث عن شيء، لم يفز بشيء"

Another day another dollar

"يوم آخر، دولار آخر"

Write today and get a free booklet.

"اكتب اليوم واحصل على كتيب من غير مقابل"

You touch that chopper and I break both your ankles.

"المس ذلك الساطور وسأكسر لك كاحليك"

(ثم قرن بـ "جش" قابلاً، تُكنْ مَلِكاً. وهي ليست متوازنة تماماً، ذلك أن الفعل الأول أمر،  
والثاني جواب الشرط)

وليس هناك حدٌ صارمٌ بين الانقضاء والإسداء، فعين تُكون ("أ" و "ب") عينين لا  
يتميزان إلى قسم معين من أقسام الكلام، فإن "أ" نكرة هي "ب" نكرة تأتي على شكر  
مجموعة تناسب على الشكل التالي

$1 \leq b, \text{ أي : } 3 \leftarrow 1 \leftarrow 3 \text{ م 3 ب}$

[س ينتمي إلى أ، وس ينتمي إلى ب]

وب أن الاسم انفرادي يمكن أن يمثل صنفاً فإن الانتماء إلى المجموعة Set- inclusion لا يكون  
به ميرة خاصة traduttore, traditore الترجمة خيانة / المترجم خائن (وهو ما يعني أي  
ترجمة هي خيانة، وأي مترجم هو خائن) ومن الواضح أن تعميم المعنى موجود في النوع  
المختلط الذي تمثله نكت من نوع

show me a . . and I'll show you . .

"أرني . . وسوف أريك"



التي ها شكل إردافي شرطي يصل بين خطين مفردين، ولها مضمون إستادي كلي، أي (كن)  
"أ" هي "ب"، وكذلك في الجمل التي لها فاعل عام نكرة، حيث تختار الإنجليزية شكلاً من  
لإستاد:

Whoever does that is a fool

"من يفعل ذلك فهو غبي"

في حين تستعمل العربية ما يبدو كأنه تركيب شرطي (تتابع من الأرمته)

"مَنْ فعل ذلك فهو بهلول".

## ٩- النثر الإيقاعي المسجوع:

تظهر الجمل التي تتماثل نهاياتها صوتياً، من النوع الذي نسميه سجعاً في العدة، على  
شكل زوجين من العبارات. وليس هذا الإجراء ثنائياً بشكل كبير؛ فليس هناك حدٌ لعدد  
عناصر التي يتكوّن منها، كما أن الشعر العربي من جهته ليس مؤسّساً بصورة دقيقة على  
لثنائيات المكوّنة من بيتين ينتهيان بقافية واحدة. (وهذه الحقيقة الأخيرة مهمة فقد رأيت أن  
لعربية تحب التلعب بخاصية الثنائية، بل إنها قد تلعب بها أكثر من تلعب الفرنسية في أية  
فترة من تاريخها، لكنها لا تستعمل هذا المبدأ الجمالي إلى حدوده القصوى) وحين تتكون  
العبارات المسجوعة من عنصرين ويكونان (كما هي الحال في الغالب) متوازيين هروفيّاً،  
تكون النتيجة سجعاً موشوشاً، أو مثاقفاً ولما كان المتخصصون في العربية لا يحتاجون أية  
أمثلة منه، وغير المتخصصين لن يفهموا شيئاً منه، فأحسن ما يمكن فعله أن أورد مثلاً من  
ترجمة ليمان الممتازة لألف ليلة وليلة:

Schwarz war ihr Haar, zierlich der Lippen Paar,  
zusammengewachsen die Brauen, alles an ihr war wunderbar  
anzuschauen

ونستحيل ترجمة هذا الإجراء الأسلوبى الذي يتصف بالأماقة على الرغم من استعماله في  
حكايات الشعبية إلى الإنجليزية مع المحافظة على مضمته، ذلك أن الإنجليزية تفتقر إلى هذا

تقديم، إلا ما يظهر منه في التلعيب اللغوي المسمى jive في لهجة السود والتعبيرات المرحية  
مثل

Miler's the name, insurance is my game

ميلر سمي، والتأمين لعبتي [اسمي ميلر، وأنا أجيد بيع وثائق التأمين] حيث تسجع كلمة  
name مع كلمة game.

أما سعمال روجين من العبارات المتوازنة تركيبياً لكنها غير مسجوعة فيسمى "الملازمة".  
نهر آريوي ص ٢٤

ورداً ما اعترض بأنه لا ينبغي ذكر مثل هذه الإجراءات الأسلوبية المتعددة في قائمة  
وحدة مع الأنواع من (١) إلى (٨)، وهي الأنواع التي تُعد مع ذلك "نحوية" - وإن كان يمكن  
وصفها بأنها إجراءات أسلوبية حاذقة - لأنها تقوم بتشغيل فكرة مفردة، فسأحتج بأن شدة  
ببلا عامل "الإتياع" على أنه شكل من أشكال "المزاجية" وإذا حدث أن اكتشفنا لغةً تصاغ  
فيها لأفكار الماضي بأعمال قاعدة التصعيف لكنها تنفتح إلى ظاهرة ثنائية أخرى فيما عد  
مير كتبها إلى تاليف كتب من جرائب، فإما في هذه الحالات سنتردد في الربط بين هاتين  
لفظيتين؛ أما الظواهر التي أوردت فتبدو، وإن كانت متنوعة جداً، كأنها تمثل مترصلاً  
وحد، ولكن واحد منها جانب جمالي واضح، إن لم يكن جانباً حاليًا خالصاً بالفعل

\*\*\*

وأحد الأشياء التي قلما تُعجز العربية للتعبيرات الثنائية القيام به هو أن يكون لهذه  
تعبيرات تركيب خاص بها، بشكل يُشبه ما نجده في الفرنسية والألمانية والإنجليزية"  
ذوق

a movie for young and old (\*for young)

"فيلم للصغير والكبير" (\*للصغير)

They believe heart and soul (\*believe heart)

"يعتقدون قلوباً وروحاً" (\*يعتقدون قلوباً)

محمي

with all their heart

من كل قلبهم

بالإضافة إلى عدد كبير من الظروف الزوجية مثل-

tooth and nail, hammer and tongs

عين ومسمار، مطرقة وستنان

Faint heart never won fair maid

قلب الضعيف لا يظفر أبدًا بالبت الجميلة

(حيث يعمل السجع الاستهلاكي والعبارة اللتان تتكونان من الصفة + الاسم على إحداث توازن يكفي للتعلم على ضعف التوازن أو ضعف تلاحم الشائبة الذي يأتي عن طريق السماح بتدخل أكثر من عنصر واحد من عناصر عطف النسق بين العبرتين قارن ذلك بـ:

\*None but a brave deserve a fair

لا أحد إلا الشجاع يستحق الجميل

mit Kind und Kegel

elle impose a ordre et a structure aux relations

(الخ)

ويبدو أن هذه العبارات، شأن المثنى والإجمال في العربية، بدأت بشكل دلالي، مع الأسماء التي يظهر بعضها مع بعض

bind him hand and foot

أوثقوه يداً ورجلاً

في مقابل

\*bind him hands

أوثقوه يدين

(التي يمكن من حيث المبدأ تأويلها بشكل مماثل، أي أن معناها قد يكون

bind his hands

أوثقوا يديه)

وكذلك الجملة المشكوك فيها:

?bind him ankle and thumb

"أوثقوه كاحلا وإبهاما"

( أما 'hand and foot' 'يدا وقدماء'، فعبارة مقولبة، قارن ب : wait on him-- "احدموه  
يدا وقدماء" ["على قدم وساق"، أي وأنتم على درجة عالية من الاستعداد]).  
وإذا ما صيغت هذه التفسيرات فيمكنها أن تكتسب قوة بنيوية تسمح للأزواج غير المقولبة  
أن تظهر من غير الأداة

"Von Sprache und Mensch"  
(v. Wartburg)

يوجد المفهوم الديمقراطي وواقعها في ألمانيا حكم مزدوج المعايير

"... haben o Begriff und Wirklichkeit der Demokratie in Deutschland ,  
eine zwerspältige Beurteilung gefunden"  
(K. D. Brucher)

"... don o historiens et géographes nous entretiennent"  
(A. Miquel)

قارن أيضا ب<sup>(٢٢)</sup>

Beides ist richtig, Zweierlei steht bombenfest

'كلاهما صحيح، الطريقتان راسختان بثبات'

أما في العربية فيرجح الاطراد البنيوي ملثثة التوازن المبرز ذلك انه يحدث أحيانا أن  
تكون لدلالة خاصة (كما في الأنواع ١، ٥، ٦، ٨، ومعظم الأمثلة في ٤) لكن الشك مماثل  
سجلات المألوفة وهناك عدد من الأزواج من الكلمات العارية من التعريف والتوضيح  
(Reck. SV 444)، نحو "بيت بيت"، لكننا نجد هذه الظاهرة كذلك في بعض الكلمات  
مفردة، أي في تلك الأسماء القديمة التي يحدث وأصبحت حروفاً جرّ (نحو "فوق"،  
شمال") وأكثر ما يوجد هنا في أزواج مثل "صباح مساء"، في مقابل "صباحاً"<sup>(٢٣)</sup> كما  
يمكن نشر كالذي يظهر فيه كلمة "شتان" أن يتبع بكلمة واحدة (ومن المؤكد أنه سيحيل إلى  
شيء غير مفرد)

ولا يطبق هذا انطباقاً تاماً على ظاهرتين ستناقشهما فيما يلي والظاهرة الأولى هي «فصل التركيبي timesis ، نحو (بأبي أنت وأمي) والثانية هي التوارن الضميري، نحو (بعني أنا وأنت) ولا تدخل هاتان الحالتان ضمن الحالات التي تُعامل فيها بعض العناصر المنجاسة المتابعة معاملة خاصة بسبب هذا التابع والانسجام نفسيهما فوجد في حال «فصل أنه يفصل بين العناصر المتابعة ظاهرياً أو في المستوى التركيبي 'الأعمق'، وهو ما يشأ عنه تحطيم التوازن المحلي البسيط من أجل شيء أكثر عمقاً؛ كما نجد في حالة التورن الضميري أن ما يمكن أن يكون بنية غير متوازنة قد يُرجَّح بشكل ما<sup>(١١)</sup>، لهذا لم أوردتهم في قائمة الثنائيات المتوازنة الأساسية.

## الفصل:

تتصل 'أ' و 'ب' بـ'ج' بالطريقة نفسها، وقد تتصلان كأنهما زوجان تفيديان، ومع هذا يفصل بينهما 'في الظاهر'

'بأبي أنت وأمي'

سَلُوا صَهَوَاتِ الْخَيْلِ يَوْمَ الْوَحْيِ حَمًا إِذَا جُهِلَتْ آيَاتُنَا وَالْقَمَا اللُّدُنَا  
(ابن حنين، في أربري ١٢٢)

لعمري هاتين الحالتين، اللتين تتصفان بقدر من الغموض، يجب أن نستخلص المعنى المقصود من غير استعانة بالإعراب، وذلك بالاستعانة بالتطابق syncretis ؛ أما في الحالات المألوفة فبين الإعراب الفصل، كما في المثالين التاليين:

"إِنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ" (التوبة، الآية ٣)<sup>(١٢)</sup>

"إِنَّ الْحَرْيَ الْيَوْمَ وَالسَّوَاءَ عَلَى الْكَافِرِينَ" (النحل، الآية ٢٧)

وكذلك في بيت المتنبي المشهور (في أربري ١٩٦٧)

"فالحيل والليل والبيداء تعرفني والسيف والرمح والقرطاس والقلم"

## وهذا النوع مألوف في أساليب الإنجليزية

brave men and bold

'رجال شجعان وجريؤون'

وفي نعت أخرى كثيرة وتوجد بعض الأمثلة منه في معجم هافرس (Havers, 1931: 44)

(46) وبمعارض تفسير هافرس النفسي لأسلوب الفصل تعارضاً يبتأ مع ما اقترحهنا بشأن

لأنواع المتناوبة، وهو سبب آخر للتمييز بين هذين النوعين. وفي رأي هافرس فإن بنى مثل

er ein Schaf tötete und eine Ziege, tria milia militum et trecenti

"حتى إن شاة قتلها وعنزاً"

تمثل طريقة التفكير المتوالي die sukzessive Denkweise أي أنها تتضمن استدراك لكن

لأمر بعكس ذلك بكل تأكيد في أنواع التابع كلها من (١) إلى (٩) فهي تدل على

لاستدراك، بل تدل عليه بأسلوب موارب وإذا نظرنا إلى هذا الأمر من الوجهة التدريجية

تعاقدية فليس هناك تعارض في وجود هذه الأساليب من الثانية في لغة ما وجوداً مترتباً.

وكما يحق لابن المزارع أن يطمح لأن يكون رئيساً لأمرىكا يمكن للفصل أن يطمح، على

نوعه من توضيح أصله، إلى أن تختاره اللغة الأدبية ليكون من وسائلها المتعددة ذلك أن

الإبداع لفصلي يمكن أن يتطور باطراد لبصر وسيلة من هذه الوسائل إذا ما أصبح مألوفاً

فإذا قلت stout men and true 'رجال جريؤون وصادقون' فهذا التعبير إنما هو صدى

لتعبير brave men and bold 'رجال شجعان وجريؤون'، فهو لا يعني أنني وقعتُ

للمحظة في الخطأ بسبب وضعي true في غير موضعها فهذه البنية قُتْماسكة، ونُشبه 'بأبي

أنت وأمي'. أما بيت ابن عيين فيشارف نهاية الجملة قبل أن يورد العبارة المفقودة، غير أن

هذا نفسه يمكن أن يكون إجراء مقصوداً، فهو يشبه:

Brave men they were, aye, and bold

"نقد كانوا رجالاً شجعاناً، نعم، وجريئين"

ولا يرب هذا النوع أمراً من أمور التوازن، لكنه نوع أكثر عمقاً من النوع التدريجي، كما أنه

لنوع لدي يجب أن تُكتشف خصائصه أو تُطوّر بشكل مصاحب لتطور الوعي بالله

نفسها قارن بالآيات الأولى في 'الفردوس المفقود' Paradise Lost

Of man's first disobedience, and the fruit  
Of that forbidden tree whose mortal taste  
Brought death into the world, and all our woe,  
With loss of Eden, and regain the blissful seat,  
Sing, Heavenly Muse. . .

مسببين الأول والثالث الإيقاع النفسي نفسه ولا يمكن أن نكتشف إلا بالفحص الدقيق،  
أن البيت الأول ليس من أمثلة الفصل (ذلك مع أنني أوردت هذه المقطوعة في موضوع  
الفصل لأجل البيت الأول؛ أما غياب الأداة of من الموضع الذي يسبق the fruit فهو  
سبب في وجود الإيقاع الموسيقي) في حين يتضمن البيت الثالث الفصل (في مقابل  
brought death and all our woe into the world  
وهي التي لا تزال تتعلّق بالإيقاع).

وليس الفصل خياراً أسلوبياً بل إجراءً نحوياً مألوفاً في حالات مثل "شرب زيد  
وأكل" (قارن بالجملة المشكوك فيها "شرب وأكل زيد") وتستعمل هذه البنية حتى في  
الحالات التي يكون فيها الفعل الأول فعلاً مساعداً من حيث الدلالة والوجهة "قام زيد  
وقال" (٢٦)

### توازن الضمائر [توكيد الضمائر]:

وأعني بهذا تكرار الضمير اللاصق بصيغة ضمير متصل في حالة يُحتمل فيها، لولا  
ذلك، أن يُحبل ذلك الضمير المتصل على شخص آخر. بدلاً من النوع المتناسك منطقياً  
وإن كان غير متجانس:

'فجعلناها وابها آيتين' (سورة الأنبياء، ٩١)

نحصل على مثال ضعيف الترابط لكنه متوازن إيقاعاً

"ذكر خروجه هو وأخوه"

the report of his and his brother's departure

لاحظ أن الترجمة الإنجليزية غير المتوازنة تبدو متعاضلة حتى في الإنجليزية؛ فيحيي المثال  
العربي حرفيًا

the report of his departure, he and his brother(nom)

ذكر عروجه، هو وأخوه

وهذا الإجراء مألوف في الفرنسية، إذ بالإضافة إلى تكرار الضمير

Nous l'avons vu  
lui et son frère

نجد اختصارًا لدحضائر :

Paul et moi  
nous sommes allés au cinéma

وقد أخذت الأمثلة العربية من مقال أرييل بلوخ A Principle of Balancing in Arabic Syntax "مبدأ التوازن في تركيب العربية"، وهو مصطلح ملائم جدًا لمبدأ جمالي، وهو لمبدأ الذي يوزع هنا بالدقة المنطقية للتسوير quantification والإحالة، ذلك أن في ضمير المتصل في "عروجه هو وأخوه" نوعًا من الإحالة الضمنية (التوارية)، ويمكن مقارنته (وإن كن ذلك بإشارة عكسية) بالحالة التي نجدها في المثال التالي من الفرنسية Nous sommes venus avec Paul "جاء بول وأنا"، والمثال التالي المأخوذ من الإنجليزية لقدمة wit Scilling "سيلنج وأنا"، و ich selbfunfe "أنا وأربعة آخرون"، حيث نجد ضمير أو أداة التسوير بقولان شيئًا أكثر بدلاً من قولهما شيئًا أقل تماً للمنظور السائد في الوقت الحاضر

ولا تتعارض حالات التكرار من أجل العطف مع ما قلناه وهو الحكم الذي يقضي بعدم السماح بوجود نوع خاص من التركيب من أجل الثنائية، ذلك أن التكرار يولد بنية صاهرة عميقة في حالات لا تتسم بأنها من حالات العطف، نحو "تبايعك أنت" أما العرف في الدلالة ذلك أن التكرار، في الحالات التي ليست عطفًا، وسيلة للتوكيد (بلوح، المرحع ص ٢١١)، أما في حالات العطف فيمتنع التأويل بالتوكيد، ويمكن أن يفسر الضمير المكرر بأنه وسيلة لخدمة الإيقاع بدلاً من كونه وسيلة لخدمة التوكيد



ويمكن أن نضيف إلى الحالات التي أوردناها بلوح حالات أخرى يتوصل فيها إلى  
توازن لا يتكرر ضمير متصل على هيئة صيغة ضمير متفصل بل عن طريق تكرار ما يلحق  
به الضمير:

"أني وأبك"

"بيتي وبينك"

فأرد ذلك بالمثل القرآني "ولنا أو إياكم لعلى هدى" (القرآن، سورة سبأ، ٢٤) وقلم  
يستعمل القرآن صيغة عامة التكرار لغرض التوازن، ويستعمل بدلاً منه أنواعاً أخرى بمشبه  
قوله تعالى: "نجينا ولوطاً" (سورة الأنبياء، ٧١)



كنت أشرت، في معرض الحديث عن التطور المتنوع للثنائية المتوازنة في العربية، إلى  
وجود "مبدأ جمالي" وأعني بذلك بساطة أنه بقدر ما يمكن لمصدرٍ من الطاقة أن يغذي  
الفروع الأخرى، يمكن أن نسقي تلك الطاقة بأنها "جمالية" ونماثل هذه الصفة أمة صفة تُخطر  
في بال مثل، "فلسفية" أو "إدراكية" وذلك للأسباب التالية  
أ - يوجي التطور المتحول والمطواع والمُسق أحياناً لظواهر مثل الإجمال والمثبث الكتابية  
ولعبارات المسجوعة والمعايرة، بوجود قدر من التلمب بدلاً من أن يكون ذلك نتيجة لتأثير  
التأمل أو تأثير اللاشعور.

ب - ومع أننا نجد هذه الظاهرة في عدد من المستويات وبأشكال مختلفة إلا أنها لا تُشيع في  
سعة انعمية بالطريقة الشمولية التي تأتي عليها الإجراءات اللغوية الفلسفية الإدراكية  
المختص، وهو ما يشبه جمع الماء والنيذ وحرائق العالم كلها في حاويات صغيرة هي أقدم  
لكلام (وليس في العربية منها) على التقيض من الإنجليزية، إلا عدد من أقسام الكلام  
المشكوك فيها)، أو يأتي عليها أسلوب التقطيع السليمانتي للمضائق الحسية إلى مسند ومسند

بِهِ (وهو انتفطع الذي يصل حدوداً أبعد من حدود الإحراءات التي وصفناها؛ وهو نوع آخر من الشائبة إذا أحييت، وإن لم يكن من النوع العام من التوازن)<sup>(١٧)</sup> وهناك أنواع متعددة من الطرق التي يمكن أن تكون استغلت ظاهرة الثنائية بها، وهي لطرف اتني لا تستعملها العربية (عموماً) ومن اللافت للنظر أنه في الحالات التي تستعمل فيها الإنجليزية المثني نجد أن العربية لا تستعمله

If either of them come

إِنْ جَاءَ أَيُّ مِنْهُمَا

both Zaid and Amr

كُلٌّ مِنْ زَيْدٍ وَعَمْرٍو

neither long nor short

لَا طَوِيلٌ وَلَا قَصِيرٌ

وليس هناك مقابل في العربية للكلمة الإنجليزية المعاصرة whether (التي تعني which "أي" حين تدل على المثني) أو الأداة or في الإنجليزية القديمة التي تعني "المتكلم لثني"، أو each other في الأسلوب الإنجليزي الذي يقصر استعمالها على المثني التبادلي (لتدعي من صيغة "فأهل") في مقابل one another وتوجد صيغة خاصة للتعبير عن both حينما تستعمل مع مركب اسمي واحد (مثلي)، وهو "كلا + اسم/ ضمير" [كلا لرجلين، "كلاهما"]، لكن الأكثر شيوعاً في العصر الحاضر هو "كل منهما" كما أن في العربية استعمالاً نادراً للمقابل العكسي<sup>(١٨)</sup> (قارن المثال الذي أورده أوبري ص ٢٤ من نوع زنة لغز على الصدر - أي التكرار من غير عكس) وكذلك التضعيف الصرقي من أجل لأعرص لتعوية العامة، كما في تضيعيف صيغ الماضي في اللغات الهندية الأوروبية أو تكرار الجموع في بعض اللغات

ح - ونحذر الإشارة إلى أن الدين الإسلامي، بتأكيد على التوحيد الخالص، وكذلك الأدب العربي وربما الفلسفة العربية، لا تنصف بالثنائية بشكل عام، إلا في الحالات التي حصصت فيها للتأثيرات الهلينية والروادشنية وربما كان هناك بعض الكلمات المتضادة دلالة متحصنة

في خبايا القواميس مما استعمله شاعرٌ أو اثنان في الإلغاز، ويُبحث فيها الحياة باستعمالها في  
 لشروحات المطوَّلة، وناقشها المصابون برهاب العربة والمتفحون عنها، لكن الكتاب عرب  
 لم يجعلوا التناقض التضاديّ خصيصةً لإنتاجهم الأدبي بالطريقة التي تُروى عن الصينيين  
 مثلاً

‘شايح تونج - من يقترح تسمية شكل المنطق الصيني بـ “المنطق المتعاقب” أو  
 “منطق النوع التعاقبي”. ففيها [طريقة منطق الصينيين] يكون الميل للعلاقة بين  
 لأقطاب المتضادة شيء، ولا شيء، أعلى وأسفل. إلح ولديهم ولع بالألحد  
 المتضادة من أجل إكمال صنع دائرة الفكرة “الموت من غير أن يموت؛ صوت عظيم  
 لكن لا يكاد يُسمع؛ هدم النظام يعني النظام’

Chang Tung-sun schlägt vor, die chinesische Form der Logik  
 “correlation logic oder logic of correlative duality” zu nennen. In ihr wird  
 mit Vorliebe auf die Beziehung zwischen polaren Gegensätzen: etwas und  
 nichts, oben und unten usw. Hingewiesen. . . . Mit Vorliebe werden  
 Antonyme zu Abrundung eines Gedankes zusammengestellt “death  
 without passing away, a great sound but scarcely audible, disorder means  
 order” usw. (Gipper 1963: 241).

فان بـ A. Ryloff :

“في الصينية ميزة لافتة للنظر، وفريدة في الوقت نفسه، وهي ميلها الطبيعي إلى  
 استخدام أسلوب المزاوجة”. (انظر شارني مفهوم المزاوجة في اللغة الصينية.  
 ١٩٦٧ ، ص ٣٣٧ وما بعدها).

Le chinois a ceci de remarquable, et de précieux pour la discipline  
 linguistique, qu’il manifeste une prédilection habituelle pour le procédé  
 de l’accouplement (“La Notion du couple en chinois”, in Charnay 1967  
 337f)

وقد نُشر كتاب معروفٌ يحوي مجموعةً من المقالات التي تزعم أن الثنائية في العربية تُذهب إلى  
 أبعد مما تُزيده المادة اللغوية التي أوردناها فيما سبق؛ وللإطلاع على هذه القضية انظر المحق  
 خدلي

والمناسبة فالأسلوب الميجلي المتلعب بالكلمات في عنوان هذا الفصل لا يزيد من كونه مكتبة، إذ إنه لا يبين بعض أوجه الوحدة العميقة بين الموضوعين [النحو والشابة] ويمكن أن نجد الوجه المعقد للنحو في مواضع أخرى أيضا (انظر الملحق التأمل). ولقد قدمت لحظ الذي ينتظم الدلالة والصرف النحوي بصفته وجهة نظر جمالية عن المادة، لا أنه مادة للخرائية العددية

\*\*\*

و سؤال هنا أين تقع العلاقة بين الشكل والاستعمال في كل هذا؟ والإجابة من هذا أن المثنيات، أولا، مهيبة بشكل صارم sharply profiled ذلك أنه في حين يمكن أن تظهر الكلمات المفردة والجموع في أعداد كثيرة من الأنماط (التي يمكن أن تتداخل في بعض الأحيان)، فإن نهايات المثني موحدة، فإذا ما أخذ قسم الكلام الذي يُصنّف تحت الاسم الذي يُدفعه وحُدد موضعه التركيبي. فإن هذه النهايات، مع استثناءات هامشية جدًّا، لا تُستعمل إلا مع المثني

نـ "تدحق الاسم (اسمًا كان أم صفة) أو الاسم الموصول في حال الرفع؛ والفعل المضارع "ين" في حالات الجر والنصب

سـ في الضمائر والأفعال الماضية، والمضارع المرفوع.

سي في المضارع المنصوب والمجرور

لذلك تظهر في نهايات الكلمات فيما يمكن أن يكون طينًا عربيًا يشبه صوت نهايات بكلمات في اللاتينية: -ibus -ibus, -orum -orum. - ومن أمثلة ذلك

"الطائبان اللذان كانا يدرسان كتابيهما الجديدين".

ولما كانت المثنيات كلمات مفردة وليست مؤلفة من معجميات lexemes مستقلة فهي متضامة كذلك لهذا يتناغم تطور المثنيات التعليلية بوصفها مصدرًا تعبريًا مع قرصه ستوكس زيادة على ذلك فمن الواضح أن المثني يُستعمل في العربية في بعض الحالات لكي قد لا تُستعمل فيها الإنجليزية الكلمة two، ذلك أن المشار إليه في الواقع ليس معرفة بل

صِيغَ على هيئة المثنى من أجل شكله المناسب فقط أما الإنجليزية، وتوجيه قليل من لحن،  
فقد احتارت "الثلاثية"

three little pigs

"ثلاثة خنازير صغيرة"

called for his fiddlers three

"نادى عازفي الفيثار ثلاث مرات"

three wishes

"الطلبات الثلاث"

وكذلك، في الإنجليزية القديمة.

cleft in three (with a single blow of the sword)

حيث استقرت فيما بعد على cleft in twain (مع صيغتها الخاصة الثالثة) ومن الأمثلة في  
عربية.

خليلي ما حُبُّ البنين بيدها فهل أنتما فيه مقيمان من غير  
(ابن الزقاق، مونرو، ص ٢٤٢)

كما أصبحت صيغة النداء 'خليلي' طريقة تقليدية لافتتاح القصيدة

وتأخذ الألقاب صيغة "هو ذو الشيتين"، بداية من "ذو القرنين" (الذي يمكن أن  
يكون الإسكندر الأعظم) حيث يمكن أن يكون المثنى ملائمة دلالية، وعبر "ذو بوزرتين"  
وجنس المنحجن (جبل طارق)، إلى "ذو المجدين" وهذا ما يذكر مرة أخرى بالألقاب  
العديدة المخيرة في الصيغة

وفي الختام مما يساعد الإجمال mensm بيئة الكلمة المطردة تقريباً في العربية وهو  
يسمح بالإيقاع المتوازن إيقاعياً كما يتوفر في الإنجليزية فنز لا بأس به من الأوزان لثلاثة  
نظم، لكن عروس هذه الكلمات تتنوع، لذلك من المحتمل أن يستعمل السجع الاستهلاكي  
من أجل الإجمال

feast of famine

"عيد الجوع"

Hi de nor hair

"لا جلد ولا شعر"

sink or swim

"اغرق أو غم"

ويمثل هذا في لغت النظر الحقيقة المضادة لفرضية ستوكس حيث نجد المفيدة متوفرة بكثرة في الإنجليزية والعربية، ومع هذا لا تستغل بشكل حصري أو حتى بشكل رئيس الرصيد الهائل من الكلمات في اللغتين، لكنها تفصل أن توسع هذا برصيد بكل جرأة ولا ينقص هذا أن في الإنجليزية كلمات كثيرة على شكل daily وdaily ، أو super ، وduper وهو ما جعلها تنظم في أزواج بل لا يمكن عد هذه الحقيقة نقبضاً لفرضيتنا إن نحن افترضنا، متابعة للـ [اللساني الأمريكي المعاصر] جون روبرت روس (في محاضرة له في جامعة بيركلي سنة ١٩٨١)، أن التضعيف والمعايرة يُخترنان في مكان من الدماغ مختلف عن المكان الذي تُخترن فيه اللغة العادية، وبهذا لمعنى فهذه الأشكال موجودة تنتظر لكنها موجودة على شكل كُنَايات بدلاً من كونها على شكل معجميات.

## الملحق الجدلي

خطرت على جاك بيرك وجي تشارني فكرة طريقة تتمثل في تحرير كتاب يتضمن مجموعة من الدراسات التي تتناول بعض أكثر المظاهر تنوعاً في الثقافة الإسلامية، وهي الظاهرة التي تركز حول الأضداد (وهي الموضوع الذي سنتناوله بتفصيل أوسع في الفصل السابع) ولا يملك اللسانيون، الذين اعتادوا الانتظار على الهامش في الوقت الذي يسعى فيه رؤساء الحكومات للاجتماع بالاقتصاديين والمخامين، إلا أن يشعروا بالزهو حين يرون أن أمراً من أمور اللغة أصبح محور اهتمام لعدد من الاختصاصات، وهو ما يشبه أن يكون عنوان الخطاب الافتتاحي في مؤتمر عن "الروح الأمريكية للاقتصاد الحر" متعلقاً بلاشتدق الصغري أو النحت الاسمي

وربما أمكن الاحتجاج بأن مثل هذا الجهد (أي عمل بيرك وتشارني) بعض النظر من نجاحه أو فشله لا يمكن عمله من حيث المبدأ عملاً متزجداً أو ثانوياً، بل يمكن النظر إليه على أنه بمثابة تصريح بما يأتي بشكل ضمني في الجهود الواعية التي يقوم بها العلماء والفقهاء. ذلك أن من المستبعد أن يتبرع رجال راشدون بفضاء أعمارهم في تحليل الصوتيات في لغة ما، أو في تصنيف الأنواع الأحيائية العليا، أو في رصد النجوم، إن لم يكونوا يفسرون بشكل غير واع بعض الشكوك بأن مردود هذه الجهود عليهم متمثل في اكتشافهم بعض أسرار علم النفس (وهو مصطلح موارب للدلالة على "الروح" أو "العقل")، وبعض أسرار الطبيعة، أو عملية التطور الأحيائي (وهذه مصطلحات تدل على خطة الرب الخلق الكون)، ذلك أننا نشاء، جميعاً، على جهل الأسباب المبيقة التي نعملها نقوم بما نقوم به بل حتى لاهتمام المعرط بسجل الأهداف في لعبة كرة السلة، وهو اهتمام يحتل بكل تأكيد أحد درجات في سلم الاهتمامات الثقافية، لا بد أنه يمثل اهتماماً حقيقياً أكبر منه، ونتمثل ذلك في أن يقول من يشغله هذا الاهتمام صحيح أن الكون لم يعد مسرحاً للخلق، بل لم يعد يمثل تلك بدقة التي كان يُزعم أنه يتصف بها، إذ انحدر إلى مماثلة لعبة الكرة والدمايس، وصحيح أن الشهرة لم تعد تعيش لأكثر من يوم واحد، في عصر لم يعد يهتم أحد فيه بالسحر، وصحيح أن أعمارنا تبدو كأنها مجموعة من الأحداث التبادلية التي ينلها العدم حتى وإن

نحول، في تراب، لكن مع ذلك كله لا ترقى هذه الاهتمامات إلى أهمية سجل الأهداف في لعبة كرة لسلة في سلم اهتماماتي. أتريد برهاناً على ذلك، انظر: لما سجل اللاعب المشهور مير في ذلك الهدف بمهارة في أصيل أحد الأيام الصيفية الحارة سنة ١٩٢٢، دخل ذلك الهدف سجل الأهداف الخالدة، ذلك أنه يمكن للأجيال اللاحقة أن تنطلق من هذه الحادثة البسيطة. في أن تتخيل ذلك الفخر الذي عمر فريق "أ"، وتتخيل ذلك البكاء المرّ وحريف الأسنان البدين صبا على فريق "ب"، وأن تعيد تلك الأجيال المتلاحقة تمثيل ذلك الهدف في أثناء تشجيعها لأبطال فريقها المسمى little league "الفريق الصغير" ونحن نقيم التماثيل ونسميها بأسماء بعض مواطنينا وهو العمل الذي يجعلنا نشعر جميعاً بالفخر ونحن نكتشف لحظة الخطبة للعبة، ثم توجهها هذه العملية العقلية العظيمة حتى حين نتكلم بهدوء بقرب من لغممة في أوقات الاسترخاء، أو حين نرفع أصواتنا بلحن الحكم

هذا إذن كل ما يتعلق بالمبدأ أما تنفيذ هذا المبدأ فشيء آخر فيتضمن الكتاب الذي يجري تلك الدراسات، أي كتاب 'L' Ambivalence dans la culture arabe' (Charnay, 1967) "الازدواجية [الغموض] في الثقافة العربية"، عددًا من المقالات لسانية المفيدة، لكن التأملات التاريخية والفلسفية لم تضحي بأننا إنما نتعامل مع 'موقف نفسي واجتماعي تشكل الأضداد فيه موقفًا نفسيًا واجتماعيًا يمثل النجاح

علامة من علاماته المصنفة بأكثر ما يمكن من المراجعة والمجاملة".

attitude psychique et sociale dont les grammairiens ne sont que l'indice le plus complaisamment catalogué (Berque, L' Ambivalence 115) وأنها هي سمة العرب على وجه التحديد أو مستعملي العربية، بدلاً من كونها مجموعة من الإحراجات لأسلوبية المفضلة، وهو ما نجده في الغالب في اللغات الأخرى كذلك، كما أنها هي يمكن أن ينتشر أو ينحصر بشكل أسهل من انتشار التوجهات النفسية الإثنية أو انحصارها، هذا من وجه، ومن وجه آخر، فيمكن أن يكون بعضها من الأنواع الثنائية المبالغ فيها في عنف نشاطات الأخرى. يرى بيرك (ص ٢٣٧) مثلاً، أن وجود الآراء العقيمة المتعارضة عن مسألة ما إنما هي "تظير لما تمثله الأضداد في اللغة"، ثم يربط هذا الاقتراض باستشهاد رأي أحد المعهاء الذي يقول إن رأياً معيناً ضد رأي معين آخر. لكن "ضد" هنا ليست ولا



كلمة عامة للتعبير عن الرأي "المقابل"، أما أن مفهوم "ضد" هو "كلمة تبين تعدد المعاني المتضادة" فاستعمال محوي خاص زيادة على ذلك لم يكن ما أغرى المتحمسين المشتركين في هذا الكتاب إلا فكرة أن الأضداد ليست حالات خاصة من تعدد المعاني وحسب بل كونه تمثل نوعاً من التحليل الجدلي للمعاني المتعارضة (أو تعطيل معنى التعارض، من وجهة نظر الفرويدية) لكن هذا على وجه الدقة لا يمثل موقف العرب من الآراء المتضادة، وهو ما يتضح من استشهاد برك من قول الفقيه نفسه: "إن تأكيد ضدّين في الوقت نفسه في مقام (أو ظرف) واحد يعدّ أقبح شكل من أشكال العبث (أو اللامعقول)"

Affirmer simultanément deux contraires dans une situation, c'est la plus laide des absurdités

ومن المؤكد أن المفكرين والقائلين بالتوسط ربما يتعاضون عن هذا التعارض أو يفسّرونه بأنه هامشي في أي مجتمع، لكن هذا الصنيع لا يُبين عن وجود تفكير تضادي ويورد شحنة (Ch Chchata (Ambivalence 265 أن فيها حقاً عاش في القرن السادس الهجري حول مثل هذا التوفيق العملي: 'دون اكتراث بالتناقض الراجع عن الاجتماع (أو لاقرن) فمن الراضع إذن أننا أمام موقف فكري (أو عقلي) لا يمكن إلا أن يصدم رجل القانون بذي تتسم على (أساليب) مدرسة القانون الروماني أو القانون العربي"

sans se soucier de la *contradictio in adjecto* Il est donc manifeste que nous sommes devant une attitude de l'esprit qui choque le juriste formé à l'école du droit romain ou du droit occidental

ولا أريد أن أقيد على هؤلاء ما يرون، لكن الطرافة تصمحل على أية حال حين يُشج عن هذه التأملات بعض المقترضات الإثنية المهيئة وغير الصحيحة، لذلك دعني أقترح أنه يمكن أن يكون المرء شديد الإعجاب بآراء المحكمة العليا الأمريكية كلها لكنه يضل مع ذلك يعترف بأن بقضاء في هذه المحكمة نجحوا في استنباط أكثر التعليمات الفحمة المعصنة من نص دستور الأمريكي المقتضب بل يمكن لنا أن نحتج بأن الإسلام في الواقع أكثر حسنة للتعارضات من النظام القضائي الأمريكي أو الكنيسة الكاثوليكية المكرة التي شملت كل المؤمنين بالمسيحية، ذلك أن الإسلام يُشير الإنسان باحتمال وجود الاختلافات باستمرار في الاحتفاظ بالمذاهب الفقهية السنية الأربعة

وانقذلة (القسم (٧) في هذا الفصل) مصطلح من مصطلحات البلاغة والشعرية وقد حاول جاردية L. Gardet في مقال له في هذه المجموعة بعنوان Influence hellénique et sagesse arabe التاثير اليوناني على الفكر العربي " أن يستخدم هذه معكرو ليفسر الفلسفة الصوفية ويحتمل أنني لم أفهم الحجج التي استند إليها، لذلك لم أحاول تلخيصها هنا؛ لكن يمكن أن نعتبر فيها على أحكام تشبه الحكم التالي

"من لواجب دوما ترجمة مصطلح "للقابل" بعبارة تناسبه تحمل معنى اقتران لصددين (أو الاقتران التضادي) خير أن هذا مستحيل تقريباً في نظام دلالي يبدو فيه كل مفهوم من المفاهيم المجردة قائماً بذاته ما من شك في أما يستطيع أن نترجم انتقائين "غيبه/شهود" إلى العربية فنقول absence و présence testimoniale (أي غيبه الشاهد وحضوره) إلا أن لفظة "الغيبه" لا تمنعظ بأي يحاء بشعراً بالحضور، والعكس صحيح أيضاً مستوى التحليل هنا مختلف تماماً في الانتقال من العربية إلى الفرنسية (ص ١٢٥)

"ذلك أن المنطق الأرسطي محكوم في جوهره بمنهج تفكير يقوم على عناصر ثلاثة . . في حين يتنظم العقل "الحديث"، اللازم شكل طبيعي للمعقبة العربية/العقل العربي وفق أساليب تفكير تقوم على عنصرين يتقابل من خلالهما المفرد بمفرد. ومن المؤكد أن بإمكاننا، حين نقضي أساليب التفكير إلى نتائج متماثلة، أن "نترجم" منهج تفكير يقوم على عنصرين إلى قياس ذي ثلاثة عناصر (مثلاً هو بشأن إلى حد ما حين نقول مثلاً نظرية من مجال الهندسة ذات البعدين أو المتعددة الأبعاد إلى نظرية من مجال الهندسة الإقليدية، مع اعتبار عارق التخصص في هذا التشبيه بطبيعة الحال) ."

Un *mugâbul* devrait toujours être traduit par un "correlatif d'opposition" équivalent. Or cela est à peu près impossible dans une sémantique où les notions abstraites sont dégagées chacune pour elle-même. Sans doute pouvons-nous rendre *ghayba chuhûd* par "absence" et "présence testimoniale". Mais "absence" ne garde point une *aura* de présence. n. l. inverse, ici, de l'arabe au français, le plan d'analyse est autre" (126)

‘ La logique aristotélécienne est essentiellement commandée par un raisonnement à trois termes. La logique “dialectique”, connaturelle au génie arabe, s’organise selon des modes de raisonnement à deux termes qui procèdent du singulier au singulier. . . Sans doute, quand ils aboutissent à des conclusions similaires, on peut “traduire” en syllogisme à trois termes un raisonnement à deux termes (un peu, toute proportion gardée, comme on peut traduire en géométrie euclidienne un théorème de géométrie à deux ou à  $n$  dimensions).’

وبما أن الاعتراض المجرد وحده ليس أكثر مفعلاً في جلاء الأمور من الادعاء المجزوف بحسن بي أن أناقش ما قاله نقطة فنقطة، لكن ادعاءه يشبه تصوير منزل بالصاباب [أي أنه متهاون] لنفترض، بداية، صحة الملاحظة التالية وكفايتها وهي أنه ليس هناك من سبب يدعو للافتراض أن أزواج مصطلحات مثل “غيب” و “شهود” أو “عدم” و “وجود” (ص ١٢٥) يمكن أن تصيـ الواحدة منهما الأخرى بقدر معين وأكثر مما يحدث في المصطلحات المتقابلة في الفرنسية أو الإنجليزية، ولم يورد جاردية أية أسباب علمية مقبولة تلزم بالنتيجة التي وصل إليها، لا سيما أنه ركز اهتمامه على الصرح الفلسفية التي تحمل فيها الكلمات جملًا دلاليًا خاصًا في أية لغة - وهو ما يعني أنه لا يمكن من هذه الحيلة أن نستخلص أي شيء خاص عن العربية عندما نقول short “قصير” فربما يكون المقابل المفترض هو long “طويل أفقيًا”، أو tall “طويل رأسيًا”، أو lengthy “متطاوّل”، وليس هناك أي افتراض جذلي خاص في هذا. أما مسألة أساليب الحدك فلا أعرف الكثير بهذا الخصوص، لكن يبدو لي بصورة أولية أن الخيارات الواسعة في الأساليب التي وجدت في اللغات لأوروبية، وكذلك في التبادل العلمي الهيليني الإسلامي ربما توجب الشك في وجود أي تطوّر بين الثنائية والثلاثية، وذلك في الأقل، بقدر ما تُحدّده عبقرية أية واحدة من هذه لغات (كما أن المقارنة الرياضية لا تمتع على الثقة فَعُدّا العضاء اللذان تُصِفُهُما هندسة. بعض النظر عن إن كانت إقليدية أوريثانية أو إحداثية أو غير ذلك، شتان محتلعان من حيث الأبعاد النصيعة؛ كما أن من غير الممكن في الأغلب ترجحة التامح في هندسة معينة إلى هندسة من نوع آخر

وربما كنتُ قد وقعت هنا فيما أحذر منه، ذلك أنني ألهم الوصفين الحرفيين متجاهل  
بعض خصائص لغة ما أو عدم فهمها ثم أبرهن أنا نفسي على صممي عن سماع الموسيقى  
العديه التي أرتعت مؤلفي هذا الكتاب L'Ambivalence في شراكها. فإذا لم يكن الأمر  
كذلك فإنها ليست المرة الأولى التي وقعت فيها اللسانيات الصارمة متدهشة أمام صورتها  
لمعكسة في مرآة التخصصات الأخرى ومن المؤكد أن البنيوية الفرنسية (في النقد الأدبي  
وعدم لنفس، إلخ) قد أثبتت بكثير من المفرد الضار. لذلك ربما يحسن باللسانيات، أن تشرط،  
مثلها مثل الطب، مبدأ أدنى هو Non nocere "عدم الإضرار".

## الملحق التأملّي

يتحدّى أوتو بيهاجل Otto Behagel في مقدمة المجلد الرابع من كتابه Deutsche

Syntax (p. viii) "نحو اللغة الألمانية" أولئك الذين يرون رُوحًا في البنية:

"لا يستطيع أحد معارضة المقولة التي تزعم أن الأعمال التاريخية المحددة في فترة زمنية تنعكس آثارها في اللغة. . . لكن توجد حالات فردية كثيرة جدًا يشمل التفسير الفكري فيها تمامًا. . . فأي أعمال فكرية تاريخية أثرت في عبارة genug stark 'كفاية قوي' القديمة. لتحول إلى stark genug 'قوي بما فيه الكفاية' التي حلت بدلًا منها؟"

Dass zeitlich gestimmte geistesgeschichtliche Vorgänge sich in der Sprache widerspiegeln können, ist nicht zu bestreiten. Aber es gibt ungemein zahlreiche Einzelercheinungen, bei denen die geistesgeschichtliche Erklärung völlig versagt. Welche geistesgeschichtlichen Vorgänge haben es bewirkt, das älteres genug stark abgelöst wird durch stark genug. . . ?

وربما يود المرء أن يتفق مع هذا الحكم المعتدل، ومع ذلك فمن الغريب أن يكون المثال الأول لذي أورده بصفته تحديثًا للتفسير الذي يرى مركزية الإنسان يُذكر بالمبدأ الجمالي بدي قدمه بيهاجل نفسه قبل سنوات (المجلد الثاني، ص viii):

"يشير الاستخدام الحي للغة بالعزوف عن ربط حالات الارتفاع بأشياء بعضها ببعض وينصح ذلك جليًا في العبارة الألمانية الحديثة en gauden kirl ، مقبوس من en gaud kirl التي شاعت في الاستخدام، أو ما يوجد في تركيب المصدر بعد الأفعال المساعدة können, mögen وغيرهما وفي المقابل لا وجود لها في شمال الدنيا، لأنها تُسقط الصائت e من المقطع السابق [gechert مثلاً] وبالتالي لا يمكن أن تكون لها دلالة إيقاعية."

Die lebendige Rede hat eine Abneigung, Hebung und Hebung unmittelbar aneinander anzuschliessen. So wird es sich erklären, dass in Nd. en gauden kirl für en gaud k. zur Herrschaft gelangt ist, oder dass in heutigen md. Mundarten das Präfix ge- beim Infinitiv nach können, mögen

usw Regel wurde; im Oberdeutschen fehlt es, weil hier das *e* der Vorsilbe ausfällt [e.g. *gechert*] und dieser somit keine rhythmische Bedeutung zukommen kann.

والقول بأن للشكل مضموناً لازماً (أي أنه نوعٌ للشكل، في مقابل معنى وزن معين

وهو ما يعني أن مضمون الوزن < مقفع > هو < التكرار >، وأن معنى "زَلْزَل" هو

"لاَهْتَرَر") قوله افتراضه كلُّ الذين يقارنون بين بعض التركيبات في اللغات المنحرفة

بإستخدام معايير تسمى إلى اكتشاف أيها أكثر معقولة أو ما أشبه ذلك فتتميز اللغة "أ"، من

وجهة النظر هذه، بنوع من التركيب الثابت يتكوّن من (صفة + اسم)، وتتميز اللغة "ب"

بتركيب يتكون من (اسم + صفة) بالوظيفة الأساسية نفسها؛ ومع ذلك يمكن أن يُحكّم على

أحد تركيبين بأنه أوضح أو أكثر رُجولة أو ما أشبه ذلك وذلك بالطريقة نفسها التي يمكن

للمُجتمَعين أن يختلف الواحد منهما عن الآخر بوجود طريقة واحدة غير متغيرة لمعالجة مرض

معين، لكن طريقة واحدة فقط هي التي تتجح أما الأخرى فلا؛ أو مثل وسيلتين للتفكير

متماثلتين وتؤديان الغرض نفسه، لكن الاختلاف بينهما هو أن واحدة منهما فقط أسرع أو

يُنتج عنها حوادث أكثر على الطرق أما من وجهة النظر المعاكسة تماماً فليس لتركيب لازم

معبر أية مقتضيات أخرى بصحته معجبة ذلك أنه يمكن أن تُصنع قطعة نقدية في الآلة التي

تُنتج لغة لفرنسية في الثقب الذي يُخصص لكلمة "قبعة"، فتخرج كلمة *chapeau*، وإذا

وضعت قطعة نقدية في الثقب الذي يُعلم به "قبعة بيضاء"، فتحصل على كلمة *chapeau*

*blanc* (ويمكن أن نتجاهل وجود احتمال آخر في اللغة الأدبية) فليس هناك أية مقتضيات

جديدة لأن البنى تأتي من الطريقة الآلية التي تعمل بها اللغة وأن اللغة لا تُعكّر فإذا قرّر

أحد متكلميها أن التعبير *chapeau blanc* طريقة مُبتدلة لتسمية هذا الشيء فيكون

شعوره محالاً لشعوره بأن كلمة *chapeau* ليست كلمة ملائمة للمعنى "قبعة"

ويميل اللسانيون في التقاليد الأمريكية إلى الانتماء إلى المعسكر الأخير، سواء أكان

دعيت بضرورة لا شعورية أم بصفته أمراً مبدئياً أما على الطرف الآخر فهناك مشاط كثف من

درسات التأويلية، التي لا أعرف شيئاً كثيراً عنها، وذلك بسبب بعض الظروف المعنوية، هذا

من جهة، أو لأن فهم كتابات التأويليين يبدو صعباً على المتصفح من جهة أخرى ومن

بدراسات التي يبدو فهمها ممكنًا نوعًا ما تلك الدراسة التي ألحزها جورج شتاير Goerge Steiner في كتابه *After Babel* (Oxford; 1975) "تعد مابل"، وستكون الإشارات إلى طبعته الأمريكية، ١٩٧٧، ص ٣٠٣ وما يليها) التي ناقش فيها بعض الأمثلة من البعث المعاصرة فقد ناقش في البداية الجملة الإنجليزية *I want to go swimming* "أرغب أن أذهب لأصبح" في مقابل الجملة الفرنسية. *Je veux aller à la piscine* [بالمعنى نفسه]، وما أشبهها، لكنه خلط خلطًا عجيبيًا مع الأسف بين الاعتبارات التزامية والاعتبارات انعاقية ولم ينته إلى أية نتائج معقولة. ثم قابل، بعد ذلك، الجملة الإنجليزية *It looks like rain* "يبدو كأنها تمطر"، بالجملة الفرنسية *Le temps est à la pluie*، ملاحظ (ص ٣٠٤). "أن هناك حجة متضامة جدًا في التابع اللازم في *est à*، وهو ما يكاد يعني قولنا: "إن عقارب الساعة عند [الساعة كذا]" ثم يُخطئ في تحليله التعاقبي، مرة أخرى، حين يقول "لا تعني كلمة *pluie* "مطر" فقط، أو حتى بصورة أساسية، لكنها تعني *pluvia* ذلك أن الكلمة اللاتينية تحمل معنى استعاريًا" غير أن العكس هو الصحيح، إذ إن لكلمة *pluie* تعني أساسًا "مطر"، ثم إنه ليس مهمًا إن كان له *pluvia* معنى استعاريًا، لذلك، إن كان لكلمة *pluie* معنى استعاري فيكون لكلمة *rain* معنى استعاري كذلك (لاحظ التاليين التاليين في الإنجليزية

"Into each life some rain must fall"  
 "The quality of mercy..."  
 Somerset Maugham, etc.

"في كل حياة لابد لبعض المطر أن يسقط"

"نوعية الرحمة..."

ثم تأتي مناقشته الرائعة، التي أظن أنها صحيحة، للمثال التالي من الألمانية

Das Kind ist unter die Räder gekommen (305)

فيقول:

"إن المثال الإنجليزي

The child has been run over

## "ذُصِّصَ الولدُ"

الذي توردته كتبُ تعليم اللغة الإنجليزية بصفته المثال الموازي للمثال الألماني، لا يوحى بالتحذير غير المتحفظ المفهوم من المثال الألماني ذلك أن المثال الألماني يشير إلى أن عجلات السيارة لها الحق الصريح في الطريق . أما المثال الفرنسي

L'enfant s'est fait écrasser

فأقوى في إسناد اللوم الصمغي "

ويوضح مثال الأخير الذي سنورده نهاية السلم الذي يتسم بكثير من التجريد هـد شناهـر

فتتضمن العبارة الفرنسية: Que la lumière soit "قيمة فكرية" لا

توجد على الإطلاق في صيغة الأمر المباشرة التي في Fait lux أو في العصب

المبطن في: Let there be light "ليكن هـاك نور" (أما العبارة الفرنسية: Que

lumière soit ، من جهة أخرى، فربما لا تزيد عن كونها سخرية شريرة من

كلوديل (Craudel) " (ص ٣٠٧)

و لمبدأ الذي يقول إنه حتى البنية اللارمة (أي أنها لارمة محوياً أو أنها لازمة في نوع معين من أنواع التلعب باللغة) يمكن أن يكون لها بعض المفنضيات النفسية بل والسياسية، مبدأ عام جداً، ذلك أن هذه الصلة تُعهم غير التجسم iconicity إذا ما فهم بطريقة عامة، يضاف إلى ذلك أن أنواع الأشياء كلها يمكن أن تكون تمثلية iconie ومن الأمثلة على ذلك، إذا ما أخذنا مثلاً من الخطاب بدلاً من التركيب، أن إدوارد سعيد يهتم بـ"يفسح لكيفية" التي استأنس بها المستشرقون الشرق من أجل استهلاك العرب له، لذلك فتمه يكتسب ما يسمي عن المذخل "محمد" في كتاب Bibliothèque orientale من تأليف هيرينوت d Herbe.oi

"ولمعرض الأهم إنما هو وضع محمد في الـ Bibliothèque إذ إن خطر الضلال الخدوف قد أريج حين حوّل هذا الخطر إلى شيء محدّد أيديولوجياً على هيئة مدخلٍ يحصص للترتيب الأبجدي فلم يعد محمد يحول ويحول في الشرق مثلاً مصدرًا للخطر والبسوق غير الأخلاقي؛ إذ هو يجلس الآن بهدوء في المكان



المختص له في المسرح الاشتراقي (وإن كان يجب الاعتراف بأن هذا الفكر بارز) فقد أعطي ثبّاتاً، وتفسيراً، بل وتطوراً كذلك، وقد احتصر ذلك كله في بعض الأحكام البسيطة التي تمنعه من الانتقال إلى مكان آخر " ( Orientalism 66).

وربما احتج المرء بأن هيريلوت قد اتهم بتهمة باطلة هنا، ذلك أنك إذا أردت تأييد دائرة معارف فلا بد أن تُنظّم الأشياء فيها على هيئة مداحل، بعض النظر عن إن كنت تكتب عن محمد أو موسى أو الرياح أو المطر وربما تكون الإجابة عن ذلك أن دوائر معارف طبيعتها تميل إلى تجسيم الأشياء حين تُصنّفها، وهو ما يعني أنه لم يكن بمقدور هيريلوت أن يخلط هذه الطبيعة إذا ما بدأ في وضع الأشياء على هيئة دائرة معارف، ومع ذلك فهذه نوع من التجسيم بين المدخل الأبيدي وزرانة السجن المرقمة، وهو ما تميل عادة إلى تجديده في اندفاعنا العملي نحو الحصول على المعلومات، وهو ما يمكن أن يُستغل لأغراض أيديولوجية؛ أما كون هيريلوت أو غيره مُذنب بهذا الذنب فمسألة أخرى يجب أن يُبرهن عليها بأنواع أخرى من الأدلة وعلى كل فاختيار النوع الأدبي ليس أمراً مُعاهداً، ذلك أنه مسؤولون عن المنطقيات التي تُنظم عهده فيمكن لمن يُخاطب بالبيتين التاليين

How do I love thee?  
Let me count the ways

كيف أحبك؟

"دعني أعدد الطرق [التي يمكن لي بها أن أحبك]"

أن يشعر بأنه لم يُشعر به بطريقة كافية إن اختار الشاعر بدلاً من القطعة الشعرية أن يعدد تلك الطرق بشكل يشبه قائمة المحاسن

ولا شك أن بعض القراء يشعرون بحيد أنهم لم يقتنعوا بالمحاولات التأويلية المحددة التي قدمتها إلى هذا الحد، وبشكل مماثل لن يقتنعوا بسهولة إذا ما حاولتُ طريقاً في أساويل غير مألوف ولا يبرهن هذا على عدم وجود أي مضمون فكري للارتباط بين الشكل والمضمون

دبت أنه يمكن أن تُعادل صعوبة العثور على الشئرة الدلالية صعوبة العثور على الكوارك quark (في الفيزياء) وتحديد

وحيث يعني المرء، أو يظن أنه وعي، بالمقتضيات الوجودية للبنى السحوية، فإن نعت  
لي كانت لا تلتفت نظره لألفته إياها، تُصبح غريبة ويُعبّر عن ذلك شكوى سارتر التالية  
"لقد أرغمنا هذه الضرورات التي اقتضاها التركيب الحديث حتى الآن على  
"الوعي غير المتوقع بالذات" إلا أنه لم يعد بالإمكان أن نستمر في استعمال هذه  
عبارة التي يطل فيها قولنا "بالذات" يستدعي فكرة المعرفة (لذلك سضع من  
هذا مصاعداً حرف الجر "de" بين قوسين للدلالة على أن حضوره ليس إلا

استجابة لضرورة لحيوية" (كتاب: "الوجود والقدر"، ص ٢٠)

Ces nécessités de la syntaxe nous ont obligé jusqu'ici à parler de la  
"conscience non positionnelle de soi". Mais nous ne pouvons user plus  
longtemps cette expression où le "de soi" éveille encore l'idée de  
connaissance. (Nous mettrons désormais le "de" entre parenthèses, pour  
indiquer qu'il ne répond qu'à une contrainte grammaticale)" L'Etre et le  
néant, NRF, p. 20.

وتمتلئ الفلسفة الحديثة بمثل هذا التذمر من اللغة

وينحط تشومسكي، الذي سبق طله بخطوة دائمة، أن الشعور بأن "الاختيار" وحده  
هو لدى يسهم في المعنى قد جعل التحويليين يفترضون أن البنية الظاهرية، لأنها محدّدة  
ببنية العميقة، يمكن ألا تكون ضرورية للتأويل الدلالي، ويرفض تشومسكي هذا  
لاستنتاج

"Deep structure, Surface Structure, and Semantic Interpretation  
in 1972: pp.115-116

ويسمى لاغاك R. Langacker والباحثون الذين ينتمون إلى نظرية "نحو الحيز" space  
grammar إلى الكشف عن بعض المقتضيات الوظيفية/الدلالية للشكل المُحرر، وهو ما كان  
يُحوله فقهاء اللغة القدماء، قبل اللسانيات، وهم الذين كانوا يشعرون بالدونية تجاه العلوم  
للدقيقة، وهو ما جعلهم يَسترون المعنى بورقة ثوت

ومع هذا فالفكرة القائلة بأن هناك جوهرًا أساسيًا للغة يتصف بأنه غير تحسيمي، وحرٌّ من الارتباط بالأسلوب وشفافٌ أيديولوجيًا لا تزال مهيمنة. فقد اكتسب ما كان يُعدُّ في النيبوية المُكرِّمة مبدأً فحسب عمقًا وأهميةً في التطورات المختلفة للنحو التوليدي، وهو الذي يفترض أنَّ تكونَ الجملة يحدث في بعض المستويات المتوسطة، حيث يكون هيكلُ المقولات قد وُضع بصورة مُسبقَّة، ثم تقوم مخلوقات قزمية برسم العلاقات بين العُقد. ثم ندخل المعجميات في الأماكن الملائمة لها من العُقد وننقل من تلك المواضع إلى مواضع أخرى، وفي الختام نُعطي لذلك التركيب صورته الصرفية الصوتية الأساس قبل بدء تلك العملية.

[flayɪŋ pleɪnz kæn bi deɪnʤərəs]  
"flying planes can be dangerous"

[وقد كُتبت بحروف الأبجدية الصوتية العالمية]

أما الصورة التي يُصوِّر بها الأسلوبُ فهي أنه لا يزيد عن كونه نتيجة لعمل عدد قليل من التحويلات الاختيارية التي تُلغى نظرُ المستهلك لكنها لا تُغيِّر الخطَّة الأساسية، فهي تشبه لأنواع المتعددة لمقاعد السيارات.

\*\*\*

ولغرض التجريب طُبِّقَت مَظَرُ العطف على الإنتاجية leistungsbefugten على عدد قليل من البنى التي تبدو عادية ويمثل هذا الإجراء في اختبار أكثر أجزاء النحو جُتَّ لِمَنس في كتب النحو التي يمكن لي أن أتخيلها، ثم أنظر فيما إن كان هناك احتمال بوجود أدنى قدر من المقننات النفسية مما يمكن أن يكون محسناً وراء هذه الأمثلة كاحتماء الدار تحت ثرمد.

ولا بد لنا هنا أن نلتزم بالمسلمة المنهجية التي التزمنا بها في دراستنا للرمزية الصوتية ذلك أن القول بوجود بعض القيم النفسية اللازمة في بنية نحوية معينة أو في سلسلة صوتية لا يعني أبداً القول بأن هذه القيمة حاضرة بشكل نشط بأية درجة في الاستعمال العادي غير المُوجَّه، إنما يعني ذلك وحسب أنه إذا ما أبرز ذلك التعبير ودُعِّم واعتُصِر من أجل استجراح

مُسَمَّته لقيمة، فسوف تتضح قيمته عند تلك النقطة فقط. ويُشبه هذا القيم التاريخية لأصول بكلمات عند متكلمي اللغة المثقفين ثقافة فلسفية. فأنت حين تستعمل كلمات مثل *sympathic, extravagant, entdecken, urteilen* لا تُفكِّر أبدًا في أصولها التاريخية، أما إذا استعملها [لفيلسوف الألماني] هايدجر الذي يفصل بين مكوناتها، في أسلوبه، سي يتميز بامعونة والتعالي، فسوف تقفز أصولها التاريخية حين ذاك إلى مجال انتباهك.

صامته إلى ذلك لا أقول أبدًا إنه لا يُمكن لأحد أن يكتشف القيمة النفسية لشكر من ذك لشكل نفسه بصورة مباشرة من غير أن يعرف اللغة. قارن الملاحظات المتشككة لـ *von der Gabelentz* و *Entwhistle* في الفصل التاسع فإذا بدا أنني أقوم بذلك لي أمثلة الدالية فليس هذا الانطباع صحيحًا. أما ما يبدو لي، من النظر في العطف المتعدد في الإنجليزية، فاعطباع يطلق مما لا أستطيع معرفته من الآماد الحقيقة في لعمي الأم، وهي أنني اختبرتها في مقابل ضمت هذه اللغة فعلا

فرد، وصل الفارئ إلى قناعة مزداهما أن فرضية الثنائية النحوية تبلغ حدًا بعيدًا من بوضوح لا يجعلها بحاجة إلى أي دفاع عنها، أو أنها تبلغ حدًا بعيدًا من السحف أو أنها غير مقبولة منهجيًا بوصفها دليلًا، فإنه يستطيع أن يهمل قراءة ما بقي من هذا الملحق، ذلك أنه لا يمكن عدُّ برهنتا، وإن كان مُوحيا للمشكك المتعاطف، كما أرجو

## أ - العطف بأداة العطف وبغير أداة العطف

كانت قائمة طعام جون تتكون [أي في اللغة الإنجليزية] من تفاح، برتقال، برقوق بذلك يجب عليه أن يقول

I ate an apple, an orange, and a plum

"أكلت تفاحًا، برتقالًا، وبرقوقًا."

كما يجب على جين وهانز [أي في الفرنسية والألمانية] أن يقولوا الشيء نفسه فلا يُمكن تتكلم الإنجليزية أن يحذف أداة العطف and قبل الاسم المعطوف الأخير، كما سيُشبه كلامه الأطفال إن وصح أداة العطف هذه قبل أي اسم معطوف ويمكن أن يقول ديسي السيوي "إذا لم يكن هناك اختيار فليس هناك معنى، فهذا هي الطريقة الوحيدة لي

يمكن أن تعبر بها عن هذا المعنى في الإنجليزية "أما يحیی [أي متكلم العربية] من جهة أخرى، فربما يلزمه أن يضع حرف العطف "و" قبل أي اسم معطوف فيما عدا الاسم الأول، لذلك فهو قد يقول "أكلت تفاحًا وبرتقالًا وبرتقالًا". ومرة أخرى ليس هناك اختيار [بين أن تضع حرف العطف أو لا تضعه]، لذلك لا بد أن تكون النتي متكففة أسلوبياً في نظم الألفي للغة

والكشفاف [في الإنجليزية يتصف بأنه] مُخلص، مساعد، مقدم، لطيف، مطيع، بشوش، مقصود، شجاع، نظيف، ومؤدب. أما في العربية فينصف بهذه الصفات جميعها أيضاً من غير أن تكون معطوفة بعضها على بعض (في تركيب الصفات، في العربية، في الأقل) ومرة أخرى يجب ألا تتوقع مفاجآت تخلف الحجاب

ومن أجل المقارنة، مالتقريبات عند المحلوقات الخرافية الليبوتية [في مغامرات جوبيفر] كلها ملونة باللون الرمهي، أما قريبات المحلوقات البليغوسكية فملونة باللون الأزرق فإذا لم يكن للأشياء اللارمة غير المتصادة معنى فيجب أن يرى أفراد هذين نوعين من المحلوقات الكون بطريقة واحدة إلا أن فرضية الثانية تُعرض أنهم لا يرون الكون بطريقة واحدة، لكنهم يمكن أن يروا هذه الحقيقة، ذلك على الرغم من أنه ليس هذه الاختلافات أية عقابيل في ظروف الحياة اليومية العادية

مهل هناك معنى لازم لـ: < 'أ'، 'ب'، و'ج' >

في مقابل: < 'أ'، 'ب'، و'ج' >

و: < 'أ' و'ب' و'ج' >؟

ويبدو التركيب < 'أ'، 'ب'، و'ج' > كأنه مُقيد وغير طبيعي أو أنه مناسب لكنه متكلف جداً، والسبب الببوي لذلك أن كلمة and لا تُبين عن أية درجة خاصة للتقارب بين المعطوفين "ب" و "ج" في مقابل "أ" و "ب"، فهي لا تريد عن كونها مجرد عدل يمكن تحديده حسابياً (فأنت تقرر أولاً متى تكون على مشارف إنهاء قائمتك، ثم تدخل أ د هـ، المعطف and قبل الكلمة الأخيرة في هذه القائمة) فتشبه هذه الـ and كلمة please من

فصحت "التي يُحذّر الطفل من عدم استعمالها؛ كما تشبه التسمية قبل الأكل، وتشبه السؤال  
 تنطق "May I" "أيمكنني؟" عند تبادل الأدوار في الألعاب وهي مقابل للصراصة التي  
 تبدو في بعض النماذج، نحو التعبير اللاتيني Veni vidi vici، والتعبير الإنجليزي Bread,  
 'land, peace' "الحبّز، الأرض، السلام"، وهي من الأشياء التي يمكن أن تُعجب  
 [مُحفظين] Batton, Barton, Durstern, and Osborn [أسماء بعض الفادة العظم،  
 لاحظ عدم استعمال أداة العطف إلا قبل الكلمة الأخيرة] - ووكالات الإعلان، لكنها تبدو  
 كما لو كانت مأخوذة من نصّ قانوني، أو كأنها صوت قفّة في بيت مهجور: لذلك قد  
 أشد اختلافها عن لُطف العبارات التي تخلو منها، مثل

go-Ø - get-'em Texans of Ling-Temco-Vought

يطبق Ø انقبضوا عليهم أيها النكسامين من . " (وهي التي يُكتفى باختصارها إلى  
 (L.-T.-V).

وحين يريد المرء أن يبحث عن بنية لها مضمون دلالي يخطر على باله السجع  
 ولتكرار وتكرارات الكلمات المتشعبة galumphonyms (انظر الفصل الخامس) وهي التي توحي  
 بتأثيرها، فإذ، أوحى البنية < "أ"، "ب"، و "ج" > بوجودها في التحقق المقابل، فترد ذلك  
 متدفعاً لتعنيده من الخوض لأثر عدم وجود أداة العطف، أو الحرية التي تجعلها قادرة على  
 نظم قائمة ما متى أرادت ("أ" و "ب" و "ج" و "د" . و "هـ" .)، من غير أن يلزم  
 ذلك بالانتهاء بتلك الـ and<sup>(٢٩)</sup>. لكن الامتناع نفسه ليس عابثاً.

بل لا يبدو، حتى في العربية، أن "للاو" التي توضع بين مكونين يتتابعان في اعدادة،  
 في بعض انتركيب القليلة، أي أثر للتردد أو لمعى دقيق عامض - وأما لست متأكدًا من المدى  
 محققني بنظم، لكن الوظيفة، على أية حال، ليست إشارية كما أنها ليست بنوية محالصة، إذ  
 تبدو مدنية، تقريبًا، لبعض الأدوات التي تعيّن وجهة النظر في اللغة الألمانية كما يبدو من  
 ترجمة ريكندورف للمثال التالي:

"أو فعلت؟"

<Q and- I- did>

'Und habe ich es denn getan' (SV 447)

ومع هذا فإن red, white, and blue "أحمر، أبيض، وأزرق" يمكن أن تُساوي في إنذارها تركيب التالي on land or sea or foam "على اليابسة أو البحر أو الرُيد" وليس هذا التركيب بنفسه أية مقتضيات ضرورية، ذلك أن قيمته المفترضة لا تزيد عن كونها قيمة صمية، لكنه يمكن، انطلاقاً من بعض الأمثلة المشابهة، أن نرغب في صقل تحديدنا هذه قيمة ذلك أن الأداة and النهائية التي تُوقف السلسلة الحادثة غير المترابطة من المعطوفات لي تشي بمجموعها بصيغ النفس، يُمكن أن تعني الانضباط الرواقي stoic بالإضافة إلى إدعاء الطفولي والواقع أن red, white and blue "أحمر، أبيض، وأزرق" لا توحى بانتفاخر بالانتصار الذي في veni, vidi, vici أو بالتركيب الألجوساكسومي الأكثر توحشاً وغير المربوط بالمعطف: Sighted sub, sank same "عواصة مكتشفة، أغرقوه"، وإي توحى فقط بأخذ الأهبة فهي تكل التوقف الوفور، أي لحظة الدعاء قبل هجوم بكاسح the carpet bombing وكذلك blood, toil, tears and sweat "الدم، الكدح، الدموع والعرق" فقد كانت، حين استخدم تشرشل هذه العبارة، عبارةً دفاعية متعالية ويُعرف الذي يُعتنق الشعار Scherz, List, und Rache كيف يقضي وقته قبل الانتقام؛ وتوحى عبارة Scherz List Rache بأعصار شديد مدمر [أي بهجوم عشوائي شديد]

ولا يزيد كل ما قدمته بالطبع عن كونه مجرد انطباعات خالصة ذلك أن ما أكتبه هنا ليس إلا ملحفاً، فالعصل قد انتهى، ونحن إنما نتمتع بممارسة بعض الحرية بعد الانتهاء من العمل

وتختلف البيئة > "أ"، "ب"، و "ج" < التعبير المباشر عن المضامين النفسية المتغيرة متشعبة مرئيين، ذلك أنها غير متوازنة بشكل غير تجسيمي، كذلك. وإن كان هذا بدرجة أقل، لوجود أداة العطف أساساً فأداة العطف and إنما هي خاطئة، ويمكن أن تحدث بعض لعلاقات القرابية المصطنعة. قارن بما يقوله ريكندورف

"بعبّر عن المفاهيم المعروفة [في العربية] بأسلوب يحوي رابطاً لمعنى، أما المفاهيم التي تتضمن صفات لمعانٍ مشتركة، فيعبّر عنها بأسلوب يخلو من ذلك الرابط

بمعنى أن المفاهيم غير المترابطة بشكل طبيعي تحتاج إلى رابط لفظي مصطنع، أما  
لمفاهيم المترابطة طبيعياً فليست بحاجة إلى أن يؤتى لها يرباط من خارج مطلقها  
الطبيعي.

“Getrennte Begriffe werden [in CA] syndetisch gegeben, dagegen  
Begriffe, die als Eigenschaften an einem gemeinsamen Begriffe halten,  
asyndetisch. Also werden die natürlich unverbundenen Begriffe dafür  
künstlich, ausdrücklich verbunden, während die bereits natürlich  
verbundenen Begriffe nicht ausdrücklich verbundenen werden müssen”  
(والتشديد من جستن، SV 444، حيث توجد الأمثلة).

وهذا معيار قوي، أي هذا هو العاطف! وهو مثل الأشياء الأخرى كلها، إذ يمكن أن  
يساء استعماله ويبدو أحياناً أن عاطفاً مفروراً لا وجود له يقلد العطف، بصورة دقيقة وإن  
كنت غير ملائمة في المكان، وهو ما يُشبه الهيبين الذين يلبسون ربطات عنق على القمصان  
غير الرسمية T-shirt ومن أمثلة ذلك so much Lann, drubbing, and geography  
"نقد شعب من اللغة اللاتينية والمراثم [ربما "الحراء"] والجغرافيا" (التي استشهد بها فرويد  
في كتابه Wit and its Relation to the Unconscious, Modern Library edition, 672  
"لفكها وعلاقتها بالوعي"، مع أمثلة أخرى)، و hâtons, chiffres, et lettres  
(Queneau) (وتزيد هذه من طرافة العاطف zeugma المصاحب لشكل الخلطة غير  
المهضومة، > "أ"، "ب"، و "ج" <: إذ ليس لها الأثر نفسه الذي يصاحب > "أ" و "ب"  
و "ج" <. ومن أمثلتها في الإنجليزية:

With that advice and two bits I can ride the bus

"مع مثل تلك النصيحة وأمرين آخرين أستطيع ركوب الحافلة"

وفي الألمانية

Verrückt und drei macht sieben. . . Du hast Läuse im Schadel  
(Im Westen nichts Neues)

ولا يُستعمل مثل هذا العطف المفروض كله من أجل التهكم بل يمكن أن يُستعمل  
في بعض التركيبات الحديثة غير المألوفة التي يزيد معناها عن معنى مجموع المكونات التي



تصاع منها، إذ تبدو هذه بصورة مطردة كما لو أنها من النوع < "أ"، "ب"، و "ج" > بدلاً من كونها من النوع < "أ" و "ب" و "ج" > التي ربما تكون مُمكنة من حيث البناء هذا نجد بعض الأمثلة نحو

high, wide, and handsome

"عال، عريض، وجيل"

sh\*\*, grit, and mother-wit

(وهي تشبه المثال الذي أوردته سابقاً hazy lazy crazy في أن كلمة واحدة، وهي الأولى هنا، تأخذ أغلب معناها عمومًا من الكلمتين الآخرين)

ولا يتطلب التركيب < "أ"، "ب"، و "ج" >، ولا التركيب < "أ" و "ب" و "ج" > أي نوع من التأمل ذلك أنه إن كانت < "أ"، "ب"، و "ج" > متحفظة، فإن التراكيب الأخرى تُشبّه الثعري، فَمَع أنه المظهر الطبيعي الذي يكون عليه الإنسان في أول أمره إلا أنه غير مقبول في المجتمع المهذب ويتسم النوع الذي تكرر فيه أداة العطف بأنه أكثر تفصيلاً وهو مكافئ لبعض التغطية الشمولية، ويدخل مع الاستعمالات الأخرى لأداة العطف and في النحو ويقول هافرز (1931:45).

"لا تكاد توجد ظاهرة لغوية اتفق الجميع على كونها إحدى خصائص اللغة الشعبية وكلام المتحدثين على سجيبتهم مثل ظاهرة "العطف" وما يجدر الإشارة إليه الطبيعة التحليلية للغة الشعبية، وميل المتحدثين بها إلى استخدام العبارات السائبة، وصفت العبارات المتجاورة بدلاً من الربط الدقيق والمنطقي المستخدم في اللغة الأدبية. ويمكننا في هذا السياق أن نتحدث عن أسلوب "... و... أو" أو أسلوب الإلحاق باستخدام العطف".

Es gibt kaum eine sprachliche Erscheinung, die mit solcher Einstimmigkeit als Charakteristikum aller volkstümlichen und primitiven Redeweise hingestellt wird wie die *Parataxis*. Man betont den analytischen Charakter der Volkssprache, ihre Vorliebe für lose und lockere Aneinanderreihung an Stelle der straffen und logischen

Satzfügung in der Literatursprache, man spricht von *λεῖς επρομένη*, vom *und-und-Stil*, vom *parataktischen Nachtragstil*.

ويستعمل الأطفال في الغالب أسلوباً تتعد فيه أدوات العطف، مثل

'We went to the zoo and saw animals and zebras and ate popcorn and soda pop and rid on the rides and plus Bobby got sick and we saw all the animals.'

كما يفعل ديك إرنست همجواي الذي يمثل العالم كأنه خليط من الانطباعات الحسية  
"When we came back to Paris it was clear and cold and lovely"  
(A Moveable Feast, Bantam reprint p. 11)

"حين ذهبنا إلى باريس كانت صافية وباردة ورائحة "

وهذا وصف جسدي، أما التركيب < "أ"، "ب"، و "ج" > فسيكون أقلّ جسمية، وموضوعي، ويقرب من تقرير النشرة الجوية

وهناك عدد كبير من العلاقات المطقة والنفسية المعكبة بين المعطوفات في الغالب وليس في الأسلوب الخالي من أدوات العطف أية وسيلة لتوضيح هذه العلاقات أما يرد أدوات العطف فيسمح بعدد أكبر من الاحتمالات، إما عن طريق تنويع المواضع التي توضع فيها أدوات العطف - تبعاً لدلالاتها، وليس نتيجة للتقليد الأعمى - أو عن طريق وجود أكثر من أداة عطف للاختيار من بينها (كما في الروسية التي توجد فيها الأداة *и*، وأحياناً *а*، والعربية التي فيها *والواو*، وأحياناً *الفاء* )

ويمكن في بعض الأحيان أن يجمع بين المتقابلات، ومن هنا نجد أن للأداة *and* أحياناً معنى استدراكياً، وهو المعنى الذي يتحقق في العربية بـ *والواو* (مثل الأداة الروسية *а*) التي يجب في كثير من الأحيان أن تترجم بـ *but*، كما تترجم *وهو* *although*، وكذلك في النوع (٢) من السلسلة الاسمية المعطوفة (القسم أ) ويبدو عدم إيراد أداة لعطف، في التعداد الذي يزيد عن اثنين، وهو الذي يغلب عليه عدم الاستدراك، غير ملائم، انظر المثال التالي

?young, old, black, and white

young and old, black and white

بدلاً من:

لذلك يمكن بصورة استثنائية عند إيراد قائمة مجموعة لا يتماثل أعضاؤها، إما في الشكل أو الأهمية، أن توضع ands "وأدوات العطف" بين أعضاء هذه المجموعة كلها، حيث يُشار من طرف خفي إلى دلالة التعداد عن طريق "التجسم الثانوي" (كما يقول [اللساني الأمريكي] Bolinger) للأسلوب غير المؤلف للعطف بالأداة وكما ورد عند همنجواي

I thought of Miss Stein and Sherwood Anderson and egotism and mental laziness versus discipline and I thought who is calling who a lost generation?

(Hemingway op. Cit. P. 30).

يضاف إلى ذلك أن هناك تجسماً أو كياً للربط بالأداة، ذلك أنه يفرق، حرفياً، بين المعطوفات هذا لا يُدهشنا أن الأسماء في العربية، وهي التي تُسمّى الأشياء المادية بامتياز وقد لا تحتل لحيز نفسه، يُربط بينها بأدوات الربط، في حين تُربط الصفات وهي التي تُسمّى الكيفيات بامتياز، ولا تتابع، من غير أدوات الربط

وإذا ما حذِف فعل الكَوْن صحب ذلك الحذف في العادة نوع من السُّعار [بما يعني لسرعة في تتابع الأشياء من غير حرف عطف]، وهو ما يُشبه ما يُصدّر عن البحّارة عند وصولهم إلى الميناء:

Wham, Bam, I thank you ma'm  
find'em, \*\*\*\* 'em, forget 'em

التي تعني:

و

They just went bang bang bang through every item on the budget

التي تعني،

\*bang, bang, and bang  
Take that and that and that'

ومع العطف المتكرر:

\*that, that, and that

لتي تعني:

boulot métro dodo

و

(التي تمثّل تجسماً للسرعة والتشابه وعدم التشابه للعدو البطيء)

Et wa Bammelmänner? Gakkos Schrate Barstucken?

و

و "Stücklen Labbern Nuckeln Durst Lust wer wem?"

(وكلا اثنيين من كتاب G. Grass, Hundejahre، حيث ثُمِّلان التيار الحار من  
لاطعات عند طفل [وهذا المثال والمثال السابق كلمات مصفوفة لا معنى لها وترتبط  
بجبالات الأطفال ومص الأصابع].)

tanggrünhaang, schuppenghitzleiberg, störschwanzflozzig, /  
schwimmtauchblinkend, schwimmfauchflinkend / schwimmpustpfasend  
wi / rasend, / Drommctenschenschneckenhörner blasend, / tausend  
Tritonen<sup>1</sup>

([وهي كذلك عبارات تمثل لعبًا بالألفاظ ولا تؤدي أي معنى]، وأمثلة أخرى كثيرة من  
(Arno Holz

ويجعلنا الوصف التالي الذي وصف به هوبكنز G M Hopkins الصقر:  
daylight's dauphin, dapple-dawn drawn Falcon  
نستشر التحديق في العطف المعبر من غير أداة في قوله  
Brute beauty and valour and act, oh, air, pride, plume here/Buckle'  
وهي ذلك (أ" و"ب" و"ج" - ولكي تشر مع هذه المطوفات - "د" و"ه"،  
و"و" (١١٢)

قد رن ما يقوله سترار (1948 160) Spitzer، مشهدًا بديدرو Diderot  
'I'll resta immobil, supide, étonné  
- وهي ثلاث صفات تتجاوز من غير أن تكون معطوفة بمطاب، وهو ما يحافظ على روح  
بغناء'

وبلاطلاع على أمثلة أخرى لما يسميه هافرز - das malende Asyndeton ،  
«نظر هافرز (١٩٣١، ص ١٥٣).

\*\*\*

أما من حيث التجسّم، فهناك قدر أكبر من الوحدة في التابع: < "أ"، "ب"، "ج" > مما يوجد في البنتين الآخرين وربما يكون لهذا بعض النتائج النحوية

بدءاً من الأشياء الفطرية إلى أقصى النواحي العقلية نتعرف على ما يمثل محوراً للمدخل العام للعالم واستنتاج جوانب الكون ومفتاحه، كما يقوم بتوسيع مدى العالم وتقليصه في مساهمة حيوية وعاطفية ووجودية. ولا يمكن أن تتوفر هذه المعرفة إطلاقاً دون العلم بذلك ومعايشته. . .

Vom Biologischen bis ins höchst Geistige erkennen wir so einen Motor des Welteingangs, Welterschliessens, Weiteröffnens, Weitweiterens und Vernichtigens in einer vitalen, emotionalen und existentialen Anteilnahme, ohne welche Wissen, Erlebnisinhaltehaben, ∅ Kennen überhaupt nicht zustandekommt. . .  
(كما يقول روثاكر L. Rothacker ، نقلاً عن جيبير 1969: 420).

والأداة und الأولى ليست في الواقع من النوع < "أ"، "ب"، "ج" >، وإن كانت تتخفى بهذه الصورة - أي كأنها الخطورة المبدئية نحو العطف من غير أداة ذلك أن لديها في نواحي

Weit-erweiterns und -vernichtigens  
وقد جرى المؤلف فيما بعد فأورد ثلاثة أسماء من غير عاطف بينها - ثم جعل هذه السلسلة تنتهي بلا حقة مطابقة للمفرد



ولست هذه المجموعة الصغيرة من الأدلة برهاناً على فرصتنا فهي لا تعدو أن تكون عينة مما ستكتشفه إذا أزحمت الغطاء الشفاف وهناك عدد من العوامل التي تؤدي أدواراً مختلفة حين تحرف اللغة عن طريقها المعهود فالتعبير Kinder Kucke Kirche مهذب لكنه يخلو من أدوات العطف؛ ولتصنيف مثل هذا المثال ربما يلزمنا أن نحترع مفهوم نوعياً جديداً (ولتسمه "شعار"، مثلاً) ومفهوماً جديداً للوزن (ولتسمه، مثلاً apuary troches "الوزن التروكي الدقيق")، نحو

Glory, gold and gospel,

"المجد، الذهب والدين"

Be.l, book and candle;

"بيل، كتاب وشمعة"

Tom, Dick, and Harry;

"توم، ديك، وهاري"

Bread and Puppet theatre.

"خبز ومسرح عرائس"

قد كن الفارئ لا يرال في رتيب من وجود أي مصمون أو قيمة أسلوبية لبنة قبل  
حد من النظام مثل < "أ"، "ب"، و "ج" >، بغض النظر عن الأدلة التي يمكن أن  
نكتشفها، فما عليه إلا أن يرجع إلى الاستعمال الخاطئ عند إيمسون Empson للبنية < "أ"  
و "ب" لـ "ج" > (١٩٣٠، ص ٩٠ وما بعدها).

### ب - البنية الصرفية للماضي والمستقبل

ولتكوين صيغة الزمن الماضي للفعل، تُصِف الإنجليزية والألمانية (وفي العربية  
كذلك، عند إساءة الفعل لأغلب الضمائر) لاحقة تمثل بصوت صامت (اسامي) (ويختلف  
شكله بحسب الأشخاص في الألمانية والعربية). ولتكوين صيغة المستقبل للفعل تُسَمَّوَل  
بـ "ت" ثلاث حيفها صربية مستقلة تسبق الفعل، وهي التي لا تختلف صيغتها في  
الإنجليزية والعربية

ويبدو هذا الأمر البعاً جداً ولا يبدو أنه يتصف بأي تجسّم - إذ إن ما يدل على  
الماضي يأتي بعد الفعل، ويأتي ما يدل على المستقبل قبله. كما أنني لم أستطع اكتشاف أي  
مبدأ جمالي يمتنع في الصرف ومع هذا هناك بعض المقتضيات فيما يخص مبدأ الاقتصاد  
سموي " في السى، وهي التي تشبه زئف الأجر أكثر من شبهها بالأجر نفسه وهو م  
يعني أنها ليست جامدة، بل تتسم بأن بعضها مرآة لبعض؛ أي أن النظام يتضمن أسس  
تحويله

١- لا يستطيع المتكلم تنويع اللاحقة فالكلمات التالية.

\*.ookek, \*callg, \*kissk

لا يُحتمل أن تُختَرع إلى جانب الكلمات المألوفة

looked, called, kissed (lukt, k ld, kist)

وعلى العكس من ذلك يمكن أن تتراجع الصرفية المستقلة أمام بعض الصرفيات الجديدة

I will go

I shall go

I am going to go

(I'm gonna go, I'm- a go)

ويبدو أن شبه القواعد الطائشة التي تحكم التبادل بين shall /well تعيش في كتب النحو

لمجرد الحفاظ على المكانة كذلك توجد مثل هذه التوهمات في العربية، نحو ما نجد في العربية

"سوف أذهب"، "سأذهب" (ابن قزمان "سأثروا"، وفي اللهجة المصرية "حـ . . ."، "روح"،

"رايح")، حيث يمكن لما يشبه السوابق أن تظل كأنها صرفيات مستقلة، وذلك عن طريق

القيس الموضوعي، كما في حالة السابقة "سا"، أو عن طريق إثباتها نبراً مستقلاً

٢- ونسمع الأزمنة التي تصاغ عن طريق الأفعال المساعدة (أو السوابق) بتوكيد دقة الإسناد

في مقابل التوكيد التقابلي، وذلك عن طريق نبر العمل المساعد

I will fire him

I will fire him (not fine him)

أما لواقع الفعل الماضي فلا تُبرر بمثل هذا النبر، لذلك ربما كان يلزمنا أن نُضيف كلمة

أخرى. أثناء ذلك، لتجنب تركيبيًا يلزم فيه الإلحاق He did do it ، و "قد فعل"

ومشكل مماثل لا تُجيد لغة مثل الألمانية، وهي لغة تُحب أن تُصحح مختلف الكلمات

بعضها إلى بعض، غرضاً في مثل هذا الصنيع لذلك يمكن أن تُسهَم كلمة مثل

Schachtelsucht في احتفاء صيغة الماضي التي تلحقها لاحقة وتُصِل صيغة مؤلعة

بماضي بمعنى تلك الصيغة

Ich habe (ihn seit gestern ja gar nicht)gesehen

ومش هذا لأمر متاح في صيغة المستقبل الذي تدخل فيه كلمة will [في الإنجليزية]. بل  
يمكن حتى للعربية أن تستثمر أحياناً الفراغ بين الفعل المساعد والفعل "سوف لا أضربه".  
و "سوف إخال أدري" (SV 514)

وتمثال العربية الإنجليزية في أن نفي الماضي لا يستعمل صيغة زمنية ملحقة He  
didn't see it ، "لم يَر" (إلى جانب: "ما رآه")

ومن بلافات للنظر، في ضوء ما تقدم، أن إحدى الطرق المألوفة في التعبير عن تأكيد  
تحقق الإسناد في المستقبل، في العربية، تتمثل في حذف الأداة المساعدة (وهي التي تترك في  
مكانها أداة غير منبورة) ثم إضافة لاحقة توكيدية منبورة خاصة "أني لأضربه" ولا يمكن  
أن تصاب هذه اللاحقة إلى صيغة الماضي التي تلحظها دائماً لاحقة

\*\*\*

وربما جاز لنا أن نطبق وجهة النظر التي تقوم على دلالة الشكل على هذه المجموعة  
من ثنائيات التي تمثل الموضوع الرئيس لهذا الفصل. فلا يربط بينها، بوصفها مجموعة، إلا  
قيمة شكلية ونفسية واضحة هذا، وهي العكرة العامة "للتشبية"، وهي الفكرة التي يمكن بكل  
بساطة أن تستغل بشكل كبير كما يبدو أن هناك كثيراً من الارتباطات السياقية والخاصة بين  
الشكل والمعنى في بعض الأنواع التسعة التي ناقشناها - وإن لم يكن فيها كلها، ذلك أن النوع  
(٢) والنوع (٣) (أي الجنس والتضاد) ليسا من مائل الشكل التامعي، كما أن (٧) و(٩)  
متنوعان جداً لأيهما يصعبان على التلخيص.

أما النوع الأول من الثنائيات، أي نوع الثنائيات، فيستعمل في استعمالات خاصة  
ومعبر خاصة ويتلاءم هذا مع الحقيقة الشكلية التي مفادها أن المشي هو النهاية الاسمية  
لوحيدة "الخاصة"، المهدبة well profiled ولا يمكن لأي منها أن يطور معنى اسم  
جمع، مثلاً، في العربية، ذلك أن الجمع غير المهدبة تهذيباً واضحاً يمكن أن يعاد تأويلها  
على أنها صيغ معدة (مثل: Druze أو magazine في الإنجليزية، التي جاءت من صيغ  
جمع في العربية)



أما النوع الرابع وهو النوع التكراري: فمثال واضح للتجسّم

والنوع الخامس، هو "الإجمال" *merism*، وهو الأساس الزائد على النظام لدعوي  
extra-language للتوجه الذي يَكْمُن في حالات تستغرق فيها الكلمتان الروحاني المتقدستين  
لدى كُله فعلاً (أو يمكن أن يظن بها ذلك)، كما في "ذكر وأنتى" *tertium non datur*  
وليس بحاجة إلا إلى خطوة قصيرة لتصل إلى نوع hot and cold الذي يتسم بأنه غير تام  
مطلقاً وإن كان تاماً لدعويّاً أو إحساسياً. ذلك أننا لا نشعر بالتجربة المعتدلة التي تشبه هذه،  
إد لا يوجد حدٌ للإحساس بحدّها النهائي، وحتى في العامية، لا يوجد في الإنجليزية كلمة  
عامية مكتملة *well-munded* للتعبير عنه

والنوع السادس هو الإتياع وإلى الحد الذي يتسم به من التكرارية يمكن أن يوصف  
بأنه يتسم بالنوع نفسه من التجسّم الذي يتسم به النوع الرابع بل إنما نجد أحياناً كثيراً من  
لتكرارات المعجمية الخالصة التي تتسم بقوة التأكيد، نحو "جداً جداً" وربما كان له أهمية  
أكبر ذلك أن من الأسهل أن تُكرّر وحسب، فلماذا تلجأ إلى تنوع الصوت الصامت لأول،  
وهو ما ينتج عنه تحويل معجمية عادية إلى شكل غير مُعْجَم (بدهاء)؟ وكما أحسب ليس  
هذا، العمل التجسّمي إلا ثورة على محدودية القاموس، أي أنه ثورة في وجه الفكرة التي  
تقول إن الكلمات الحاضرة قادرةٌ حقيقياً على التعبير عما أشعر به الآن. فلا يَكْمُن الحرّ في  
تكمّم بشكل غامض، وهو ما قد يؤدي إلى فقد القدرة على الاتصال، لكن كثيراً ما  
يستهيوا الإقدام على التلصّب أحياناً بالكلمات المألوفة، إد أننا نقوم بلبثها قليلاً وقد عبّر  
الممثل الأمريكي وودي آلن تعبيراً دقيقاً عن هذه الحال في أحد أفلامه حين يقول

I don't just 'love' you, I... I lerve you, I loave you.

وهناك نوع من التهور في هذا الصنيع يمكن أن يؤدي إلى الشعور بتحرّيم مثل هذه  
تحويلات، وهو ما يشبه الشعور بأننا نقوم بالعبث باللعة التي وهبنا الله إياها ومن ذلك ما  
يقوله توم رومز في روايته

(Even Cowgirls Get the Blues, 319)

" Matisse Cézanne, Monet, Manet, Minet, Menet, Munet, and  
others "

ومرة أخرى أقول إنني أشعر بالحرية التي يُمكنني الـ "ملحق التأملّي" فيها من التأمل  
 والمديحة بصُمتٍ التي تتعرض لها الكلمات هنا صارت أكثر علانية لأن النتيجة تؤدي إلى نوع  
 عام من الكائنات (أي تلك الكائنات التي جاءت نتيجة لتسميتها) التي لم تُنزع فيها الروح  
 من قبل الخالق وقد أوحى بهذا الصنيع للعقل المعاصر تلك الأشياء المزعجة التي نقرأ عنها  
 في عمى لورثة، حيث نقرأ عن الناس بوصفهم نتيجة للتأليف بين مجموعات من المورثات  
 (مد تروّج Monet بـ manet، فمادّا يمكن أن يسمى مولودهما ؟ - ومستكور  
 بعمول المؤثرة هي الحركات التي تحمل الحركات الأخرى تُدعم فيها والمورثات السائدة)  
 أما نتيجة المعية فتستكون نتيجة لتجسّم التاريخ الثقافي وسداجته وهو الذي يمكن أن يكون  
 روبرت قد اقترحه في غالية قرائه (ومن ذلك ما يقوله بارثيلم Barthelme في مقالة  
 بعنوان 41 New Yorker 81 XII 14 "Visitors"، "الزوار"، الذي نُشر في مجلة  
 نيويورك

Then you get *Mo-net* and *Ma-net*, that's a little tricky. *Mo-net* was  
 the one did all the water lilies and sh\*\*, his colors were blues and green.  
*Ma-net* was the did *Barcass* on the Grass and sh\*\*, his colors were  
 browns and greens. Then you get Bonnard, he did all the interiors and  
 sh\*\*, amazing light, and you get van Guk, he's the one with the ear and  
 sh\*\*...")

ويتضمن الفصل رقم ١٠٠ من كتاب روبرت نقاشاً صريحاً للشعور المتعطر والمقرف  
 لمؤلف بصفته إلهاً

أما النوع الثامن وهو السلسلة الاسمية، فقد سبق أن عالجنا التطور التجسّمي  
 المختصر في التعليق الذي ناقشنا فيه التركيب المنعزل troglodyte syntax

## التعليقات

(١) - وسوف نحكي جانباً "الواو" العجيبة المسئلة التي سمي "واو الثمانية" ورواها الحريري في (درة العواصم، ونقلها دي سامي في كتابه Anth. Gram المقرة ٣٢، ص ص ٧٢-٧٣) وهي التي لا توجد إلا قبل العنصر الثامن في قائمة لا يربط بين العناصر فيها رابطاً إلا في هذا لموضع. وحدث كما في سورة التوبة: الآية ١١٢، أو قبل عنصر مذكور بعد مجموعة مكونة من سبعة عناصر، كما في سورة الكهف، الآية ٢١.

(٢) - وربما كان الجمعُ الأملُ نهدياً least well-profiled في العربية ذلك انك إذا أعطيت مفرداً فمن غير الممكن عموماً أن تتبأ بصيغة جمعه، وربما لا يمكن عموماً استخلاص صيغة لمفرد من صيغة الجمع. فقد يكون لمفرد معين أكثر من صيغة جمع، وتختلف هذه الصيغ في الجنس أحياناً، تكن الغالب أنها لا تختلف من حيث الجنس، وهناك عدد قليل من الأنماط التي يمكن أن تكون مفرداً أو جمعاً، كما أن هناك عدداً قليلاً من المجموع الشاذة (لكن ليس هناك أية صيغة مثلي شاذة)، وهناك بقايا مجموعة بطريقة غير مطردة للصيغ القديمة لمجموع القلة مقابل جموع الكثرة، وربما أمكن لعملية الجمع أن تنطبق انطباقاً ثانياً أحياناً على بعض الصيغ التي خضعت لعملية الجمع من قبل - انظر الفصل الذي يناقش "الإطبات" - فيما لا يحدث هذا مع المثني أبداً، حيث لا يمكن، مثلاً، أن يتبع معنى مثل "زوجين من الأحذية".

(٣) - يسمي جيمس في كتابه MEG II 85 المجموع التخليقية (التي لها معنى المثني) كالصيغة للاتينية patres أو the John Smiths 'جمع الغريب' plural of approximation انظر كذلك MEG II 83 من لفظ the sixties "الستيات" - 60, 61, 62

(٤) - ويبدو أن اختبار الأفل، أي ضمّر والقمر، لتخليقه على الأكثر، أي أبو بكر والشمس. يعود بمسألة إلى بعض العوامل الشوكية Stokesian - أي لبعض اختارات السهولة بصونية والصرفية (Steingass 1898 253).

(٥) - يقول مولر (Müller (1890: II 532 "إن المعد القيدي (أغندي القديم) بخاصة ملائمة لآلة التي تعدد دائماً بأسماء مشتقة، ويمكن أن نلتصق بتعليلها جميعها في الطسعة الثمانية الخمسة لبطيعة، نحو: "الليل والنهار"، و "الفجر والغسق"، و "الصباح والمساء"، و "السماء والأرض".

(٦) - كما يمكن أن يكون للمشي الاصطلاحي عادة، إذا ما سُمح بذلك تداوُلًا، تأويلٌ غير تعبي.

قارن ذلك الذي أورده ريكتلورف في AS 191 من قول الفرزدق "العراطين"، وهو ما يمكن أن يعني "قراطين اثنين" بدلاً من المعنى القالي "دجلة والفرات"، ولما كان الهوان مجتمعان في نهاية الأمر، فهذا التعبير غير محدد من حيث المبدأ، بعض النظر عن إن كنا نريد أن نتحدث عن نهر واحد متفرع إلى فرعين أو عن نهريْن مختلفين لكل واحد منهما شخصياته وتطوراته. لفي سوف تتراوح في نهاية الأمر وبالطريقة نفسها، يمكن للمثنيات التعليبية الأخرى أن توحد أو أنها قد أخذت من قبل بشكل حرفي بأكثر مما يمكن أن نتجمله من الاستعمال المعجم قارب، في الإنجليزية، بالقمر موصوفاً بأنه "النجم اللّذي"، والشرق على أنه المكان الذي تصل إليه يد، ما تمهت بعيداً إلى الغرب؛ وأن الزوجة هي "النصف الأفضل" للزوج

(٧) - وقد اختفى مشي التغليب خاصة من أغلب اللهجات العربية المعاصرة، مع استثناء الصيغة الوحيدة لـ "الوالدين" (أو بعض الصيغ الأخرى المرادفة لها) ومن أجل الصيغة "ولدين" في لهجة قاهرية، انظر حاييم بلانك II. Blanc في دورية جمعية اللسانيات الأمريكية Language 46, p 42f وتوجد بعض الأمثلة اللهجية في بروكلمان (Brockelmann II 57

(٨) - ولا تقول مثل هذه المثبات بدعة إن الماء "أسود" مقابل "أبيض"، إلا بقدر ما "تكون" الشمس "قمرًا"، ومع ذلك فهذا ما نوحى به هذه الصيغة من غير شك، وذلك مثلما أن الجملة الإنجليزية

Everyone should check his coat

ينبغي على كل واحد أن يتأكد من وجود معطفه

لفي، مع أنها يمكن أن تشمل "النساء"، تعني بصورة مباشرة الرجل ومن المؤكد أن مثل هذه الكلمات أصبحت منعجمة، كما أنه ليس ضرورياً أن يرى المرء الأم في العبارة الأسبانية ٥٨، padres "الأموات" تظهر بنوع من اللّحية المستعارة ولا يعني هذا أيضاً أن هذه التعبيرات أصبحت حاملة لا يمكن تأويلها، وبالأخص حين تكون "أب" و "أم" لا ترالان حبيبين فهي لا تشبه الأصل الميت، مثل التعبير الإنجليزي What-is-sat-down-on "ما يجلس عليه" في تعريف العش nest وللإستعارات المنة طرق تعود بها إلى الحياة إن كان بالإمكان معرفة لأصول التي جاءت منها، من حيث المبدأ، بالنظر إلى صيغتها لهذا ليس هناك شيء يشبه في

استداله أو سهولة سياقه، الصورة المحسوسة في كلمة grasp التي تعني "يفهم"، لكن هذه الصورة لا تزال متاحة بطريقة مخلفة عن الحالة التي عدها في كلمة مثل com-prehend يفهم"، لذلك تغفر هذه الصورة إلى دهك فجأة إذا ما جاء عدد من الكتابات القديمة بعضها مصححة بعض في الحملة معها

I tried to grasp the thread of his argument, but it was over my head

"حاولت أن أمسك بالخيط في حجته، لكنني لم أستطع"

أما في حالة "الأبيضاض"، وهي أكثر المشتات التغليبية منجمة، فأكثر الاحتمال أن المعنى الحرفي الذي يؤديه الشكل < "أب" - "مثنى" > كان موجوداً في فترة قديمة بمعنى م - قرون دنت بالكثرة التي تقول إن اشتقاق كلمة woman في الإنجليزية من wo-man أي أنها جاءت من "الرجل"، وأن اشتقاق iska من kã، يعود إلى سبغ التكوين وهي مصها الاستعارة التي يعبر عنها بـضلع آدم بل إن "التغليب"، حتى في الأرملة المتأخرة، وهو أكثر أنواع التغليب شيوعاً، يعكس تجسماً الواقع الاجتماعي

وبرغم ماكس مولر (Max Müller 1890 541) أن هناك درجة عالية من الحقيقة النفسية لمحاكاة الألهة بالمثى، مثل إندرا وأجني (في الديانة الهندية) فهو يقول "وعندما يتحدث بصيغة واحدة [وهو ما يعني توجيه الكلام إليهما في الوقت نفسه] يصبحان قرئين متلازمين وينظر إليهما على أنهما إله واحد متوحد"

(٩) - وكمثلة من كوهين (١٩٦٨) ورايت وتقدم السكرية أيضاً اختيارات متعددة للتوصف

بالتغليب لأي زوج. لهذا يمكن أن يشار إلى إندرا وأجني إما بـ Indraâ "إندرتان"، أو Agni "الأجنتان" وبالمثل يمكن أن يشار إما بـ Indraâ أو Varuṇâ إلى Indraâ and Varuṇâ (مولر، ج ٢، ١٨٩٠، ص ٥٤١)

وأورد الزجاجي (تحقيق ابن شس، ص ص ٢٩٦-٢٩٧) بعض الاستعمالات الاصطلاحية لـتمثي بهذه الصورة، نحو: "هناذك"، و"ليك"، و"فواليك"، و"ليك" (و) "سعديك" وكذا صيغ جامدة تعني التكرار لكن هذه الصيغ ليست مشيات دقيقة تزامنا

(١٠) وانظر تشينيري (Chenery ١٨٦٧، ص ٤٦٠) من أجل الاطلاع على المثال "الأجودون"

(العارن)، أي "العم والبلن"

ومعنى المثبات التعليمية في السنسكريتية متعددة المعاني أيضا Indra التي تعني "إندرا وفارونا" و "إندرا وأنجني"

- (١١) - و لوصف الذي تجده في كتب النحو ليس وصفاً دقيقاً وتمثيلاً موضوعياً "لغة" (النظم للعربي) langue بقدر ما هو محاولة لتثبيت اللغة، يشبه محاولة إلزام طفل كثير الحركة والشدة بالهدوء. لذلك لا يعدو النحو نفسه أن يكون إنتاجاً فنياً، وإن كان إنتاجاً يشبه في جوده جهود سبوت نظام التصويري المصري القديم [الذي يصور الشخصيات في حالة من الجمود].
- (١٢) - ويمكن أن تكون هذه المثبات، كما في العربية والسنسكريتية، عامضة أو غير محددة فيما ينصل بلاممة الكلمة للمعنى المحدود في كل مرة من مرات إيرادها انظر مرة أخرى ما أورده مجلة الإيكونوميست في عددها الصادر في ٢٢ نوفمبر ١٩٨٥ -

His goal upon his appointment was to promote the three C's of education: content (or curriculum), character, and choice

"كان هدفه بعد أن عُيِّن أن يعلي من شأن ثلاثة أشياء تتعلق بالتعليم وتبدأ أسماءها

بالحرف C. وهي: المنهج، والشخصية، والاختيار"

- (١٣) - وأن أستعمل هذا المصطلح من غير تحيز للأصوات فهناك معايير في الأصوات الصامتة مثلما هناك معايير في الحركات.

وقد استعمل مصطلح "إتياع"، لسوء الحظ، ليعني الحركة المقحمة epenthesis أيضا لكننا لن نستعمل هذا المصطلح هنا بهذا المعنى

وقد اعترض أحد الذين قرأوا مسودة هذا الفصل على استعمال مصطلحنا نحو جيد، من "معايرة" في الكلام من بعض الصيغ النادرة والمعوية والعامضة نوعاً ما كإتياع. وهو ما ينتج عنه إدخال "الإتياع" في "التيار الرئيس" للنحو، مع أن المعايرة الحقيقية تُستعمل عادة في "تدرب المطرد الذي يتسم بتقابل دلالي محدد جداً" والواقع أن إحدى الفرص الرئيسة هذه لدراسة أن النحو المالكوف ليس في الواقع إلا تارة غير محدد وغير متحكم فيه. في الأساس، أما إذا رأينا شيئاً من التحديد والتوضوح فهذا دليل على عمل التحويين فيه. محلات السوب مطرد التي تتصف بتقابلات دلالية محددة جداً لم تُخلق على هذه الصفة بل إن قصة الخلق نفسها في سفر التكوين، التي سرُعت من تطور الإنسان قللاً، تركت لأدم أن يختار الأسماء

وعن تفصيل أن ننظر إلى النظام المتجانس كأنه النهاية القارة لعملية ديناميكية، لا عسى أنه شيء مختلف من حيث النوع عن كونه نتيجة للتدخل الواعي، أي كأنه العملية المراوغة التي نتج عنها النظام

وتبدو وجهة النظر هذه، في حالة المعايير، ملائمة جدًا، ذلك أن استعمال المعايير في سمات هندية الأوروبية الحقيقية في مقابل التصيرات التي تُحاول إغفال التعقيدات التي تنصب بها لغة أو إنترسياس النظرية بعيد جدًا عن الاطراد المحكم فاستعمال الأسماء متنوع صيغًا ودلالات، كما أنه لم يحصص لعملية اطراد مُحكَّمة. فنجد في اللغات الجرمانية تقابلًا دلاليًا وصحًا في الـ Ablautreihen الفعلية، إذا ما تجاهلنا بعض الحالات القليلة من حالات الماضي، لكن هذه لقولة من حيث الصيغة متنوعة، إذ إنها تحوي ست صيغ أو سبعًا من غير أن يكون بينها أي تمييز دلالي، ثم إنها تختلط بعضها ببعض بفعل التعبير الصوتي، وهي مستمرة في فقد بعض أعضائها التي تدخل في التصريعات الضعيفة وتختطف بعض الأفعال الضعيفة في بعض الأحيان لتضمها في قنمتها كما لا يتسم الإتياع. من وجه آخر، بالاعتباطية الخالصة ذلك أن الصوت الصامت لأول هو الذي يخضع للتعبير دائمًا، وذلك يعني أن هذه الفصيحة أكثر انسجامًا من التكرار الجرمي في الإنجليزية

super-duper  
creepy-crawly  
touchy-feely  
shilly-shally  
ding-a-ling  
Sneaky Pete, etc.

وهناك قواعد عامة لاستبدال الصوت الصامت في عملية الإتياع، إن في حالة الإتياع بدقيق أو لإتياع التفريجي. حيث يُختار العضو الثاني بطريقة حرة كما أنه لا يكون كلمة مستقمة (شعرًا بينا ١٩٥٧، ص ١٣٤) وأكثر الأصوات الشائعة هي الأصوات الصامتة المشوبة " dans une très forte proportion " كما يبدو أن "الراء" وهي الصوت الصامت المفصل في توصيف الكلمة حيث يقع في نهاية الجذر أو قريبًا من نهايته، لم يُستخدم في هذه المهمة في بداية جذر والتبؤات هنا ضعيفة لكنها قد لا تكون أضعف بكثير من التبؤات عن «تعبير» بين الحركات في الإنجليزية أو الألمانية، التي تقوم على حركة صيغة الرمز الحاصر

وأهم من ذلك، أنه إن استطاع أحد أن يُميّز البنية القديمة الفخمة على الرغم من بداعها  
 للمعيرة التبادلية paradigmatic ablaut من الإتياع البسيط، وإن كان يتبعض بالخيف، من  
 يكون عمله ذلك، لاحقاً عن المقارنات، وسوف يفشل في ملاحظة أن القوى نفسها يمكن أن تكون  
 قد أسهمت في خلق عمل كل واحد منهما

لما تلت القوى التي تقود "التراكم الرئيس" في المحصول الصرفي الدلالي في حالة المعيرة  
 سبادية، إدب<sup>٩</sup> وربما يكون من الممكن أن تكون تلك القوى هي تلك التي يمثلها المسدأ القائل  
 أن أولاً<sup>١٠</sup> الذي يقود التسلسل الاسمي التتابعي syntagmatic binominals (واحدت  
 هذا مصطلح من مقال [اللسانيير الأمريكيين المعاصرين] كوبر وروس ١٩٧٥، ومن المصنف  
 أنه يلائم ملاءمة دقيقة الاستعارة الاقتصادية) فالماضي أكثر بعداً مني هنا والآن من الحاضر،  
 والماضي البعيد pluperfect لا يزال أكثر بعداً. كما أن الحركات تصير أكثر انغلاقاً حين تصير  
 خلفية، وذلك كما في التابع :

pif-paf-pouf

وربما لم يُوضَّح مصطلحُ ablaut echo "الصدى التباعي" ترجمةً للمصطلح العربي  
 "الإتياع"، فهذه الترجمة الفرنسية répétition avec métaplasme "التكرار مع الاشتقاق"  
 (Monteil 281) وهناك دراسة جيدة جداً للإتياع مع كثير من الأمثلة انجزها شارل بيبلا في  
 مقاله "Un Fait d'expressivité en arabe" في مجلة Arabica IV, 131ff. وتوجد  
 منه أمثلة طيبة في بروكلمان Brokelmann II 462 وتوجد أمثلة مأخوذة من الأمثال  
 المصرية المعاصرة في كتاب موركهارت Burckhardt، الأمثال ذات الأرقام ١٤٦، ٣١٩،  
 ٤٢٨

قد رن أيضاً بمصطلح جرامونت M Grammont apophonie onomatopéique في  
 كتابه Traité de phonétique, Paris, 1933, 9<sup>th</sup> ed 1971, p. 398 في مدخله  
 لمجموعات مثل knirren, knarren, knurren في الألمانية

ويمكن أن يُسمى افتراضُ الرابط العام بين مختلف الأنواع من "المعيرة"، اتِّباعاً لرواية حمص  
 Finnegans Wake

Drnk a sip, drankasup hypothesis

(وربما لا تكون كذلك)



(١٤) - فارت بالكلمة sinistro في الأسبانية القديمة، التي تطورت بشكل غير متطرد من SINISTRU تحت تأثير انجذابها للكلمة النظيرة لها diestro > DEXTRO، ونائب، الكلمة العربية prendre على الكلمة rendre ( > RFDDERE)، والكلمة blasphemare (blasphemare X aestimare) في لغة Vlat، والكلمة INTUS > hens، في لغة Gascon؛ وفي الإنجليزية: male female: starboard, larboard < ladeboard وهو الانجذاب الذي أصبح حطير، وسبب التهديد الناشئ عن القوضي الآن، فقد أوجب ذلك الاستمراء من larboard لصالح port مباءة

(١٥) - فارت بكوستلر (1967) A. Koestler في كتابه The Ghost in the Machine

"النشيج في الآلة"، الفصل الثالث عشر

the 'ha-ha' strand in the 'aha' experience

(١٦) - وقد استعرت هذا المصطلح الثقيل من جيسرسن وللإطلاع على السلاسل غير المعية، لي

تتراجع بين "العبارة الاسمية" و "heureux qui comme Ulysse" و the more fool

"I" "ما أغباني"، انظر جيسرسن (١٩٦٤، ص ١٢٠ وما بعدها).

وفيما يخص "الرابط" غير العملي الذي ذكرته أدناه، انظر ما يقوله فضل شهادة

(شهادة؟) في الكتاب الذي حوره Verhaar (١٩٦٩، ص ١٢٠)

"يسمي التحويين الضمير" هو "بيده الوظيفة (ضمير الفصل)، لكن هذا لا يمع

وظيفة المطفية ليكون "ضميرًا رابطًا (ضمير الكون)" فيمكن لهذا الضمير أن يمع

علاقة الإضافة وإشياء علاقة الضمة في الوقت نفسه فهو يمعل الكلمات نفسها

ويربطها، لكنه يمعل بين هذه الكلمات تحت تصنيف محوي معين ويربط بينها تحت

تصنيف معين آخر."

(١٧) - للإطلاع على تحليل تعبيرات مثل

first come, first served

"من يأتي أولاً، يُخدم أولاً"

safe bind, safe find

"إذا أحكمت الوثائق، صحت ما أوقعت"

like master, like man

يشبه السيد الرجل

انظر بول (1920, 125) Paul

ويرى بوتر Potter في كتابه (1950-98) Our Language "لغتنا" أن العبارات من نوع "More haste, less speed" "في العجلة الندامة" أو "Least said, soonest mended" "أجل في القول وستحقق ما تريد".

ربما كانت تمثل نوعاً بدائياً في الأسرة اللغوية الحديثة الأوروبية "وبما أن هذا التطور المفترض قد لا يكون واضحاً، فسوف ألخصه بشكل مختصر. مع أنه ليس في حاجة التي سأوردها فيما يلي ما يمكن أن يتوقف على تارجية هذا التأمل فلا يحتاج المرء ليصدر كلاماً تاماً إلا إلى كلمة مفردة:

Mastodon = "دقق النظر، هناك واحد من حيوانات الماستودون (حيوان بحري)".

There! = "هناك شيء مهم جداً يحدث هناك"

فيمكن أن يؤدي تجاوز مثل هذين التمييزين إلى الإسناد بسهولة، مع قدر من عدم الوثوق التام، في المواقف الحية، أكثر قليلاً من التركيب الذي يتميز بتفصيل نحوي "There is a mastodon" = Matodon! There!

"هناك ما ستودون"

"Will you marry me?" = Woman! Mine!

"هل تتزوجيني؟"

"Kindly keep your club off my wife" أو:

"ارفع من فضلك عصاك عن زوجتي"

وستكون مثل هذه الإسادات المتوازنة، بطبيعة الحال، أقل تحديدًا أو أنها في الأقل ليست أكثر قدرًا في عدم التحليل من الكلام الذي يتكون من كلمة مفردة ويمكن أن سمي مثل هذه "التركيب المتعزل" troglodyte syntax، ذلك على الرغم من وجوده في اللغات لمعاصرة في أوروبا كلها كما أنه ربما يكون موجودًا في لغات أخرى، وفي أساليب متعددة، من الكلام العادي إلى الأمثال وانتهاء باللغة الشعرية

ومن المؤكد إلى حد بعيد أنه سينشأ عن ذلك دائماً شيء من عدم التناظر الدلالي، وهذا هو البذرة التي تنطوّر منها الرخوة التحوية وهي نوع من القياس التركيبي على "التعيب" ذلك أنه في حين يُصحّح الإسناد أكثر تعقيداً، تُصبح المعاملة غير المتساوية أساسية وهو ما يشأ عنها "التبعية" subordination

بل حتى بعد أن تُجمع اللغة رصيداً كبيراً من الوسائل الحوية الدقيقة يمكنها أن تستمر في استعمال العبارات الاسمية التي تخلو من الأفعال من أجل الإخبار، والتوكيد أو بني الوجود، إلخ، نحو:

"لا أعلن أن عالماً خيّر" (Brockelmann II 37)

حيث قدّم المركب الاسمي الذي يعني توكيد الوجود ونصب بأداة النصب ويمكن أن تعود الفقرة الرئيسة لتجاوز العناصر التي يمكن أن تكون مختلفة في التركيب المنعزل، حتى بعد تأصيل العطف المقصود به عطف الشيء على الشيء - مثل "عطف الجملة على الجملة، ومركب الاسمي على المركب الاسمي" - وذلك كما في الأسبانية

Santiago y cierra, España!

وفي الإنجليزية:

One false move and you're a dead man

"حركة خاطئة منك وستكون مقتولاً"

وهناك أمثلة كثيرة من اللغات السامية في بروكلمان Brockelmann II 37f, 99f ويمكن، من وجهة النظر هذه، ألا نتوقع أن مثل هذا التركيب المتشكك سوف يكون قابلاً بالضرورة للتحليل كأنه نتيجة للهدف فإذا اكتشفنا أنه يمكن أن نجمع العناصر بعضها إلى بعض لتنتهي بجملة كاملة، مثل "Would you like some wine"، فلا يمكن أن يُبين هذا الاكتشاف بشكل مماثل عن الطريقة التي تُبنى بها اللغة الأشياء بقدر ما يُبين عن الكعبة التي نعتزض أنها تجردها وفي بعض الأحيان لا يكون التعويض ممكناً.

"نذري" (بروكلمان، ٢، ٣٨)

وإذا ما وضعنا فعلاً أو أي شيء آخر أكثر وضوحاً فقد يلزمنا أن نأتي بمركب مختلف، مثل "عندي نذر"

وتوحد بعض الأمثلة من اللغات الأوروبية والمراجع عنها في كتاب هافور (١٩٣١)،

ص ٥٢)

(١٨) - ويمكن أن يرى تقارنا مماثلاً بين العطف وبعض السى التي لا تسمح بالتحديد الصارم وينظر إليها على أنها إسنادية في أمثلة نحو "سمعاً وطاعة" التي تظهر في حكايات ألف ليلة وليلة كثيراً وترجم دتس بـ I hear and obey "أسمع وأطيع"، أي أن الطاعة تتبع من السماع وتأتي في الأسلوب الإسنادي على هيئة Your wish is my command "رغبتك أمراً" وهي من حيث بشكل تكديف خالص [حالة من مبتدأ وخبر] لكن لما كانت اللغة تتبع نظاماً خطياً، حيث لا بد أن يسبق عنصرٌ عنصراً آخر، فإننا نستطيع مرة أخرى أن نشق تجميلاً مسار الإسناد من مجرد مادة المعوية المعطاة، ومن غير أية مواضعة خاصة تتعلق بالرباط [فعل الكون] ومن يؤكد أنه نترجم أحياناً أن يسير الإسناد بهذه الطريقة، فيما لا يكون لهذا التوقع أي ارتباط عام بـى لعطف، لذلك يمكن أن نقول The boys and girls came in "الأولاد والبنات جاءوا"، مع أنه يمكن أن تكون البنات قد دخلن أولاً وتبين حقيقة أن مثل هذه المواضعة ليست شيئاً لازماً في أسلوب الإسناد التواصلي أكثر من لرومها في الأسلوب العطفى من أمثلة نحو

"ذئبا صمائها"

حيث يمكن التأويل "العكسي" أي "صمائها يقضي رضاءها" وللإطلاع على بعض الأمثلة لوجرة في بعض الأمثال المصرية المعاصرة المختصرة انظر كتاب بوركهارت، الأمثال ذات لأرقام ٣٩، ٤٠، ٢٣٠، ٦٠، ٥٥٨، إلخ، نحو "أعمى ويشالقي" (أي أعمى وعلى الرغم من عماه يتنصص على النساء)

(١٩) - وقد نقلت هنا المثال والذي سبفه عن أرييل بلوخ (اتصال شخصي).

(٢٠) - وفي اللاتينية مثال يكاد يكون مماثلاً

Quid Himeldus cum Christo?

"ماذا يخص (الطفل الشمالي) [يعبد بالمسيح]؟"

(٢١) - استثناء يُسمح بوجود أداة النفي "لا" في النفي المزدوج قبل صيغة الماضي أو مع "أد"،

"هـ" انظر ريكتدورف SV 502

ويوجد في الإنجليزية وأخواتها أدوات خاصة لنفي الكلمات المتعددة، نحو:

neither . . nor

weder . . noch,

ni . . ni

وبلى الحد الذي تظهر فيه هذه الأدوات غطياً في النفي المكوّن من جزأين (كما يوحى به ذلك الأصل الذي جاءت منه أداة النفي في الإنجليزية والألمانية). فهذه البعثات هنا أكثر لحاشية للمثنى من العربية، وهي اللغة التي تستعمل التركيب "لا . . و" "لا" لكن لما كان يمكن للتلازم أن يستعمل مع أكثر من عنصرين متعينين، لا تزيد هذه الحالة عن كونها حالة من مقابلة المفرد بالجمع، من غير إشارة خاصة إلى "الثنية".

وللاطلاع على مثال من لغة سامية لمحو فرعي خاص للتعبيرات الثنائية، انظر (ر بي ١٩٦٥، ص ٥٥٤) حيث نجد في الأكادية بعض الأشكال التي لا تنتهي بالميم تظهر في عبارات ثنائية نحو sekher rabi "صغير وكبير"، zikat sinnish "ذكر وأنثى"، mûshi u urri "الليل والنهار" وتبدو هذه الأمثلة كأنها بمثابة للأمثلة الإنجليزية بقي نهدف منها الأداة في هذه المواضع، ومن أجل الاطلاع عليها انظر جيسبرسن Jespersen MEG II 272-273 وللإطلاع على الصيغ الثنائية في الألمانية، انظر بيهاجيل Behagel 1923 I,II,15 ومقال لامبريخت

Knud Lambrecht 1984, "Formulaicity, Frame Semantics, and Pragmatics in German Binomial Expressions," Language 60 753-796

(٢٢) - وتختلف الأحكام في مسألة تحليل الأسماء التي تأتي كأنها أزواج فيقول توماس بيير (في

كتاب (G Harman, ed., On Noam Chomsky, p. 151) بإخلاق إن جملاً مثل

White man speak with forked tongue

أ-

In English, article precedes nouns

ب-

"بكل بساطة" ليست جملاً إنجليزية نحوية "

ومثل هذا الحكم مبالغ فيه بكل تأكيد فالجملة (ب) ليست "بكل بساطة" غير إنجليزية،  
 إذ إن هذا الحكم ليس على درجة من الوثوقية تشبه  
 "as a night follows a day or boy gets girl"  
 "شئنا يتبع الليل النهار أو يظهر المتى بعنة".

ورداً ما وجد أحد أن (ب) ليست مقبولة، كما أرى أنا، فذلك يعود إلى أسباب أخرى غير  
 تلك الأسباب المتعلقة بقبولية الجملة (أ). فمع أن الجملة (ب) ليست ثنائية متوارة على  
 وجه دقيق، ذلك أن أحد الاسمين فاعل والآخر مفعول مباشر، فإنها يمكن أن تستبدل  
 مباشرة من مشابهتها بالأرواح المتوارة التي يشرح فيها حذف الأداة قبل الاسم المفرد  
 المعدود، ولتر كيف يحدث ذلك.

فتكون النتائج أكثر تلاحماً حين تظهر في موضع مركبي واحد، كما في  
 keep body and soul together  
 keep the family together  
 فإرن بـ

أر كما في الأمثلة العربية التي أوردناها للأشكال (١) - (٦) ثم إنها تبدو على درجة تلاحم  
 أقل حين تظهر في مواضع مختلفة من النوع التركيبي نفسه، كما في الأمثلة العربية من الأشكال  
 (٧) - (٩) ثم تأتي على أقل درجة من التلاحم في مثل الجملة التالية، التي أوردناها بغير،  
 لأن ظاهرة انفصام الداتي الثانية للجسم والروح تجمعها من الظهور بصورة متلاحمة

"In this story a body is consistently bruised to  
 pleasure a soul."

(R. Sale 1978 Fairy Tales and After (Harvard) 35)

كما وردت في الكتاب نفسه (ص ٥٠) الجملة التالية أيضاً:

They were told to young as well as old.

وهي التي استفادت من كون العبارة التالية موجودة من قبل

(for) young and old

وأكثر من ذلك لنا للنظر الجملة التالية التي وردت في جريدة سان فرانسيسكو إنتراسر، في  
 عددها الصادر في ٢٢ يونيو ١٩٨١، حيث جعل الاستعمال المؤلف للكلمة man، من غير  
 أن تكون مسوقة بأداة، استعمالاً في تركب ثنائي غير مألوف أكثر قبولا، ثم نشرت هذه  
 شأنه تأثيرها إلى العبارة التالية من أجل السماح بما يمكن أن يكون: وحده، حلة محتطه

Man and helicopter failed, but dog succeeded

"رجُلٌ ومِطَّافرة مروحية فشلَا، وكلبٌ نجحَ" (في القبض على أحد المجرمين الفارين)

(٢٣) لهذا فالاختلاف بين الإنجليزية والعربية هنا اختلافٌ في الدرجة وحسب فمع أن الإنجليزية تسمح دائماً بحذف الأداة قبل الأسماء التي تفهم على أنها معطوفة بصورة طبيعية، هناك أيضاً بقايا من الأسماء المفردة، مثل:

ay violent hand on

(R. H. Barrow, The Romans, 1949).

(٢٤) - وينظر أربيل بلوخ (اتصال شخصي) إلى الفصل التركيبي Imesis على أنه يعمل على إحداث التوازن وليس هناك أي اختلاف أساسي في وجهة النظر بينه وبين في هذا الشأن إذ لا يريد الأمر عن أن مصطلح "التوازن" يتسم بقدر كبير من عدم التحديد العصبي على المعالجة، ذلك بالرغم من قيمته الكبرى التي تجمع من التخلي عنه ومن المؤكد أن الفصل التركيبي ينطوي على التوازن المحكمي ذلك أن توأم "أ" يراح من مكانه إلى موضع بعيد ناحية اليمين، كما يبين ذلك بيت ابن عيين الذي سوره أدناه انظر التعليق (١٤) عن التوازن والجوار يضاف إلى ذلك أن مثل هذا التوازن كما يصاح في مصر البنى التي تتميز بالتضام الشديد، فخر "بابي أنت وأمي"، ينتمي إلى نوع مختلف عما كما معالجه فيمكن أن يشتق الفصل من الشكل > (س) "أ" "أ" (ص) <، حيث تكون "أ" و "أ" متماثلين أو متشابهين، و (س) و (ص) عشوائيين، الشكل > (س) "أ" "ع" "أ" (ط) < فإذا كانت "ع" قصيرة جداً يمكن القول إنها سوف تستعمل نقطة "ارتكاز" للتوازن؛ بل سبق لنا في الواقع النظر في مثل هذه الـ "ع"، أي "الواو" في النوع (أ)؛ وهو أن "الواو" تقوم بعطف العناصر المتشابهة، فيما لا تقوم "أ" بدلت

(٢٥) - وبما أن حركات الإعراب كانت عرضة للحظر لزم من طویل فمثل هذه البنى تعدّ دفقة حمداً وتقرن الروايات إن الفصل في بدء الدراسة التحوية العربية يعود إلى الرعب الشديد لدى انتاب أما الأسود اللؤلؤي حين سمع آية لا تروى بالفصل التركيبي بل بالترتيب المألوف، وذلك في قوله تعالى [إن الله يرى من المشركين ورسوله] إذ نصبت كلمة "ورسوله"

( Nicholson, Literary History, 342 )

ومع هذا استمر هذا التركيب في الشعر العامي الأندلسي، مثلاً، بالرغم من اختفاء حركات  
الإعراب.

"للتصاري فُروا، احملوه، واليهود"

( ابن قزمان ٢١، البيت الثاني)

٢٦١- وقد أشار تشارلز فيلمور إلى أنه ليس من الواضح من هذه الحالة، على الوجه الذي هي عليه  
هنا، أن شكل جملة "شرب زيتاً وأكل" إنما هو بسبب توجه إيقاعي، وهو ما يعني أنه يعود إلى  
سبب جمالي، أو إلى المنع الحوي لعطف المركبات الفعلية، وهو ما يعني خضوعه لسطوع  
لحوي لأعمى وهذا صحيح إذ لا يمكن أن يستخلص القيم الأسلوبية من الأمثلة المعرولة  
في لغة ما ويمكن أن يورد، في الدفاع عن التأويل بأسباب نحوية، سلوك العربية حين يكون  
لعنصر مشترك بين عبارتين فعليتين هو المفعول المباشر بدلاً من الفاعل "رأى الرجل وقتله" أو  
"رأى لرجل وقتل" (مع حذف المفعول)، لا "رأى وقتل الرجل" ومع هذا فالأسباب التي  
جعلتني أورد "شرب زيتاً وأكل" تحت التصنيف نفسه الذي أوردت فيه "بأبي أنت وأمي"، هي  
أ- أنه حتى إن كانت البنية أمراً من أمور التحويل التلقائي أساساً يمكن أن يسأل عن سبب هذا  
تحدد ذلك أن اللغات لا تحصل على التحويلات فيها عن طريق الصدفة أو ما أشبهها، إذ  
يمكن أن نستعمل فكرة ما تتصل بالهدف المفصل للتركيب المعجز الذي ينسب إلى نوع عام بعض  
شيء، ولنتنبه على ذلك بمثال منطوق من الإنجليزية الأمريكية، هناك تفضيل عام، كما ذكرنا  
في التعيين رقم (٢) للإيجاز الصارم في العبارات المتصادمة، وإن أكثرها تفضيلاً التفضيلة التي  
تتكون من منظمين مسويين (spondee) فمما تحصل بالإضافة إلى السلسلة التي تتكون من  
عبارات النائية

Who cares  
so what  
big deal  
no sweat

عبارات المؤخرة التالية

big diff  
same diff



بالإضافة إلى عبارة same difference الخ، لكننا لا نجد إلى الآن عبارات مثل \*It makes no diff to me وأنا ما أقترح أنه إن كانت العربة تجمع محوياً جملةً مثل "خرب وكرر ريد" فيها لا تُجيزها عن طريق المصادفة، بل تجيزها بوصفها جزءاً من توجه عام، منه توجهٌ إبداعٌ إن شئت. فلا تحذف العربية بصورة عامة تراكم العبارات في أول السبحة لهذا يمكن لمعصر لشي لا الأول في تركيب الإضافة أن يكون معطوفاً عليه (اسمٌ واسمٌ مضافاً للاسم ثالث) [كتاب وقلم زيداً] كما يمكن أن يتبع حرفاً جرّاً باسمين أحياناً لكن لا يمكن أن يسبق اسم بحرفي جرٍ ويتمشي كل هذا مع عدم ميل العربية لمبدأ الإشارة لكلمة لما تات في جملة "اللقاع" (cataphor) - وليس هذا مبدأ إيقاعياً إلا إن كنا نقول بوجود شيء يشبه "يقع" الاهتمام، لكن هذا المبدأ ليس قاعدة صارمة

(٢٧) - زيادة على ذلك انظر وورف هن:

"our linguistic binominalism of form plus. substance,"  
(1965 152).

(٢٨) - أي نوع

"Old King Cole was a merry old soul and a merry old soul was he "

وقد رأينا مثلاً من الإنجليزية في (٨) (أ)، بصفتها نوعاً من السلسلة التوكيدية، من إن عبارة King Cole نفسها ليست مجرد تكرار بسيط، لكنها تندو نوعاً من التوكيد أو ما يشبهه، وذلك ما يشبه أن نقول: "إن الحصان حصان سواء نظرت إليه من الأمام أم من الخلف"

bonnet blank  
blank bonnet

(٢٩) - وتوحي الأداة and التي تظهر قبل الاسم المعطوف الأخير بالهاء؛ أما حببها ميوسي بالاستمرار. فعندما يكتب جورج شتاير

"These notions, eloquent in Herder, Michelet, Humboldt, seem to match common sense"

فلا يجداء هو أن هؤلاء ليسوا إلا أمثلة، فهم ليسوا كل الكتاب الذين يمكن أن يوردهم

(٣٠) - وأنا أعني Sprachwirtschaft - ويعني مصطلح "الاقتصاد المعوي" أحياناً

Sparsmkeit in de Ausdruck

## الفصل الخامس

### عشوائية العلامة

"م تعد علامة (la lune) تعجيني إلى هذا الحد إلا منذ عرفت أن lune تسمى في العربية "قمر" (ريمون كيتو: الوقت يمر، ضمن كتاب "البرهة القائلة" باريس، ١٩٤٨م)

#### أولاً - التجسيم

##### أ - المظهر العام المجرد

تبدو العربية للأجنبي لغةً مطردة بتقشُّف، وهو ما يجعل مفهوم عشوائية العلامة واضحاً جداً ويبدو ذلك كما لو أن حاسوباً فكَّر بأن رصيذاً يتكون من ٢٨ صوتاً صامتاً يمكن أن يُمَجِّم على صورة جذور ثلاثة ثَملاً بأيٍّ من الحركات الثلاث الطويلة أو الحركات الثلاث القصيرة ثم تُدخل في رصيد من الأشكال الصرفية المحددة تحديداً صارفاً، وذلك لتكوين الأعداد المرغوب فيها من المعاني<sup>(١)</sup>

ويتميز معجم العين المشهور الذي ألَّفه الخليل بن أحمد في القرن الثاني الهجري بهذه الخصيصة الخوسبية فتورد الجذور في مصحوبةً بتقليباتها ثم تُصنَّف هذه الصَّيَغ إلى مُستعمَنة أو مهملة<sup>(٢)</sup> ولا يمكن أن تُرد مثل هذه العملية على الدهن في المعجم الإنجليزى لذي ترد فيه الألفاظ بأشكالها الصرفية المستعملة فقط (ولو كان ذلك ممكناً في المعجم الإنجليزى لكن مشابهة للقول بأن الكلمة aardvarl مهمة، والكلمة aardvarrn مهمة. إلخ)<sup>(٣)</sup>

##### ب - إسهام نظام الكتابة

وتعرِّز الطريقة المتبعة في كتابة العربية هذا الشعور بالتجريد، وذلك بعدم كتابة رموز الحركات القصيرة (إذ تُكتب الكلمة التي تُنطق [قمر] على صورة ثلاثة حروف صامتة

[قمر] - كما لا يأنه نظام الكتابة بتبيين حركة الإعراب في الكلمة، فالكلمة المرفوعة [قمر] تكتب من غير أن يظهر عليها تنوين الرفع)

وتُسم الرموز التصويرية مثل علامة الدولار \$ بأنها تجريدية من حيث المبدأ، إلا إذا كانت تماثل مادياً ما تُشير إليه؛ لكتبتها، وسبب العلاقة الكلّية المباشرة فيها، تُصنع موصوفاً للتركيب النفسي بطريقة لا تتوقّف في الصيغ المفجائية. لهذا إذا أراد أحد تمثيل الخشخشة فربما يرسم علامات الدولار في عيون شخصيات الرسوم الهزلية؛ ولتبيين أن قبعة تحوي خمرًا لا يلجأ رسام الرسوم الهزلية إلى كتابة كلمة "خمر" عليها، بل يرسم علامات XXX بدلاً عن ذلك. أما الشعار الانتخابي المتعصب لمدينة نيويورك I love New York "أحب نيويورك" فقد استبدل به الشعار I ♥ NY ليرسم على أزرار صغيرة، رغبة في الابتعاد عن الشعارات المفضية والحفاظ في الوقت نفسه على الأثر الذي يتركه الوجه المتسم على الناس

وفي الطرف الأقصى المقابل يُصنع نظام الهجاء الذي تُرسم فيه الحركات بتفصيل مما يجعله يُصور تصويراً دقيقاً الشكل الصوتي للغة القارئ في ما يُمكن أن يكون علاقة مباشرة مع الكلمة في صورتها المنطوقة، وهي التي لا تُشارك تجريبياً في خصيصية لتجريد لكونها ناجاً غريزياً.

لكن نظام الهجاء الذي لا تُرسم فيه الحركات كالنظام العربي يعترض بصورة عنيدة بين العين والفكرة، وبين النص واللسان ملكي ثمة كلمة ما هناك تقوم بتفهم لكلمة بطريقة تدريجية، كما هي الحال مع الهجاء الذي تُرسم فيه الحركات؛ لكن هذا لا يعطيك كلمة محددة، بل مجموعة صغيرة من الكلمات المحتملة؛ وعليك أن تصل إلى كلمة المقصودة مستعيناً بالسياق، أما إذا لم يكن السياق واضحاً بصورة كافية في تلك اللحظة فتوجب عليك أن تحتفظ بمجموعة الكلمات المحتملة كلها وأن تعود إليها فيما بعد لتصل إلى الكلمة المقصودة (وهو ما يحصل مع الصور الرمزية في الإنجليزية، أو حين تُقرأ لعدوين المحتزلة)

وعدم التأثير الصوتي هذا هو ما أشار إليها كوينو ساخراً في بيت الشعر الذي أوردته في بداية هذا الفصل فالتابع [ق م ر] قمر يبدو عاجزاً عن التعبير عن "قمر"، وهو ما يُشبه

لعب عن كلمة beauty بكلمة fnorkpuss في لغة ما (أما بقية هذه القصيدة فممكنة دلالياً بشكل يشبه تفكك [ق م ر] صوتياً)

### ج - الرمزية الصوتية.

ومع ذلك هناك توجه عند بعض العرب لافتراض أسباب صوتية رئيسة وراء  
الكلمات العربية ومن ذلك قول المدرّس اللبناني الذي درّسني العربية في السنة الأولى  
لطلابه ثقة إنه يمكن التنبؤ بمعنى أية كلمة في العربية من خلال معاني صوتياتها  
وقد تأخفت في اكتشاف أي أساس موضوعي لهذا الادعاء إذ يمكن أن تكون أية  
محاولة لربط أي حرف بمعنى معين أو ظل دلالي، مثل "حار" أو "مبلول" إما هواية مفضلة  
تتماثل مع قول الشاعر الفرنسي آرثر ريمباود . . A noir, E blanc, ( الحرف "أ" أسود،  
و حرف "ب" أبيض)، أو لا تريد عن كونها طريقة صوفية تشبه الاعتقاد القبالي لـ "انصوفي"  
عند ليهودا - وينبغي أن نتذكر هنا الفكرة التي تقول إن معنى القرآن كله متضمن في أحد  
حروفه، وهو "حرف الحروف" point of all points الذي يسميه بورجيس "الألف"  
ويمكن للعربية، ببساطة، بما فيها من العدد الغائل من الأصوات الصامتة المختلفة  
جداً أن تتصف بالرمزية الصوتية إن أرادت. ومع ذلك وعلى حد ما أعلم فلا توجد  
لأصوات الصامتة التي يسميها العرب أنفسهم بالأصوات الصامتة "المفحمة" في الكلمات  
لني تؤدي معنى التوكيد، هالاً، أما الأصوات المائعة وبالأخص الراء فتعمل أحياناً بصورة  
زئيفية شيئاً ما لاشتقاق الكلمات الرباعية من الثلاثية أو الثلاثية من الجذور الشالية أو التي  
يكون أحد جذورها حرف جلة أو المضغفة، لكن هذا الاشتقاق، إن كان نجماً، فهو نجس  
في مستوى الصّرف، لا في مستوى الدلالة المعجمية، ذلك أن الكلمات التي تُشتق بهذه  
طريقة لا تُبر عن أي معنى يختص بالسوائل أو أية خصائص محدّدة ومن الواضح أن  
حروف الضعيفة صوتياً (كالهاء والواو والياء والهمزة) تعمل صرفاً بطريقة ضعيفة شيئاً ما  
- د تُراد الهاء أو الياء في المواضع الصوتية الخالية، كما تُحذف الواو والياء والهمزة أحياناً  
من بعض السياقات الصوتية المحدّدة، لكن لا يبدو أن الجذور التي تتضمن بعض حروف  
سنة التي تسمى "حروف اللين" أيضاً تعني، مرة أخرى، أي شيء لين أو ضعيف

وقد حاولت أن أختير هذا الحكم الأخير ويتبني علينا. بادئ ذي بدء، ألا نتوقع ظهور أي نوع من الارتباط حين تتألف الكلمة من حرف ضعيف واحد ذلك أن برمجة صوتية ليست إلا نوعاً واحداً من العمليات العشوائية التي تسهم غالباً في صوغ الكلمات وهو ما لا يمكنها من الظهور بصورة واضحة، عموماً، دون أن يقوِّبها شيء آخر إما عن طريق ارتباط ثاموي أو عن طريق عصاغة الأصوات الرمزية فلا تُبين كلمتنا sing "يعني" و say "يقول"، اللتان لا تحوي أي منهما إلا صوت s واحد، في الإنجليزية طبيعة الأصوات الاستمرارية، أما susurrus "خفيف"، التي تحوي صوتي s قسيتها (وكذلك كلمة sizzle 'يزر') - أو أنها تُبينها بصورة تقريبية؛ صحيح أن المشار إليه في هاتين الكلمتين صغير أو خفيف، لكن الكلمتين جاءتا من اللاتينية وهي لغة ليس فيها إلا صوت صغيري واحد، وهو ما حد من إمكان استغلاله استغلالاً تصويرياً وهذا ما جعلني أقول إن العربية ملائمة جداً من حيث المبدأ، ذلك أن فيها من الأصوات الاستمرارية السين الصغيرية، والشين الموشوشة، والزاء المصوتة، والضاد أو الظاء المغمغمتين

ومن هنا فافضل احتبار أن ننظر في الجذور التي تحوي صوتين أو أكثر من صوتي نعمة (ألباء والواو) أو من الصوتين الشبهين بصوتي العلة (أي الهمزة والهاء) (والهاء صوت ضعيف من حيث النطق<sup>(١)</sup>)، لكنه قويٌّ صرفياً فيما عدا استعماله أحياناً ملء الفراغ في بعض السياقات الصوتية، مثل أمّ، وجمعها أمهات<sup>(٢)</sup> وفي مثل هذه الحالات لا نجد تعدداً للعناصر التي يمكن أن تكون مجسّمة، بل نجد طائفة أخرى يمكن أن تلام الارتباط الشبوي، ويعود ذلك لتسوّج التصريف والتغيرات التي تحدث في نهاية الكلمة sandhi ولا ننمّش الجذور التي يكون أحد مكوناتها صوت علة بصورة دقيقة مع الصورة المودجية سنلارم بين الجذر والوزن في النظام الاشتقاقي والصرفي للعربية؛ ذلك أن الجذور التي يدخل في تكوينها صوتان من أصوات العلة أكثر ميلاً إلى الاتصاف بالانحراف عن الوزن المعهود، حيث يقل ظهورها بصورة تماثل ندرة بعض التصريفات الطويلة نحو "أشراب"، و"اصمحل" وقد كن بعضها عرضة لأن يستبدل بها غيرها أو لأن يزداد عليها، إمّا تاريخياً (كما في "هات" من آت، و "تعال" بدلاً من "أيت، وت") أو غير اللهجات (كما في "شوف" بدلاً من "ر").

و"حاج بدلاً من "جاء بـ") لهذا تُبلغ الجذور التي تتضمن صوتين من أصوات العلة في  
لعربية حداً كافيًا من التهذيب profiled يجعل من الممكن لها أن تُكوّن فصيلة صرفيّة لها  
رِباط شوي مُحتمل وأن تُكتسب ظلاً دلاليًا، وذلك عكس ما نجده في الكلمات التي  
تتكون من مقطع متوسط مُعلّق (ص ح ص) وأمثاله في الإنجليزية

وقد جمعتُ بصورة عشوائية عددًا من الجذور التي تحوي عددًا من أصوات العلة  
من معجم عربية المماصرة طائر فير، ثم صَنَّفْتُها بحسب المعنى تقريباً ولا تُحقّق الطريقة عبر  
منصبة منهجيّة التي جمعتُ بها هذه الجذور إيماءات النتائج التي وصلتُ إليها إعاقة كبيرة  
ويُبين من هذه الأمثلة أنه ليس هناك إلا جذران فقط يشيران إلى شيء ضعيف أو لئيم،  
وهما "وَهْي" و "وَيْ" (ويمكن أن يُضاف إليهما من معجم بلاشير، الجذران "ا ي ن" و "ل  
ر ه"، بالإضافة إلى "آه" التي ربما كان يجب عدها كلمةً للتعبير عن الانفعال عما يمثّل أصوات  
طبيعة بدلاً من كونها كلمة رمزية صوتية أو رمزية صرفية مؤلّفة

وعدد منها محايد [دلالياً]، نحو

آح، "آل"، "آب"، "خِي"، "أَي"، "آن"، "أوما"، "أسي" (لكن "أسي" (حزن))، "أود" (و"آة")،  
"أَي" (يأس)، "آن"، "شوي"، "تاي"، و "ولي"

وهناك عدد كبير منها يدل على شيء قوي أو قاسٍ أو عنيف

"قوي"، "وري"، "لوي"، "آق"، "أم"، "هرا"، "آقة"، "ساء"، "آب"، "وطي"، "أارا"، "هنس"، "ه"،  
أوم "أوح"

أما الكلمات التي تكون من ثلاثة من أصوات العلة فمنها

بِه، "هده"، "هوي"، "وأي"، "أوي"، "أوي".

ونُحقّق هذه النتائج كما هو واضح في تأييد افتراض وجود استعمال صوتي رمزي أو  
صرفي لحروف العلة، وذلك في الأقل بمقتضى البُعد الدلالي الذي تُحيّله بصورة  
قريبة لكن هذه الأصوات لا تنفي هذا الاستعمال بصورة حاسمة أيضاً<sup>٢٤٧</sup> ويمثّل هد

لاحتسارُ بساطةِ أسرعِ اختيارٍ يُمكن أن يحطّر بدعني وأوضّحه، لكنه ربما يقود إلى نتائج حاططة في حال صوت "الراء" في اللغة الإنجليزية، وهو الذي يؤدي في بعض الأحيان قيمة دلالية، كما أظن (أي أنه يوحي بشيء "نهر"، أو "يحك"، أو بشيء "حش")، لكن هذه القيمة ربما لا تنبئ في أمثلة مماثلة، وهي التي قد تُنتج كلمة roar "يزار"، فقط، في الحالتين الموجبتين مقابل الألفاظ المحايدة مثل "rare" "نادر"، و "rear" "خلف"، والكلمة الدقيقة rarify "يُخلّص"، بالإضافة إلى توسيع الإحصاء لتشمل كلمات تظهر فيها "الراء" بوصفها الصوت بصمت لوحده، نحو الألفاظ المحايدة

e'er, o or, or, nar, air, heir, ear, row, ray, rye, era, aria, are err, (rco, area

ومن الصّدف أن صوت "الراء" في الإنجليزية لا يقوم بوظيفته الممكنة إلا إذا كَوُنَ مع غيره من الأصوات تواليًا صوتيًا مُتعدد الصوتيات (نحو -gr-, -scr-) أما الأصوات لصمته الصميرية التي تؤدي وظيفة الأجزاء العشوائية في النظام الصوتي في الإنجليزية، وهو ما أسميته في مكان آخر بـ "الأثر" signature في مقابل المادة الحسية (نحو -sn-, -sl-, -scr-, -sp-)، فيجب أن تُحقق مُمكاناتها الصوتية الرمزية بطريقة أكثر استقلالًا، وهنا نجد أن "اختبار الجُرعة المضاعفة" يُنتج لنا نتائج أفضل:

shush, swish, susurraton

في مقابل

Cease, syce, sash, Sôsh, sis, suss; seesaw, so-so

ورد ما وسُعد، مرة أخرى، الإحصاء يشمل الحالات، التي وإن لم يكن فيها لتعصر "تجسيمي ما يُقرّبه، ليس له في الأقل ما يُنافيه:

sigh, hiss, hush

في مقابل:

sav, soy, shy, she, so, shoe, ash, ass, hash.

يكن المتكلمين الذين يستعملون sashay بمعناها القاموسي المُحبَّب في القائمة الأخيرة سوف يصعبونها في القائمة الأخيرة؛ أما أولئك المتكلمون الذين يسمعون في هذه الكلمة "حيفة الملابس" وأنا منهم، فسوف يصعبونها مع الكلمات الأولى

أما أشهر أنواع الرمزية الصوتية، أي رمزية الكثرة الطويلة، فلم تستعملها العربية، بخلاف ذلك أن استراتيجية الجذر والوزن لا تترك للكلمات قدراً كبيراً من الحرية لكي تختار هذه الكلمات الحركات التي تظهر فيها ومن الدلائل على ذلك أن وزن التصغير المألوف في عربية "فعليل" يظهر فيه حركة قصيرة عالية خلفية، أي الضمة، وحركة مزدوجة تبدأ بالمتحة ثبته الباء"

وقد زعم إبراهيم أنيس (١٩٥٨، ص ٦٦)، الذي تأثر تأثراً كبيراً بالكتابات العربية عن لومرية الصوتية، أن الباء هي علامة التصغير، وأن الكسرة علامة التأنيث غير أن لادعاء لأول صحيح في مستوى الكتابة فقط، أما من حيث النطق فهي صوت مزدوج يبدأ بانفحة وينتهي بالياء [سي]، كما أن الكسرة القصيرة ليست بارزة صوتياً بوصفها علامة لمؤنث ("درست"، في مقابل "درست")، ذلك أنها غير منبورة أما ما ينبغي أن تبحث عنه فهو بعض، الأزواج من الكلمات التي تبين فيها الفروق الصوتية الضئيلة عن شيء من الاختلاف في المعنى الذي يبين دلالة الكسرة على الصغر، مثل mikos/makros في ليونانية، أو sip/sip, squeek/squawk "يرشف" / "يمصر"، "يمصر" / "يمصرخ"، في الإنجليزية لكن لحد في العربية كلمتي "عروس" و"عريس" حيث الأولى للمؤنث والثانية للمذكر وهو ما يتعارض مع الروابط المقترحة بين الكسرة والأنوثة.

ولا يعني هذا أن ما اقترحه جبرسن عن الكسرة لا يقبل التطبيق على متكليمة عربية بل العكس هو الصحيح فقد أجرى إبراهيم أنيس تجربة عرص فيها على بعض متكلمي العربية دميتم إحداهما كبيرة والأخرى صغيرة، وسألهم عن إن كان من الممكن أن تستبهما ربيع وزلوع (وهما كلمتان لا توجدان في العربية)، أو العكس، وقد حصل صي لارتباط الخوق بين الكسرة الطويلة (الياء) وصغر الحجم ولا يزيد ما أقوله هنا عن أن لغة عربية لم تستغل هذا الشعور الذي ربما يكون كُلياً، بل ربما شعاعي كثيراً إذا ما أرادت استعماله بسبب العدد القليل من الحركات فيها وبسبب القيود الصرفية. وقد وجد إبراهيم أنيس كذلك ارتباطاً بين كبر الحجم والأصوات المقنعة في اختيار تسمية الأشياء عن طريق



لاختبار بين الأسماء المُعطاة (وهو ارتباط غير مفاجئ حتى في الإنجليزية English Lautgefühl) (ص ص ٨٢-٨٤) والعربية من حيث بنيتها أكثر حرية في استعمال لأصوات الصامتة المقحّمة من استغلال الكسرة، وهي تقوم بذلك في أغلب الظن، لكن أمر يصعب على الأجنبي اكتشافه. غير أن اختبارات الاختيارات الإلزامية لا تُبين الكثير عن العربية بالصورة التي تطوّرت بها في المستوى القصيح، ذلك أنه يمكن لنا أن نُصل إلى نتائج عكسها من طريق الاختيارات الإلزامية. وما يُضعف من مقولة إبراهيم أنيس أيضاً برصده حكماً عن العربية لا من النفسية الكلية، الارتباط الذي ذكره بين 'الكاف' والذكورة في مقبل التاء فهو يقول 'نرى أن 'الكاف' حرف تقخيم، وهو قول يُخالف الواقع، بنوي، في العربية

(وربما كان في الصرف ما يوحي بوجود هذا الارتباط ذلك أن 'التاء' كما في 'الكاء' لمربوطة' لاحقة تأنيث اشتقاقية مألوفة؛ كما تُناظر 'التاء' 'الياء' في المضارع المستند إلى المفرد بشكل يتماشى مع الشاغل بين المذكر والمؤنث، ونجد في بعض اللهجات أن 'كاف' إذ كانت لاحقة للمفعول المذكر 'ك' والإضافة قد تكون أكثر إيماء بقيمة الحرف الصوتية من لاحقة المؤنث 'ك' [حيث يُنطق الكاف في ضمير المؤنث للمخاطبة وفي حال المفعول المؤنث مفرد في هذه اللهجات [مثل لهجة صنعاء] من مكان متقدم من الحنك؛ في حين يُنطق ضمير المذكر المفرد المخاطب وضمير المفرد المذكر المفعول من مكان متأخر)]

### د- الرمزية الصرفية:

وإذا كانت العربية لا تستعمل الرمزية الصوتية بالطريقة المألوفة في الإنجليزية فإنها تستعمل الرمزية الصرفية إلى حد ما وأعمى بالرمزية الصرفية، متبعة [للساني الأمريكي] مكييل، الكلمات التي تُصنف بأنها نجشمة من حيث الشكل لكنها ليست بالضرورة كذلك من حيث المادة الصوتية التي تتركب منها<sup>(٧)</sup>.

وأوضح الحالات التي تخضع لهذا المعيار هي الحالات التالية فقط

١ - لكلمات الشائبة التي يكثر فيها الجذران للتعبير عن الفعل الرباعي المضعف ولا توجد هذه إلا في الأفعال، إذ يعلب أن تكون الأسماء ذات الجذور المكررة أسماء حيوانات (نحو "نبل"، و"هذه"). وتعتبر هذه الأفعال مضعفة الجذور عن معنى القفر إلى الأعلى ثم الأسفل، مثلاً، نحو "تططط"، "ررفر"، وقد رأينا عددًا منها في الفصل السابق وأكثر ما توجد الرمزية الصرفية في هذه الفصيطة من الأفعال، بل هي حالات من ظاهرة تقييد الأصوات الطبيعية (الأصوات التصويرية). ومنها الفعل "قهقه"، قربه بالمعلل carcajada في الأسبانية وربما كانت مشابهة تقليد النطق في هذه الفصيطة متأثرة باستعمال هذه الفصيطة في إحدى الوظائف التي يبدو أنها مقصورة على العربية، وذلك هي "التعبير عن الأصوات"، كـ "بابأ"، و"همهم".

وهناك عدد قليل آخر من الحالات المشكوك فيها للرمزية الصوتية

٢ - وترتبط جذور الأفعال المضعفة بالتعبير عن المبالغة. ولا تطبق هذه الحالة على الفعل ثلاثي لصحيح المضعف مثل "عدت"، حيث يكون التضعيف أمرًا من أمور الجندر لا لاشتقاق صرفي فيقتصر هذا الارتباط بين التضعيف والمبالغة على الأفعال المزيدة، بل لا ينطبق إلا على بعض منها فصحيح أن صيغة "تفعل" تدل على شيء من المبالغة (وليم ريت، الجزء الأول ص ٣٧)، لكن هذه المبالغة قد لا تكون رئيسية، إذ ربما كانت موروثًا من صيغة "فعل"، التي تُعد صيغة "تفعل" غالبًا صيغة مطاوعة لها. ويظهر رأيي على صيغة "فعل" على أنها نجمية لأن معناها يتفق مع شكلها في كونها (للمبالغة) أو (ستكثر) وهو هنا يتبع تعبيرًا تقليديًا وللإطلاع على مراجعة لهذه المسألة، انظر ليمهوير (1977: 34) Leemhuis أما دلالة صيغة "فاعل" فأكثر تعقيدًا، وسوف نناقش هذه المسألة بتوسع في الفصل الثاني عشر.

ومن أكثر الصيغ صلاحًا لفكرة الاقتران بين الشكل الصرفي وصيغ المعنى الصيغ المعنوية المحدودة الاستعمال التي تنصف عمومًا بأنها أكثر محدودية من حيث الأهمية ومن أهم هذه الصيغ صيغة "افعل"، وصيغة "افعال" اللتان تستعملان للتعبير عن اللون أو الجلل، نحو "صفر"، و"اصنجام" ومن الصعب القول مدنيًا إن كانت المعاني المختلفة في هاتين

الصيغتين للمبالغة أم لا ويمكن أن يكون الوصف الأقرب هو "التورث"؛ قارن ذلك بموضع  
لصفت التي تدل على اللون في الإنجليزية في مكان أقرب إلى الاسم الرأس إذ تعددت  
شُعوت

والصيغ الأخرى ذات الجذور المضغفة هي "أفعوعل" (أخشوش)، المشتقة من  
حشش، و"أفعوول" (اعلووط)، المشتقة من "علط"، و"أفعثلل" (أخلنكك) المشتقة من "حكك".  
إضافة إلى الأوزان الرباعية المضغفة مثل "أفعلل" (ادلهم) وهذه الأوزان كلها بدرج ويدر  
لورن الأخير كما يقول رايت على درجة عالية من المبالغة أو التكثير للمحدث غير المتعدي،  
أو الحدة، أو النوع (ح ١، ص ٤٩)<sup>٢٤</sup> وتوجد معاني المبالغة كذلك في الأوزان الثلاثية  
لمريدة (ومنها الفعل المشتق من الاسم "أخشوشب" (أفعوعل))، لكن هذه الأوزان ليست  
كثيرة كما أنها لا تزيد بالضرورة الفرضية التي ترى أثرًا للرمزية الصربية فيها أما لتتبع  
لصوتي S n- في الإنجليزية فرمز لـ "الثقيل" والعجرفة (وهي مقولة دلالية مجازية موجودة  
في العربية كذلك)، وهي مستعملة إلى الوقت الحاضر، إلا أن عددًا محدودًا وحسب من  
لكلمات التي تبدأ بالتتابع الصوتي sn- يوحي بذلك المعنى الجمعي للصوتين  
ومهما كان الأمر فلا يُخذ الصوت الصامت المضغف الآن العنصر الرمزي لصوتي  
الأوحد في صيغة "أفعوعل" وغيرها؛ وعند هذا الحد نجد أنفسنا ندخل في مجال النقطة الكثيفة

### ٣ - الكلمات الطويلة غير المشتقة:

يوجد في الإنجليزية كلمات كثيرة تتسم بالطول لأنها يجب أن تكون كذلك أي  
لأنها نتيجة للتأليف من عناصر مستقلة متعددة، إما تاريخيًا أو تزامنيًا. كما أن هناك حاجة  
لإبقاء الأجزاء التي تتألف منها حية لهذا نجد كلمات مثل propositionalization،  
refrigerator، semi trailer، (كما وردت عند اللساني البريطاني) جون بيور، أو  
pneumopleuroparietopexy . وهناك كلمات طويلة من أجل التلذذ تكونها طويبه  
وحسب وهي التي يمكن أن تشبه القلمات الطويلة أو السلاسل التي تعلو بها الساعات  
وربما أسمياها بـ megalonyms "الكلمات المتضخمة" (أو تجسميًا بـ galumphonyms)

ومعص هذه الكلمات للمبالغة، نحو: rumbustious, sockdolager, scrumptious. humongous ، ومعصها لا يزيد عن كونه ثلعباً، نحو:

shenanigans, daffadowndilly flibbertigibbet

ويبدو أن في العربية ما يشبه هذه الظاهرة، لكن سبب وجودها يعود إلى طبيعة صرفها، وهو الذي لا يمكن مقارنته مباشرة بما في الإنجليزية، لذلك يجب علينا ممارسة أكبر قدر من بدقة عند تعيينها فيمكننا وبكل بساطة مثلاً أن نشق من الفعل اللازم "خشن" معر حدثي factitive "خشن"، والفعل المتعدي إلى المفعول الإنسان "خاش"، وللفعل سدي يدل على التقويم "استخشن" (شعر أن شخصاً أو شيئاً "خشن") وهذه الكلمات مؤنثة أسس، وإذا ما صارت طويلة هذا السبب فليس طولها أهمية دلالية مباشرة لكن نظر لأن إلى كلمة مثل "اخشوش" وهي مثال من العربية المعاصرة (معجم هانز فير) وهي فعل لازم آخر ولم تكتسب تحديداً دلالياً أو انحرافاً عن المعنى الذي تؤدیه صيغة ٧ أفْعَوْضَ، ذك أن صيغة "افعوعل" لا تؤدي معنى جمعياً group-meaning (وقد حدد رايت معنى هذه لصيغة بـ "صار خشناً جداً") لهذا فهي ليست، بشكل ما، إلا الفعل "خشن" مع شيء من الجلجلة، وذلك ليتمكن للمتكلم أن يعطيها معنى محدداً أو لا بحسب ما يريد

ويتمثل الإطار العام للعربية، كما هو معروف، في دخول الجذور الثلاثية في مجموعة من الأوزان أما الأوزان الرباعية والأوزان البادئة الأخرى - وبعضها تُجديدهم قدم به عربٌ وكثيرٌ منها مُفترض من الفارسية واللمات الأخرى - فهو ما أدى إلى دخول قدر من تشويش على فكرة الأوزان الأصلية وهناك فيما أحسب شيء من التوجه لتفضيل دورن لربعية والخماسية، بالإضافة إلى الأفعال الثلاثية المريدة، للتعبير عن بعض القيم لدلالية من النوع الذي توحى به الرمزية الصرفية لطول الحدع وكماله، إذا ما عضضنا سطر عن مشتقات الاسمية والكلمات المقترضة ولا تماثل هذه الحان ذلك الواقع المؤلف ومحدد حدداً بين الورد والمعنى كما في <فَعَال> <المرض> ("صداع"، "وراك" [مرض "نوراك"]) أو الطول في الوزن غير المصحوب بوضوح المعنى مثل <فاجلاء> الذي يهول لـ Wolfditrich Fischer (Gram 45) إن معناه يدل على الجحور مثل "قاصعاء" (جحر يبروع) و"عابقاء" وهذه كلمات اصطلاحية وغير تجسّمية أما ما أعنيه فمجموعة من

لكلمات، نحو: "عَطْرَمَة"، "حَجَرَقَة"، "عَنْجَبِيَّة"، "جَلْعَم"، "مُزَيَّر"، "تَعَجُوف"، "غُرْمَرَم"، "جَحْفَر"، "جَمْهَرَة"، "عَسْكَر"، "قِلَق" ويبدو أن لأغماط المعنى في هذه الكلمات بعض الارتباط الذي يجمعها؛ وهو الارتباط الذي نجده في الكلمة الفرنسية superbe أي "التصميم".

ومعظم الكلمات الرباعية مُحَايِلَة فيما يخص هذا الارتباط، بل يمكن أن يكون هناك، في بعض الأحيان، بعض الحالات المعاكسة، مثل: "شِرْدِمَة" وقد قلنا مثل هذا الاختلاف الارتباط الضئيل هنا بدلاً من أن ينفيه. انظر مثلاً إلى دلالة حركة [حركة الكسرة الطويلة] في الإنجليزية حيث تفرض أحياناً قيمة التصغير، كما نُبَيِّن على وجه الخصوص كثرة الكلمات التي تظهر فيها، مثل leetle التي جاءت من little "قِصَل" (قارن بالكلمة litle في الإنجليزية الوسيطة)، ذلك على الرغم من وجود كلمات مثل unwieldy "صعب المأخذ لصعامتة" أو deep "عميق" (اللتان لا تُذَل الحركة الأمامية العالية فيهما على معنى التصغير).

بل يمكن أن نُعَيِّر بصورة أولية بين الأماط الدلالية المفضلة للكلمات المضخمة في لعربية والإنجليزية فهناك كلمات إنجليزية كثيرة تُستعمل في التلعب اللفظي، ليس بمعنى أنها صاغها عشاق الكلمات الغضائحية وحسب، بل بوصفها تاجاً للإعجاب المختشم، مثل (discombobulated, rapscallion, tamation, skedaddle)، وحتى ما يكون معاً الحرفي منها تاليفاً لا يُوجِب أن تؤخذ على محمل الجد، مثل (humongous, rootin)، وهذا ليس المؤلف في العربية حيث تتسم الكلمات غير ثلاثية لتي تنصف بالتلعب أو التحبُّب بكونها نتيجة لتضعيف الجنود الثنائية والذي يميِّز العربية أكثر من غيره أن الكلمات الطويلة فيها تؤدي معنى الثقل، وهو ما لا يوجد في الإنجليزية لتي تُعَصَّل في هذه الحال استعمال الكلمات القصيرة التي تتضمن حركات حذفية ويحس أن تكون الأصوات الصامتة فيها مجهورة<sup>١١</sup>

doom, gloom, loom

Forlorn! The very word is like a beel  
to toll me back from thee to my sole self

(من كلام الشاعر الإنجليزي Keats)

أو أن يكون الشيء مطلقاً جداً هو المعنى المألوف للأوزان الطويلة في العربية<sup>١</sup> ويمكن أن يتبين من الشاهدين التاليين أن الشعراء يحبون أن يراكموا الظلام فوق الظلام

يقول ابن عبد ربه (أوردتها مونرو، ص ٧٧)

ولحن في عشواء مدلهمة وظلمة ما مثلها من ظلمة

ويقول ابن الرومي عن ثورة الرنح، أوردتها أربري ص ٦٥

دخلوها كأنهم قطع الليل إذ راح مدلم الظلام

\*\*\*

وعلى العكس من ذلك تُدعم المظاهر الأخرى للحرارة الاشتقاقية جس العشوائية لسيميائية إذ أدى فقد التمايزات القديمة، وإدخال الصبح اللهجية القديمة، والاحتفاظ بالتنوعات اللغوية إلى أن تمتلك العربية عدداً من أزواج الكلمات التي لا تتمايز دلالي ووجود مثل هذه التنوعات بعضها إلى جانب بعض في طور معين من أطوار اللغة أكثر تأثير من حيث الإيجاء بحس الاصطلاح المحض من مجرد الوعي بوجود اللغات الأخرى، ذلك أن لفروق مميزة في هذه الحالة الأخيرة لا تعدو أن تكون مجرد خصائص (شبه)، كما يرى توم يومان Tom Yeoman في قوله:

"We call it a horse, and the Frenchman call it a cheval, but It's a horse a' the same"

بـ سبب جمائاً horse ، ويسميه الفرنسيون cheval، لكن ذلك لن يميز من الأمر

شيئاً، فسوف يظل 'جمائاً' horse

أما وجوب تسمية الحمار بـ "حمار" فامر واضح، لكن ما السبب الذي يجعلنا نطق على جمع الحمار "خمير" أحياناً، وأحياناً أخرى "خمر"، وثالثة "أخمرة"، دون أن يكون لذلك مسأ أو نتيجة لسجع؟ وقد اكتشفت حين كنت طفلاً ولأول مرة حقيقة أن اللغة ليست مجرد تنعط شعبي يماثل في طبيعته القيام بأداء الأعمال البسيطة، حين قابلت أسره عديدة

فيما عدا استعمالاتها اللغوية فوجدتُ أفرادها يستعملون، بدلاً من العبارة french fries ("البطاطس المقلية"، بوضع النبر على الكلمة الأولى كما ينطقها أفراد أسرتي) لعبارة french fries (بوضع النبر على الكلمة الثانية)

## ثانياً - التراط الثاني:

### أ - ملحوظات عامة:

تستغل اللغة ظاهرة الرمزية الصوتية عبر التراط الثاني بغرض النظر عن أي شيء آخر فتعبر الإنجليزية، مثلاً، بخاصية الثغنين عبر التابع الصوتي: sn- بدلاً من n- كما تُعبر عن الرقة عبر التابع الصوتي [ɪk]، بصورة أوضح من التعبير عنها بـ [ɪ]، ذلك أن هذه التتابعات الصوتية الطويلة تُؤسس أنماطاً ارتباطية أدق، أما الاضطرابات النفسية فيُعبر عنها بالحركة العالية القصيرة [ɪ] باستعمال التفعيلة التروكية أساساً، وتكون هذه الحركة الضئيلة السريعة مسبوقة وملحوقة في أغلب الأصوات الصامتة المهموسة وربما مع حركة قصيرة أخرى (والاستثناء الوحيد هو giggle "يدغدغ"، وربما bicker "يتخاصم"، أيضاً)، أما جراءة الحركة القصيرة الهابدة التي يُرمز لها في الكتابة الصوتية بـ [ɔ̃] فتتمش أساساً في ارتباطها بالأصوات الصامتة المجهورة (ومع ذلك يمكن أن ينظر إلى هذين المثالين الأخيرين على أنهما تقوية متبادلة عن طريق تَحْشِين ضِعْفَيْن؛ لكن ذلك يقود إلى النتيجة نفسها تقريباً) وتُميل الرمزية الصوتية دائماً إلى شقّ طريقها نحو الرمزية الصرفية، ويكون الارتباط ثانوي هو القوة التي تقودها إلى ذلك. لتأخذ مثلاً على ذلك التعبير السطحي التالي في الإنجليزية Taxes, shmaxes ويمكن أن تكون هذه العملية تَحْشِمية يُقصد بها تشويه الكلمة التي يراد الهزء بها، وغالباً ما يكون ذلك، كما في السُحر، حيث يشوّء المرء صورة (سُن ما أو اسمه؛ بل ربما كانت تابعة من فكرة تلويث السمعة بشيء قدر وإليك تدبير ١- المعنى الفاضح أو المسيء لكثير من الكلمات في الإنجليزية التي تبدأ بالسابقة sh + C المأخوذة من اللغة اليديشية، نحو، shlemiel schmuck, shupp،

٢- والتسمع الصوتي المكوّن من  $sh + C$  ليس جزءاً من الصوارة المعهودة في الإنجليزية، لذلك يبدو كأن علاقة هذه الكلمات بالإنجليزية لا تعدو أن تكون علاقة تتمثل في استبدال مادة أخرى ذات تفرّيع صوتي غير مرئب بمادة مرئية. قارن بكلمة *fnorkling* (وهي البكتة التي اخترعها في السنينيات الميلادية أعضاء مجموعة *Mensa* المتحلّفون عقلياً)

٣- وبشي القصّد بمحادثة ضمنية على شكل *You say taxes? I say shmaxes!* تقول ضرائب؟ أقول [حرائب]! ، لذلك فهي تُشبه الاستراتيجية المتمثلة في رفض الحكم بدي أنى به المخادّث عن طريق إعادة جزء من هذا الحكم وإضافة كلمة فيبحة أو كلمة بديلة مكان إحدى الكلمات فيه، نحو *Just looking my a\*\*/foot!* لهذا دلّجسّمية نفسها قرابطية<sup>(١١)</sup>

زيادة على ذلك، يُعني الارتباط الثانوي نفسه اللغة بعض النظر عن أي مكوّن تجسّمي. ونتيجة لذلك لا تعود الكلمات وحدات ذرية حتى إن كانت كلمات بسيطة غير مركبة فكل الكلمات التي تُسهم في الحفول الارتباطية مثل:

*flicker, skittish, jittery, tickle, twinkle, titter, flit, linger, long for, pitter-pat*

لح (هذا إذ، ما افترضنا أن هذا الحفل ثانوي وحسب بدلاً من افتراض كونه مؤشراً على أية حقيفة تجسّمية موروثة للحركة القصيرة [١] بوصفها ضئيلة وسريعة) يمكن النظر إليها على أنها، لأغنى تكونها شاركت في هذا الارتباط وإذا ما استطاعت هذه الكلمات مقدّمة بين نحو تشبّهت أعضائها لتصبح مجرد مترادفات وشبه مترادفات (كما حدث للروح الدافع *higgldy-piggledy* "طوها أو كرها" تحت تأثير *higgldy-piggledy* . وكلمات أخرى كثيرة. حتى صدرت تعني لمعظم المتكلمين *harum scarum* "خير مسؤول"، وهي العكسة التي يُعبّر عنها بطرف شتى، بدلاً من تعبيرها عن *nolens volens* "راغب"، وهو المعنى الذي كنت نعنيه تاريخياً)، فإن هذه الشبكات الارتباطية تكون أكبر من مجموع الأجزاء المكونة لها

ومتطلب اكتشاف أهمية العلاقة التبادلية بين التجسّمية والارتباط، أو حتى أهمية الارتباط بمفرده، ترفقاً خاصاً جداً في تناول أية لغة، وهو التناول الذي لا يستطيع الزعم به



عن العربية وقد لفت أوريون جنسler نظري إلى الزوج pig/hog 'خنزير' في الإنجليزية، مشركاً إلى أنه لو حدث أن لسانياً لا يتكلم الإنجليزية لغة أولى، لكنه يعرف شيئاً عن فكره الرمزية الموسوعة للحركات في اللغات الأخرى أو في مواضع أخرى في الإنجليزية، نظر إلى هاتين الكلمتين ربما لا يستطيع اكتشاف إن كان ما بين يديه ليس إلا أمراً عارصاً، أو أنه بدلاً من ذلك تقائل تجسعي واضح مقصور عن طريق الصدفة على هذا الزوج من الكلمات وهذا أمر محير في الواقع وربما أمكن لي الظن أن هناك علاقة (يمكن إلّاوها) بـ "صغير منحنية في كلمة: pig ، و"كبير" في: hog ، وأن تكون هذه العلاقة للتوارية مسوغة حركت، لكن على الرغم من التعارض الواضح يمكن ألا تكون قوة الناظر بينهما ناشئة من الارتباط المتبادل، وذلك على النقيض مما نجده في نمط mikros/makros وحين نترك كلمة hog ما كانت تشير إليه في الأصل وتأخذ مهمة التعبير عن مفهوم "الكبير"، أي حين تعبر عن أحد أنواع الدراجات النارية الكبيرة، يمكن أن نكتب على صورة hawg ، وهو ما يفسح للحركة فيها، أما pig فلا تدخل في مثل ذلك ذلك أن كلمة pig في عالم الأطفال هي بكلمة المعهودة لمعنى الصغر، كما يلمح في تبين الحركة في كلمة piggies التي تعني "الأقدام"، وفي piggy-wiggy (التي تنطق في معظم الأحيان بحركة متوترة تقرب من الحركة في teeny-weeny ) وفي بعض أمثلة التكرار البسيطة نحو «pigs-an' pigs-an' pigs» 'خنزير وخنزير وخنزير' التي يمكن أن نسمع الأطفال الصغار يشدون بها لكن كلمة hog لا تستعمل بالطريقة نفسها وإذا ما اشتركت pig ، و hog في مساحة معينة من الحيز الدلالي فإنهما لا تحتلان مكانين متناظرين فيما يتعلق بالأبعاد، كما في to pig out "يأكل نفسه" ، و to hog "يسغل"

## ب - الخصائص التي تنسجم بها العربية:

يسمح عدم وجود حدود صرفية قصوى للإنجليزية تكوين جذور جديدة من حدود قديمة عن طريق تغيير المعنى في الكلمة أو عن طريق النحت، أو بإحداث ارتباط بين لكلمات الموحد فإذا جَمَعْنَا بين معنى الكلمة shrink ومعنى الكلمة المهجورة raver

مسنشاً الكلمة shrivel "يذبل" دون أن يكون ذلك نتيجةً لصلة نسيئة تاريخية بين الكلمتين (و لذي يوحى بأنها نتيجة للمزيج أنها آخر الكلمات الثلاث حدوثاً).

وإذا تأمنا الاشتقاق المحكوم بالجذر والوزن يمكننا أن نقول إن العربية تنقسم بوفرة لا حد لها من الارتباطات بين الكلمات (كتب، كاتب، مكتب، الخ). وهذه حقيقة مهمة عن هذه اللغة، غير أن هذه الارتباطات ليست ارتباطات ثانوية حقيقة، ذلك أن متكلمي العربية يشعرون بأن هذه الكلمات مشتقة من الجذر نفسه، تزامنياً أيضاً، كما يتضح ذلك من لاجية المستمرة للاستراتيجية الاشتقاقية فكلمتا "كاتب" و"مكتب" تشبهان كلمتي mouse "فأر" و mousey "فأري" أكثر من شبههما بكلمات inchoate, incoherent, chaos "يفس، غير متناغم"، "فوضى"، حيث الارتباط بينها ثانوي بصورة كاملة، ومع ذلك يبرهن وجودها على التحول الدلالي في الكلمة الأولى تحت تأثير الكلمة الثانية لها فهل يوجد في العربية ارتباط ثانوي بين الجذور المختلفة بالكيفية نفسها؟

ولعربية نظرياً أكثر محدودية من الإنجليزية التي يمكن أن تصاغ فيها كلمة جديدة بالطريقة التي تصاغ بها كلمة shrivel، ذلك أنه إن كان لديك جذر ثلاثي مألوف ليس بمقدورك أن تُضيف شيئاً إليه إلا بالنضحية بالطوامية التصريفية الاشتقاقية للجلج. لكن عدد كبيراً من الجذور السامية كما تقول إحدى النظريات كانت ثنائية أصلاً، لذلك يمكن توسيعها بطرق مختلفة، مع احتفاظ نتائج هذه التوسيمات بالجوهر المشترك لها<sup>(١٢)</sup>.

وأوضح الأمثلة هذه العملية حين يضاف صوت صامت رالد إلى كلمة من أجل تصريف، وذلك كي تظهر الأشكال المتنوعة للجذر في قائمة واحدة، ومن ذلك: "قَم"، "رحمها" "أفواه"، وفي الإضافة "قو" (فوك)، "جر" وجمعها "أحراج" (من بين جموع أخرى محكية)، و"شعة" وجمعها "أشعاع"، وفي السب إليها "شغوي" أو "شعهي". ويغلب أن يكون الصوت لصامت لم يند ضعيفاً صوتياً، كما قلنا في القسم السابق (قارن "أدلهم" - "أدلام") و الأمر الآخر الأكثر نظرياً، وهو الذي يمكن أن يقطع الصلات الارتباطية أو أن يشأ عنه ما يمكن أن يكون ارتباطاً ثانوياً، إذا نظرنا إليه تزامنياً، هو توسيع الجذر الثاني بإضافة صوت صامت غير ضعيف ليكون جفراً جديداً ومن أمثلة هذه العملية ما نراه في الأسرة اللعوية لأمانية، كما في اللغة النورسية القديمة، حيث

تدل أغلب الكلمات المبدوءة بالسابقة -sk على ما يرتبط بالعمل في الغابة، وتظهر تلك الدلالات في أبنية لغوية مختلفة. من أجل ذلك يمكن أن يتبع جزء كبير منها فصيلة الكلمة الاشتقاقية، وتشكل داخل الفصيلة الجرمانية مركبات اعتباطية جديدة. وهناك كلمات تدل على الغابة، مثل: skogr، skagi، وفي المقابل يطلق على الشجرة المقطوعة skati أما العمل في الغابة منه انقطع ( skúfa) أو مفض الأوراق ( skaka أو skeika )

(Jan De Vries, Altnordisches Etymologisches Wörterbuch, 1962, s v sax )

... "die Mehrzahl der mit sk- anlautenden Wörter sich auf den Waldbetrieb beziehen und dabei die verschiedenartigsten Bildungen zu tage treten. Deshalb können sie grösstenteils zur selben Wortsippe gehören und innerhalb des Germ. spontane Neubildungen sein Wörter für den Wald sind skagi, skogr der abgeästete Baum heisst skuti. Die Tätigkeit im Walde ist das Zupfen (vgl skufa) oder schütteln der Blätter (vgl. skaka und skeika)."

ويمكن الإتيان ببعض الظواهر الماثلة لهذه من اللغة ما قبل الهندية، الأوروبية المرسية، التي تنسم بجذورها القصيرة والتشعبات Erweiterungen المختلفة فيها وفي العربية ما يشبه هذا<sup>١٣</sup> كما يشين من المجموعة التالية من الكلمات، وتبدأ كلهم بجذر ثنائي تقريباً (أو شبه ثنائي)، حيث يملأ الجذر الثالث بشكل يكاد يكون اعتباطياً

جذم، جذل، جذع، جذمور، جذر، جذي (جذبة)

وقارن ذلك بـ "جذوة" (جذوة، جذوة)

وهذه الكلمات مألوفة كلها، وقد أخذتها ومعانيها من معجم الحبيب للعربية المودحية لمعاصرة الذي جمعه (مان مدينة) ولا توجد هذه الكلمات جميعها في رصيد كل متكلم يستعمل العربية النموذجية المعاصرة، أو يحاول استعمالها، وذلك بسبب التفصلات القطرية والمستويات التعليمية المختلفة، ومع ذلك هناك ما يكفي للقول بوجود حقل ارتباطي

ونذكر هذه المجموعة من الكلمات بالمجموعة التي تبدأ بالتابع الصوتي sk في السعة  
 لايسلدية، لكنها تختلف عنها فيما يبدو اختلافاً مُحيراً ذلك أن تلك الكلمات كلها عدد  
 لأحبره تعي أسامنا الشيء نفسه؛ لذلك يبدو أنها تتراوح في مكانها، وهو ما يشبه أن تكون  
 معجنة قد اكتشفت لكنها لم تستعمل إلا في لعبة رمي القرص dartboard  
 وبدأ الحفل في الاقتراب من الوضع في الأسرة اللغوية الألمانية عند تومسيغ نظرت  
 بشمس الحذور الثنائية 'المجاورة' نحو. [ج د] و [ج ز] وهي مجاورة من حيث التطق بمعى  
 الـ **د** والـ **ز** كلتيهما قريبان في التطق من 'الذال'، ومعى مقارن يتمثل في أن تُعبر  
 بدالٍ إلى راءٍ وتعبر 'الذال' إلى 'دال' تطوراً مألوفاً في كثير من اللهجات العربية (وهو  
 ما ينتج عنه بعض الارتباطات التاريخية والتزامية) لذلك نجد أمثلة كالتالي 'جذع'  
 و'جذف' (نظر معجمي لين وهافا)، و'جز'، و'جزم'، و'جزر'، و'جزع'، و'جزل' وبما أن  
 الجذع stump هو الذي يبقى بعد أن يُقطع شيء ما فذلك ما يوفر لنا حقلاً معجمياً ارتباطياً  
 غنياً، وإن ظل كل واحد من مركزي المادة [الحذر والصوت الملحق] متماسكاً بشكل  
 مضطرب

ولا يمكن لنا هنا أن نستنتج اعتماداً على المعاني التي يُمدنا بها المعجم، شيئاً كثيراً  
 يتجاوز حقائق الإحالة الأصلية. ذلك أنه سيكون هناك اختلافات إنحائية وتلازمية، كما  
 يمكن أن يُخصص المتكلمون المختلفون معاني هذه الكلمات بأشكال مختلفة انظر، مثلاً،  
 لكلمتين إنجليزيتين hit 'بضرب' و strike 'يحيط' فلا نجد في استعمالهما الأكثر أساسية،  
 كما في جملة مثل:

She struck him/hit him (with a ruler)

"خبطته/ضربته بـ"مسطرة"

اختلاف مهمّ، أما فيما وراء جوهر المعنى فهناك اختلافات كثيرة في ظلال المعاني - نحو:

بضرب" و"التقسيم"

The clock struck/\*hit one

أشارت/ \*صومت "الساعة" الواحدة

مقابل

Pepsi Cola \*strikes/hits the spot

'\*حبطت/ وصلت [خربت] اليبي كولا الهدف'

و

It strikes me/??hits me as being unlikely

'بدا لي الأمر ممكناً'

في مقابل

How does that strike (colloq.)hit you?

'كيف يبدو لك ذلك'

وبوصول إلى معنى للاستعمال الخفي قد سألت متكلماً للهِجَة سَعُودِيَّة، تُمَيِّزُ بَيْنَ "بَدَل" و "بَدَال" و "الزَّاء"، أَنْ يُبَدِي رَأْيَهُ فِي كَلِمَاتٍ تَمَازِلُ مَعَ تِلْكَ الْكَلِمَاتِ الَّتِي أوردناها، وَقَدْ وَجَدَ، كَمَا هُوَ الْمُتَوَقَّعُ، بَعْضَ الْاِخْتِلَافَاتِ وَمِنْ ذَلِكَ أَنَّهُ يُمَكِّنُ أَنْ تُفْهَمَ الْكَلِمَتَانِ "جَزِيَّة" و "جُدْوَة" [وَهَذَا الْمُتَكَلِّمُ يَتَكَلَّمُ لَهْجَةِ الْقَصِيمِ الَّتِي تُمِيلُ الْفَتْحَةَ لِحَوِ الْكُسْرَةِ قَبْلَ تَاءِ التَّانِيثِ] كِلَاهُمَا بِصُورَةٍ غَيْرِ مُتَعَادِلَةٍ، بِمَعْنَى "حَطَبٌ جَيِّدٌ"، لَكِنْ "جَزَلَةٌ" تَعْنِي بِصُورَةٍ أَدْقٍ "حَطَبٌ جَيِّدٌ الْاِحْتِرَاقُ"، أَمَّا "جُدْوَةٌ" فَتَحْبِلُ إِلَى الْاِحْتِرَاقِ الْعَمَلِيِّ، التَّفَاكُلِ لِحَيَوِيَّتِهَا الْقَوِيَّةِ، وَاحْتِمَالِ إِسْدَائِهَا لِشَيْءٍ آخَرَ. أَوْ يُمْكِنُ أَنْ يَقُولَ مَرَّةً أُخْرَى، بِاِخْتِلَافٍ إِحْصَالِيٍّ بَدَلًا مِنْ كَوْنِهِ اِخْتِلَافٌ بِحَالِيٍّ، إِنَّكَ إِذَا رَأَيْتَ لُحْلَةً فَالسَّاقُ هِيَ "الْمَذْعُ"، أَمَّا إِذَا جَرَّدْتَ الْخَوَاصِ عَنْ جَرِيدِهِ لَمْ يَبْقَ مِنْهَا فَهوَ "جُدْمُورٌ".

\*\*\*

وقد خُصَّ مولدكه عملية ملء الجذور الثنائية القديمة في العربية اعتماداً على أدلة من المقارنة واللغات السامية في فصل عنوانه "الأسماء الثنائية" Zweiradikale Substantive (في كتابه Beitrage Neue ) ويجب أن يُضاف إلى هذا الإجراء أنواع اشتقاق الرباعي من ثلاثي<sup>12</sup> (وهي التي يمكن أن توصف بأنها تُخرج الجذور من الأوزان المألوفة بدلاً من إدراجها فيها، وذلك ما يُوجب وجود تسويغات تقسيمية أو عجمية أقوى)، واقتراض سدس، وربما بعض التغيرات النادرة والتنوعات اللهجية القديمة التي احتفظت بها اللغة

سمردجية - وهذا ما يمكن أن يخطر في البال حين تختلف التوعات، ليس بالطريقة التي  
يختلف بها الحذران [ج ذ ع] و [ج د م]، لكن كالاختلاف الذي يوجد بين الجنود [ج د ع]  
و [ج د م] و [ح ر م] (أو كـ 'جذف' و 'جذف'، اللتين تعنيان كلتاها المعنى نفسه  
ولكني نعلم الوجه الذي تتجلى به الملامح الخارجية للغة، كما تظهر لاستعملها في أية  
فترة من فتراتنا المختلفة، يجب علينا بالطبع أن نتجاهل الأصول التي جاءت منها المشتركات  
بمعنى Paronyms الناتجة وأن نوجه أنظارنا إلى جزء تزامني من المعجم كذلك يجب أن  
نقتصر على تناول الكلمات المألوفة بقدر ما إن أردنا أن نكتشف التأثير الثاني ذلك أنه  
يمكن أن تتلون كلمة مادرة بكلمة أخرى مألوفة (وذلك مثل تلون inchoate "ينقص" بـ  
chaos فوضى، و incoherent 'غير متناغم'، و desultory "متقطع" بـ desolate  
"مهجور"، و sultry 'مقيّد') لكن العكس ربما لا يحدث لهذا فقد بحثت مرة أخرى في  
معجمي هانز فير ومدينة ووجدت الأمثلة التالية

شجّب، شجن، شجو  
لقت، لقر، لخر، لخرز، لخرّب  
بثر، بثر، قارن بـ خدير، خذول  
بثر، بثرق  
بشر، بشر  
بخر، بخر، بخرق  
لقت، أقت  
لرف، لرة  
طبق، تش، ثنك، ثاك، ثمباك  
نذ، حذ  
بصر، حنصر  
وخشي، خوشي  
مرمر، مصنص  
نسن، نلسم

نَسَب، نَبَر، نَبَر، نَبَر  
 حَقْد، حَقْد، حَقْر  
 حَطْم، خَشَم، خَيْشُوم، خَرَطُوم، بُرَطُوم  
 ثَغَلِب، ثَعَال  
 ثَسْرُور، ثَسْرِي [س ر ي]  
 جاس، جاسوس  
 قَبَر، قَبَر  
 رُب، رُب  
 رَبِق، زَابِق، رَبِق  
 دَجَن، دَجِي  
 دَرُزَن، دَرْدَار  
 رَضَح، رَضَح، رَضْرَض  
 سَحَج، سَحَل  
 سَجَل، سَجَم  
 سَهْد، سَهَر  
 رَبَص، رَبَص  
 رَاب، رَام، وَم  
 حَذَق، حَذَلَق  
 شَحْم، شَحْم  
 طَبِيع، طَلِيع  
 شِرَام، شِرَار، شِرَاس  
 مَادِي، مَادِي  
 نَزْوَة، عَزْوَة  
 هَرَع، هَرُول  
 سَغَلِب، شَغَلِب

حصرم

حصم

لع، لعل، لعل

كع، كعكع

بعاق، بعاق

قلق، قلقل

رئيس المجموعات الأربع الأخيرة أنواعاً مختلفة من توسيع الجذر الثاني من غير  
إضافة صوت مختلف ويتبين الارتباط الوثيق فيما بين الجذور التي حصلنا عليها من  
الحالات التي تظهر فيها بعض التوسيعات الدلالية الإضافية على أشكال متوازية، وذلك  
مثل

"كك" و"ككك"

زحف (إلى الموت)، زحف

زل، زلج، زبق، زلم

سك، سك [سك] (جذر ثاني قديم له أشكال متنوعة)

شيدف، شفاء، شفوات

شمخ، شمشير

شعبند، شعود

شمص، شمس

شمش، شمص

مجال، مجان قارو، ورك، وزن

لرس، لز، لرخ، لزق، لصق

ونذكر هذه القائمة الأخيرة من الكلمات بتلك اللعب المحيرة التي يعترض فيها أن  
يقوم بلاعب بتعبير حرف واحد في كل خطوة في بداية كل كلمة ليصل إلى كلمة مختصة  
حد



لَفَسْ، فَسْ، فَسَحْ، فَسَكْ  
و لَطَسْ، لَطَسْ، لَطَمْ، لَكَزْ، وَكَزْ

وللإحلاع على مجموعة مماثلة من المشتركات المستعملة في اللغة العربية قديماً، انظر من السكيت في رسالته القصيرة: كتاب القلب والإبدال، الذي نشره المستشرق هفتر ١٩٠٥<sup>١٠</sup> ويمكن حذف الكلمات التي درستها هنا كلها تاريخياً، بغض النظر عن إن كانت تنوعات لهجية، أو تنوعات لمصطلحات أجنبية مقترضة، توسيعات مختلفة لجذر ثنائي أو ثلاثي. لكن أصولها التاريخية نسيت، ويمكن بالمثل أن تقوم الجذور المجانسة بإحداث بعض الارتباطات في أذهان مستعملي اللغة ويمكن أن تبقى نتائج هذه العمليات بمثابة تلعب أدبي بالكلمات فقط، ويمكن أن تترقى لتصبح في عداد الغوامض عملياً، كما أوضح ذلك تشينيري (١٨٩٨، ص ٥٣٢):

"كثيراً ما يعتمد التطير والكهانة على التجنيس أو الاشتراك اللفظي، فكلمة 'غروب' لها الجذر نفسه الذي في 'غربة'، مثلاً لهذا فإن 'بانة' [نوع من الشجر] كانت تدعى مشووماً بقطع العلاقة وذلك لانصافها بكلمة 'بين' [هراق]."

## التعليقات

(١١) قارن بيرك (1967:17) (Charnay).

"وهناك سمة ثانية تلفت النظر [أما السمة الأولى فهي "الزيادة" التي ناقشناها في الفصل  
لدي [جستس]] هي تلك الرعة المتطرفة إلى التعليل التي تتسم بها هذه اللغة العربية أو  
كما كنت سأقول وضحها الكثير في حين يقلب على لغات أخرى ما كان يسمى دي  
سوسور "عشوائية العلامة" اللغوية، فلا وجود في العربية تقريباً لسمة "العشوائية" هذه،  
نظراً لوضوح اشتقاقاتها، وما يقتضيه منطلقها النحوي الصارم".

Un second aspect qui me frappe [the first, redundancy, we have discussed  
in chapter 2], c'est l'extrême motivation de ce langage arabe, j'allais dire  
son agressive clarté. Alors que d'autres langues sont empreintes de ce  
que Saussure appelait l'"arbitraire du signe", au contraire, en arabe,  
presque rien n'est "arbitraire", du fait de la limpidité des dérivations, du  
fait des exigences d'une logique grammaticale imperturbable.

ونحن ملاحظ الحقيقة السبوية نفسها، لكن بيرك يصل إلى نتيجة عكسية لأنه يخطئ بين  
Saussure ) associatifs rapports و "عشوائية العلامة" arbitraire du signe  
(1965:170f) "العلاقات الارتباطية" [الاعتباطية السبوية] (محمد القرمادي وآخران، دروس في  
لألسية لعدم، ص ١٩٧) وربما لا تكون اللغة العربية أحسن من اللغة الألمانية في الارتباطات  
كثيرة. أما ما يختلف فيه فهو في المؤامرة التي يقوم بها الحرف لإضفاف ظاهرة تقليد أصوات  
لطبيعة onomatopoeia فكلمة squeak "صرير" في الإنجليزية تحمل معنى ما تدل عليه  
بدئة، لكنها ربما تفقد صلاحيتها إن كان لدينا، إلى جانب I squeak ، صيغ مثل you  
squoke ، و the mouse squawk و we usaqueko أما في الكلمة العربية أمثلة  
ومحركات أمر من أمور التسيط النحوي، وهي ليست متاحة للترميز الصوتي والأصوات  
لصامتة، مفيدة تقييداً صارماً كذلك. فغالباً ما نحصل الكلمات الإنجليزية التي تخضع لمرمرية  
بصوتها للأصوات الصامتة على تلك الرمزية عن طريق تراكم الأصوات الصامتة في تنوع  
صوتي لا يمكن تعبيره، مثل fl-, scr-, sn- أما العربية فلا يمكنها أن تقوم بذلك ذلك أنه  
يمكن في العربية للأصوات الصامتة التي يحتل أن تتجاوز تجاوزاً حقيقياً في صيغة معجمية

معينة أن يُمرَّق بينها في مكان آخر من الصرف، وذلك مثلما يفرق حسان يتحيان إلى يسير  
عنتمين بعد انتهاء فصل الصيف

وقد لوحظ مراراً في اللغة التركية كذلك نوع معماري مجرد وارن مثلاً بما قاله ماكس  
مولر (١٨٩٠، ص ٣٥٤) "لقد لاحظ مستشرق مرموق أنه يمكن أن تتحلل أن تكون مركبة  
نتيجةً لتعطيل صادرٍ عن مجمع مرموق من العلماء؛ لكنه لا يمكن لأي مجمع مثل هذا أن  
يخضع هذه اللغة التي أنتجتها عقول البشر، وهي التي تُركت تعمل بنفسها في سهول لتسر  
موجهةً بقوانينها الداخلية الطبيعية وحدها، أو بقوة خريزية تبلغ في درجة العظمة مستوى أي  
شيء آخر في الطبيعة".

وفي حين تنصف التركية بأنها إلصاقية خطياً، يمكن في العربية (التي يمكن أن تكون  
إلصاقية أيضاً، إذا نظرنا إليها من زاوية تجريدية، كما لاحظ [اللغوي البريطاني المعاصر] سي  
إي. بازل) أن تتداخل الصرفيات، كما في الجذر [ك ت ب] > "فاعِل" < = "كاتب" فالنتيجة  
إذن لا تُخرج من كونها تحليلية جبرية نسبة إلى الجذر الرياضي، لكنها أقل وضوحاً، والمثل  
طبيعة إدراكها، بالنسبة للمتعلم الجديد للغة، هذا يبدو كما لو كانت مصطنعة

(٢) - ويتوافق التجنيس التصحيحي 'حاس القلوب' anagrammatic بشكل دقيق مع واحد من  
مظاهر الدلالة المعجبة العربية التي زعم الكثير عنها لكنها تستحق الالتفات إليها وقد دل  
شحنة Chejne (١٩٦٩، ص ٤٩) من هذا القلب الذي يُغيّر المعنى

"يمكن أن يُعرف القلب بأنه تكوين كلمات عن طريق تغيير الترتيب الأساسي لـجذور  
وكان ابن جني (ت ١٠٠٢م) من أول القائلين به والافتراس الذي يقوم عليه هذا لمبدأ  
أن هناك علاقة وثيقة بالمعنى، بغض النظر عن المكان الذي يحتلّه الجذر ومن ذلك أن  
[ج ب ر] تؤدي في حينها الأساسية مفهوم 'القوة' أو 'الثبة'.

ثم يضيف شحنة بعد ذلك في تعليق على قول ابن جني (ص ١٨٨) ما يمكن أن يكون  
رأيه هو

لهذا فإن الجذر [ج ب ر] الذي يعني 'القوة' أو 'الإلزام' يحمل معه هذا الارتباط في  
كلمة 'برج'، وكلمة 'أنجر'، وكلمة 'رجب'.

أما كون كلمة "برج" مقترضة من اليونانية فلا يمثل عقبة كأداء، ذلك أن الكلمات المقترضة من لغات الأخرى تلون أحياناً عن طريق الارتباط مع الكلمات الأصلية في اللغة المقترضة ويقول ستيتكيفيتش (Stetkeyvych, 1970: 46) عن كلمات مثل "لطم" و"لمط"، استن تعيان كسهما "مرب" أن هذا "يمكن"، قبل أي شيء، الأطوار القديمة الدلالية للغة، لكن هذه ظاهرة موجودة سبباً في العربية الوسيطة وفي اللهجات كذلك.  
(٣) - ويوجد في الإنجليزية شيء من هذه الحرية الطائشة في رصيدها من الجذور أحادية المقطع ومن ذلك تلعب جيمس جويس بهذه الطواعية في رواية بوليس.

He rests. He has travelled. With?  
Sinbad the Sailor and Tinbad the Tailor and Jinbad the Jailer and  
Whinband the Whaler .

وينتج عن مثل هذا الاعتماد في العشوائية صلوية الدلالة بعض ما يؤدي إلى التوار  
and Vinbad the Quarler and Linbad the Yailer and Xinband the  
Phthaler

ريوحي، لكن الأخير أن معجم الإنجليزية يتسم بوجود كلمات مقترضة لم تُسجِم مع نظامها  
(وهو يفوق ما نجده في العربية)

(٤) - وتصف "أهـ"، إلى جانب لطائفها عند مغاربتها بـ "أهـ"، بأنها (في بعض العثرات من تاريخها) كانت ضعيفة صوتياً كذلك لأنها كانت لا تُسمع الإمالة حين تقع بين "أهـ" و"ألف"، كما يقول أحد النحويين الذي أورد رأيه دي ساسي في كتابه Anthologie grammaticale 346

(٥) - وقد لفت يفتوب مالكجل نظري إلى أنه يمكن، مع بعض التميزات الدلالية المختصة، أن يحصل على شيء من الارتباط الممكن إذ يمكن أن يحصل على مفهوم sememe بذل على بدء في كلمة "وهي" وغيرها، وعلى "مفاهيم" أكثر في طائفة من الكلمات العربية، نحو كلمة "هـ" بل يمكن أن نترجم مصطلح "حروف العلة" في الإنجليزية بـ "الحروف الضعيفة" أو الحروف المربضة

ويحضع الجتمع الدلالي للنظرة الدلالية ويجب على وجه الخصوص أن تُراعى القيم العربية في الوقت الذي كانت تُستعمل فيه هذه الكلمات وربما كان من الأوفق أن تُترك المادة

اللفوية على الصورة التي هي عليها وأن يترك للقارئ استخلاص الناتج التي تترأى له وعلى أية حال فالأمر الأساسي هو أن الرمزية هنا رمزية صرفية أكثر من كونها رمزية صوتية، ذلك أن واحداً أو أكثر من حروف العلة لم يكن موجوداً في تصريحات كثيرة ليعوم بعملية الترميز وسوف تُشتق التجسُّمية مما يعرض لنظام الجذور الثلاثة حين تتصرف جذورُ "المعتلة" أي كيف "تأوّد" و "تُلوى" و "تَهْرأ" وكيف يمكن لها أن "تنوء" و "تُبأس" نتيجة لذلك إنها لـ "أوّة"

(٦) - لهذا كان C. Hegège مُضْلاً حين أورد كلمتي "صغير" و "كبير" (المعاصرتين) على أنهما مُقدَّمان "تأكيداً وتعريضاً للقيمة الرمزية الصوتية المفترضة للكسرة" ( La Structure des langues, Paris (PUF) 1982 25 فهاتان الكلمتان مثالان للسط < فعل > "اسم / صفة"، وهو نمط محايد دلاليّ هنا (٧) - انظر.

Y Malkiel, "From Phonosymbolism to Morphosymbolism" in Forum (LACIS), IV (1977), 511-529

وقارن بالمقال الذي عُنِّت به على مقاله -

"Iconicity and Association in Phonology, Morphology, and Syntax," Romance Philology 33, no. 4 (May 1980)

(٨) - وربما داخلنا بعض الانزعاج، فيما يخص الكلمات البادرة التي لجدها في كتب الشعر والمعاجم، من أن إعطاء معنى الكثرة أو المبالغة ربما كان مما أضاعه جامعو المعاجم تحت تأثير الصيغة لكن هذا ليس من الخطورة بالصورة التي يبدو بها. ذلك أنه إن أمكن لصيغة أن توحي بجامعي المعاجم بشيء من الارتباط فإنها ربما توحي بهذا الارتباط للمتكلمين الماديين، وهو ما يجمعهم مُستعمل من حين إلى آخر بهذه الطريقة. ويمكن أن نشعر المعاجم في بعض الأحيان إلى التقليل من الإيجاءات التجسُّمية؛ قارن هذا بمناقشتنا لكلمة sashay .

(٩) - وربما لا تكون العربية والإنجليزية مختلفتين جداً من حيث الأصل، ذلك أنهما دهب مذهبي عتقبي في التسمية الإيجائية نحو السط الصربي الدلالي. فمعظم الكلمات الإيجائية لظروية ليست ثقيلة أو طنانة تماماً إنما تُستعمل للهاء بالطنطنة اللفظية فيمكن إد أن تُسميها صيغ "متصحمة" galumphonyms . فهي لذلك galuptious, rumbustious وللاطلاع على عملية تطويل الصيغة القصيرة، لاحظ تطويل جذر < [ظ ل م] > [ع ظ ل م] الذي يمكن

أن ينتهي به الأمر ليكون كلمة مستقلة مع ما يتبع ذلك من مشكلات في معرفة أصلها، قارن  
دلت بـ

boistous-> boisteous-> boisterous->

أو

affodil-> daffodil->daffadowndilly (Spencer).

وقد يكون لتعديلات الصرفية التي لا تتسبب إلى "النمط الصرفي الأصلي" للغة المعينة قيمة  
دلالية أسلوبية مماثلة. بغض النظر عن طول المعجمة lexeme وسيكون هذا في العربية، في  
أغلب الأحوال، أمراً من أمور النمط (الورن)؛ أما في الإنجليزية فأمر من أمور العناصر المبردة  
affixes ومن ذلك ما روته إحدى المقالات في مجلة American Speech أن بعض  
لأمريكيين الطائشين من الشاذين جنسياً صاغ من الاسم waitress "نادلة" جمعاً يتلعب  
بالجمع اللاتيني، وهو waitri؛ كما أن الكلمة catawampous التي لا يُعرف كيف اشتقت  
تاريخياً كانت ضحيةً لكل هذا التلعب (وربما جار لي الظن بأنها كانت نتيجة للمجمع بين  
ليونانية + لغة الأمريكي الهنّدة "الجونكووان" Algonquian + اللاتينية)  
ويمكن الإتيان بأمثلة عديدة من الفرنسية.

وتفعل الأتانية الشيء نفسه، كتلعبها باللاتينية في كلمة.

Schwul.bus

"up Sh. Creek without a paddle, suffering from Schwulität"

لـ

bachelor(i)um "أحديب"

كما أن فيها بعض الصفات التي يبين معناها من شكلها (التجسّمية صرفاً) لكل هذه  
لصياغات، نحو burschikos.

ومن الكلمات الجديدة على هذا النحو في الإنجليزية stewardi "مُصيف" التي ظهرت في

مجلة New Republic, 25 VII 81

(١٠) - لهذا هناك كلمات مثل: اكفهر؛ اخلولك؛ ادلام؛ إلى جانب: ادلهم، و، ادجوجي

ومن الصيغ الاسمية والوصفية ما يلي:

"عظيم" (قارن بـ [ظل م])

نُطْعَاطِخْ، "نُتْطَخِطِخْ" ((عَبْد) من فَرِيتَاغْ)

ومنها، ربما

نَحْبِسْ؛ حَفَلَكْسْ (جارية)، "نُحْنَكِكْ"

وربما يوجد عدد من التنوعات، مثل "حُكَلِكْ"، "مُحَلِكْ"، "مُحَلُولَكْ" (التي تعني جيف "بالع السواد")

ومن الأمثلة الأكثر طولا، تعقيد النصوص التي أوردناها في المتن، نصرٌ يُنسب إلى شاعر الجاهلي حيد بن الأبرص (لايل ١٩١٣)

صحابي ذات أسحْمْ مكفهرٌ ثَوَسِي الأرض قطراً فا اقتحاصي  
كفيل مظلم الحمرات داجٍ بهيم أو كبحر ذي بواص

(١١) - وإذا بدأ الاقتراح الدينامي للرّقص عن استبدال عنصر متوقع بعنصر مشوّه (أي بعنصر من خارج النظام إما صوتياً أو معجباً) فيمكن أن نطر إلى المثال التالي الذي ورد في جريدة مانشستر جارديان (١٩٨٠ / ٩ / ٢)

Does anyone in the real, evil world Burgess tries to bring to  
fictional life employ such words as 'hogo' and 'bemerded'? on such  
occasions. . . he bemerds credibility

"هل يمكن لأحد في الحياة الواقعية الشيطانية التي يحاول بيرجيس أن يأتي بها إلى الحياة المثخّبة أن يستعمل كلمات مثل hogo و bemerded ؟ إن من يفعل ذلك سيـ bemerds بالتأكيد

(١٢) - بالإضافة إلى فكرة الرمزية الصوتية، لا في المعجم العربي على وجه العموم. بل في هذا المجال الخوهرى فقط، فقد أمدّت هذه الموضة الباحثين بما يشبه التثع اللغوي الشّوئي بذلك يقول تشيبري (1898 311) Chenery إن تنوع الجذر الثالث شائع جداً في العربية، وبخاصة في الكلمات التي تعبر عن بعض الأفكار اليومية جداً، لهذا فهي أكثر استعمالاً عند المتكلمين، مثل [ل م ض] ~ [ل م ك] - [ل م ج] (التي تدل تدوق الطعام)، ثم يشهد بريان 96 Renan Histoire de langues sémitique على أن "كل هذه الحدود النهائية تشكلت على سبيل المحاكاة الصوتية"

presque tous ces radicaux bilitères sont formés paronomatopée

ثم استعملت بصفها الهيكل الذي نشأت عنه الجذور الثلاثية  
ووجد ماكوردي (McCurdy (1881, 95) في الثنائية الرمزية مضافاً إليها فرضية التوسيع  
إحالة عما يمكن وصفه، بسطحية، بثلاثية الجذر في الساميات

لدلت يمكن بسهولة تفسير إنتاج الصيغ الطويلة hometymous في أية نظرية للرمزية  
الصوتية والصرفية، أكثر من إمكان ذلك عند افتراض أن الصيغ الأطول كانت هي  
الصيغ الأقدم والواقع أن الافتراض الأخير يمكن أن يتوافق فقط مع النظرة التي ترى  
أن اللغة ما قبل السامية لم تكن نتيجة للنمو بإطلاق، بل كانت مؤسسة ووجدت نتيجة  
لتحطيط صارم مقصود. وتبعاً لهذا الرأي يلزمنا أن نفرص أن الساميين البدائيين عقدوا  
جتمعا رسمياً وانتهوا إلى توصية تقضي بأنه لا ينبغي لأحد أن يكون كلمة أو يطقها  
إذا كانت تتكون من أقل أو أكثر من ثلاثة الجذور المسموح بها.

أما عملياً فهناك عدد من المصادر التي أسهمت في إشاعة النمط الثلاثي المتكشف، ومن ذلك،  
لارتباطات الثانوية عبر التشابه الحرفية للجذر كما ناقشنا ذلك هنا، والرمزية الصرفية،  
والاقتراضات التي لا تخضع للأوزان العربية (مثل ناعورة، رنجيل)، وهي التي سمح بعضها  
لهم بعد بشيء بعض الكلمات التي تقوم على جذور عربية (مثل ورن "فاعولا" الأرامي)  
ولحن تتفق مع جاك بيرك في قوله (المرجع نفسه، ص ١٨)

"بدون ذلك المريب الذي يلجأ إليه الشعراء، وبدون تلك السمات النهمجية  
وذلك الرصيد المتدفق من الكلمات الدخيلة، كانت العربية مترزح تحت ثقل كل ما هو  
رياضي وواضح فيها. إذ كانت مستحوّل إلى لغة تقوم على رصيد المشتقات".

Sans le *ghartib* auquel recourent les poètes, sans le dialecte. . . sans  
la *lughu* aurait péché par l'excès du l'influx de termes étrangers,  
mathématique et de l'intelligible. Elle serait devenue une langue de  
paradigmes.

(١٣) (١٣) فارن به (1901:251) von der Gabelentz

"يرجع لدينا في اللغات الهندية الأوروبية بعض المجموعات المتشابهة الجذور دلالي أو صوتي  
كما يوجد فضلاً عن ذلك مثل هذه المجموعات في الجذور السامية المعاصرة لها من حيث  
الحجم"





وعلم بعض الأمثلة المتعربة للجناس الناقص الذي لفت نظر بعض المؤلفين الآخرين فقد كتب ريتشارد بيرتون ملاحظة في تحقيقه لكتاب ألف ليلة وليلة يقول

"كلمة 'منح' تعبر عن التغير من الأمل إلى الأعلى، كالتحول من الوحش إلى إنسان، أما 'مسح' فعلى العكس منها، و'رمخ' من الكائن الحي إلى الكائن غير الحي (من الإنسان إلى الحجر) وتعبر 'فسخ' عن الخلل الخالص الناتج عن الفساد"

ويورد تشينبري (١٨٩٨: ٥١٥) كلمة 'نفع' للصفة الهواء البارد، و'لمح' لصفة الهواء الحار ويقول البيضاوي، كما ورد في كتاب دي ماسي (anath. Gramm. 21):

"إن المعنيين 'أنفق' و'أنمد' مترادفان. ولو أردنا استعراض كل الأفعال التي تبدأ بحرفي لـون وبعده فسندري أنها تشترك جميعها في الدلالة على معنى 'الذهاب' و'الخروج'."

Les deux verbes *anafqa* 'depenser' et *anfada* 'consommer' sont synonymes, et si vous voulez passer en revue tous les verbes qui commencent comme ces deux-ci par les lettres *n* et *f*, vous verrez que la signification de 's'en aller' et de 'sortir' leur est commune à tous.

ويقول في الكتاب نفسه (ص ٢٦):

"تدور الكلمة 'مفلح' سواء كتبناها بـ 'حاء' أو بـ 'جيم' على من يحصل على مبتغاه وتشبه هاتان الكلمتان، وكذلك الكلمات التي تشترك معهما في الحرفين الأولين مثل 'فلق' و'فقد'، و'فلي' في الدلالة على معنى 'القطيعة' والانفتاح."

Les mot *muflih*, soit qu'on l'écrive par un *hâ* ou par un *fîm*, signifie 'celui qui obtient l'objet de ses désires'. Ces deux mots et tous ceux qui leur ressemblent par la première et la seconde radicale, comme *flq*, *flô*, et *flv*, indiquent l'idée de 'rupture' et d'ouverture



## الفصل السادس

### التراكم

سستعرض في هذا الفصل قضية ضخامة المعجم العربي، ثم نتفحص الأثر الذي يمكن أن تتركه هذه الضخامة على الدلالة المعجمية وبنية الجمل.

وكون الإحساس بغنى المعجم العربي إحدى النتائج العرضية لإطلائنا على مفردات أعضاء البدن في الفصل الثالث أما المدى الذي يصل إليه هذا الغنى فأمر يصعب تقديره. وربما كان الأجنبي على وجه الخصوص عرضة للخطأ لاحتمال أن يدهش بالمفردات الخاصة بالحنن من غير أن يحيط بباله أن هذه المصطلحات الكثيرة ربما تكون شبيهة تقباً بالمصطلحات التقنية في الحضارة العربية المعاصرة، أو يُشبهه بالترادفات التي تطوق على لأسد<sup>(١)</sup> من غير أن يسمح باحتمال أن يكون سبب وجود هذه الكلمات كونها مفردات شجرية وربما نتيجة للعموض، وهو ما يُذكر بما نجده في بعض الآداب الغربية<sup>(٢)</sup> ويختلف الباحثون في تقديرهم لهذا الغنى فيحدث شحنة (١٩٦٩ ص ٣٨)، مثلاً، عن 'لتطورات في هذه اللغة التي تنسم بقدر من البدائية والفقر، مشيراً إلى الفترات المبكرة من تاريخها أما يستون فيكتب، مكرراً على اللغة العربية النموذجية المعاصرة:

يزعم أن العربية غنية بشكل غير معهود بالترادفات، لكن من الشكوك فيه أن تكون استثناء في هذا الوجه ذلك أن أغلب ما يُرعى بأنه مترادفات هو مترادفات جزئية في أحسن الأحوال، وهو ما يشبه حال الكلمتين الإنجليزيتين القديمتين eye و orb<sup>(٣)</sup>

ويمثل هاملتون حجة أكثر المواقف التمثيلية حين يتحدث عن 'تطور اللغة الغني جداً في مجال الحياة المادية' عند البدو القدماء (١٩٦٣، ص ٤) 'فلا يقتصر الأمر على ومرة مزدوجة، بل يتعداه إلى أن أي تنوع من المظاهر الطبيعية، مهما صغر، وأي نشاط معهود مهم، كانت درجة تعقيد، يُعبر عنه بمصطلح ملائم خاص به' ولا اعتقد أنه يعني بالقول، الأخير أن هذا المصطلح 'غير خامص' فحسب (انظر التعليق رقم واحد على هذا الفصل).

بل إنه "يصاغ من حذر مفرد" أيضاً بدلاً من أن يأتي على شكل عبارة أو وصف وهذا هو "مذهب" well-profield. ثم يستمر قائلاً.

ويمكن ملاحظة هذه الظاهرة أيضاً، في لغات بعض الشعوب الأخرى التي تشبه في طريقة حياتها البدوية وفي مستواها الثقافي حياة البدو في الجزيرة العربية ومستواهم الثقافي، لكن اللغة العربية فريدة في كونها ثقلت معجمها المعني جداً، ليؤدي دوراً مهماً في أدب أمة متطورة جداً

ولم يدهش هذا المعنى الغربيين وحدهم فقد كتب هايوود J. Hayward (١٩٦٠) أن جماع المعاجم العرب كانوا مهووسين بسعة هذه اللغة وهم بهذا يحتسمون عن جماع المعاجم الأوائل في الأمم الأخرى الذين قصروا جهودهم على تفسير الكلمات لندرة

وظل هذا المعنى المعجمي، من نواح عدة، خصيصاً واضحة في اللغة العربية لسببها المعاصرة "فكثرة المترادفات ظاهرة تلفت النظر في كل المواضيع وكل الفترات". كما يقول مونتيه ١٩٦٠، ص ٢٠٥

"Partout et toujours on est frappé par l'abondance des synonymes"  
(Monteil 1960:205)

وهناك بعض العوامل الاجتماعية والتاريخية التي أسهمت في هذا المعنى المعجمي فقد كان الشعر ديوان العرب على مر العصور، وكان معه اللغة علمهم الرئيس كما أن الصنعة الشعرية، التي تعشق الإغراق في البحث عن الانحرافات اللغوية الجديدة واعتمادها تساهل فيه في بعض الأحيان على الكلمات النادرة من أجل الوفاء بمتطلبات الوزن. دخلت لشراً أيضاً، منذ الصدر الأول للإسلام إلى فترات المنظومات التعليمية والكتب الفقهاء التي ردهوت في أواخر العصور الوسطى ويمكن أن يصحب هذا بعض الحذر السحري لشيء عن سحر الكلمة فيروني آدم متر (Adam Mez ١٩٢٢-١٩٤٠)) رد فعل أحد برحالة في لقرون الحادي عشر نحو أبي العلاء المعري، إد

يُطري هذا الرحالة بشكل خاص كتاب أبي العلاء المعري الذي يصفه بأنه  
مصبح، وقد صاغ عباراته بشكل رائع جداً، لدرجة أننا لا نفهم إلا القليل منه،  
ونحتاج كي نفهمه إلى أن نقرأ شرحه. وهذا ما كان يطلق عليه آنذاك النثر الراقى  
المشلي.

Besonders ruhmte der Reisende eine Schrift des Abulealâ al  
Mazarrî, 'in die er so heredit (fasih) und wunderbare Ausdrücke  
niedergelegt hat, dass man nur einen Teil davon verstehen kann und  
dabei ihm selber die Erklärung hören muss' Das was damals das Ideal  
eleganter Prosa.

وربما تحسُّ لمقارنة ما بالطرفة التي رواها الغزالي وأوردها شحنة (١٩٦٩، ص ١٢).

قال الإمام أحمد بن حنبل (توفي سنة ٨٥٥م) 'رايت الله في المنام فسألته، يا رب  
ما أفضل طريقة للتقرب منك؟ فقال يا أحمد كلمني، فقلت مع فهمها أو مع  
عدم فهمها؟ فقال: مع فهمها أو عدم فهمها.

كما يجب أن نورد الوصف المؤذي التالي مع عدم إقرارنا له بالضرورة فقد كتب  
بلاشير (Blachère 1952/1964:367) مشيراً إلى رينان

إن كثرة المترادفات سمة استرعت انتباه الناس جميعاً فليست هذه المفردات في  
أصنافها مصادر بل نوعاً تدل على خاصية بارزة في الشخص أو الشيء المتحدث  
عنه؛ ويمكننا في هذه المرحلة أن نقول بشأن اللغة العربية المشتركة ما قيل عن اللغة  
البربرية 'فالمفردات الدالة على أشياء محسوسة كثيرة جداً لأن المتكلمين، لكونهم  
غير قادرين على التعميم، لا يستعملون كلمة واحدة للدلالة على شيء واحد.  
بل لديهم في الغالب عدد من الكلمات يختلف باختلاف الميئات التي يمكن لديهم  
شيء أن يتحدثوا كما أن الأمر في الغالب، خصوصاً في الأفعال ومشتقاتها،  
يتعلق ببداية تعود إلى أصول لهجية أو اختلافات نطقية وإن دراسة المحقول  
بدلالية من شأنها أن تساعد على وضع قائمة بالمفردات 'العالية' فالبدوي قبل

كل شيء يعمل بذاكرة بصرية والشاعر صورة طبق الأصل منه لذلك نكثر في العربية المشتركة تلك المفردات الدالة على طبيعة . .

Le pullulement des synonymes est un trait qui a frappé tout le monde. Ces vocables ne sont pas à l'origine de substantifs mais des épithètes désignant une particularité prégnante de l'être ou de l'objet évoqué, à ce stade, on peut dire de la koïnè arabe ce que l'on a écrit pour le berbère "Les mots concrets sont innombrables justement parce que le peuple qui parle, étant très inhabile à généraliser, possède souvent pour chaque objet, non pas un mot mais autant de mots que cet objet peut prendre d'aspects différents." Bien souvent aussi, notamment dans les verbes et leurs dérivés, il s'agit de "doublets" d'origine dialectale ou articulatoire. Une étude sémantique des zones conceptuelles permettrait de dresser une liste des "dominantes"; le bédouin est avant tout un visuel et le poète est à son image: d'où l'abondance de termes qui, dans la koïnè, précisent la nature . .

وربما كانت العوامل التاريخية أهم المؤثرات في مفردات العربية، وهو ما أدى إلى  
'فزارة معجم تراكب فيه المفردات الخاصة الدالة على الأماكن والأزمنة'

"la surabondance d'une lexique où se cumulent les vocabulaires particuliers des lieux et des époques" (M. Cohen, in Meillet/Cohen 1952: 132)

ذلك أن المفردات التي نجدها في الأدب ليست ببساطة أثراً لبعض اللهجات المحلية لبدائية. بني تمثل شريحة معاصرة حقيقية من تطور اللغة كما أنها ليست متاحاً لتوسيع مقصود في فترة معينة، كما نجد ذلك عند الكاتب الفرنسي Rabclais ، أو في المفردات العلمية في الإنجليزية المعاصرة (وهي التي، وإن كانت نتيجة للتوسع التراكمي، تنعمر من التردف، وتعمل على توكيد تزاميتها عن طريق إزاحتها الفعلية للكلمات القديمة المترادفة معها من سعة، نحو fluxions أو muriatic acid ) أما المفردات في العربية، مدلاً عن ذلك، فنتيجة للتراكب الذي جاء من أزمة وأمكنة مختلفة وليس هذا غريباً في لغة أدبية. لكنه ليس أمراً لازماً أيضاً - ولك أن تلاحظ مثلاً تخلص الفرنسية في القرن السابع عشر من كثير من

بكلمات القديمة، بعد الصحوة التي تلت عصر النهضة. فإذا وُصف المعجم العربي بأنه قبل  
لأنه لا ينسى أبداً<sup>(٣)</sup>

ويقول المستشرق اليهودي المعاصر جاشوا بلاو مستشهداً بإبن حاييم عن الوصف  
لمشابه في العبرية المعاصرة (١٩٨١، ص ٢٨)

إن أكثر ما يميز العبرية المعاصرة ليس ما صاغته الأجيال المتعاقبة بل هو أن أية  
كلمة تصاغ لا يمكن أن تكون عرضةً للاختفاء (وأنا لا أرعم أن هذه ميزة لها)  
وبد أنه لا شيء يمكن أن يصير مهملاً فيها تحوي العبرية عددًا كبيراً من  
طبقات في المفردات والتركيب، بل في الصرف أيضاً "ويمكن القول  
بأن أغلب ما يزعمه إبن حاييم عن العبرية يصح عن العربية النموذجية المعاصرة  
كذلك

من أن للعربية أكثر تطوراً من حيث الكم، كما توضح ذلك المادة اللغوية التي أوردتها بلاو  
وبلاحظ بلاو (ص ٩٥) أيضاً، في نقاشه الكبيرة التي تعبر بها العربية المعاصرة عن "تعريم  
العملية" وما شابه ذلك "أن العربية العنية بالترادفات تستعمل ثلاث كلمات مختلفة للتعبير  
عن [بعملة] وهي (الدينار، والنقد، والعملة)، في حين تكتفي العبرية بكلمة واحدة هي  
matéac<sup>(٤)</sup>

وسوف يُبين مثال واحد معنى النسيج المعجمي في الإنجليزية، وهي لغة غنية  
بالمفردات أيضاً، تمثل كلمات hotel, hostel, hospital ثلاث فترات زمنية للجذر نفسه  
عبر تطوره، وقد استطاعت هذه الكلمات الثلاث أن تحافظ على استعمالها المعاصر عن  
هريق التمييز بينها من حيث الصوت والدلالة؛ وهذا ما جعل اللغة أعنى وأكثر ثراءً في  
مفردات ليس لكلمة lazaret مكاناً في اللغة المعاصرة، سواء أكان ذلك موصفاً مرادفاً لـ  
hospital أو بمعناها الخاص الذي يعني مكاناً للمرضى المصابين بالجذام" أما كونها كلمة  
من كلمات الإنجليزية كما تُطلق وتكتب الآن فيعتمد على من تكون أنت فالتكلم  
لأمريكي الذي تنقصه الخبرة اللغوية يمكن أن يُتكرر أنها كلمة إنجليزية، وهو ما يشبه أن قبة



من نوع خاص تسمى byrnie ليست جزءاً من اللباس الإنجليزي المعاصر ومن المحتمل أنه لن تقول [في الإنجليزية].

"Betsy broke her finger and I had to take her to the lazaret"

'كسرت بيتسي أصبعها وهو ما أوجب علي أن أخذها إلى المارستان'

لكن يمكنك إن كنت تمتع بذلك خاص أن تقول "تعم إن هذه الكلمة ليست مستعملة في الإنجليزية؛ وربما كانت كلمة مهجورة، لكنها تشبه كون كلمة flophouse 'فندق رخيص' مبتدلة وكلمة rotor 'الدوار' ثقيّة، ومع ذلك لا يمنع هذا من انتسابها إلى الإنجليزية

والكلمة المستعملة في العربية النموجية المعاصرة للمستشفى هي 'مستشفى'، وقد صيغت من جذر عربي يعني 'الشفاء'. ويبدو أن هذه الصيغة ليست قديمة، فلم يورد إدوارد لين في هذا المعنى من هذا الجذر إلا كلمة 'دار الشفاء' ويمكن أن تكون الكلمتان مارستان/بیمارستان المشتقتان من الفارسية أساساً بمعنى lazaret، على حد علمي، لكنهم من وجهة نظر العربية لا تزالان كلمتين عربيتين. إذ كان لهما دورهما في القديم لكنهم لأن تمتعان بنوع من التقاعد

لهذا يُعد انتساب كلمة ما إلى اللغة مسألة اجتماعية بقدر ما هو مسألة نصيّة. فالكلمة في الفرنسية لا تعود إلى الحياة إذا أمانتها المجمع اللغوي الفرنسي. أما في العربية فالكلمة التي لم تستعمل منذ أن كان أجداد الجمعيين الفرنسيين يتلفعون بجلود الدبة لا تزال حية بين دفتي المعجم، فهي مثل كاميلوس يمكن أن تستدعى من القبر<sup>(٥)</sup>

وفي انتظار مثل هذا البحث سيكون الاعتماد على الظروف التي يمكن أن يُشعر فيها بأن كلمة ما إما كنز مدفون أو جيفة ميتة - ولقد قرأنا نواً ندمراً ابن حاييم فيما يخص العربية أم الذي لا يرى أن كلمة lazaret عربية عليه لأنه يمكن أن يسمع فيها صدى Lazearus (وربما مدينة الناصرة Nazareth) فسينظر إليها على أنها كلمة عميقة ملأى شذا الاستعارات (نظر الاستشهادات الواردة في معجم أكسفورد للغة الإنجليزية OFD) أما الذي يعثر عليها صمم قائمة من المفردات وهو يستعد لامتحان القبول في الجامعة فسيفظر (إليها على أنها كلمة ميتة "وبديل لا حاجة إليه")

كدت لا يحتاج الإنسان لأن يكون طالباً منتهكاً ليستنكر مقولة أن الأكبر هو الأفضل  
بما يخص المعجم. فقد كتب تشارلز بالي<sup>(٦)</sup>

د. في اللغة الألمانية عددًا من المفردات يزيد كثيرًا عن حاجتها والأخطر من  
ذلك أنها تفرح بالقوالب النحوية المتنافسة؛ ومن هنا جاءت تلك الحرية الكبرى  
التي يحظى بها الفرد في استخدامه للغة. وإذا كان كثيرون يرون في ذلك مبررًا  
(يهيئون أنفسهم عليها)، فهي تمثل عقبة في الواقع؛ إذ إن تعدد الإمكانيات اللغوية  
لمسوح بها لا يساعد مطلقًا على سرعة التواصل؛ فكل تنوع يفرض اختيارًا،  
والقيام بجهد غير ضروري. . . تبعًا لذلك.

L'allemand a beaucoup plus de mots qu'il ne lui en faut, et, chose  
plus grave, il regorge de formes grammaticales concurrentes. de la une  
grande liberté dans l'usage individuel de la langue. Beaucoup s'en  
félicitent; en réalité c'est une entrave; les tolérances linguistiques ne  
favorisent nullement la rapidité des échanges, toute diversité suppose un  
choix à faire, c'est à dire un effort inutile .

بل حتى الذي يستمتع باستقرار الدلالة التاريخية يمكن أن يثور على التلوث الذي  
ينشأ عن صَبِّ المفردات المحلية بشكل متزامن في البركة العامة للعربية وينحسر ستيكفيتش  
على هذا التراكم قاتلاً.

تعاني العربية المعاصرة من الكثرة المفرطة في الكلمات المترادفة بشكل يماش  
معاناتها من النقص في الكلمات الجديدة ويمكن أن ينشأ عن الجهود التي تفكر  
بتسويق عند الأفراد والجامع اللغوية تراكم كثير من المترادفات التي ربما يصبح من  
صعب التحكم بها بعد ذلك، مجموعها، هذا إذا لم تكن عديدة المائدة أصلاً في  
لغة التي تقصِد إلى الدقة في المصطلحات وأحسن مثال على هذا تعدُّ  
لترادفات التي تُطلق على المصطلح التقني brake 'كابح' وقد عدَّ مصطفى  
الشهابي إحدى عشرة كلمة في الأقل مما اقترح لتسمية هذه القطعة<sup>(٧)</sup>

ويتجاوز الشعور بالضجر مداه حين تنقُ فيه كثير من الأشياء من غير تسمية<sup>٨</sup>  
ويقول مونتس في هذا الصدد

إن كثرة المترادفات أبعد ما تكون عن الثراء الحقيقي. فما يتقص هذا المعجم المصاب بالاستسقاء، للدلالة على الأشياء المستحدثة، هو تلك الآلاف من الكلمات التي أدخلتها الضرورة شيئاً فشيئاً إلى اللهجات العربية؛ وهو ما جعل هذه اللهجات أكثر ثراء في الواقع، أو أيسر في الاستعمال من اللغة. لأصل لتي هي متبعة عنها، بالإضافة إلى أنها غير مثقلة في الوقت نفسه بذلك الكم هائل من المترادفات التي لا حاجة لها بها

L'abondance des synonymes classiques est loin d'être une vraie richesse. Il manque, à ce vocabulaire hydronique, pour designer les choses modernes, des milliers de mots que la nécessité a introduits peu à peu dans les dialectes arabes, ces derniers sont donc, en réalité, plus riches et plus utilisables que leur langue-mère, tout en étant allégés de ce bagage énorme de synonymes dont ils n'ont que faire (Monteil 1960 73).

\*\*\*

ومع التسليم بأن العربية كانت تمتلك في عصورها الذهبية رصيداً غنياً من المفردات، فإن السؤال هو ما السند الدلالي الذي تقوم عليه هذه الثروة؟ وينبغي أولاً ملاحظة أن بعض هذه الثروة كانت ذهباً مزيفاً منذ البداية فقد كتب فيرنر J. Verner ما يلي عن مدرستي البصرة والكوفة المتنافستين

نقد بنى المدعيان ما توصلوا إليه من ملاحظات على دراسة اللغة التي يستخدمها البدو وفي سبيل ذلك أجريا عمليات المسح التي استغرقت فترات طويلة في هجير الصحراء لكن قيمة هذه التحوث تتلاشى؛ إذ يرى بعض الباحثين ضرورة ترميض كل كلمة جديدة، أسوة بأعمال النحت

Ambas pretendian basar sus observaciones en el estudio de la lengua hablada por los beduinos y para ello novacilaban en pasar largas temporadas realizando encuestas en pleno desierto. El valor de estas nos escapa, ya que algunos investigadores ofrecían pagar un tanto alzado por cada nueva palabra que se les facilitara, con lo cual cabe suponer que la

inventiva de los sujetos poco escrupulosos debía de correr paralela con la recompensa.(1968-96)

ورد طرحاً هذه المادة فسيظل هناك رصيد معجمي كبير، يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالنشاط الشعري الواسع الكثيف في العربية وقد أشار هيرمان بول Hermann Paul إلى وضع مشابه لهذا في الألمانية

يمكن لإثبات سهولة، من طريق اللغة الشعرية لدى أي شعب أو فترة زمنية معينة كلا على حدة. كيف أن رفاهية ذلك الشعب (أو رفاهية تلك الفترة) ترتبط ارتباطاً قوياً بالتقنيات الشعرية السائدة وتزداد سهولة ذلك الإثبات في اللغة الجرمانية القديمة التي يكرر الصوت الواحد في بدايات الكلمات في نظامها لشعري، مما ينتج عنه غنى متميز في المترادفات الدالة على المفاهيم السائدة، كالرجل والمرأة والطفل والسيد والرووس والصراع والحصان

Es lässt sich leicht an der poetischen Sprache eines jeden Volkes und Zeitalters im einzelnen der Nachweis führen, wie ihr Luxus im engsten Zusammenhange mit der geltenden poetischen Technik steht, am leichtesten vielleicht an der Sprache der altgermanischen alliterierenden Dichtungen, die sich durch einen besonderen Reichtum an Synonymen für die geäufigsten Begriffe auszeichnet. z.B. für Mann, Weib, Kind, Herr, Untergebener, Kampf, Pferd, Schwert (1920 252)

ويجب علينا الآن أن نوضح بعض العروق بين العلاقات التي يشملها مصطلح "انتردف" غير الواهي فمن الواضح للمماردين أن الكلمات المرحية مثل barrow, gilt, shoat "خنزير غصبي"، "خنزيرة صغيرة"، "خنزير في متة الأولى" المتعلقة بترية الخنازير، أو regular space, normal space "الفضاء المطرد"، "الفضاء المألوف" في علم المساحة، تتمايز سبباً بقدر تمايز fox "ثعلب" عن wolf "ذئب"، مع أنها يمكن عموماً أن تنصهر كلها في نوع واحد خاص من الترادف ويبدو أن هذا على وجه العموم ما تنصف به المصطلحات التي تنصل بالحمل كما يستعملها البدو بل إن النعوت الشعرية نفسها يفصل أن تكون متميزة. مثلاً نعين كلمات Dobbin, Bossy, Fido "بردون"، "عجول"، "كلب"، ما تُشير إليه كل

واحدة منها مُستخدمة المظاهر التي تتسم بها في حياتها المُستأثمة، أو كما تعبّر كنت  
Phosphorou, Hesperus كوكب الزهرة في المكانين المختلفين اللذين تظهر بهما في  
لسماء بحسب الوقت ومن الخصائص التي تمتاز بها العربية القديمة أنها تختلط بهذه  
الكلمات التي يختلف بعضها عن بعض جزئياً من حيث النحو و/أو الدلالة مثلما أن  
المرسية المتأخرة تلفظها بعيداً - إذ إنها بعد أن أدخلت كلمة Reynard "تعسب" في الأدب  
تخلصت من الكلمة العامة القديمة goupil.

لكن يحتمل أن توجد المترادفات في مصيد غير مترابط من الكلمات، حيث تكون  
إسهاماتها التمييزية مادية وحسب ويبدو أن هذه هي الحال فيما يتعلق بالمترادفات المزعجة  
لكلمة "أسد" في العربية فلقد اختفى الأسد من جزيرة العرب في العصور التي قيت فيها  
قصائد التي رويت لنا، لذلك يمكن أن يكون حديث الشعراء عن الأسد شبيهاً بالأسد حير  
لني تتعلق بوحيد القرن الحرفي يضاف إلى ذلك أن الإشارات إلى أسد محصور كانت  
نادرة جداً إن وجدت أصلاً وتقتصر الحالات التي يُذكر فيها الأسد عادة على تشبيه  
اشجاع به

وقد أشارت باربرا سترانج (1970 240) Barbara Strang إلى هشاشة مثل هذه  
المترادفات أو الشبيهة بالمترادفات في الشعر الإنجليزي القديم:

"إن هذا الاستعمال التعصلي للكلمات، إن صح لنا قول ذلك، وغير النافع،  
والذي لم يكن يُستعمل في الكلام اليومي، لا يمكن أن يبقى حياً إلا في مجتمع  
مترابط، ويتسم بتقاليد مشمرة تميز بحسب الشعر الذي يستعمل كلمات خاصة

ويمثل الخروج عن هذا الاستمرار والنشاط ما يكاد يكون مديحة للقديمة الدلالية  
ويذكر نورمان مليك مثل هذه الندرة في "التأخر" في أوروبا، فيكتب

إن غياب التقليد الأدبي كما تفهمه يمثل أهمية كبرى في فهم معنى الكلمات  
واستعمالها في العصور الوسطى فقد كان كل عمل أدبي يُنتج معزولاً عن غيره  
وهو ما يجعل الكلمات تأتي خلواً من تلك الارتباطات الدلالية التي تُكتسبها  
الكلمة عبر استعمالها في النصوص الأقدم<sup>(٩)</sup>

ويجب أن نلاحظ أن الوضع في النشاط الأدبي العربي عبر العصور المتطاولة مختلف  
 فقد تميز هذا الأدب بالتفاعل والمحافظة المعجمية، حتى بعد مرور فترات طويلة على  
 خروجه من موطنه الأصلي في الجزيرة العربية<sup>(١٠)</sup> فقد دأب العلماء باستمرار، على  
 استشهاد بعضهم ببعض، وسرقة بعضهم بعضاً، والرد على بعضهم بعضاً أو تحطئة بعضهم  
 بعضاً، وكذبوا يعترضون في حلال ذلك على استعمال هذه الكلمة أو تلك الاستعارة ولم  
 يكن الشاعر هادئاً في المجتمع أو معزولاً في ركن قصي فقد كان يمكنه أداء دور فاعل في  
 حرب، أو يكون هجاءً طاعية ومن المحتمل جداً أن يترجل الشاعر المتسلط نفسه، من بغداد  
 إلى قرطبة، قصيدة عن شميم المرار، في الوقت الذي يساقى جلساءه الخمر في جاجم  
 لأعداء يدين قتلوا في صباح ذلك اليوم نفسه. وسوف يُطلق أنصاف الشعراء اليوم الدين  
 يلقون قصائدهم القصيرة التي تشبه قصاصات إعلان الانتحار، تنهاتهم العميقة ويسمحون  
 لدمع حين يعرفون شيئاً عن القوة والمقام الرفيع اللذين كان يتمتع بهما الشعراء في تلك  
 لفترة



ورداً علينا الآن إلى نسج الجملة فاهم ما بلغت النظر هنا الطريقة التي يمكن للغزارة  
 ببدلية paradigmatic abundance - أي الوفرة في المفردات - أن تفضل بها الغزارة  
 لتدعية syntagmatic abundance - أي التكرار الترادفي والوسيلة البلاغية التي تسمى  
 'متحسسات' congeries

ويذكر بيستون ما يوصف في بعض الأحيان بأنه الجانب الآخر للمرارة المعجمية  
 معرطة، أي عدم الدقة الدلالية (١٩٧٠، ص ١١٢):

يمكن للمؤشور الدلالي لكثير من العناصر المعجمية في العربية على امتداد تاريخها  
 أن يبدو للأوروبيين كأنه مشتت من غير داع وهذا الشعور خاطئ عمومًا وقد  
 تولد عن صعوبة نظر الإنسان بموضوعية إلى لغته هو، وعن كون المقولات

التصورية في العربية تختلف اختلافاً واسعاً عن التصورات المألوفة عند الأوروبيين

ثم يقارن بين التعدد المائل لمعاني الكلمة الإنجليزية high 'عالٍ' ويقوم بعد ذلك برسم الصلة البادلية / التابعية

أما الأمر غير المعهود في العربية فهو المدى الذي يمكن أن تصل إليه معارضة هذه الظاهرة من طريق الوسيلة البلاغية المسماة بـ hendiadys "التفريق التصهبي" وهي التي تعني استعمال كلمتين بموشورين دلاليين مختلفين لكهما متداخلان من أجل تعيين منطقة التداخل. وكمثال على ذلك في مستوى بسيط



فمن أجل التعبير عن مفهوم "السلطة" authority يمكن لكاتب عربي في الغالب أن يستعمل "حكم وسلطان"، ومن أجل التعبير عن "قرار" decision يمكن أن يستعمل "حكم وقضاء" (المراجع نفسه) ويورد موشيه عددًا من الأمثلة لهذه (١٩٦٠، ص ٢٨٥)، نحو "لقضاء والقدر"، وهو بهذا يوسع عرضاً السلسلة التي يراها بيستون

وتعاني مصطلحات بيستون هنا شيئاً من العجل التي تُنسب إلى العربية، ذلك أن مصطلح hendiadys (والأشكال الأخرى هذه الكلمة) يشير أيضاً، بل في الأغلب، إلى لإجراءات التي لا صلة لها بالترادف (وهي التي لا تدخل في الخصائص التي تُسم بها العربية انظر الفصل الرابع) وربما أمكن للمرء أن يستعمل الإجراءات هذه، ولسمّه "تفريق تعصيلي والحشو" hendiadys and pleonasm، لكنّ هناك مصطلحاً أكثر تحديداً يُطلق على هذا الإجراء، هو accumulatio "التراكم" (انظر R Lanham, Handlist of Rhetorical Terms, Berkely 1968) لهذا فعنوان هذا الفصل ليس إلا نوعاً من

لنفس، لكنه يتميز بالانضباط، إذ لا يبدو أن الصلة بين التراكم التبادلي والتداعي  
عشوائية)

وذلك ما يشبه أن تُعَيَّن الإنجليزية، لو لم يكن فيها كلمة تعني difficult "صعب"،  
صراحةً، هذا المعنى بعبارة hard and rough "قاسٍ وحشٍ"، أو ثُلجاً، حين لا توجد فيها  
كلمة bizarre "غريب"، إلى التعبير عن معناها بعبارة singular and odd "مفرد وعريب".  
لكن هذا المظهر لا يتحدّد دائماً تحديداً صارماً، ذلك أن عبارة hard and rough يمكن أن  
تعني حجر الجرانيت، لا مشكلةً عجيبة، كما يمكن لعبارة singular and odd أن تعبر عن  
لرقم واحد "

ولواقع أن هناك غموضاً يكتنف السبب الذي يجعل الثروة من "الترادفات الدقيقة"  
(أي الكلمات الشبيهة بالترادفات التي تتضمن ظلالاً دقيقة من المعنى) تؤدي إلى التراكم  
accumulatio إذ يمكن ببساطة أن نتوقع العكس أي أن اللغة التي تتوفر فيها "عبارة  
صحيحة" mots justes ليست بحاجة إلى تراكم الثعوت، فكلمة واحدة تكفي. وإذا كان  
قد برّك من الكلمات من فائدة فهي إيجازها بأن العوارق الدقيقة لم تصبح نموذجية بعد،  
وأن أشبه المترادفات التي يُمَيِّز بينها تمييزاً لطيفاً إنما تستعمل من أجل الإبقاء عليها مستعملة  
حتى لا تُبلى، وذلك بانتظار أن يأتي في المستقبل بعض المتكلمين الذين تتوفر لهم سبقات  
أعني وأحداث أبرز حيث يمكن لهم أن يختاروا هذه الكلمة أو تلك ليستعملوها في استعمالات  
خاصة أكثر براعة لهذا فكلمة mortify "يُميت" في الإنجليزية ليست الآن مرادفاً (قديم  
بمقدار) لكلمة kill "يقتل"، بل هي كلمة خاصة دقيقة تستثير مشهداً مكتملاً من العاطفة  
المكبرية، ونعني schadenfreude "شماطة" embarrass mortally "تورط تورطاً مميّناً"،  
حيث يمكن أن نجعل المرء يشعر بأن الموت أكثر حلاوة من هذه الورطة embarrassment.  
من صيغة المبي للمفعول منها توحى بأن المتكلم قد تلبّس شيئاً من تلك الحلاوة، حتى  
كأنه في خلدو.

ولست هذه الفرضية، وإن كانت لا تزيد عن كونها تخمينية، إلا الجانب المتوقّع  
بمظهره التي يتّصف مظهرها الاستردادي بأنه أكثر ألفة ويتمثل هذا المظهر في الحين  
، خصوصاً في العربية حيث تتصل كثير من الذكريات بالاستعمال القرآني، وكذلك في



للإنجليزية مع التحيل الملك جيمس) أو المحافظة المخلصة على إبقاء هذه الكلمات متدولة  
 بسبب ماضيها الجيد أو لما لها من خصائص راسخة يُتَلَذَّذُ بتذكرها ولا يقتصر الأمر في هذه  
 الحال على إمكان خروج كلمات معينة وحسب من الاستعمال السائد بل يمكن أيضاً أن  
 تكون العادات السائدة بأكملها عرضة للاختفاء تدريجياً من الاستعمال فوجد في أمريك  
 نون العشرين: مثلاً، وبسبب التفاخر بقيمة التعبير والتنوع الاجتماعي والرفص المسبق  
 لخاصي الوثني والتباعد عن المسيحية البسيطة، أنه لم يعد هناك إلا أسباب محدودة لدعوة  
 إلى الخفظ على بعض الكلمات الهامشية مثل fane, rood, bede, Yule عيد الميلاد،  
 صليب، مديح. ولقد تطلّب الأمر ظهور موجة المتأداة بالعودة إلى عبادة الطبيعة عند جماعة  
 Kibbo Kila فيما بين الحريين لإعادة الحياة إلى بعض الكلمات المطفية الجديدة مثل  
 folkmoor 'مجلس الشعب'. وربما يعود الإبقاء على مثل هذه الكلمات المهجورة حياً أحياناً  
 إلى بعض الأسباب الخاصة فتستعمل كلمة Palimpsest 'الرق' أحياناً بما يزيد مائة مرة عن  
 نسبة حاجتنا إلى معناها الكثيف (بل أكثر من استعمال كلمة anopisthograph، 'الكتابة  
 على جانب واحد من الورقة' التي نواجهها كثيراً في الوقت الحاضر) وأعي أنها تستعمل  
 عند المتلعّين باللمة لا عند المهتمين بالمخطوطات وبسبب ذلك أن كثيراً من المتكلمين  
 سيُدْهَشُون لمجرد وجود كلمة للتعبير عن هذا الشيء (فأول موضة pentimento 'أثر اللون  
 سابق في لوحة حين يغطيه لون آخر ويمكن أن يظهر ذلك الأثر على الرغم من اللون  
 لذي أضيف فيما بعد)، وتوحي صيغتها زيادة على ذلك بأنها كلمة مأخوذة من أعمال  
 الروائي توماس كارول [مؤلف مغامرات أليس، المشهور بنحت الكلمات الجديدة] في نفس  
 ها معنى. بالإضافة إلى أن غموض ما تعبّر به يضمن أنه سيُنظر إليها على أنها كلمة ثمينة  
 جداً وسبب الإعجاب بمن يستعملها في المحلات العامة، حتى (إن كان كثير من الناس  
 يعرفونها (إن بصورة غامضة) لأنهم قرأوها في مجلة تايم، في حين أن كلمة fane 'مكن  
 التي يعرفها عدد أقل من الناس، فيما أظن، ستكون ميباً في انقطاع المحادثة بين من يستعملها  
 ولآخرين أما في العربية فقد صارت لعبة الكلمات الثمينة موضة ذلك أنه يبدو أن قصائد  
 كثيرة صيغت لمجرد استعمال الكلمات النادرة، وهو ما يمثل الاستعمال الوحيد لها أو  
 استعمالها لغرض إيرادها فقط (وقد وصم بلاشير في كتابه Histoire de l'eternité

arabe كثيرة من القصائد، بل عدداً من الدواوين، بأنها [عبارة أو لفظة] توحى بشكل فطع  
 مدعى "للعجبي" (d'inspiration nettement lexicologique) ومن أكثر القصص  
 دلاله تلك القصة التي تروى عن خدعة ابن سيناء لأبي منصور الأرمري (Gohlman  
 1974) بقصيدة مصوغة ومن الجدير بالملاحظة أن الصحبة الذي كان أكثر شهرة في  
 لدراسة اللغوية من ابن سيناء لم يقطن إلى أن هذه القصائد العظيمة كانت متحلة  
 وقد اقترح [الكاتب الأمريكي] إيمپسون Empson شيئاً شبيهاً عن قول شكسبير

the book and volume of my brain, the heat and flame of thy distemper,  
 the flash and outbreak of a fiery mind, the pales and forts of reason, the  
 natural gates and alleys of the body

الح (١٩٣٠، ص ٩٤). إذ قال:

في هذه الحالات العشوائية يمكن أن تؤدي أي من الكلمتين المعنى بمفردها ويبين  
 هذا عن تفاخر بامتلاك اللغة يشبه ذلك التفاضل الذي يديه الناس حين يتحدثون  
 في متخصص في موضوع لا يعرفون عنه إلا قليلاً، إذ تراهم يسارعون إلى  
 استعمال كل المصطلحات المتخصصة التي يستطيعون تذكرها

و

ولقد نع لمثل هذا ليس إلا ذلك الشكل من الرضا الراتب، ويعود ذلك جزئياً إلى  
 كونه يرضي اهتمام المعجم بالكلمات التي كانت تُستعمل بكثرة في عصر  
 أياصابات.

ومع أنه يمكن للتراكب أن ينشأ من توفر الكلمات الشبيهة بالترادفات التي تتم  
 بتحديد الطبيب لمعانيها أو من الرغبة في تضيق ما تشير إليه عن طريق إلقاء بعض المعاني  
 غير الأساسية لها، إلا أن النتيجة ربما تؤدي إلى إزالة تلك التمايزات الدقيقة التي لم تستقر بعد  
 في عمل نقارئ ومن هنا صارت كلمة kith مرادفاً عديم الفائدة لكلمة kin قريب من  
 حيث التمس من طريق التلازم اللفظي

والكيفية التي صيرنا نعرف بها أو نظن أننا صرنا نعرف بها التعابير اللطيفة بين  
 كلمات مسألة عميرة ومهمة وقد كنت أسجل الشواهد من العربية في دائرة المعنى العام

im Sinnbezirk des Verstandes حين أمرُ بها: وهذه منطقة دلالية قيل صها لكثير  
لكسي كست أتع ضحية للإحاطة نتيجة لسياقات مثل السياق التالي فقد وضع الملث في قصة  
ألف ليلة وليلة (McNaughten I 43) خطّة ما، ثم دعا وزيره للمشول بين يديه: "تم دعا  
بالورير، وكان وزيراً خيراً عالماً ليلاً عالماً بالأمور" ومن الواضح أن الورير في هذا النص لم  
يصح الخطّة، كما أنه لا يبدو من القصة أنه عمل شيئاً كبيراً فيما بعد، لذلك لا يريد أن يقي  
بين أيدينا عن كونه كومة من الكلمات التي توحى بالتكرار.

وحتى المحاولات التي يُقصد بها التمييز بوضوح بين معاني الكلمات سوف تكون  
مرضةً للحطّ إذ كانت مجرد اقتراحات غير مدعومة بسياق دقيق فتصوّر مقدمة علي بن  
لشاه لمارسي لكتاب كلية ودمنة (Bombay ed., p. 24) يبدأ بقول للملث إن أربعة  
أمور هي ما يُميّز به الإنسان عن المخلوقات الأخرى، أما الصفات الأخرى فليست إلا  
أشكالاً لهذه الصفات الأربع، وتلك الصفات " . هي الحكمة والعفة والعقل والعدل"  
ويبدو هذا التقسيم كأنه حبة نظرية حقيقية، إذ نُسّم مجال العقل كلّهُ بشكس جبر إلى  
متطلبات أساسية يضاف إليها الاسم الجامع الذي تُصّف تحته hyponyms، لكنه يصعب  
في الواقع معرفة ما الذي يُمكن أن نستنتجه من هذا الوصف التصنيفي فيقال إن  
"الحكمة" تتألف من "العلم والأدب والرؤية"، في حين يُقسم "العقل" إلى "الحلم، والصبر،  
ولوفر" - وهذه صفات جليّة لكنها ليست أول ما يخطر بالبال من المعاني إذا تكلمت عن  
intelligence "الذكاء"

وقد أسدى يستون خدمة جليّة في اقتراحه أن كثرة أسماء المترادفات غير المستقرة  
ليست خاصة بالعربية؛ وأود أن أذهب إلى أبعد من ذلك فأنتساءل عن (أ) إن كان التراكم  
accumulatio نفسه مما يُميّز العربية على وجه الخصوص من بين اللغات الأخرى، أم (ب)  
أن لوظيفة الرئيسة للتراكم في العربية أو في غيرها ليست إلا إزالة الغموض وحسب

١- ولقد رأينا تواتر الترويع نحو التراكم في بعض المصادر الإنجليزية وهو كما في العربية أمر  
من أمور الموضة والاختيار عند المؤلفين وتشتهر الصينية بالاستعمال الواسع جداً  
لسلاسل الاسمية المترادفة - وتشيع هذه الظاهرة بشكل رئيس في العصور الحديثة في  
حين تُنذر في العصور القديمة (انظر Entwistle, 1953:13, Gipper 1963 276f)

ويعاد ويخلو في كتاب "الازدواجية [العموض] في الثقافة العربية" 1 'Ambivalence  
dans la culture arabe 328f بشكل واضح هذه الحالة في الصينية بما عليه الحال في  
العربية، قائلا

لغة الصينية ميرة لاقتة للنظر وهي ميلها الطبيعي إلى استخدام أسلوب  
لمروحة إلا أن لحوها إلى هذا الأسلوب إنما هو استجابة صريحة لضرورات  
الإبلاغ أي الإبلاغ الذي يحافظ على المعنى نفسه بمختلف أشكاله

Le chinois a ceci de remarquable. . qu'il manifeste une prédilection  
habituelle pour le procédé de l'accouplement. Or ce procédé sert  
explicitement les besoins de la communication  
J'entends d'une communication univoque,

وهذا هو التفسير نفسه الذي جاء به بيستون.

٢- وهناك جانب مصححك بعض الشيء للمزاوجة التابعة syntagmatic coupling، في  
العربية والصينية كليهما، كما رأينا في الفصل الرابع. وهذا متوقع على وجه الخصوص،  
ذلك أن التراكم، كما رأينا، يمكن أن يؤدي إلى غموض التحديد بالبساطة نفسها التي  
يزيل بها ذلك الغموض. يضاف إلى ذلك أنه لا يبدو على استعمال معظم الذين  
يسهمون في إنتاج التراكم في العربية تلك العلاقة السلبية للاشتراك اللفظي التي  
ختارها بيستون بمهارة فكلتا "منهجنا" و"فرحنا" تعيان كلاهما الشيء نفسه، ومع ذلك  
يكتب طه حسين في "الأيام" (ج ١، ص ٧٥). "وكم كان الشيخ منهجاً فرحاً، ويكتب في  
لمفحة ثالثة "فرحاً منهجاً" (قارن بالأمثلة التي جاء بها موشيه Monteil) ويأتي هذا  
من عرارة عدد الدلائل أو الرغبة فيها، وليس طلباً للدقة بل نجد الشيء معه بأوضح  
صوره حين تظهر الكلمات مفصولة بعضها عن بعض في شكل متوارن، بدلاً من محنتها  
متداخلة لتحديد شيء ما، ومثال ذلك ما نجده عند طه حسين مرة أخرى حين  
للأزهريين من حبز الأزهر "إن كانوا ليجدون فيه ضرورياً من الفس، واللواتا من الحصى،  
وفنوناً من الحشرات" (١٢)

وتمثل هذه الأمثلة تنوعاً تلعبياً أو تنوعاً معجمياً ترادفياً من النوع الذي أورد منه جسر سن (١٩٠٥، ص ١٢٧) مثلاً طويلاً مُدهشاً، أو من النوع الذي يمكن أن يمثل به يد كنيه بلاشير نفسه (His Litt. Arabe 68)

ومع ذلك، ورغم أشكال الوضع التي نجدتها فيها، ورغم التحريكات الكثيرة التي لحقها، . . . وأخيراً رغم الحالة المؤسفة [التي وصلتنا بها] . . . فإن هذه الأشعار الجاهلية إذا تأملنا فيها بشكل عام، تحمل آثار تقاليد أدبية تهيمن عليها وتشكلها

"Cependant EN DÉPIT DES apocryphes qu'on y relève MALGRÉ les alterations multiples. . . qu'elles en subies. NONOBSIANT enfin les conditions déplorables. . . ces poésies "préislamiques". à les considérer de haut et dans leur ensemble, portent la marque d'une tradition littéraire qui les domine et les façonne."

وتمثل هذه الفقرة التي لا أودُ إيرادها بكاملها تمثيلاً دقيقاً استعمال المترادفات من أجل الاستعمال وحسب، لا لتجنب الموضوع أو للابتعاد عن الرتابة فقط، ذلك أنه لا ضرورة لورود ثلاث كلمات تعبر كلها عن 'على الرغم من'، مع أداة العطف نفسها أو أداة عطف مختلفة إذ يمكن إخضاع الشروط الثلاثة للترابط التسلسلي بموجب قانون التوزيع "en dépit des apocryphes. . . des alterations, et des conditions. . ."

ويبدو أن بلاشير قد شعر ببلدة في ذلك، إذ استمر في إيراد المزيد (لذلك أورد كلمات de haut enfin, dans leur ensemble التي لا تضيف شيئاً مهماً لـ

وهذه الخوافر واضحة في النوع الترادفي للتركيب المتواري، لكن يمكن أن توحد أيضاً في تراكم المألوف، وذلك حين تمنع الكثرة المفرطة الحافز السيط لمع بعض الأنوع من لاشارك اللمطي المرعج وقد كتب أولمان S. Ullmann 'إن مثل هذا التلازم نوع من التكلف في أسلوب شارلر بجوي Charles Péguy :

إني أشعر بالكاتب وهو يتشى ويتلوى . . . ويتقوس ويتطرق ويتقص ويسحي فوق مكتبته

Je sens déjà l'incurvation, l'incurvation générale. . . le courbement, la courbure, la courbature, l'inclinaison de l'écrivain sur sa table de travail "

(ويظهر في هذا المثال بدقة ما يشبه ثلاثية عصر النهضة بالمعلومات والمعجم، قبل أن تصبح صورة عائصة، هذا من جهة، كما يشي، من جهة ثانية، بالتمركز الذاتي وتيار الوعي عند اثنين اللذين يقدمان لنا صورة الكاتب في حال نصيده للمعاني)

\*\*\*

وقد رأينا من قبل كيف يُعَدِّي التراكمُ التبادليُّ التراكمَ التتابعيَّ، وهو الذي يُعَدِّي من ثمَّ التراكمَ التبادليَّ وقد كتب جابلنتس G.v.d. Gablentz :

يعمل الخشوعُ كذلك فيما يبدو بشكل جلي، بقول الشيء نفسه مرتين بكلمات مختلفة. مضى، ومنير، قدفق وترفرق. أومض وأضاء، همَّ وهمَّ إلخ فهي في المقام الأول من الوسائل البلاغية الخالصة، لكن تاريخ تطور اللغات يبين أن مثل هذا الربط بين المترادفات يؤدي مع الزمن إلى استبدالها في وحيد تلك اللغات بوصفها وحدات لفظية مركبة تستطيع أن تحمل مكان الوحدات البسيطة وتبعتها عن الاستخدام وهذا هو ما حدث ببساطة في الصينية الحديثة؛ حيث تحولت من لغة أحادية المقطع إلى أخرى ثنائية المقاطع

Anschaulich und eindringlich wirkt auch der Pleonasmus, der zweimal dasselbe mit verschiedenen Worten sagt: heil und klar, spritzen und sprudeln, blinken und funkeln, Kummer und Sorgen, u. s. w. Es ist zunächst ein freies rhetorisches Mittel, die Geschichte lehrt aber, dass solche Synonymverbindungen mit der Zeit in den gewöhnlichen Hausrath der Sprachen übergehen, die einfachen Ausdrücke geradezu verdrängen können. So ist es vielfach im Neuchinesischen geschehen das schonbeinahe das schon beinahe aus einer einsylbigen Sprache zu einer zweisylbigen geworden ist

وبلاحظ أولمان (المراجع نفسه، ص ١٥٣) أنه كان في إنجليزية العصور الوسطى أنواع من التلارم في المترادفات حيث تُضم بعض الكلمات الإنجليزية عن طريق الإضافة اليباية إلى

بعض الكلمات من أصول فرنسية، من غلط freedom and liberty "الحرية" وقد صدر بعضها قولياً، كما في lord and master "السيد"، بل صار بعضها كلمة واحدة، مثل courtyard<sup>(١٣)</sup> "قناء"

ولا يعني استعمال كلمة ما عادة أنه رد فعل متعجل على مدلول غير غامض، بل يعني استعمالها غير وساطة مفهوم معين فيمكن لنا أن نتعلم كلمة widow "أرملة" عن طريق معرفتنا بأرملة معينة، ثم نوسّع هذه الكلمة عن طريق بعض الأفكار التي لم نتحدث في أدمعنا، وهي أفكار تُشكّلها الوقائع الاجتماعية، والخصائص الخاصة بنا، وتصوّر الجماعة المعينة لنفسها، وسوف نطلق هذه الكلمة أو نمنعها حين تصادف امرأة تزوجت ثلاث مرات، والعرائس العذارى البائسات اللاتي يتزوجهن بعض المهاجرين من أجل أن يكنّ وسيلة لإقامتهم في أمريكا، وكليتيسترا (التي قتلت زوجها في الأساطير اليونانية). هذا يضع إحصاء المفردات حداً مندياً على عدد القدرات التصورية. فمما يفجأ المرء أن توجد في لغة ما كلمة بسيطة للتعبير عن: the sadness one feels after love-making "الحزن الذي يشعر به المرء بعد الجماع"، وليس ذلك بسبب أن الفكرة مثيرة فحسب، وهي التي استطعت التعبير عنها بالإنجليزية قوياً بطريقة مُنبهة، بل بسبب أن القدرة على ترميز هذه الفكرة بكلمة غير بسيطة تجعل تلك اللغة تُحمّلنا على الظن بأن متكلميها يقبلون هذه الفكرة على أنها مُسلّمة، حتى إن لم يعتقدوا هم أنفسهم بصحة ذلك (ودلك مثل كلمة unicorn "وحيد القرن" مقابل a creature half man, half milkshake "مخلوق نصفه رجل ونصفه نوع من العصير المروج باللبن". ونحن نعرف، في الإنجليزية، أن الفكرة ليست غريبة وإن لم يكن لديها كلمة بسيطة للتعبير عنها، وذلك لوجود عبارات مثل: post-coital remorse "لندم الذي يعقب الجماع" ويمكن أن نوحى تخبرتنا بأن هذا الشعور ليس مألوفاً بين المخلوقات التي نسمي إليها بقدر ما نألف عبارات مثل post-impotence depression "الكآبة التي تعقب العجز الجنسي" و dateless-Saturday despondency "الكآبة التي تصيب المرء ليلة سبتٍ يُعصّبها من غير صديقة" (كآبة ليلة سبتٍ لا صديقة فيه)، و pre-losing-one's cherry exasperation، إلى حد يجعلنا نتساءل عن إن كانت هذه العبارة خطأ في الترميم أو هي تصحيف لعبارة post-coital rejoicing "الفرح الذي يعقب الجماع"، لكن هذه

معارة بعض النظر عن أي أمر آخر معنى خاص كما هي ولا يتوقع أن تكون جزءاً من معجم في المستقبل المنظور لهذا نقبل حقيقة الفكرة ونخيل أنها ربما تعيش، كالجني الخبيث الخرافي في آيرلندا

ورد ما سعيًا إلى أن نستخرج من اللغة شيئًا عن حياة متكلميها فمن السهل أن نفع في بعضاً غير أن الافتراض الستوكي، وإن كان لا يمكن الاعتماد عليه كلية، يُوفر لنا درجة من حذر مُعَمِّنا من افتراض بعض الحقائق الوجودية عند الجماعات اللغوية الأخرى (وهذا يفيد أكثر ملاءمة فيما يخص الجماعات الأخرى التي لها تقاليد أدبية) فيمكن لنا أن نختص بثقتنا فيما يخص الكلمات البسيطة الأكثر أساسية لكن يجب أن نحذر من الكلمات التي لا تنصف بأنها كلمات معجمية خالصة، وإن كانت في أحيان قليلة غير مشتقة أو أنها مشتقة صيغياً. ولنتمثيل على ذلك لناخذ الاسم Jellybean "الحلوى الهلامية"، التي يمكن أن نعدّها كلمة بسيطة بغرض هذه المناقشة فيمكننا ببساطة أن نشق منها فعلاً، كما في

Reagan jellybeaned his way through the Presidency

لبي تعي "كان سلوك الرئيس ريجان أثناء رئاسته، كما يجر له هذا المرئي، وكما ارتسم له أذهن لداس، لطيفاً، وماصعاً، وفارغاً". فقد كان موقفه من الفقراء يتمثل في let them eat jellybeans "دعهم يأكلوا هذا السُّرْع من الحلوى"، وهو شعار لا بأس به، فإذا ما استخدمت جملة تيم فيسكتسب هذا الفعل jellybeaned بعض الاحترام وسوف يُستخدم، من ثم، بكثرة سنوات عدة. دعنا هنا نخيل أن الشاطئ الشرقي والشاطئ الغربي لأمريكا تُعرّض لبروب، وسوف يحارل علماء الآثار الاجتماعيون في المستقبل استتاح الدور الذي أداه هذا سرع من الحلوى إثبات ازدهار الحضارة الأمريكية وأظن أنهم سيكتشفون أن هذا الفعل لم يكن يمتنع بالمكانة نفسها التي كانت له. nickling and diming to death "الاعتقال وصرع حتى الموت" بالرغم من أن هذا التعبير الأخير لم يُستعمل طويلاً إلا ربما سيكون فيس لا استخدام ولن يُنظر إليه باحترام، أي أنه سيُشبه الجريدة التي تكور اليوم مهمة جداً نكها سُتعمل في اليوم الثاني ليُلف السمك فيها

ويسعرب دارسو الأساندية من العدد الكبير فيها للكلمات التي تعي "أن تُصرع (على جزء معين من الجسم)". فهل يدل هذا على أن الأسبان قساة؟ أما الإنجليزية



لعمودجية فليس فيها إلا فعل واحد مألوف من هذا النوع من الأفعال وهو "يضرب" *spank* عى المؤخرة" (إضافة إلى عدد قليل من الأفعال غير المألوفة مثل *to shine* يرفس مقدمة لساق)، وفي الإنجليزية العامية أفعال قليلة أخرى مثل *to bean*, *to bray* "يضرب على رأس"، "يضرب على الدماغ" لكن العربية أغنى من الأسبانية، إذ يمكن فيها أن نشق بحرية أفعالاً من الأسماء التي تعني "أن يضرب على" لكن يمكن أن ينبى هذا عن بعض الأفكار الخاصة". فهل كان لدى العرب في القرون الوسطى فكرة خاصة عن "يضرب على" لثروة (كالضرب اللطيف على الكتف "الثرييت"، ربما) - أم أن الأمر لا يتجاوز كود لأفعل نتاجاً رياضياً كسولاً للأسماء مضافاً إليها العادات الاشتقاقية<sup>١١٧</sup> "قس" هذا مثلاً على شبيه كيميائي فمن الممكن لأي عنصرين ذريين أن يتحددا إذا توفرت بعض الشروط لبعض الوقت، لكن عناصر قليلة فقط هي التي يمكن أن تبتح المحاداً كيميائياً ينتج عنه معرفة بالملح والماء

## التعليقات

١١) يقول إدوارد د لين عن كلمة "أسد" (وهي الكلمة الأساسية في الدلالة على هذا الحيوان) "ذكر من حاولوه وغيره أكثر من حسمائة اسم للأسد: ويقال إن له ألف اسم (في العربية: تكثر هذه مع استثناءات قليلة: ليست إلا نعوذا استعملت كأسماء)".

ويمكن أن يكون للمصطلح "نعت" الذي يشير بعدم الأهمية عدد كبير من الحالات التي تتراوح بين الكلمات الأساسية في المعجم والكلمات الغريبة التي تظهر في الاستعمال فوجد على الجانب الأبعد في الحالة الأولى كلمة مثل Bruin "دب" والكلمة الروسية nedved "لوتين" كانتا تعيان تاريخياً "أسمر" و"أكل العسل"، على التوالي. لكنهما تعيان من غير ليس "دب" وعلى الطرف الثاني: نجد شطرنجيت يُنسب إلى الشاعر الجاهلي عبيد بن الأبرص (وهو مثل نموذجي) "وخرف قد ذعرت الخون به" (ص ٤٥ في الديوان، تحقيق لاهل) وقد ترجمه لاهل كما يلي:

And many the desert where I have scared the wild kune

وكم من صحراء أزعجت فيها بقر الوحش. لك أصاف تعليماً يقول به "أو. واعتماداً على كتب المختارات، "النعام"، والمعنى الأخير أكثر احتمالاً، ذلك أن كلمة "الجون" تعني في كثير من الأحيان "أسود"، وهو لون النعام، أكثر من "أبيض"، وهو بقر الوحش. وتورد الشروح النغوية عربية معنى "الجون" على أنه "بقر الوحش أو الغزال" ولم تُذكر أبداً واحدة من هذه الاحتمالات في قاموس لين، لكنه يقول إن هذا النعت يُستخدم بصورة عامة في وصف لون نَقَطًا، أو في لون الخيل أحياناً، وأحياناً (في صيغته المشتقة) لون الناقة.

وبحسب محذول في هذا الفصل أن نكتشف معنى طبيعة الومرة المعجمية وأثرها. وهي التي ربما يمكن القول بأنها محلية فقط بالنسبة إلى هذا المجال الدلالي أو ذاك. وهذا هو الخاب التومي لما لا يمكن قياس مقداره أساساً. فربما كان من غير المفيد المقارنة بين هدد الكلمات في معجم OED في الإنجليزية وقاموس لسان العرب. ذلك أن عوامل كثيرة تدخل في مسائل مثل "مدى" يجعل كلمة ما كلمة معجمه. وفي مسألة المشترك اللفظي، ومسألة الشمول الدريجي، ومسألة الحكمة الخاصة للمفردات التقنية (إد يمكن أن تدخل ملايين المصطلحات الكيميائية أو نعرح بحره قلم)، والمسائل الخاصة بالمنهج الذي تتبعه جامع المعجم حتى فيما يخص الكلمات

غير المهجورة وغير التقية ويمكتني من المكان الذي أشغله الآن في شركة كبرى تخص صناعة  
 المجامع أن أؤكد أنه حتى المجامع غير المختصرة تترك بصورة مقصودة، كما من لكلمات  
 المستعملة في الوقت الحاضر يتساوى مع الكلمات التي تحويها ويشعل الناس بصورة مستمرة  
 بالكتابة إلينا بكلمات صاغوها هم أنفسهم، وأحياناً يخرج جريء على الكليات الدلالية  
 والمبادئ التي تحكم التركيب الصوتي للإنجليزية، ويطلب هؤلاء أحياناً مقابلاً مدنياً مدرك  
 متأثرين بالشعور بأننا في حاجة عامة للكلمات (وانظر كذلك القول الذي أورده من كلام  
 بيرنيه، فيما يلي)

ومع ذلك ظل الأسلوب الذي يمثل أسلوب كتاب جيبس للأرقام القياسية هو لسائد  
 عند غير المتخصصين في التعامل مع المفردات ومن ذلك ما كتبه ديليب هاورد في كتابه *A*  
*Word in Your Ear*, New York (Oxford), 1983, P. 66

تحتوي الإنجليزية عدداً ضخماً من المفردات يفوق ما تحويه أية لغة منذ بدأ الشباب في بناء  
 برج لكي يصلوا إلى السماء في أحد سهول أرض شيبار [أسطورة بابل] ونحن قد لا  
 نستعمل هذا الرصيد بالمزارة التي يسمي لنا انتهاجها وانتوقع أنه يمكن أن يكون في  
 الإنجليزية عدد من المفردات في الاسعمال الحفظي يقل عما يستعمل فعلاً في الفرنسية  
 أو الألمانية ومن المعايير الصالحة في قياس ذلك أن تقارن بين جريدة التايمز وجريدة  
 الفيغارو الفرنسية أما ما تفوق به الإنجليزية على غيرها من اللغات فهو تلك  
 الكلمات التي تتوفر في القاموس، وتلك العبارات المثلية

(٢) - انظر بيثون ١٩٧٠، ص ١١٢ وللإطلاع على وجهات نظره فيما يخص الورد (أي  
 الغريب)، انظر كتابه ١٩٧٧، ص ٢

(٣) - وربما تحسن المقاومة بشارني.

"لا يمكن اعتبار أي من أنظمة القانون الإسلامي في حكم المسوخ حتى لو لم يعد ذلك  
 النظام مطبقاً"

J. P. Charnay, L' Ambivalence dans la culture arabe, p. 389

"Aucune institution du droit musulman ne peut être considérée  
 comme abrogée, même si elle est tombée en désuétude."

(٤) - زيادة على ذلك، قارن بقول إيريل بلوخ، في كتابه *Chrestomathy*, P. X.

والعربية الأدبية المعاصرة استمراراً مباشراً للعربية إذ تظهر أكثر الخصائص الصرفية والتركيبية لتلك اللغة فيها، كما أن أية واحدة من هذه الخصائص يمكن أن تظهر في العربية المعاصرة، فالعربية لا تزال تمثل أعظم مصدر يمكن للمؤلفين المعاصرين

ر بما كان من المهم أن نفحص اللغات الأخرى فيما يتعلق بهذا البعد فقد أحري [سباني أمريكي] يعقوب مالكييل Yakov Malkiel أن اللغة البرتغالية يمكن أن تُفسر بالأسبانية في مسألة تردد الـ *br* في التخلي عن الكلمات القديمة ففي حين تحوي الأسبانية كلمة *tibio* "تعوره الحماسة" وحسب، تحوي اللغة البرتغالية (القديمة) ثلاث كلمات، هي *tibo, tibo, tepido*، والكلمة المتعلمة *tepido* (في الاستعمال المجازي فقط)، بالإضافة إلى الكلمة المفترضة من القوطية *momo* بالمعنى نفسه.

وهناك شهادات كثيرة عن ركام المترادفات وأشباه المترادفات في اللغات الأخرى، مع أنه يجب أن يعرف الباحث تلك اللغات المعينة معرفة أكيدة حتى يستطيع أن يفحص هذه الشهادات فيقول ماكس مولر (Max Müller 1890 I, 437) "نجد في المعجم السنسكريتي العامة خمس كلمات لليد، وثلاثاً وثلاثين للذئب، وسبعاً وثلاثين للشمس، ثم يتحدث عن "الوفرة الهائلة للمترادفات في اللهجات القديمة، ومن ثم عن كفاف هذه الكلمات المستميت من أجل البقاء" ويكتب كذلك (في ج ١، ص ٣٩١)

يمكن لشيء واحد أن يسمى بعدد من الأسماء، أو يمكن أن يصبح متعدد الأسماء *polynomous*، كما يقول السنوكيون *Stoics* حيث يكون له أسماء متعددة مستعمدة *aliases* وكثيراً ما يقال إن من خصائص اللغات القديمة احتواؤها على كلمات كثيرة تطلق على الشيء نفسه. كما تسم الكلمات فيها دائماً بأن لها معاني متعددة

ونذكرها هذه الخاصية الأخيرة بالكلمة "جون" التي ناقشها في التعليق رقم (١) كما يوحى بأنها من حالات التطبيقات المجازية سريعة التحول بدلاً من كونها نقاطاً ثابتة في المعجم، لكنه يلاحظ الملاحظات نفسها فيما يخص الحالة غير الأدبية وغير التاريخية

يكاد يكون من المستحيل أن نكون أية فكرة عن المصادر الغنية غير المخلوذة في اللهجات، ذلك أنه إذا ما اكتفت اللغة الأدبية بكلمة معينة عامة، فسيكون في لهجات

هذه اللغة (في كل واحدة منها، احتمالاً) خسوف، لكن سيكون لكل واحدة من هذه الكلمات ظلال خاصة من المعنى

ولست أرى هنا أن أبالغ في توكيد الحد الذي يصل إليه التراكم في تمييز العربية ذلك أن أمة لغة مكتوبة ستكون عرضة للتراكم، وإذا ما كان فعل هذا التراكم محظوظاً في بعض سمات كالعلمية والأدبية، فببذلك يعود جزئياً إلى استطاعة هذه السمات تنظيم دحور المعجميات أو خروجها من اللغة عن طريق القرارات المركبة، في حين أدى لتوسع كبير لبلاد العربية وتقسيم الحدود الوطنية المتغيرة فإلى إحباط جهود التجميع، لتعوية لوصية المختلفة

ويقدم ميقيل (1981 44) A. Miquel إحدى الحالات العربية للتشذيب المعجمي.

إن أكثر ما يميز الشاعر الجاهلي ويحيى بالتطورات التي يشهدها الشعر مستقبلاً في العراق هو رفضه للكلمة العربية، وعرفه عن استخدام الألفاظ المتكلمة، بالإضافة إلى ابتكاراته على مستوى الإيقاع (الشعري) ' .

"plus que tout décidément, c'est son refus du terme rare, son mépris de la recherche lexicologique qui caractérisent avec les nouveautés rythmiques, le poète du Hedjaz et preparent. les lendemains irakiens "

(٥) - "ويمكن أن يشبه القاموس' بالفقرة (٥) تدفع احساد الكلمات هناك بشك منظم معلمة

ببعض الإشارات، في انتظار البحث على السنة المتكلمين.

Simeon Potter. Modern Linguistics, London (Deutsch) 1957 p. 147)

(٦) Le Langage et la vie, p.47

وبصفته مؤلف كتاب Linguistique générale et linguistique française

'اللسانيات العامة واللسانية الفرنسية' فإن مالي مؤهل جداً كأي شخص آخر للحديث عن البنية المقارنة للغة الألمانية، ومن المؤكد أن فهمه أكثر غنى من مواقع أونتيت لدين متاحرون بإفانها في المدارس الانتدابية والثانوية معوق اللغة الإنجليزية انطلاقاً من مصدر عدد الداخلي في "القاموس" (وتتسم هؤلاء الوطنيون بأنهم وطنياً لا يتكلمون في العادة، إلا الإنجليزية)، وهو ما يشبه تعددهم عدد الرؤوس النووية في محروون دولتهم من السلاح) وبهي مناقشتنا هذه المسألة المختلف فيها بعض المقطعات الأخرى من الأقوال الموثقة

بقول جولدزيهر (195 | 1967 Goldzihr)

وحين يسعى العرب لإثبات الغنى الذي تتعبد به العربية فإنهم يفحرون دائماً بالسوع  
الذي لا مثل له من المترادفات في لغتهم . . . لكن هذا المعنى في الترادف كان مصدراً  
لدرء العربية عند بعض المؤلفين المعادين للعرب لهذا يجب أن نفهم في هذا السياق  
ملاحظة التي تنسم بالمفارقة وتسم إلى حمزة 'إن أسماء' الدواهي' هي أنفسها دواه'  
وتعرف مرادفات 'الدواهي' بكثرتها وقد جمع حمزة الأصمعي نفسه أربعاً مائة مرادف  
منها

ويستمر جولدزيهر في القول.

وبسبب هذا الفس كان ممكناً للعربية. [كما يقول المدافعون عنها (جستس)] أن نحقق  
دلة في التعبير لا يساويها فيها أية واحدة من اللغات الأخرى (المصدر نفسه، 197)، ثم  
يورد قول السيوطي 'إن الأسد في الفارسية يجب أن يقع باسم واحد فقط، أما نحن  
فمعطيه مائة وخمسين اسماً.

م. جابلنتس G.v.d. Gabelentz بالمقابل، فيلوي وجهه استياء قائلاً

لكلمات المترادفة مثل ward و wurd (- أصبح) أو frug و fragte (= سأل) ثقل  
بوصفها متماثلة، أو تستخدم دون تمييز بينها وفي النهاية لا تعلم مطلقاً أيها نشأ من  
معدت أخرى في اللغة، وأيها من خارج معجمها، فستخدم الكلمات الأجنبية منها  
بشكل متداخل مع الكلمات المحلية دون تمييز ونشأ بذلك حيث الثنائيات المتساوية التي  
تكون موهبة لغوية قد تؤدي بالباحثين إلى اليأس، وفي هذا الشأن تعطينا العربية المصرية  
لذا رجة حسب شواهد سيبتا ياي أمثلة جيدة توضح هذه الظاهرة يجب أن يتوفر وقت  
سراحة، وإلا فإن لغة كلاسيكية منشأ حين لا يقصى على أصل هذا الصناد والليل  
لإزالة الصع الثابتة الرائدة يبقى موجوداً دائماً، نكه طالما الصيوف يدنمون إلى الصيانة  
ويخرجون منها لا يمكن تنظف الممرات

"Synonymformen wie 'ward' und 'wurde', 'frug' und 'fragte'  
werden gleichgültig hingenommen, bald unterschiedslos gebraucht am  
Ende wissen wir gar nicht mehr, was bodenwüchsig ist, und was  
eingeschleppt, und wenden Fremdes und Einheimisches unterschiedslos

دورهماندر an. So entsteht der Unfug gleichwerthiger Doubletten, eine sprachliche Anarchie, die den Forscher zur Verzweiflung bringen kann, - das ägyptische Vulgärarabisch soll nach Spitta Bey's Zeugnisse ein geradezu tolles Beispiel hierfür abgeben. Es muss eine Zeit der Ruhe kommen, oder es muss bereits eine classische Sprache vorhanden sein, wenn solche Zuchtlosigkeit nicht gar verderblich werden soll. Die Neigung, überflüssige Doppelformen zu beseitigen, wird immer bestehen, aber während noch die Gäste im Saale einund ausgehen, fegt man nicht die Dielen." (1901: 276).

أما على أقصى الطرف المقابل، فانظر Ch. Guerlin de Guer في المصطلح المعبر به 'معجم  
نقرن الثامن عشر' في كتاب القرنية الحديثة، المجلد الثاني (١٩٣١، ص ٦) Le lexique  
Français moderne II (1934:6) في كتاب du XVIII<sup>e</sup> siècle

ليست الكلمات، عبد العباسية، مجرد تمثيل للأفكار، بل إنها بحر أو بآخر أدوات  
لإبداع الأشياء؛ وهذا ما يفسر الجهد المبذول لتسمية رصيدنا المعجمي؛ إذ إن "نطاق  
الفكر يمتد بقدر امتداد المعجم الذي نصنعه"

Pour les philosophes, non seulement les mots représentent les idées,  
mais ils créent en quelque maniere, et c'est ce qui explique ce zèle à  
developper le vocabulaire, car "la pensée s'étend à proportion du  
vocabulaire qui se crée"

ويمكن أن نسمي هذا نظرية بـ "القفزة العظيمة إلى الأمام" the Great Leap Forward  
theory لإنتاج الأفكار

(٧) - في كتاب The Modern Arabic Literary Language, 28

وبالطريقة نفسها يقول شحنة في مقاله "The Role of Arabic in Present-Day  
Arab Society"، ص ١٨، في كتاب الماني

ومع أن هناك طبقة من المتحفظين تتردد باستمرار. لا يكون هؤلاء كياناً واحداً  
متجانساً، فهم يخلعون دائماً في اختياراتهم من الكلمات ونتيجة لذلك ظلت اللغة  
تفتقر إلى الوحدة في التعبير.

(٨) - ويتماثل الموقف العام فيما يخص الوضع في العربية بكل دقة مع الموقف من لمرسه لدي  
تعبير عن القفزة التالية من كتاب تشارلز برونو Charles Bruncau, *Petite Histoire de*

*la language française* (Paris: 1<sup>re</sup> ed. 1955, 3<sup>re</sup> ed. 1962, vol I p124)

عن العرسية قبل Vaugelas et cie .

د. ليرسي المعادي الذي يتصفح المعجم الفرنسي في القرن السادس عشر الذي ألمه "هوجي" يُثقف مبهورا أمام ثراء ذلك المعجم ففي مقابل اسم المفعول المؤنث *frisée* بمعنى 'تجمدة الشعر' سيجد *crespe* و *crespelette* و *crespelue* و *crepillée* و *crepillonnee* و *crespine* و *crespue* ، وهذا الثراء المعجمي المرتب يحجب عن في الواقع قفرا أساسيا فالكتاب الذين لم يدرسوا الفرنسية في الجامعة يفتقرون إلى مداح كلاسيكية [ينحون نحوها]، ولا يمكنهم الرجوع إلى القاموس ولعدم توفر كلمة قديمة يستعملونها، فإنهم يصنعون لأنفسهم كلمة كيفما اتفق تفتقر إلى المعنى الدقيق

—Le Français moyen qui ouvre le *Dictionnaire du XVI<sup>e</sup> siècle* de Huguet est émerveillé de la richesse du vocabulaire à notre participe féminin *frisée* correspondent *crespe*, *crespelette*, *crespelue*, *crepillée*, *crepillonnee*, *crespine* et *crespue*. Cette fausse richesse dissimule une pauvreté foncière. Les écrivains, qui n'ont pas étudié le français à l'Université n'ont pas de modèles classiques, ne peuvent consulter un dictionnaire ils ne possèdent pas de mot traditionnel et créent au petit bonheur un terme dépourvu de sens précis

(٩) - The English Language in Medieval Literature, London (J M Dent), 1977, p. 27

(١٠) - نظر المصنفين الثاني والثالث في كتاب بيدرسون J. Pedersen, The Arabic Book ، الذي اعتد اعتيادا يكاد يكون كليا على [معجم الأدباء لـ] باقوت والمهرست [لأبن الدبهم] أو كتاب نيكلسون: Literary History

(١١) - للاطلاع على مثال معجمي فعلي أنظر المعنى الذي أورده The Oxford Dictionary of English Etymology للنجيس الكتابي homograph الممثل في كلمة reach ، لي تعني spit, hawk ( والكلمة reach نظيره cognate للكلمة العرسية retch )

ومن هذه التلامعات اللفظية collocations التي تسم بتصييق الكلمات المتساوية في كثرتها لـ غريبة في الإنجليزية، وللإطلاع على مثال معاصر انظر سارتون G. Sarton (His. Sci 189, 'ولم تكن العرض' من استعمال الألواح الدراسة فقط بل كان التلميح



والندكر أيضا، شأنها شأن المعالف والأحصنة" وأكثر من ذلك استعمالاً إيراد كلمتين يُعبر  
 بهما - أو كان يُنظر إليهما - على أن إحداهما مألوفة والأخرى غير مألوفة، أو إيراد كلمة  
 إنجليزية مع كلمة غير إنجليزية (وهو ما يشبه الحالة الأولى في العالف) فيقول لويس جري  
 Louis Gray عن "الكلمات المقترضة التي جعلت الإنجليزية، بوجودها جنباً إلى جنب مع  
 الكلمات الإنجليزية الأصلية، غيةً جداً بترادفاتها الدقيقة ويبدو هذا المعنى مظهر صوري في  
 كتاب the Book of Common Prayer ، ومن أمثلة ذلك ما نجده في فقرة "حيث عسى  
 الاعتراف" ، حيث تعلم الكلمات المأخوذة من اللغات الرومانسية بالخط المائل

to "acknowledge and confess." "not dissemble nor cloke".  
 "assemble and meet together", "pray and beseech"

وقارن كذلك بـ

"mortify and kill", "perceive and know", "power and might"  
 حيث لا تتضمن الصلوات المماثلة في ال Roman Missal إلا "morifica", "videant"  
 "virtutum" ، على التوالي ( Foundations of Language, New York 1938, )  
 (p. 138)

ويمكن الإتيان ببساطة بأضعاف هذه الأمثلة من التقاليد الأوروبية قارن مثلاً ما يقوله  
 إلكوك (W. D. Elcock (The Romance Languages, London 1960, p. 250)  
 عن الشعراء الفرنسيين

وكن أحد الوسائل المفضلة عندهم ربط النعوت المترادفة إلى حد بعيد، ولم يكن من  
 المستغرب أن يكون أحدهما لاتيني الأصل والأخر جرمانى ويمكن أن نجد أحد الأمثلة  
 لها في أغاني رولان Chanson de Ronald التي يوصف فيها شارلمان بأنه  
 e lieز وهما الكلمتان اللتان تبيهان المترجم إلى ثروة مماثلة من الترادف في الإنجليزية

أو ما يقوله روبرت سباولدينج (Robrt Spaulding (How Spanish Grew,  
 Berkely, 1943, p. 145) عن الأسبانية المبكرة "ومن المعروف جداً استعمال  
 لتكلمات المترادفة"

en mal punto y en hora menguada, del corje y brío que encinde y  
 an.ma, a los valiente pechos (Don Qixote) ."

(١٢) - وتورد هنا أمثلة أخرى، وهذه المرة من كتب غير روائية

"قد تحدثت لما التلمات ألفاظاً مبالغة مختلفة لا يكاد ينتُ بعضها إلى بعض بصلة معقولة معهومة"  
(إبراهيم أنيس، دلالة الألفاظ ص ١٥)

"كانت سائلة شائعة في العصر الجاهلي" (ص ١٢٨)  
كما نجد عند المؤلف نفسه (الفصل الرابع) تعبيرات متوالية مسجوعة  
أما لمحدثون من علماء اللغة في أوروبا، فقد صالوا وجالوا في هذا الشأن، ووجدوا لغة ومعة  
في هذا البحث. . . " (ص ١٦)  
"حتى يذبح ويشيع" (ص ١٢٧)

(١٣) - فارن بياخ  
A. Bach, Geschichte der deutschen Sprache (Heidelberg, 1965) p  
94

'في حالات فردية يكون الانتقال من الوصف الصوري الأصلي من اللغة الشعرية إلى لغة  
الحياة ليرمية وما يتبع هذا الانتقال في لغتنا الألمانية الحديثة كلمة leichnam (=جثة) "  
Vereinzelt sind ursprüngliche Kennningar aus der Sprache der Dichtung in  
die des Alltags übernommen worden. Unser nhd. Leichnam gehört  
hierher "

(> هيكل - جسد < ← "جثة")

(١٤) - وهنا بعض الأمثلة من معجم لين 'ركبة' (ضربه على ركبتك) (فارن باخثال الذي صيغ  
مؤخرًا في الإعلينية to kneecap)، وكذلك 'ضربه بركبتك' ولا يبدو أن هذه الكلمة  
مصنوعة، ذلك أن لين يورد خبرًا يتعلق بقبيلة الأزدي التي يبدو أن أرواحها كانوا مشهورين بأنهم  
يستعمرون ركبتهم في الضرب، وهم الذي سموها الركبة = 'أم كيسان' (أي أم المدر)  
"ذقة" (ضربه على ذقنه) أو (ضربه على قفاه) وهي التي يمرر عنها بتعبير مرادف هو  
"فصه"

ولم يورد لين فعل 'هجينته' (أي ضربه على الجبين)، وربما كان سبب عدم وروده لاحتفاء  
أو يتناسى الفعل المشتق من 'الجبين' مع كلمات مثل 'حجن' (من اللبس) و'خنس' (ضد الشجاعة)  
نتين تأييد من الجفر نفسه وتعبيران شيتين مختلفين؛ لكن الاسم 'جبهة' الأكثر تحديدًا يأتي منه  
بفعل "جبهة" بهذا المعنى

وكذلك "سَه" (ضربه على سَه، أو كسر سَه) - غير أن اللدني الدلالي للمعل "ضرس" من الاسم "ضرس" غني جداً، لكنه لا يتضمن الضرب، وربما يعود ذلك إلى بُعد الضرس عن تناول الضرب ومع هذا نجد "كَيْدَه" (ضربه على كَيْدِه) و"شَغَفَه" (ضرب محيط قلبه الشُعاف))

و"صَتَمَه" (ضربه على إصبعه) ولم يرد "بَهْمَه" (ضربه على إبهامه) وربما كان سبب ذلك، مرة أخرى، الموضوع الذي ميسبأ عن هذا العمل المشتق. ذلك أن الأوزان الأخرى لهذا الجذر نعي "حجر، ووخش، وأسود، الخ ومن جهة أخرى فإن الجذر الشائع جداً (ع ق ب) ينتق منه الفعل "عَقِبَه" (ضربه على عقبه)

و"أَسْكَهَا" (ضرب أسكتيها)؛ و"شَغَفَه" (ضرب شفته)

## الفصل السابع

### دلالة التضاد

يمكن القول إنه لم تظفر خصيصاً في العربية، منذ العلماء المسلمين القدماء حتى هذاوسين العربيين المعاصرين، بقدر ما ظفر به القول بوجود عدد كبير من الكلمات التي تعني الشيء ونقيضه، نحو "وهوة" (التي تعني: "المكان العالي" و"المكان المنخفض"، و"هجد" (يعني تعني "نام" و"استيقظ")، و"ثرب" (التي تعني "اغتنى" و"افتقر"). والعدد الأكبر من هذه الكلمات لم يقد مستعملاً، وإن كان لا يزال من الممكن العثور على بعض المداخل المعجمة مثل "زرف" (التي تعني "أبطأ" و"أسرع") (قاموس مدينة) وقد صبغت مثل هذه الكلمات بالأضداد enantiosemic وvoces mediac أما المصطلح العربي فهو "الأضداد"

وقد قلل بعض العلماء المسلمين القدماء من شأن هذه الظاهرة، وعسروا ما يوصف بالتضاد بأنه كان نتيجة لجمع الكلمات من لهجات مختلفة، وللاستعمالات الخاصة (كالمفرقة والمؤربة)، ولتصنيف، وغير ذلك؛ في حين اهتم بعض منهم بها اهتماماً كبيراً واتخذ من عدم لمنطقية الواضح في هذا القسم من المعجم وسيلة للتنشيع على العرب ولنقض ادعائهم لتعوق العرب في مجتمع يتصف بترايد التعدد الإثني وتعدد الحواضر<sup>(١)</sup> أما التوجه السائد بين العلماء المؤثوقين المعاصرين في العرب فهو اطراح أكبر عدد من الأمثلة المزعومة لتضاد بقدر الإمكان، بطريق مقنعة في الغالب، وذلك في ضوء ما يُعرف الآن عن استعمال لثسية في التثنية (كالمفرقة والسخرية)، والإجمال البيوي، والتناظر السياقي للموارد غير الموسومة في المعجمة، وعن بعض العلاقات الشبهة بالتضاد الدقيق من نوع (عني فقير)، وإن كانت مشيرة

وعلى الرغم من هذه الجهود فقد أدى وجود الأضداد إلى كثير من أنواع التحرصات ندمية حتى في عصرنا الحالي وقصة اعتماد فرويد على الكتاب المصنّف لـ K Abel (1884) "Über den Gegensinn der Urworte" مثال مشهور كما يقول جاك بيرك، لدي شرك في تحرير كتاب يحوي مجموعة من المقالات اللسانية والاجتماعية والفقهية اخده، لي نطلق كلها من موضوع الأضداد، في مقدمة هذا الكتاب (ص ٢٠)

ألم تضع أيدينا، من خلال الأضداد أو نظرية الأضداد في العربية، على حالة متميزة من التراكم والتكثُّس لمجمل خصائص لغة معينة ومجتمع معين؟ ألسنا نرى هنا، في ازدواجية الدلالة التي تحملها الكلمة نفسها، ذلك النزاع المحتدم بين المُنسَّ والمُنسَّس، أو في الأقل ذلك الالتباس المعنوي، والموازنة المتبادلة بين ما هو شفاف وما هو معتم، وقد بلغت مداها أو تحققت في شكلها المثالي؟

Ne saissions-nous pas dans addâd, ou dans la théorie arabe des addad, un cas privilégié de cumul, ou paroxysme, des caractères d'une langue et d'un socle? La lutte du profane et du sacré, ou tout au moins l'équivocité morale, la compensation réciproque du transparent et de l'opaque, ne parviennent-elles pas ici, dans la dualité de sens du même mot, à leur comble ou à leur modèle?

ويبني أن ملحظ أن هذا ليس صحيحاً (إد لا يوجد شيء يمكن أن يوصف بأنه 'la' theorie arabe of enantiosemy النظرية العربية للأضداد؛ ذلك أن ابن درستويه كان يائس بولده في شكّه بوجودها) ومع أنه ربما يكون صحيحاً، كما يقول ليكومت (Lecomte (id, 428) أن

مشكلة الاشتراك اللفظي الظاهر أو الحقيقي الذي يحمله قسم لا بأس به من مفردات اللغة العربية، إذا تأملناها بعين، لها الطبيعة نفسها التي نجدها في الالتباس الحاصل بين الثقافة والدين في ذهن أولئك الذين كتبوا باللغة العربية منذ البدء

Le problème de la polysemie apparente ou réelle d'une fraction non négative du vocabulaire arabe, est au fond des choses de même nature que celle de la confusion de la culture et de la religion dans l'esprit des gens qui ont écrit en arabe depuis l'origine.

إلا أنه ينبغي ألا يزعج أحد هذا الزعم، كما فعل ليكومت، من غير أن يحلّ مثلاً حنفياً واحداً، إلا إذا أضعفنا المعيار اللساني وحول من التصاد إلى المشترك اللفظي

وهناك اقتراح جريء آخر لكنه حقيقي، في الأقل، وسوف نعالجه فيما بعد، وهو  
الذي يتعلق بكلمة 'وراء'.



## أ - المعجم

وبس هناك من داع لأن أصف التضاد المعجمي في العربية بالتفصيل، ذلك أن هذا  
مسألة وُصِفَتْ وصفاً مُستقصياً في مقالات مكتوبة باللغات الأوروبية بسهل الرجوع إليها،  
ومنهم ما كتبه نولدكه ("Wörter mit Gegensinn") في كتابه -67, "Neue Beiträge"  
105)، وديفيد كوهين، و ر كمال (وقد أعيد نشر هذين المقالين الأخيرين في كتاب  
Ambivalence)، وآخرون - بل إن ما كُتِبَ عنه يفوق ما كُتِبَ عن التضاد في اللغات  
لأوروبية يضاف إلى ذلك أنه ليس من هدي ذَهَبُ المقولات المقولة التي تُرغم أن العربية  
لغة صعبة بشكل متطوّر وغير مطلقة، ومن هنا فغرضي أن أكشف عن هذه الخصائص في  
لغة عموماً وأسهل الطرق لذلك أن نصف ما نعرفه في لغاتنا على طريقة "الجاناسوس  
لتركي l'espion ture لهذا سأورد فيما يلي وصفاً مختصراً للتضاد (التضاد المعجمي  
بالإضافة إلى ما يتعلق بالتركيب) في اللغات الأوروبية المعروفة جداً، وذلك من أجل:

- 1 - إزالة الغرابة عن العربية.

- 2 - أن نحسب بشمعة للإطالة على معجم اللغات الأوروبية المعاصرة من زاوية مألوفة في  
لعربية لكنها مجهولة في اللغات الأوروبية المعاصرة

- 3 - دعم لترسيبات الدلالية النظرية التي اقترحها نولدكه وآخرون لحالات التضاد في  
لعربية

مع أن من الملائم أن نتخيل وجود عنصر ثالث مشابه tertium comparationis أو صلفاً  
مُشترك يمكن أن يلاحظ خصائصه موزعة على اختلافه، إلا أنه لا يزال من الممكن إثارة  
سؤال اتالي هل هذا طريق مألوف في الحيز الدلالي، أم أنه نظريٌ وحسب؟ وبما أن  
موضع التاريخي في المتوسط اللغوي النموذجي الأوروبي معروف بما فيه الكفاية فيمكن أن  
يكون، في الغالب، في وضع يسمح لنا بالإجابة بصورة موجبة.

وقد أسهم جريماس وبورييه A. J. Greimas and J. Poirier [سهماً ممتازاً فيما يتعلق مع هذه النظرة في كتاب Ambivalence. ولن أكرر الأمثلة التي جاء بها، وأحيل القارئ إلى مقاليهما، وإلى كتاب Gamlischeg, Französische Bedeutungslehre اسمي بالأمثلة، في القسم المعنون بـ Ausbildung von Gegensinn, p. 165ff

\*\*\*

لهذا، ومن أجل زيادة إمكان المقارنة بين الظواهر الموجودة في المتوسط اللغوي النموذجي الأوروبي والعربية، سوف أقصر اهتمامي في البداية على الأمثلة التي تتعلق بعمليات البارزة للأضداد في العربية فينتهي التصاد، كما سيلحظ القارئ، إلى عدد من الأنماط المختلفة التي لن أحاول التمييز بينها بصورة مطردة. ذلك أنه سبق توضيحها في أماكن أخرى، فإذن مثلاً بالمصطلح المعنون بـ "الغموض" في كتاب أولمان

S. Ullmann, Semantics, an Introduction to the Science of Meaning.  
Oxford (Blackwell), 1962.

الدلالة: مقدمة لعلم المعنى". تأليف س. أولمان، ١٩٦٢.

١- هناك فصيلة كاملة من الأمثلة في العربية، تُصنّف تقليدياً بأنها من الأضداد، حيث تختلف المعاني فيها على صورتين (الكون في حالة 'أ'، والسبب في حدوث 'أ')، ومنها 'خائف' التي تعني 'هو خائف' و 'مخيف'، و 'محبوب' التي تعني 'حزين' و 'مُسبب' للحرث' (مولدك ١٩١٠، ص ٧٠-٧١) وهذه الثنائية القطبية نتيجة حتمية للإجمال لبحوي grammatical syncretism في الحالات التي تكون فيها الصيغة اسم فاعل مُشْتَقٌّ من فعل يمكن أن يكون تكافؤه valence إما حاليّ essive أو جعليّ causative (ويعمل هذا النوع في العربية الفئة (ب - ١ - أ) في الفصل الثاني عشر من هذا الكتاب) وهذه الأعمال 'التوافقية' ergative مألوفة في اللغات الأوروبية، وقد ذكر Kronasser (1952 90) منها، في الألمانية kochen, siden, brennen, treiben وفي اللاتينية augere, minuire, vertere وفي اليونانية orgaíno "أن تكون عاصباً"، "أن تُعضب" θῆσαι "أرضع"، وفي الحيثية Hittite: 's e trinken/ trānken. akawanz.

ولم يورد تولدكه مثل هذه الحالات قاتلاً: "لا تستخدم عبارة "ليلة ضارية في العيم" إلا

على سبيل المزاح"

"eine wohlschlagende Nacht" wird nur scherzhaft gebraucht" (71)

نكر هذا النوع شائع جداً في التوعات اللغوية registers كلها، لا حين يمكن أن يستعمل  
الفعل لأساس في أي من الحالتين وحسب قارن بما قاله 157 1920 H Paul عن  
سوع scwinedelnde Höhe (= الذي يماثل التعبير الإنجليزي dizzy heights  
"مرتفعات المصاية بالدوار" [التي تصيب بالدوار] الذي لم يبلغ حتى أن يكون مشتقاً فعلياً)  
ويماثل اسم الفاعل "خائف" في العربية الكلمة fearful في الإنجليزية عائلة تامة، قارن بـ  
"shivery uncertainties in Washington right now" "عدم اليقين المرتعش في  
واشنطن الآن" (مجلة New Republic في عددها الصادر بتاريخ ١٢/٦/١٩٨١) ونقد  
كلمة "فجوع" التعبير الإنجليزي (a weepy person (one who weeps) "بكاء"، أما في  
لعمية الإنجليزية المستعملة في السينما فنجد التعبير (a weepy (weepie) "بكاء" ومع أن  
هذا النوع شائع إلا أنه خاصٌ معجباً idiosyncratic مع أن لدينا fearful (التي تعني  
"يعاني من الخوف"/ "يسبب الخوف") نجد dreadful, frightful (بمعنى "يتسبب" في  
ذلك، فقط)؛ وكذلك:

The determination of the Iranian people to resist the Shah is  
staggering/stumbling

إن تصميم الإيرانيين على مقاومة الشاه مُدهول/ مُثعثر " [يصيب بالدهول]

his warmest ("hottest) over coat

و

جُبته الأدفا (الأكثر جلاء للحرارة)

son plus chaud pardessus

في مقابل:

"أنقل المعاطف التي لديه [أكثر معاطفه دفئا]"

قارن أيضاً

thirsty weather; doubtful

"مغص العطشان؛ مشكوك فيه" [شكاك]

I am dubious

و



أنا مُشكك

مقابل

dubious stew

'مرف مشكوك فيه'

curious

'مصولي'

inv d ous

'محسود'

nauseous

"مُفرف"

واللاتينية salax 'يشعر، أو يتسبب في الرغبة الجنسية'

وتطور الإحساس في scrupulósus

ومن الواضح أن هذا الموضع لا يمثل صدقة معجبة سواء في العربية أم في لغات  
الأخرى، لكنه يعود إلى توجُّه معرفي عميق ويتبين هذا بأوضح ما يكون في الحالات التي لا  
شعر فيها بالغموض حتى تُلفت أنظارنا إليه عبارة blind faith يمكن أن تعني، ما  
للإيمان الأعمى (مثل blind rage 'الغضب العمى') أو "الثقة غير العنيفة التي يتخيل  
لمراء انصافها بخصائص مماثل خصائص النحس الأعمى حين يُقاد (إذا افترضنا أنه يشعر  
بأية ثقة إطلاقاً)" قارن كذلك بتجربتنا مع heart-rending الخ، في الفصل الثاني عشر

٢- "بع" التي تعني حيناً "باع" وحيناً أخرى "اشترى" (بولدكه ١٩١٠، ص ٧٦) ويريد  
بولدكه أن يشتق هذه الكلمة من معنى أصلي هو "ضرب باليد" بوصفها عبارة تدل على  
(تحمص صفة، وهو إجراء يناسب الطرفين.

"<<in die Hand schlagen>>: als Ausdruck des Abschlusses eines Handels  
passt das für beide Teile."

غير أن هناك أمثلة كثيرة جداً من هذه التماكسات المتشابهة صوتياً homophonous

conversives (وقد استعرت هذا المصطلح من [اللساني الأمريكي] يوجين مايد، في كتابه

١٩٧٥) Nida, Exploring Semantic Structures, Munich (link) 1975 "محولات

لاستكشاف النسي الدلالية" ١٩٧٥م)، ثمَّع هذا التفسير من أن يكون كافياً بصورة عامة - أو

حتى ضرورياً فيما أن هذا التشابه نفسه موجود في اللغات الأخرى فهذا ما يؤكد أن ما بين أيدينا، مرة أخرى، خصيصة إدراكية إنسانية. لهذا فلنكلمتي "أجر" و "كري" مثلاً في الكلمة (إنجليزية rent "أجر، استأجر" (فالجمله I rented a room today "استأجرت غرفة ليوم، أو أجرت "، يمكن أن يقوفا المؤجر والمستأجر) كذلك فيما يخص الكلمة louer "شكر" في الفرنسية، والكلمة alquilar في الأسبانية. أما الألمانية فتتميز بين mieten "سأجر"، و vermieten "أجر"، وبين kaufen "اشتري" و verkaufen "باع"، لكن لصرف يوحي بأن هذه الكلمات تفهم على أنها مظاهر مختلفة للحدث نفسه (قارن (ver) brennen "أحرق")

٣- 'ربيع' نظر نولدكه (١٩١٠، ص ٨١) ولا تحتفظ العربية الأدبية المعاصرة، بالتصادها المألوف، هذه الكلمة إلا بمعنى "فصل الربيع". وقد اقترح نولدكه معنى أصلياً محايده هو reichlicher Regenguss "مطول مطر غزير"، ونحن موافقه، من زاوية مقارنة، على أن هذا يمثل نوعاً محتملاً من التطور الدلالي قارن بالكلمة الفرنسية pluviose (شهر من شهور الشتاء) مقابل April showers "مطر شهر أبريل"، في الإنجليزية ويمكن من زاوية تداولية أن يميز المطر أي واحد من الفصلين؛ ولا يزيد الأمر عن كونه صدفة أن يكون المطر في أحدهما دون الآخر ويمكن مقارنة هذه الحال بكلمة "الصريم" بني تعي "أنفجر"، وتعني أحياناً "غروب الشمس" (Cohen, "Addad et l'ambiguïté" "الأهدد والغموض"، ص ١٩ في مقاله الأصلي الذي نشر في مجلة Arabica) ذلك أن أحول الضياء ودرجة الحرارة نفسها تميز الوقتين كليهما قارن بالكلمة الإنجليزية twilight "الشفق"، والكلمة الألمانية Dämmerung "الشفق" والمشي 'البردان' (أي 'الصبح' و 'المساء')<sup>(١)</sup>

٤- مع التي تعي 'يمنع' و 'يدافع' (نولدكه ١٩١٠، ص ٨٣) ويمكن هاتين الكلمتين أن تعب في بعض السياقات معنيين متضادين تماماً (نحو 'دافعت' عن حقّه في المعازلة، ر 'معنته من المعازلة' في الإنجليزية) ويظهر الغموض نفسه في الكلمة الفرنسية defense، والإنجليزية sanction(s), enjoin "يمنع/ بأمر"، 'يجمع/ يوافق'. وربما لن يكون

من العدل أن نورد هنا الكلمة الإنجليزية let التي تعني "يسمح" و "يمنع"، ذلك أنه يجد في هذه الحالات الخماس homonym للمعنى التاريخي الصحيح، بدلاً من كونه أي شيء. محدد آخر

ويأتي الغموض من أن "الدفاع" عن الشيء إنما هو "منع" أعدائه من أن يصروا به فيحتمل عمومًا أن تؤدي أية كلمة، مثل prohibit "يمنع"، التي لها معنى سلبي صهي إلى شوء بعض التراكيب غير المحددة. قارن أيضًا بـ (1903 72) Nyrop، فهما يخص الكلمة اللاتينية obviare، والكلمة uvlar في الأسبانية القديمة.

٥- "شط" التي تعني 'Ufer, Fluss' (نولدكه ١٩١٠، ص ٨٣) وهي كلمة شائعة. قارن في لمرسية القديمة rivière التي تعني "شاطئ النهر" والنهر، والكلمة الرومانسية ribiera

٦- أما الأفعال التي ربما تكون لازمة أو متعدية، نحو "اختفى" التي تعني "أن يختفي"؛ و"أن يُخفى" شيئًا) فلن نناقشها، ذلك أنها مثال للنوع الذي ناقشناه في القسم (١) أعلاه. أما لفعلان "احتسى" و"أسر" اللذان يعيان أحيانًا "بمضي" وأحيانًا "يظهر" فهما أكثر شدة كما يبين الفعل الإنجليزي secrete "يهرز، يخفي" الاشتراك اللفظي نفسه.

وهذا النوع، كما أظن، أقل شيوعًا من الأنواع الأخرى التي رأيناها إلى الآن، وهو يعود إلى المحاولة العقلية الملتوية الجريئة التي يتطلبها الانتقال من معنى إلى معنى آخر ولم يقدم نولدكه أية فرعية من التطور الدلالي لمثل هذه الأفعال وأفضل طريقة لاكتشاف العملية العقلية التي يشأ عنها هذا الانتقال أن نحدد حالة لا يُشعر فيها بأن الخماس يتضمن أي تعارض (وكلمة secrete ليست من هذا النوع. ذلك أن معنى bring out "يبرز" فيها مقصور على الإفراجات الداخلية) لهذا يمكن للشيء الذي يبقى مدة طويلة حتمًا وعصيًا على التفسير أن يسمى mystery "لغز"؛ لكن حتى حين يتضح أمر هذا اللغز ويصير متاحًا للتفحص، كما في الرواية، يمكن أن نسمي هذا الأمر بمجموعه

mystery "لغزاً" ذلك أن الشيء الذي لا يمكن توضيحه إلا بمشقة عيّل، حين يُخرج من الحفاء، إلى الاحتفاظ بخاصيته "اللغزية"

ويوحى مثال "اللغز" أن الانتقال بين المعاني انتقالاً مباشراً، لكن يمكن أن نحاول أيضاً العمل بالاستراتيجية التي فضّلها تولدكه وكوهين وتتمثل في البحث عن الشكل الأول archisme الذي ربما تفرعت الكلمات منه ثم صارت متقابلة وأمكن لها من بعد أن تنحصر سياقياً فالفكرة الأصل لكلا المعنيين لكلمة *secrete* هي 'separâte' 'يعزل' وإذا ما أخفيت شيئاً فانت تُعزله عن العالم الخارجي؛ وإذا ما أظهرته فانت تُعزله عن سببه

٧- ويوجد في اللغات السامية عدد من الكلمات التي يمكن أن تشير إلى طرهي افعال ما كـ"مدح" أو "دم"، أو "قلق" أو "الكون" في حالة الهيجان الفرح" (تولدكه، ١٩١٠: ص ٨٥-٨٦) بل إن عدداً قليلاً من هذه الكلمات أفعالاً شائعة في العربية، وتُستعمل استعمالاً مطرداً بالمعنيين كليهما، نحو: "طرب" التي تأتي بمعنى "الفرح" و"حزن" و"تهافت" بمعنى البكاء والضحك، (والمعنى الأخير خاص بالأطفال) (تولدكه ١٩١٠، ص ٨٦) وقد اقترح تولدكه أن الحالة الثابتة نُحذرت من كلمة سلفها معناها لأساسي يساوي تقريباً "اندفع"

"Grundbedeutung etwa "losstürzen"?"

وقد أساء النحويون العرب أحياناً استعمال مبدأ التقابل بين المعاني المحايدة من أجل تشييل من عدد الأصداد (Cohen 1968 18) لكن يمكن أن يسيء المرء هذه العملية في لائجه "معدكس"، وذلك باختيار الخاصية العامة للتصاد *antonym* ثم الافتراض بأن تلك الخاصة هي المعنى الأصلي القديم. ويساعد المصطلح *vores mediae* نفسه على هذه الإمارة، وهي (الإساءة نفسها التي تأتي من المصطلح *mots indifférents* الذي اقترحه بروب (١٩١٣ ج ٤، ص ١٤٦) وفي نهاية الأمر، فتفسير "الكلمة المتصادة" التي كانت تعني كبير و صغير بالافتراض أنه كان يعني في زمن ما "ذا حجم معين" ثم تخصص بعد ذلك

طريقتين مختلفتين حين يتكلم الناس عن القمل والأفيال، قد لا يكون مقبعا وهذا التطور ممكنٌ حدوثه، قارن بـ *femme d'un certain âge* التي تعني 'مُعمّرة' في العرسية، فمن الممكن للتخصيص أن يذهب في الاتجاه الآخر في مجتمع أقل قلقاً بشأن السن من قلقه من مسألة السماح بدخول الحانات [في الفرنسية، إذ إن الصغار يؤذون أن يُنظر إليهم على أنهم كبار حتى يتاح لهم ذلك] لكن الاحتمال الأكبر في مثل هذه الحال أن يكون تخصيص نتيجة للانتقال المباشر بين الحواس عن طريق المفارقة وقلب المعنى *antiphras*، كما في العبارة الإنجليزية *Big deal* 'أمر خطير' (التي تعني 'أمر تافه')، أو *fine day* 'يوم جميل' (يوم سيئ)، في مقابل:

"A fine time you chose to..."

"لقد اخترت يوما جميلا... (والمقصود هو العكس)"

"fine kettle of fish"

و:

'مجموعة مختارة من السمك' *kettle* (فوضى) '

وهذه العملية هي ما يمكن لي أن أفترضه فيما يخص بعض الصيغ التي أوردتها كوهين عن أنها 'الأشكال والصيغ العصبية' "*formes résistantes*" (ص ٢٤) ومنها 'تَبَل' التي تدل على 'العامة' وعلى 'أعيان القبيلة' *petites gens, menu peuple, notables d'une tribu* وربما كان تفسير هذا التضاد أن البدو القدماء الذين يتنكرون بطبيعتهم من عبادة العشرالية والوراثية (انظر جثي ١٩٥١، ص ٢٨) كانوا يصوّرون زعماءهم على صورة رجال صغار يقفون على أعراد كأنها أرجل لهم (استهزاء بهم) أو 'جتل' (التي تعني 'أمر الخطير' و'الهيئ') وربما كان سبب ذلك أن فرسان الصحراء قد يعترفون، مثلهم مثل شخصية الكرتونية 'ستانلي' حين يعثر بشخصية 'ليفنجستون' في العاية، بأنهم يواحبون شيئاً مزعجاً في طريقهم.

لهذا ربما يوزد المرة أن يجد أسباباً حقيقية للاعتقاد بأن السبب هو 'التقابل' بدلاً من 'قلب المعنى' ففي حالة الكلمة الإنجليزية *ecstasy* 'النشوة الغامرة' يشير أصلها التاريخي

و معنى أصلي محايد بين اللذة والألم وتعني هذه الكلمة في الإنجليزية المألوفة في الوقت

لحاضر "الشعور السعيد"، أما في الاستعمال الأقدم فتجد عبارات مثل

in an ecstasy of irritation/disappointment

شوة من نفق ، غيبة الأمل".

ويمكن لصيغة من صيغ المبالغة أن تكتسب توجُّهاً عَرَفِيًّا يبدأ من اللازم المؤلف أو

من علاقة التي تربط بين السُّمَطِ - والاستعمال ثم تُستعمل بعد ذلك استعمالاً مستقلاً ومن

ذلك أن الكلمة الإنجليزية cordial 'من القلب' أو 'قلبيًا' تحولت من الاستعمال في

لِصِغَاتِ غَيْبَةٍ لتعني "بُودًا" بمفردها. لذلك من المستغرب أن تكتشف للمرة الأولى وجود

استعمالات قديمة نحو dislike cordially 'يكره بودًا' [يكره كرهاً قلبياً]

ومن العبارات التي لا تزال تتأرجع بين الحالتين العبارة العامية الإنجليزية hell-a-

mi.e 'نعم بكل تأكيد'؛ و"لا، بكل تأكيد"

Wentworth, Flexner, Dictionary of American Slang, New York  
(Crowell): 1967<sup>2</sup>

وربما كان هذا هو حال الأصل الذي جاءت منه كلمة "تهافت"، لكن الإشارة إلى

الرُّضْع في تعريفها ربما تحملنا على الظن بأن هذا الالتغال كان مشروطاً تداولياً ذلك أن

لتعبيرات لانفعالية عند الأطفال تنسم بعدم الاستقرار قارن ذلك بالتعبير الإنجليزي

between tears and laughter "بين الدموع والضحك" [بين الضحك والكاء] ولا يعني

هذا لتعبير أن المرء محايد فيما يخص الظاهرتين، أي أنه ليس indifférent "غير مبني"

بالمرء، بل يعني أن قلوبنا تحوي تناقضاً ما ثم تُعبّر اللغة عن هذه الحقيقة لذلك نجد

تعبيرات في الإنجليزية مثل

I laughed so hard I cried

'ضحكت بشدة حتى إنني بكيت'

I didn't know whether to laugh or cry

و:

لم أعرف هل يجب عليّ أن أضحك أم أبكي

أما "طرب" فلا تخضع لمثل هذا التحليل بسهولة، لكنها لما كانت تشير إلى فعل منطرف جداً فمن المحتمل جداً أن تتحول فكرة الأشياء إلى ضدها حين تصل إلى حدها لأقصى فالكلمات الدافئة warm words تستعمل دائماً بصورة ودودة، في حين تستعمل لكلمات المَحَمَّاة heated words عند الغضب. (وقد تعني "دافئ" أحياناً "حار"، انظر مثلاً Shurer, *Berlin Diary*, entry for 4 Sept 1939 "شيرة، مفكرة برلين، أمدخل الخاص بيوم ٤ سبتمبر ١٩٣٩") كما نجد كذلك النوع التقابلي؛ قارن بـ beside oneself 'بجانب نفسه' [لنصبل عن طريق الثبر] وهناك أمثلة أخرى من التقابل مثل

joue ↔ douleur

'ألم' ↔ 'فرح/سعادة'

انظر نيروب: 1913: IV 152-3، و 1903: 73

٨ - 'ضيد'، 'بد'، 'قتل' (وبهذا تكون كلمة 'ضد' من أمثلة التضاد، وهذا طريف) ويفسر كوهين (١٩٦٨، ص ١٦) هذا التضاد بصورة معقولة عبر "إمكانهم أن يقيسوا بعضهم ببعض"

"la possibilité qu'ils ont de se mesurer l'un à l'autre"  
وبلاطلاع على تفسير مختلف شيئاً ما لحالة تشبه هذه الحالة في الكلمة اللاتينية hostis ، انظر نيروب ١٩١٣، ج ٤، ص ١٥٥

٩- ويتحدث بولدكه (١٩١٠، ص ص ٨٣-٨٤) وكوهين (١٩٦٨، ص ص ١٦-١٧) عن كلمات تعني "الجل"، "الوادي"، "يصعد" و"يهبط"، ويشيران إلى الصد النموذجي altus في اللاتينية ويمكن أن ملحظ هذا التقابل الذي يسبق التعميم lexicalization في الكلمة الإنجليزية slope "منحدر" ففي عبارة steep slope "منحدر حاد" يمكن للمرء تحلّل الصعود؛ وفي slippery slope "منحدر زلق"، يمكن أن يتصور الانحدار؛ وذلك لأسباب واضحة تتعلق بفيرياتية الجسم الإنساني (أما عبارة sheer cliff 'جرف حالص' فصالحة لأن تكون للاتجاهين. أما للذين يُصابون بالدوار فتشير احتمالاً إلى

السموط المنخفض، في حين يمكن أن تشير عند متسلقي الجبال إلى الصعود) وإذا ما  
عترض أحد على أن وخبثي النظر يمكن أن تمتزجا lexicalized بشكل مجرد أو  
شكل غير متناظر، ذلك أن المنحدر يتج عنه كلا الأمرين دائما، فيمكنني الاستشهاد  
بكلمات التالية acclivity, declivity, elevator, ascenseur "الصعود"،  
"الانحدار"، "المصعد" (بالإنجليزية)، "المصعد" (بالفرنسية)

ومن أنواع الاشتراك اللفظي polysemy المجرة جدا، وهو النوع الذي يتضمن  
تعدد، ذلك الذي تتضمنه عبارات مثل "cause to rise, preserve, abrogate" آدم،  
حفظ عسى، "أبطل" التي محدها في المصطلح aufheben الذي يفرم به الدهاكتيون، وهو  
الذي يترجم أحيانا إلى الإنجليزية في السياقات الفلسفية بـ "sublate" "يلغي" فالمعنى الحرفي  
لمجرة cause to go up "أصعد" معنى أولي ويوجد في العربية والعربية النموذجية  
محصرة كذلك كلمة "إيقاف" التي تعني "الوقوف" (في مقابل الجلوس)، و"العود"،  
و"لانتصاب"، و"التوقف" (قارن بـ "وقف"، التي تعني "أن يقف"، وأن يتوقف)

ويوجد معنى "الاحتفاظ بـ" في التعبير put up (احتفظ بالماكهة) أما Raise "يقيم"  
فتضمن معنى "الإيجاد" (بناء عبارة، أو جمع ٥٠٠ دولار) أو "الزيادة" (زيادة الضرائب)،  
ونجد في عبارة raise vegetables "تثبت الماكهة"، و "يزيد الفاكهة" المعنيين كليهما. أما  
lift، "يرفع" فتعني في المال remove, abrogate "يلغي، يُزيل"، وتعني suspend "يمنع  
عن دفع" (المبلغ)، وهو ما تعبه الكلمة الفرنسية enlever دائما كما أنها [أي lift]  
تستعمل كاستعمال raise، كما في Interest Rates Lifted in Germany "رُفعت  
نسبة بفائدة في ألمانيا" (وهو عنوان صحفي في القسم الاقتصادي في جريدة نيويورك تايمز  
شاربخ 1 نوفمبر ١٩٧٩، ويعني

The West German central bank increased.

"رأه البنك المركزي في ألمانيا الغربية [نسبة سعر الفائدة]"

و



Government spending, lifted sharply after the oil shock, brought the economy slowly out of a shallow recession (id., 3 Feb 1980).

رد الإنفاق الحكومي بجدة بعد هزة أزمة النفط، وهو ما أدى إلى خروج الاقتصاد ببطء من ركود ضحل

كما أن الحركة المعاكسة قابلة للاستعمالات المجازية المتقابلة، وإن كنت الأبهة هـ  
يست صبة بالمثل ويعني "أن تُسقط" شيئاً drop في العادة أن تُسمح له بأن ينتهي؛ فإذن يـ  
ورد في مجلة نيوزويك في عددها الصادر في ١٤/١/١٩٨٠

He scrubbed new cultural exchanges

بها "شطب" التبادلات الثقافية الجديدة

ويمكن أن يقول المرء 'dropped' them ، "أسقطها"، لو كانت هذه الأمور في طريقها إلى التنفيذ (المؤلف)

. . and dropped a barely veiled threat that US might boycott the 1980 Summer Olympics"

" ثم أسقط تهديداً مُوارباً بأن الولايات المتحدة قد تقاطع دورة الألعاب الأولمبية الصيفية لعام ١٩٨٠ "

ويصدق الشيء نفسه على المعاجاة المثلثة في الإعلان عن إسقاط مقاطعة القمح dropped ، لكن المقاطعة نفسها 'أسقطت' dropped فيما بعد

١٠- 'قريباً' (التي تعني "قبل قليل"، و"بعد قليل"). قارن بالكلمة الألمانية darcinst ، التي يقول عنها قاموس Wildhagen ، وربما بسبب انزعاجه من التضاد. nur v der Zukunft ، وذلك بمرة معيارية غير معهودة فيه كما تُستعمل للماضي؛ قارن بقاموس حريم الذي يقارنها بالكلمة اللاتينية olim ويمكن أن تُذكر أيضاً الكلمة اللاتينية porro "منذ زمن بعيد" و"في المستقبل"

ويمكن لأي لغة أن تعبر عما تريد التعبير عنه من غير أن تكون فيها هذه الأنواع لمعية من الأضداد، لكن هناك غموضاً أساسياً لا يمكن التخلص منه للمناصر الإشارية de x ، التي تستطيع دائماً أن تظل برؤوسها من خلال بعض أنواع التلارم أو السياق، وهو

ما يُرعى محبي الاطراد. قارن *en tête* "قبل أي شيء"، و *da capo al fine* ، في مقابل  
 بعدة: *al chief de piece* في الفرنسية القديمة "عند نهاية العالم"؛ و *in capo all'anno* ،  
 وفي لأسبعية *al cabo de un año*؛ والفرنسية *achever* "أن يصل إلى النهاية أو الخاتمة"  
 (Rohlf)

ونعني الكلمة العربية "وراء"، في الأساس "خلف" و"بعد". وعلى الرغم من تشكيك  
 بولسكي في الأدلة التي ترى أن من معانيها "أمام" فقد استمر كتاب *Ambivalence*.  
 يترجمون بالكلمتين الفرنسييتين *derrière; devant* والواقع أننا نستطيع القول من حيث  
 مبدأ بأن هذا التفريع يمكن أن يكون قد حدث بصورة عارضة في الأقل  
 ويرجع شايبرو جيور هذا الأمر بتفسير نفسي (L' Ambivalence, 302)

'ما لأسباب التي تدعو إلى اعتبار الكلمة 'وراء' من الأضداد؟ بالإمكان أن نلاحظ  
 أن المفردات التالية "ذبر"، "قبل"، و"أدبر"، "أقبل" التي تدل على الاتجاه مشتقة من  
 كلمات لها علاقة بالمناطق الجنسية."

"Pour quelles raisons le mot *warā* n'est-il un *didd*? On peut observer  
 que les termes suivants, *duburun*, *qubulun*, et *udhara*, *aghala* désignant  
 la direction, sont forgés à partir de mots relatifs aux zones érogènes "

ويشير بعد ذلك إلى ورود كلمة "أولج" في بعض الآيات القرآنية، مما لا يتفق مع وجهة نظره  
 ثم يستمر قائلا

'إن مصية العربي تحكمها ازدواجية قوية ومسحة متعاضدة من الإثارة الجنسية  
 لسادية الشرجية، وكلتاها تفسر إلى حد بعيد تناقضاته التي لا تحصى وتقلبته  
 السريعة، وذلك التلازم داخل ذاته، حتى وهو في حال اليقظة، بين الانفعالات  
 لأكثر تماثرا'

Le psychisme arabe est sous-tendu par une forte ambivalence et un  
 érotisme sadique anal plus ou moins prononcé qui expliquent bien ses  
 innombrables contradictions, ses rapides volte face et la coexistence  
 en lui même à l'état de veille, des affects les plus opposés "

وهذه ادعاءات قوية! ذلك أن اللسانيين لا يحدون أنهم ملزمون كل يوم بالانشغال بمعالجة مادة لغوية مثل هذه وسوف يستغرب اللسانيون الذين يتعمون إلى التقاليد اللسانية الأمريكية الخالصة من مجرد إيرادي لمثل هذه الادعاءات، أما المتخصصون في التحليل النفسي فيجدون في هذه الادعاءات دليلاً آخر على محاولة شخص غير متخصص تفسير مثل هذه الحقائق. أما نحن فستتخذ موقفاً وسطاً، إذ نشعر أن واجبنا تعريف الناس بنتائج عدم الوعي تخصصنا فيه إذا ما جرت التخصصات الأخرى القريبة من اللسانيات على استعمال الأدلة اللغوية وقد خلص اللساني بنفينست F Benveniste العالم من أسطورة K Abel التي أحدها فرويد على وجهها الظاهر<sup>(٢)</sup> وسوف نقترح بالمثل أن غموض كالدي يمكن أن يوجد في كلمة "وراء" لا ينبج من بعض الخصائص الخاصة بالنوعية العربية كما أنه لا يشير إليها. وذلك للأسباب التالية

أ - كما رأينا في مسألة التعبيرات عن الوقت، هناك غموض لارم في المصطلحات الإشارية النسبية ذلك أنه حتى المؤلفون العربون يمكن أن يقعوا في الفخ ومن ذلك أن ج سارتون يحاول بصيرة في مقدمته لكتابه "تاريخ العلم" History of Science ، أن يفسر المختصرات والوسائل التي سيستعملها في كتابه، حيث يقول مثلاً إن I-II-1 تعني أن إنساناً عاش في النصف الأول من القرن الثالث بعد الميلاد لكنه يستعمل أيضاً أشياء مثل I-III-1 لتواريخ قبل الميلاد فهل يعني بهذا النصف الأول ملحقاً إلى الوراثة بادئاً من السنة (صفر)، وهو ما يعني أنه صورة عكسية لتاريخ ما بعد الميلاد، بالصورة التي تأتي عليها لقرون والسنين، أم أنه النصف الأول وهو يسير من الماضي المستقبل؟

ويتقدم عدم التحديد من حيث المكان، حيث توضع الأشياء نسبة إلى الأشياء الأخرى مع "مقدماتها اللارمة" التي يمكن أن تصادم في سياق نصي أوسع وهو ما يماثل أن ينفج جون، والجاسوس، وماري في صف بهذا الترتيب وحين يتحدث "الجاسوس" إلى ماري بوجه وجهه إلى الوراثة. ويقول جون بعد ذلك. "لقد كنتُ أمامه، لهذا وصلتُ إلى الدفعة قبله" أما ماري فتقول "طبعاً، لقد رأيتُه بوضوح، فقد كنت أقف ووجهي إلى وجهه عندما قارن بتولذك (١٩١٠، ص ٨٢)

ب - حتى إن كان الثراء في الأضداد صحيحًا بصفة عامة، فهو لا يميز إلا العربية القديمة، وهو ما يعني أنه لم يكن مرآة مباشرة لنفسيات أفراد العرب، فهو لا يعدو أن يكون تلخيصًا للجهود التي قام بها متكلمو اللغة الذين كانوا يتمون إلى لزمان ولهجات مختلفة ومع هذا، يفيد حُور هذه الحقيقة بما يسميه "التجربة اليومية" *expérience quotidienne* في لوقت الحاضر.

ج - ويمكن أن يكون الارتباك الإنساني فيما يخص المناطق الجنسية حقيقية، لكن الارتباك في تعبير اللعوي عنها ليس مقصورًا على العربية فالنوع الذي يشبه غط "قُبُل / دُبُر" يبلغ حدًا بعيدًا من التفاهة حتى إنه لا يستحق الذكر، قارن بما في الإنجليزية *rear* "خلف" (اسم) و *go to the rear* "أذهب إلى الخلف" و *front* "أمام" التي يستعملها الأطفال كناية عن لأعضاء الجنسية، و *hackasswards* "إلى الخلف" [مع إدخال كلمة "الدُّبُر" وسط الكلمة]، وفي لفرسية "تراجع" *reculer* ومن الأمثلة التي تلفت النظر بصورة أكبر حالات مش *gigi* "فَرْج، الدُّبُر" و *piece of tail/a\*\** "شيء من الذئب/ الدُّبُر" في الإشارة إلى لشعة لجنسية. ولا يقتصر الأمر على المساواة بين الأمام والخلف في العامية الإنجليزية، بل هناك كذلك مساواة بين *Top-Bottom* "الأعلى والأسفل" ("الفنحة السفلى"، "استفرغ ده"، شفة، *labia, degorger, bouche inférieure*)، وكذلك الأعضاء الذكورية و أنثوية (كما في كلمة *cock* التي تستعمل في جنوب الولايات المتحدة اسمًا للفَرْج [في حين تستعمل في أغلب اللهجات الأخرى اسمًا للذكر]). وإذا ما كانت العربية تخلط عمدًا بواسطة كلمة لرقبتان فيها (قارن العصل الرابع) بين الأعلى والأسفل، أو المذكر والمؤنث في "الأنثى"، أي (لصبغة المؤنث الخصيان)، عليت إلا الوجه المقابل للشكت والتعابير العامية الموجودة في الإنجليزية عن *long nose with a beard* "أنف الطويل ذو اللحية" (كناية عن الذكر)، و *little man in the boat* "الرجل الضئيل في القارب" [كناية عن المَرْج] <sup>(1)</sup>

\*\*\*

وأختم القسم الخاص بالمعجم بأمثلة متفرقة من الأضداد الأوروبية، التي احترقها من غير اهتمام بوجود حالات مماثلة لها في العربية.

Ravel

قارن بـ aufbinden "أربط، حل".

The Cold War is getting warmer/heating up

"الحرب الباردة أخذت في الدفء/الغليان".

(مهل يعني هذا التعبير "أنها في سبيلها إلى الذوبان" أم هو إشارة دبلوماسية مبطنة للتهدة؟ أم دلالة على الاقتراب من بدء الحرب الفعلية؟)

careful

"متأن"

cautious

"حذر"

وتكاد أن تكونان مترادفتين، لكنني عثرت على تعبيرات مثل:

Horace was cautious to obtrude a new word on his readers.

"كان هوراس حذرًا من إقحام كلمة جديدة على قرائه"

أي أنه كن حذرًا من إحداث كلمات جديدة إن كان ذلك بمقدوره  
والغالب أنك حين تقول

He has (a lot of) heart/guts/nerve/balls/...

"يتمتع (بقدرة كبير من) القلب/الجسارة/ الأعصاب/ بؤبؤ العين..."

فأنت تعني أنه قوي في القدرات المتخيلة في هذه الأعضاء، أي أن هذه الأجزاء قوية بصورة خاصة. لكن الجمع nerves "أعصاب" تذهب في اتجاه آخر؛ انظر مثلاً:

a case of nerves

"حالة أعصاب"، و

what was wanted in the East, especially after Prittwitz's panic.  
was a man of no nerves." (G. Tuchman, *Guns of August*).

[إن ما كان مرغوبًا فيه في الشرق، وبخاصة بعد الهلع الذي ضرب بريتويتز، هو رجل ليس له أعصاب [قوي لا يخاف] " (من رواية توتشمان "مدافع أغسطس")

"Habib takes a diplomacy break"

[فيليب حبيب، الدبلوماسي الأمريكي الذي كان يسمى في المحادثات بين العرب وإسرائيل في أثناء ولاية ريغان] يأخذ راحة دبلوماسية.

(وهو عنوان في جريدة سان فرانسيسكو [بجزامنر، الصادر في ١٩٨١/٦/٢٦] وقد فُسر هذا تعبير بأنه "فترة راحة من دبلوماسيته المكوكية". قابل هذا بالتعابيرين التاليين.

lunch break

cigarette break

راحة مددء

راحة للتدخين

وفي العربية "مفتو" ('سيد'، و'خادم') (كوهين ١٦ ١٩٦٨)، و'مُعبد' ('متزل في منزلة عبودية'، و'مخدوم بصورة ممتازة') (كوهين، ص ٢٧) فواحد مشتق اسمي؛ والآخر مشتق لعمي؛ وهما مدحجان بيوتيا؛ و'مولي' ('سيد' و'عبد' (نولدكه، ١٩١٠، ص ٧٣، وأمثلة أخرى وردت في ذلك الموضع). قارن ذلك بالكلمة comat 'أمر' في الفرنسية القديمة، لكن قارن أيضا بـ commander; commandee 'قائد' و'مفود' وفي الفرنسية hôte ('ضيف، و'مضيف')

وفي الأسبانية

"أهملك، يا من عدت خلال نصف ساعة بأوزار بوفيسيتو إلى الأصفار المرتفعة إلى القمة"

"Te apuesto . que regreso dentro de media hora con los novecientos pesos. – Se te subieron los ceros a la cabeza."

(García Márquez, El Coronel no tiene quién le escriba. Mexico 1961, p 80)

و تعبير الإنجليزية

Those zeros have gone to your head

'دخلت تلك الأصفار في رأسك'

أي الأصفار في رقم ٩٠٠ لهذا "قلل الأصفار"، وهي شائعة مكان في أرقام العقود "الكبرى".  
معنى مصطلح يعني "كمية كبيرة"

## ب - التركيب:

كما يوجد في العربية الأدبية، وربما بقدر أكثر مما في المتوسط الشعري المودحي الأوروبي، تركيب تصادي سطحي وينبع هذا أساساً من طريقة بناء الجملة غير المستوع معرفة ذلك أن العربية ليست غنية بالسُورَات quantifiers ، والأدوات المعرفية، ولربط المنطقية فيمكن أن تُسند الجملة، مثلاً، أوصافاً متعارضة، ثم يُترك للقارئ أن يجعل فكره ليقرر كيف يُقسّم الأوصاف - فيمكن أن تتعلق هذه الأوصاف بتعريفات مختلفة لداعرٍ مع، أو بفاعل واحد عن طريق فواصل زمنية معينة، أو بأي شيء آخر (واجد أحياناً أن الإنجليزية تُعاق بالكيفية نفسها نتيجة لعدم توفر وسائل ملائمة مماثل ما في الفرنسية éventuel, jewells 'يُحتمل')

هذا نجد في العربية أن الله خلق الإنسان

"من تراب ثم من نطفة ثم من علقة ثم من مضغة مخلقة وغير مخلقة" (سورة الحج، الآية ٥)  
ويجب أولاً أن نفهم أن "ثم" لا تشير إلى نشاطات مختلفة من الخلق من العدم - ع يعني إما أنه خلق بعض الناس بطريقة معينة وخلق أناس آخرين بطريقة معينة أخرى، أو كما في مدرسة لويس أجاسيز Louis Agassiz، التي تقوم إما على التخلص من المادح أو على المحاولات غير المثقنة - لكنها تشير إلى المراحل المختلفة لأية طريقة من طرق الخلق "الحسية" وإذا ما فهمت الآية على هذا النحو، يصبح الوصف أبعاد ما يكون عن الاضطراب، وهو تفسير شعري دقيق للتطور الجنيني وأخيراً فيعني التناظر "مضعة مخلقة وغير مخلقة" من غير شك "تصنف مكوّن" فقد استعملت العبارة المتعارضة ظاهرياً لأنه ليس في العربية، مثلها مثل اللغات القديمة الأخرى، آلية تركيبة مطواعة للتعامل مع تكسور [أقسام الشيء الواحد].

ومش ذلك: "وما الناس إلا جاهلٌ وحليمٌ" (Reck SV 716, 725) حيث نجد أنه بدلاً من استعمال "أو" استعملت "الواو"، ومعناها الأصلي العطف، لكنها قد تُستعمل بمعنى الاشتراك

ويوجد مثل هذا في الإنجليزية على نطاق ضيق، لكنه موجود قارن  
Eat some spinach AND I'll give you a nice desert

"كل شيئاً من السبانخ وسوف أعطيك حلوى ممتازة" [بمعنى "أو"]

في مقابل

Eat any of my cake AND I'll deck you.

"كل شيئ من كعكي ثم إنني سوف أضربك" [سوف أضربك إذا أكلت شيئاً من كعكي]

\*\*\*

وتعني "مع" الاشتراك في ("مع" بـ) يمكن أن تعني أن 'ب' جاء بصحبة 'أ' ويؤكد  
بجمله، أو يمكن أن تعني "على الرغم من" (رأيت، ج ٢، ص ١٦٤)

ويوجد مثل هذا في المتوسط اللغوي النموذجي الأوروبي أيضاً

With all his money, he should be happy/able to afford this painting

مع الثروة التي يملكها، يمكن له أن يكون سعيداً / قادراً على شراء هذه اللوحة

With all his money, he is unhappy/unable to afford this painting

"مع ثروته التي يملكها، فهو غير سعيد / غير قادر على شراء هذه اللوحة"

و

fight with (against? Alongside?)

"قاتل مع" (ضد؟ إلى جانب؟)

فردن -

Avec tout, Bei all + NP.



والتضاد عامٌ وإدراكي cognitive، وهو في الأصل غير معجمي (والشيء المعجمي قد هو "تد"، و "قتل" اللتان ناقشناهما فيما مضى). ذلك أننا نجد الأمر نفسه تقريباً مع كل كلمة تصلح أن توضع بجوار كلمة أخرى ومن ذلك:

Mary looks beautiful next to that bed of roses.

"تبدو ماري جميلة بجوار ذلك الخوض من الورود"

Next to Midge, Mary looks beautiful

إلى جانب . . . ، تبدو ماري جميلة"

Given all these problems, it is not surprising that Hanoi is in despair

"مع كل تلك المشكلات، لن يصير من المفاجئ أن تصاب هانوي باليأس"  
في مقابل:

Given all these problems, Hanoi's leaders remain firmly entrenched in power and seem serene and optimistic about the future

"مع كل تلك المشكلات، ظل قادة هانوي متمسكين بالسلطة ويبدو أنهم مطمئنون ومتفائلون بالمستقبل"

(ولمثل الأخير من الاستعمال غير المهود لكلمة given ماخوذ من أحد أعداد جريدة نيويورك تايمز، ١٩٨٠)

\*\*\*

### ج - التناقضي mentation

وأكثر تطور ملتوٍ من الأضداد هو التناقضي enantionoeics الذي يشار إليه أيضاً بالتعكير المزدوج ولا مرأى أن الظواهر الإنسانية تتألف من تيارات يمكن أن يكون لها أهداف متعارضة، لكن هذا التعارض يختلف عن أن يبلغ حد الاعتقاد بأن "الحرب" هي "السلام"، أو أن "الضعف" هو "القوة" ذلك أن مثل هذا التعارض الأخير ليس من قبيل التحولات، بل هو حقيقة، من قبيل الكلام المبطن الذي يصدر عن وزارة التضليل Ministry of Disinformation

وقد دُفِش عدد من الكتاب الذين شاركوا في كتاب L' Ambivalence بعض خصائص لعلمية والأدبية التي قدّموها على أنها عمومًا إما ثنائية أو متناقضة ومن ذلك "التعكس" (allopahy (contraria, contrarius curantur، والكلمات الأربع، وعلى لأخص "الاختلاف"، بين الآراء الفقهية وينقل تشارني، وهو أحد محرري الكتاب (ص ١٩٩)، من رسالة الشاعبي قوله

"كنت إلى اتباع قول واحد، إذا لم أجد كتابًا ولا سنة ولا إجماعًا ولا شيئًا في معي، يحكم له بحكمه، أو وُجد معه قياس وقل ما يوجد من قول الواحد منهم لا يخالفه غيره من هذا" (الرسالة (شاكِر) باب 'أقوال الصحابة'، ص ٥٩٨)

بل نجد، في عدد كبير من الأحاديث صحيحها وضعيفها، وفي الآراء الفقهية لمختلف المذهب، عددًا أكبر من الاختلافات لذلك نجد جاك بيرك (L' Ambivalence 238) يقول:

"توجد فيها أنواع كثيرة، تمثل الحالة القصوى منها في نوع الأضداد المعنوية أي مجموعة من الأقوال المتعارضة بالشيء نفسه".

Celles-ci offrent une variété bien embarrassante, dont le cas-limite consiste dans une sorte d'addad moraux l'existence de dires opposés sur la même espèce

لكن النصوص المضطربة والأحاديث المتعارضة لا تُبين إلا قليلاً عن اللغة التي يستعملها المتكلمون أو الأسلوب الذي به يفكرون<sup>(٤)</sup> لهذا لا تعد من قبيل الأضداد المتبلطة وأسرع طريقة لتفريع توصيف بيرك وتشارني للتكمير الإسلامي من هتواء أن نتمحص عددًا قليلاً من خواهر في التفاليد اليهودية المسيحية ولنا بحاجة إلى الحظر المتمق في الزوايا المعينة في مجموع الآراء التي كان مسلمًا بها في القديم، أو أن نتمص في كتاب the Antikenmenon لدى أله جوليان صاحب توليدو (قارن بصفحة ٢٧٦ من المقال اللافت للنظر الذي كتبه جوميت في كتاب L' Ambivalence) لكي نعثر على النصائح المتعارضة والمتصددة ونكمي ما أن أورد من ذاكرتي بعض الأمثال المشهورة للبرهنة على ما أقول

## The Double Bind

### الالتزام الزوجي

Birds of a feather flock together

"الطيور على أشباهها تقم"

He who hesitates is lost.

"في العجلة الندامة"

Look before you leap.

"تأن قبل أن تقفز"

They shall beat their swords

into plowshares. (Isaiah 2:4)

"ليحولوا سيوفهم إلى مناجل"

Answer not a fool according to  
own folly, lest he be wise in his own  
conceit..(Proverbs 26:4)

That which is crooked cannot  
be straight(Eccles. 1:15)

"المعوج لا يمكن أن يقيم"

You can lead a horse to water  
but you can't make him drink.

"نستطيع أن نحضر الفرس إلى الماء لكن لا يمكن أن نجعله يشرب"

"كما يمكنك أن تحني الورقة، نستطيع أن نحني الشجرة"

Al. that glitters is not gold

"ما كل صفراء ذهب"

Absence makes the heart grow fonder

Opposites attract.

"لأضداد تتألف"

Haste makes waste

"من يتردد يخسر"

Time and tide wait for no man.

"الوقت والرياح [في البحر] لا تنتظر أحدا"

Beat into swords (Joel  
3:10)

"ليشعروا سيوفهم"

Answer a fool according to his  
folly, lest he be wise in his  
conceit. (id. 26:5)

The crooked shall be made straight.  
be made straight (Is 40:4)

"المعوج يمكن أن يقيم"

As the twig is bent, so tree.

Where there's smoke, there's fire

"لا دخان من غير نار"

Out of sight, out of mind

"الغيا ب يحل القلب أكثر حبا"

To know him is to love him.

"المعرفة تريد المحبة"

"من غاب عن العين، غاب عن القلب"

Familiarity breeds contempt

"لأنه تورث العداء"

ومعبارت الروجية التي تبدو أكثر تضاداً، في هذه القائمة، وهي التي تعطي الصيغة  
بضوء صراحة لا تلميحاً، هي أيضاً الأزواج الأقل إبانة عن الاضطراب الحقيقي، أو عن  
عدم بقرار، أو الانعصام العقلي فلا يزيد الأمر عن أن مؤلف كتاب الأمثال كان يستمتع  
بصوغ هذه الأمثال فقط.

#### د - بعض المقتضيات عن الشكل في المعجم:

وإذا ما حددنا الأضداد حالة خاصة من المشترك اللفظي بذل عدداً حالة خاصة من  
الحملات أو التثنية المانوية فيمكننا بذلك أن نزيح من مجال النظر مسألة متافيزيقية لكن  
ذلك يترك في مواجهة مسألة لغوية عالسؤال هو هل تختلف اللغات بعضها عن بعض من  
حيث نسيج بنيتها، لاختلافها في الفول بوجود المشترك اللفظي؟ وإذا كانت اللغات تختلف  
في مقدورها فيها منه، فهل تعود كثرة المشترك اللفظي في عدد محدود منها إلى سرعة التعبير  
بصوتي لدي بقضي على الجنس بصورة عياء، أم أن الكلمات المشتركة لفظياً تخضع  
بصورة أهم لكثير من العمليات الخاصة التي لا تقل بأحادية المعنى، وذلك كما في الطريقة  
بني تحولت بها كلمة carrom إلى cannon أو تحول الكلمة اللاتينية finus إلى  
femus، شجرة للجذب أو الاحتواء، أو حين تكتسب كلمة ما استعمالاً محدداً عن طريق  
فنب معنى antiphrasis أو الاستعارة، مما لم يعد ارتباطه الأصلي محسوساً؟ وتوحي بعض  
بمعات الصيغة كالفرنسية والصينية بإجابة موجبة للسؤال الأول، وتفسر يرجع ذلك إلى  
لتعبير بصوتي لكن تأتي قوة هذا الإيجاء من معيار خاص باللغة المعنية مما تكشف عنه أية  
وحدة من استثنى، أي المواجهة المستمرة بين الأشكال المحكية الغامضة والأشكال المكتوبة  
لو ضحة التي تحتفظ، في الفرنسية، عادةً بطور أقدم للغة ويمكن لمثل ازدواحيه الممثل هذه  
أو نفساً على نطاق واسع، لأنها لا توجد إلا على نطاق ضيق، فيما يخص الطبيعة الحقيقية

للجناس، وهو ما يشبه ما يمكن أن يتأمله متكلم الإنجليزية، أي أننا لو كنا أكثر حرصاً على  
 هطق الحركات بشكل أوضح قليلاً لما نشأ في الإنجليزية، بعض المتجانسات، مثل flour  
 "دقيق"، و flower "وردة"، و metal "طنج"، و mettle "مراج"، و curb "رصيف" [نحدا].  
 و kurb "رصيف"، (وكانت هذه الكلمات كلها أزواجاً، في القديم)

وينظر الآن بصورة عامة إلى العربية على أنها *لغة* اللغات السامية تعبيراً من حيث  
 لأصوات أما في اللغات الهندية الأوروبية فتبلغ السنسكريتية في محافظتها درجةً تماثل بحفظه  
 أية لغة أخرى من حيث الأصوات الصامتة (وبما أن المغايرة بين الحركات apophony لا  
 تزال حية في اللغات الهندية الأوروبية كما في اللغات السامية، فأغلب القيمة التمييزية  
 ينحصر في الأصوات الصامتة)، ومع هذا نقرأ قولاً كالتالي:

"إن كثرة حالات الاشتراك اللغوي ملتح من ملامح معجم اللغة السنسكريتية"  
 C'est une des particularités du lexique sanskrit, que les polysemies y sont  
 fréquentes. (P. Meile, in L' Ambivalence, 335)  
 وتفسير ما يه لحقائق السنسكريتية قريب جداً مما يحصل في العربية، كما نعتقد، وهو ما يجعل  
 نورد استشهاداً طويلاً بما قاله (المراجع نفسه):

يستثمر الكاتب مختلف المعطيات التي تصحبها كتب النحو والمعاجم بين يديه  
 بدرجة من الانتظام تسمح لنا بأن نقرر في آخر المطاف أن كثرة المفردات ذات  
 المعاني المتعددة هي أقرب إلى أن تكون بتأثير من الأساليب الفريدة من نوعها، إلى  
 حد ما التي تعتمد على المؤلفات المعجمية الهندية منها إلى كونها ظاهرة طبيعية في  
 اللغة [السنسكريتية] فكلما برز للفظ الواحد ملتح دلالي معين في نص ما، أو  
 سجل ملتحها الدلالي ذاك مباشرة في المعجم، إذا به يشت لها فيصير بالإمكان  
 استخدامها على ذلك النحو بشكل مستظم دون حاجة إلى الظرف أو السياقات  
 التي ظهر فيها ذلك الملح الدلالي وينهل الشعراء، من جهة، من المعجم،  
 فيعاملون المروق الدلالية الدقيقة التي سجلت للفظ الواحد فيما يبدو كأنها  
 مكتوبة. ولا ينطبق الازدواج الدلالي المقصود على الألفاظ فقط إذا كانت  
 مفردة، لكن أيضاً على مجموعات الألفاظ وحتى الجملة كاملة فهي النوع الأدبي

[ لسنسكريتي ] المعروف بـ . . . *kāvya* . . . وهو نوع من الشعر يتميز بدرجة

خاصة من التثنيق، يمثل الازدواج الدلالي ملمحاً أسلوبياً منتظماً يذلل الشعراء

لهود لتحقيقه قدرًا خارقًا من البراعة

L'écrivain exploite systématiquement les données fournies par les traités grammaticaux et lexicographiques, si bien qu'on peut dire qu'en dernière analyse cette abondance des polysémies est moins un phénomène spontané de langue qu'un effet des méthodes assez singulières de la lexicographie indienne. En effet, chaque fois qu'une nuance de sens a été mise en évidence dans un texte, ou même directement enregistrée dans un lexique, elle se fixe, et peut être utilisée systématiquement, sans référence aux circonstances ou aux contextes dans lesquels cette nuance est apparue. Les poètes puisent dans le lexique et semblent considérer comme équivalentes toutes les valeurs du mot qui ont été enregistrées. . .

Il y a ambiguïté volontaire non seulement sur des mots isolés, mais aussi bien sur un groupe de mots ou même toute une phrase. Dans le genre littéraire . . . *kāvya*, . . . une poésie particulièrement raffinée, l'équivoque est un procédé constant, et les Indiens y déploient une ingéniosité inouïe

وسوف يفرع هذا النص مجموعة من الأجراس لدارسي الأدب العربي، من بدايته إلى نهايته  
وسوف تناول الدور الذي تؤديه المعجزة في الفصل الأخير أما "تحويل" الكلمات والعبارات  
القديمة في السياقات الجديدة détournement فأحد النتائج المحتملة له "التلميح" و"التضمين"  
(أريري، ص ٢٥) ويبدو أن جمالية الـ *kāvya* تتماثل مع التسلية السائدة في العربية التي  
وصلت ذروتها في مقامات الخويري

ويؤكد مايبه بالمثل الوجه الجنسي للاشتراك اللفظي في لغة التامل أما في الإنجليزية  
فأقرب شيء لذلك ما يتمثل في أنواع الكلمات غير الملائمة والمبتذلة التي يأتي بها الملمعون  
بلكلمات: ويتبين منها أن ما يتوافق مع عبقريتنا الجمالية ليس الجنس بل هو احساس  
بـ نقص، نحو

withe, lithe, slithy, slithery, slipperv, sloppy, slimy, mumsy, flimsy  
filmy, silky, milky, . . .

ويُعبرُ ترميزُ الدلالي للارتباطات الثانوية الطبقات الغنية للمجموعة التي تبدأ باستماع  
لصوتي . . . sn. . . والانشغال التثنيق الذي توحى به اللاحقة o (في مثل

neato, keeno, boflo, right-ó. weirdo, wacko, loco, psycho, gonzo,  
bizarro, "I went bonzo"

قارن بالكلمة الفرنسية dingo "مجنون"

نكنُ هذا لا يطبق على التلعُّب الشديد الذي تنتجه سوابق ولواحق مثل  
post, meet (v., adj ), -meat-mete, to-two-too,  
التي تبدو لي، موصفي متكلمًا للإنجليزية، كلمات مثيرة للجنون وحسب

ويشهد هذا، فيما أحسب، على نوعية جانب كبير من المشترك اللفظي في العربية  
وبس من الممكن إحصاء كمّيته بسهولة. إضافة إلى الصعوبة الدلالية في مسألة إحصاء  
المعاني التي توجد في اللغات كلها وهي الصعوبة التي تأتي من مسألة ما الذي يُمكن عدّه  
معجمية. (ويمكن أن يكون هذا السؤال مُضجراً، وهو سؤال أثار نقاشاً طويلاً، لكنني،  
وأرجو أن تتحمل ذلك معي، لست مُعياً بالتعريفات والشكليات السطحية، بل سأسارع إلى  
مناقشة المردود الدلالي) فإذا ما قصرنا النظر على الجذر المُكوّن من الأصوات لصامتة  
وحدها فإن كمية المشترك اللفظي تُصبح هائلة وانطلاقاً من هذه الخطة يمكنني عدّ جذر  
[ك ت ب] غير خامض فيما يخص "كتاب"، و"مكتب"، و"مكتبة"، و"كاتب"، و"مكتوب"،  
ذات أنه يمكن التنبؤ بالفروق بين معانيها إلى حد كبير عن طريق الوزن<sup>(١١)</sup> أما ما يتجاوز ذلك  
فسيظل غير بعيد عن "كَب"، فيما تُشكل "كثية" فصيلة دلالية مختلفة في نطاق الجذر ويمكن  
للخطة التي تسعى إلى اكتشاف العناصر الدرية للكلمة أن تفسّر الجذر [ك ت ب] على أنه  
أحادي المعنى في التصريفات التي يظهر فيها كلها، ذلك أنه لن تكون هناك أية صيغة مفردة  
هضمة، وهو خلاف ما نجده في جذر مثل [ج د ر] الذي يأتي منه "جَدْرٌ" والصيغتان  
لمختصتان صوتياً "جَدْر" و"جَدْرٌ" (أصيب بالجذري)، ويتمثل الاعتراض على الطريقة الكسبية  
في أننا متوقع أن تكون صيغة المبني للمجهول "جَدْرٌ" والفعل المزيد "جَدْرٌ" صيغتين للمعنى  
بالمجهول والفعل المزيد للفعل المجرد، على الترتيب، بالإضافة إلى تطور دلالي ضئيل يمكن  
التنبؤ به من ذلك المعنى. وتشبه هذه إلى حد ما المشكلة التي نجدها في الإنجليزية وتتمثل في  
تردد بين عدّ الحناس في كلمة (v) bellow "يحجار" والصيغة (n pl tant) belows

«صريح» (بمصر النظر عن الصدفة الصوتية المتحيلة في مشابهة الصيغة الأخيرة مع الفعل  
المسند إلى انفرد المائب)

أما صلة كل ما قلته هنا بالتضاد فكما يلي فقد صنف كوهين (١٩٦٨، ص ٨) عدد  
من الحدود التي أوردها العلماء العرب القائلون بالتضاد على أنها أضداد غير حقيقية ذلك  
أن مجرد وجوده، لا الوزن، هو الذي يشارك في زوجي المعنى المتضادين، نحو «ثرب»،  
أثرب ويمكن أن يعترض بصورة أولية على هذا التصنيف بأنه لما كانت لا توجد أية دلالة  
متفق عليها بدور «أفعل» تجعل من الممكن أن يُشتق معناه من الفعل المجرد، فإن هذا الراجح  
غريب بعض الشيء، في الأقل، بل حتى إن لم يكن «قيداً» خالصاً فهو يذهب إلى أن نقتصر  
وجود فكرة ثالثة يمكن أن نشق منها الزوجين كليهما - لكن هذه الطريقة ليست إلا واحدة  
من لطرق المعروفة لتفسير الأضداد، وهو ما يعني أننا نمارس النوع نفسه من التحليل  
الدلالي. زيادة على ذلك يمكن الظن بأن الصرامة الاشتقاقية العربية قوية بما فيه الكفاية،  
وهو ما يعني أنه حتى إن افترقت المعاني المتعارفة في صيغتي الفعل المجرد والصيغة «أفعل»  
فسوف يثنى هذان الزوجان فجأة، سواء أكان ذلك في صيغة «فعل»، أو صيغة «استفعل»، أو  
في صيغة للمبالغة، أو أي شيء آخر، من الصيغ المتماثلة صوتياً بما تنتجه الآلية الصرفية فلا  
بد للكلمة في العربية من أن تكون قريبة من الكلمات المجاورة لها.

وهناك ما يؤول على صحة هذا الظن بأوضح صورة في الحالة التي بين أيدينا فقد  
أورد دورد بين مركزي المعنى التاليين، أي: «افتقر حتى التصق بالتراب بسبب الفقر» (قدور  
بـ «ثرب»، وهي التي يبدو أنها الكلمة الأساسية هنا)، و«صار غنياً، كأنه قد امتلك ثروة  
تماثل التراب في القدد» وذلك للأوران الثلاثة «فعل» و«فعل» و«أفعل». وهو ما يدل على  
وجود محار عام يعمل هنا وقد أورد لين الجملة «ثرب بعد ما أثرب» (افتقر بعد عني) وربما  
كان هذا هو سبب جزم كوهين بأن «صيغة الفعل المجرد تعني» «فقير»، وتعني «صيغة أفعل»:  
عني (ورن لم يعن ذلك صيغتي «يكون» في مقابل «يصيح»، اللتين لا بد من عكسهما هنا  
[أكر عني وفتقر])، لكن هذا لا يبرهن على أن «ثرب» و«أثرب» فعلان مختلفان في الحقيقة  
على هذا النحو. وهناك توجه علماني للتمييز بين المترادفات، وأحياناً عن طريق القوة إن



كان هناك حاجة لها، وهي الطريقة التي أسماها بربيل بـ "التقسيم" *répartition* ، في كتابه  
 معال في الدلالة *Bréal (Essai de Sémantique)*. وهو توجه من أعظم الواجهات  
 التي تعمل على تغيير اللغة والإغناء اللغوي ويكون هذا التوجه قويًا بصورة خاصة حين  
 تكون الكلمات التي سُمِّيت بينها متقاربة في الشكل أيضًا، ذلك أن التمييز في هذه الحالة،  
 وهو الذي يجعل بينًا أو ضمنيًا بإظهاره على شكل صيغة متضامة، يصبح في مرحلة القبول  
 المأثور. قارن بالعاوين الصحفية التالية

#### Much Motion, Little Movement

كثير من الحركة، قليل من التحرك (جريدة نيويورك تايمز، العدد الصادر في ٣٠ نوفمبر  
 ١٩٨٠، في تقريرها عن التحركات الدبلوماسية غير المثمرة فيما يخص العلاقات مع إيران)

He is a graceful loser, but is not a good loser

'يتعلى بالكرامة في خسارته، لكنه ليس خاسرًا جيدًا' (من أقوال جودي باول [المتحدث  
 باسم الرئيس الأمريكي الأسبق جيمي كارتر]، التي أوردتها مجلة نيوزويك، ٧ / ٤ / ١٩٨١)

All the psychoanalytic readings of the play treating the incest theme. . .  
 agree that it is a matter of father-daughter incest. . . The fairy-tale  
 evidence would suggest that it is 'daughter-father' incest rather than  
 'father-daughter' incest<sup>1</sup>

'تجميع كل قراءات التحليل النفسي للمسرحية التي تعالج موضوع سفاح الأقارب

على أن سفاح الأقارب هنا هو "سفاح أب بابته"

ويوحى الدليل المأخوذ من هذه الأسطورة بأن هذا السفاح "سفاح بنت بابها" بدلا من أن  
 يكون سفاح أب وابته!"

(من كتاب A. Dundes, *Interpreting Folklore*, Bloomington (Indiana)

1980.216

عن مسرحية شكسبير "لير" وعلامة التعجب التي جاءت في موضعها الملائم في نص  
 موحودة في النص الأساسي)

وقد جمعت كمًا كبيرًا من مثل هذه الأمثلة، قارن أيضًا بـ 169 1951 Gam Ilseeg

فيما يخص كلمات conter, computer و. H J Rose, *Handbook of Greek*

Mythology, New York: 1959, p 173، عن كلمة dryad في مقابل hamadryad

ومفصل، إذن، أن نعد الأوزان المختلفة للجذر نفسه متضوية تحت الافتراض بأنها تسمى إلى المجال الدلالي نفسه، وأنها تعد أصدافاً إن كانت معانيها متضادة، بعد أن طرح منها ما يسهم به الاشتقاق فيها. انظر، مثلاً كلمة 'طرّد' في مقابل 'طارّد' فيعد ورن 'دعس' في أكثر صيغة المعالة conative للفعل المجرد، ومع ذلك يعني هنا "يسعى ليمسك" لا "يسعى ليرده" أما في مذهب كوهين فهاتان الكلمتان مجرد كلمتين مختلفتين بمعنيين مختلفين، وهذا لا يلفت النظر ومع هذا يساورنا القلق إن كانت جملة

John hit Bill

"ضرب جون بيل"

John hit Bill

تعني

في حين تعني جملة،

Bill was hit by John

"ضرب بيل من قبل جون"

أن

Bill was given a dollar by John

"أعطي بيل دولاراً من قبل جون"

على الرغم من انتفاء الغموض فإذا ما قبلنا كون "طرّد - طارد" نوعين حقيقيين من لأصداد، وإن كما نوعين خاصين، سوف يوجه هذا أنظارنا إلى احتمال وجود تفسير دلالي دينامي يشار إلى نوع التفسير الذي نكلما عنه في القسم ٢ ومن الممكن أن يخيب أملاً، ذلك أنه يمكن أن يوضح أن هذا النوع لا يعدو أن يكون جاساً لا يلفت النظر أو أنه إحسان بيوي structural syncretism ليس له مقتضيات دلالية خاصة وهناك ما هو أكثر من ذلك فيما يخص الحالة التي بين أيدينا ومن غير استقصاء للتفاصيل ما يشير بساطة إلى لكلمة العربية chasser 'يطرد، يتبع، يقتصص'، والكلمة æhtære في الألمانية الوسيطة لعلها، التي تعني Verfolger, Verfolgter "المطارّد"، "المطارّد" وكون الكلمتين اللاتينيين vénor, vênari "أن يقتصص" شاهدين على ذلك

وهذا المنظور الواسع ربما أمكننا أن نصف تحت مظلة دلالة الأضداد أزواجاً مثل  
 upset 'يُصد' في مقابل set up 'يُنصب' (في مقابل المترادفات overturn, turn over  
 'يقلب')، shameful and shameless 'مملوء بالخزي وقليل الحياء' (في مقابل mirthful  
 'مُرِح'، mirthless 'قليل المرح')، قارن بالكلمة اللاتينية: verecundus التي كانت تعني  
 'schamhaft', 'schüchtern'، 'حيي'، 'خجول' ثم صارت تعني فيما بعد 'schamlos'  
 'فاحش'.



ولكي نضع أيدينا على الخيوط المكونة لنسيج المعجم ربما يحسن أن نكتشف لكيفية  
 لوصفية المجرّدة التي يعمل بها التصادُّ أو المشترك اللغوي 'المعجميان' في السياق فيحتمل أن  
 تكون الكلمة اللاتينية altus، مثلاً، واضحة دائماً في السياق (إذ يمكن أن تشير إلى 'سحابة'،  
 أو بشر، . . .) من غير أية تحفظات خاصة. يضاف إلى ذلك، أنه:

ربما لا نرعب أن نعد كلمة spouse ('زوج'، في العربية) تضادية، ذلك على الرغم  
 من احتمال وجود بعض السياقات التي تكون فيها غامضة بين الزوج والزوجة (وهذا ينوع  
 من لعموم هو الذي يمكن أن نسميه بالموضوع المُقدَّر [المعروف مقداره])، وعلى الرغم،  
 كذلك، من أن الزوج/ الزوجة متضادان تصادفاً حقيقياً، بخلاف الأنواع الغامضة الفرعية  
 متعددة التي يطلق عليها كلمات مثل uncle 'عم'، 'خال'، و brother-in-law زوج  
 'أخت' ومن ذلك في الإنجليزية the teacher's spouse 'زوج المدرس (ة)' ذلك أن  
 لسبب لا يعود فقط إلى أن له spouse مجالاً واسعاً غير محظوظ من التأويل، بقدر ما يعود  
 إلى كون فعاليتها، مثل كلمة parent 'والدين'، تنبع من تجاهل أحد التمييزات التي ربما  
 نرعب تجاهلها (وهذا واضح في الكلمات المصطنعة مثل sibling 'قرب من حيث  
 نسب'، أو grue التي تعني 'green'، و blue).

All members of the club should bring their spouses to the annual  
 banquet

سعى على كل أعضاء النادي إحصار لرواجهم للحفل السنوي'. دعنا نسمي مثل هذه  
كلمة bivalent 'ثنائية التكافؤ'.

وبما يؤسف له أن هذا المعيار لا يتسم بحدود صارمة. افترض، مثلاً، أن لدينا كلمة  
مثل haltus\* التي يمكن أن تعني 'طويل جداً' أو 'قصير جداً' وتستعمل لوصف  
لأشخاص. فيمكن أن نشأ مثل هذه الكلمة من قلب المعنى antiphrasis. ومثال ذلك أن  
يوصف شخص قصير جداً بأنه Stretch 'مطوط' ويمكن عند ذلك أن نتخيل وجود بعض  
لاستعمالات لهذه الكلمة بشكل مماثل لكلمة spouse، نحو:

The police force will not consider applications from haltus candidates

لن نظر لشرطة في الطلبات التي يقدمها المرشحون المطوطون

We specialize in clothing for the haltus customer

نحن متخصصون في الملابس التي تصلح للزيائن المطوطين

(ومن الممكن لبعض المتاجر أن تستعمل مثل هذه التعبيرات. ذلك أننا نشاهد بعض  
الإعلانات الموجهة للرجال 'الضخام والطوال' big and tall ، وهو ما يبدو غريباً، بل أن  
نعرف أن المقصود هو الرجال الـ tall or fat 'الطوال والسُمان') أما الشعور بأنها كلمة إما  
تضادية أو أنها كلمة ثنائية التكافؤ فربما لا يعتمد على التعريف الحرفي لها بل على العوامل  
الاجتماعية. أما نتيجة قلب المعنى antiphrasis فتبدو تضادية بشكل غير مريح، وسوف  
يكتب سجع في نهاية الأمر لأحد معنيها. قارن على نقاط مختلفة في الطريق حتى الانتهاء  
في التعبيرات الجامدة التي تُوسم بكراهة التعبير dysphemisms

a real winner

"فائز حقيقي"

a fine time

'وقت ملائم'

وكذلك التعبيرات المستكبرة التي تتولد عن صيغ الماضي لـ choose 'يختار'، و pick

تنفذ"، و come at 'تعال إلى'، لكنه لا ينطبق على have إلا إذا قُدِّمت، و

a likely story

## قصة محتملة

a fine kettle of fish

قوضى ممتازة

وردا ما تطورت الظروف الاجتماعية إلى حد يصبح عدم هذا الاستعمال شائئ الكاف ملائما في الغالب (وقد يكون ذلك نتيجة لحركات المطالبة بحقوق العرجان والمعطلين halitus والغنى)، فربما يشعر بأن هذه الكلمة ثنائية النكافو ثلثا، وإن لم ينتج عن ذلك تعبير في تعريفها المعجمي

\*\*\*

وينقطع شيوخ التضاد بصورة طبيعية مع مشكلة فاعلية vitality الكلمات التي نجدها في القاموس، وفي الاستعمال العرضي كذلك فهل كلمة 'أثر' (التي تعني غنى، فقير) مخجمة حقيقية حية تسم بغموض لازم يشبه الكلمة الإنجليزية want 'يرغب' (كما في الجملة: James wants breeding 'يرغب جيمس في التوالد') أم أنها نوع من الاستعارة المضغوطة المتصلة بـ'تراب' التي يمكن أن تكون عرضة للتكرار من مؤلف، و مؤلف لكن يظل معناها غير محدد دائما، ويمكن أن تكون في الحالة الثانية بمثابة أن يحاول لمرء مقارنة His riches are like dust 'مظاهر غناه تشبه التراب'، وهي التي يمكن أن تعني أن هذه المظاهر كثيرة، أو أنها تنزل إلى منزلة العدم (ومن المحتمل أننا سنستعمل sand: beach vs. hourglass

'الرمال: الشاطئ في مقابل: الساعة الرملية')

ويمكن هذه المقارنة المصطنعة أن تصبح عرقية، بل يمكن أن تعيش بالمعنيين المتضادين ككبيهما، وذلك كما حدث فعلاً مع:

A rolling stone gathers no moss

لا تجمع حصاة متدحرجة أية طحالب

حين يستعملها بعض الناس في مخاطبة وكيل شركة سفريات، وقد يستعملها آخرون لتعني الحذر، انطلاقاً من الاختلاف في فهم كلمة moss وهي كلمة 'صيدية' حقيقية للتصام الذي يسود في عبارة Double Bind (من مجموعات 'التلازم الزوجي': ومع هذا ربما لا يمكن أن

يقول إن الإنجليزية نفسها، من حيث البنية، ثمين عن وجود التضاد هنا، يضاف إلى ذلك أنه ليس لأي من dast 'تراب' أو moss معنيان متضادان بوصفهما كلمتين مفردتين، بل كان ذلك لأن الاستعارات بل وأنواع الإسناد العرفية قلما تكون واضحة، والخلاصة أن لأسباب لا حصر لها لذلك فالفرق بين الإنجليزية والعربية في هذه الحالة ربما لا يعود إلا إلى أن العربية، بسبب قوتها الاشتغافية، يمكن أن تضغط الاستعارات في ما يشبه أن يكون كلمة مفردة

## التعليقات

- (١) - للاطلاع على خلفية هذا، انظر مقال إجناس جونلزيهر  
 "I. Goldziher, "The Shueūbiyya and its manifestation"  
 "الشموية ومظاهرها"، في كتاب Muslim Studies 'دراسات إسلامية' وبخاصة من صر  
 ١٩٧-١٩٨، وبمبحث بلاشير  
 R. Blachère, "Origine de la théorie des addad"  
 في كتاب "I. Ambivalence dans la culture arabe"، خصوصاً، ص ١٠٠  
 ومن الواضح أن بعض العلماء العرب القدماء قرروا أن الهجوم الحيد أحسن وسيلة لردع  
 وكره فعل أولد الحويون العرب الأصداد بوصفها أمثلة على العمق الباهر لبنة لعربية هي  
 تشهد على طواحيه عظيمة حين يريد المرء أن يعبر عن أفكاره (C. H. M. Versteegh)، في  
 الكتاب الذي حرره فريستيف وآخرون، ص ١٧٧  
 (٢) - وقد نظر إمبسون Empson (١٩٣٠، ص ١٩٥) إلى الأصداد كما يلي.

والعربية مثال صارخ على الحكمة العقلية اللارمة لاستعمال كلمة ما تنسم بأنها تنفي  
 بقيضها هي، فعلى الرغم من وجود عدد كبير من هذه الكلمات فيها تعود هذه  
 الكلمات إلى أصول أحدث، ثم طُورت بوصفها أسلوباً أدبياً رقيقاً والدليل على ذلك  
 أن الأمثلة الكثيرة التي نجدها في الإنجليزية من هذا النوع ( نحو a 'restive' horse ،  
 التي تعني حصاناً متحيراً لأنه كان مرتاحاً لمدة طويلة) غالباً ما تكون تطورت تالية  
 بالطريقة نفسها

ويتضح من الأمثلة التي أوردناها في (١) و(٢) أن هذا الأمر أعمق من ذلك بكثير، لكن نمط  
 'ليرداد' نبيس، إضافة إلى ذلك، أنه بحاجة إلى استقصاء أكثر (انظر الفصل الرابع، القسم ١١،  
 ومن الأمور المهمة جداً، بسب مخالفتها لأراء فرويد والمستعصين للعربية، تلك النتائج التي انتهى  
 إليها إمسون من توصيفه

لذلك اعتقد، وإن كان هذا لا يعدو أن يكون تحييراً مفيلاً يمكن من طريقه مقارنة هذا  
 الموضوع، أنه على الرغم من أن هذه الكلمات تتلاءم مع العادات الأساسية للعقل

لإنساني وهي نتيجة لعدم المنطقية. إلا أنها بما يمكن توقعه من الحالة المعقدة جدًا للغة والشعور.

وكتب إمسون بأكمله مهم جدًا في موضوع الدلالة قارن على وجه الخصوص الفصل السابع فيه بما يتصل بهذا الفصل، وقارن فصله السادس فيما يتصل بمعالجة النكر والتعارض في الفصل العاشر في هذا الكتاب

(٣) 'Remarques sur la fonction du langage dans la

découverte freudienne," La Psychanalyse I, pp. 3-16.

(٤) ولا بد لي بكل دقة أن أذكر 'حُرْمُ الجُحْرَانِ' (إدوارد لين، في مادة 'ج ح ر')، أي أن the pudendum et podex mulieris (القُلْبُ والدُبُرُ) مُحْرَمَانِ في أيام الحيض لكن مثل هذه المثنيات التي رأيناها من قبل، ليست إلا ثوريات أدبية عابثة.

قدون أيضًا بـ 'قُرْط'

'membrum genitale pueri' 'mamma, uber';

(فريتاج، عن القاموس)

(٥) - ويمكن أن تأتي أكثر الحالات إقاعًا من 'الحالات التي يؤكدُها المؤلفون بصورة غلبية على أنها نوع من التعادل بين المشاخرات - لكن هذا النوع كذلك يمكن أن يعد في الغالب نوعًا من لثوريات الأدبية ومن هذا قول ابن حزم في طوق الحمامة (دار الهلال، ١٩٩٢، ص ٤٦ -

[٤٧]، لأخذاذ أئداد، ويعطي أمثلة من الإحساسات الحارقة التي تشج عن برودة الشج،

و نرح المعرط الذي يُقتل - كالعم الشديد، والدموع التي تسيل نتيجة الضحك الشديد

(٦) - وتتمثل مقارنة الأكثر تحررًا من هذه المقاربة في الكلام عن الموضوع الذي يمكن أن يتج

عن هيكل الصوامي حين يمكن أن يعني شيئًا مميًا إن كانت الحركات فيه من نوع - ويعني شيئًا

آخر إن كانت من نوع مختلف، كالاختلاف بين المبني للمعلوم والمبني للمجهول ومن الواضح

أن هذا خطأ وما كنت لأذكره أبدًا لولا أن جاك بيرك المشهور استعمله بشكل جاد في كتاب

لدي حرره هو وتشاربي 349 Ambivalence، بـ بخصوص الكلمة التي وردت في صورة

لرؤم "عبت عنت" (والقراءات مختلفة فيها). مستعملين تحليلًا لسانيًا خاطئًا ليسبب عليه بعض

تحرصات الاجتماعية المشكوك فيها وقد قاده تهوئه من الصيغة المختلفة الناتجة عن مجرد

معبير في الحركة "simple jeu d'une nuance vocalique" (ويذكرنا هذا بالاستعمال



العامي لكلمة inflection "التصريف" في كلام الناقد الذي ورد في جريدة نيويورك تيمز  
وافتتحنا به هذا الكتاب إذ إنها ليست أقل "دقة" من أي اختلاف عمر معرّد آخر) إلى أن يكتب  
كلاماً ساذجاً عن "لس" و"اللياس" وقد تجاهل أن يذكر "لس" بمعنى 'احتلظ عليه الأمر'  
وفي التقاليد العربية، حيث كان هناك تاريخياً قفراً من الحشو في بعض الأمثلة في العائلي (قارن  
بالفصل السابق) نجد أن النحوي قطرب (توفي فيما بين القرنين الثامن والتاسع ميلاديين)  
يُضمّن كتابه "الأصداد" كلماتٍ من أوزان مختلفة، نحو "أخدم" / "أخدم" و"ترب"، "ترب"، وم  
يتبعه أحد من النحويين الذين جاءوا بعده في ذلك عموماً (قارن فريستيم، المرجع نفسه، ص  
١٧٥)

## الفصل الثامن

### أسماء النوع

من الأوزان الصرفية المتنوعة التي يجمعها معنى مشترك واحد في العربية صيغة 'فَعْلَة' التي تؤدي معنى 'الطريقة التي يُنفَّذ بها الفعل': مثل 'جِلْسَة'، و'قَعْدَة'، اللتين جاءتا من عمير 'حَس' و'قَعَد'، على الترتيب؛ و'عِمَة' (الطريقة التي تُلبَس بها العمامة)، أما الفعل من هذه المادة فهو إما 'اعْتَمَ' أو 'تَعَمَّم' (رايت، ج ١، ص ١٢٤)، و'طَبَخَة' من الفعل 'طَبَخَ'، المشتقة من الاسم 'طعام' (أما الكلمة المألوفة للأكل ('أكل') ربما لا يأتي منها ورد 'عِمَة'، لأسباب تتعلق ببعض القيود الصوتية)

والمصطلح العربي لهذه الفصيلة هو 'اسم النوع' (وجمعه. 'أسماء الأنواع')، وقد ترجمه ريت بـ *nomina speciei*، و *nouns of manner* أو *nouns of 'kind'* (ج ١، ص ١١٩). والمصطلح الأخير هو الأقرب للمصطلح العربي، لكن ربما لا يحسن تفضيله بسبب غموضه من حيث الدلالة، كما يوحي مباشرة بأنه ترجمة للمصطلح 'أسماء الجلس' ويشكر بمثل لن نستعمل المصطلح الذي جاء به دي ساسي 'اسم التخصيص' *nom spécifique* (ج ١، ص ٣٠١). لاحتمال احتلاطه بالمصطلح الآخر 'التمييز' (انظر علاشر في كتابه Klein. Schrift).

وأورد هري فليش المصطلح *nom de manière* 'اسم النوع' بوصفه واحداً من أنواع 'سبعة' المشتقة من الفعل *développement nomino-verbal* إلى جانب الأنواع الأخرى، المشتقة كـ 'المصدر' و'اسم الفاعل' (١٩٦١، ص ٢٦٧) وتوحي معالجة رايت، كذلك، بأن هذه الصيغة تُشتق بشكل مطرد، وهو ما نستخلصه من بعض الصيغ العاضة مثل يَم (طريقه في النوم) و'خَمرة' (طريقة في الاختمار)، وكذلك من المثل المروسي نَعِيف الذي أورده (ج ١، ص ١٢٤)

سورة الاسمائك خير من حسن الصراحة

[النويري، نهاية الأرب في فنون الأدب، ص ٥٦٩]

وربما كان هذا نوعاً من الشعور المعاكس المتوقع من المشارك في المفاضات الربصية الشريعة التي يمثلها القول 'ليس المهم أن تكسب أو تخسر' .  
 وكنت أحسب في البداية، لأني كنت أجهل فرضية ستوكس: أن هذا لا يبرهن على أنها في حصره أمة تمتاز بدقة الملاحظة حتى إنه لا يمكن لأي حدث يحدث إلا ويُعبر عنه بصيغة ما، إذ يمكن التعبير عن كل عمل بما يمكن أن يكون موضوعاً للملاحظة لصدره بمقتضى هذه الطريقة بنوع الأسلوب الذي أخذت به.  
 لكن الأمر يخالف هذا الظن

فهذه المقولة مهذبة well-profiled بمعنى أن اسم النوع 'يأتي على وزن 'فعدة' دائماً (رايت ح ١، ص ١٢٣)، لكن لوزن 'فعدة' من جهة أخرى استعمالات أخرى (ومن ذلك صلاحها لأن تكون صيغة لجمع الفعلة)، يضاف إلى ذلك أنه إذا جاء المصدر على وزن 'فعدة' فلا بد لنا من أن نلجأ إلى الإطباب حتى نستطيع التعبير عن فكرة "اسم النوع nom Speciei، بوصفها "نوعاً من" (لنحو "حميته نوعاً من الحمية"، الخ) ومع هذا فغالب ما يلجأ بعض المتكلمين إلى المصدر، بل إن بعض الكتاب يلجأون دائماً إلى المصدر في أية حد، أي إلى "جلوس" بدلاً من "جلسة"، من غير سبب ظاهر، ذلك أن صيغة المصدر لني تُنتج ليست أقصر أو أقل تحديداً فإذن بقوله تعالى، سورة الشورى، الآية (٥١)  
 "وما كان لبشر أن يكلمه الله إلا وحياً أو من وراء حجاب"

ويلاحظ وات (Watt, Companion. ad loc) أنه يبدو أن 'وحياً' هنا لا تشير إلى 'لوحى بصورة عامة، بل تشير إلى 'نوع من الوحي'، ويؤيد هذا أن هذه الآية تبين 'أنواعاً' أخرى منه

ولا يُبين هذا المثال عن شيء كبير، ذلك أنه ربما يبدو كأنه حالة من الاندراج hyponymy الحاسي، مثل man (جنس الإنسان) و man (الإنسان المعين) بدلاً من كونه مرجحاً للطريقة بالحديث، لكن حالات أخرى توحى بشكل أوضح أن ما بين أيدينا من قبيل 'الإحمال' syncretism ومن الأمثلة على ذلك أن الغراب في كيلة ودمته (طبعة تومبي،

ص ٢٠٠) أمجد بالطريقة التي تمشي بها الحمامة فقرر أن يمشي بتلك الطريقة لكنه حين حاول أن يعود إلى مشيته الأولى وجد أنه أضاعها

‘وصار أتبع الطير مشياً’

وينبئ من هذا أن الكاتب نفسه يمكن أن يستعمل ‘اسم النوع’ و‘المصدر’ للتعبير عن فكرة الطريقة التي تُجرى بها الحدث



ويُصنف فيشر، خلافاً لفيلش، (W Fischer (Grammatik, 77 صيغة أسماء  
نوع على وزن ‘فعل’ بأنها ببساطة نوع واحد من بين عدد غير محدود من ‘مجموعات المعنى’  
Bedeutungsgruppen، التي تنسم بأنها ليست مُشتقة من الفعل غالباً، القريبة من بعض  
المقولات الأخرى التي تنسم بأنها نظرياً أكثر تحديداً، نحو ‘فعل’ <للأشياء التي تأتي بصورة  
زوجية، و‘فعل’ <للأمراض، و‘فعل’ <و‘فعلاء’ <للطيور، و‘فاعلاء’ <‘لمساكن  
بعض الحيوانات’، وهي الأوزان التي لا تُعد، بالإضافة إلى تعبيرها عن المقولات التي تنسم  
أساساً بأنها غير مطردة دلالياً، الصيغ الوحيدة أو حتى العالية للتعبير عن هذه المجموعات  
من المعاني ذلك أن معظم الكلمات الزوجية الطبيعية لا تأتي على وزن ‘فعل’، كما هي  
حال مع ‘عذل’، (نحو عين، يد، كتف، رجل، أذن، حذاء، )، كما لا تأتي أغلب  
أسماء لطيور على وزن ‘فعل(اء)’ (هوزن ‘فُعُفُ’ وتنوعاته ليست أقل شيوعاً)، الع ومع  
أن حطاطة فيشر تصور المبدأ بطريقة أفضل، إلا أن حطاطة فيشر تبدو أقرب إلى النعمة كما  
تُستعمل بالفعل (إد تترك الإمكان مفتوحاً دائماً لاحتمال أن تكون المقولة، في طور أقدم من  
لعمه مطردة بشكل كامل ودائم لكن يجب ألا يعرّينا هذا بأن نتوقع أن هذا ما حدث، ذلك  
أن بلغات مصورة عامة ليست أكثر اطراداً في تاريخها القديم وبدلاً من ذلك يكثر الظن بأن  
بعض الأفكار الصرفية الدلالية تُحدث ثم تُصِل إلى أوجها وتترك أثرها في اللغة بعد أمورها)



ويبدو من حيث المبدأ أن "التنوع" شيء بارز يمكن تمييزه وذلك للأسباب التالية

١- فهو مطرد دلاليًا ذلك أنه يُمكننا، إذا ما أعطينا أي فعل تقريبًا، أن نتحدث عن طريقة انقي الأمر الحدث بها حتى إن كان الحدث لازمًا أو مجرّيًا إلى درجة ما لهذا "عيشة" واحدة من أكثر أسماء الأنواع شيوعًا (من الفعل: "عاش")

٢- وهو من أبرز الكلمات الوظيفية في عدد من اللغات فهناك كلمات للاستعهم أحدها انصوفية للتعبير عن المسند والمسند إليه (الفاعل أو المفعول) الذي ينقسم إلى (( "حي" )، [غير حي" ]، (( "حي" )، والزمن، المكان، والتنوع؛ (والأمثلة التالية من العربية والإنجليزية وفرنسية والأسبانية والرومية):

من / ما، who/what, wer/was, qui/que, quien/qué, kto/što

(مع صرف النظر عن بعض التصيلات مثل (whom, wen, qu'est-ce qui

متى، when, wann, quand, cuando, kogda

أين، where, wo, où, donde, gd<sup>ye</sup>

كيف، how, wie, comment, cómo, kak

ومن جهة أخرى لا توجد أداة استعهم للتعبير عن الآلة، حيث يُستعمل في التعبير عنها الإطبات أو البحث "بماذا"، with what what... with, wherewith (المهجورة)، mit was (womit), avec quoi الخ كما لا توجد أداة للسؤال عن الاستعهم، ذلك على الرغم من وجود الفصيحة التركيبية التي تدل على المفعولات غير المباشرة بصورة مؤدبة.

Close me that door, will you?

"أقفل ذلك الباب لي، أمكن لك ذلك؟"

في مقابل، \*whom did you close that door?

"بمن قفلت الباب؟"

ولا يوجد كذلك أداة للاستفهام عن "المهدف" أو "الغاية" لحدث ما (وهو الذي يُصنّف مع المفعول المباشر) الذي يشبه شيئاً دلاليّاً ضعيفاً؛ وتظهر بعض الكلمات للسؤال عن لأهداف تعمل شيئاً ما في ظاهراً الجملة، وبعضها يُسبق بحرف جر)، في حين تُقتصر الأداة whether على التعبير عن غاية الحركة أما السؤال عن السبب فتستخدم الإنجليزية له لكلمة بسيطة why، في حين لا تستخدم العربية ومعظم المتوسط اللغوي المودجي لأوروبي مثل هذه الطريقة البسيطة (لماذا، what for, pourquoi, warum, porqué, ((para qué), porquê).

أما الأسماء المشتقة فلا تتماثل مع هذا بصورة دقيقة فيوجد في العربية مقولات صرفية مشتقة من المفعول في فصيلة الاسماء، لكنها تنشط إلى القائم بالحدث Agent، ومن وقع عليه الحدث Patient بدلاً من انشطارها إلى (حي، وغير حي)، نحو "اسم فاعل" (نحو "كتب")، و"اسم مفعول" (نحو "مكتوب"). وهذه المقولات الصرفية مطردة كإطراد أية اشتقاق فعلية أخرى في العربية بل يُمكن القول إن مصطلحات مثل "الفاعلية" و"المفعولية" قد تكون أكثر ملاءمة لتسمية هذه المعائل إن لم تكن تُستعمل بصورة مشوشة لتعني أشياء أخرى كثيرة، ذلك أنه ليس ضرورياً أن تكون صيغة "فاعل"، دلالياً، هي الذي قدم بالحدث، كما أن "مفعول" ربما تستعمل للمفعول حرف الجر أيضاً.

ويقال تفصيلاً إن في العربية أسماء مشتقة للزمان ("اسم الزمان"، انظر رايت ج ١، ص ١٢٤ وما يليها)، وتماثل صيغتها صيغة أسماء المكان، أما من حيث الممارسة فهذه الأسماء محدودة تداولياً واشتقاقاً من الأفعال العلاجية التي يمد وقت حدوث الحدث فيها مهلاً أو مرسياً - فيمكن أن يصوغ اسم الفاعل "عاطس" لكن لا يمكن أن يصوغ "مغطس" (رس مغطس) ومن الأمثلة (التي أوردها رايت) نجد "ميلاد" (وقت الولادة) (ويُظن أنها من المعن "وُلِدَ"، وأحسن من ذلك أن تكون مشتقة من "وُلِدَ")، و"مَهْل" (زمان أو مكان سقي (لرس) مشتقة من "هَل"، حيث يحتمل أن تكون زيادةً لتحديد الاسم إن كان هناك شيء منها حصيصاً لمومة عامة للمشتقات الفعلية لهذا يجب ألا تُستعمل ضدّ تصنيف "مهْل" على أنه اسم زمان، "متصرف" (وقت العودة) وبعض الأمثلة الأخرى التي تصنف تقديماً هي

ليست ماثلة تبعاً للخطاطة التي اقترحتها ( who did it, when he did it, where he did it )  
 'من فعله؟' ، 'متى فعله؟' ، 'أين فعله؟' ، الخ ) ولا تعني صيغة 'موعد' أو 'ميعاد'  
 ( لا في بعض الأحيان ) 'الوقت الذي وعد فيه' ، بل تعنيان 'الوقت المتفق عليه' ( وهو ذل  
 نوقع حدث الوعد ) ، أي 'الوقت الذي يجب أن يُنفذ فيه الوعد' ، أي 'نهاية مهلة'  
 ( والاستعمال ليس مطرداً ، لكن النقطة المنطقية واضحة ) ويمكن الظن بأن اللغات ليست  
 بحاجة ماسة إلى أسماء للزمان ( بهذا المعنى ) ، أو يَحتمل أن تضعها في غير موضعها إن كنت  
 فيها . وذلك لوجود منحدر زلق في دلالة الحيز بين وقت الحدث وحقيقته

John's return was joyous/on Tuesday

"كانت عودة جون مفرحة/ في يوم الثلاثاء"

Parting is such sweet sorrow/a time for tears.

"الافتراق نوع من الحزن اللذيذ/ وقت للبكاء"

وأسماء المكان أكثر عدداً وهي لا تمرر للحدث التام "المنقطع" [الذي يأتي على  
 فترات منتظمة] punctual لماذا (في الإجابة عن السؤال Where did/will it  
 happen? ، "أين وقع ، أين سيقع" ، كما في "مصرع" (من الفعل 'صرع') أي ، لزمان أو  
 لمكان الذي طرح فيه شخص ما من على غرسه أو "قتل" ، وغالباً ما تعني أسماء المكان  
 "المكان الذي يحدث فيه حدث معين في العادة" ومن هنا فإنها في طريقها منذ البداية إلى أن  
 تخصص دلالاتها ، ومن ذلك "مشرب" التي كانت تعني في الأساس "المكان الذي يُشرب منه"  
 ثم تحولت إلى "المورد" ، "مجرى الماء" ، "مصبور الشرب" ، "الحانة" (حيث نجد تحديدات  
 مختلفة للمعنى في الأزمنة المختلفة) ، ونحو تحول مكتب لتعني "مدرسة" كما أن هناك أسماء  
 لمكان مشتقة من الأسماء وتُصنّف تقليدياً بأنها "أسماء للكثرة" ، لكن ولیم رأيت كان  
 مُحَقَّق في تصنيفه لها بأنها "لا تزيد عن كونها نوعاً من أسماء المكان وحسب" ، ذلك أنها  
 تُمثِّلها في الشكل والمعنى كليهما ، حيث تُستعمل في جواب سؤال نحو: "أين توجد  
 (الأمود) ، مثلاً" في مقابل "متى سيكون (وقت الحصاد)" ، كما يتوارى التحصيل في  
 التعبير عن الكثرة ، كما في "مأمدة" ، مع حالة العادة كما في "مشرب" ، كما أنه متوقع تدويله

دلت إذ أنه لا يمكن أن نتصور أسداً واحداً يُجرّجِر وراءه مأسدة مفردة كظله وهو يتجول، لا بد من يشبه مخبري الفيلسوف كُون الذين يتحون نحو الترجمة الوجودية المتطرفة حيث يترأى هم أنهم يسكنون عالماً مسكوناً بأوصال من لحم الأسد أو "قطع من الأرانب" rabbit-whiles، فحبة من البطيخ لا تُكوّن "مبطخة".

وأسماء المكان والزمان، إلى جانب كونها مشوّشة دلاليًا شيئًا ما، ليست مهذبة -well-profiled من حيث الصرف بصورة تقارب التهذيب الذي تتسم به أسماء النوع، ذلك أنها لا تتوافق مع بعضها مع بعض وحسب بل تتوافق كذلك مع اسم المفعول في كثير من الحالات ويمكن أن تسمى جزءًا فرعيًا منها محذّذاً تحديداً ضعيفاً ill-defined بأنه أسماء لبغية، وهي التي تُستخدم في الإجابة عن أسئلة نحو . . . Whither do you إلى أين (بمعنى مجرد لـ whither غير مقصور على الحركة) نحو "مرّقى"، و"راى"، و"مقصيد".

وثرثر مجموعة صغيرة من الصيغ المهذبة أسماء الآلة (نحو "بترد"، من الفعل برذ)، وهي محدودة تداولياً لكنها كثيرة بمعنى الشيء، ولا توحد أسماء للسبب، على حد علمي؛ وما يوجد منها لا يريد عن كونه تخصيصاً شاذاً لمقولات أخرى بل ربما يصعب تصور وجود لغة فيها هذه المقولة بوصفها مقولة صرفية دلالية مطردة اطراذاً تقريبياً كأن يكون بيت كلمات مثل، \*alarma "سبب للانزعاج"، و \*refuso "سبب للرفض"، و \*bello "سبب يكون في حالة billi، و"جلس" "سبب للجلوس"، نحو "ما جيلس" إخيّل في خيمته؟" لكن قد يكون من الخطأ أن نقلل من قوة الخلق في اللغة ذلك أن تاريخ المرضيات يعني تفوق بـ "مشحولة" أو بـ "عدم وجود" بعض الأنواع من المفردات المعجمية غير مشحّعة ومن لأمثلة على ذلك، وهو مثال لم يتعرض له أحد بالتفّاش على حد ما أعلم، ما قاله تشومسكي في كتابه Aspects (ص ٢٠١) من "عدم وجود كلمات في النعمات الطبيعية بكلمات مثل: LIMB، التي تشبه المعجمية limb "عضو" عدا أنها تُسمى شيئاً معرّداً من لأرجل لأربع لكلب"، ثم يلاحظ بحق أنه لا شيء يمنع منطقياً من وجود هذه الكلمات والواقع أن هناك كلمات شبيهة جداً بها موجودة في بعض اللغات نحو rouage.



Geberne التي صيغت عن طريق بعض اللواحق ويمكن أن تتوسع لتصبح فصيلة شه مطردة

\*\*\*

وقد رأينا بعض الأسباب التي تجعل اسم النوع مرغوباً فيه وأنه من حيث القوة التي يُصنّف بها فصيلة صرقية دلالية واقعية. ومع هذا هناك من الأسباب ما يجعلنا بشك في أن أسماء النوع كانت كثيرة ومطردة في نثر العربية، وإن كان من الصعب أن نعرف ذلك من نصوص التي لا تُكتب فيها الحركات ومن أسماء النوع الستة التي أوردها دي ماسي (KK 301) لم ترد ثلاثة منها في معجم هافا (وهي "وعدة"، "عذرة"، و"رمة")، ووردت ثنتان منها بترجمة لا تعني أنها من أسماء النوع، ولم يورد إلا "كنية"، و"قيمة" ويمكن أن يعني ذلك إما أن هذه الأسماء تُشتق اشتقاقاً كلياً مطرداً جداً مما يجعلها لا تستحق الإيراد، وهو ما يعني كذلك أن جامع المعجم لم يكن مطرداً في عمله - وعدم اطراده أمر لا مفر منه - ذلك أنه يورد أحياناً اسم نوع معين، أو أن الورد الذي يأتي عليه هذه الأسماء نادر جداً بحيث لا يستحق الإيراد تحت كل جذر، أو أنه تأليف من هذين المتضادين، فاسماء النوع نادرة لكنها إن وجدت يمكن التنبؤ بمعانيها من صيغها لكن لا تمثل الحال الأخيرة حقيقة هذا الأمر، كما سنرى في الأمثلة التي سوف نوردتها من معجم إدوارد لين.

وأضاف دي ماسي بمثل أن الأسماء الرباعية أو المشقة لا يأتي منها أسماء نوع (وذلك غير صحيح، انظر "هيئة")، ثم إنه "لا بد من ملاحظة أن الشعراء يحفظون أحياناً بين صيغتي "فعله" و "فعله"

"... faut même observer que les poètes confondent quelquefois les deux formes *fa9la* et *fi9lat*"

ورمي هذا أن للمثل اللطيف الذي أوردها فيما سبق رواية نجد فيها "صرعة" (فليشر) وسوف تبين بعض الأمثلة التي ترد في سياقاتها المعالجة غير المالية للأسماء من صيغة "فعله"

يقول طه حسين في كتاب الأيام (ج ٢، ص ٣٨):

"أن يغير جلسته فيجلس القرفصاء" (اسم نوع)

وهو ما يدل على استعماله "اسم نوع". ويوحى السياق في الفقرة الثالثة من هذا الكتاب (ج ٢، ص ١٥٥) بـ "اسم النوع" لكن الصيغة التي استعملت هي "مجلس"، وهي اسم مكان صرفياً

'لا اعرض عليكم هذا الرأي حتى تجلسوا في مجلس التلميذ من الأستاذ'

ولا يتلاءم أي من الكلمات المكافئة التي أوردها هانز فير في معجمه مع كلمة "مجلس" هنا وتستمر فقرة مع احتفاظ كلمة "مجلس" بمعناها الأكثر أساسية الذي يعني "المكان" ولكن واحدا منهم. . نهض عن مجلسه. . فجلس على الأرض متربعا'

وربما كان أحد أسباب هذا التنوع أنه يمكن أن يوجد نوعان من "النوع" الذي يشار إليه هذا، أي "توجه" جسدي posture ، أو توجه عملي، يتعظف أو يُعبر عنه مجرداً بالتوجه مادي (وبكلمة attitude "التوجه" نفسها المعبران كلاهما، أما posture "الوضع" فهي بمعنى "الأقدام"، أو أنه يمكن أن يكون الأستاذ نفسه كان يعني حرفياً أنه يجب على زملائه أن يجلسوا متربعين على الأرض أمامه. وثالثية التكافؤ عامة، ويمكن مقارنتها بما قلناه عن عدم استقرار أسماء الزمان وهناك مسار ثنائي الاتجاه بين الحدث واسم النوع 'إذ إن nomen actions "اسم الفعل" يمكن ببساطة أن يؤول تأويلاً نوعياً في السياق (انظر مناقشت أدناه لعبارة John's driving "قيادة جون")، كما أن من الممكن أن يمد امتصاصه ليدخل ثانية في اسم حدث لهذا نجد في فقرة من ألف ليلة وليلة، ويمكن مقارنتها بالفقرة السابقة، شعراً يقول في المجموعة الشعرية التي حررها بينار Birner ed Chronicle

"يمشون تحت ركابه قَرَحَ اللُّقا مشي القطاة إلى لذيذ المشرب"

ونجد بالمثل، في كتاب الأيام (ج ٢، ص ١٥)، فقرة تتضمن اسمين للنوع بمحادثة الاسم العادي:

كان مستحذياً في نفسه من اضطراب خطاه، وعجزه من أن يلازم بين مشيئة الصالة الحائرة  
ومشية صاحبه المهتدية العارمة العنيفة

وحتماً، هناك عدد من الأمثلة التي تخص فكرتين مالتا أكبر قدر من المعالجة بالنظر  
للهما على أنهما من أسماء النوع في العربية، وهما فكرة الحياة وفكرة الموت  
يقول طه حسين في كتاب الأيام (ج ٢، ص ١٦٤)

عاش معهم عيشة الأديب . . . وكان أسير شيء . . . أن يذهب الطلاب مذهب ضيوخهم  
حيث نجد يستعمل اسم النوع 'عيشة'، ثم يستعمل المصدر 'مذهب' الذي ينواري دلالة  
وتركيباً مع اسم النوع

وكثيراً ما يشار إلى الطريقة التي يموت بها أحد الناس باسم النوع، كما ورد في كلبلة  
ودمنة (ص ١٧٢) 'قتل أثناع قلة' وبالمثل 'ميتة' 'الطريقة التي حدث بها الموت' (وليس  
من الضروري أن تكون طريقة عبثة) وحتى في العربية النموذجية المعاصرة يترجم هانز فير  
'ميتة' بأنها 'الطريقة التي يحدث بها الموت' فقط، غير أن هذه الكلمة تستعمل أيضاً بوصفها  
اسم فعل وحسب

'وما العيش إلا ميتة بعد ميتة' (محوري - الجار، ص ١٣٢)

قارن بـ 'رقدة' التي ترجمها هانز فير بـ 'النوم، طريقة في الاستلقاء، وضع الاستلقاء' ولم يورد  
'رقدة'



ويبدو واضحاً أن أسماء النوع على وزن 'فعله' لم تعد تستعمل بشكل مطرد أو قوي  
في العربية النموذجية المعاصرة أو في التحقيقات المعاصرة للمخطوطات العربية القديمة ولا  
يمكن أن نلغي احتمال إهمال المحققين للحركات التي لا تُرسم في الغالب أو للحركات  
بقصيرة التي تُنطق نطقاً غامضاً (نحو تحول الكسرة إلى فتحة، انظر دي ساسي)، خاصة أن

هذه الطريقة ستميل إلى الاستفحال حين تبدأ اللغة في فقد إحدى فصائلها الصرفية نتيجة هذه العمليات التي تؤثر في الحركات القصيرة. قارن بتحقيق جوليان C Guillén لكتاب Lazanilo de Tormes (Dell edition, NY. 1966, p. 88)

Pues estando yo en tal estado, pasando la VIDA que digo, quiso mi mala fortuna, que de perseguirme no era satisfecha, que en aquella trabajada y vergonzosa VIVIENDA no durase.

وقد ترجم جوليان في إحدى تلميحاته كلمة vivienda بـ "طريقة في الحياة"، ثم أضاف أن محقق السابق J. de Luna "صحح" الكلمة إلى vida



وللاطلاع على غزارة أسماء النوع التي رويت في العربية القديمة تفحصت ثلاثة مواضع اخترتها عشوائياً من معجم إدوارد لين ولم أذكر فيما يلي جذور الأفعال التي يبدو أنها لا تصحح لأن يشتق منها أسماء للنوع وهي التي لا يظهر في مداخلها وزن "فعل". وكنت النتائج كما يلي

"شَئِمَ"، "شَيْمَ" (ميل فطري للشوم؛ وليس لها معنى الشئمة)

"شَبَحَ"، "شَيْبَحَ"

"شَبَر"، "شَبِرَ"

شَجِنَ - "شَجَنَ"

"شَحِنَ"، "شَيْحَنَ"

"شَدَّ"، "شَرَّ"، "شَدَّة" و "شَرَّة" (وهما مصدران للفعلين)

شَرِبَ وهي موضوع مفضل عند الشعراء لكننا لا نجد "شَرِبَ" لتساعد في مدققة شَرِبَ تنوذة، أو مع إحداث صوت، أو الترشف، إلخ ولا يمكن أن يُشَدَّ هذا وسيلة لافترض أن العرب لا يهتمون بأداب المائدة وهو ما يؤدي إلى عدم معجمتهم للألعاظ. لدقة عنها انظر مثلاً كلمة "جَرْدَب" (والجذر البديل لها "جَرْدَم") (وتعني حياره، الأكل

بوضع اليد عليه، ذلك أنه يأكل باليمين ويمنع الآخرين بالشمال) وقد استعملت هذه الكلمة في الشعر، كما استعملت في السياقات الأقل.

"حب"، "جيرة" (جباية) وهي طريقة في جمع الخراج؛ لكنها تستعمل أيضا مرادفاً لـ "جبي" ويلائل "جيرة" التي تعني الشيء الذي يُعَدُّ على أنه "جزاء"، لا الطريقة التي يُجمع بها. "جيلة" مثل "خلفة" التي تعني أن شيئاً خلق (من الحذر [ح ل ق])، ويمكن أن تعني شيئاً مصطنعاً أو مخبى، لكن يمكن أن نجد، بهذا المعنى، كلمة "جيلة" وتوابعها الأخرى "جئاً" وهذا فعل يُحتمل أن يأتي منه اسم نوع، ذلك أن هناك عدداً مختلفاً من أوضاع الركوع وقد تكون هذه مهمة في المجتمع الإسلامي؛ ومع هذا فتأتي "جيرة" جيباً إلى جنب مع "جيرة"، و"جيرة" وتعني كوماً من الحجر.

"جدة" ويُعد هذا أيضاً، دلالة، بمعنى اسم نوع منه (قارن بـ "قوام" والكلمة، بالانجليزية stance «موقف»)، لكننا لا نجد إلا "جيرة" - "جيرة".

"جزع" بمعنى قطع، غير أن "جزعة" تعني "جزء من" (ومعنى المعاني الأخرى القريبة منه، كما في "قطعة من لحم" (وهي "مؤثر فيه")، لا قطعة من ثوبه (وهي "نوع") ومثلها الحدران (ج ز ل) و(ج ز م).

"طب" (تداوى)، الخ؛ "طبة" (قطعة من قماش)

"طبع"، "طبع"، "طبل"، "طر": وليس لها أسماء نوعاً

"طيفة"، وليست اسم نوع

"طير" (نهم)، و"طينة" (نهم، ذكاء)، وهي التي يمكن أن تُؤول على أنها نوع من أسماء الو

لكن ذلك غير ضروري

"طخل" (ملاء)، (طخلة، طخلة، طخلة)

"طح" (طح، طحية، طحية).

"طرد"، "طرزة"

\*\*\*

تمثيل هذه المقولة "باختصار" غريب للأمال بوضوح  
والآن وقد رأينا مقولة صرفية دلالية للنوع في العربية، نأل أنعتا عن الكيفية التي  
تتعمل بها الإنجليزية واللغات القريبة منها مع هذه الفصيصة الدلالية نفسها صرفيا  
فيمكن أن تستعمل كثير من "المصادر المذيلة" gerunds أسماء للنوع لهذا فعارة  
John's driving "قيادة جون" عامصة بين تأويلها نوعا أو حقيقة.

١-

John's driving bothers me. I've never seen anyone so reckless.  
"تزعجني قيادة جون، لم أر أحداً يمثل تهوُّره"

٢-

John's driving bothers me. He's a regular A.J. Foyt, but he doesn't have his license yet.

تزعجني قيادة جون، إنه سائق في مهارة السائق الشهير فويت، لكنه لم يحصل على  
رخصة قيادة بعد"

وحين يكون للمصدر المذيل (ما يمكن أن يكون دلالياً) مفعول مباشر، يمكن لأي من  
التأويلين أن يفضل أو يكون لازماً عن طريق وجود الحرف الرابط of أو عدم وجوده

٣- نوع

John's handling the crisis (is deft in every detail)

"تعامل جون مع الأزمة (رشيق في تفاصيله كلها)"

٤- حقيقة

John's handling the crisis (while his boss is ill) should be a big plus for his career)

تعدس جون مع الأزمة (في غياب رئيسه لا بد أن يكون هذا شيئا موجبا لعمله)"

فتتمير حالة النوع بأنها اسمية - إذ ليس هناك تغير نحو تركيب الماضي النام فيها، كما

في was deft - أما الاستعمال الحقيقي، في الإنجليزية الأدبية، فيمكن أن ينصرف

(having handled. . . was) "لما كان تعامله . . ."

ولما كانت الحيرة نفسها تظهر في عدد لا يحصى من الأفعال، فمعنى ذلك أنها حقيقة صرفية - تركيبية بدلاً من كونها حقيقة معجمية لكن للكلمة handling "تصرف، تعامل" على وجه التحديد معنى على أنها اسمٌ للنوع أيضاً، وهو معنى ليس بحاجة لأن يُفرد تركيبياً، وهنا، فقط، يمكن أن يكون لها معنى مبني للمجهول.

٥-

The roadster beats the station wagon in milcage and handling.

تفوق السيارة من نوع روداستر على السيارة التي من نوع السيارات العائلية من حيث توفير الوقود ومن حيث الصيانة

في مقابل

٦-

Foyt beats out his competitors in acceleration and cornering.

'يشمق السائق الشهير فويت على منافسيه في السرعة والمناورة في القيادة'

وبتمثل هذا المعنى لـ handling 'التعامل' في كونه تعبيراً مثلياً بدقة مع معنى العبارة 'cost of processing' 'كلفة الإعداد' في الجملة التالية

"The postage and handling together came to two dollars."

'كُف إرسال الرسالة والتعامل معها دولارين'

هنا، لا يمكن، مثلاً، أن نُحل driving 'قيادة السيارة' مكان handling 'التعامل' في (٥)، وإنه نكون كلمة steering 'المهارة في التحكم بحركة إطار القيادة' صحيحة محوياً في هذا الموضع لكن استخدامهما لن يكون استخداماً مثلياً

وتشبه الكلمة fingering 'الإشارة المبثثة بأحد الأصابع' أو 'استعمال الإصبع في عمل ما' [صنوع] الكلمة handling في معسها التوعيين المبني للمعلوم والمجهول

v

John's bowing and fingering were impeccable.

'كان الحياء جون وإشارته بإصبعه دقيقين'

The fingering on this instrument is difficult

التعامل بالأصابع مع هذه الآلة صعب

ولا نجد في بعض الأسماء غير المشتقة إلا معنى المبني للمجهول للنوع، نحو the

build of the athlete [بناء الرياضي] (قارن بـ 'خلقة'، حيث العاصر

متضمن، أي الخالق) لكن لا نجد هذا المعنى في الكلام عن معماري؛ ونستعمل الاسم cut

نقطع في الكلام عن المنبس، لكنه لا يستعمل عن الخياط (في الكلام اليومي) وأنا لا أغدل

أي شيء بحقائق الكلام (I achsprache)؛ ومثل ذلك، جملة وورف

"old-fashioned grammars, formal and even 'classical' in cut"

للحذاء التقليدية، شكلية، بل "كلاسيكية" من حيث النوع

، إذن لنحو، لا النحويين، هو الذي استعمل له الاسم الذي يشبه النوع.

ومع أنه ليس لديها ما يكفي من الوقت للتوسع في مناقشة هذا الأمر، فأرجو أن قد

أفصح أن هذه الأسماء للنوع الخاصة المبينة للمجهول، كما هي الحال في المصادر المؤهلة

سوعية المبينة للمعلوم والأكثر اطراداً، أننا لا نتعامل هنا مع فصيلة صرفية - دلالية تحديد،

بل، بدلاً من ذلك، مع نتائج توجه تركيبي، دلالي متحرر في الإنجليزية؛ وهو التوجه الذي

يُنتج، في حالة أسماء النوع المبينة للمجهول، النمطاً نحو

"the book sells/the car handles well"

"الكتاب يبيع بصورة" [يباع]

"السيارة تتعامل بصورة جيدة" [يمكن التعامل معها].

\*\*\*

فهل أسماء النوع "صنف مُعَمَّى" في الإنجليزية، حيث تتصف بعدم وجود أساس

صرفي مهند well profiled لها بل بآثار تركيبية مطردة وإن كانت عميقة دقيقة؟ انظر قول

ورف

"It may turn out that the simpler a language becomes overtly "



'وربما وجعلنا أنه بقدر ما تصبح لغة ما أبسط ظاهرياً' [وبعني هذا أساساً أنها أبسط في صرفها المعجمي (جستس)]

the more it becomes dependent upon cryptotypes and other covert formations, the more it conceals unconscious presuppositions, and the more its lexations become variable and indefinable." (1956 83)

"تصبح أكثر اعتماداً على التعمية والوسائل الخفية الأخرى للتأليف، وأكثر قصداً لإحفاء لافتراصات غير الواضحة، وصار معجمها أكثر اعتماداً على التنوع وعدم التحديد"

وقد ناقش [اللغويان الأمريكيان المعاصران] كاتس وبوستال مكانة أسماء النوع

المشتقة من الأعمال في الكتاب الذي حرراه، بعنوان An Integrated Theory of

Linguistic Descriptions (ص ص ١٢٤ - ١٤٤)، متاولين في مناقشتهم عددًا من

أفكار المشتقة من الأعمال التي ناقشناها باختصار أعلاه فيما يخص العربية. ورد، ما فهمتُ

مناقشتهم المعمقة فهمًا دقيقًا فهما ينظران نظرة خاصة لأسماء النوع المشتقة من الأفعال،

حيث يشتقانهما من تركيب مجرد بجملة الصلة يتضمن فعلاً شبيهاً

وليس الاسم بحاجة لأن يكون مشتقاً من الفعل من أجل أن يُسمح بتأويله على أنه

اسم نوع، فجملة

"John's tennis/game is excellent"

'تيس جون ممتاز' / 'تعبّ جون للتيس ممتاز'

تشبه جملة:

"John's serve is excellent"

'مساولة جون ممتازة'

نظر مناقشتنا لأسماء المكان المشتقة من الأسماء في العربية ويكون التأويل النوعي في بعض الأحيان ممكناً لكن له نكهة أدبية، كما في

"to do all things with a persuasive grace, to sanctify the meanest act by lovely enactment". (J. Freeman, An American Testament, 1936, p 155)

أن تُعمد الأشياء كلها بطريقة لينة، يعني أن تُسوّغ أفعلك عمل بطريقة تعبدية محبة

و

"showy in their dress and carriage" (Monroe, p. 4)

مُتظهرون في الملبس والعربة

وتوجد أنواع لا تحصى من المفجوات؛ قارن بالجملة التالية

"I dislike John's yodeling"

أكره غناء جون النشاز

"though I would love to hear him yodel if he did it well"

(مع أنني ربما أحب سماعه وهو يني إذا غنى بطريقة جيدة)، لكن الجملة التالية غير مقبولة.

"I dislike John's sitting"

أكره جلسة جون

(إذا كان ذلك يعني "جلسة" هذا القدر المهبل) أما قولهما بأن سوء "اشتقاقهما" [كنس ويوسنال] للجمليتين:

"John's green driving of the car"

"قيادة جون الخضراء للسيارة"

و

"John sleeps yellowly"  
(Katz - postal, 140)

"ينام جون باصفرار"

بأنني من عدم وجود جُمْل مثل

"John sleeps in a yellow way"

"ينام جون بطريقة صفراء"

مثير مقبوع تماماً، ذلك أن العبارات كلها لا بد أن تفيد معنى، ثم إن هذه الاستراتيجيات، بغض النظر عن أي شيء، يمكن أن تتنبأ بأكثر مما تدعو إليه الحاجة؛ ذلك أنها يمكن أن تُحيز جملاً كـ الجملة التالية

"The sun shone redly in the sky"

أشعت الشمس باحمرار في السماء

في مقابل إمكان عدم إجازة الجملة التالية:

? The sun shone in a red way

"أشعت الشمس بطريقة حمراء"

يضاف إلى ذلك أن الفارق الدلالي الضئيل بين معنى حقيقة ما ومعنى طريقة ما غير ذات ويمكن الوصل بينهما كما رأينا آنفاً. كما يشبه كذلك ظلال معاني الأسماء الأخرى التي تقوم على أساس صطفي شبيهاً كبيراً (معنى "حقيقة" *actio* في مقابل معنى طريقة *actum*) وهو ما يمنع القول بأن اسم "النوع"، تحديداً، في الإنجليزية، "نوع معنى"، بدلاً من كونه مجرد واحد من ظلال المؤشور الدلالي لكل كلمة قارن بالجملة

"His voice was full of petition and persuasion". (J reeman. op.cit )

'كان صوته ممتلئاً بالاعتراض والخض'

ويبدو أن كلمة *petition* "الاعتراض" هنا التي كانت يوماً ما "حقيقة" *actio* وهي الآن "طريقة" *actum* أو تجسيداً ماديً للشيء نفسه، عادت باتجاه معنى *actio*، أو باتجاه معنى 'الخض' العنيف، في حين لا تزال *persuasion* 'يخض' بصورة طبيعية، إما اسم حدث أو أنها مرادف لـ 'مطيع' *creed* "thing of which one is persuaded"، 'شيء يخض' المرء عليه، ويبدو أنها تعني هنا *persuasiveness* 'القدرة على الإقناع'، أو من الممكن أن تعني 'الحال التي نشأ حين يخض' امراً بخصوص صحة ما يقوله"<sup>(١١)</sup>

"quality that results when a speaker is persuaded of the rightness of what he is saying"

وتوحي هذه الحقائق وغيرها أن التحليل التوليدي التزامني لن يعيدنا كثيراً كما من يعيدنا تأويل الأسماء التي تظهر أحياناً بمعنى اسم نوع وتتمتع بالخصوصية المعجمية الخاصة كما في كلمتي *chair* 'كرسي، بترأس' و *maybe*. فهناك أنواع كثيرة من لأخط العيبه وشبه الاطرادات أما التحليل الصرفي الدلالي الكافي لهذه الحقائق فربما يكمن من غير شك في التحليل التعاقبي الخالص لها، أي في تاريخ التطور المتقطع. حيث تُنزع العيادات ثم تُترك، ثم تُدغم بعض نتائج هذا التطور وتكتسب من ثم بعض الارتباطات ثم تتطور في اتجاهات

عملية، ثم يجعل هذا كله تحت الضغط الهائل للعرف ليصبح طبقة تحتية متحجرة تُعمل على صوغ اللغة بصورتها العملية، وهي التي يمكن أن نحاول اكتشاف نيتها بجهد جهيد لكنها تستعصي في الأخير على الترميس الكامل، أو إعادة توليد ما ولده التاريخ كما يجب علينا ألا نعيشنا فشل الوصف، وألا نحاول التهوين من التنوع غير المطرد للتعبير speculation ولا نقرص الذي يمكن القول بأن عمقه وكثافته يقودان إلى الاحتفال بنظام الخلق بدلاً من التقليل منها

ولم نحس أن نراجع الشيطان في أكثر صورهِ الدائمة بقاء، أي في حصبة التلعُّب  
فيقول [ للممثل الأمريكي ] جروتشو. في شكره فضل جورج كوفمان عليه.  
"He gave me the walk and the talk".

"لقد منّ عليّ بالمشي والكلام"

فتجذب كلمة walk "المشي" التي حُصِّصت لمعنى النوع (كما في العبارة التي وردت في البرنامج الفكاهي Pythons "Ministry of Silly Walks" "وزارة "مواظف" المشي لسادح") معها كلمة talk 'الكلام' التي لم تُحصَّص بالطريقة نفسها، عن طريق القياس المحيى بضئيل (أما إذا أردنا التعبير عن معنى النوع فنقول في العادة:

(slurred) speech

"كلام (متلعثم)"

(rapid) delivery

توصيل (سريع)

(funny) accent

لُكنة (مضحكة)"

وما شبه ذلك) ريادة على ذلك، لِنأخذ المثال التالي نقول [شخصية المرأة المسماة بـ] بلوندي لِداجوود في رسم فكاهي نُشر في يوم ٢٨ / ٢ / ١٩٨١:

"I found this rumpled ten-dollar bill on our front steps"

"وجدت هذه الورقة النقدية "المعضنة" من فئة عشرة دولارات على عتبات بيتنا الأمامية"

فيحبها داجوود

"It could be mine"

‘ربما كانت لي’

لكن بلوندي أشعرته بالكيفية التي لا تجعلها تظن أن هذه الورقة له قائلة

‘It’s got my rumple’

‘إن تغضُّها يوحى إلي بأنه من صنف التغض الذي تظهر به نقودي دائماً’ أو، ولكن

في هذا أن المعنى الخرفي لهذه الجملة هو: ‘أنها تشبه تغضُّني’]

غير أن هذه الجملة قوبلت بنظرة استغراب من داجوود والكلب (ومثالان على التوالي المجموعة اللغوية المعاصرة وذلك المواطن الشبحي الذي كان حاضراً حين كن أجدادنا الأقدمون يمارسون النوع نفسه من الخداع)، حيث نُحِتْ نظرات استغرابهما لفارئ ليشاركهما في مطلق الجملة التالية

refute either “Her language is as curious as her reasoning, but we cannot one”

‘إن لغتها غريبة كغرابة تعليلها، لكننا لا نستطيع أن نثبت خطأ أي واحد منهما’.

(‘ما لا يستطيع المرء الحديث عنه، يجب أن يُحجم عن الخوض فيه’

(Wovon man nicht sprechen kann, darüber muss man schweigen.

\*\*\*

وإجارة التأويل للأسماء غير المخصصة بالنوع لا يتوافق تماماً، بأية حال، مع الصورة المتدنية الستوكية لـ ‘أسماء النوع’ فهل يوجد في الإنجليزية أسماء للنوع في حالات قليلة على صورة phenotype - أي على صورة كلمات تُرمز النوع، معجمياً، بالطريقة المحصورة - جلِّسة”

والخواب نغم. في حالات قليلة. وفي اللغات القريبة منها كذلك، كما أن هناك عدد قليلاً من الأسماء التي يمكن أن يفهم معناها الحالي بأبسط طريقة على أنها متطورة من معنى للنوع، سواء أكان متناً للمعلوم أم للمجهول

ويجب أولاً أن يكون واضحاً لنا ما الهيئة التي يكون عليها اسم النوع حين لا يكون “بضرورة” مشتقاً من فعل فكلمتا decubitus و”جلِّسة” اسمان للنوع، أما pilé ، و ful

lotus ، و"الرفقاء" فليست أسماء للنوع، وذلك شبيه بكون صيغة "كاتب"، لا صيغة مروسية، هي اسم الفاعل فاسم النوع كلمة عامة تستطيع تقييد المعنى [النتج]، كما في قول [الروائي] بورجيس:

"Ya sabes, el débito dorsal es indispensable"

"يجب أن تكون مُستلقياً [تري الألف]

وقد رأينا تواتر بعض أسماء الأنواع الدقيقة. ففي عبارة:

"showy in their dress and carriage"

لجد أن dress 'لباس' عامضة بين معنى اسم النوع "طريقة لبسهم" والمعنى الحرفي لـ 'ملابس'، وهو الذي يمكن أن يُستشج منه معنى اسم النوع في السياق ( قارن بـ 'showy in her finery' 'متباهية في لبسها المبهج') أما المعنى الحسي لكلمة carriage 'عربة' ('أي الرحلة التي تمشي على عجلات') فليس له صلة وثيقة بمعنى اسم النوع هنا (أي: "الطريقة التي يحملون أنفسهم بها")، كما لا يتوافق معنى الحدث لكلمة carriage دلاليًا مع المعنى المثنى لـ "carry oneself" 'يحمل نفسه'، بل لا يحتاج كذلك أن يُنطق بالطريقة نفسها فتُعلق الكلمة على الصورة التالي

/keriʃ/. إنما يعني فقط معنى الحدث. لذا فإن carriage اسم نوع متخصص على

وجه أدقة أما الكلمة المرادفة لها bearing "حُمل" فأكثر تعددًا في المعاني polysemous  
قدن أيضًا بقول جيل بلاس

لقد كنتي خاصة حسنَ هندامها

Gil Blas (ed. Garner, I 109)

"Je fus particulièrement charmé de l'air agréable qu'elle a dans son PORT."

وقد بقي معنى النوع هذا في الإنجليزية في التعبير: port de bras

ومرادف dress 'لبسة' بمعنى اسم النوع، هو garb 'هندام' الذي ينسم الآن بأنه عامض بالطريقة نفسها مع أنه كان في وقت من الأوقات محصورًا بكونه اسم نوع فهو، دون لمعادن، بكلمة العربية 'لبسة'، إلا أنه ليس مشتقًا من الفعل تزاميًا قارن بما كان في الأصل معنى اسم النوع في الكلمة الفرنسية costume والتوسع الموازي

"الرَّءُ أَي طريقة اللباس، وعلى سبيل الإطلاق، كل ما يلبسه شخص من الثياب" (Tresor  
de la langue française "كنوز اللغة الفرنسية")

"costume manière d'être habillé, et par méton., ensemble des  
vêtements que porte une personne" (Trésor de la langue française).

ويمكن أن يستعمل الأسلوب اللغوي للمتخصصين في تخصص معين بعض الكلمات  
بمعنى اسم النوع مع أنها لا تستعمل استعمالاً حديثاً فهناك معنى مادي للكلمة الإنجليزية  
embouchure "مصبّ النهر"، كما أن لها معنى اسم نوع، كما أحرقني أحد لعرفين  
يرجى الآلات الموسيقى البافخة (الفلوت)، يشبه نـ tongueing "لسر"، و lipping  
"تشفيه"، لكنه ليس له (بغلاف هاتين ربما) أي معنى اسم حدث.

وفي جملة [المغني الأمريكي المعاصر] ديلون Dylan التالية:

"He was ravin' about it, he loved my sound",

"كان معرماً به، لقد كان معجباً بصوتي"

يمكن أن نؤول كلمة sound بمعنى "متع"، وبهذا تصبح الجملة مكافئة للجملة "he loved  
my music" "أحب نوع الموسيقى التي أعرفها"، لكن sound إذا أضيفت إلى إنسان فليس  
من السهل أن يكون لها معنى "متع"

\*"John's sound woke the baby"

"أيقظ صوت جون الطفل"

التي تعني

"the sound of John's (voice, rummaging). . ."

"صوت جون (بمعنى: صوته أو جَلْبَتَه"

أما، بمعنى فهو "the way I sounded" "الطريقة التي أصوتُ بها" فإذن أيضاً بكلمة  
chops التي تعني "طريقة موسيقية"

وله "كَيْتة" مكاجنات فيما يلي، وإحداها ليست مشتقة من فعل

"J'ai toutes les écritures à volonté"

"كل الأساليب متاحة لي كيفما أشاء"

و "I can adopt any hand (writing) I choose"

"بإمكانني أن أستعمل أية طريقة في الكتابة"

فدرون بـ: "in a fine, clear hand" "يُبد لطيفة، واضحة"، ومصطلح المُبرقين fist الذي يعني touch "لمسة"، 'طريقة لمس أحد مفاتيح البرقية' وكذلك handwriting "كتابة باليد" إما بمعنى 'اسم نوع' وإما بمعنى 'اسم منتج' (مثل écriture و'كتابة')، لكنها ليست بمعنى 'اسم حدث' (قارن بـ:

hand-cancelling/\*handwriting the letter" "his

رسمه للحرف/ كتابته للحرف باليد).

وكما تكون كلمة main "القوة البدنية" بالنسبة لكلمة fist، تكون كلمة écriture لـ signature 'توقيع' في الإبراق

أما 'خليفة' فلها معنى مبي' للمجهول، لذا يمكن مقارنتها بكلمة bent 'مبيل' (بمعناه لقصبي)، في الجانب الأخلاقي وبكلمة a (heavy) build "ضخم الخليفة" في الجانب لادي. فدون أيضاً بـ good looks, the punk look 'حيل الطلعة"، 'دو طلعة تشبه البنت' [نوع من قصات الشعر الغريبة] المشتقتين من 'التصور العكسي السكوني' flip-perception stative (وهي تشبه sound أيضا) ويمكن أن يكون لكلمة make 'يعمل' معنى اسم نوع مبي' للمجهول، يشبه الكلمة الفرنسية facture، أو يمكن أن تعني، مع تطور دلالي ضئيل، شيئاً قريباً من brand, label، 'ماركة، أو علامة' كما في الجملة

"The poorest working-girl has a dress of CLT, if not of MAKE, like that of the much richer girl".

(M. Mead, *Male and Female*, p. 281 of the Morrow reprint.)

تدرس لست الصغيرة لباساً يشبه ملابس البنت الغنية في الصُّنع إن لم يكن في الماركة' كذلك تطورت كلمة stance "وقفة"، المشتقة من stand 'يمثل الكيفية التي اشتهت بها' قيمة من 'قام'، وإن كان لا يراد من الممكن استعمالها بمعنى اسم نوع كما نجد مكافئاً لكلمة



"جلُسة" في الأسلوب الفرنسي العلمي أو المحافظ فيعرف ليتري Littre كلمة assiette على النحو التالي:

"هيئة المشول أو المكوث أو طريقة وضع الشيء. هذا المريض لا يستطيع المكوث طويلا في وضع واحد".

Manière de se poser, d'être posé Ce malade ne peut se tenir longtemps dans la même assiette." (1959 ed.)

وهو مصطلح مشتق من الفعل. قارن بـ s'asseoir

وبما أن هذا المصطلح مكافئ دقيق للنموذج الأصلي لاسم النوع، وبما أنه، بصفتها كلمة نادرة، ليس معروفاً عند قراء هذا الكتاب جميعاً، فسوف استمر في تتبع ثقله فيما يلي

أورد روبرت قول مونتين:

"أصعب الأوضاع وأقساها هو ذلك الذي تضطر فيه إلى البقاء واقفاً دون حركة"

"la plus forte et raide assiette est celle en laquelle on se tient planté sans bouger"

ولا تزال هذه الكلمة مستعملة بوصفها مصطلحاً قروياً

"هيئة امتطاء الحصان"

"l'assiette du cavalier sur sa selle"

قارن بـ "to have a good seat" أن تحصل على مقعد جيد. ثم يقارن روبرت به كلمة tenue

ويصف معجم Trésor de la langue française المصطلح بأنه "نادر" حين يشير إلى مأوى حيوان ما، محتجاً بالقول التالي:

"ظل البقاء حائطاً على مجتمه. في وضعه الهادئ المعتاد"

"Le papegai sur son perchoir s'y tenait d'une assiette tranquille et accoutumée."

أما في الإشارة إلى الإنسان فنجد الاستعمال التالي:

"(استعمال قديم) هيئة الجلوس (الجلسة) أو الوضع"

"(Vieux) Façon d'être assis ou placé"

يكن الشاهد الوحيد ذا الصلة الوثيقة هو:

جمعه يتخذ موقعه/ يتخذ مكانه على جزء خشبي أكثر متانة يستطيع الصمود تحت ثقل جسمه.

"le fit . prendre son assiette sur une portion de bois plus solide, capable de porter son corps"(1863).

وهذا يمكن ببساطة مماثلة أن نؤول هذه الجملة، لا بأنها تحوي اسم نوع، بل بأنها تتضمن عبارة حدث Action phrase ، بصورة تشبه "make one's stand" "أن يتخذ موقفاً"، و "take up a position" "أن تتخذ موقفاً" وهنا نلاحظ مرة أخرى عدم استقرار اندرقي بين اسم اسوع واسم الحدث وأكثر الاحتمال أنه يمكن أن تستعمل assiette، في الوقت الحاضر، بفص النظر عن الاستعمال الحسي المعروف لها، بمعنى اسم الحدث وكما يقول أحد «معاجم الفرنسية - الإنجليزية

(Harrap's New Std. F-E Dict., 1972)

"action of giving a firm and stable position to something."

"حدث إعطاء وضع مستقر ومحدد لشيء ما"

وأنا لا أعرف مثيلاً في الفرنسية أو الإنجليزية لكلمة "خبرة" أو كلمة "عجة" - وأقول هذا لا لسمي احتمال وجود بعض الكلمات المماثلة، بل لكي يهيب القراء المهتمون بالبحث عنها ثم إرسائها إليّ وللمجد في اللاتينية: كلمة amictus التي تعني الطريقة التي تلبس بها ملابساً وبخاصة بطريقة لبس toga.

Nihil est facilius quam amictum imitari alicuius aut statum aut motum (Cicero)  
(Cassell's Latin Dict)

ليس هناك ما هو أسهل من أن تقلد طريقة لبس أحد آخر، أو وقفته، أو مشيته. فدون بكلمة "رضية" في العربية ولكلمة "مشية" مثل واضح، بل يمكن أن يكون مكاناً عاماً (ن) كن به صلة، نارجحاً أو ارتباطياً بالفعل go "يذهب" في كلمة gait "طريقة سريعة في المشي"، ومكاناً غير واضح في كلمة démarche أما الكلمة الألمانية (gehen < Gang) فهي إما

اسم نوع أو اسم حدث، كما أن كلمة Gangart نُحتْ لافْت للنظر لها معنى اسم نوع فقط وهو حرفيًا، من حيث طبيعته اسمٌ مُشْي

أما 'سار' التي كانت تعني في الأصل 'أن تذهب، أن تسافر'، ومن هنا تعني 'تصرف بطريقة كفوءة'، لذلك يمكن، بهذا المعنى وحده، أن نجد 'اسم معنى' في كلمة 'سيرة'، كما في القول التالي: 'طُغيت وبُغيت' . . . وأسأت السيرة' (كلمة ودمنة، ص ٢٧) (وهناك معنى 'سيرة حياة' أيضا)

كذلك تعني كلمة behavior 'السلوك' غالبًا

'the way one behave'

'الطريقة التي يتصرف فيها إنسان ما' وهي تمر بتحوّل ليكون لها معنى اسم حدث في مثل الجملة.

His behavior was inexcusable

"ليس له عُذر عن الطريقة التي تصرف فيها" 'سلوكه غير مُسوّغ'، التي يمكن أن تعني

What he did was inexcusable

'لا مسوّغ لسلوكه'

وقد بلغ هذا التحوّل مداه في مصطلحات مدرسة السلوكيين الذين يتكلمون عن a

behavior 'سلوك' وحدث التطور نفسه في الكلمة الفرنسية conduite 'سلوك'، التي جاءت من se conduire أما كلمة inconduite فليست اسم نوع، بل اسم حدث، حيث تعني loose living 'حياة متراحة'، بل يمكن أن تكون حدثًا متقطعًا مثل a behavior 'سلوك'، كما في:

'الزوج الذي يثور لاحتراق فرخة عمّرة مثلاً أو لسوء تصرفه من زوجته' (سيمون دي بو فوار)

"Un mari qui s'énervé comme d'un rôti manqué ou d'une inconduite de sa femme" (S. de Beauvoir).

ولا يزال اسم النوع contenance 'تحمّل' في الفرنسية القديمة، من الفعل se contenir، حيًا في الفرنسية المعاصرة، لكن لا علاقة له الآن تراميًا بذلك الفعل، هذا لا

بأنني دئماً بمعنى اسم النوع لذلك تعني *prendre contenance* الآن "أن يفقد إنسان  
جسمه" فردد أيضاً بالكلمة اللاتينية *motus* التي تعني "الحركة" طريقة الحركة، السلوك

أما "عيشة" فلها مكافئ جديد غير عامض هو *lifestyle* "طريقة حياة"<sup>(٣)</sup> وهي كلمة مهمة في  
ثقافته الأمريكية أما الكلمة البارزة المثيرة "ميتة" فليس لها مثيل غير عامض ويهد  
لخصوص فسوف نترك الكلمة الأخيرة لـ *Relke*:

"من اندي لا زال يدع شيئاً مقابل ميتة طيبة يحصل عليها؟ لا أحد حتى الأعيان  
الذين يمكنهم تحمل أعباء ذلك بدأوا يتهاونون وتتساوى الأمور لديهم؛ فالرغبة  
في الحصول على ميتة خاصة أصبحت أكثر ندرة"

"Wer geht heute noch etwas für einen gut ausgearbeiteten Tod?  
Niemand. Sogar die Reichen, die es sich doch leisten konnten, ausführlich  
zu sterben, fangen an, nachlässig und gleichgültig zu werden, der  
Wunsch, einen eigenen Tod zu haben, wird immer seltener"  
(Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, DTV ed., 10)

ربيع الوزن المفرد 'فعلية' من حيث التهذيب *profile*، لكنه يحسر من حيث  
لاكتمال *well-roundedness*، ذلك أنه لا يستعمل اسم نوع للأوران الفعلية المشتقة  
هذا، لا بد إما أن نتحلى عن صياغة أسماء النوع من هذه الأوزان، وإما أن نعترف بأن اسم  
نوع لذي ينشع عن هذه الصياغة ربما يكون عامضاً، كما هي الحال في صيغ انعطاف  
*elatives* وقد حلّ اسم الماعل، وهو المقولة الأكثر أهمية، هذا العموض بوجود شكل  
مفرد غير عامض لاسم النوع من الماعل المجرد، أي صيغة (فاعل)، ووجود شكل آخر من  
شقق (فعل)، أي (مفعّل)، وهكذا.

ولا بد أن وجود صيغة خاصة لاسم النوع *nomina speciei* في العربية قد نشع  
عن تفسير في شكل غير عادي للملاحظة الحركة *kinesic* (بعكس فكره وورف). أو أنه قد  
بيها، أو أدى إلى ملء هذه المقولة (بعكس تنبؤ ستوكس) فلماذا وجدت هذه المقولة  
بصرية منذ البدء في العربية، إذ؟ ولا أستطيع هنا إلا الافتراض

١- أن الاحتمالات الوزنية للجذور العربية واسعة بما يكفي لوجود مثل هذه المقولة من غير أن تؤدي إلى مطلب أية مقولة أخرى أي شيء بل لا يزال هناك أوران محتملة مما لم يستعمل بعد، كما توضّح كثرة أوران الجمع الغنى المتنوع في صرف هذه اللغة

لكن ليس لوجهة النظر هذه أهمية مؤكدة، ذلك أن الوزن 'فعلة' ليس مستعملًا بشكل كامل فيما هذا استعماله في 'اسم النوع'.

٢- وبما أن العربية لا تستعمل التّحت compounding فلا يوجد فيها طريقة تصنيّة compact بشكل كافٍ (كان ثلّحق الكلمة 'نوع' بالمصدر، مثلاً، كما هي الحال في الألمانية) لإيجاد هذه المقولة. لذلك يلزم أن نستعمل: 'نوع من الـ...'

ومرة أخرى، سوف يعوّض عن عدم وجود هذه الطريقة جرئًا بشمولية المعالجة التي نحصل عليها في معاملة الأوزان المجردة والمشتقة

٣- وإذا ما وجدت مقولة ما، وإن لم تُنلأ بطريقة مُحكمة، فسوف تساعد قوة جذب الصيغة غير الغامضة على ثبات المعنى، لهذا يمكن لأسماء النوع القليلة المستعملة أن تستعمل بطريقة تبين عن الثقة بفهمها ومن هنا لم تتعرض هذه المقولة للاختفاء.

ومرة أخرى هناك عدد كاف من الصيغ المتنافسة وهناك عدد من أنواع المجرة بدالية من هذه المقولة مما يجعل ما قلناه هنا لا ينطبق إلا بصورة ضئيلة

قارن هذا بالوضع الهنوي في بعض اللغات الأوروية

١- وأقرب شيء للتنشيط الصرفي - الدلالي هو الاشتقاق بإدخال الزوائد الصرفية، أي الاشتقاق عن طريق صيغ الروابط العارضة فيما عدا هذه الوظائف. يمكن أن يكون بديلاً من حيث المبدأ. عدد لا بأس به منها؛ أما عملياً فلا يوجد منها إلا عدد قليل ومهما كانت لحل دون التوجه في الإنجليزية والفرنسية يميل إلى التراجع، في التصريف والاشتقاق على السواء، أمام التوجه نحو عدم الاشتقاق (الاشتقاق الصّغري) zero marking (قدّر لأفعال في الفرنسية بالأفعال في اللاتينية. كما أن الاشتقاق في الإنجليزية يكاد يكون معدوماً)، أو نحو الإجراءات التحليلية

٢- و سحت المترابط، مع احتمال تحويله إلى فصيلة مزيدة suffixoidal تتسم بالقصر، يمكن من حيث اسداً في الإنجليزية والألمانية فالنمط الذي مثله كلمة Gangart يمكن أن يتحول إلى نمط مطرد بصورة تشبه النمط Kauf mann في الألمانية

٣- وبدون الحذب المحافظ للتجميع الارتباطي المؤسس على الصرف يمكن لأسماء النوع أن تكون عرصة لفهمها على أنها أسماء للمكان أو الحدث، أو عدم فهمها إطلاقاً بمعظم هذه الأسماء التي كانت موجودة في اللغات الأوروبية إما اختفت أو تحولت معها فكلمة gait مهجورة، أما decubitus فصارت لغزاً عند المتكلم المتوسط، وصار لكلمات. stance, carriage, assiette , démarche استعمالات عامة في غير معنى النوع

وقد ثبت عدم صحة الافتراض الستوكي في حالة أسماء النوع في العربية. وذلك

لأسباب التالية:

- ١- لم يستغل الغنى الممكن لأسماء النوع إلا قليلاً
- ٢- وإذا حدث أن استعمل كاتب ما يمكن أن يكون اسم نوع من حيث الدلالة فإنه يمكن أن يتجنب استعمال هذا الوزن ويستعمل، بصورة عامضة، المصدر بدلاً عنه .
- ٣- ولم ينتج عن وجود صيغة صرفية - دلالية إلا قليل من الحذب المحافظ على دلالية الصيغ

مردة

## التعليقات

(١) وكما رأينا في العربية فالحلظ بين الأسماء التي للنوع وتلك التي ليست للنوع ظاهرة عامة  
انظر مثلاً، ما قاله Ben Jonson في كتاب The Alchemist (IV,4)

Your Spanish gennet is the best horse;  
your Spanish stoup [= stooping posture]  
is the best garb [= fashion (here, of standing)].  
your Spanish beard is the best cut, .  
your Spanish ruffs are the best wear,  
your Spanish pavin is the best dance. .  
(Quoted from R. Spaulding, *How Spanish Grew*, Berkeley 1943, p.  
174)

(٢) انظر لبيلا نك

Leblanc, *Arsène Lupin*, p.105 of 1907 edition

وكذلك، من رواية لا أذكر عنوانها

"لنتظر الآن في خطك" " (أو لرا الآن كيف خطك) ثم صاح مستبشراً "أنا مسرور  
خطك الجميل / لهذا الخط الجميل / فإن خطك جميل"

"Voyons présentement votre écriture. Je suis content de votre main,  
s'écria-t-il"

(٣) وكذلك الاسم القديم في اللاتينية victus

## الفصل التاسع

### المظهر العام للتركيب

وصف وليم رايت وريكندورف التراكييب النحوية في العربية على أكمل وجه، كما يتضمن كتاب كينتارينو عددًا كبيرًا من الأمثلة من العربية المودجية المعاصرة ويمكننا، بعد أن نتعرف هذه التراكييب بصورة جيدة ونراها وهي تعمل في النصوص الأدبية، أن نسأل أنفسنا سؤال الجمالي التالي الأكثر عمومية: كيف تبدو الجملة العربية الثمطية في السياق؟ وما لصورة الكلّية التي يكون عليها التركيب؟ وهذا هو النوع من الأسئلة التي يمكن أن نطرح في تعامل معنا، لكن "الجهود عظيمة، والمكافأة مُجزبة". Kühn ist das Mühen, herrlich der Lohn. وسوف نسمى لاكتشاف روح العربية، مع المخاطرة بالتروج بـ Nephrole [مع المخاطرة باستحالة ما نسعى إليه]

\*\*\*

ولنبدأ حديثنا بخصيصة لخطها الذين درسوا العربية كلهم، وهي أنك لا تحتاج في تكوين جملة الصّنة في العربية إلا إلى إغناق المقولة التابعة بالمقولة الرئيسة بطريقة تُشبه نظمك حبات المسبحة في خيط، وذلك بعباء أي رابط asyndetically إن كان الاسمُ الرأسُ مكرراً، أما إن كان الاسمُ الرأسُ معرفةً فباستخدام اسم الصلة الذي يأتي مستقلاً بنفسه، أي مستقلاً عن الاسم الذي ينمته في العبارة التابعة - أي أنه مستقل من حيث الشكل عن أي سميت تركيبية لاحقة في الجملة التابعة، وبهذا يتفادى حالات التطابق التي نجد أمثلة منها في الإنجليزية، كما في

the man WHO I know is here

، حيث تشير أداة الصلة who إلى فاعل الجملة التابعة

The man WHOM you are said to be likely to meet (حيث

تشير أداة الصلة whom إلى مفعول الجملة التابعة،

وكذلك في الحالات المجرّدة الناشئة عن تقسيم ولاءات العبارات، في مثل



I shall dance with WHO(M)EVER is there.

(حيث يمكن أن تشير أداة الصلة (who(m) إلى الاسم المجرور في الجملة الرئيسة أو إلى فاعل الجملة التابعة)

هذا نجد في العربية أمثلة كالتالي

‘رأيت رجلاً Ø أبوه في القاهرة’

‘رأيت الرجل الذي أبوه في القاهرة’.

[حيث يدل الرمز Ø على غياب الاسم الموصول]

تظهر الجملتان الرئيسة والتابعة، من حيث الشكل، على هيئة جملتين مستقلتين، كما يتبين من ترجمتهما الإنكليزية

I saw a man That one. His father is in Cairo.

‘رأيت رجلاً. ذلك الرجل أبوه في القاهرة’.

ويأتي استقلال الجملة التابعة عن الجملة الرئيسة على صورة أوضح حين يقوم لاسم لرأس بوظيفة ما في الجملة التابعة:

‘رأيت رجلاً Ø اعتقد أن في دار أبيه كنتراً’

(حيث يقوم الضمير بدور المضاف إليه)

والحالة الوحيدة التي ترتبط فيها المبرتان هي التي يكون فيها الاسم نكرة عامة

‘رأيت مَنْ رأيت(ه)’

(حيث يمكن أن تشير “مَنْ” إلى مفعول الجملة الرئيسة والجملة التابعة)

‘مَنْ ذهب، رجّع’

(حيث تكون “مَنْ” فاعلاً للجملتين)

ونجد في هذه الحالة أن في العربية ‘صلة ملتوية’ تسم بولاء مزدوج، كما هي الحال في المتوسط اللغوي النموذجي الأوروبي نحو:

whoever, quiconque, felix qui. . . , hureux qui. . . , who steals my  
purse

أي من سرق محفظتي

والخروج الطفيف الآخر عن النمط التجميعي الدقيق هو ما نجده حين يُحذف  
مصدرُ الضمير من الجملة التابعة (والأمثلة في ريكتندورف AS 429)، حيث لا تعود الجملة  
تدبغة مدّة تامة، وهو ما يجعلها شبيهة بما في المتوسط اللغوي النموذجي الأوروبي

'the man who  $\emptyset$  is here'

"الرجل الذي  $\emptyset$  هنا"

ما حذف الضمير من موضع المفعول المباشر فيترك نوعًا من الجملة التامة (قد رن به  
ريكتندورف AS 349، حيث نجد أمثلة من الجمل الرئيسة حيث 'حذف العائد إذا كان  
مفعولاً مباشرًا ليس أمرًا نادرًا' "Unterdrückung des Objekts ist nicht selten"  
وبهذا تختلف العربية عن المتوسط اللغوي النموذجي الأوروبي في "نحو الحذف" grammar  
of ellipsis لا في النحو نفسه) ويمكن الاحتفاظ بالفاعل [المتدا] (الضمير) أحيانًا في  
الجملة التابعة

"الرجال الذين هم أغنياء"

ونجد مثل هذه الحالة في العامية الأمريكية:

"There's so many people that they're content, and they're satisfied  
with what they are".

هناك عدد كبير من الناس الذين هم راضون، والذين هم قانعون بما هم عليه

[حيث يتكرر إيراد كلمة they] (وقد وردت هذه الجملة في كتاب ستدز ثيركيل Stads

Division Street : America, 1967, p 336 Terke.

من الطبعة الشامية لهذا الكتاب، ١٩٧٠)

وهذه الجملة صحيحة نحويًا في اللهجات - فهي ليست خطأ بل إن مثل هذا التركيب  
قيمة، إذ يمكننا، إذا أردنا، كما هي الحال هنا، أن نلحق بعض العبارات من غير أن نأبه بتذكّر  
موضع الحذف الضرورية وهذا أمر جيد للإنتاج والتأويل كليهما، خاصة حين تكون  
الحمل أكثر تعميما

I encouraged her to have a housekeeper, which we pay our  
housekeeper more than any doctor in the country pays his nurses. (id  
341)

"شجعته على أن تتخذ خادمة، وهي التي تدفع لخادمتنا أكثر مما يدفع أي طبيب في سد  
لمرضاته".

ويمكن أن يكون رد الفعل الأول عند بعض المتكلمين أن هذه الجملة نشي فعلاً بأن  
اللغة في وضع مؤزّر؛ لكنّ قهلاً قليلاً فليس في الإنجليزية المودجية طريقة مختصرة للإتيان  
بجملة مكافئة لهذه الجملة ويمكن التحايل على ذلك بأن تكتب فاصلة مفروقة بعد كلمة  
housekeeper ثم تلحق بها جملة مستقلة؛ لكن الناس لا يشكلمون بالمواصل المفروقة وما  
أن which لا تستعمل في بعض الأحيان بمعنى إحالي بل بمعنى حرف عطف استمراري في  
لإنجليزية في أية حال، فليس هناك ما يمكن أن يفقد، وليس هناك خطر من الوقوع في  
المفوض إذا سمح بجمل مثل هذه زد على هذا أن هناك تعويضاً كبيراً من حيث لطواعة  
فيجب إذن أن يُنظر إلى العربية وإلى هذا الأسلوب المنقطع في الإنجليزية لهذا السبب على  
أنهما متفوقان على ما في الإنجليزية المودجية المعاصرة وقد تحركت العنسية العدمية كذلك  
بالجاء النمط العربي انظر. P. Guiraud, *Le français populaire* (Paris 1965), p.  
46، بخصوص "الاستخدام غير القياسي لعائد الموصول قبل صلته" "déculat du  
relatif" (من النمط "Vous me demandez ce que ça me ferait plaisir" 'تسألني  
ما الذي هو يسرني / يسعدني').

وهذه البنى لا حار عليها وهي طيبة؛ فهي لا تعرض على المتكلم أي عبء لغوي  
خاص وينبغي ألا يدعو هذا إلى المسارعة إلى الظن بأن جملة الصلة في العربية وفي المتوسط  
اللغوي المودجي الأوروبي العامي قبيح عن أنها ليست إلا موعاً من الإرتاف parataxis  
سدائي فقد سمعت مؤخراً الجملتين التاليتين من متكلمين للإنجليزية الأمريكية مثقلين  
تقافة عالية جداً<sup>(١)</sup>.

١- If I like it which I kind of doubt that I'll like it at all that much,  
then

٢- (١)

K is an arbitrary constant of integration which we'll have to decide what it is later

ممكّن في الجملة الأولى أن يكون لازماً في الإنجليزية النموذجية حذف مركب فعلي (أي حذف like it الثانية)، وهو ما يعطي which قوة مختلفة عن قيمتها الاسمية الخالصة في عبارة مثل "with which she played" أما الجملة الثانية فليس لها تركيب مدبل مختصر صحيح نحويًا ويمكن إيقاد هاتين الجملتين باستبدال and بـ which في (١)، واستبدال determine بـ "يُصمّم" بـ decide "يقرر" إضافة إلى الحذف في (٢)، لكن هاتين المحولتين لا تزيدان من كونهما عمليتين إنقاديّتين متاخّرتين أما المتكلم فلا يتوقف ليتأمل، بل يستمر في كلامه بعد أن ينتهي من نطق الجملة التي أنتجها.

والواقع أن ما يُحذف من جملة الصلة يترك فجوة غريبة غالباً، بل فراغاً عمقواً شيئاً ما، وهو ما يشأ منه ضمطُ باتجاه اللجوء إلى النمط السنجي copying type ومثلُ هذا لتوجه نحو لاستقلال البيوي الذي ربما يعكس - بل ربما يُتوقع أن يعكس - رغبةً عارمةً في المعنوية، بدلاً من كونه رغبةً في الكلام المترهل أو كلام الأطفال، واضحٌ من ضرورة استقلال جعل الصلة المصدّرة بعبارة such that في لغة الرياضيات

"Given a function  $f$  such that  $f'(x) + 2f(x) = e^{3f(x)}$ "

وبصير هذا، النوع أكثر غرابة في أسلوب الصلة المفصلة، كأن نقول مثلاً

"Given a function  $f$  the sum of whose first derivative at  $x$  plus twice its (whose?) own value at  $x$  equals the exponent of thrice itself . "

وقد حاول أحد الأساليب القديمة في الفرنسية والإنجليزية مثل هذا الأسلوب على الرغم من مخالفته للأساليب المتحفظة و"قيود [اللغائي الأمريكي المعاصر] روس" Ross constraints

"my master's only daughter, who would have a very handsome fortune.  
ON ACCOUNT OF WHICH, AND HER BEAUTY, a great many young gentlemen made their addresses to her"  
(Smollet, *Roderick Random*, ch. xix).

"We made no scruple of acquainting him with [our situation]<sub>1</sub>, WHICH<sub>1</sub>, when he had learned  $\varnothing_1$ , he enriched us with advices. . ." (id., ch. X)

[The ladders were now applied, and mounted by several men]<sub>1</sub>,  
WHICH<sub>1</sub>, the monkey<sub>2</sub> observing  $\emptyset_1$  and  $\emptyset_2$  finding himself almost  
encompassed,  $\emptyset_2$  not being able to make speed enough, . . .  $\emptyset_2$  let me  
drop”  
(*Gulliver's Travels*.)

Voilà un mal universel, DUQUILL si vous êtes exempt, je dirai que  
vous êtes le seul.”(Pascal )

“ذاك داء عام، سأقول عنه إن لم تكن مصاباً به، إنك الوحيد” (باسكال)

وتشبه هذه الجملة الذمى المصنوعة من القطران؛ إذ كلما ضغطتها زاد التصاقها بك  
وفي مقابل ذلك لا تحتاج الحمل التي تقوم على نسخ الضمائر بسبب بساطتها إلى أن تكون  
قصيرة أو سائلة دلاليًا إذ يمكن أن يضاف فيها عنصرٌ معقدٌ من غير أن يترتب على هذه  
الإضافة أي تعقيد بيوي وقد خص ريكودورف وضعَ جُمْلِ الصلة غير المسبوقة بالاسم  
الموصول في العربية في مقابل عدم وجود نقاط حقيقية [تُنهى الجُمْلُ] بالكيفية الموجودة في  
اللاتينية أو الألمانية<sup>(١)</sup>؛

“لا يُكر أحد أن روابط جمل الصلة تتعلق إلى حد ما بطبيعتها المرنة لكن بناء  
الجملة المركبة لم يتحول إلى صفة، إذ نجد الجميع يبن أكثر من جملتين فرعيتين  
وارداً، دون أن يصبح إشكالا”

“Den Verbindungen der Relativsätze ist sogar eine gewisse schon mit  
ihrer Natur zusammenhängende Geschmeidigkeit nicht abzusprechen. Zu  
einer Kunst ist aber der Periodenbau nicht gediehen, auch bei der  
Vereinigung von mehr als zwei Nebensätzen machte man nicht viele  
Umstände.” (SV 777)

ونصق هذه الملاحظة تمامًا، فيما يبدو، *malam partem* على جُمْلِ الصلة التي لا تُصدر  
بالاسم الموصول وتصف (في الغالب) رأساً نكرة:

“رأيت رجلاً  $\emptyset$  أبوه في دارٍ  $\emptyset$  بناها ملكٌ  $\emptyset$  مات من الجوع”

، ويجد بعض الأمثلة المشابهة المعزولة من هذا النوع في الإنجليزية، كما في قول براونج

“I want to know a butcher  $\emptyset$  paints/ A baker  $\emptyset$  rhymes for his pursuit.”

أريد أن أرى جزائراً يرسم / خبازاً يصوغ الشعر من صنعته”

لي نقشها إمبسون في كتابه (Seven types, p. 28)

وبدور كان هذه الحال تشتري سهولة الإنتاج بصعوبة حمل عبء التحليل غير محلي - إذ لا بد للسامع أن يستتج الكيفية التي تنظم بها الأجزاء في الكل، سواء أكانت هذه الأجزاء حمل صلة أم جملاً مستقلة، وذلك بحسب أنواع الكل التي تؤول تأويلاً تداولياً - لكن عياب الاسم الموصول يُمثل، هو نفسه في أغلب الحالات، علامة واضحة، ذلك أن الحمل المستقلة في العربية، مثلها مثل الأمراء المستقلين، لا تأتي دائماً من غير وجود أشياء تؤذن بوصولها، نحو: (و) أو (ف) أو (إن)

كما يوجد في العربية رابط يؤدي وظيفة تقرب من وظيفة where أو such that في الإنجليزية؛ وهذا الرابط هو "مما" (المكون من "من" و"ما") ومن الشواهد التي تُبَيِّن ما كتبه لنحوي شريبي الذي عاش في القرن السادس عشر الميلادي (في كتابه الذي حفظه كرنر، ١٩٨١: ٤٥٨):

"ويقال < هذا الثوب خرّ > . بخلاف < ثوب زيد > ، مما الإضافة فيه،  
تفيد المذك، ونحو < حصير المسجد > ، مما الإضافة فيه، تفيد الاختصاص .

وقد ترجم كارتر عبارات "مما" على أنها حمل فرعية تابعة subsentential subordinates :

"Hence it is possible to say 'this garment is silk' unlike 'the garment of Zayd' in possessive annexation, and unlike 'the mosque carpet', whose annexation conveys specialization."

أما الترجمة التي تقرب من التركيب العربي فربما تشبه:

'where the annexation in it<sub>1</sub> conveys possession', 'where the annexation in it<sub>2</sub> conveys specialization'.

\*\*\*

وقد حُثِرَت الخصيصة الغريبة لاستغلال (عدم تبعية) جملة الصلة في العربية (مثلاً، أوثق المهووس بالسعي إلى استخلاص شيء عن العقل من اللغة. لكن التاريخ أثبت أن لغش كان مصير محاولات المشغوفين بالعرقية التي تسعى إلى اكتشاف بعض الروابط بين اللغة وأعراق وكان قصدهم الأول أن يستجروا البساطة العقلية من البنية البسيطة، لكن

لتعقيدات الصرفية التركيبية الشديدة للغات الأمريكية الأصلية أدت إلى إحفاق هذه الفكرة  
 إحصافاً مُحجَلاً. ونحن نريد هنا أن نشيد أية محاولة يُقصد منها استخلاصُ أي شيء عن  
 عرب من اللغة العربية، لا سيما أننا لا نملك إلا قدرًا محدودًا من الأدلة اللغوية موثوق بها  
 لتي تعود إلى الفترة التي كانت هذه اللغة خلالها مقصورة على عرق متجاسس تقريباً، وأعي  
 فترة الجميلية حين كان البدو المتزلون في جزيرتهم مجردين من أية رسالة تاريخية كبرى أم  
 عربية التي تمثلها المادة الضخمة التي بين أيدينا فهي لسان التنوع العرقي الإسلامي بعظيم  
 الذي كن نتيجة للتوسع الإسلامي، وهي التي تمثل أعظم تجاور للنسب والمكان للخصيص  
 وبدلاً من هذا المسعى الذي يقصد إلى الربط بين العرق واللغة نسأل: هل يُمثل هذا الترابطُ  
 بواهي في جملة الصلة أظهر مثال على الترابط غير المحكم الذي تنسم به العربية بمجسها -  
 أي هل يمكن أن تُعبّر أجراء الجملة بصورة فردية مستقلة من غير أن تتداخل، أي من غير أن  
 يكون بعض هذه الأجزاء مديناً للأجزاء الأخرى في الجملة كما هي الحال في اللغة الألمانية  
 مثلاً؟

وللإجابة عن هذا السؤال يجب عليّ أولاً أن أكون أكثر دقة في تحديد ما أسمىه  
 اختصاراً بـ "الترابط غير المحكم" فأنا لا أعني به القوضى، بل أعني به فكرة التزايد [أي وضع  
 بعض العناصر بعد العناصر السابقة عليها من غير روابط واضحة]، والاستقلال البنيوي  
 التقريبي لمكونات الجملة (أو العقرة) لذلك فما يسمى بالترتيب "الحُر" بين مكونات الجملة  
 في اللاتينية ليس مثيلاً كاملاً إذ لا يبدو الأمر أن يكون سراً حين نتحيل أن المتكلم يستطيع  
 أن يذف بكلماته بصورة عشوائية كما يبدو الأمر من مثال يتألف من ثلاث كلمات [في  
 اللاتينية] (puellam puer amat، وقريناتها الخمس الممكنة) فالجملة التي تبدأ بـ

co.la du gravibus frustra

ملأى بما ينبى بما سيأتي، أي:

temptata lacertis

(كما يقول Lucan، كما نقل عنه ذلك إيتويسل Entwistle، وترجمتها

after long trying in vain to catch his neck with his massive biceps'

'بعد طول محاولة للإمساك برفقته بعصاه الضخمة ذات الشعبتين'

فهذه الجملة مركبة بشكل متداخل بدرجة كبيرة

وكذلك ما نجده في الإنجليزية:

What  
did you bring  
that book  
I didn't want to be read  $\emptyset$  to  $\emptyset$

for  $\emptyset$ ?  
 $\emptyset$  up  
out of  $\emptyset$

[حيث تقرأ هذه على أنها خمس جمل] (وهو مثال لورده (F. Palmer

أو من الألمانية

sie kamen  
mit  
einer  
infolge des  
plötzlich  
in der

an  
" Verspätung  
" ungewöhnlich grossen  
" Sturmes  
" losgebrochenen  
" Nacht

vorangegangen

(ie, "Sie kamen mit einer infolge des plötzlich" etc; cited in L. Weisgerber, Die Sprachliche Gestaltung der Welt, Düsseldorf<sup>3</sup> 1962, p.388)

"لقد أتوا

متأخرين

بسبب عاصفة

هبت فجأة

في الليلة الماضية

(أي: أتوا بتأخير من أجل سبب مفاجئ. . إلخ)

وقد علق وايزجربر (في المرجع نفسه) على مثل هذه الحالات قائلاً:

من أجل عرض الأفكار يلزم وجود رؤية كاملة لخطّة البناء برمتها منذ البداية . . .

"Solche Gedankenführung setzt . . voraus eine Uebersicht über den gesamten Bauplan von Beginn an. . ."

ونعتقدُ تركيبُ الجملة في الألمانية، الذي يُشتكى دائماً من كونها تُرغم القارئ على

تدبر طريقتي عشر كم كبير من الكلمات حتى يصل إلى رأس الجملة، مثلاً على هذا لتؤثر

السيوي وقد قلّدت في الجملة السابقة (وصفها الإنجليزي هو



The oft-complained-of because forcing the reader to wade through quite a lot of material before reaching the head of the construction German (sentence is an example of structural tension

هذا الأسلوب الألماني بجملة ليست من النوع المألوف في الإنجليزية، لكنها لا تزال جملة صحيحة نحويًا، أما في العربية فقلما يكون إنتاج هذا التركيب مقبولاً<sup>(٢٢)</sup> كذلك ما نحن الملمعة cataphoric دلاليًا هي تلك الجمل الألمانية التي تؤخر فيها الأداة التي تصحب الفعل ويمكن فصلها عنها (نحو an- ، الخ) إلى نهاية العبارة ولأن معنى الفعل ربما لا يكون حصيلة جمع معنى الجذع ومعنى السابقة، فإن معنى الجملة ربما لا يُجمد حتى نهايتها ولا أعني بذلك أن المعنى لم ينته، ببساطة، من حيث التفاصيل، بل أعني أن نفل لأهمية المركزية للجملة معلقة حتى يصل السامع إلى تلك الأداة.

وربما ينتهي نوع من عدم الوثوق حتى حين لا يكون هناك انشطار في معجمية ما. ومن ذلك

"Ich leide diesen schlanken kechen englischen Kerl mit seinen plusfours und goddams. . . gern/gar nicht"

"أن لا أتحمل / لا أطيق رؤية هذا الإنجليزي الحبيب بأطرافه الأربعة وخمقه الفطري . . ."

أو كما في الجملة الملتوية التالية التي كتبها [اللساني الأمريكي] فيرايخ:

"The meaning of grammatical forms is often so abstract or general as to defy definition, some linguists believe This is quite unlikely

"كثيرًا ما يكون معنى الأشكال النحوية على درجة عالية من التجريد والمعمومية حتى إنه ربما لا تخضع للتعريف، كما يظن بعض اللسانيين وربما لا تكون هذه هي الحال"

ولطرق التي تمثل بها لغة ما استباقياً تتفاوت بدءاً من الحقائق الصرفية التركيبية الرئيسة، المتبعة كإقحام tmesis في الأفعال ووضع المحددات modifiers قبل الاسم في مقبل وضعها بعده وانتهاءً بالعادات التي يتبعها تركيب الطبقات المكونة للجملة التي تُحدد دلاليًا، ومرة أخرى فإنها يمكن أن تكون بشكل مألوف شيئاً ما، كما في المثالين السابقين، أو بشكل متهور، كما في المثال التالي

"It's all mine, Jay," the new Mayor was heard to say to her grinning husband, real-estate reporter Jay McCullen, shortly after her inauguration

last April. "What," asked McCullen, whom the Mayor subsequently appointed as her \$1 a-year press secretary, "are you going to do with it babe?"

(New York Times, 9 III 1980 Sort of a poor-man's Periodenbau

(حيث فصل بين أداة الاستفهام what وبقية الجملة بجملة اعتراضية طويلة)

ونحو العربية، كالفرنسية، إلى عدم استعمال هذه الطريقة، سواء أكان ذلك في مستوى مجموع الكلمات (إذ تتبع الصفات الموصوفات، دائماً في العربية، وغالباً في الفرنسية) أم في مستوى الجملة أم الفقرة إذ تعني الجملة في العربية أثناء عملية تركيبها، غالباً، بقدر لعناصر التي رُكبت في تلك اللحظة

وقد نُسبت الخصيصة التي في ذهني إلى الفرنسية، كما يتبين من قول وايزجرير (لراجع

نفسه) <sup>١٣</sup>

'ولا يقوم التصوير إلا بدور ضئيل جداً في الفرنسية [مقارنة بالألمانية] بوصفه علامة على أبنية الجمل، بل تشكل الجمل هيئة دوائر متتابعة وغير متداخلة؛ بحيث يمكن فصل مسار كل واحدة منها دون أن يحدث ذلك الفصل ضرراً في سلسلة الدوائر. ويقوم فهم الترابط بينها على التخمين'

So spielt etwa im Französischen die Einklammerung eine viel geringere Rolle [als im Deutschen], ja als kennzeichnend für die französische Satzbaupläne wird gerade das Gegenteil genannt, das "Abperlen" der Satzglieder, die wie wohlgeformte Kugeln eines nach dem anderen vorbeiröllen, nicht ineinander verhakt, und so, dass dieser Lauf jederzeit ohne Schaden unterbrochen werden kann. Auf's Geratewohl herausgegriffen: "les verbes radicaux subsistent/en grand nombre, et avec de nombreuses particularités/singulières/ propres à chaque verbe" (Meillet)

رأينا في حيرة بشأن الاسم الذي يمكنني إطلاقه على هذه الخصيصة (أو الخصائص) بالإضافة إلى الصعوبات المعتادة المتمثلة في استقصاء مصادر واسعة من أجل تسمية شيء لم يُسمَ من قبل، فأحس ما أخشاه أنني ربما أدخلت تحت اسم انطباعي رئيس واحد عدداً من خصائص المختلفة للغة واستعمالها، وهذا هو السبب وراء التوعية الوهمية لهذه المقولة، لكن لا ماضٍ من هذا، ذلك أن ما نبتغيه أن نجمع هذه الخصائص بعضها إلى بعض، وهي

التي يسمي بعضها إلى بعض بمعنى من المعاني، أي أن بعضها يتصل ببعض بعلاقة تكلمي لجعلها تتألف في إطار واحد شامل، كما يمكن لها أيضاً أن تتقابل، وإن كان ذلك بصورة تقريبية، مع الصورة العامة للغة ما كالألمانية أو اللاتينية والمصطلح الذي يحظر بالنسبة لهذه هو "التركيب المترابط ترابطاً واهياً" hang loose syntax ، وهو الذي يشير إلى ندرة أدوات ربط وإلى نوع من الترابط الذي نحس به في الجملة العربية بغض النظر عن طوعها، وهو الذي ينشأ عن الندرة التقريبية لخصيصة التعامل عن بُعد (كما هي الحال في القواعد التي تحكم تنابع الأوزمة والمحددات البعيدة في اللاتينية، أو الأقسام التي تنشأ عن اشتراط الكلمة لواحدة في الألمانية، مما يجعلها تشبه الحبيبات الأفلاطونية [العديدين] اللذين يشتاق الواحد منهما إلى الآخر) ولا يزال هذا التناقض يظل برأسه من بعيد، ذلك أن الاستعارة المتناقضة تستعمل دائماً في وصف أحد مظاهر التركيب، وهي الترتيب "الصارم" بين مكونات الجملة "rigid" word order إذ لا يمكن في العربية إطلاقاً أن تُعبّر الترتيب بين الموصوف + لصفة، مثلاً، حتى إن كان ذلك من أجل التوكيد، كما يحدث في الفرنسية، مثلاً لكن هذا ترتيب لا يُشعر بأنه صارم؛ بل هو سهل على السامع، ولا يُوجب على المتكلم أن يفتقر بين اختيارات لا حاجة لها

وسأستعمل المصطلحين: "غير مُحكم"، و"واو" loose, loosely قارن بما يقوله وارنبرج von Wartburg الذي يستعمل الاستعارة نفسها (١٩٦٢، ص ٩٦)

"وقد تطور بناء الجمل على هيئة عبارات متتابعة وهو الذي كان سائداً في اللاتينية  
انفدية وهو النمط ذو الطابع المتراخي إلى بناء ذي طابع متماسك في اللاتينية  
الكلاسيكية"

"Der straffe Aufbau des klassischen – lateinischen Satzgefüges folgt auf die lockere mehr parataktische Aufreihung wie sie im ältesten Latein abwich war"

(و لتأكيد من عند جستر)<sup>(١١)</sup> والمصطلح الآخر المقيد هو "المستقيم" straightforward ،  
 ندي يتضمن "التتابع الخطي المستمر"<sup>(١٢)</sup> *sequence progressive* وغياب الاستراتيجيات  
 التركيبة المعقدة

وسوف تكون المكرة الانطباعية عن "الاستقامة" straightforwardness معبده أو  
 مصنعة تبعاً لكون الخصائص التي سوف نبينها في هذا الفصل مهمة أو غير مهمة - أي هل هي  
 أقدمه من تفاح وكثيرى وموز، التي تتصف كلها بأنها فاكهة، أو أن ما أقدمه لن يبدو أن  
 يكون أحذية وسفناً وجراء [التي لا رابط بينها] ومحاولة تمييز مقتضيات بنية اللغة من خلال  
 مدرسة بعض كتابها أو من بعض الأنواع اللغوية فيها مشكلة عويصة في هذا المجال فحين  
 نصف "الإقحام المعجمي" النادر lexical tmesis عند هذا الشاعر اللاتيني أو العربي أو  
 ذلك بأنه مما يخرج على صيغة هذه اللغة أو تلك، ذلك في الوقت الذي نعترف فيه بأن  
 لإقحام التركيبي constructional tmesis مما تتميز به اللغة اللاتينية ولا يمكن لنا من  
 وجه آخر، أن نقنصر على البنى البسيطة أيضاً. ذلك أننا إن قصرنا النظر على التتابع المكون  
 من الصفة المتبوعة بالاسم أو العكس، فلن يكون هناك ما يلزم بأن نصف الترتيب لأول  
 بأنه بنية "استباقية، توقعية" anticipatory تترك السامع معلقاً، كما يمكن (للساني المعاصر)  
 تشدزلز بالي أن يقول، أي - it's boonet blanc ، و blanc boonet فلا يظهر مدى  
 قبول اللغة لهذا الإقحام إلا حين يتلاعب بتوسيع الصفة انظر مثلاً

"the by that time familiar thought"

(حيث فصل بين أداة التعريف the والاسم الذي تعرفه thought)

"one to them insuperable difficulty"

و:

(حيث فصل بين one و difficulty)

(وقد وردت هاتان الحملتان في كتاب

M Kline, Mathematics. the Loss of Certainty, New York. 1980

لكن الحملة التالية ليست صحيحة

"the by that time familiar to everyone thought"

(حيث فصل بين الصفة familiar والموصوف thought)

وتكون هذه الجملة صحيحة إذا صيغت على الشكل التالي:

“the thought, by that time familiar to everyone. . .”

(حيث قدم الاسم the thought)

وليست هذه الفكرة وهماً بأية حال؛ بل حقيقة اجتماعية في ممارسات اللساير (غير المشورة غالباً). ومن ذلك أن أحد أصدقائي اللسايرين الشباب كان قد درس الصبغة وتنقى دعماً مالياً للدراسة تركيبها، اشتكى لي - سراً!!، أنه ليس هناك شيء لافى للنظر يمكن أن يقال عن تركيب اللغة الصينية تركيبها بسيط جداً وإذا ما ألمت به بصورة أولية فلا يفتى شيء مهم وراء ذلك. ولا أستطيع هنا الحكم على دقة هذه الملحوظة، فمعرفة بالصبغة تكاد تكون صفراً، لكن المؤكد أنه لن يخطر لأحد أن يقول شيئاً مماثلاً عن الإنجليزية ذلك أن اللغات البنيوية فيها، والتشعب غير النهائي للأنواع التركيبية العربية، والأنواع المتعددة لروايتها العربية فيما تفضله أو لا تفضله من التعجيرات الخلاقة العارمة، لا يتوقف عن كونه مصدراً للإدهاش كذلك فالرصيد المعجمي العنى فى العربية يملوك بالدهشة، غير أن تركيبها، بالصورة التي أعرفها، لم يتطور إلا تطوراً متواضعاً

دعنا الآن نلخص إذن، إلى القائمة التي تحوي مظاهر العربية التي تبدو كأنها تتجمع حول الشعور بالاستقامة والترابط غير المحكم والحرية atomicity

### ١- بنية جملة الصلة:

وهي التي ناقشناها أعلاه وتيرة للذمة par acquit de conscience يجب أن أذكر هنا أنه ليس كل سى جملة الصلة غير مترابطة ترابطاً غير محكم على شكل جمل مستقلة إذ يمكن أن تكون مضمومة ضمناً وثيقاً إلى البنية الرئيسة عن طريق حرف جر، كما في الجملة التالية

“إلى الذي رأيته”

من يمكن أن تكون هذه الحال شبيهة بالتنوع الإرداني إذا ما أعدنا للاسم الموصول قيمته لأساس التي تأتي بمعنى اسم الإشارة الاسمي (مثل معنى that في الإنجليزية)، وهي الحال التي تشبه فيها الجملة التي تحلو من الرابط

“إلى امرأة رأيته”

وأهم من ذلك أن هناك نوعاً من الصلة يتصف بأن الاسم فيه يأخذ الإعراب من جملة الرئيسية، ويتطابق في العدد والجنس مع العبارة التالية له، وهو النوع المسمى "أسكت لسي".

'رايت الرجل المقتول أبوه' (SV 596)

ويتنمى هذا النوع الاستقامة المدوية انتهاكاً حقيقياً فهو يتنمى من حيث التركيب ذلك أن كلمة "المقتول" شطرت ولاءها (إذ إنها تُنظر من حيث الإعراب والتعريف إلى ما سبقها، وتنظر من حيث الأمور الأخرى إلى ما يلحقها)، ويتنمى من حيث المعالجة الدلالية كذلك، ذلك أنه لو اتفق أن تطابقت الأجناس [من حيث التذكير والتأنيث] فإنه يمكن أن تؤول تأويلاً أولياً خاطئاً (أي أنها يمكن أن تؤول على أنها 'رايت الرجل المقتول')، وهو ما يمكن مقارنته مع التركيب المعقد [الذي يسمى 'تركيب عشي الحديقة']، في الإنجليزية

The horse raced past the barn fell

(انظر Wright II 283, Cantarino III 160, Polotsky 1978)

## ٢- توالي الصفات الإسنادية، والتتابع من الأسماء، الخ:

انظر الملحق التخميني للمصل الرابع.

وهذه التراكيب قليلة الأهمية إذا أخذت مفردة، لكنها تتألف مع الانتظام العام لبنية التركيب في العربية، سواء أكانت من غير رابط نحو (صفة صفة صفة 'عالم كريم لبيب') أم كانت بوحدة فيها مربوطة بروابط "فجك ورقص وفرح فرحاً شديداً"، المكوّنة من فعل + فعل + مركب فعلي) وهذه التراكيب شبيهة بالإسناد التوازني على المستوى الأسدي (وهو التركيب الملائم للإضافة الزائفة [اللفظية]).

## ٣- الصرف:

وهناك شبيه للتتابع التركيبي المستقيم في الاتجاه الآخر، أي على مستوى الصرف فكثير ما نجد الكلمة العربية إلصاقية أساساً agglutinative - وهو تفصيل هندسي، حيث

نجد أنه يجب أن توضع الحركات في مواضعها الملائمة، لا أن تتراد، نحو < ص. ١ - ص. ٢ - ص. ٣ -  
 ص. ٤ > "اسم الفاعل"، < ص. ١ - ص. ٢ - ص. ٣ - ص. ٤ > "اسم النوع للمصدر الصامت الثلاثي" (أما  
 تصريف الأفعال فأشبه بما في اللاتينية: cumuli de signifiés)

ومن غير أن نبلغ الحد الأقصى في استقصاء هذه الفكرة ربما أمكن لنا أيضاً أن  
 نقول إن العربية مطردة إلى حد بعيد في صيربها الاشتقاق، وهي في الأقل أكثر اطرد من  
 فرنسية أو الإنجليزية، إذ لا تعتمد الصيغة التي يأتي عليها المشتق إلا على شكل الكلمة  
 الأصل التي اشتقت منها، لا على دلالتها أو اللغة التي جاءت منها أما في الإنجليزية فنجد  
 أن الكلمات التي جاءت من أصل لاتيني تأخذ السابقة in- أداة للنفي، مع ما يصحب ذلك  
 من الإدغام اللازم بينها وبين الصوت الذي تبدأ به الكلمة، وهو الذي لا تتصف به  
 الإنجليزية inconsiderate, impossible, illegible (حيث ادغمت الـ n بالـ p فصارت  
 in، وادغمت في الـ a فصارت a) (هذا على الجانب الأصواتي. قارن ذلك بعدم الإدغام في  
 الكلمات الإنجليزية الأصلية: enlist, nonplus) أما الكلمات التي جاءت من أصل  
 إنجليزي فأداة النفي فيها هي: un-, unlikely، و (unbad\*) إذا سُمح بوجوده دلالة.  
 وهذه القواعد العامة، مع ذلك، بعض الاستثناءات أو مرة أخرى، مثل القواعد التي يُشتق  
 بها اسم الفاعل:

write, writer,  
 act, actor/agent,  
 depend, dependent

(حيث تختلف اللاحقة التي تدل على الفاعل)

(في مقابل. refer 'يُحيل'، حيث يكون 'المرجع' إليه: referent، لا referens، بل the  
 referred - to 'المرجع' إليه، وكذلك defendant 'المتهم'، الح)، و come 'يأتي' التي لا  
 يأتي منها \*comer 'الآتي' (بالمعاني المألوفة لها) أما في العربية فلا يوجد مثل هذا لتناهر  
 لصري الكبير، لكن يجب أن نعترف بأنه لا يوجد [في العربية] أطراد كلي تام للموافق بين  
 مصيغ المشتقة والمعاني المشتقة (حتى إن سمعنا، كما يجب علينا، بالتطور الدلالي الصيغ  
 المتفرع نحو 'كاتب' -> 'موظف إداري'. لاحظ التنوع في المعاني لمصيغ الفعل المشتقة<sup>(١)</sup>)

#### ٤- تقديم أدائي الاستفهام والنفي في الجملة:

ولأن اتجاه vector الجملة يُغيّر تغييراً حقيقياً نتيجة للنفي أو الاستفهام فأكثر السى ستفهمة هي أن تضع هذه الأدوات خارج الجملة، وذلك ما يضع الفارئ على الطريق الصحيح لذلك تظهر أدوات الاستفهام والنفي وأسماءهما "هل"، و"أ"، و"ما"، و"لا"، إلح، كلها قبل الكلمات التي يمكن تقديمها، كما تظهر أدوات النفي قبل المقولات التي تنفيها

ورد، ما وضعت أدوات الاستفهام أو النفي وأسماءهما في ذلك الموضع، فربما ترضى بصورة عامة بأن تُسهّم بدلائنها من غير أن تتعمق داخل المكونات الأخرى للجملة لتحديث تغييراً في الكلمات أو العبارات. وهو ما يعني أن في العربية بدرجة نسبية في محجمات المفيدة (في الأطوار المبكرة من تاريخها في الأقل) وفي التركيبات المتغيرة لهذا تعني كلمة "يوم"، مثلاً، كلاً من *jamaia* "هذا اليوم"، و *un jour* "اليوم بصفة عامة" (انظر ريكندورف AS 93، تعليق رقم ١) كما تعني "أيضاً" كلاً من *aussi*، و *non plus*، ومن هنا يمكن أن تعطف جملتين الواحدة على الأخرى من غير أن نؤرّفنا درجة النفي لأي منهما (أي أن هذا يُتسم بالتزايد additivity).

وسأذكر هنا عدداً قليلاً من الاستثناءات، وذلك سبب الحذر ولكي أوضح ما أعنيه بالتريد من طريق إيضاح ما لا يدخل تحته. فيمكن لنفي صيغة الماضي "فعل" أن يكون "ما فعل"، لكنه يمكن أن يكون "لم يفعل" كذلك، حين تكون "يفعل" مشتة مستغلة وليست هذه الحال إلا تعقيدات محلّية يمكن أن تتشابه مع ما نجده في الإنجليزية، حيث نجد أن نفي الفعل: *went* هو: *didn't go*. وهناك أداة اختيارية مُضخمة هي "بي" التي تؤدي معنى لإضافة شيعيصية بصورة حاصصة، وهي أكثر استعمالاً في الحمل المعية منها في الحمل لمشتة "أنا هي" "ما أنا بغي"، وهي مثيلة للجملة الفرنسية. *Je n'ai pas de crayon* أو الروسية *ya nye vizhu stola*



## ٥- العطف التلازمي: Correlatives:

إذا تروئت قضية proposition على قضية أخرى، أو كانت بديلاً لأخرى، أو حدثت بالرغم من قضية أخرى، فيعني هذا أن القضيتين متلازمتان دلاليًا، ويصدق ذلك في اللغات جميعها (وقد قصد بهذا أن يكون تحصيل حاصل tautology)، لكن اللغات تختلف بعضها من بعض في الدرجة التي ترتبط بها إحدى القضيتين بالأخرى شكيبًا، أو تنزع عنها، أو تحولها بدلًا عن ذلك من أجل تبين العلاقة.

ولا بد لنا هنا أن نكون حريصين فيما يخص التفاعل بين الشكل والتأويل، ذلك أنه يمكن أن تكون كلمة 'الاستقامة' المجازية مضلّة فقد يكون من الاستقامة يمكن دلاليًا أن تُثبت العلاقات المنطقية البينية لأجزاء جملة ما عن طريق أدوات الربط، وأدوات التلازم، والتزايد الخاص للقواعد المحددة للزمن وما أشبه ذلك، كما يمكن بالمقابل أن يبدو كأنه نوع من سوء الطوية أن نكتفي بإيراد العبارات المستقلة شكليًا بعضها عن بعض ثم نترك الأمر ليهول القارئ التداولية لكي يحاول تنسيقها في بنية منطقية شاملة أما ما أهتم به هنا فهو القطعة التركيبية الشكلية والتناسع في العربية، وكذلك النتيجة التي نحصل عليها من تحليل بطريقة تشبه ما وصفه وايزجربر في الرسمية. ويمكن لبعض الأمثلة المتقابلة أن تجعل البعدين أكثر وضوحًا

فهاك جمل غير موسومة ومستقلة لكنها غير صريحة دلاليًا.

"He ran up the slope and fell down exhausted."

"جرى المنحدور صاعدًا وسقط أرضًا متعبًا"

أي "أنه وقع نتيجة (لدرجة) جريه"

وهناك عبارات مستقلة مربوطة ربطًا صريحًا

"He laughed till (i.e., so hard that) he fell over".

"ضحك (أي أنه استغرق في الضحك) حتى وقع"

"I laughed so hard I cried"

"ضحكت ضحكًا تجاوز الحدود حتى إنني بكيت"

قد رن ذلك بـ "I laughed (and laughed (and laughed))"

"ضحكت ((وضحكت (ثم ضحكت))"

في مقابل: "I kept laughing" ("I kept.") \*

(\*) "ظلت" ظلت أضحك.

الرابط غير الخطي non-linear

... dessen Beziehung SOWOHL auf das Subjekt WIE auf das Verbum  
WIF AUCH auf beide weisen kann. (H. Gipper)

فترى هنا تلازمًا حقيقيًا فبعد كلمة sowohl وقبل أن تكمل أية عبارة نجد نفسك منتظرًا  
لنهاية الحديث ومثل هذا الرابط مما تصنف به الألمانية. في حين يمكن أن يقال في الإنجليزية  
"which can refer to the subject/as well as to the verb/ or to both together"  
التي يمكن أن تحيل إلى الفاعل/ والفعل كذلك/ واليهما معا

في الأسلوب المختصر atomic لكن مع وجود رابط صريح. ثم قارن بالأسلوب الإردافي  
لخالص

"It may relate to subject. It may relate to verb"

"ربما ترتبط بالفاعل. ربما ترتبط بالفعل"

لني لا يتضح فيها ما إن كانت البدائل غير داخلة أم لا

"He may be a Hungarian. He may be Czech".

"ربما يكون مجريًا. ربما يكون تشيكيًا"

ريشاً عن مثل هذه التلازمات بعض التوثر عبر الجملة وهو الذي لا نغمد، عمومًا،  
في العربية. وبالإضافة إلى شبه هذه التلازمات بالصندوق الصيني [الذي لا يمكن أن نشأ بما  
يمكن أن يجرح في أيدينا حين ندخلها فيه] فهي ما يعطي الألمانية طابعها الذي تتميز به  
وكما هي العادة لا يشعر بهذا الإحساس ماوضح صورة في الجمل البسيطة التي يمكن أن  
تتلعب دفعة واحدة. بل في تلك الجمل التي ينشأ عنها ضغط على مدى انتباهنا وكما يقول  
جير

”نعودنا في الثقافة الغربية على حد من القناعة مفاده أن تحليل الواقع الذي  
توصل إليه يكون نهائياً، لدرجة أن المرء يعارض الاعتراف بنسبية ذلك لتحليل  
القائمة على استخدام اللغة.”

In der westlichen Kultur hat man sich DERART *daran* gewöhnt, die  
erreichten Analysen der Wirklichkeit als endgültig anzusehen, DASS  
man sich dagegen sträubt, ihre Sprachbedingtheit zu erkennen  
(Gipper 1963: 311).

ويقول ريكندورف إنه:

”لا يوجد في اللغة العربية عبارات ربط حقيقية بمفهومنا للمصطلح”

”Ein eigentliches Korrelativum in unserem Sinne hat das Arabische  
nicht.” (SV 635)

ويقول كذلك ”لا توجد في الواقع كلمات ربط حقيقية في الجملة الرئيسة لدرجة أنه لم يحصل  
على جل كالجمل التالية”

”Eigentliche Korrelationswörter im Hauptsatze, (”so-dass”) gibt es nicht,  
vgl. Immerhin

”ليس هنا برأي أن تُنطلق” (AS 395).

وتحليل مثل هذه الحالات غير واضح، فإرنست AS 444f، كما تتفاوت اللغات في تطورها  
في اسرجة التي تحمل بها أدوات الإشارة والأدوات الأخرى تعمل على توثيق الأجزاء لتانية  
في الجملة فيبدو أن كلمة Entweder ”إما” كانت في الأصل مستقلة، مثل De deux  
” choses l’une: ”أحد احتمالين . . . وبمعنى ذلك فقدت كلمة either ”إما” في  
الإنجليزية أثرها الطائفي في المثال التالي (ومن المؤكد أنه استعمال زائف، لكنه م كتبه كتيب  
محرّم، وأبجازه محررو كتابه والمصححون في دار نشر MacMillan ، ولم يفتن له محرر  
الطبعة الثانية لكتابه؛ وهو مأخوذ من ص ١١١ في الطبعة الثانية التي نشرها دار  
(Gateway

”The outcome is EITHER a breakdown of behavior ‘when in danger or  
in doubt, run in circles, scream and shout’. The hierarchy has  
disintegrated The ALTERNATIVE possibility is the sudden emergence  
of new forms of behavior.”

(A. Koestler, *The Ghost in the Machine*)

(حيث المعهود أن either تتلوها or أما في هذه الجملة فلم ترد or بل استعمل جملة جديدة بمعناها تبدأ بـ (alternative possibility)

أما في العربية فيمكن أن تُعترض جمل كثيرة بين الأداة "إما . . . وإما" (وهذا مثل يسع طويلاً يجمع من الاستشهاد به هنا موجود في الكتاب الذي حققه مايكل كارتير ١٩٨١، وهو لقول الذي يبدأ من السطر الأخير في ص ٢٠٨) ويمكن أساساً في حالات مثل هذه أن نحلل الجمل المترابطة كأنها جمل مستقلة، وهو ما يشبه أن نترجم "إما . . . وإما" بـ

"It may be (S<sub>2</sub>) . Or it may be (S<sub>1</sub>)"

'ربما تكون (الجملة ٢) ربما تكون (الجملة ١)'

وهذا مثال أكثر طويلاً تُعترض بين الأداة فيه جمل أكثر، ومن المؤكد أن توجد جمل معترضة مستقلة فيه، وهو المثال الذي يوجد في ص ٢٦٦ في كتاب كارتير ١٩٨١ ويمكن أن يقارن هذا المثال من حيث البنية بدقة بالمثال المأخوذ من كوستلر أعلاه وفارن أيضاً بـ SV 677 فيما يخص 'لما' إذاً كمثال تقريبي للجملة الألمانية د ت التركيب: . . . als

## ٦- التتابع التركيبي للمركبات الاسمية:

وكما رأينا في الفصل الرابع فلا تُعامل التسميات الثنائية معاملة تركيبية خاصة، ذلك على الرغم من التقلب الدلالي الشديد الذي تسم به.

## ٧- زيادة عبارة إردافية شكلاً، مع اتصافها بالتبعية ظاهرياً:

هناك عدد كبير من العلاقات المنطقية التي تُدمج في الشكل التركيبي: <ج ١ وج ٢>،  
لدي تميز به العربية.

'مات وأنا في القاهرة'

"سمعت الرجل وهو يشكوني إليه" (SV 515)

كما نجد أيضًا أن 'الواو' تُرمز المعاني المتضادة أو المتتابعة، بل إنها تقوم بدك شكر عبر نهائي. وبهذا أزيح التعقيد من شكل الجملة ورمي في حوض التأويل

فأرد أيضًا بالنمط

"سجد فأطال" (رايت ج ٢، ص ٣٣٠)

ولأمر المهم هنا هو الوحدة الشكلية لكل واحدة من الحمل المتجاورة ونرى هذه الوحدة هنا في أقل صورها تعقيدًا، وهو الذي وجدناه في النمط الأول في نقاش للتلازميات ويمكن أن توجد الخطوة التالية، التي لا تزال واهية وتتابعية، في حالات لعطف لصريح الذي لا ينجّم عنه أي أثر تركيب، كما في:

"He sang while he danced"

"غنى في أثناء ما رقص"

في مقابل

"He sang while dancing"

"غنى أثناء ما كان يرقص"

فتقع العربية هنا على الطرف النقيض من اللاتينية، التي يمكن أيضًا ألا تكون صريحة دلاليًا - ونحن لا نتكلم هنا عن الفكر البدائي في مقابل حضارة متقدمة - بل نقول إنها حال تميل إلى النمط التبعي وحسب

Eo imperium tenente, eventum, timeo.

'وبى أنه/ ومع أنه/ إذا ما كان/ حين يكون/ في منصب الحاكم، فإني أعاف العاقبة'

كما تستطبع العربية فعل ذلك باستعمالها الأداة que بطريقة تنهك التركيب لكن

من غير أهمية دلالية؛ لهذا هي أقل عرضة للتفتيح Abperlen من العربية

"Il l'affirmerait que je ne le croirais pas"

"لن أصدقه مهما أكد ذلك/ مهما قال"

"Je ne le quitterai pas que l'affaire ne soit terminée"

لن أتركه طالما لم تنته القصة

"Vous n'aviez donc pas entendu, que vous ne disiez rien?" Harrap's

"مالك لا تقول شيئاً وقد سمعت / بعد ما سمعت؟"

"Nous n'avons de cesse que nous puissions expérimenter si

لم نتوان في محاولة إجراء التجارب لمعرفة ما إذا . . ."

"J'aurais à mourir que les forces éternelles de la nature me survivraient."  
Proust

"أفضل الموت على أن تحيا قوى الطبيعة من بعدي"

#### ٧- لتزويد الدلالي للمركبات Constituent semantic additivity

لنجد في الجملة الإنجليزية. "We took to Mary immediately" "وجهنا اهتماماً  
بـ ماري مباشرة"، أن للتركيب take to تأويلاً يَدُلُّ على أنه تعبير مَثَلِيٌّ، غير تَزايدِيٍّ،  
وأمسوا من ذلك أن هذا التركيب الذي يشبه التركيب الفعلي ليس وحدة تركيبية شبيهة بـ  
settle down 'يستقر' أو حتى وحدة مكونة من فعل - أداة، نحو do (something) in  
'يُفِذُ'

وتفعل العربية مثل هذا إلى حد ما، وإن بشكل أقل مما في الإنجليزية (وحكمي هذا  
ليس حكماً قوياً، ومع هذا أوردت هذه النقطة، لأن الغرض من هذا الغرض ليس تعداد  
لخصائص العربية وحسب، بل إظهار الخصائص التي تُحدد "الاستقامة" النيبوية)

ومن العبارات المثلثة العربية التي يمكن مقارنتها بـ take to:

"انقطع عن"

"انقطع إلى"

"انقطع لـ"

## ٨ - الضمائر العائدة Anaphora

يصح الإلماع Cataphora بعض الضمغظ على السامع؛ إذ ينتج عنه توتير الجملة حتى نهايتها

فتمصل العربية باطراد الضمائر العائدة على الضمائر الإلماعية. حتى ليصل الأمر في بعض الأحيان إلى عكس الترتيب لتضادي الإلماع ومن ذلك ترتيب عناصر الجملة [مفعول - فاعل] في القرآن الكريم أحياناً، ومنه [قوله تعالى]:

"وإذا ابتلى إبراهيم ربه"

وربما عاد هذا الترتيب إلى هذا السبب أكثر من عودته إلى أي اعتبار آخر من اعتبارات التبشير ويمكن أن يقال أيضاً:

"الرجل في الدار"

لكن

"في الدار صاحبها"

وهي الجملة التي ترجمها ولیم رايت بـ

"Its owner is in the house"

"صاحبها، في الدار" (٢٦)

وهناك بعض الأمثلة البادرة التي لا يميزها إلا بعض النحويين العرب وهي مناقضة بسرعة العامة للعربية، حيث نجد الإلماع يتجاوز ما يمكن أن نجده عادة في الإنجيرية، وقد أورد رايت (ج ٢، ص ٣٢٨) الأمثلة التالية منها

"ضريته، وضريتي زيد"

كنت إياه، وكان زيد مريضاً

ويجب ألا نصرفنا مثل هذه الأمثلة المصنوعة أو الشاذة (لاحظ الجرجرة التي يتعرض لها زيد، بدي نعد بمثابة دمية للنحويين) عن تأكيد أن العربية بصغة عامة أقل قبولاً للإلماع من

لتوسط لغوي النموذجي الأوروبي (ومن أمثلة ذلك، إذا وازينا مثلاً لافتاً للنظر بحث  
"حر لامت للنظر

"His Town Hails 100<sup>th</sup> Birthday Of Will Rogers"

"مدت احتفلت بالعيد المائة ميلاد ويل روجرز"

- وهو أحد العناوين الصحفية في جريدة نيويورك تايمز في سنة ١٩٧٩

"sufficient to show their business which, imagine that religion  
Richard Hooker

"I haven't seen 'Dom' It', the eveninglength Broadway-style show of  
its, own devising that Dance Theatre of Harlem, has been touring"—A  
Croce in *The New Yorker*, 1978).

#### ٩- بنية لشعر:

توصف أبيات القصيدة العربية تقليدياً بأن بعضها يترايط ببعض كتابها حبات مسبوحة  
في خيط، إذ إن كل بيت محدد، مستقل بنفسه، وكامل. (أما التدوير فتطور فيما بعد)

#### ١٠- ندرة الجمل الطويلة المتداخلة بشكل يكاد يكون عاماً

صحيح أننا نجد جملاً طويلة، لكن هذه الجمل غير متداخلة<sup>(٧)</sup>

ولا نستطيع توضيح مثل هذه الخصبة بشكل مباشر، لذلك سأناقشها بطريقة غير  
مباشرة، أي بنوع من [الاستلزام] *modus tollens* فقد أنهى كاتاريو، مشكوراً، كتابه ذا  
لأجراء الثلاثة الذي يتطرق حصداً لأنواع الحمل في العربية النمودجية المعاصرة بقائمة من  
حمل متنوعة من نوع "السحت التجميعي الموسع"، التي تحتل منزلة وسطى بين التركيب  
ولاعتبارات الأسلوبية الخالصة ويمكن أن يوصف ذلك بأنه شيء رائع ومن المؤكد أن  
كاتاريو كان على اطلاع واسع على أنواع الحمل في العربية، لكن ما يلفت النظر أن أمثله  
كلها تكاد تكون مألوفة وللتمثيل على ذلك نأخذ مثلاً واحداً بصورة اعتباطية (وينماشي  
تركيب الترجمة الإنجليزية مع تركيب المثال في العربية):

"Since that day our friend had been a sheikh, although he was no more  
than nine, for he had memorized the Koran, and whoever memorized the  
Koran is a sheikh, regardless of his age."



"مد هذا اليوم أصبح صبيتنا شبيخا وإن لم يتجاوز التاسعة؛ لأنه حفظ القرآن، ومن حفظ  
قرآن فهو شيخ مهما تكن سنه" [(الأيام، ج ١، ص ٣٧)]

وهذا مثال جيد لظاهرة التنقيح Abperlen . إذ يمكن أن تُبثر الجملة عند أية  
عاصمة ثم نحصل على جملة صحيحة نحويًا وهو ما يصح قوله عن المعنى أيضًا عند تلك  
الفصلة

والمثال الآخر الذي ترجمه على أنه واضح هو:

"But whenever I had to leave her for a day, I felt some uneasiness on  
doing so, even if only a little."  
والمثال الأصلي هنا ليس قاليًا تمامًا، وهو أقل اتصافًا بالخطبة، وإن كان لا يزال من الممكن  
ترجمته ترجمة حرفية calqued في الإنجليزية

"But I, when I left her for a day, felt upon leaving her something – if only  
a little – of unease."  
والحال الوحيدة التي يمكن فيها وضع نقطة (نهاية الجملة) في الأسلوب لعالي هي  
حال التي تتبين من المثال الأخير صد كانتارينو، وهو مثال طويل لا يمكن نقله، ويبدو  
واضحًا أنه نتيجة للتأثير الأوروبي (مشيرًا إلى "الأدب المترجم" "littérature engagée".  
لغ)

والتركيب الذي يتكون من عبارات متعددة ليس معقدًا وغاية ما يمكن قوله أنه  
توسيع لتتابع من السى المتشابهة يُسهم في الشعور بحالة تشبه حالة تدحرج الأحجار الصغيرة  
بي يسحب بها الأطفال فأي مثال مشابه من اللغات الأوروبية يمكن أن يتضمن - لكي لا  
يبتعد كثيرًا عن جملة الصلة - أمثلة لهذا التثطع الصريح، والمتداخل والمتشابه.

"... and, in the course of his expostulation, dropped some hasty  
words, of WHICH Crampley taking hold, confined him to his cabin,  
WHERE, in a few days, for want of air, he was attacked by a fever,  
which soon put an end to his life, after he had made his will, by which he  
bequeathed. . ."

(Smol. et, *Roderick Random*, ch. 37)

"Si Swann était arrivé alors avant même que je l'eusse reprise,  
cette lettre, de la sincérité de laquelle, je trouvais qu'il avait été si  
insensé de ne pas s'être laissé persuader, peut-être aurait-il . . ."

(Proust, *A l'ombre de jeunes filles en fleurs* )

‘... parce qu’il imagine une sorte de composé de tous les beaux livres qu’il a lus, tandis qu’un beau livre est particulier, imprevisible. et n’est pas fait de la somme de tous les chefs-d’œuvre précédents, mais de quelque chose, que, s’être parfaitement assimilé cette somme ne suffit nullement à faire trouver  $\sigma_1$ , car...’  
(id )

\*\*\*

للاطلاع على دراسة استعمال العربية للمُتعلقات [المنتميات] التي تأتي بعد البؤرة  
نظر أيضاً الفصل الحادي عشر extra-nuclear adjuncts  
ويست العربية بفريية عن الأسلوب الأوروبي الذي يتسم بالتبعية والربط؛ ويمكن  
للدراية التقابلية أن تستغني عن إيراد الأمثلة. وسأقوم الآن بإيراد الحالات القليلة التي تُبين  
فيها العربية شيئاً من التضام أو عدم الخطبة - المحدود - من النوع غير المعهود في متوسط  
لغات الأوروبية المعاصرة

#### أ - أسماء التفضيل clatives

يتطلب اسم التفضيل في العربية أن يتبع مباشرة باسم مجرور، أو ضمير متصل  
(بغض النظر عن الاستثناءات القليلة) ومن الواضح أن هذه ظاهرة محلية في داخل الجملة،  
ولا ينتج عنها أي تأثير عام، وبعض النظر عن قيمتها، فالإنجليزية وفريياتها أكثر حرية من  
رُبست الصفة التفضيلية بأكثر ارتباطاً بالاسم من أية صفة أخرى:

“He is not the best of men, but he is the richest”

“Why not the best?”

“Of all the low tricks I’ve seen, this is the lowest.”

“من بين الخيل الأضعف التي رأيت، هذه أضعفها”

ولا تستطيع العربية حذف المقبول هنا، بل يقال فيها في المثال الأخير “أضعفها”

<lowest-the man> ولا يُوجب اسم التفضيل “غالباً عن بُعد”، لكن يمكن أن يقول هذا،

العنصر الدنيا للعجالة 'غير مترهلة' diatomic (ويمكن أن يكون هذا صحيحًا بالطبع في الأمثلة الإنجليزية، في مستوى آخر من البنية المجردة أو التأويلية)

ومن البنى المحكّمة الأخرى ذات الجزأين في العربية تركيبُ الإضافة أو عبارات أخرى وهي وحدات تركيبة قائمة بنفسها أيضًا، وتتماشى مع الصورة المجازية حيثُ السعة في الخطّ ومجد في العربية الوسيطة والعربية النموذجية المعاصرة، والعربية المعاصرة كذلك، أن هذه التركيبات توسعت بطريقة تُنتج عنها تراكيبٌ إلماعية، وكما يقول بلاو (١٩٨١ ص ١٢٨) 'إذ يمكن أن يُتّسع اسمان في تركيب الإضافة بعبارة عن فكرة واحدة بالاسم نضاف إليه nomen rectum ، كما في:

تصدير، واستيراد الإنتاج،'

'من وإلى العراق'

(المرجع نفسه، ص ١٢٩)

ومن الأهمية بمكان أن بلاو يُرجع هذه التطورات إلى تأثير المتوسط اللغوي النموذجي لأوروبي

ب - الملكية Possessives

وتفصيل سمات الملكية اللاصقة بين أجزاء الوحدات الدلالية. إذ يمكن أن تدخل بينها، كما في

'أضلاعها القائمة'

(Hogendijk 1985)

أو يمكن لها أن تلتحق بالعنصر الثاني في الإضافة المثلّة

'ابن عرسه'

وقد تخلصت الإنجليزية من هذه المشكلة منذ زمن طويل، إذ تجنبت التركيب:

the Queen of England's son

‘ابن ملكة بريطانيا’

و استبدلت به

the Queen's son of England.

### ج - الإضافة الزائفة [اللفظية]:

وهي من نمط: “المرأة الجميلة الوجه” انظر مناقشة هذا الموضوع في المصل الحادي عشر، القسم ٧ ويتصف هذا التركيب بأنه ليس جندرياً atomic لأن للصفة ارتباطين اثنين كما في “العت السبي” (الذي ناقشناه فيما سبق)، كما يمكن ألا تكون الدلالة كبيرة لأهمية<sup>(٨)</sup>.

### د - التأويل التلازمي للزمن في تركيب الشرط Correlative tense interpretation in implications

يُشبه الربط بين فعل الشرط وجوابه في العربية ما في المتوسط اللغوي النموذجي لأوروبي إلى حد بعيد، لكن في العربية زيادة غير تزايدية تمثل في أنه يمكن أن يظهر فيه جواب لشرط كأنه جملة مستقلة يكون فيها الفعل في صيغة الماضي، ومع هذا يؤول تأويلاً مستقبلياً، وهي طريقة غير متاحة في العادة

‘إن راح قُتل’

### هـ - الإقحام التركيبي syntactic tmesis:

ويعمل ذلك [قوله تعالى]:

‘أَكَلْهَا دَائِمٌ وَظَلَّهَا’

(سورة الرعد: الآية ٣٥)

فأرن ذلك معول بروسـت

L'obscurité grandissait, et le vent,

"خيم الظلام، والريح. . ."

(Proust, *A la recherche* Pléiade edition II 760)

ويأخذ المنتدا المفرد الأول في مثل هذه الجمل خبراً معرداً، يتلوه منتداً معرداً آخر، وكأنه زيادة إلحاقية *afterthought* "بدل"، والجملة مكتملة بنيوياً قبل هذا الإلحاق، وقد سمح لهذا الملحق بالمشاركة في الخبر المفرد لهذا والفجوة الصمنية الملحقة بالمنتدا لمحق تشير إلى أمر سبق إيرادها، كما يُشعر المعنى العام للجملة بكاملها أنها لا تزال قريبة من الاستعارة، المثابة "لعقد اللؤلؤ" [أي أنها مترابطة ترابطاً واحداً]

ويبين المثال التالي المأخوذ من لوثر عن تعقيد بسيط، بوصفه بنية تُشبه بنية لأمثلة التي سبقها من قبل شبيهاً كاملاً ثم يُتبع بفعل جديد، فاعله ضميرٌ مستترٌ لكس يبدو كأنه جمع

"Petrus<sub>1</sub> aber antwortete<sub>1</sub> (-2) und die Apostel<sub>2</sub> und er<sub>1,2</sub> sprachen<sub>2</sub>"

ويسمى هذا التركيب أيضاً بـ"التركيب المشطور" sandwich syntax و"تركيب *apò koinou*" (بمعنى معين) والذي تشمله هذه المصطلحات كلها أمر خامس؛ لكن يمكن أن نكتفي بتمييز نمط واحد في الأقل، وهو الذي يمكن أن يظهر فيه العنصر الأخير من عنصرين متشابهين تركيبياً أ<sub>1</sub> و أ<sub>2</sub> (اسمين مثلاً)، أو أكثر من عنصرين أحياناً، بعد عبارات معترضة، أي: "ملفوظ/مردود" *en rejet*، ويمكن أن يهدف عموماً، وهو تركيب يمكن أن يمثل له بـ (أ) من (أ<sub>1</sub>)؛ من نمط آخر نجد فيه تركيبين مكونين من كلمات تنتمي عموماً إلى فئات مختلفة من فئات الكلمات، مفصولين فصلاً واضحاً عن طريق عبارات معترضة، لكنهما يمكن أن يكونا، على جانبي هذه العبارات المعترضة، جملة متصرفة، ويحتاجان إلى الاتحاد من أجل الصحة الحوية أو من أجل صحة المعنى الأساس والنمط الأول هو الأكثر شيوعاً في العربية نوعاً ما؛ أما النمط الثاني فيمثل بشكل واضح نمط *phrases gigognes* "العبارات المبتورة" في الألمانية. وهو لا يستعمل، في تنوعاته المختلفة، إلا نادراً في معربة، حيث يميل الإقحام *Einschub* إلى أن يكون نوعاً محدوداً جداً بنيوياً ودلالياً (إذ لا

نجد فيها شيئاً شبيهاً بالتكرارية التي نجدها في الألمانية، كما في الأمثلة التي نقلناها من وايزجربر Weisgerber ، وإنما تشبه عبارة y`know كما تعرف في الإنجليزية  
She's my, y know, girlfriend an all

كيس كل الركوع فاعلم صلاة  
(ابن حزم : طوق الحمامة، ص ٢٨٨).

"وإنه لفسم لو تعلمون عظيم"  
(سورة العنكبوت الآية ٧١)

"لا ذات خلقي إن تأملت جانب"  
(سورة النيس في ديكتاتور 763 SV)

نظر أيضاً AS 321 التعليق رقم ٢ (أعني - إلح) والنوع الآخر من الإقحام هو ذلك النوع الذي يمكن أن يدخل في أي موضع في العبارات الدينية وما أشبهها، ويمكن أن نقده في أحد أساليب الإنجليزية بالطريقة التالية:  
If your grandfather God rest his soul should ever God forbid find out in Paradise what his nephew curs hi. did to his niece bless her.  
فيمكننا في هذه الحال أن نقع بعض التعبيرات كما في:

"آدام الله تعالى أيامه"

وليس لهذه التعبيرات قيمة كبيرة ، إذ لا يكاد يكون لمادة "تعالى" التي تُترجم أحياناً بـ  
may He be exalted

أهمية تركيبية، أو انتماءات فعلية، لذلك يمكن أن تُترجم العبارة بكاملها بـ:  
may God almighty prolong his days

وهو ما نجد له شبيهاً في الإنجليزية، حيث لا 'يكلف' تأخير الصفة كثيراً كما هو المعهود).  
وحيث يظهر الإقحام في مفاصل طبيعة من الجملة يُعكّر الشعور بمرور التيار الخطي  
بواضح أو أنه لن يتج عنه ذلك، ويمكن عندئذ أن يسمى اعتراضياً، كما في  
If he should come, which isn't likely, I'll talk to him

في مقابل

If, which isn't likely come.. .

و

If he should – which isn't likely – come,

وفي كتاب كانتارينو فصل مفيد عن هذه المسائل (ج ٣ ص ٣٧٥ وما بعدها) <sup>(١٩)</sup>

## و - الثقل - Enallage (displacement)

(انظر فيما يخص هذا المصطلح 81 *Havens Handbuch*).

واقصد هنا عددًا من الحالات التي تتوفر للغة فيها طريقة سهلة أو حطبة لتعبير عن شيء ما لكنها تختار طريقًا آخر في التعبير يتسم بالمعاضلة أو بدرجة أقل من المنطقية لهذا، ينضوي هذا الإجراء تحت 'الكلام' parole إن رغبت في ذلك، لكن هذا هو ما نعالجه فعلاً عند دراستنا للغة ما، ثم إن اللغات تختلف في مدى تكرار مثل هذه المعاضلات أو في نمطها ويورد ريكندورف AS 232 قائمة بعدد قليل من الجمل التي تتسم بعدم الخطية، وأغلبها من الشعر، تحت عنوان "التداخل الشديد" "Kühnere Verrenkungen"، نحر

"قد كان لي في اسمه، عنه، وكنيته، لو كنت مُعْتَبَرًا - ماؤ ١٩"

فينضم هذا التابع المميز من الكلمات إجماعين غير خطيين ما راياه من قبل - أي 'الإقحام' tmesis والاعتراض interpolation - ثم يضيف نوعًا آخر، وهو نقل عبارة، لحرف، ومرة أخرى (مع التضمين) بطريقة لا يبدو أنها تتبع نمط المتوسط الدقوي، النموذجي الأوروبي والعربية كذلك:

"ضربت في من رغبت"

بدلاً من

"ضربت من رغبت فيه"

وهذا المثال مصنوع لم يقبله إلا نحوي واحد [وهو ابن مالك] (فارن - De Goeje, in

Wright II 324) أما القبول الأكثر للمثال:

"لم يجد يوماً على من يتكل"

(مدلاً من "على من يشكل عليه")

حيث قُدمت "على" فيما يبدو، فسيُفه من غير شك القياسُ على تركيب السؤال غير المباشر وربما احتوى النقل، في مستوى الشكل المنطقي، أشياء مثل "التقديم والتأخير" hysteron proteron (بالإضافة إلى الأمثلة التي أوردها هافير من "نقل الصفة" enallege adjectivi، إذ ربما لا تكون البنية الناتجة شاذةً تركيبياً) ويُمكن عدّ هذه على أنها أكثر نصفاً بكونها من "الكلام" parole-ish، حيث لا تحمل أية سمات بيوية فارقة ومعه أشياء مثل

"الحق بالتأخير وترك الثور"

(كليلة ودمنة، المطبعة الكاثوليكية، بيروت، ١٩٥٧، ص ٢١)

بذ يوجب السياق أن يترك الثور أولاً أو.

Have a look at the sea and climb up in the crow-nest

"انظر إلى البحر ثم اصعد إلى عش الغراب" (الف ليلة وليلة).

فهناك متوصلٌ يُمكن أن تتسلل الكتابة عبر المتأنيّة عبره عند الكتاب إلى الإجراءات المقبولة، ولطرق الصياغة في اللغة، بخاصة. ويتضمن كتاب ريكندورف قسماً عن التقديم والتأخير (AS 322)، وهو قسم صارم أكثر مما ينبغي، أو أن الأمثلة التي جاء بها تنتمي إلى فرع لا يمكن أن نُعبره اهتماماً في المتوسط اللغوي النموذجي الأوروبي أيضاً. فمثل الأمثلة هذه، إذن ملاحظات قيمة، لكنها لا تميز العربية.

"هَمْ غَيْرُ قَبْسٍ آخِرِيّاً وَ أَوَّلَا"

وهو مشت الذي يمكن أن يُشبه عبارة. back and forth، وإن لم يكن من الممكن ترجمته بعبارة إنجليزية مثلية بدقة.

وبالمثل:

"رَعَدَتِ السَّمَاءُ وَرَقَّتْ" [حيث يأتي البرق طبعاً أولاً ثم الرعد]

قدّر

thunder and lightning



## الرعد والبرق

وللاطلاع على أمثلة من تغيير الترتيب للظروف الملحقة (وإن لم يكن مقبولاً دائماً)  
(نظر ابن شبيب، تحقيق، ص ٣٤٠)

\*\*\*

ويحوي الجزء الثاني من كتاب كانتاريو، متابعة لريكندورف As، فصلاً عن "فقدان  
تتابع" anacoluthon، لكن العنوان ربما يكون مضللاً (كما يوحى ريكندورف، As 349،  
note 1)، إن كان ذلك يعني أن تفهم المصطلح على أنه يعني 'عدم التابع النحوي' كما  
يعرفه قاموس أكسفورد للغة الإنجليزية OFD ويمكن أن تُصنّف الأمثلة التي أوردها  
كانتاريو على أنها من صنف "نقل المركب الاسمي إلى اليمين"، مع ترك نسخة من الضمير  
في المكان المنطقي للمركب المنقول

"هؤلاء الفلاحون، لهم ذقون وذقون جميلة"

فهذه الجملة أقل استقامة من أصلها الذي جاءت منه "لهؤلاء الفلاحين"، لكنها لا  
تتعارض مع صفة "التفجيع" Abperlen، ذلك أنها لا تنصف بالالتواء أو التمعكث بقدر ما هي  
مقسمة لغرض التعامل الأسهل معها صحيح أنه لا بد من البحث عن مرجع الضمير،  
بكنه، من حيث كونه عائداً، ليس أسوأ مما نجده في المثال الإنجليزي

I went up to John and he said hello

"تقدمت من جون وقال لي مرحباً"

فليس هناك أي توتر إلماعي، ولا انتظاراً لمرجع الضمير كما في النقل إلى اليمين في الإنجليزية  
He's quite a guy, your brother

"إنه رجل جيد جداً، أخوك"

كما أنه ليس مثلاً لفقدان التابع الذي يعني أن الأجزاء لا يمكن إعادة تلازمها بعضها مع  
بعض مرة أخرى

He's quite a guy, your brother is

"إنه رجل جيد جداً، أخوك هو"

وهو تركيب غريب في العربية

وفي القرآن بعض الأمثلة الحقيقية لفقدان التابع (انظر مثلاً، سورة المائدة، الآية ٥٦،  
وسورة الأعراف، الآية ٣٥، وقارن بتولدك في Neue Beiträge)، لكن القرآن يخرج  
عنى سمط المتوقع في عدد من الاعتبارات اللغوية (ذلك أن إيقاعه منقطع، بدلاً من كون  
يقعاً سهلاً متقلعاً)

ويتمثل الإجراء الآخر الذي يتصف بالتغير الشكلي الفجائي - مع أنه يساعد على  
لتحسين، وبسبب ذلك لا ينافي الفوارق الدقيقة التي أثبتناها لمظهر التركيب في العربية - في  
لاستئناف resumption، كما في

"خشيت أن لو عرفني أن يضرني"

(SV 761)

وترجمتها إلى الإنجليزية

I fear that, were he to recognize me, that he would harm me  
(أي أن ما يمكن أن يعد خطأ في الأداء في الإنجليزية، إنما هو قول له سبب وجيه)

وهذا النوع من الاستئناف شائع جداً في نشرات الأخبار الشهرية وإن كانت رسمية  
[من حيث اللغة] التي تثبتتها. ويفترض في أسلوب هذه النشرات أن يكون قريباً من أسلوب  
اللغة العربية النموذجية المعاصرة، لكن يخلب عليه قدر كبير من الاضطراب في الإعراب،  
وإن كان التركيب يساعد على الإيجاء به

"طالبات لجنة المبادرات الدرزية في قرية شفا عمرو شمالي فلسطين، طالبت سلطات  
الاحتلال الصهيوني إلغاء قرار التجنيد الإجباري على جميع الشباب الدرزي"

(واتسم النص الأصلي بالتسكين، بدلاً من الإعراب)<sup>(١١)</sup>

ومما له صلة بهذا تلك "الاقتضاءات التعرفية" perceptual implications للترتيب (فعل - فاعل - مفعول) الذي يُثقل على السامع بمركبين اسميين (أو أكثر حين يكون هناك مفعول ثان، كما في الأمثلة السابقة)، وهما اللذان يمكن أن يكونا معقدين لاحتوائهما أسماء مُبدلة appositions أو اعتراضات ويحتمل أن تشبه الإنجليزية العربية في هذا لو كانت تتسع هذا الترتيب لمكونات الجملة، كما في الجملة التالية

Criticized – John Taylor, Reagan's choice for secretary of  
dinnerware – the incumbent secretary of transportation.

لكن الجملة بهذا الترتيب ليست مُرضية بقدر إرضاء الترتيب (فاعل - فعل - مفعول) الذي ينسم بوجود الفجوات بصورة طبيعية، ذلك أن التابع (فعل - مركب اسمي) هنا لن يكون تتابعاً واضحاً مكوناً من (فعل - فاعل) ولا (فعل - مفعول).

والسؤال هنا، هل هناك اقتضاءات أخرى لكون الترتيب في العربية (فعل - فاعل - مفعول) - ذلك أن هذه حصيلة عامة جداً ونحن نسعى لاكتشاف مميّز عام جداً لها؟  
وقد استخدم ترتيب المكونات (فاعل، مفعول، فعل) في الجمل الخبرية البسيطة مؤخراً بوصفه نقطة الارتكاز العظمى للتركيب كله (كما في أمثالت جوزف جرينبيرج وزملائه). وربما كانت هذه الخطوة صحيحة من حيث الآلية ومع هذا يبدو أنه ليس للترتيب (فعل - فاعل - مفعول) في العربية (إذا أُعريت إعراباً كاملاً) إلا أهمية ضئيلة من حيث ما نهتم به هنا من الدلالة والمظاهر السبوية للغة. ويعني هذا أنني لم أستطع ملاحظة أي شيء من هذه الأهمية، وسوف أبقي مستمداً بتعاطف لكي أنظر في مثل هذه التأثيرات التي ربما يراها بعض الباحثين. ويقترح G. von der Gabelentz هدفاً من الأمور الحساسة (حساسية مفرطة؟) عن بلاغة ترتيب الكلمات، ونجد من بين هذه الأمور أن حكمه بأن لترتيب (فعل - فاعل) أناني 'egoistisch':

*Herabfällt ein Stein lässt sich umschreiben . .*

"سقط حجر يمكن وصفه ."

'Ich sehe oder höre etwas herabfallen, und [siehe!] das Herabgefallene ist ein Stein.'

(*Die Sprachwissenschaft*, 413)

أنا رأيت أو سمعت شيئاً يسقط [انظر]، الشيء الساقط حجرٌ

ويمكن أن تكون هذه هي الحال في بعض اللغات (وهو ما يبينه استعمال الجمل الاسمية التي تحو من فعل تكون nature morte في التقارير التي تغلب عليها الموضوعية)، لكن لا يمكن أن نجد هذه احساسية مباشرة في التركيب الأساسي لخطبة الجملة<sup>(١٢)</sup> بل يمكن أن يرى المرء بشكل مفعول أيضاً، بعكس المتوقع، أن الترتيب (فاعل - فعل - مفعول) أكثر انصافاً بالتمركز اللدائي، ذلك أنه يمكن تكثيف Gegen-stand ال hypostasized أولاً، من حيث التبريد انصاف غير الجبراً للحدث، وجعله موضوعاً لشعوري (وقد حاولت جمعية اللعة وجمعية Sprache und Gemeinschaft دون كلل أن تؤكد أن هذا يمثل التجريء الإنساني للكون، أي أن المخلوق الإلهي العظيم يتساقط إلى حشرات ونباتات، وحشائش وأعشاب ضارة)؛ أما الخطبة التي تبدأ بالفعل فتتمثل أولاً بحدث السقوط الذي لا يمكن أن يعزل عن الشيء الذي سقط - أي، لا يمكن أن يعزل عن الشيء الذي ليس هو أنا - وذلك بالطريقة نفسها التي تتمثل في أن الحجر لا يمكن عزله عن حدث السقوط.

ويمكن أن يوصف مثل هذا التفسير المنطقي brow-furrowing بأنه غير محدد حتى إنه يؤدي إلى اليأس، وأنه ربما لا يكون مهماً بشكل متفق عليه في نظر علم النفس اللساني، لا في ذلك الوقت الذي كان الترتيب (فعل - فاعل - مفعول) لا يزال يمر في طور الاختيار بجمعية (أو حين يُختار مرة أخرى) ولم يصل إلى حالة الاستقرار<sup>(١٣)</sup> وإذا كان الترتيب (فعل - فاعل - مفعول) في مقابل (فاعل - فعل - مفعول) يؤثر فعلاً على التشكيل اللغوي للعالم sprachliche Gestaltung der Welt، سيكون تأثيره غير مباشر، وذلك عبر الانتصاف اللبني الذي قد يفهم من خلال الترتيب الأساس حين يوسع المرء جملة بسيطة

\*\*\*

وربما كان لنا الحق في أن نسأل: كيف يمكن للعربية أن تتجنب أنواع العقيدات التركيبية التي رأيناها في الإنجليزية؟ وليس من شك في أنها لا تعتمد خلط الأمور بالطريقة التي مجدها في اللاتينية، ومع ذلك فالكون الذي تصوره اللغتان واحد، أليس كذلك؟

وهذا أمر لا شك فيه؛ لكن يمكن في أثناء الممارسة أن تختلف اللغات في تصويرها  
 للعالم عن طريق الحديث عنه بتفصيلات قد تقل أو تكثر فيوجب [المسرحيين] جيمس  
 وروست أن تكون أعمالهما مصنوعة صياغة ملتوية تتطلب تفسير الطبقات المعروفة بنسبة  
 تلك الأعمال، أما [الروائيان] توم وولف وجنتر جراس فيتطلبان ذلك لتفسير انطباعاتهم  
 غير المتتابعة ولم تصبح مثل هذه الإجراءات عرقاً في تركيب العربية وذلك لسبب تدويني  
 بسيط هو أن الأدب العربي كان يغلب عليه على العموم، السرد، والأخبار anecdota  
 والأسلوب التاريخي والخطابة.

بصاف إلى ذلك أن هناك بُعداً لغوياً أكثر ملاءمة، وهو الذي لا يمكن أن نشير إليه إلا  
 إشارة مستعجلة بمثال، وهو مثال يتعلق مرة أخرى بما يمكن أن يختار المرء تركه من غير أن  
 يعبر عنه

فقد نشأ أحد مستويات التعقيد في التركيب في الإنجليزية والألمانية من الأدوات  
 الطرفية، الاتجاهية directionan وما يماثلها، التي يغلب أن تكون مماثلة في صيغها لحروف  
 الجر أو هي متطورة عنها ومتداخلة مع تفلنانها التركيبية، وهو ما ينتج عنه أمثلة محيرة من  
 نوع

What did you bring that book on out from up in there  
 أو تركيبات الصدى (وليست هذه معككة أو غير خطية) التي نجدها من نوع:  
 über die Brück hinüber.  
 'عبر الجسر إلى الضفة الأخرى'

ولا توجد هذه التركيبات بهذا الشكل في العربية. فما الذي نعمله العربية بدلاً من ذلك؟ أما  
 ما نعمله فهو إما أن نأتي بأدوات مستقلة عن الجملة مثل 'إلى الأمام'، أو أنها لا تقول  
 شيئاً، كما في ألف ليلة وليلة ج ٣ ص ٣٩٨. فقد تعرضت إحدى الحوارات لعصب إحدى  
 الأميرات فضربت ضرباً مبرحاً، ومبالغة في العقوبة حدث التالي

'وأمرت الجوارى أن يجزوها'

ولما قرأت هذه الجملة احترت فيما يعنيه الفعل 'جز' أي 'أدفعوها واحبسوها'؛ لكن  
 الجملة استمرت

"فجروها من رجليها إلى آخر القصر"

وكان المقصود "أخرجوها من هنا، اسحبوها بعيداً".

\*\*\*

وفي حثام استقصائنا العلمي ربما كان يحسن أن نضيف، كهدية صغيرة، بعض الانطباعات العامة فهذا [المستشرق] جب H.A.R. Gibb يتكلم عن "تمكك التركيب لسامي تقليدي"، ثم يضيف "نسم تقديم الجملة بأنه متقلب بشكل فجائي أو 'صائي'، والأجزاء المكونة له مستقلة بعضها عن بعض بشكل أساسي، وقلما ترابط بشكل ثنائي كما يحدث في التركيب الهرمي لتركيب اللغات الأوروبية". وإلى هنا فقولُه شبيه بقولنا نكهة يكتشف في لغوية الأدبية: 'خطة للتبعية المطفية، منسجمة بصورة تامة في تطبيقها"، كما يقول إن هناك 'بنية دقيقة للزمن في الجمل الرئيسة" (١٩٦٣، ص ١) وربما كان هذا الحكم كريماً بعض الشيء.

وفي الحثام دعنا نأتي ببعض التشبيهات الأولية الشبيهة بـ Thumbnail Sketches "خططات لإيهام" [ملحوظات أولية]، في الفصل الثاني [وهي تشبيهات لوصف طبيعة الجمل في اللغات المذكورة]:

النقطة period الألمانية غشٌ من الصناديق [أي الجملة الألمانية]

السطح الفرنسية، تنابع من الموجات (وإن كانت متقلبة بعض الشيء أحياناً - وأحياناً موجات متلاطمة)

و لنقطة اللاتينية قطع مبعثرة عجيبة (وأنا أشير هنا إلى القطع المتلائمة التي يمكن ضمها بعضها إلى بعض انطلاقاً من أطرافها - وهو ما يشير إلى صرفها التصريفي، والتأثير من بُعد - وإلى المظهر المعقد المقطع المفرد - أي الطبقات المتعددة من السوانق والصُرُفات مع تراكماتها الدلالية المختلفة)

النقطة الإنجليزية عبارة عن سيارة لم تجمع أجزاؤها جميعًا كاملاً (وهي إجراء طاعية وإن كانت غير متجانسة، وهي ملائمة لأن تكون لعبة لطفل إن كنت تعرف كيف تسيرها، لكن كن حذراً أن تُمسك بإصبعك)

والنقطة العربية لعبة قطار - فهو خطّي على السكة، ومرتب في إجراء فرعية متشابهة ترتيباً دقيقاً، وهناك شيء من التشابه المظنن حين تسير القاطرات (ونكي تستوي الاستعارة، فربما تكون فارغة، أو ربما تحمل جواهر ثمينة)

### ملحقات

انتهينا الآن من تبين النقاط الرئيسة وفيما يلي بعض الملحوظات الرائدة للمهتمين

#### ١ - التقديم (التبشير) Topicalization

نحب العربية التقديم - وهي بهذا تشبه العربية اليومية - ويمكنها بهذه الطريقة أن تجمع ثلاث مركبات اسمية في المقدمة، وهي التي تصاغ فيما بعد على صورة قضية متربطة:

لـ [زيد، أبو] [١]، [بيته] [٢]، [في القاهرة] [٣] ← ٢

وتسم هذه البنية بأنها خطية حتى هذه النقطة ذلك أنه لا يمكن للمركبات الاسمية في (١) أن تتبادل المواضع، ولا تتداخل مجالات مراجع الضمائر إلا بصورة ضعيفة حين لمور من اليمين إلى اليسار، غير أنه لا يزال هناك قدر من إعادة الترتيب الذي يمكن أن يفهم به عدد التأويل

(وللاطلاع على بعض الأمثلة وبعض النقاش انظر بيستون ١٩٧٤)

أما الإنجليزية فلا تقبل بمثل البنى الموجودة في (١)، وإن كان يمكن لها أن تقبل تنوع ثلاث مركبات اسمية بوسائل أخرى، كما في الجملة المخيفة التالية

It is to treat as [freely shuffleable counters]<sub>1</sub> [factors]<sub>2</sub> [the determinate roles of which]<sub>2</sub> in the combination<sub>3</sub> into which<sub>3</sub> they can enter]<sub>4</sub> are → 4 just what constitute their types.

(Gilbert Ryle, "Categories", in A. Flew, ed., *Logic and Language*, Second Series Oxford, 1953, p. 71 of 1979 reprint).

أما في العربية فيمكن أن يشج عن التقديم جملة من أجل عمشى الحقيقة حين تتوحد مع حدث الحالة لإعرابية (أهو اجتذاب اختياري - أو ربما عن طريق الإهمال):

ب - 'لَقَبْتُ خَالِدًا وَزَيْدًا اشتريت له ثوبا'

(ويبدو أن هذا المثال وأمثلة أخرى شبيهة به من اختراع النحويين، وهو موجود في كتاب سيبويه، ص ١٥٧ من النص العربي الذي اختاره دي سامي في Anthologie). [ج ١، ص ٨٨ (هارون)] و"ضربت زيدا وعمرا كلمته" (ج ١، ص ١٠٠)، ومواضع أخرى منه]

أما لو كان "زيد" مرفوعاً فليس تكون الجملة (٢) أسوأ من الجملة في (١)؛ أما بالصورة لني هي عليها، فتختلف مخالفة أكيدة الاستقلال الدلالي - الحوي الذي يُعد الصورة المألوفة، وبدلاً من ذلك تجعل الوسم الصرفي يتشرب عبر الوحدات الدلالية [أي أن ينصب الفعل لمفعولين كديهما]

لكن العربية، من وجه آخر، أكثر تحفظاً من الألمانية مثلاً، فيما يخص ما يمكن تقديمه فيمكن فيها أن يُقدم اسم ما، سواء أكان اسماً أم صفة (nomen (substantivum or adjectivum، أو مركباً جرياً، لكن ليس فيها ما يمكن مقارنته بالجملة الألمانية التالية

Denn erstrebt hat Cellini seinen literarischen Succès d'ingénuité  
auf keine Weise  
(Karl Vossler).

'لم يكن سيليني يطمح إلى إنجاز عمله الأدبي لي جميع الأحوال'

، ومع ذلك قارن تقديم اسم العامل "الحال" في:

وظلنا قبل عثمان أو مظلوما'

((SV 118,



## ٢ - الحذف واستعمال المركبات الاسمية ظروفاً:

يختلف الحذف في الظاهر وجهة النظر التي تقول إن دلالة جملة ما هي مجموع دلالات أجزائها، ذلك أن بعض الأجزاء في هذه الحال غير موجودة. لكن لما كان العصر المحذوف مما يمكن اكتشافه بصورة آلية فإن التركيب لا يزال تزايدياً additive بصورة جوهرية من وجهة نظر المحلل الدلالي. انظر إلى الجمل الإنجليزية التالية

Mary likes beans and, as nearly as I or anyone else around here in  
Dulsville can remember (although it's been a long time since [ . . . ], and  
that's a fact), John does too.

وهي جملة يمكن أن نحلل من غير حاجة إلى مساعدة خاصة من السياق: فكلمة does تُبنى بالمحذوف دلالياً (وهي هنا من دون فجوة تركيبية)، أما المركب الفعلي الذي يُؤوّل بموجبه في هذه الحال فغير هامض مع أنه بعيد جداً عنها وبما أن الأسماء في الإنجليزية لا تظهر عليها علامات الإعراب فسيكون هذا المثال أصعب تأويلاً لو كان هناك فجوة بدلاً من does، لكن يمكن في الجمل الأبسط أن نستعني عما يقوم مقام المركب الفعلي pro-VP

The President got up and danced, and the Vice President  $\emptyset$  too.  
وهذه الأمثلة منحيلة أيضاً anaphoric. ذلك أن لدينا القطعة التي يجب أن ندخلها حين نأتي  
إلى الموضع الذي يمكن أن تظهر فيه. ومثل ذلك بيت الشعر التالي:

Silver we had<sub>1</sub>, and  $\emptyset$  emeralds, too

أما:

Disguises did<sub>1</sub> and shadows flow<sub>1</sub>

بهي إنسية بالمقابل، وكذلك

But colours it  $\emptyset$ <sub>1</sub>, and corners had<sub>1</sub>

(والبيتان كلاهما للشاعر الإنجليزي: دون Donne)

ويثير الحذف مشكلة خاصة للتحليل، ذلك أنه بسبب إمكان تحويله إلى شيء غروي في بعض النسخ المحددة، تميل إلى أن يرى فيه بنية جديدة قائمة بنفسها، أو بدلاً من ذلك بنية قديمة شبيهة ويمكن أن تكون أكثر تعقيداً مما كنا نظن. (ولمحصل، في أقصى طرف من الإلاحية، على تعبير مثلي يستعصي على التحليل التركيبي الآتي، لمحو:

trip the light fantastic

لني كانت في الأصل تعبيراً مُحوَّراً لكلمة toe<sup>(١٤)</sup>.

هذا يتحدث رايت بصورة دقيقة عن "الحذف العنيف" (في الشعر أو الأمثال) كما في الحالة التالية

أ 'لا أكنَّه القارضين'

ومعناها بـ "لن أكلمه مدة غيبة القارضين".

ويمكن هنا أن ينظر إلى التعبير "القارضين" الذي لا يدل على ظرف الزمان على أنه يقوم مقام لتعبير (الظرفي المفهوم منه أي "مدة" لكن هذا التعبير غير الظرفي لم يكن في الأصل نتيجة للحذف بقدر ما كان تلويحاً زائلاً على التركيب والقارضيان هما النظير العربي لـ Charlie في فيلم (the Man who Never Returned)، ويظهر في بعض أساليب الأمثال المختصرة، لني تمتك اللغة معها كماً كبيراً، نحو ( Lane s.v في مادة [ق ر ض] )

'لا آتيك أو يؤب القارض'

وهو مماثل في الإنجليزية

when fowls have no feathers, and fish have no fins

ربما يفت النظر فيما يلي أننا نحصل على التأويل المعاكس تماماً للمركب الاسمي المنصوب الذي يستعمل في بنية زمنية

بـ "لا آتبه الفرقدين"

التي يترجمها رايت ويرى أن المفهوم منها هو "مدة لقاء الفرقدين"، أي طوال زمن بقائهم أو وجودهما بدلاً من مدة غيابهما (إذ إنهما لهما لا يفرقان)

قارن هذا بالحمل التالية من المتوسط اللغوي النموذجي الأوروبي

I haven't seen him these past five days.

"لم أره طوال الأيام الخمسة الماضية"

He slept two hours.

”نام ساعتين“

I’ve been a wanderer my whole life.

”ظللت طوال حياتي هائما على وجهي“

Er schlief den ganzen Tag.

”نام طوال اليوم“

ونحن هنا لا نتكلم تقليدياً عن الحذف، بل عن ”ظرف الزمان المصوب“ accusative of time ، بوصفه مقولة تركيبية، وإن كان يمكن أن نفصل شيئاً أكثر تحديداً نحو أن يكون ما حذف هو ”خلال“ during (بدلاً من since ”منذ“، أو until ”حتى“) فهل نريد لقول بأن (١) و(٢) تمييزان بالحذف، المؤكد فعلاً، أو أن الأمر على العكس من ذلك، أي إن ما لدينا هو ببساطة ”ظرف الزمان المصوب“، لكن المهم هو أن العربية قليلة التحفظ فيما يخص نوع الأسماء التي يمكن أن تظهر فيه؟ والواقع أن الإنجليزية أيضاً تسمح بالكلمات التي لا تعبّر عن الزمن في التراكيب غير المربوطة برابط، إلى حد ما قارن التناقص العارض في مدى قبول في التراكيب التالية

He slept the entire day

”نام كل اليوم“

?the entire movie

”كل الفيلم“

?? The entire Eisenhower administration

”كل فترة رئاسة إيزنهاور“

?? The entire charge of the Light Brigade.

”طوال هجوم ”الفرقة الخفيفة““

(حيث تعبّر day عن ظرف الزمان، أما التراكيب الأخرى فلا)

وكذلك تعبّر جوتفريد بن Gottfried Benn الهجومية

Ledanten sind einen Kniefall da

”الليديون في مناول أيديتنا“

ويزداد إمكان التأويل الذي يخلو من الحذف لكن يمكن بمقتضاء للبيئة نفسها بساطة أن تكون قابعة لعدد كبير من الأسماء مع ما يتبع ذلك من عبء على تداولية التأويل حين سطر في تركيب مماثل للتعبير عن الوقت، وهو الذي يعني "الزمن الذي حدث فيه أو عبء حدث ما" (رايت ج ٢ ص ١٥١)، وذلك باستعمال حرف الجر (لـ).  
 "لِسَةِ مَضَتْ مِنْ مُلْكِهِ"

ويمكن لحرف الجر "لـ" أن يعني أي عدد من الأشياء؛ والمعنى هنا واضح لأن "سنة" تُعَيَّن الوقت من غير غموض؛ أما في

"صُمْنَا لِلْعُمَاءِ"

فليس من الواضح إن كان التأويل ظرفياً بدلاً من كونه (كما يمكن أن يكون هنا أيضاً، مع "لـ") نفعياً أو سببياً أو خائفاً (وهذه العبارة، كالمبارات الأخرى، تدخل في مصبغة التنوع والإلماع؛ وقد أورد إدوارد لين تنوعات أخرى لهذا التعبير، بعض النظر عن قصر الحركات في واحدة منها، نحو.

"صُمْنَا لِلْعُمَاءِ"

"صُمْنَا لِلْعُمَةِ"

"صُمْنَا لِلْعُمَةِ"

وليس غريباً أن تنسم الأمثال بالاختصار التركيبي بل يبدو أن مؤلف كتاب الأبيم أو محرره، وهو كتاب روائي يشتم باستقامة أسلوبه، قد توقع معضلة محتملة في تأويل لحمة اتالية (ج ١، ٦٣)

"إِذَا كَانَ الْمَصْرُ أَقْبَلَ عَلَيْهِ أَصْحَابُهُ. . . مُتَصَرِّفُهُمْ مِنَ الْكِتَابِ"

لذلك أضاف تعليقا في الهامش هو "متصرفهم" وقت انصرافهم؛ كما أورد هار مير "متصرفهم" في معجمه موحياً أنها قول مثلي

ويتحقق الوضع نفسه في بعض التعبيرات الخاصة، لذلك ينبغي بشكل واضح تأويل  
لتعير

‘مشيت فرسخين’

على أنه يتضمن “طرفاً منصوباً للمسافة” accusative of distance ، ذلك أن الاسم  
لنصب على وزن مكاني؛ ومن المحتمل مرة أخرى أن يكون هناك شيء من العموص  
نكتا نجد أيضاً مزيداً من الأسماء تظهر في موضع المنصوب، نحو

‘هو مِنِّي مناطُ الثريا’

‘هو مِنِّي مزَجَرَ الكلب’

‘هو مِنِّي مَعْقِدُ الإزار’.

والوصف الأقرب لطبيعة هذه الأمثلة، كما أحسب، لا يتمثل في كون التركيب معقداً  
بصورة استثنائية أو أنه يغلب عليه الحذف، بأي معنى تحويلي مؤكداً، لكنه يكمن في أن  
تداوليات التأويل معقدة، بل إن هذا هو السبب الذي يجعل التركيب غير محبوب. (ومن  
أسباب ذلك، أننا رأينا كيف تدخل هذه الأمثلة في محال الأمثال، وهي التي تخرج، في بعض  
الآحيان، على التركيب)

لذا يمكن مقارنة هذا الوضع بالتجميع الاسمي في الإنجليزية والوصفة تبدو بسيطة:

اسم ← اسم + اسم

حيث تطبق هذه القاعدة على خُرُجها وبهذا يمكننا، أو لا يمكننا أن نؤكد تجميعاً مثل

hamburger bun sesame seed applicator repair manual compilation  
committee staff Christmas party scandal investigation committee bribery  
incident cover-up affair

تبعاً بقدرتنا على أن نحكي لأنفسنا قصة ملائمة تصور ما يعنيه هذا التعبير الطويل في أثناء  
تحليله - وهو ما يُشبه محاولة تأويل رسم هزلي دون أن يكون مصحوباً بكتابة القصة التي  
يحكيها فتحن نؤول العلاقات الأساسية الحفية في تعبيرات مثل:

sheep dip, clam dip, job dip

(و لتعبير الأخير من عنوان في جريدة نيويورك تايمز) متطابقين من معرفتنا بتزاوج الحيوان،  
واظهره والاقتصاد. وربما كان فهم الجملة في العربية صعبا، لكن سبب هذه الصعوبة لا  
يكمن في وضع التركيب بعض الجواجز في طريق هذا الفهم (كما هي الحال في اللغات لعبة  
قواعد الثفل) بل لأن العربية لا تبني جسورا [تساعد على الفهم].

### ٣- الصلاحية validity

وليس من اليقن، في نهاية الأمر، كيف نقارن، كمّا أو حتى بثقة، التعقيد التركيبي في  
لغتين، وذلك لأسباب منها:

أ - المشكلة المألوفة في استخدام معيار الإحصاء في مقابل التقييم انظر مثلاً السؤال المشهور  
عن إن كانت الفرنسية أو الألمانية أغنى من حيث الحفّز المعجمي الثانوي. فإذا افترضنا أن  
مقارنة زوج من الكلمات في لغة ما يروح من لغة أخرى يمكن أن يؤدي إلى قرار عن أيهما  
أكثر لصفاء بأن لوجودها ميبا، نحو الكلمة الألمانية 'Eidani' الشكل المثالي، في مقب  
الكلمة لفرنسية 'beau-fils' صيهر (زوج البنت) ، والكلمة الألمانية 'Ilöhepunkti' نقطة  
لقمة، في مقابل الكلمة الفرنسية 'apogée' قمة الشيء / أوج - فإنه يجب على المقدر،  
بذن، أن يزن فعلية هذه الكلمة في اللغة، ثم يجمع في النهاية مرات ورودها بهذه الفاعلية،  
أم إذ لم يكن ذلك ممكنا فعليه أن يبحث، بدلا من ذلك، عن طريقة أخرى لتجنب هذه  
لممارسة غير الخجدة

ب - بن إن مشكلة المقارنة بين العناصر متساوية فتعقد فيما يخص الحفّز أن من الدقة يمكن  
أن سأل عما إن كانت الكلمة الألمانية Zimmerman أكثر وجاهة من الكلمة الإنجليزية  
charpentier "مجار"، والكلمة الألمانية Fernsprecher ، من الكلمة الفرنسية téléphone  
"هاتف" أما من حيث التعقيد التركيبي فهناك أنواع مختلفة من المقارنة من حيث الكمية،  
وهي لا تتعامل بصورة تناعية انظر، مثلاً، نوع الاعتماد المتقاطع الموسع في مثل الجمل  
لتانة

-١

What<sub>1</sub> did you bring<sub>2</sub> that book<sub>3</sub> I<sub>4</sub> didn't want to be read to<sub>4</sub> out of<sub>5</sub> up<sub>2</sub> for<sub>1</sub>?

-٢

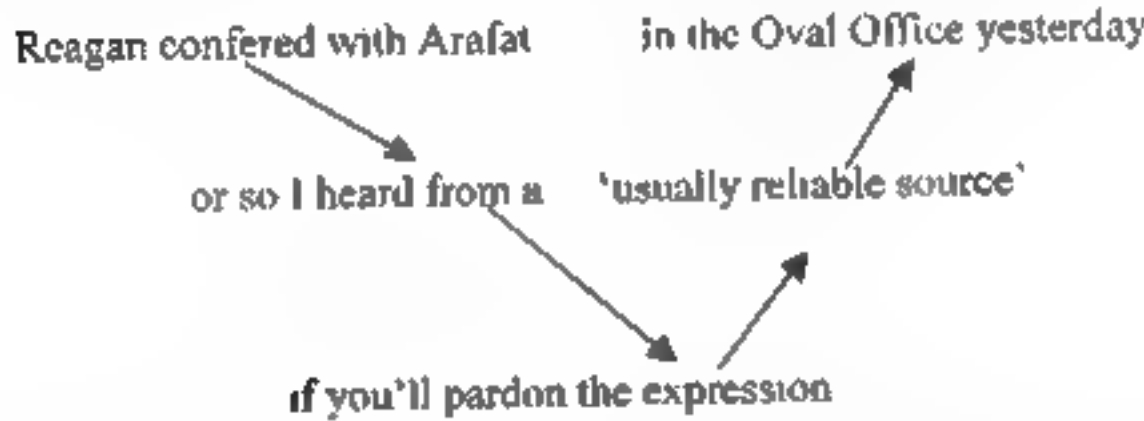
What<sub>1</sub> did you buck<sub>2</sub> the man<sub>3</sub> I can't put up with<sub>3</sub> up<sub>2</sub> with<sub>1</sub>?

٣

What<sub>1</sub> funds did you pay<sub>2</sub> the man<sub>3</sub> we couldn't put one over on<sub>3</sub> off<sub>2</sub> out of<sub>1</sub>?

مع ما تنقسم به من فجوات تركيبية وتراكُم من الأدوات، وهو الحطام الذي تُخلقه قواعد الحذف والنقل وراءها، حيث تبدو نوعيًا أكثر تعقيدًا من جملة يعتمد فيها أ على ب، عبر كلمات تفصل بينهما (بصورة إدماجية دقيقة)، لكن يمكن أن تحمل الكلمات التي تدخّل بينهما على مستوى تأويلي مختلف على شكل جمل اعتراضية، وهي نوع من النموذج الثام، الذي لا يتفاعل كثيرًا مع بقية الجملة

-٤



رونشبه (٤) بدلاً من (١)، بهذا الخصوص، الجملة الألمانية التي تنقسم بالدمج المتكرر التي أوردناها من قبل في هذا الفصل، إلا فيما يخص المستوى الأعلى، حيث تشبه . s.c kamen . an . حالة من حالات تأخير الأداة

وقد استعنت مرةً بشكل غير رسمي طلابي الذين كنت أعطيهم درسًا أوليًا في التركيب عن مهمهم للجملة (١). فأما الطلاب الذين كانت الإنجليزية لعتهم الأولى، وهم الذين مارسوا تراكم الأدوات منذ أن كانوا صغارًا، فلم يجدوا مشكلة فيها، أما الطلاب

لأحائب، لديهم كانوا لا يعانون من مشكلة في قراءة الكتب المدرسية، فلم ترد هذه الجملة عن كونها حليطاً من حيث التركيب وحسب. بل إن بعضاً منهم لم يعرف ما المقصود منها

وهذا ملحوظ أنه ليس في العربية إلا قدر قليل من الاعتماد التقابلي المتعاكس الذي ينتج عن أسلوب الحذف، إن كان فيها شيء منه البتة، لكنها تسمح ببعض التعبيرات لمعرضة - لتي تتكون في الغالب من الأيمان المفحمة مثل "واقه" - أن تدخل عند عدد غير محدود من المداخل لهذا فالحكم الدقيق بشكل عام الذي يقضي بأن العربية تتكون من مجموعات من الحمل القصيرة التي لا يمكن فيها انتهاك تتابع الكلمات المتوالي يجب أن تُرفق به ملحوظة عن جواز إدخال عبارة "واقه" وما يماثلها في البنية، وهي التي قلما ملحظها لمؤول وبصورة مماثلة فتتابع الصوتيات في الكلمة لا ينتهك في الإنجليزية، غالباً، لكن أحد لأساليب يسمح بإقحام بعض الجزئيات الصوتية، حد مقطع معين أو عند الحدود بين لصرفيات، مثل إقحام الكلمة القبيحة fucking للتعبير عن شعور قوي، أو bloody في الإنجليزية البريطانية (abso-bloody-lutely، out-fucking-standing). أما درجة تعقيد الزائدة التي تنتج عن هذه الإجراءات فلا يمكن أن تكون مطردة تطورياً أو هجيباً. ذلك أن لأساليب اللغوية السرية كاللهجة الشائعة بين الأمريكيين من أصل إفريقي وتسمى للاتينية، المعظمى Pig Latin أو لغة الـ Ong - ويمكن أن يؤلل لها بالقول.

Yongo conganong tongalongkong ononggong

- تعتمد على أنه ينتج عن مثل هذه التكريرات المحلية المحتلة سلسلة من الكلمات التي لا

يمكن تحليلها في أول الأمر. لكنها تُكتسب في فترة مبكرة من اكتساب اللغوي

وربما كن الاعتماد الداخلي (ABAB) أكثر تعقيداً في الاستقبال من الاعتماد

تدبلي المتعاكس (ABBA)

Dall<sub>1</sub> would he<sub>2</sub> be of soul<sub>1</sub> who<sub>2</sub> could pass by sight so touch.ng ٥٥

(Wordsworth, "Sonnet composed upon Westminster Bridge")

Yes but whóm<sub>1</sub> do they<sub>2</sub> serve ø<sub>1</sub> who<sub>2</sub> only stand and wait? (Anon, ٦



ج - وما يبدو معقد جدًا بنيويًا حين نرسمه على الصفحة ربما لا يُمثل مشكلة مماثلة للمؤول إذ يستطيع المؤول أحيانًا أن يتجاوز التعقيد المنطقي، أو أن "يحذفه" على وجه الدقة، متطهرًا بتجاهله في مساره عبر الجملة لكنه يواجهه في نهاية تحليله لها. لهذا يمكن القول بدقة إن الجملة المعقدة التي تمثلها جملة the House that Jack-built ربما يصعب تحليلها، ذلك أنها تتركك، منطقيًا، ضحيةً للانتظار المتحير من حيث إحالات الأسماء فيها. فحيث لا نعرف تحديدًا ما الكلب المشار إليه حتى نعرف ما القطعة التي يطردها، كما أننا لا نعرف ذلك حتى نعرف ما الفأر الذي أمسكت به القطعة، ونحن لا نصل إلى هذه المعرفة إلا حين نعرف أنه الفأر أكل الدقيق، لا الفأر أكل الجبن، مثلاً، وهكذا لكن وكما تبين القطع التفسيرية التالية.

This is the cow with the crumpled horn/that tossed the dog/that worried the cat/that ...

لا يفهم هذه الجملة بحسب ما يبدو، استدلالًا، أنه ببساطة المنطقية - أي أنها جملة صلة ضخمة معقدة لكنها، بدلاً من ذلك، تتبع استراتيجية "Where is Thumbkin" أين أخو الإبهام؟" (التي تعني الإشارة إلى كل إصبع منفردًا في الإجابة عن كل سؤال منفرد، بدلاً من الشعور باليد كلها وحدة واحدة) فالذي يبدو هو أننا نحكي لأنفسنا حكاية تشبه أسلوب الرسم الهزلي، أي أن نأخذ على هيئة إطار مفرد في كل مرة

This is the cow with the crumpled horn. What did she do? She tossed a dog. Which dog is that? Ecce the dog; he chased a cat. Which cat is that? etc

(وربما نميل إلى افتراض أن هذه استراتيجية تحليلية طبيعية أولية، لكن يجدر بالإشارة أن مكنسب هذه الدروب المتعرجة عن طريق التعليم المتأني، حيث يصل عن طريقه إلى استوائ لإحالي بصورة إلماعية في الجملة نفسها، لكن بطريقة حود الضمائر إلى الأسماء anaphorically من كلمات في مستوى سابق:

This is [the house that Jack built], Got it? This is the malt that lay in [the house] ...

حيث العبارة الزائدة "that Jack built" الآن زائدة إحصائيًا، وهو ما يشبه أن تشير إلى شخص بأنه "Secretary of Treasury John Jacob Jingleheimer Schmidt" [لني فيها زيادة

حيث إن وريز الحزانة هو جون جاكوب جينجلهايمر، بشكل متكرر في مواضع متعددة في مصدر، من غير اختصار لاسمه لهذا نحن نتعلم تأويل الجملة الأخيرة بدءاً من الشمال إلى اليمين قطعة قطعة، مارّين عبرها بما يشبه آلة تمثّل الدلالة وتبدو هذه الممارسة بمجملها كأنها درس في الاحتفاظ بالإحالة *reference reservatus*.

وسية الأخرى المعقّدة شكلياً لكنها من حيث التحليل بنية بسيطة هي تلك التي تتابع فيها المتصايفات، حيث يُقَطَّع الصرْفُ فيها الوحدات الإحالية وحيث يجب على المؤوّل أن يعدّل مرات عديدة من تأويله الخاص عن من هو المالك الرئيس (أي الاسم لرأس)

[[[John's father]'s best friend]'s boss]'s pet peeve  
right-branching لهذا المثال في العربية هو المثال التالي المتفرّع إلى اليمين [إلى الشمال]:

"بتسمية باقي كتابي خلفاء بني العباس"  
(ريكندورف من الإضافة 'Gennivketen', AS 137)

ومن لأمثلة، العربية البسيطة المتفرعة إلى الشمال الحمل التي تدمج فيها جملة الصلة، وهي  
لتي تشبه جملة: Jack' House

"ليس في الأسماء المعربة اسم آخره واو قبلها ضمة إلا"  
(الشريبي، في كتابه الذي حققه كارتو، ص ٥٨)

There is no inflected (or rather "inflectible") noun that ends in a w that has a u before it] except.

وتمثّل الجملة العربية مشكلةً محتملة أكثر صعوبة في التأويل بما توحى به ترجمتها للإنجليزية، ذلك أن حمل الصلة فيها تنسم بخلوها من الاسم الموصول وتظهر كأنها حمل مستقمة. لذلك ليس هناك ما يمنع المؤوّل، شكلياً، من أن يُنهي الجملة بعد كلمة (واو) بحصن على حكم له معنى لكنه غير صحيح "ليس في الأسماء المعربة اسم آخره واو" فتسم الجملة العربية بنية تشبه لعبة التوقع "أنا أفكر في اسم. ينتهي هذا الاسم بواو قبلها ضمة - ليس هناك اسم معرب مثل هذا"

د - كنت مُعتمدًا عند الكلام عن الأنواع المختلفة للتعقيد في (ب)، على العلاقات لظاهرة لي يسهل اكتشافها نسبيًا لكن ربما يعتمد تحديد هذا المعيار بصراحة أكبر على النظرية التركيبية التي يطلق منها الخلل - أي ما إن كانت وحدة لغوية ما متقولة إلى مكافئ ذلك أم أنها وُلدت في الواقع بمعزل عن الوحدات التي تعتمد عليها، وما الثمن المستحق في عبور مُسوّرات quantifiers وما إن كانت هذه المُسوّرات قد عُبرت فعلاً، الح وليس هناك وصف شكلي متفق عليه للإنجليزية، وسوف يكون أمرًا أسوأ من المجازفة أن نحول وصف اعربية مطلقين من أية واحدة من هذه النظريات الراقدة، في مثل عملنا هذا الذي ينحو نحو الشمول والتعميم. فما أسرع ما تذوي النظريات التي تبدو معقدة وحكيمة سريعًا ويُتخلى عنها (وهو ما يصلح أن يكون موضوعًا للبكاء عليه كالبكاء على الأطلال)

ولا توجد طريقة يُعرف بها الإنسان أثناء مسيره إن كان يسير في الاتجاه الصحيح أم لا فقد عثر [اللساني الأمريكي] جيمس ماكولي، في مراجعة له نُشرت مؤخرًا<sup>١٠</sup>، عن دهشة من قدرة بعض اللسانيين الأذكياء على الاستمرار في التمسك بالنظرية الاشتقاقية لتعقيد ومن المؤكد أن نظامنا المعرفي ليس مبنيًا بناءً غنيًا أو مفصلاً تفصيلًا صارمًا لكي يتمكن بصورة مسبقة من اعتراض مثل هذه النظرية التي تبدو متوافقة مع البديهية ومثل ذلك أنه لو أدت نظرية نيوتن عن الجريان fluxion إلى طريق غير عملي مسدود، لربما أصبحنا مشير بطريقة استعادية إلى [عالم الكيمياء] بيثوب بيركلي كأننا نعرف من قبل أن حمل نيوتن لن يكون مشمرا

ومع ذلك فأسئلة عامة مثل: "ما شكل الجملة العربية؟"، وكيف تبدو الكلمة الألمانية<sup>١١</sup> أسئلة نصطح بأهمية حديثة مباشرة وتستحق أن يبحث عن إجابة لها دون بطريقة انطباعية أو ظاهراتية phenomenologically (يقوم بها بعض الباحثين المطلقين) وهذا الأمر صحيح إلى درجة كبيرة لأن فهمنا النهائي يجب أن يكون مصوغًا على شكل ظني نسبيًا، إن كان لا بد له أن يكون مُرضيًا إدراكيًا أو أن يكون من الممكن تحليله أصلاً والمثيل الجيد لهذه الحالة هو تاريخ "خمس الألوان الأربعة" Four Color Conjecture (وهو ما يعني أن ألوانًا أربعة تكفي في رسم أي سطح مستو plane map). والسبب الرئيس الذي جعل كثيرًا من الناس يهتمون به لزمان طويل بالرغم من تكرار الفشل في محاولات البرهنة

عنده أن صيدته ونصوره بـ"سـيـطـان جـدًا"<sup>(١٦)</sup>. وقد حاول عدد قليل من الباحثين في جامعة إريانا [الأمريكية] في سنة ١٩٧٦ صياغة برهان طويل مُحكم نسيًا باستخدام الحاسوب. لهذا الحـدس وعـبـى الرغـم من هـذا، حـتى بالنسبة لبرنامج حاسوبي، فقد تطلب جهودًا جبارة، إلا أن نتيجة لم تكن سهلة إجمالاً لذلك قال أندرو جليسون، الأستاذ في جامعة هارفارد، وهو أحد المتحمسين المزمين لهذا الحدس: "لقد شعرت بقدر كبير من السأم بين علماء الرياضيات في رد فعلهم تجاه هذا البرهان"<sup>(١٧)</sup>. ذلك أن علماء الرياضيات في جامعة إريانا ربما كانوا يقولون "إننا لم نستطع فهم الحل الرياضي لهذا الحدس إلى الآن، لكن حاسوب يقول [إن هذا الحل] 'صحيح'". ولـسـوء الحظ فالطريقة الوحيدة للتأكد من قول الحاسوب أن تسأل حاسوبًا آخر، مع أن الحالة المثالية أن يكون البرهان واضحًا جدًا

ومع ذلك كله يجب أن نقبل بصلاح الاعتراضات على البحوث غير المضبوطة ففي غياب الإجراءات الصارمة التي يمكن التأكد منها عند كل خطوة، لن يكون هناك ضمان ضد أن يكون لفهم الذي تنتهي إليه والمقبول بصورة حدسية مجرد حالة من سوء الفهم ومن المحتمل أنه يجب أن تأتي الإجابة التي يُطمأن إليها، إن كانت ستأتي، من أحد المدهج لشككية الصارمة التي تُشيع بكثافة الآن في التطورات السريعة. لكن إن دلت لإشارات اجبارية على شيء فرمما تكون النتيجة من طبيعة معقدة صعبة ذلك أنه إذا ما انتهى المحلل من تتبع "الأثار" كلها، أو من زيارة العوالم الممكنة كلها ليصرف أعشاش انقضاء، أو ليعيد تكثيف تيارات ما دون الوعي الفردية ثم يلويها كلها عبر المصفاة الكبرى (وهذه مصطلحات نظرية يتداولها المحللون اللسانيون)، فإن تعبيرًا بسيطًا مثل please pass the salt سيدور من الصعب فهمه.

وإن لا أعرف المخرج من هذه المعضلة، كما أظن أن معظم ما يعتقد بصحته حتى لأدكيه ولمتعلمون إنما يعتقدونه اعتمادًا على أوهى الأدلة أو من غير أدلة، سواء أكان ذلك أسسًا لأحلاق أم الآثار العامة للتمارين الرياضية أم الادعاء بدوران الأرض حول شمس. فنظرتنا إلى الكون لا يحسبها إلا أوهى الروابط.

## التعليقات

(١) ويسمى ميلر الضمير الـ "الزائد" المتأخر الذي يسمى في العربية بـ "الضمير العائد" بـ

J. Miller, 1985, *Semantic and Syntax*, "الضمير الظل", shadow pronoun  
Cambridge L.C.U.P.

(١) - فارن بالأصل المستقيم في العربية

"وكنّت امرأة، إما اتّمتك خالياً فَنَفِثَتْ وإما قلتَ قولاً بلا علم"  
(SV 483)

(٢) - وإذا ما بدأ التجميع قبل الاسم غير صحيح نحويًا فذلك لا يعود إلا لأسباب أدائية، وهو ما يشبه صعوبة تسليق جدار وهي التي تنجم عن أن التسليق لم يحرص على لياقته. وليس في الإنجليزية من حيث المبدأ أي حد لتوسيع الثروات التي تسبق الاسم كما نجد ذلك في أمثلة مثل

the always-wind-obeying deep (Shakespeare)

the rolling level underneath him stead air (G. M. Hopkins)

today's quite-unreliable-enough world economy  
(*Economist* newsweekly, 5 VII 1980)

from the industry-paid-for but congressionally created Superfund cleanup  
account (*MacLean's*, 4 IV 1983)

a should-be- soluble-but-is- insoluble problem (M. Masterman, in  
Lakatos and Mugrave,<sup>3</sup> 1974:82).

والأسباب الأدائية حفيظة بالطبع، ويمكن أن تستعمل لأغراض النكتة، كما عند

Kingsley Amis

the dossier of any other deranged bleeding completely wrapped up in  
herself female (*Stanley and the Women*, 1984, p. 242 of the American  
edition)

you women's-cultural lunch-club-organizing Saturday Review of  
Literature- reading substantial inheritance-from-soft-drink-corporation-

awaiting old-New-Hampshire family-invoking Kennedy loving just-winnerful labelling Yank bag (*One Fat Englishman*, P 234 of Penguin reprint).

و لقيود على مثل هذه التركيبات خليط غامض من الأسلوب والبنية بل يمكن لمباراة قصيرة أن تبدو هزينة إذا جاءت قبل الاسم.

a highly juicy scheme to benefit an in-the-soup friend in his hour of travail (P.G. Wodehouse, *Right Ho, Jeeves*, 1934)

وتبدو هذه أكثر طرافة مما لو كانت

a friend who is in the soup

Jespersen للاطلاع على مزيد من الأمثلة المألوفة لكنها مصفوفة من حيث النوع، انظر جيسرسن

group pre-adjuncts "مجموعة المعلقات القبلية" *MEG II*, p.335 II

(٣) - ومع ذلك فقد الفرنسية أكثر احتمالاً من العربية بعض الشيء للاشتغال (خليج بدلاً من لال) والراء الثاني، والبلاغة الصاعدة، خصوصاً

وقد درس عدد من الباحثين الفرنسية بحسب المخطط التي اتبعوها في دراسة العربية في هذا الفصل ومن ذلك ما يقوله فيندرس في الفصل الذي عنوانه 'le langage affectif' في كتابه (Le Langage) الذي كتبه في ١٩١٤، ومشره ١٩٢٢، وأعيد نشره في باريس ١٩٥٠، ص (١٧٣)

'لو أقول 'ذلك الرجل الذي تراه هناك جالسا على الشاطئ هو الذي التقيتُه أمس في المحطة"، فأنا أستخدم أساليب اللغة المكتوبة فلا أضمحل سوى جملة واحدة. لكن لو كنت أتكلم، لكنت قلت "ألا ترى ذلك الرجل هناك، لقد التقيت به أمس، كان في المحطة" فمن الصعب أن أحرمكم من صياغتها من جملة هنا . لكنها تبقى، بوجه من الوجوه، جملة واحدة."

Si je d.s. "L'homme que vous voyez là -bas assis sur la grève est celui que j'ai rencontré hier à la gare", je me sers des procédés de la langue écrite et je ne fais qu'une seule phrase Mais en parlant, j'aurais dit "vous voyez bien cet homme, -là bas, - il est assis sur la grève, - eh bien Je l'ai rencontré hier, il était à la gare" Combien y a-t-il de phrases ici C'est très difficile à dire. . . Mais à certain égard, il n'y a qu'une seule phrase "

وقد تناول C Hammer في كتابه The French Language Today (London Hutchinson). 1954) الأنواع غير الخطية في مثل

.I se vient justifier

(التي يمكن تمثيل بيتها بالشكل التالي

( < il<sub>1</sub> vient (pour ceci): il<sub>1</sub> justifie se<sub>1</sub> )

tout ceci me pourrait induire en. . .

حيث نجد أن مفعولاً دلاليًا قد رُفِعَ وقُدِّمَ إلى مقدمة جملة غير متصرفة وقد سمى دورات A

Dauzat هذه التركيبات. "archaïsme prétentieux"

(Hamer 238) . لكنها طبيعية في الفرنسية المتكلمة والمكتوبة ولا تزال شائعة في اللغة المكتوبة

كما يقول هامر.

وعتامة، للاطلاع على مناقشة مفصلة لخصائص الفرنسية، انظر الفصل الذي هو

"Behrnschtheit und Impulsivität in der Wortstellung" "التحكم والاندفع في

موانع الكلمات"، في كتاب ليرش Eugen Lerch السهل جدًا. Französische Sprache

und Wesenart (Frankfurt 1939)

"اللغة الفرنسية والطبع"

(١). وما تعبه مثل هذه المصطلحات الدانية، لحيث، على وجه الدقة لا يمكن أن ينكر بصورة فورية،

أما هذه الصفة فيحس الاحتفاظ بها علامة للخصائص التي جيء بها لكي تثبت، ويبدو أنه كن

في ذهن وارنبروغ أمر مختلف، في مباحث اللغات الغالية - الرومانسية Gallo-Romance ، ص

كنت أظن أنني جرؤته من الحرية. ذلك أنه استمر في القول إن الفرنسية القديمة كانت مرة أخرى

مبهلة، ثم.

"عاد في الفرنسية المتوسطة من جديد بناء الجملة المضاعفة التركيب الذي تحول أخيراً إلى الجملة

التماسكة في اللغة الفرنسية الحديثة"

im Mittel-französischen wird von neuem ein Periodenbau ausgebildet,

der schliesslich zum gestrafften Satz des Neufanzösischen führt

(ولتأكيد من جستر) وفي ضوء الفصل الحاضر يمكن وصف الفرنسية الأدبية المعاصرة، مثل

الحرية، بأنها "معاقب" "gestrafft" فقط في أن تعدد التنوعات التركيبية قد تُقص منه وأن

لتنوع أصبح عما يمكن توقعه، لكنه يمكن وصف الأسلوب المؤلف الذي نشأ بالتقيح

"Abperlen" بدلاً من وصفه بـ"التغليف" "Einkapselung"

(٥). وقد استعرت المصطلح ومعظم العكرة من بالي (انظر خصوصاً Bally, 1944 201ff).  
 لكنني لا أتعق معه في تحليله التركيب (فاعل - فعل) بأنه يتصف بطبيعته بالاستمرار في مقاب  
 لتركيب (فعل فاعل). ذلك أن الفعل ياتل الفاعل في الاتصاف بأنه أساس بيوي.  
 وقد عاود المصطلح séquence progressive الظهور في الدراسات التي تعالج "أسحو  
 لتكثير. تحت أوصاف مثل operator 'عامل'، و operand 'معمول' (في دراسات فيمن  
 Veneman)

وبلاطلاع على اقتراح مصطلحي عما له علاقة بإحدى مظاهر حزمة التوجهات التي يعيها  
 نظر (red Householder in the Third Lacus Forum, 1976 Hornbeam Press)  
 حيث يرى أنه يمكن وصف الجمل بأنها improvisable "عما يمكن ارتجاله" إن كنت  
 بهايتها لا تعتمد اعتماداً كبيراً على بداياتها، وهو ما يعني أنه يمكن أن يقرر المتكلم ما يريد قوله  
 في أثناء استمراره في إنتاجها ومع ذلك يمكن أن يكون نحوه صحيحاً.

وتوصف الاستراتيجية التقابلية المفروضة على السامع بـ "الكهانة النحوية"، وقد أطلق عليها  
 هذا الوصف أحد الدارسين، الذي نسبت اسمه، ثم يستمر في القول: "إن أي طالب من طلاب  
 الجامعة يحاول أن يحلل النقطة الشبثونية إنما يقوم في الواقع باستعمالها بصورة مطردة إذ هو لا  
 يستطيع أن يفهم تركيباً ما إلا بأن يتجاوز باستمرار [بطريقة متقطعة، في الواقع] لأجزاء من  
 لكل في الجملة ثم يرجع مرة أخرى إلى أجزائها".

٦- كذلك لما لم يكن في العربية عت تجميعي اسمي، فهي لا تمثل قصة للمحلل (وهذه إحدى  
 مصطلحات وبرجر مرة أخرى) إلا أن الإلحاق يتصف بأنه تركيبي بدلاً من كونه محك  
 تجميعياً، كما يضاف إلى ذلك أن إنتاج الجمل تكراري بشكل ضعيف جداً.

(١٦) - وهناك بعض التعصبات القليلة التي لن نستقصيها. ويحيز الرجاسي (تحقيق ابن عسب، ص  
 ١٣١) مثلاً إلماعي cataphoric

"هروب علامته، زيد"

بل يميز المثال التالي (مع التبشير)، كذلك

"علامه هروب زيد"

وكنه لا يحبر جملة مثلاً



## "ضرب غلامه زيدا"

التي تتبع الترتيب المألوف (فعل - فاعل - مفعول) لكنها إلامية  
كما يرى الزجاجي (ص ١٣٠) إلامًا من نوع ما حين يسع الفاعل فعلًا متصرفًا بشخص  
ولما كانت العربية من اللغات التي تحذف الضمير pro-drop فإن الفعل يوحد على أنه يحتوي  
صميرًا مستترا.

(٧) ويكتب بلاو (١٩٨١، ص ١٣٥)

"بين العربية المعاصرة والعربية المعاصرة كلاهما عن توجه قوي نحو الجمل الطويلة، المعقدة  
أكثر مما يظهر في سلفيهما القديمين"  
ثم يرجع بعض البنى غير المفككة، المفصلة في الوقت الحاضر، إلى الأثر الأوروبي، لكنه  
يختلف رأي دارس آخر يقول "إن العربية المعاصرة، في استعمالها المعطوف للنقط، لم تحافظ على  
الصفة السامية". ثم يستمر قائلا

"إن لدى بعض الشكوك في مساواة بنية الجمل البسيطة بالصفة السامية وبالنظر إلى بنية  
الجمل المعقدة على أنها غير سامية فهل يجوز أن نصف الأسلوب العلمي العربي في العصور  
نومسطى بأنه غير سامي لكونه استطاع التعامل مع الجمل المعقدة؟"  
ويستمر ليستشهد بمثالين من سيويه (وهو فارسي الأصل)، وهما مثالان عيرون في الواقع  
بلى أن تمرس بأسلوب النحويين، لكن يمكن القول إنهما إلاميان ومختصران، بدلاً من كونهما  
معقدين تركيبياً بسبب الإلحاق والربط غير المحلي والإحالة المتداخلة، الخ  
ذو المثالان هما

أ - 'رور أخبرت في هذا الباب على هذا الحد نصبت أيضاً كما نصبت الحجر الاسم الذي أخذ من  
المعل، وذلك كفولك: ...' (هارون، ج ١، ص ٣٤٥)

ب - '... فلم يجز حيث أظهر الاسم عندهم [لا الرفع، كما أنه لو أظهر الفعل الذي هو بدل من  
لم يكن إلا نصبا فكما لم يجز في الإضمار أن تُضمر بعد الرفع نصبا كذلك لم تُضمر بعد  
الإظهار: ...' (هارون، ج ١، ص ٣٤٧-٣٤٨)

وعلى أية حال يحتل كتاب سيويه مترلة تماثل مترلة [الحوي الهندي القديم] ناسبي في  
السكرينية وفهته لا يتيسر إلا عبر الشروح والتفسيرات التي أنجزها التحريرون المناحرون

ويمكن الإتيان بجمل محيرة بالدرجة نفسها من الفية ابن مالك (القرن الثاني عشر)، (وهو كتاب ضخم من الشعر التعليمي) وليس من الموثوق به أن نقول إن أجيال الطلاب الذين حفظوا، لألفية عن ظهر قلب يمكن أن يفهموها بصورة مستقلة، أكثر من الزعم بأن الطلاب لعرب (وغير العرب) الذين يحفظون القرآن عن ظهر قلب يستطيعون فهمه من غير استعانة بالتفسير.

(أ) ومن المؤكد أن في الإنجليزية وقربياتها شيئاً مماثلاً تقريباً من التمدي غير الخطي للتحليل، انظر مثلاً

The kid are great ones for getting food all over the carpet  
حيث يمكن أن نضمّ عبارة for ، التي يمكن عدّها بنهويّاً نوعاً من التمييز (انظر الفصل الحادي عشر)، إلى great من أجل التأويل للكلمة؛ قابل ذلك بـ great ones بوصفها وحدة دلالية في الجملة التالية

The great ones met in the Hall of Potentates.

فإن تكون "عقرباً في الرياضيات" تسهم في مجموع الصمات العفوية فيك، لهذا فهي خطبة من حيث الدلالة الشكلية؛ لكن كوكبك "a great one for spilling food" أن تكون عظيم في شر الطعام [على المرائش] لا تسهم في مجموع الصمات العظيمة فيك. أو انظر في الجمل التالية

"He's an easy baby to please" → "He's an easy baby"  
"It's a tough problem to solve" → "It's a tough problem"  
(وليس هذا الحكم لازماً حصراً بل هو إسهام في مجموع الصمات).

ذلك في مقابل

"He's a hard man to dislike" → "He's a hard man"

وهناك شيء غريب بعض الشيء بصورة مسترة فيما يخص الأنواع غير الإضافية، ويمكن هذه أن تكون سبباً في إثارة الكفة ومن ذلك ما كتبه Ernest Weckley في مجلة Atlantic Monthly (June 1924)

"He soon realized the truth of the sage maxim that schollmasting is a very good profession—to get out of"

٩ وتوجد الأمثلة في المقولة المقرعة التي مجدها في كتاب ريكتشورف "Einschiebung des Hauptsatzes in den Nebensatz" (AS 535)، التي تبدو كأنها نوع من syntactic

Klein bottle، ولا تتضمن في الواقع تضميناً (اعتراضاً) interpolation، لكنها مجرد تقديم  
 لاسم الاستفهام أو المتصر للبار  
 "أين تأمروني أن أخرج ؟"

(١٠) Par acquit de conscience، "إبراء للذمة" فسوف أذكر بعض الأمثلة الهدمسية من  
 أنواع الجمل غير الإضافية وغير الخطية  
 فتعمل "ما" على مساعدة بعض القطع في الجمل، كما في التضمين، مثلاً، لكنها رائدة في  
 شعر هنري

"يا شاة ما قصي"  
 كما تقطع "إنما" ترتيب الجمل ويتيح عنها بعض العمل عن بعد في حالات مثل  
 "إنما ضربت طرمصاً زبداناً"

(ونظر SV 118، حيث توجد بعض الأمثلة للإلاع) وكلا النوعين يمكن أن توجد له  
 مماثلات في الإنجليزية  
 (١١) - للاطلاع على مثال من نثر العربية، قارن بـ SV 462  
 "أخرج آدم من الجنة فخرج منها ومعه عصا"  
 ويمكن أن نسمي هذه "التركيب التكراري" reprise construction

(١٢) - وكما هي العادة، ففي حين نجد أن هناك بعض الممارسين مثل هذا التحليل في جانب نجد  
 بعض الممارسين الآخرين الذي يظنون إلى مثل هذا النهج على أنه غير محكم لدرجة لجعله  
 لا يستحق أن ينظر فيه. أما أنا فأنظر من حيث المبدأ إلى التقدير الانطباعي الجيد، وهو الموقف  
 الذي يتحمله كل أولئك الذين يتوسع مجال تعاملهم إلى ما وراء الإحصاءات الدقيقة - أي  
 إلى التاريخ، وإلى الأدب - وأكثر من ذلك فإن ما تذكره أو نعلمه حتى عن موضوع  
 استعاجي نسبياً كالفيزياء أو التحليل الصوتي إنما هو مُسَقَّط بشكل لا يرام على الشبكه  
 لإسانية لاطاعاتنا التي تبلغ حدًا بعيدًا من التعقيد ذلك أن العقل، على الرغم من قدرته  
 في أنوار الخلق على إحداث منجزات خارقة، إلا أنه ببساطة لم يُعَدَّ على المدى الطويل  
 للاحتفاظ بخاصية صورة العالم Weltbild فيه بصفتها مرقاة طويلة تصل إلى الوراء حتى  
 معروضات بينو Peano's postulates فالسؤال إذن عن تلك التقديرات التي يمكن أن

توفظ لهم أو القول. وفما يخص الموضوع هنا دعني أحيل القارئ إلى تصور von G.  
الأكثر نجاحاً عن

Habemus senatusconsultum in te, Catalina, vehemens et grave,  
(op.cit 371)

و لأمثلة الأخرى في ذلك الفصل نفسه

(١٣) - إن كان هناك مثل هذا الوقت، قارن بـ

H Paul, Deutsche Grammatik(1919); repr Tübingen(1968), Band, p 4  
"Die Stellung der Wörter ist ursprünglich nur durch psychologische  
Momente bedingt"

(١٤) - داب وودهورس P G. Wodehouse على تكرار مثل هذه الأنواع من الحذف من الصيغ

جاهزة

"I didn't want to have England barred to me for the rest of my natural"  
"Absolutely becoming the good old shadow, I give you my honest word"  
"my usual nine hours of the dreamless."

وسر حدث أن قلت نسبة استعمال الصيغ الجاهزة التي تقوم عليها هذه التعبيرات أو اختفت،  
كم حدث لييت ميلتون، فستكون النتيجة أن كثيراً من المتكلمين سيؤولون العبارات الناجمة بأنها  
بـ لغة تركيباً، أو أنها تتضمن معاني مختلفة لكلمة natural - والحالة الأخيرة هي المسؤولة  
من غير شك من بعض حالات تعدد المعاني المهمة.

(١٥) - في مراجعته لكتاب فريدريك نيومير Grammatical Theory, in *Language* 61(1985), p.672

(١٦) - ومن ناحية أخرى، إذا كانت قضية ما تبدو واضحة جداً حتى يمكن عدّها تافهة، مثل نظرية  
لفوس عند جوردان، فإن برهانها الصعب سوف يتدوّه المحتصون فقط ويترهبون بخطر  
لإحداث غير الواثقة بشكل مماثل بكثير من الأحكام التي تبدو كأنها بديهية في السابيات  
لاجتماعية والتركيب المؤسس على أسس وظيفية

(١٧) - وردت في مجلة هارفرد، مارس - أبريل ١٩٧٨.



## الفصل العاشر

### اللغو (الحشو)

رأينا في الفصل الثاني أن "الزيادة" redundancy كانت إحدى الخصائص التي لعنت أثناء درسي العربية غير المتكئين والقاعدة العامة أن الإنسان يميل إلى المبالغة في الورد الحففي بزيادة في اللغات الأخرى غير لغته، وذلك للأسباب الثلاثة التالية

#### أ- الترجمة الحرفية Translationese:

نجد في ترجمات القرآن الكريم أو ألف ليلة وليلة إلى اللغات الأوروبية أحياناً جملاً تبدو عليها السذاجة، مثل He shouted with a loud shouting . وهي ترجمة حرفية للجملة العربية الأصلية ولا يزال المترجمون الذين لا يحسنون ترجمة جملة عربية تتبع الترتيب (فعل - فاعل - مفعول) مثل

Slew Hussein the traitor

'قتل حسين الخائن'

يشعرون بعدم الاطمئنان إلى حذف أجزاء بكاملها من النص العربي الأصلي، أو ربما يظنون أن هذه التسمات الشبيهة بالجميل تحافظ على مذاق النص الأصلي لكن النص الأصلي وهذه الترجمة الحرفية لا يختلفان إلا في المذاق على وجه الدقة ولعدم وجود تصريح مطرد لاشتقاق الظروف في العربية فإن التركيب المنم يشبه من حيث الوظيفة الظروف المشتقة في الإنجليزية، كما في

He shouted loudly

صرخ صراخاً عالياً

[حدث loudly ظرف يبين كيفية الفعل]

أو

He gave a loud shout

'صرخ صرخة عالية'

ب - فشل المركزية اللغوية في أن تسمح بوجود الفعاليات المختلفة محلياً ويعني هذا أن بعض الأشياء تعالج في العربية بطريقة أكثر إحكاماً من الإنجليزية، وهذا ما نأخذ أمراً مسلماً حين نقرأ العربية. أما بعض الأشياء الأخرى فتعالج فيها بطريقة أكثر إسهاباً وهذه لأحيرة هي التي ربما تبرز أكثر من غيرها. وينطبق هذا القول أيضاً على المعجميات فحين نقرأ الفرنسية نجد بعض الإسهاب في تسمية شيء يسمى في الإنجليزية بكلمة واحدة، لذلك يطرأ التسوّد على الإنجليزية أن الفرنسية خرقاء في عملها ذاك؛ لكن الواقع أنه حين نقرأ امرء كلمة فرنسية مفردة لا يتوقف ليتفكر في الكلمة التي تقابلها في الإنجليزية أو عدم وجود مقابل لها - فكلمة gendre تبدو في حفتها عائلة للكلمة oncle

### ج - الحشو التجسيمي Iconocity

وحين يقال لنا إن جمع كلمة booga في لغة ما هو booga-booga، لا نملك إلا أن نشعر بأن هذا التركيب ساذج، أي أن هذه اللغة أقرب ما تكون إلى البدائية فكنت قلما نتوقف لتتفكر في الزيادة أو السداحة التي تسم الصيغ في الإنجليزية نحو

Children  
plaything (\*drink-thing)  
Spielzeug  
Headgear  
foodstuff

[وهي كلمات مؤلفة من طريق الزيادة فيها]

غير أن ما يبدو حشواً في مستوى الشكل لا يلزم أن يكون كذلك حين ننظر إليه من حيث الدلالة فإذا كتب أحد في الإنجليزية جملة مثل

He ran and ran

"جرى ثم جرى"

فلا يعني هذا أنه يكتب ذلك لأنه يتقاضى أجراً بعدد الكلمات، أما ما يحاوله فهو أن يعبر عن حدث استمراري بالإنجليزية لا توجد فيها طريقة صرفية لتأديته

ويؤكد لنا هنري بول H. Paul أن "اللغة تعزف من كل رقاهية (ترف)"

Die Sprache ist jedem Luxus abhold

وهذا لهذا ليس صحيحاً إن أخذناه على أنه قول نهائي، لكنه حافز مفيد في الكشف عما يبدو أنه حشو ثم التساؤل عن الغرض الذي يؤديه كل واحد من هذه الأنواع من الحشو، إن كان له من فوائد. أما مظاهر الحشو في العربية فيمكن تصنيفها في المقولات البنيوية التالية

#### أ - حشو العبارات النسقية، الحشو المعجمي coöordinated, lexical

##### أ - الكلمات المتماثلة

فعبارة "أكثر فأكثر" تماثل تماماً العبارة الإنجليزية "more and more" وعبارة "يوم يوم" تماثل day by day، حيث لا يكون للأداة by دلالة مستقلة، فهي لا تعدو هنا أن تكون حرف عطف نسقي تستعمل في مثل هذه العبارات المثلثة، قارن بالعبارة الفرنسية. Et jour le jour ومن العبارات الأقل جوداً "إليكم إليكم"، قارن بـ: "إليك عني" وتستعمل هذه التعبيرات كلها لأغراض تسويرية quantificational، نحو - "لاستمرارية، والتوزيعية، والتوكيد، الخ وكما تشير ترجمتنا للكلمات، تُنجز هذه الوظائف نفسها تقريباً باستخدام التكرار النسقي في اللغات الأوروبية.

##### ب - حشو المترادفات

وعنى خلاف النوع الذي في (أ) لم يصبح هذا النوع خصيصاً لمحبة grammancaized في العربية، لذلك يمكن أن يكون من أنواع الزيادة على وجه الدقة ويشوع استعماله باختلاف العصور والكتاب، وهو ما يشبه ما مجده في الإنجليزية وأخوتها لغات الأوروبية الأخرى، حيث أصبح هذا النوع قليل الاستعمال أو أنه جُمِد، نحو a.u and abet

"العمون والإغراء"

وفي الفرنسية

Confidence ou confiance

حفظ السر والأمانة

la velocity et hastiveté du mouvement.



"عجلة الحركة وسرعتها"

وقد حللنا وظيفته في الفصل الذي عالجنا فيه ظاهرة التراكم.

ويتقاطع الحشو وحُبُّ العربية للطباق في النمط الفرعي للطباق الحشوي ومن ذلك  
"أخطأ الحق وما أصاب"

(Reck. AS 55 حيث توجد أمثلة أخرى كثيرة)

وربما كان هذا الإجراء الأسلوبي خاصاً بالعربية مقارنة بالمتوسط اللغوي النموذجي  
لأوروبي (ومن هنا نجد العذر لريكتدورف لإيراده هذا النمط في كتاب عن التركيب)  
وربما نجده أحياناً في الفرنسية أو الإنجليزية في الأسلوب العامي أو غير المتأنق، نحو

It's the truth and no-lie

"إنه الصدق لا الكذب"

Il en dit des vertes et des pas mûres.

"يخلط في كلامه"

## ٢- حشو العبارات النسقية، حشو العبارات الشبيهة بالمعجمية:

وهذا النوع الذي تنوال فيه كلمتان أو أكثر من الكلمات المستقلة صرفياً وبنياً  
لغرض التوكيد الترادفي غالباً، لكن واحدة منها فقط كلمة معجمية، له ما يشبهه في  
الإنجليزية والألمانية (وأقل من ذلك في الفرنسية)، غير أن التركيب المثلي لكن  
مثال من هذا النوع يجعله معبراً عن مذاق اللغة التي يوجد فيها فنجد في العربية أن الأسماء  
الملحقة الشبيهة بالترادفات تأتي عموماً على الوزن نفسه الذي تأتي عليه لمعجميات  
الحقيقية التي تنبمها، وهي متماثلة صواتياً؛ ويطلق على التركيب في مثل هذه الحالة مصطلح  
'إنسج' لهذا نجد أن الجذر الشائع 'أجمع' يمكن أن يتبع بالكلمات النادرة والطويلة التالية  
'أشع'، و'أصع'، و/ أو 'أكع'، والكلمات الثلاث الأخيرة ملحقات ولا يمكن التمييز بينها  
بدقة ولا يمكن أن تأتي منفردة وهو ما يشبه المثال التالي الذي نجده في الإنجليزية

Flopsy, Mopsy, and Cottontail

[وتدل كلها على الأرتب]

(نظر الفصل الرابع عن الإتياع، القسم (٦))

وهناك شيء شبيه بهذا في اللغات الأوروبية حين يقتصر وجود كلمة ما على ظهوره في تعبير نسقي ثابت تحتفظ فيه الكلمة الأخرى بفعاليتها وتحدد تأويل ذلك التعبير بوصفه وحدة واحدة؛ ويمكن أن نطلق على هذه الظاهرة المصطلح Anchises binomials لترتيب السلفية الأشيائية<sup>(١)</sup>، ومن ذلك<sup>(٢)</sup>.

*Kith and kin*  
*vim and vigor*

‘حيوية ومشاط‘

*toil and moil*

‘كذح واضطراب‘

*with might and main*

‘بقوة وهزم‘

‘هنا وهناك‘

*Kind und Kegel*

‘الجميل بما حل‘

*au fur et à mesure;*  
*mondo y lirondo, fulano, mengano y zutano*

وبما أن العنصر التابع كان أو أصبح مجرداً من الدلالة فقد نتج عن ذلك نمطُ الإشاع بتعريفه ‘الدقيق‘، حيث لا يمكن الحديث بدقة عن المحسوس، ذلك أنه لا يمكن لأي واحد من العنصرين أن يعني شيئاً بمفرده. قارن بـ *super-duper, thungamajig* ‘شيء لا يمكن تصيغه‘ وليس هناك حد صارم بين هذا النوع والنوع الآخر الذي يمكن تحليله دلاليًا، أي نمط يدي منه العبارة *long tall Sally* ‘سالي الطويلة‘، والسلاسل الترادفية الموسعة أحياناً في العربية، لكن هناك تدرجاً، ذلك أن الأنواع المختلفة تتغذى بالترعة اللعوية للعبوب نفسها. قارن بما يقوله جيرو في كتاب الفرنسية العامة *Gautaud, Français populaire* 88 عن تعبيرات مثل-

peau de bal.e et balai de crin

حيث لا تعدو كلمة balai أن تكون تلعباً تعبيرياً بكلمة balle

٣- حشو الأحادية المعجمية، والحشو الصرفي. Monotexemic, Morphological

وليس هذا النوع غريباً في اللغة الإنجليزية وقربياتها لكنه قليل بالضرورة، كما في re-iterate, un-loose, ut-m-ost, [حيث تتراد الصيغة re للكلمة الأولى، و un للكلمة الثانية، وتتكون الكلمة الثالثة من جزئيات صرفية متعددة]

German. % e hampfle voll "a handful full"

"ملء اليد"

وفي اللاتينية

cantito,

وفي اللاتينية المتأخرة

pesimissimus.

ونميل هذه الأمثلة بمرور الوقت لأن تبدو غير حشوية، لكنها تشبه في بنيتها بعض الكلمات التي لا يزال من الممكن تحليلها، نحو re-iterate ، التي هي نفسها ليست بعيدة عن repeat again بمعنى 'يعيد'

ولا نستطيع العربية أن تأتي بمثل هذه الصيغ لأنها ليست [صاقية من حيث الصرف] عمومًا فلا تستطيع قاعدة التصغير، لأنها عملية داخلية [تغير الحركات في داخل الكلمة]. مثلاً، أن تنطبق على الصيغة التي نتجت عن هذه العملية التصريمية نفسها [هذا ليس دقيقاً، فهناك بعض الأسماء المصغرة التي تُصغر في بعض اللهجات العربية في المملكة، ومن هذه الأسماء مسيجيد، مريزيق، وغيرهما]، في حين يمكن للزوائد في اللغات الأوروبية أن تتراكم في نهاية الكلمة: Ring-el-chen, diabl-ot-in. بل يمكن أن يحدث هذا أيضاً في الفرنسية القديمة. fustelel "قالب صغير"<sup>(٧)</sup> ومع هذا يمكن أن تنطبق قاعدة التصغير على

صبيحة تعني معجميًا، أو تقتضي، "صغير"، ومن ذلك: "صغير" التي تشبه الكلمة اليونانية mikkylos < mikkos "صغير"، والروسية. malenki؛ قارن بالكلمة extremissimus في اللاتينية المتأخرة. وما أن هناك عددًا كبيرًا من الأوزان التي يأتي عليها الجمع في العربية، يحدث أحيانًا أن يكون أحد الأوزان المشتقة دخلًا لوزن آخر، ومن ذلك "رُحُط"، "أرُحُط" (جمع قُلَّة)، "أراحط" (وزن جمع للرباعي، حيث تُعدُّ "أ" جزءًا من الجذر)؛ "يُزِر"، "يُزور" (اسم جمع)، "يُزودت" (أنواع من البزر) (وهي كناية تذكرنا بـ épicerie "صيدلية") ويشبه هذا اللمط التعبيرين اللاتينيين bina castra "قربقان"، و bina litrae "رسالتان إجمليتان"، مع دلالة خاصة، أكثر من كونه مجرد جمع ثنائي زائد مثل los pieses (رجلان)، "اصنع أشياءك بنفسك"؛ و child-r-en, % Jung-en-s وتسم العربية، إن كانت تسم بشيء، بضعف لوسم الصرفي أحيانًا حين يمكن أن يكون الوسم زائدًا بمعنى من المعاني في الدلالة المعجمية. لهذا ففي حين نقبل الإنجليزية خطأ مثل scam-str-ess (المعلم بسمة الأنوثة مرتين، إن نفقت مع جيسبرسن)، وفي حين أعادت الأسبانية صياغة الكلمة اللاتينية socrus (أم لزوج (ة)) لتبدو كأنها صيغة مؤنثة عادية (suegra)، نجد العربية تتجنب تصريف الصفات المؤنثة التي تحيل إلى مؤنث حقيقي، نحو: "حايِل" [للمذكر]

٤- حشو العبارات غير المعطوفة نسبيًا، الحشو التركيبي: Non-coördinated, syntactic

أ- حشو الصيغ غير النظرية:

رسوف نائش أحد الأنواع الفرعية التي تسم بالتحديد الحشوي، نحو ( red in color, few in number "أحمر لونًا، قليل عددًا" )، في الفصل الحادي عشر، القسم لتاسع

وبس للحشو الذي يخلو من التجنيس don-paronomastic أهمية أسلوبية محدّدة ومن لأمثلة على ذلك ما جاء في برنامج أذيع في سنة ١٩٨٠ في إذاعة صوت الجماهير

فهل يرجع الزمان إلى الوراء، وهل يعود التاريخ إلى القهقري، بدلاً من أن يمضي قدماً إلى الأمام؟

وهذا النمط ليس نمطاً بنيوياً مألوفاً في العربية لأن الكلمات فيه لا تتضمن تشبهاً في الحذور، وإنما يحوي أثراً بلاغياً مفرداً يمكن مقاومته بما تجده عند ميسر لهذا نجد في كتاب ميسر الأول، الفصل الحادي عشر من Farie Queene فقط، الأمثلة التالية، حيث لا نصنف الظروف أكثر من الزيادات الحرفية [التليل] paragoric المكوّنة من زيادة حرف c لتي كان مغرماً بها

"forelifting up aloft his speckled brest"(line128)  
"Both horse and man up lightly rose againe" (145)  
"th'idle stroke yet backe recoyled in vaine" (147)  
"but backe againe the sparckling steele recoyld" (219)  
"to retire a little backward"(399)  
"he recoyled backward" (403)"and back retyrd"(477)

[حيث زاد c على كلمات: again و back و vain]

ويبدو أن التقليد المألوف في العربية السودجية المعاصرة لا يقبل مثل هذا الصنيع بأكثر مما تقبله الإنجليزية المألوفة، حيث يثير استعمال ما هو أقل من هذه الزيادات استنكاراً ولیم سافير [كاتب يهتم بتتبع الاستعمالات اللغوية ونقدتها في جريدة نيويورك تايمز الأمريكية].

## ب - حشو النظائر، حشو العبارات النحوية.

ويكون هذا النوع والنوع الآخر الذي ستناقشه في (٤ج) الإجراء الذي يُعرف بالنعجيس paronomasia، وهو من أكثر الخصائص التي تُنصف بها العربية وقد خصص هيرمن ريكدورف كتاباً لدراسة هذا الموضوع، هو Über Paronomasie in den semitischen Sprachen.

ويمكن أن يسوّغ النوع (٤ج) بسهولة بالاعتقاد التركيبي أما النوع (٤ب) فيبدو عربياً بعض الشيء، فيصاغ التعبير: "ليل لائل" الذي يترجم بالتعبير الإنجليزي very dark night "ليل شديد الظلمة"، من الكلمة "ليل" متبوعة بصفة لها صيغة اسم الفاعل من الجذر

نفسه لحد يمكن التعبير عنها بالإنجليزية على النحو التالي: mightly night ، أي أنها ليلة تصف بالصفات الحقيقية التي تجعل الليل ليلاً (قارن ذلك بالتركيب: N<sub>1</sub> of N<sub>1</sub> ، أدناه [وهو ما يشبه الإضافة في العربية]) ودلالة هذا النوع - الذي يبدو أكثر التواءً من أنواع الحشو شبيه الذي نَجده في الفرنسية العامة C'est la vérité vraie 'إنها محض الحقيقة' (في التأكيد على 'الحقائق الدقيقة') - غريبة جداً في الإنجليزية وقريباتها، وإن كنا نجد أحياناً بعض الأشياء لمبدعة القرية منه. ومن ذلك ما نَجده عند هنري ميلر:

"There never was a field so fieldishly green as this"  
(*Colossus of Maroussi*, 1941, p. 96 of the New Directions edition)

فيُعرَّفُ *fieldishly* هنا عن حميمية الانطباع الحسي وقوّته، وعن الوجود الباحث على 'الاشداه' الصارخ لذلك التراوح بين اللون والجوهر، وعن النوعية الجدرية لعبارة 'الخشبش لأخضر' (وهو ما يمثل: زيادة ← تكرار)، والتماثل الشديد بين المَرَج وتطويل الصوفية نفسها (التجسيم) ولا يزيد الأمر هنا من أن بعض الكتاب يُعرمون بالتلُعب بهذا النوع، بذلك تكون الدلالة مائعة، إذ تجري في مختلف الاتجاهات مبنية عن الدلالة المركزية للصيغة. ومن ذلك ما كتبه توم روبنز:

"The toaster, for toasterly reasons, sat with endlessly bowed back."  
(*Even Cowgirls get the Blues*, New York, 1976, p. 32 of the Bantam reprint).

[حيث صاغ لُطُرف *toasterly* 'المحاصي' من الاسم *toaster* 'محمصة الخبز'

ومرة أخرى لا يعني هذا فيما يبدو إلا التعبير عن حقائق الأشياء الصامتة غير القابلة للنزحرج، في هذا الكون فيقول الكاتب نفسه في الإشارة إلى فتاة (المرجع نفسه، ص ١٧):  
"not quite in direct ratio with the rest of her growing-girl self"  
حيث يوضح السياق التالي أن ما يفكر المؤلف به هو نوع من نمو الفتاة حين تنمو، لا بصفتها شيئاً، يشبه نمو ألس مع الفِطْر [في قصة ألس في بلاد العجائب]، بل نموها بوصفها أنثى، أي أنه يقصد أنها ناضجة جنسياً فيؤكد هذا التركيب النوع النموذجي والطبيعة الإنسانية، كما في قوله

"Dust doing its dust dance in the morning light"

(حيث يجعل الغبار يرقص رقصة خاصة به dust doing dust dance)

(الكتاب نفسه، ص ٣١٨)<sup>(٤٥)</sup>

وكننت قد قللت في القسم (I) أعلاه من الأهمية الدلالية/الأسلوبية للتجيس في  
عربية، لأنه صار نحويًا gramaticalized. لكنّ ربما أمكن للتجيس أن يؤد، من وجهة  
النظر العامة لدلالة الشكل، أو يُعيد اكتساب أهمية عقلية خاصة ويبدو أن مثل هذا  
التجيس عند روبرت، الحدائي غير المستقر، يتوافق مع موقفه الذي يحكي وراء عدم المبالاة ما  
يشبه الرعب في الارتداد إلى القرون الوسطى، مع إنقاص الإنسان إلى صورة عربية أو نوع  
(كما في تعبيراته التالية morality plays 'المبادئ الأخلاقية تلعب'، the Art of  
Memory 'فن الذاكرة'، progeny of Theophrastus 'نسل ثيوفراستوس') والتركيز  
الشمسي عند الحيوانات، وغير الأحياء، وأعضاء البدن، كما يقول موسطلي  
(Muspilli) "Darscal donne hant sprchhan, houpit sagen."

"فإن دارسكال قد قال حين تحدّث

أما في الشرات السياسية العربية فإن تكرار المَهْم sememe نفسه في جملة معينة لا يبدو أن  
يكون تمهينًا للعودة الأسبوعية للعدد المحدود حدًا من المواضيع، ولحقيقة أن أسلوب الحجة  
في مثل هذه الحالات يمكن أن يدين للإسكندر بأقل مما يدين لسقراط [أي أنه غير منطقي].  
وتوجد في العربية صيغ مبالغة تفضيلية مألوفة مما يشبه التعبيرات الإنجيلية، التالية  
holy of holies, king of kings

'قدس الأقداس، ملك الملوك'

وتظهر هذه التعبيرات في العربية بشكل حر، في مختلف الأغاط الفرعية مثل:

"خسان خسان"، "تيس تيس"

(SV 147)

"الفتى كل العتي" (SV153).

ج - حشو النظائر، اختراق حدود المكونات Cognate, cross-constituent

ومن ذلك "قال قائل" وليس من الضروري أن يُعدّ مثلُ هذا المثال زيادةً من حيث  
الاقتصاد اللغوي، ذلك أنه ليس أطول من الخيارات الأخرى، نحو: "قال أحد" أما

استعمال النمط "قال قائل" فيتبع جزئياً من غير شك من حب العرية بصفة عامة لعبارة  
 يصدى عبر الجمل [أي تكرار لفظ سبق ذكره في الجملة، أو ذكر لفظ قريب منه]  
 وربما تكون نتيجة هذه العملية أيضاً أطول من الحد الأدنى الذي نجده في اللغات  
 لأخرى. فكما يقول ويكتدورف:  
 "إن إلحاق صفة التكرير بالمفهوم المضاف عن طريق تعريف المضاف إليه أمر يعبر عنه  
 بطريقة ملتوية".

Indetermination des regierenden Begriffs bei Det. Des regierten lässt  
 sich nur auf Umwegen ausdrücken:

كما في

"حديث ما حديث الرواحل"

(SV 185)

"بنت من بنات الملك"

ومع أسماء العلم التي تتضمن أداة التعريف "ال":

"الجعدُ جعدُ بني أبان"

وتنتج ضرورة مثل هذه التركيبات فيما يبدو من عدم طواعية تركيب الإضافة في

لعربية كما تجعل ندرة الظروف الكامنة والصيغ البديلة proforms التكرار ضرورياً

"حدثني كما حدثني أول مرة"

(SV216)

He spoke to me the way he did the first time

(حيث تقوم did مقام الفعل spoke)

"ما ترى رأي ما ترى"

(SV 753)

You do not see it the way we do

(حيث تقوم do مقام see)

وإثبات التالي من مقطع من الشعر العلمي غير المحبوب، من غير استعمال للتجنيس



‘يحتاج إليها حاجة شديدة’

(Hogendijk 1985)

وتواجه أية لغة تصنف بوجود ظاهرة المطابقة التكرار في مقابل التجميع المعج

“E,le et lui sont belles/baux”

“Paul et moi sommes partis”

ويمكن أن تصاغ الجملتان صياغة ملائمة على الشكل التالي:

“Lle est belle et il est beau.”

“Paul t moi nous sommes partis”

ونميل العربية عمومًا إلى التكرار

‘قد عطشنا وعطشت دوابنا’

(SV 490)

ويمثل تكرار حروف الجر نحو:

“منه ومنها”

حالة فرعية من تماسك الإضافة وللإطلاع على وظيفة التكرار بقصد إزالة الغموض في

جمل الصلة، انظر SV 219، أسفل الصفحة

وهناك استعمال عجيب غير محيد للتكرار، نجعل فيه الجزء المكرر، بدلاً من قيامه

بالتوضيح اليّين الذي تستخدم بعض اللغات له صيغاً بديلة، في مكان وصف آخر أكثر

توصيف صياغياً، يتسم بمحدف التفاصيل - وذلك كما في التركيب الإنجليزي، “word to the

wise” ومن الأمثلة على ذلك قول الطبري:

“هَلْكَ مَنْ هَلْكَ مِثْنُ كَانَ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ”

(SV 633)

‘أخذه الذي كان يأخذه’

(SV 752)

والأمر الأساس هنا ليس التكرار بل التحفظ الشديد الذي يمكن أن يُتَجَرَّ أيضاً  
سكبر لاسم وحسب، انظر ما يقوله ريكتنورف AS p. 199 تحت عنوان "تكمير الإيجار أو  
التعجيم"

"prägnante oder emphatische Indetermination"

وما ورد في معجم هانز فير عن كلمة "أكمة" ["وراء الأكمة ما وراحتها"]  
وتستعمل الإنجليزية في حالات قليلة جداً شيئاً شبيهاً بهذا قارن بما يقوله كونجريف  
Congreve, *Way of the World* I v1

"Gad, I have forgot what I was going to say to you . Prthee  
excuse me, ~ my memory is such a memory."

أي "such a bad one"

"إنها سيئة جداً"

#### ٥- الحشو الإسنادي (التكراريات). (Predicational (tautological))

ويعتمد استعمال حالات التكرار الظاهري للتعبير عن معنى غير تكراري على ما  
يمنع به المتكلم من جس الطرف فيستعمل هذا التكرار خصائص اللغة لكنه لا يؤسّسها،  
بمعنى ما لهذا يستغل النمط "قال قائل" أطراد الاشتقاق في صيغة اسم الفاعل، ويؤسّس بنية  
تركيبية ممزقة؛ لكن المبرتين التاليين في الإنجليزية "Business is business" أو "Fair's  
fair" يكوّنان وحدة واحدة تطلق من خلفية للافتراضات الثقافية، ولا تؤسّس بنية مطردة  
نمّا مثلاً "X is X" "فلان هو فلان" (وكذلك بعض التنوعات لها مثل "Boys will be  
boys" سيظل الأولاد أولاداً<sup>٥٦</sup>)، مدالاتها المطردة المصاحبة لها (وهو ما يعني أن العبارة  
الأولى تحاول إيجاد مسوّع لممارسة التكلم التجارية أو لتصرفاته التي تشبه الممارسة التجارية.  
أما بعدرة الثانية فتتطلب من السامع إظهار شيء من العدل، أما العبارة الثالثة فتسقط على  
الأشخاص العائلين فالطفل الذي يرمي كرة عبر زجاج منزل الحيوان فتحطم بعض  
لمقننات ثمنه فيه ربما لا يمكن له أن يستعمل هذه العبارة في الدفاع عن نفسه) وربما ساع  
لنا القول إن الإنجليزية تُحب أن تبديل هذه المتغيرات (X's) متى وجدت مسوّعاً دلاليّاً.

تداولياً لعمل ذلك، فيما لا تفضل العربية هذه الصيغة على وجه الخصوص (أو الفرنسية. أيضاً) ويتماشى مع الأسلوب العربي بشكل أقرب التكرار السطحي الذي يستعمل المشترك المعطى polysemy (بدلاً من مجرد التأكيد، كما في العبارة الإنجليزية "Fair's fair"، أو التلعّب بالارتباطات الموازية، كما في "Boys will be boys") ونجد في الإنجليزية ثنائيات صغرى minimal pair من النوعين كليهما في الإنجليزية.

"Business is business"

في مقابل

"That is the controversy of the literal-minded, and is the business of those for whom philosophy is a business"  
(Joseph Freeman, *An American Testament*, New York, 1936, p 194)

فتظهر كلمة business هنا أولاً بمعنى "شأن"، و"اشتغال"، ثم بمعنى "الممارسة التجارية"، وتوسع النشاط غير المخطط له، لهذا تختلف عن معنى العبارة business is business، التي تشبه عبارة War is war. أي إن التجارة تشبه الحرب، فإذا لم يعجبك ذلك، فإنها مشكلتك

وهناك عدد كبير من جذع التجنيس في الشعر العربي، وتسمى 'الجناس' <sup>(٢١)</sup>، وله أنواع فرعية بحسب ما إن كانت الصيغ التي تختلف في الشكل لا تختلف من حيث المعاني، أو أنها تختلف في الحركات فقط، أو تختلف في الأوزان من الحذر نفسه: انظر أوبري، ص ٢١ وما بعدها، والتعليقات على القصائد في تلك المجموعة وتسم هذه كلها أساساً بأنها ألفاز، وتفسر كثرتها في الشعر العربي جزئياً الفتور الذي يقابل به الشعر العربي في أعين الأوروبيين.

ويمكن للترجمة الحرفية، سواء تلك التي يُعجزها غموض عربي أو تلك التي يتعجزها شخص نفسه، أن تضللنا هنا مرة أخرى ونجعلنا ننظر إلى تعبير تكراري ما على أنه أكثر تعاضد أو بربرية مما هو عليه في الحقيقة. لذلك يقول ريكندورف في تلخيصه العائق للتطور الدلالي لجمل الاستثناء Exceptivsätze <sup>(٢٢)</sup>.

يوجد بعد عبارات الحذف وما يماثله في بعض الأحيان إطناب

"Nach Ausdrücken des Weglassens u. dg. ergeben sich manchmal Tautologen, wie:

نحو

"... أن لا يدع أحداً إلا حينه"

'keinen (laufen) zu lassen, ohne ihn gefangen zu setzen'...

"لست تاركاً شيئاً إلا عملت به."

وكما يوضح ريكندورف فقد طُوِّر معنى الاستثناء الأصلي للأداة "إلا" هدفاً من التحصيلات الدلالية، وهذا المعنى ليس إلا واحداً منها وحسب وربما كان من الممكن مقارنتها بتعطف أكثر مع مثل التعبير الإنجليزي التالي الذي يمكن أن يوصف بأنه تكراري لكنه غير بربري [الذي تظهر فيه أداة الاستثناء but]:

"He did not flinch, but plunged into the fray"

"إنه لم يُحجم، بل قفز إلى وسط [المعركة]"

أي أنها أداة للاستدراك (قارن بالأداة الإنجليزية but في كلا المعين: الاستثناء والاستدراك). وللاطلاع على بعض الأمثلة من التكرار التي يقصد بها التعبير عن الطرفين في حالة مبادلة reciprocal انظر SV 327 ، ومن ذلك

"خَلَّتْ لَهُ وَخَلَا لَهَا"

## ٦- التلخيص Recapitulation

### أ- التلخيص عبر الجملة: intrasentential

رأينا بعض الأمثلة في الفصل السابق للتلخيصات القصيرة في داخل الجملة التي

تهدف إلى تكوين بنية للجملة يمكن فهمها

"مَدَّتْ الطَّائِلَةُ مَدَّتْهَا أَخْتُهُ"

وذلك لتجنب إيراد الفاعل بعد الفعل المبني للمجهول؛

و

”خرج آدم من الجنة فخرج منها“

وهو نوع يشابه مع النوع التالي

بـ السرد.

وقد أوردتُ هذا الصنف رغبةً في الاستقصاء وحسب؛ فهو صنف لا يسعده المتوسط اللغوي الأوروبي النموذجي ولا العربية استعمالاً واسعاً. والهيئة التي أقصدها هنا هي أسلوب السرد الشفهي (كما في لغة ”الشربة“) وهو الذي تعاد فيه نهاية الجملة السابقة، بتعبير بسيط، في بداية الجملة اللاحقة بصورة متقطعة وهكذا في النص كله وأنا أسميه ”أسلوباً“ لكنه أسلوب يميز نوعاً كلامياً معيناً في اللغة تقريباً، ولا يميز الكتاب المعيين ويمكن أن تقدم التلخيصات، التي تسم بأنها أكثر وجوداً من حالات الحذف النحوي، غاية جمالية (نحو السجع) أو غاية تحليلية (كإعطاء السامع وقتاً لتطويع عقدة يتمتع بها). ولا تعمل العربية ذلك إلا في حالات مخصوصة كما في ألف ليلة وليلة، حيث تلخص بداية لنية معينة نهاية الليلة التي سبقتها

## التعليقات

(١) ولقدرة الاصطلاحية يمكن للمرء أن يميز نوع Anchises حيث لا يزال من الممكن أن يظل شكل قديم (محو. kith, vim) قوياً وحيوياً ويلين باستمرار وجوده لارتباطاته، عن نوع koala compounds الذي يرتب فيه شكل أحدث الأصل الذي جاء منه والكلمة لأصله fulano التي تستعمل بشكل مستقل (fulano de tal, etc) جاءت من الكلمة العربية "فلان". في حوز، ترجع نهاية كلمة zutano : سواء أكان أصلها من الكلمة الانعكالية أما 7 كما يقترح (Corominas (Breve Dicc. Etim , s.v. zutano أم صيغت من الفعاش بعنه، للارتباط به (fuaino)

(٢) - قارن بما يقوله مالكيل في مقاله.

Y Malk el , "Studies in Irreversible Binomials, in (1968)

(٣) - وقد أضاف كوهين (1970.44) D. Cohen مثلاً من اللغة النجيرية Tigré، حيث يمكن أن تكون اللاحقة (سات) دالة على المزد.

'نعم' ، 'فصاحت'

أو دالة على التصغير

'فوس' ، 'فوسات'؛

كما يمكن أن تأتي صيغة تجمع بين الاثنين: "فصايت" [هكذا].

(٤) - وفيما يلي أمثلة إضافية:

"The darriest day possible"(Arnold Bennett)

مشيراً إلى الأمور اليومية جداً، أي النوعية المبتذلة. quoudian.

(٥) - وإن كان من المؤكد أن مثل هذا موجود أيضا ومن ذلك قول الشاعر الجاهلي عبيد بن الأبرص

كم فيهمو من سيد أيتو      دي نفحات قائل فاعل  
من قوله قول ومن فعله      فعل ومن نائله نائل

ومثل هذه الأبيات مختصرة موحية، بدلا من كونها إسهابا. وتماثل في قيمتها الجمالية القول الإنجليزى:

“when men were men and women were women. .”

“حين كان الرجال رجالا والنساء نساء”

(٦)ـ أو “تجيس” قارن بالصيغة التي تُعرف في السياق الأوروبي بـ polypoton “جاس الاشتقاق”، نحو

“Death once dead, there is no more dying”

“حين يموت الموت، لن يعود هناك موت”

(٧)ـ انظر SV no. 234، والقول موجود في ص ٧٢٢.

## الفصل الحادي عشر

### التخصيص

هناك عدد من الطرق المختلفة منطقيًا يمكن بها لكلمة أن تُحدّد كلمة أخرى أو قضية  
من كم يوجد عدد من المصطلحات التي تُستخدم في الدلالة على ذلك - ومنها - التقييد  
restriction، والتخصيص specification، والاختصاص specialization، والتصيق  
narrowing، والتسوير qualification، والتحديد (de)limitation - لكن ليس هناك  
طريقة متفق عليها لاستعمال هذه المصطلحات ذلك أن هناك عددًا كبيرًا من التخصيصات  
التي تبقى من غير تصنيف، ومن ذلك:

musical voice "صوت موسيقي"

في مقابل

musical correspondent "مقابل موسيقي"

small car "سيارة صغيرة"

red car "سيارة حمراء" في مقابل

(حيث العبارة small car وحدها يمكن أن توصف بأن لها معنى تناسبياً [بين الأحجام]:

for a car "فيما يخص السيارة")،

small antique vase "مزهنية قديمة صغيرة"

little-old-lady "سيدة مسنة خشيلة الحجم" في مقابل

Naturally, he acted "بصورة طبيعية، تصرف"

في مقابل: he acted naturally "تصرف بصورة طبيعية"

وعبرت أخرى لا حصر لها - ولا أعني أنها غير نهائية، إنما لا نعرف عددها وحسب،  
ومنها

highest bidder

"أعلى مزاييد"



spinal dogs

"كلاب فقرية"

intellectual dwarf

"قزم فكرياً"

perfect fool

"غبي تام الغاء"

café chantant

place assise

philologue comparé

"فقه لغةٍ مقارن"

الخ.

وقد اقترح الفلاسفة والصحويون عددًا من التفريعات المختلفة المفيدة ولكي نقدّر هذه التفريعات تقديرًا حقيقيًا ربما يحسن أن نتعامل مع المادة اللغوية بصورة عملية ("أن نُغيّر أيدينا"، وهو ما نقوله نحن الذين لا نمر أيدينا عادة). فيحافظ التمييز البدالي على تمييز بين السمات الدلالي الوصفي، في مقابل السمات الدلالي الإسنادي 'pristine semantic Attributive vs Predicative الذي اقترحه جيتش Geach (في كتابه Good and Evil، 'الخير والشر'، الذي أعاد نشره وحرره Foot بعنوان Theories of Ethics "نظريات الأخلاق") ناسيًا على بعض الأمثلة القليلة الواضحة، نحو small elephant "فيل صغير" و red book "كتاب أحمر"، على فائدته في رسم مرتكزات معيارية محدّدة لكن هذه المرتكزات مريبًا ما تكشف لنا أنها ليست جامعة مانعة حين نحاول معالجة حالات مثل 'white skin "أبيض البشرة"، والاختيار الذي صاغه على هيئة 'X is Adj. and X is Noun (T صفةً و T اسم)، وهو يشبه اختصار but "لكن" أو أي اختصار شكلي آخر مما يبدو كأنه معيار صالح نظريًا لكنه يفتل عند تطبيقه على بعض الحالات الواقعية، حيث يحلّو من كونه معيارًا ليصير وسيلة اعتباطية. وبالكيفية نفسها، يبدو التفريع

musical voice/ musical correspondent

صوت موسيقي / 'مراسل موسيقي'  
أقل تحديثًا حين نضحص أمثلة مثل:

musical instrument

"آلة موسيقية"

musical interlude

"فاصل موسيقي"

musical talent

"عبقرية موسيقية"

musical chairs

"كراسي موسيقية"

musical fruit

"فاكهة موسيقية"

لخ

وسنحاول في هذا الفصل أن نتعرف عن قرب مطومة من التعقيدات الصرفية لدالية في العربية، وهي المعروفة بـ"التمييز"، الذي سوف أترجمه (شكلًا ودلالةً) بـ accusative of specification، "منسوب التحصيل" و(دلالةً) بـ specification "التحصيل" متابعًا في ذلك استعمال أغلب المتخصصين في اللغة اللاتينية لمصطلح (ablative of specification "حالة المفعول فيه للتحصيل") ودارسي العربية ابتداءً من دي ساسي II 523 (وإن استعمل دي ساسي هذا المصطلح بشيء من العمومية، فإذن II 77)، ورايت وهول<sup>(77)</sup> وكم يكون جميلًا لو عثرنا على مصطلح أكثر إيجاء، لكن المصطلح لذي اخترناه سيكفيها الآن

وربما كان من الممكن تسميته بـ "فصلة" صرفية بـ دلالية أو 'نقط'، إلا إنه، على خلاف أسماء النوع في العربية nominal of manner مثلاً، لا يبدو واضحًا في كل الأحوال ما الذي يمكن أن نعده "تمييزًا" على وجه الدقة، كما أن الوظائف الدالية التي يجرها ما يسمى تقليديًا بـ"التمييز" متنوعة بعض الشيء. ومن هنا فقد أسميته بالمنظومة

complexus. وربما كان من الممكن أن نتحدث عن "تمييز" مركزي أو غطوي، في الأقل، كما

في

"طاب الورد لونا"

فيجب التمييز "لونا" عن السؤال "بأي شيء صار الورد فاتنا؟" فهو لا يقول شيئاً عن درجة طيب الورد كما تعبر الكلمة الإنجليزية *very* 'جدا' في عبارة: *very lovely* 'فاتن جداً'، كما لم يحدد طيبه بنسبته إلى أي شيء خارجي (كان نقول "في رأيي"، أو "في نظر ماري"، أو "في إنيته")، وهو لا يبين لنا مباشرة عن نوعية طيبه، كما في *eerily lovely* 'فاتن بشكل غريب'، أو *baroquely lovely* 'فاتن بشكل غير معهود'، فهذا هو استعماله، وهذا هو المجال الذي يوجد فيه هذا الطيب

ولا يشمل المميز الآخر لهذا التركيب في كونه دلالة بقدر ما يشمل في كونه 'بلاغيًا' وتتمثل الملاحظة من طيب لون الورد أساساً في صياغتها بتعبير يأخذ شكل جملة تامة - "طاب الورد" - متبوعة بفصلة على شكل اسم منصوب من غير أن يكون نصبه نتيجة لعمل صاعل كما في الحالات المألوفة - انظر الأمثلة التي سأوردّها فيما بعد حيث يتبين أن هاء هذا النصب صفة أو اسم (وهما اللذان يجرّان ما يتبعهما حين يعملان في أي شيء) ويفسر الشريفي التمييز (كما ورد في كتابه الذي حققه كارتر Arab Linguistics, p 384) كما يلي:

"والباحث على ذلك أن يذكر الشيء مبهمًا ثم ذكره معسراً أوقع في النفس"

أي أنه أكثر وقعاً من تشفير الفكرة الاسمية نفسها في جملة تخلو من التمييز إذ سيكون هذا التشفير على صيغة:

"طاب لون الورد"

ويورد الشريفي مثالين آخرين يسميهما "تمييزاً" كذلك، مع أن دلالتهم تبدو مختلفة بعض الشيء

"تصبّب ريد عرقاً"

وترجمها كارتربت Zaid dripped with sweat ، بدلاً من: Zaid dripped sweat (بل)  
 إن لصيغة فعلية "تفعل" التي جاء عليها الفعل: "تصبب" تؤخذ بصورة أكثر طبيعية على  
 أنها صيغة خبر متعدية، والجملة الأخرى هي

"تفعا نكر شحما"

ويقول الشريبي، مناسباً للمتحويين السابقين، إن هاتين الجملتين مشتقتان، على التوالي، من

"تصبب هرق زيد"

و

"تفعا شحما نكر"

ويقال إن هاتين الجملتين هما "الأصلان المجردان" أو underlying forms للجملتين اللتين  
 يظهر فيهما التمييز

\*\*\*

والسؤال الآن هو لماذا ندرس "التمييز" حصراً، بدلاً من أن نعالج مشكل التعديد  
 modification بصورة "مباشرة"؟ والجواب عن هذا أننا رأينا فيما تقدم، وسوف نرى في  
 الفصل القادم، أن مناقشة الدلالة بصورة تجريدية صعبة (وإن كانت توحى بالسهولة  
 الخدعة)، وأن الصرف المهدب well-profield يمكن أن يجعل مهمتنا أسهل شيئاً ما  
 ذلك أنك لو مثلت، مثلاً، هل في الإنجليزية أسماء للوع، أو أسماء للتقدير est mative،  
 أو للنزوع conative، فمن المحتمل أنك ستفكر طويلاً قبل أن تعثر على الجواب. غير أن  
 وجود صيغة صرفية دلالية يمكن أن يوفر لنا وسيلة محسوسة لتناول الدلالة وحين نصل إلى  
 ذلك المحال يمكن لنا أن نستغني عن تلك الوسيلة فهناك تطورات غامضة لا حصر لها مما  
 تعطيه صيغ شكلية مثل < فعلة >، و < فعل >، وصيغ < الأسماء المنصوبة >، لكن يلزم  
 أن يسبق طريقنا عبر هذه الصيغ لكي نكتشف هذا الواقع بصورة واضحة

\*\*\*

من المؤلف في الأنحاء الوصفية أنه بعد استكمال وصف الظواهر الأساسية في لغة ما يتناول الوصف بعض التراكيب الهامشية فيها كأنه بحث مستقل ثانوي، وذلك مثل وصف تراكيب نحو dative of interest "المفعول غير المباشر للقصد" و ablative absolute "مفعول صه مطلق"، والتمييز، والنعت السببي، والتعجب، والإضافة عبر الحقيقية وتصور هذه الطريقة في بعض الأحيان الأمر على حقيقته: فيما أنه يُحتمل أن تقتصر كلمة ما على الظهور جامدة في بعض التراكيب المثلية المعزولة بسبب ندرة استعمالها فذلك ما يؤدي إلى فقدانها لتاريخها لكن كما أن الكلمات لا تنشأ عادة، في التعبيرات المثلية، وكذلك لا يحتمل أن تكون التراكيب المعزولة قد نشأت بهذه الكيفية وبدلاً من ذلك سوف تحاول اللغة بقبول بعض المهام الدلالية المحددة، ويحتمل أن يكون ذلك بطرق متعددة جداً، وهي المهام التي يمكن أن تتداخل وحين ينجح بعض هذه المهام نجاحاً لافتاً يمكن له أن يتقوى، بل يمكن أن يكون سبباً في إضعاف نمو بعض الجوانب الأخرى للمهام الدلالية نفسها، وهو ما يشبه وضع بعض الأشجار القوية الأشجار الأخرى الأقل قوة منها في ظلها، أو أن تقوم هذه المهام بتشكيل البنى الدلالية المتنوعة على مثالها، وهو ما يشبه محاولة كثير من المذيعين التشبه به [المذيع السابق في شبكة سي بي إس الأمريكية] رولر كرونكايت.

وسأبدأ بما يبدو كأنه جوهر متجاسس للشكل والدلالة ثم أقوم باستكشاف ارتباطاته المختلفة بالبنى الأخرى الشبيهة وإن لم تكن مماثلة - وهذا أمر ضروري، لا سيما إن أردنا القدرة بالمتوسط اللغوي النموذجي الأوروبي، ذلك أن هذه اللغات لا تكاد تستعمل التركيب المنصوب للتمييز مطلقاً وبمعنى هذا أنه كلما تعمقنا في البحث سنكتشف أن لبنى التي تكاد تكون تمييزاً يقل تشابهها ببعضها البعض وينشأ معظم الاضطراب من طبيعة هذا التركيب فقد وجدنا فيما يخص "الشكل" في الفصول التي خصصناها للمعجم أن من سهولة بمكان أن نتبع الأمر بدقة ذلك أننا نجد، في كل حالة، أن هناك مبدأ جلياً معروفاً محسوساً يعمل مخلياً أما في التركيب فنجد قدرًا أكبر من الأخذ والمعطاء من حيث الاقتصاد للعوي حيث نجد "أن كل شيء يتألف" tout se tient ، وإن كان بطريق خفية بعض الشيء.

## أخوات التمييز وبنات عمه

### ١- التعريف وبعض الأمثلة:

وسدأ النقاش منطلقين من الجوهر المتضام والمطرود نسبياً في مجال ما يسمى بالتمييز، ثم تحول اكتشاف الخيوط الدقيقة التي تربط هذا التركيب بالبنى الأخرى في النحو العربي، وفي التراكييب الشبيهة به في اللغات الأخرى كذلك. ونفترض أن بنى التمييز النموذجية هي تلك البنى التي تحقق الشروط التالية

### أ - من حيث الشكل:

فهو من حيث الشكل اسم مفرد نكرة منصوب<sup>(١)</sup>، ويظهر كأنه اختياري من حيث التركيب، ويسمى فضلة ويأتي في نهاية الجملة غالباً، وليس معمولاً لأي فعل ويسمى هذا الاسم بـ "المميز".

### ب - من حيث الدلالة:

ويضيف هذا الاسم تحديدنا نوعياً لكلمة أخرى أو عبارة أخرى في الجملة (وتسبغه ضلماً)، وتسميان بـ "المميز".

ويسمى فلنشر (ج ١ ص ٤٧١) المميز (أي "التمييز" بمعنى الأضيق) بـ "عبارة التمييز

لكرة مشخصة" indeterminierter spezifischer Beziehungsausdruck

ويمكن، في غالب، فصله دلالياً. فنجد في عبارة "الله أكبر" أن قوة الله واحدة من مظاهر عظيمته، كذلك فالورد بمجموعه جميل، لكننا نفرد لونه، والمرأة طيبة الروح يمكن أن تكون طيبة بمعابر أخرى، أو طيبة بمجملها.

(ويمكن في بعض الأحيان أن نستهك بعض الظروف الخاصة هذا الاستقلال الجزلي فقي

"ولا تؤذ الظالمين إلا تباراً"

(سورة نوح، الآية ٢٨)

يجعل إدخال "إلا" كلمة "تبارا" مما لا يمكن الاستغناء عنه تركيبيا  
كذلك يمكن أحيانا أن يصبح تركيب غميري ما تعبيراً مثلثاً. وذلك كما في 'طاب  
نفساً' التي صارت تعني "رَضِي"، و'طاب نفساً عن'، أي: 'رغب عن'

### بعض التنوعات من التركيبات المُمَيِّزة:

ويمكن أن يكون العنصر المُمَيِّز صفة

"الورد طيب لونا"

"الله عظيم قُدرة" (De Sacy 1178)

"طيبة نفساً" (Socin-Brokelmann 143)

كما يمكن للمُمَيِّز أن يكون فعلاً (وغالباً ما يكون فعلاً متكوّناً stative)

"طاب الورد لونا"

"اختلفوا لُسناً" (ابن عني، في: آري)

"حكى الظبي حُسناً" (Brunner, chronicle 184)

"كفى بالله شهيداً" (سورة النساء: الآية ٨١)

ويمكن أن يأتي المُمَيِّز على صيغة "أفعل" التفضيل بدلاً من كونه صفة موجبة

"أنت أعلى منزلة وأكثر مالا" (رايت ٢، ص ١٢٢)

"ما رأيت أحرابياً أشد خيراً" (Blachère/Gaudefroy 328)

"أما أكثر منك مالا وأحزُّ نفراً" (الكهف: الآية ٣١)

"خيراً منه زكاة وأقرب رُحماً" (الكهف، الآية ٨١)

"إِنَّكَ وَاللَّهُ لَأَكْرَمُ مِنْهُمْ أَباً" (Cantarino 11, 479)

"في أكثرها ماء" (AS 94)

"أحسن مقيلاً" [الفرقان، الآية ٢٤] (Socin Brocelmann 134)

كان . . أبسط ما يكون وجهاً" (رايت SV 608)

وَبَيَّ أَفْصَلَ الثَّقَلَيْنِ جِيداً" (رايت ج ٢، ص ٩٠)

"السيفُ أفضحُ من زيادٍ خطبةً" (منرو ١٩١)

ومع بعض المكونات التي يمكن حذفها بعد المميز.

"لم يكن بأسوا ذنباً إذ أتيتك من وزد" (AS 535)

ونجد هنا أن المميز لا يمكن فصله دلاليًا غالبًا، بل لا يمكن حذفه تركيبياً في هالب  
لأحيان (انظر الجملة المشكوك فيها. "هو أشد" التي لا تستعمل إلا إن كانت صيغة  
بمتفضيل المجرد لـ "شديد") ولا يُميز تمييز التفضيل المجرد غالبًا، نعتًا سابقًا عليه بمعنى تحديد  
أو طهر، الذي يتحقق به، لكن يمكن أن يعطى أولاً معنى حقيقياً للمميز. وهذا  
وضع حين يُحتمل أن يكون المميز ضامناً لولا ذلك، وهو ما يماثل كلمة very [أي  
للمميزية]، أو كما في

Behold the first in virtue as in face  
( Rape of the Lock, V. 18)

هو الأول حقاً في القيمة كما في المظهر

ويصح هذا في صيغ التفضيل المجرد نحو: أسود، وأكثر، وأول.

ويبدو هذا غريباً شيئاً ما في محاولتنا رسم صورة واضحة لمدي التمييز وأشباهه.  
فحين نسمع أن عبد تركيباً جوهراً وبعض الانحرافات المحتملة عنه - بما يشبه الظل وشبهه  
نفس غير أن تمييز التفضيل المجرد، الذي ينحرف دلاليًا شيئاً ما عن النمط النموذجي الذي  
فترصاه، هو النمط الأكثر شيوعاً وسوف نلاحظ في القسم التالي أن الخصائص التي لا  
يمكن تصنيفها تحت التمييز، مما يؤد بروكلمان وريكتندورف ضمه للتمييز، تظهر بعد فعل  
التفضيل

وأحد الأسباب التي جعلت تمييز التفضيل راسخاً جداً هو أنه لا توجد طريق أخرى  
في التعبير عنه، على العكس من أنواع التمييز الأخرى التي رأيناها وقد رأى المحبون



العرب أن التمييز المالكوف إما منقول عن فاعل لفعل الجملة أو معنوله (رايت ج ٢، ص ١٢٣)؛ لكن بعض الصفات، في العربية تحديدًا، لا تأتي منها صيغ التفضيل، وذلك لأسباب شكلية فالصفة "أحر" تأتي، نفسها، على وزن أفعل التفضيل، فإذا أردت التفضيل من هذه الصفة يلزمك أن تستعمل صيغًا مثل "أشد حُمرة"، و"أكثر حمرة". وبما أن هناك طريقًا آخر للتفضيل يمكن لك اختياره فإن البنية الناتجة تُشعر بأنها تمييز أكثر من كونها إثباتًا للطريقة المعهودة في صياغة أفعل التفضيل يشبه "كبير < أكبر". وهو وضع يشبه ما نجد في الإنجليزية تقريبًا فأنت لا تستطيع أن تقول *qualified*، مع أنه يجوز لك أن تستعمل *more qualified* "أكثر تأهيلًا" أو *better qualified* "أفضل تأهيلًا" وستكون صيغة التفضيل التي تختارها متأثرة بطبيعة النوعية التي تريد أن تقارنها، مثل "أنتم أحسن الناس حفظًا"، و"أنتم أكثر الناس طمعًا" (وكلاهما مأخوذ من كاتارينو ج ٢ ص ٤٧٩).

ومن الطبيعي أنه لما كان تمييز التفضيل المجرد يُمثل أحيانًا ضرورةً بدلاً من كونه اختياراً فإنه لا ينجح في الإبانة عن الوظيفة الدلالية التي يستطيع التمييز أداءها بكفاءة. لذلك ستكون أية دلالة تمييزية ربما يؤديها هذا النمط احتمالاً نتيجة للقياس.

ثم ما القيمة الدقيقة للتمييز؟ فيمكن لنا أن نقول 'طاب لون الورد' وكفى والإجابة عن ذلك هي أن المميز، لأنه لا يظهر في موضع غير مروط بالجملة ربطاً ضرورياً، أكثر طواعية ولا ينضج هذا في الإنجليزية حيث يمكن أن نقول *The scent and color of the rose are lovely* "رائحة ولون الورد طيبان"، أما في العربية، وفي النصحي خصوصاً، فلا نستطيع أن نقول 'ريح ولون الورد طيب' أو 'طيبان'، أما ما يمكن أن نقوله فهو "الورد طيب ريحاً ولوناً" (دي ساسي ج ٢، ص ٥٢٤) ومن المؤكد أن هناك طرقاً لقول ذلك بغير استعمال التمييز، لكن هذه الطرق تتطلب سُخًا غير ملائمة من الصماقر، أو يمكن أن تفصل العبارة الجريئة عن رأسها المنطقي، وتتطلب كلها بآية حال بعض التأمل، فيما يمكن أن نُعبر، باستعمال التمييز أو آية بنية "بدلثة" (على صورة مكوّن فضلة في نهاية الجملة)، عن جوهر فكرتك ثم تهتم فيما بعد بمعالجة التسيورات *qualifications* كما تريد ومن أمثلة تعدد التمييز

"وتمت كلمة ريك صدقاً وعدلاً" (الأنعام، الآية: ١١٥)

"ساءت مستقراً ومقاماً" (الفرقان، الآية ٦٦)

"اشرف الأشراف نفساً وأباً" (مؤمنون، ص ١٥٩)

"يقلدونه أسلوباً ومعنى" (كاثارينو، ج ٢، ص ٢٦)

"أشدّهم حُبّاً بغنوة" (AS 95)

"كانت أكثرهن اهتماماً بالمبارزات" (كاثارينو ج ٢، ص ٤٧٩)

"She was the most concerned of them all with the duel"

"هي أكثرهم اهتماماً بالمبارزة الثنائية"

وفي لترجمة الإنجليزية لهذا المثال هناك عبارة جريئة مفصلة عما تتعلق به [with the duel]، وهو ما يشي بفائدة الاطراد التركيبي للتمييز في الإنجليزية. ويمكن ان تُترجم حرفاً على النحو التالي

She was the greatest of them (in respect of) concern about the dual

ونجد طه حسين (الأيام، ج ٢، ص ٤٦)، في المثال التالي، يستعمل سلسلة من صيغ التمييز المتوازية، يتكون بعضها من عبارة اسمية تميرية، وبعضها من أسماء بسيطة، وهي التي اختار مترجمه "واميت" أن يفصلها بينهما

"فهر أسرع الناس خاطراً، وأظرفهم نكتة، وأطوهم لساناً، وأخفهم دعابة، وأشدّهم تنبؤاً لعيوب الناس، وأعظمهم إغراقاً في الغيبة"

ومما التفصيل المجردان الأخيران واضحان دلاليًا، وهو ما يسمح بتأويل التمييز المعقد بنسب

وبعدّه نوعاً من الخروج على الفعالية البنيوية الاسامية للتمييز أن يكون هناك تنوع في ترتيب الكلمات، حيث يمكن أن تُنقل الكلمات إلى موضع المكوّن النهائي أو منه

"أولُ أهلي بي، لحوقاً به" (AS 229)

[أولُ أهلي لحوقاً بي]

"قوماً أقلّ به، منا فخراً" (AS 393)

[قوماً أقل فخرًا به منا]



### العدد في التمييز

لهذا يمكن أن يكون المميّز ببساطة معقّدًا أو مختارًا - لكنه قلما يكون جمعا  
"هل ننبؤكم بالأخسرين أعمالا" (الكهف، الآية ١٠٤)

وهذا المثال كأنه مخالف للدرجة العالية من التكرار التي يتسم بها التمييز (انظر القسم الثاني) وربما صح لنا تخيّل أن الجمع المنصوب هنا يقوم مقام الفكرة الفعلية التي يقوم عليها التفصيل المجرد، لكن لا يوجد من حيث الدلالة ما يفسّر السبب الذي يوجب ألا يكون تمييزًا جمعا، لا سيما في مثل هذه الحالة، كما في الإنجليزية، قارن كلمة «works» بوصفها اسمًا مبنيًا للجمع Pluralia Tantum، لمحو:

"الأم نار مصطلين وموقدين"

وهي نوع غير نمطي قارن هذا بـ "بومًا كان أكثر باكيًا" (AS 94)  
ويوحى هول (ص ٢٩١) بأنه يبدو أن النحويين العرب القدماء يميزون أن تكون  
التمييزات مشى أو جمعا

"طاب زيدُ أبا/ أبوين/ آباء/ أبوة"

لكن نحويين العرب القدماء، شأنهم شأن مهلي الإنجليزية الكبار في عصرنا الحاضر،  
معربين بقدر كبير من الاختراعات القياسية، ويبدو أن هذه الحال واحدة منها، على العموم  
أما

"وَبِهَ قَتِيَّةٌ دَعَوْتُ. . . فَأَجَابُوا"

فيقول عنها كارتر (١٩٨١، ص ٤٥٢) إن "قَتِيَّةٌ" عنصر مُميّز، وهي جمع سبب الضرورة  
الشعرية وليس للعدد أهمية في مثل هذا التركيب، لأن "وَبَ" تؤدي فكرة العدد؛ وذلك ما  
لجده على وجه الدقة في الإنجليزية التي يمكن أن يترجم بها المثال بصيغة

How many youths have I called. . .



### تمييز التعبيرات التركيبية المثلية:

ومع أن المنصوب النكرة في عبارة "رُبَّ" التي ناقشناها توأ يسمي في الغالب "تمييزاً"، لا أنه لا يبدو ملحفاً يمكن الاستغناء عنه بعد سلسلة لها شكل جملة تامة فلا يمكن لـ "رُبَّه" أن تأتي بمفردها بصفتها جملة، بل هي نوع من "رُبَّ" يلبيها ضمير الشار، بعد حذف الجملة، شأنها شأن "إنه" من "إن"؛ ثم إن الطريقة الغالبة لقول "رُبَّه رَجُلًا" هي "رُبَّ رَجُلٍ" حيث يكون ما بعدها مبروراً

وهناك بعض التعبيرات الانفعالية الأخرى التي لا يبدو انتسابها لأي قسم من أقسام الكلام واضحاً، وهي التي يمكن أن تأخذ نكرة منصوبة تبدو كأنها ملحقة أكثر من كونها مفعولاً مبشراً، مثلاً (وهو الذي ليس عليه قيود من حيث التعريف أو العدد)، لكنها لا تزال أقل استقلالاً من التمييز النموذجي لهذا نجد بالإضافة إلى:

"نعم الرجل زيداً"

أمثلة مثل

"نعم زيدٌ رجلٌ"

ومن الأمثلة الأخرى

"ما أحسنه غناء وما أحرته" (كانثرينو ٢١٢)

(وهنا يمكن لـ "ما أحسنه" أن تأتي بمفردها بمعنى

How beautiful it is!

"كم هو جميل"

أكرم به أصفر راقق صفرة

(De Sacy 11 219 قارن به 1 659 Fleischer)

”إِنْ غَيْرَهَا إِلَّا وَشَاءَ“

(والمثال من مسيويه نقلاً عن إيريل بلوخ [هارون، ج ٢، ص ١٤١])

## ٢- تنكير التمييز:

يعرف رايت (ج ٢، ص ١٢٢) التمييز بقوله ”هو اسم نكرة يأتي مباشرة بعد قصبة بخصصها أو يعينها“. ويقول موشين وبيروكلمان (ص ١٤٢)

”تبعاً لنموذج المبني للمجهول يأتي المفعول به بعد الأفعال الناقصة للمعولين، غير معروف في الغالب كما تحتاج الأفعال اللارمة أيضاً إلى تخصيص لاسم

منصوب] هو التمييز ”Nach dem Muster der Passiva der doppelt transitiven Verba tritt der Akkusativ ebenfalls meist indeterminiert, auch zu intransitiven Verben, um eine Spezifikation, *tamyis*.“

كما يقول ريكندورف في AS 96

”الاسم المنصوب الذي يقوم بدور التحصيص هو في الغالب نكرة لكنه يأتي معرفة أحياناً، كما في

Der Akk. Der Spezialisierung ist meistens indeterminiert.  
Determiniert. (Rein)

”الغُلْبُ الرُّقَابَا“

يرى نولدكه (Zur Grammatik, fn to p. 39)، أن بعض الحالات النادرة التي نجد فيها اسماً منصوباً معرفة بمعنى تمييزي، نحو:

”صَلَدَتْ وَطَيْتِ النَّفْسَ يَا فَيْسُ عَنْ عَمْرُو“

جاءت بسبب الوزن ويقول كانتارينو (ج ٢ ص ١٨٤) جازماً، فيما يخص العربية المعاصرة إن التمييز يأتي اسماً نكرة، دائماً

ويورد بعض النحويين العرب بعض الأمثلة من التمييز المعركة، نحو  
عين رأيه“

في حين يحاول آخرون تحليل هذه الأمثلة بشكل مغاير (هول، ج ١، ص ص ٢٨٣-٢٨٤)  
أما البيت الذي يتضمن الشطر:

"فَأَتَتْ أَبْيَضُهُمْ سِرْبَالًا طَبَاخًا"

(حيث تدو "سربال" شبيهة معرفة بالإضافة) فيشكك بأنه مصنوع لغرض البرهنة على مسألة  
بحوية مختلفة - وهي استعمال كلمة "أبيض" صيغة تفضيل مجرد ومهما كان نصيب هذا من  
الصحة من العبارة تستعمل بصورة بارعة الوسائل البلاغية للتمييز. ذلك أنه فيما تتمتع  
كلمة "أبيض" بصورة عامة ببعض الارتباطات المفضلة، إلا أن البيت بصورة عامة ينسم  
بالسحرية، إذ يقتضي أن سيد الطباخ يحرق، فيما يكون طباخو الآخرين متسخي الثياب  
بسبب الخدمة. (ومن هنا فالعبارة مكلفة لكنها لا تزال ذات وجهين وهي شبيهة ببطاقات  
تهنئة لتي يقصد بها النكتة، حيث تعكس العبارات الداخلية فيها العبارات التي توجد على  
خلافها الخارجي)

ولن مشغل أنفسنا هنا بالحدود غير الينة لهذه النصيبات، لكننا سوف ننصرف إلى  
تفحص الكيفية التي يقوم بها تنكير التمييز بوظيفته.

ويمكن أن يتبين النزوع إلى التنكير في التمييز من بعض الأمثلة التي ربما نتوقع،  
معجمياً، أن نجد فيها صيغة المعرفة والكلمة التي تدل على الكرم هي "الكرم"، ومع هذا  
فلمستعمل هو "أبرحت كرمًا" (رايت، ج ٢، ص ١٢٢)، لا "أرحت الكرم" فبدلاً من  
ظهور "المميز" مضافاً إليه، كما يحدث في المصدر غالباً حين يُتبع بمفعوله المطلق في تركيب  
إضافة (وتمثل المصدر من حيث القيمة مع ما يسمى في الإنجليزية بـ "المصدر المذهب"  
gerund of infinitive)، نجد المميز يعمل به النصيب، ذلك أن ظهوره في موقع الاسم  
أول في تركيب الإضافة يكتسبه شيئاً من التعريف. هذا نجد أمثلة كالتالي

"أحر أهل الدار دُخولاً الحنة" (AS 172)

وبالمثل (أو بالصدفة؟) نجد التنكير في التعابير التي تتضمن أفعالاً تنصب مفعولين،  
في مناقشتها في القسم السادس، حتى حين يوحي كون المفعول الذي وقع عليه الفعل

سماً للوع باستخدام أداة 'التعريف' العهدية (<ال> لتعريف الجنس) (وهي التي يمكن أن تقارن بالأداة the في الإنجليزية في مثل

The unicorn is said to be terrestrial equivalent of the narwhal, but  
I've never seen One

"يقال إن وحيد القرن هو الشيء الفضائي للكركدن، لكن لم يسبق لي أن رأيت واحداً منها  
وذلك كما في

"لقد بدلت ربيعنا شتاء"

you turned our spring to winter

"يحول النحاس ذهباً"

"transforms copper into gold", 'change le cuivre en or' (Cf  
"L'or/Or est un métal précieux")

"إن الدموع لتجعل الرجل أنثى"

'Tears make a man into a woman.'

(حيث تُستخدم أداة التعريف لاستغراق الجنس).

ولا توضع الترجمة الإنجليزية هنا التنكير العارق الذي نجده في العربية والفرنسية بين  
الشيء المؤثر فيه والحال التي صار إليها فيمكن للاسم المؤثر، لا المفعول المؤثر فيه، أن  
يُضمَّن في الفعل feminizes a man ، 'يؤنث الرجل' وهو ما يماثل الصفة: makes it  
cold 'تبرده'، chills it 'تثلجه'، في الإنجليزية، 'حمله حسناً > حسنة' (وستناقش هذه  
الأمثلة المتعددة في الفصل التالي). وليس في المتوسط اللغوي النموذجي الأوروبي ولا في  
عربية طريقة تبلغ حدًا معقولاً من المموم لتضمين التمييز في الفعل، ومع هذا يمكن أن  
نشعر بأن هذا مما يمكن إلمة أن تعجزه بساطة، بل إننا نجد في المتوسط اللغوي الأوروبي  
نموذجي بعض الأمثلة القليلة منه:

imitates him in speech - > echoes him

"قلده من حيث الكلام"

imitates him in gesture -> mimics him

"قلده من حيث التأشير"

(وربما جار القول بأن هذه الأفعال يمكن أن تخصص من حيث المبدأ بهذه الطريقة)

imitate s. o. in style of writing -> jdm. Nachschreiben,

'قلّد شخصًا ما في أسلوب كتابته'

nachdichten.

surpassess him in singing -> outsing him

'نَزّه في الغناء'

resembles him in tone/appearance/odor/... ->

sounds/looks/smells... like him

أشبهه في نغمة كلامه / في مظهره / في رائحته . . . أي "يتكلم بصوت / يتمظهر بمظهر /

وله رائحة . . . مثله'

this land is rich in oil -> ... is oil-rich

'هذه الأرض غنية بالبنزول'

(ومثلها تعبيرات مثل

rich in experience -experienced, deficient in tact -> tactless, etc.

'غني في التجربة - مجرب، فقير الذوق'

وعدد من هذه الأنماط مطردة إلى حد كبير

وليس من الممكن أن نقارن مباشرة بين أطراد تضمين التمييز وأطراد تضمين المتأثر،

ذلك أن هناك عددًا من الأنماط التي يوجد فيها المسند إلى يسار السهم في حالات التمييز؛

وبصورة عامة فإن العمل العام make وأشباهه هو الذي يمكن أن يُضمّن المتأثر (سواء أكان

دئب حدة أم شيئًا) من أجل أن يُنتج تعبيرًا متمثلًا (فالتعير flattened it "يسويه على

شكر مُسطّح"، لا يميّز بين عمليات التسوية التي تتم بالطرق التي يمرر عنها بالعبارات.

pounded it flat, rolled it flat, "sat it flat", etc وإذا لم يُوجَّح الصرفُ بحقيقة مشتقة

لنسط المضمّن - فهل توحي populous "كثيرة السكان" باشتقاقها من rich in people

حية بالسكان"، وwise "حكيم" من rich in wisdom "غني من حيث الحكمة"؟ فسوف

نقضي في وضع غامض هذه الحال شبيهة بحال المشكلة القديمة لقضية إن كان العمل kind

"يقتل" مشتقًا من. cause-to die 'يتسبب في الموت' وللإطلاع على مناقشة مثل هذه

الحال، انظر بداية الفصل التالي



وربما كان جديرًا بالاهتمام أن نقارن الكيفية التي تُضمَّن بها اللغات المختلفة التمييز - فيوجد في الإنجليزية والألمانية بعض القواعد المطردة إلى حد بعيد لإنتاج مثل هذه التراكيب، وتقتصر الفرنسيةُ صهما إلى حد بعيد كما هي العادة، أما العربية فتفتقر - على غير العادة فيها، إلى أية وسيلة لإنتاجها - لكنَّ المسألة التي نحن مهتمون بتوضيحها هنا هي أنَّ المميز بطبيعته نكرة من مظهر مخصوص للنكرة (ويمكن أن نلاحظ أيضًا أنه حين يكون المميز مُنْحَتًا أو معقدًا، يصبح التضمين مستحيلًا بصورة عامة

surpasses him in singing arias -/-> \*outsing arias him,  
\*outariasing him,

"يتفوق عليه من حيث غناء الألحان"

وربما كان من اللازم أن يُترك arias في مكانه بصفته مُبْزًا

outsings him in the area of arias.

وبالمثل مع المؤثر فيه:

made him rich in oil -/-> \*oil-enriched him

"جعله غنيًا بالبتروöl"

made it flatter than a pancake -/-> ?\*flattened it more than a  
pancake).

"جعله أكثر استواء من استواء القرص"

ولا بد لنا من الاعتراف بوجود درجات متعددة من التكثير في أية لغة ولا يُسهِم الاندماج الظاهري في تسهيل تحليلنا لهذه المسألة؛ لاحظ المثال التالي

I'm looking for an honest man.

"أبحث عن رجل أمين"

إذ يمكن أن نجد المعاني المحتملة التالية التي تتدرج من أكثرها معرفة إلى أقلها  
أ - فبممكن أن يكون المقصود به فلانا (وفي هذه الحال فإن التعبير an honest man مرجعًا  
مفردًا محتملًا، لكنه لا يزال أقل معرفة من

the honest man I told you about

"الرجل الأمين الذي حدثتك عنه"

ب - ويمكن أن يكون المقصود به أي رجل يدفع ثمن ما اشتراه حين كنت خارج المتجر لكنه ترك محفظة نقوده في أثناء ذلك (فهي عبارة مُحيلة، وتشير إلى مفرد احتمالاً، لكنها لا تشير إليه إلا عبر صيغة)

ح - ومن الممكن أن يكون أي واحد ملائماً لرأس اللجنة (وهي في هذه الحال وصفية حدسية، حيث لا يكون للعدد صلة، ذلك مع أن واحداً فقط هو الذي أشير إليه، فهي شبيهة بـ each "كل" في مقابل every "آية")

د - إن كان من المحتمل أن يكون هناك من يتصف بالأمانة، أي كنت تبحث لتجد إن كان هناك أمين من بين أفراد جنس البشر

ومن الخبير بصورة مماثلة أنه حين يمتد التكبير إلى مدى أبعد بحيث يمكن أن يطبق كلامنا على أي فرد من أفراد الجنس، يمكن أن تنتقل من غير أن نشعر إلى الكلام عن الجنس كما نتكلم عن الفرد، لذلك يمكن لنا أن نستعمل أداة التعريف

A horse will usually keep working if you feed it.  
The horse is among the most patient of animals.

وهو ما يشبه الجملة العربية:

'فَرَسٌ مِنْ أَصْنَبِ الْخِيَوَان'

أما في التمييز، فما يظهر هو درجة كبرى نسبياً من التكبير، ذلك على الرغم من قرينه من تخصيص الجنس، الذي يأخذ في الغالب الأداة <ال> (وإن كان هذا لا يحدث في "أفضل رجل"، وذلك كما في:

"خُبِنَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفاً"

لاحظ.

١ - 'ما أقرَّبها امرأة'

وهنا نجد أن التكبير، بالإضافة إلى نوع الاستدراك أو التوسيع، يظهر بصورة واضحة في الترجمة الفرنسية - وهذا مهم على وجه الخصوص لأن الفرنسية تستعمل أداة التعريف لاستعراق الجنس، على وجه العموم:

٢

Qu'elle est bizarre, comme ø femme!

"ما أضرب أطوارها/ ما أغربها من امرأة"

لاحظ هنا غياب أداة التعريف وتقتل هذه التعابير درجة من العمومية أكبر من تلك التي يملأها اسم محدد عن طريق أداة التنكير [في الفرنسية] فتحن تتكلم في (١) و (٢)، من وجه أول، عن elle "هي"، أي: الفاعل؛ ومن وجه ثان، تتكلم عن امرأة، أو عن (ها) غير امرأة وبالمقابل، فهي أمثلة مثل:

A woman came to see me  
Une femme est venue me voir

"جاءت امرأة لثرائي"

معنى ببساطة امرأة معينة، وإن كان شخصها غير محدد، ولا نعرف عبر أي شيء آخر - ويمكن أن ننجز الإحالة إليها عن طريق وصف آخر، وكذلك في

je cherche une femme qui puisse m'aider

"أبحث عن امرأة تساعدني"

فمع أنها يمكن أن تعني تقريباً المعنى الحيرر منه الذي في honest man 'رجل أمين'، إلا أن الحال إليه المتخيل لا يزال مفرداً بدلاً من كونه عاماً

ونأتي الأسماء المسند إليها في الفرنسية على نمط الأسماء الأخرى حين تكون مصحوبة بأداة التنكير (أو التعريف)، لكنها تأتي على نمط الصفات حين لا تكون مصحوبة بأداة - حتى إن كانت محددة عن طريق صفة أو عبارة جريئة (قارن بالمميزات المعقدة)

C'est mon frère.( definite)

C'est un ami.(indef)

\*C'est intelligent. (referring to Pierre)

\*C'est professeur.

(مع مسند إليه "بعد عن أن يكون معرفة"، كما في الترجمة الفرنسية للتمييز وقد يكون المصطلح 'عام' أحسن من "تكرة" هنا لكن هذا يمكن أن يأخذنا بعيداً عما نحن فيه هنا)

Il est mon frère

"هو أخي"

Il est un ami

"هو صديق"

(وهاتان الحلفتان أدبيتان أساساً)

Il est intelligent.

"هو دكي"

Il est professeur

"هو مدرّس"

(و)

Il est professeur de français.

"هو مدرّس اللغة الفرنسية"

Il est honnête homme

"هو رجل أمين"

ويمثل هذا دليلاً على الدرجة العالية من العمومية أو الجنسية *generousness* للاسم  
لمجرد من أداة التعريف في الفرنسية (قارن برأي جسرمن في كتابه *Philosophy of*  
*Grammer* ومفاده أن الصفات أكثر 'عمومية' من الأسماء بطبيعتها).  
وفيما يلي مزيد من الأمثلة

Elle est très (\*Une) snob.

Ça fait très(\*du) peuple.

"ce duc si (\*la) 'Restauration' et cette cocotte tellement 'Second  
Empire' (Proust. *A la Recherche*, Pléiade de. III 1019)

وقد صاغت الفرنسية العامة بئة جديدة لإبعاد الاسم عن محدّده (الأداة)، وهو ما يتصف  
بعمومية للملحق تشبه عمومية التمييز

T'en fais une, de tête!

Dis-m'en une, de fable!

Je te passerai le mien, de couteau.

(A. i nomas, *Dict des difficultés de la langue française*, p. 116).

قارن بمثال التالي من العربية.

"ما أخبّسها مُقَلّة"

رأىناه حيث يأتي الملحق في النهاية ويمكن الاستغناء عنه تركيباً؛ أما من حيث الدلالة  
فيبدو هذا التعبير شيئاً بالتعبير الإنجليزى:

as eyes, faces go, while we're on the subject of tall tales. ;

"من حيث العيون/ الوجوه؛ ما دمتا في موضوع الحكايات الطويلة"  
 Knife? You want a knife? Well . .

"سكين؟ هل تريد سكيناً؟ حسناً . ."

وقد ميّز الحويون العرب بين درجات مختلفة من التنكير (قارن بـ ريكندورف AS p 193، و H Gäy 1970) وأكثر الأشكال تنكيراً في التمييز - أي المصوب المور - أكثرها قبولاً:

I un.ichst wird die Nunation gewahrt, vgl.

"كان أكثر الأنصار مالاً من نخل (= مان نخل)" (AS 97)

ويبين المقدار الأكبر من التنكير في التمييز نوعاً من الثابتات الصغرى (نبح للبشر، ج ١، ص ٧٣٢) لتركيب التفصيل فتشير عبارة "شرّ قبيلة"، بالرغم من تنكير المضاف إليه وعدم وسم المضاف، إلى قبيلة محددة يمكن أن تُختار كأسوأ قبيلة من بين مجموع القبائل كلها (هذا نطل نكرة من هذا الوجه، في مقابل "شرّ القبائل"). أما التمييز "شرّ قبيلة" فيحدد لقبيلة المقصودة فقط، فيما يُشبه الصفة، أي: "في القبائل هي الأسوأ" schlechter an Satamm ويقول للبشر (ج ١، ص ٦٨٠) عن "أفضل رجلٍ" إنها "دلالياً" وكذلك تحديدًا مثل "أفضل الرجال"

begrifflich . . ebenso determiniert wie *afḍalu l-ryāli*

وإن كانت تقوم بوظيفتها محوياً كأنها نكرة (حيث نأخذ جملة صلة من غير رابط)، ويمكن مفارقتها بـ:

He is *the* best of men ~a most-excellent man

"هو الأفضل في الرجال"

أما فيما يخص الاختلاف الدلالي بين التمييز وأنماط الإضافة فيقول للبشر (ج ١، ص ٦٨٢، على العكس من دي ساسي الذي يقول إنهما متكافئتان):

كلمة "رجلاً" في عبارة "أفضل رجلاً" لا تساوي "رجل" في عبارة "أفضل رجل" في تحديد الجوهر الذي يؤديه اسم التفضيل؛ بل تنحصر وظيفتها في تحديد وجهة

النظر التي جرت على أساسها عملية المقارنة، أو حتى في "أفضل الناس رجلاً" انني بناء عليها اعترف ببلوغ الغاية فيها وكذلك عند مقارنة الشخص مع نفسه في علاقات مختلفة. "هو خير راجلاً منه فارساً". . . يمكن أن يقابلها، حسب لتعبير المعتاد في لغتنا: "هو أفضل في المسير منه في الركوب".

*Rajulan in afdalu rajulan* dient nicht, wie *rajulin in afdalu rajulin*, zur Wesensbezeichnung des durch den Elativ allgemein Qualifizierten, sondern zur Bezeichnung des Gesichtspunktes, unter welchem ihm die beziehungsweise grösser oder, wie in *afdalul-nās rajulan*, grösste Trefflichkeit zuerkannt wird. Ebenso bei der Vergleichung eines Individuums mit sich selbst in verschiedenen Beziehungen *huwa xairun rājulan min-hu fārisan*, . . . , nach unserer Ausdruckweise, er ist ein besserer Fussgänger, als Reiter 888.

ول حين أنه يجب أن يكون التمييز نكرة، يمكن للمميز أن يكون اسماً معرفاً بالإضافة أو بأداة التعريف، كما يمكن أن يكون اسماً نكرة:

"قوم كانوا ملائكة حسناً" (Brinner Chronicle P V)

"أنت الرجل جليماً" (Carter 266)

"يا الأسد شدة" (رايت ج ٢، ص ٩٠).

حيث يكون المميز عامّاً

"أن تكون أكفأه شراً" (منرو ١٨٢).

حيث يكون نوعاً من الصفة على شكل اسم

"صد الله حاتم جوقاً وزهير شيراً" (الزجاجي ٥١)

"كانت الناس كالزلال صفاء" (Brinner: Chronicle 170)

وتحدد (انكف) هنا، بوضوح، المقارنة؛ بل يمكن أن ننظر إليها على أنها مُميّزة،

وهذا لسمط الذي يعد وسطاً بين المميز الفعلي ("يشبه"، "حاكي"، الخ) والمميز الاسمي

حاصر الاسمية

بصاف إلى هذه الأسماء التي لم تبلغ حد الأسماء المعرّقة تماماً، فربما يكون المميز على

درجة كبيرة من التعريف، كأن يكون علماً أو اسماً موصوفاً بطريقة دقيقة

وتصعب ترجمة هذه الأنماط إلى اللغات الأوروبية والاحتفاظ في الوقت نفسه بتركيب  
بشبه تركيب التمييز ويعني هذا أنه فيما تظل الدلالة كلية، تتصرف اللغات المختلفة  
بدرجات مختلفة في تحديد الاحتمالات التركيبية<sup>(١)</sup> ومن ذلك مثلاً

أن ويكندورف وجد ترجمة تشبه أن تكون تعبيراً لعبارة 'قس' حُلماً ein Quss an Ml.de  
(و'قس' اسم علم، لذلك فهو من حيث النحو معرفة بدرجة كاملة على الرغم من وجود  
سنوي) أما التعبيرات الإنجليزية المثلثة فتغير من هذا شيئاً ما، مثل a regular Quss for  
mildnes، إنه قس من حيث الحلم، حيث تؤدي أداة التكثير والصفة اهامشية إلى  
"غموض" التعريف (لاحظ أيضاً أداة التكثير في الترجمة الألمانية) أما فيما يخص المدن  
'لو أن أحداً ذاكم عندي ذهباً'

(وهو من تميز العدد، انظر القسم ٥ فيما يلي) فقد ترجمته بطريقة لا تشبه التمييز:  
wenn Gold von der Grösse diesses Uhuds bei mir wäre

(وأخذ اسم جبل؛ لذلك فمن المشكوك فيه أن يترجم بتعبير مثل ein Uhud an Gold)  
أما الإنجليزية فربما تلجأ إلى تعبير مثل Uhud's-worth of gold 'مثل أحد في لقيمة  
ذهباً، مع أن المقصود هو حجم الحبل لا قيمته تلك التي نتحدث عنها، وإلا سترغم على  
لتخلي عن أية محاولة للتعبير عن ذلك بالذهب

gold piled as high as Mt. Uhud

"ذهب مكوّم يبلغ ارتفاعه ارتفاع جبل أحد"

"كان رجل قسي رأياً" (من تعليق في كتاب نولدكه Zur Gr. 39)

"لو كان لي عدد شجر تهامة نعماً"

(حيث يمكن أن تكون الترجمة الإنجليزية.

Would that I had as many camels as there are trees in Ihama

وهي لا تتضمن أية مماثلة مع التمييز. قارن هذا بالتعبيرات القليلة التي تأتي برأسٍ غير عدم  
مُسرّر، كما في a hundred camels "مائة جمل"، حيث يظهر فيها، إن كان من الممكن  
تحسبها، رأسٌ اسماً وتخصيص تركيبي مستقل [مائة] (يمكن حذفه) ومثل ذلك dozen.

thousand "الف"، "درزن"؛ لكن ربما لا يكون من الممكن أن نقول: a score of camels?  
"عدد من الحمال"

ومما يشبه المثال الأخير لكن مع رأسٍ مُخَطَّطٍ إشارياً:

"عدد هذه العظام نَعَمًا" (AS 95)

(ويمكن أن نقارن هذه، مع نصب المعلوم، لكن لا يمكن أن نمثلها، بالتمييز)  
درن أيضا بـ

"يُعْجِنِي طَبِيخُهُ جَلْمًا" (هول ج ١، ص ٢٧٩)<sup>(٣)</sup>.

### ٣- لتمييز حين لا يكون المميز اسماً

يمكن أن يُنظر إلى هذا القسم والذي يلبه على أنها هامشيان، لذلك يمكن أن يتجاوزهما لقارئ من غير أن يقد شيئاً من دلالة التمييز الأساسية ويرى بروكلمان (ج ٢، ص ٦١٢) تمييزاً في حالات مثل [المصدر المزيل].  
"ذاك أخرى [أن] تُحَدِّثُ هـ [ج] م س"  
وهي تشبه:

"ذاك أخرى [حديثاً] س"

وهذه مقارنة معقولة في العربية، ذلك أن المصادر المؤولة تصف عالماً بـ"الاسمية" لذلك يمكن أن يغيّر ترتيب الكلمات في الجملة، كما في:  
"خبرُ لَكُمْ أنْ تناموا"

(في مقابل: "أنْ تناموا خيرٌ لكم"؛ قارن بـ"النوم خير لكم")

يكنّ الواضح أنْ [أنْ تناموا] لا تزال هي الفاعل [المتدا]؛ كذلك يمكن للمصادر المؤولة في العربية أن تتسع حروف الجر من غير تغيير إضافي ("على"، "أن"، "الخ")، وهو ما يختلف عن الإنجليزية

I argued my proposal	/ that wine is a sin
I argued against your proposal	/*that wine is a sin.



"دافعت عن اقتراحي / أن الحمر معصية"

"جادلت ضد مقترحك/ أن الحمر معصية"

وحتماً، يمكن أن توجد بوصفها الجزء الثاني في تركيب الإضافة (رايت ح ٢، ص ٢٠٠)

ويقول ريكتنورف كذلك (SV 514m, AS 385):

"وهنا حالة غير اعتيادية، توجد فيها جملة صفة تقوم بوظيفة مفعول التحصيل"

Ein ausergewöhnlicher Fall, in dem ein asynd. Satz als Akk der Spezialisierung steht:

"أحقُّهم إن كان هُنَّ يُعْتَق"

فيمكن للفعل المحوّل إلى اسم بطريقة ضمنية وغير مسبوق بأداة هنا أن يُبدّل به

"أَنْ يُعْتَق" وكذلك "عُتِقًا"

وليس هناك ما يدهو لأن نناقش ما إن كان هذا تمييزاً أم لا فهناك بعض التشبهات والاختلافات الشكلية، وسوف نكتفي هنا بإيرادها.

### من حيث الشكل:

تظهر الجملة في موضع التمييز ومن جانب آخر فليست الجملة اسماً، فهي لا تظهر في موضع الثنوب أو النكرة أو المفرد ولا يمكن للجملة أن تظهر - وهذه أكثر إقناع - في أكثر المواضع التي يظهر فيها التمييز، كما أن هذه الأنواع من تمييز التفضيل المفرد ليست من لأنواع النموذجية للتمييز.

### من حيث الدلالة:

وبما أن الجملة ليست اسماً، فلا يمكن قياسها بقياس التكبير، ولا يمكن قياسها بطريقة مألوفة في الأقل أما في المستوى التجريدي، فليس هناك من سبب دلالي أو صرفي يمنع من أن تكون الجملة تمييزاً. قارن

John resembles Bill in speech/ in that they both like cars.

"يشبه جون بل في الكلام / في كونهما يجبان السيارات"

بل ربما رغبتا في أن نضع المميز الاسمي في شكل جملة بأية حال  
John resembles Bill in that they talk in a similar way.

"يشبه جون بل في كونهما يتكلمان بطريقة متماثلة"

فردا كنت الجملة:

The rose is lovely in color

نحذف عن الجملة

The color of the rose is lovely

نسيكون هذا الاختلاف في اتجاه الجملة

The rose is lovely in that its color is lovely.

ويقترح فليشر (ج ١، ص ٤٧١) أيضا، بالمقارنة بـ 'نعم صاحباً زيد' أن 'ما' في 'نعم

ما هي"

'عبارة تخصيص مكرة (تميز)، في موضع نصب بمعنى شينا'

indeterminierter spezifischer Beziehungsausdruck (Tamyis),  
virtuell im Accusative = šay'an

ويعني هذا أنه يفترض مميزاً ضميراً مكرة وليس لديها إلا قليل من المعلومات التركيبية من  
هذه لبنية المكسبة التي تجعلنا نقرر الترجيح بين اقتراح فليشر واقتراح سيويه؛ بل يمكننا أن  
لنحذف ببساطة أن "ما" تشير إلى محذوف مرفوع، وذلك استدلالاً بأمثلة مثل "نعم الصاحب  
زيد" ولا تسعفنا المقارنة مع الإنجليزية أيضا

This rose is lovely in color, and that tulip is lovely ?? in it / one,  
too

ويمكن كذلك أن نعد اقتراح الزغشري واليضاوي (فليشر ج ١، ص ٥٧٣) أن "ما"

والمركب المعلي معها تميز في الآية التالية.

"بش ما اشترؤا به أنفسهم أن يكفروا ."

مع أخذ أن يكفروا على أنها في محل رفع كما نجد تميزاً ضميراً معرفة في

Ptolemaios is one of the first exemplars of the men of action  
writing down his own recollections, the fore-runner *in this* of Caesar  
(G Sarton, Hist. Sci II 73)

بطليموس أول الأمثلة للرجال العاملين وذلك متبوعه لذكرياته، فهو السابق في هذا على  
قيصر

#### ٤- التمييز والحال:

يجمع النحوي العربي تحت مسمى 'الحال' متعلماتٍ حالَّةٌ على درجاتٍ متنوعة من  
التعقيد والشكل ذو الصلة بما نحن فيه هنا ما نجد في الجملة التالية  
"جاء زيدٌ راكِباً"  
ومثل آخر مع اسم غير مُشتقٍّ من فعلٍ (كما هي الحال في النوع الأساس للتمييز):  
"هذا بُغلي شَبَحاً"  
"هذا عباٌ أطيبُ منه زُبياً"

\*\*\*

ويورد الجوهري (كما في كتاب دي ساسي Anthologie grammaticale 348)  
الحال والتمييز معاً، حيث يذكر ما يتشابهان فيه  
الحال والتمييز منصوبان على اختلاف الوضع والمباني  
ثم كلا النوعين جاء فضلةً مُنكرًا بعد تمام الجملة

(ويميل نحس المعاصرين إلى نسيان المهمات المختلفة التي كان يقوم بها الشعر ويمكن للطلاب  
العرب أن يحفظوا الشعر الرديء الذي صيغت به الألفية بالكيفية التي يمكننا بها أن نحفظ  
أشعار كملح - أو ربما مثلما نحفظ "الأشعار التي ليس لها معنى" [كالأشعار التي نجد لها في  
معالمرب أليس في بلاد العجائب] ومن المؤكد أن هناك بعض المساوئ لهذه الطريقة، ومع  
هذا، وربما لن يكون الأسلوب القديم - المصحوب بالشرح تشرًا - أقل احترامًا بكل المعايير  
من تقليعات المصطلحات المعاصرة مثل: Conditions on Transformations شروط

على التحويلات، [وهو عنوان أحد كتب تشومسكي]، أو Negation in English "النفي في الإنجليزية"، [وهو عنوان أحد الأبحاث اللسانية]

والعارق الرئيس، كما يقول، أن الحال مشتق من الفعل وهو ليس كذلك دائماً، كما رأيت، وللاطلاع على الأمثلة القليلة للحال المعروفة (انظر رابت ج ٢، ص ١١٦) ويتوسع بعض التحويين العرب في مسألة الاختلافات (انظر هول ح ١ ص ٢٨٠ وما بعدها). ومن هذه الاختلافات [بين الحال والتمييز].

١- أن الحال ربما لا يستغنى عن ذكره دلاليًا. والواقع أنه ليس وظيفة رئيسة للحال أو للتمييز أن يقيما مثل هذا العارق الكبير بينهما، لكن يمكن للحال أن يذهب أبعد قليلاً في تعبير معنى الجملة؛ ومن أمثلة التمييز ما ورد في سورة خافر، الآية ٢٥ "كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ" وأكثر لفناً للنظر أن الحال لا يكون ملحقاً في الغالب، بل يظهر في المواضع التي لا يمكن أن يترك الحذف فيها أية بنية نحوية ممكنة، مثل بعد 'أما'، و'إلا' أما التمييز فيمكن أن يظهر أحياناً في مثل هذه المواضع لكن ليس فيها كلها

٢- ويمكن للحال أن يعتمد، أما التمييز فلا  
و لفارق الوحيد هو أنه يمكن للأحوال المتعددة إلا يكون بعضها معطوفاً على بعض، أما التمييز فيعطف بالواو  
٣- ويمكن للحال أن يتقدم بسهولة؛ أما التمييز فلا، فمن الواضح أن تقديم التمييز في 'له' لمرء حيناً قرء' ضرورة شعرية.

\*\*\*

يتحدث هنري فليش (L'Arabe classique 180) عن الحال والتمييز كأنهما متماثلان من حيث الوظيفة ومتشابهان من حيث الشكل كذلك:  
"فهما فصلتان لا ترتبطان بالفعل، أو خاصة بالفعل ومقولة نحوية أخرى من مقولات  
سحوية"

"complements non rattachés au verbe, ou communs au verbe et à une autre catégorie"

- وذلك على التقيض من المفعولات الحقيقية أو الظروف) إلا أن الحال يشير إلى المفعول والمفعولات، في حين يشير التمييز إلى الصفات والأفعال ويعني هذا أن السيتين كـتبتهم في "لواقع" في علاقة تركيبية تكاملية توزيعية syntactical complementary distribution. وبأن الثوريع التكاملي في الصواتة لا يسهم في توضيح الهوية الصوتية إلا إن كان "المحتوى" (لصوتي، ها) للوحدتين متماثلاً تقريباً (كما في الأصوات المتشابهة الوقعية المنفوتة stop aspirated وغير المنفوتة، من مخرج واحد)، فإن ملاحظة فليش لا تصح إلا إن كان هناك تشابه واضح في المحتوى [أي في الدلالة] بين التمييز والحال وهو مالا يوجد هنا، وإن كان من المحتمل وجود شيء من التداخل بينهما في بعض الأحيان بمعنى الحال يكون مرادف temporal في الغالب كما يضيف إلى الجملة في أبسط الحالات معنى مستقلاً بدلاً من اقتصره على تحديد شيء آخر. وهو ما يعني أن هذا هو الفرق بين

The rose is lovely, standing in that vase.

"الوردة جميلة لونها، وهي في تلك المزهرة"

The rose is lovely in color.

و

"الوردة جميلة لونا"

ويقل إن الحال والتمييز كليهما يأتيان جواباً عن السؤال "كيف؟"، لكن هذا الحكم صام حتى إنه لا يقول شيئاً مهماً ذلك أن التمييز وحده هو الذي يميز مُسئلاً، إليه مُعطى عن طريق الإجابة عن السؤال "ماذا تعني؟" على وجه الدقة؟ أم مختلف؟ "بأية طريقة؟" - أي لعل؟، "أم في التمييز؟" أم كذلك؟ "وبأية كيفية؟" - في كونه رجلاً؟، "كيف يكون الاستعداد مناراً؟" - لكونه المؤنة، وحسب" (ولمناقشة النوع الأخير انظر القسم التاسع أدناه تحت عنوان "التمييز الزائد"، لكن لا توجد حال زائدة)

ورأي فليش ليس ممكناً بأية حال؛ ذلك أن الحال والتمييز ليسا في علاقة تكاملية ثورية إذ يمكن أن يُحصص التمييز اسماً، كما رأينا، أما الحال فيمكن أن يتصل بفعل بفرد نفسه الذي يتصل به بالاسم زيادة على ذلك تظهر أنواع مختلفة من الكلمات على

وحه العموم بصفتها أحوالاً اسمية (أو كما يعبر عنها ريكندورف بالمصطلح Prädikativum) ومميزات

ولا يتحدث تولدكه (Zur Grammatik 39) لا عن التوزيع البسيط للوظائف بين الحال والتمييز كما يفعل فليش، ولا عن تلون بعض حالات التمييز بشيء من صفت الحال، كما يمكن أن نظن، لكنه، وهو ما يتوافق مع رأي النحويين العرب الذين يرون أن معمولات انبي يقترحونها متعارلة ومُستغرقة disjoint and exhaustive، يربط في أن يُصنف كل تعبير عما يمكن الاستغناء عنه إما إلى هذه المقولة أو إلى تلك ثم يخالف الرأي الأساس للنحويين العرب (وبعض النحويين الغربيين مثل ريكندورف) في تصنيفه، الأمثلة التالية على أنها أحوال:

"هو أشجع الناس فارساً"

"حسبك به ناصرًا"

"كبرت كلمة" (الكهف، الآية 5)

وبقوم هذا التصنيف على اعتبارات دلالية تتمثل في أن الأسماء المنصوبة هنا تشير إلى فاعل، كما هو الأمر مع الأحوال، ذلك في مقابل ما وراء في جملة مثل

"هو أفضل الناس رأياً"

ويهتم كل واحد من الرأيين بحالة مختلفة عن الحالة التي يهتم بها الآخر ثم، مهما يذهب في اتجاهين مختلفين أما ما يجري حقيقة فهو أن هناك بُعدين نظريين مستقلين للتقويم. فالأول أن هناك تقريباً معقداً، وهو ما عرضنا له باختصار فيما سبق، بين التمييز والعلاقة الحالية. ويشعلق الثاني بالكمية التي يمكن بها أن يظهر فيها تعبير معين في أية واحدة من هذه لوظائف متصلاً من حيث التركيب والتحديد برأيه انظر المثال التالي.

"طاب زيد أباً"

وهو تمييز من غير شك، ويمكن أن يؤوّل بشكل يشبه.

"طاب زيد رجلاً / صاحباً"

أو يمكن تأويلها على أنها تشبه

طاب زيد داراً

يشبه النوع الأول أن يكون حالاً، لكنه ليس حالاً أما الثاني الذي لا يشبه الحال، فهو تمييز  
بشكل لا ليس فيه، لذلك فهو يشبه النمط الأساس الذي أوردناه سابقاً

The rose was lovely in color

طاب الورد لونا

والحقيقة الدلالية الأخرى عن النوع التالي:

هو أمجع الناس فارساً، الخ

أن الإسناد هنا دائم (كالتمييز) بدلاً من كونه مؤقتاً (كالحال)، وهو ما اكتشفه نويدكه لكنه لم  
يعطه ورثاً كبيراً وكان هذا الاعتبار عند ابن عقيل (قارن بفليشر ج ١، ص ٤١٣) ذهباً  
ففي الجملة

فنه فره فارساً

وهي التي يرى نويدكه أنها حال، يمكن أن نلاحظ أن الماعل فيها كان موضع لإعجاب  
بالفروسية، وليس بوصفه بذلك حين يكون راجعاً فقط (واسم الفاعل "راكب" غامض فيما  
يخص هذه النقطة؛ إذ إن "فارس" اسمي على وجه الدقة) ومثل هذا الخلاف، إذ ما اتفق  
الجميع على صحة المادة اللفوية، إنما يوضع بفتح الاعتبارات الدلالية في مسألة تعيين دلالية  
وما يشبهها، لكنها لا تنع في رسم حدود المقولات تحديداً صارماً أما فيما يخص رسم  
حدود المقولات فلا مفر من اللجوء إلى الاعتبارات الشكلية، ذلك إذا ما وجدنا حاجة  
للاهتمام بالمقولات الشكلية بعد اكتشاف الوظائف التي شكلتها ويورد ابن هشام (فليشر،  
لمرجع نفسه) مثلاً هذه الاعتبارات الشكلية عند نقاشه قول الشاعر:

ما أنت من سيداً

لنعي ما تعنيه الجملة:

ما أنت سيداً

يكن لما كان التامع المكوّن من "من + الاسم المجرور" يتناوب مع التمييز (انظر القسم  
ثامن) لا مع الحال، فإن "ما أنت سيداً" لا بد أن تكون تمييزاً يضاف إلى ذلك أن أرييل

يسوح يلاحظ (في اتصال شخصي معه) أن التعبيرات موضع الاختلاف تتبع التمييز، لا  
 الحد، في عدم إظهارها للمطابقة في الجنس أو العدد (ويعرّز هذه الملاحظة تعزيزاً ضئيلاً  
 يدرك في رأياء في ملاحظتنا الخاصة بالتمييز الجُمع في نهاية القسم الأول. قارن بولدكه  
 Neue Beiträge 218

"يمكن عند البناء مع المنصوب فقط أن تكون تلك الحالات مقبولة مثل نعم رجلين، نعموا  
 رجلاً . لكن مثل هذه الأمثلة لا ترد إلا نادراً ."

\* Nur in der Konstruktion mit dem Akk. des *Tamys* wären Fälle  
 wie *n.cma rapulayni, memuu ryálan* denkbar. aber solche kamen doch  
 schwerlich vor."

وأخيراً فقد أورد نولدكه نفسه اعتباراً شين شكلياً مضاداً لتحليله، وهو أنه إن كانت 'هالك'  
 و"درس" حاليين في الجملتين التاليتين فإن هذا يمثل تركيباً يعمل فيه عامل في معمولين  
 zeugma

"أفزعهم فزعاً عليّ وهالكاً"

"... ومجداً وفارساً مجداً" (Zur Grammatik 40)

والظاهر أنه لما كان نولدكه غير مطمئن إلى المربح الدلالي الذي يمثله التمييز فقد  
 سعى إلى افتراض مقولات مرعبة وهو أمر يمكن أن يُلجأ إليه في الواقع، لكن ينبغي ألا  
 يكون ذلك على حساب إضافة طبقات أخرى إلى الحال  
 وستكون هذه الأمثلة من الشعر القديم ملتبسة حين تظهر في سياق تركيب معقد أو  
 بدر، لكن هناك شكوكاً مماثلة تتلبس بتحليل بعض الأمثلة المأخوذة من الشعر المعاصر فقد  
 أورد كانتارينو (ج ٢، ص ١٨٥) المثال التالي على أنه تمييز  
 "نَفْضُ الثَّمَرِ ذَهَبًا وَالْمُسْتَرِي يَقْبُضُ السَّمَكَةَ هَوَاءً"

لكن هذا المثال يشبه الحال في المثال "هذا عبياً أطيب منه زيبياً"، الذي رأيته في مدونة  
 من قسم، إذ يمكن للمنصوب في الحالين كليهما أن يُترجم بـ *in the form of* (sous  
 forme de) . فالتمييز في المثال الذي أوردته كانتارينو، إن كان تمييزاً، بعيد عن النمط



نموذجي، ويجب ألا يحجب عن السؤال متعدد الغموض: "كيف؟"، بل يجب كدلت عن  
السؤال الأدق "بأي اعتبار؟"

\*\*\*

وهناك نقطة عَرَضِيَّة أخرى يقول فليشر (ج ٢، ص ٢٣) عن الأسماء السالبة لتي  
تتفق في الإعراب مثل "خاتم حديد" (قارن بـ oak door, wood bracelet، "باب خشب"،  
"سوار خشب"، في مقابل bracelet oaken door, wooden "باب خشبي"، "سوار خشبي")  
أن مثل

"هذا المفهوم يتفق مع الاستثاف التفسيري الذي نستخدم فيه عبارات مثل وهو،  
وهي... إلخ"

"begrifflich einer nachträglichen Erklärung mit wa-huwa, wa-hiya u.s w.  
'und das ist', gleich kommt".

ويظهر مثل هذا التوسع على هيئة حال:

"دخل مُتَشَبِّهًا~ دخل وهو مبسم"

هذا يمكننا أن نقترح المقارنة بـ

"جئتُك خُرًا"

أو كما يقول تشومسكي

a gisper all of silk

لتي تظهر كأنها عبارة تفسيرية كما في "خاتم حديد"، لكنها الآن أكثر شبهاً بأحد من شبيه  
بالتميز لكونها منصوبة دائماً. وهذه المقارنة هميقة - ذلك أن التفسير لا يشبه الحزن أو  
لتميز - لكنها لا تخلو من فائدة، ذلك أن تميز المكاييل والموازين (انظر القسم التالي) بعيد  
بعداً كافياً عن التمييز النموذجي لدينا إلى درجة تجعلنا نتساءل كثيراً عن الأصل الذي جاء  
منه ولا ينبغي لنا أن نتظاهر بالعمق في إجابتنا، ذلك أنه ليس هناك احتشارات صرفية كثيرة  
متاحة للاسم المستقل في العربية بأية حال فبعض التراكيب ربما لم تأت من أصل خاص بها  
بل لا يعدو الأمر أنها جاءت نتيجة للمحاكاة

## ٥- تمييز المقادير وتعبيراته (تمييز المكايل والموازين):

يمكن أن يظهر المقدار أو المقيّر كلاهما في صيغة مفرد نكرة منصوب

### أ - تمييز المقيّر وتعبيراته.

(يسمى ويكنودورف هذا النوع بـ "تمييز معطيات المادة المقيّرة" Tamyr des gemessenen /de Stoffangabe. ولم يُناقش هذا التركيب تحت عنوان التمييز عند سوس وبروكلمان أما وليم رايت فيناقش التمييز في فقرة فرعية خاصة به بعنوان "تمييز لوزن والكيل" (al-kayl) specification of weight (al-wazn) and measure (ح ٢، ص ص ١٢٤-١٢٥) ولا يبدو أن كانتارينو يناقش هذه المقولة بشكل مستقل؛ لكنه يذكر لتعيين حين يتكلم عند كلامه عن "كم" ج ١، ص ١٥٧)

### ١ - لأمثلة التي يظهر فيها المقيّر رأساً

تَقْفِيزُ بُرّاً

"راقدة خلا"

ذُئُوبٌ مَاءٌ

"درعان جَوْخَا"

### ٢ - مع نوع المقيّر رأساً:

يُقْسُ خِرْدَلَةٌ ذَهَبًا

"مِرْءٌ، لأرض ذهباً"

مَوْصِغٌ كَعْبٌ مَعْدَابًا

مُثْقَلٌ ذَرَّةٌ حَبْرًا

"عدد شعرات مُهَامَةٌ نَعْمًا"

(Brockelmann 11 267)

قارن بالتعبير الإنجليزي

A forest of forms to fill out

"حابة من التماذج التي يجب تعيبتها"

٣ - مع اسم عادي رأساً غير مصحوب بكلمة تدل على المقدار

كفّ سحائباً (قارن بـ(ب))

وتسم الكلمات المقدرة إلى هنا بأنها أسماء غير معلومة MASS NOUNS هنا نستحيل

لمقارنة بالتمييز هنا. ومن الأمثلة على تمييز العدد المفرد

"أسبوع يوماً"

٤ - ومع الاسم العلم رأساً:

"أحد ذهباً" (قارن بـ (an Everest of ice cream

٥ - مع المسور النكرة (الكناية) رأساً

(قارن بما يقوله مساسي ج ٢ ص ٦٦:

"ومن حيث إدراكنا لها، تعدّ الكنايات من قبيل الأسماء ذات الدلالة غامضة

غير المحددة، فهي مبهمّة، لأن دلالتها تبقى غامضة إلى أن يرد اسم يحدّد المقصود

منها: لذلك يُعرف ذلك الاسم بأنه مُبْزَر [الكناية]، أي محدّدٌها")

On les comprend aussi [les *kinâyât*]. . . parmi les noms d'une signification vague et indéterminée, *mubhamat*, parce que leur signification demeure vague, jusqu'à ce qu'elle soit déterminée par le nom qui indique de quelle espèce de chose il s'agit: aussi ce nom s'appelle-t-il alors *mumayyiz*, déterminatif

"كَمْ وَلَدًا لَكَ"

"كَمْ جَاوَزْتَ بِعَمْرًا"

"بِكَمْ دِرْهَمًا تُصَدِّقُ"

"عِنْدِي كَذَا دِرْهَمًا"

"كَذَا وَكَذَا بَيْتًا"

"لَهُ عَلَيَّ كَذَا كَذَا دِرْهَمًا"

(مع افتراض وجود فارق بينها وبين كذا وكذا - رابت ج ٢، ص ١٢٨)

قد مر أيضا - "رُبُّه رجُلًا"، وهي التي تشبه المثال الإنجليزي many a man حيث  
يحد معنى جمعا والشكل والمطابقة مفردا ( . many a man has tried ) ويسمى رابت  
هذا نوع تمييزا (ج ٢، ص ٢١٤)، لكن المميز لا يمكن حذفه، وهو لا يأتي بصيغة المفرد  
دائما (مثل: "رُبُّهم رجُلًا" بعض النظر عن أية حاجة للتوضيح هنا)، ولا هو منصوب دائما  
كذلك ("رُبُّ رجُلٍ"، "رُبُّ ما الرجل") كما أن تحليلها الدلالي غامض. وهذا كله ليس  
مدهج ذلك أن اللغات كثيرا ما تحالف قواعدها في تراكيب التصوير  
وهناك استعمالات استهلامية نادرة لكائن مع حذف التمييز  
"كائن ٥ تقرأ سورة الأحزاب؟" (رابت ج ٢، ص ١٢٧)

#### ب - نصب المميز نفسه

ويسميه ريكندورف Akk. Des Masses "منصوب المقادير غير المعنوية"، ولم  
يصنفه تحت التمييز

'صنع قنلا وزن أربع حبات'. قارن بالمثال الإنجليزي المكافئ  
He made a lock, the weight of four grains

"صنع قنلا، وزنه أربع حبات قمح"

'ما عدا عيسى ما قلت هذا القوة' (ريكندورف AS 94)

ومن غير رأس اسمي، أي على صورة مخصص فعلي (كانتاريوج ٢، ص ١٨٣، تحت عنوان  
Accusative of measure "تمييز المقادير").

ضحك بلة شدقيه

قارن

.I a nt tout son soûl, 'ate his fill'

'لما نقص حثها إياي ذرة واحدة'

'السعة تعجز عن الثمانية واحدة'

(مبشر Gram 164)

بل يمكن أن تلمع (١) و(٢) أيضا:

"كنا وكنا صاعًا قمرًا" (AS 96)

\*\*\*

والاسمُ المُلحقُ (١) يماثل النمط النموذجي للتمييز لدينا من حيث الشكل بكونه يمكن أن يقال الشيء نفسه عن "المفعول له" (accusative of cause) فارر به latin (ablative of specification and ablative of cause) وعدد آخر من التركيب أم من حيث الدلالة فمختلفان فعن لا نتكلم عن "تمييز من حيث الوزن"، أو دلو (من حيث متلاؤه بالماء)، فيما يخص الماء، أو "حجم اليد، فيما يخص السحاب" ولا شك أن بإمكاننا أن نأتي بتحليل تجريدي لبوحد المقولين، ذلك مثلما يمكن أن نكتشف هنا أو هناك، أو على مستوى تجريدي ما، بعض التشابهات بين دلالة بعض الأغماط من التمييز والحال، أو المفعول المطلق (cognate accusative)، وهو ما يعني أنه يجب أن يتمثل الطيبُ المجرّدُ بورد في شكل مادي ما، كاللون مثلا، وأن الوزن التجريدي للتمييز يجب أن يشمل على بفتح مثلا أما في حالة تمييز المقادير فمهمتنا أسهل، ذلك أننا نجد هنا مرة أخرى بعض الاختلافات الدلالية المحددة عن نمط التمييز النموذجي (أما إن كان أقل أو أكثر من الحالة في (١)، فأمر يصعب الحكم فيه، ذلك أنه لا يمكن الكشف عن كمية الدلالة بصورة عامة)، يضاف إلى ذلك أن بينهما عارفا شكليا واصحا فَنَحْ أن لدينا ملحقا فضلا مفرد مصوبا متأخرا إلا أن العبارات المجرورة والإشارية (هذا المود) في العبارات التي تصدح أن تكون تمييزا تختلف التكير في نمط التمييز النموذجي.

وبالمخاسة فإنه لا يمكن أن نقرر الأمر ببساطة من طريق إمكان التفسير بـ "من" < التمييزية > (انظر القسم الثامن فيما يلي)، ذلك أن هذا التركيب الأخير ليس تمييز بل هو ببساطة واحد من عدة تراكييب قوية منه، زيادة على ذلك لا يمكن أن تعمّر جميع أنواع تمييز من النمط النموذجي بـ "من"

\*\*\*

والاسم المنسوب الدال على الشيء المقدر في الجملة رقم (1)

أ - "كم ولذا لك؟"

مستقل من حيث التركيب، بغض النظر عن مماثله مع الجرور في (ب)

ب - "كم ولذا لك؟"

(والجرور في العربية لا يمكن فصله عالياً) ذلك أن بإمكاننا أن نقول:

ج - "كم لك ولذا؟"

ويرى أرييل بلوخ أن الجملة في (ج) هي الأساس، أما الجملة في (1) فتنتيجة للتطور - ومن المؤكد أنها موضوع لإعادة التحليل والواقع أن أغلب أنواع التمييز الحقيقية تأتي في نهاية الجمل. أما من حيث المكونات فقارن بالفرنسية

*Vous avez pris beaucoup/trop de précautions*

حيث يبدو كأن أداة التسوير + الاسم وحدة واحدة، ومع هذا يمكن أن نقول

*Vous avez beaucoup /trop pris – de precautions.*

وهنا نجد أن الشيء المقدر مفصول لكن لا يمكن حذفه:

*Vous en avez trop pris.*

وبغض النظر عن الطريقة الدقيقة للتطور التعاقبي الفعلي يمكننا القول إن الجملة في

(ح) توضح بشكل أكبر ميزة التمييز الذي يأتي من نمط نية التخصيص أي أنه يسمح لنا

بشكل أكبر أن نأتي بأقرب شخص من طريق الاستئناف (البدل) *afterthought*

ويرى رايت (ج ٢، ص ١٢٥) أن تمييز "كم" في الجملة (1) ليس ملحفاً بقدر ما هو

متصل اتصالاً قوياً (وهذا ما يجعلنا أقل اطمئناناً لتصنيفه بأنه تمييز) في جملة مثل (ح) - أو،

إذا أخذنا المثال الذي جاء به "كم لك غلماناً" - وهي جملة محذوف منها وأصلها هو

د - "كم نفساً لك غلماناً؟"

حيث "نفساً" تمييز، و"غلماناً" حال في رأي رايت، كما في:

هـ - "كرز زبد أسداً"

ولتدعيم رأيه يورد (ج ٢، ص ١٢٧) جملاً محتملة فيها حذف ويكون فيها الشيء مفقوداً  
مرحوا

و - "كم علمائك؟"

وهي التي يفترض أنها جاءت من:

"كم نفساً علمائك؟"

ومثلها "كم مالك؟" = "كم ديناراً مالك؟"؛ قارن بفليشر (ج ١، ص ٥٦٥) "كم درهمك؟"  
ويمكن أن نورد ما يلي في معارضة هذا الرأي:

١ - أنه لا يمكن تحديد ماهية المحذوف فقد يكون "شخصاً" أو "نفساً" أو "درهماً" أو  
"ديناراً"

فهناك شيء من السطحية في القول بأن الجملة محذوف منها بالطريقة الآتية نفسها التي تنتج  
بها الجملة التالية في الإنجليزية

John ate bagels and Mary rice

"أكل جون باقلز ومريم أرزاً"

٢ - ولما مضطرب أن ننظر إلى (و) على أنها محذوف منها أيضاً بل حتى مع غض النظر  
عن عدم تحديد العناصر المجردة الأصلية underlying فإذا كانت "كم" قد جاءت أصلاً من  
'ك - ما"، كما يقترح رايت في مكان آخر من كتابه، فربما تكون (و) جملة خبرية جامدة

٣ - والجمتان (أ) و(ج) مترادفتان، ولا تختلفان من حيث الشكل إلا قليلاً، لذلك يبدو من  
الصعب أن نسمي واحدة منهما تمييزاً والأخرى حالاً

\*\*\*

والأمور الأساسية فيما يخص أمثلة تمييز المقادير في العربية، وكذلك في التعبير، هي  
لأطراف وطوعية التركيب المصاحبة له، وعدم إحكام التراطط التركيبي، والخلفيات المتعددة  
لمعروق المتعددة. فكيف تبدو الإنجليزية فيما يتعلق بهذه الخصائص؟

والأمثلة في (١- هـ) قريبة الشبه بما في الإنجليزية. انظر الجملة

"How many seas have they crossed?"

"كم بحورًا عبروا؟"

حيث يمكن أن يُحذف الاسم

"How many have they crossed (by the way of seas)?"

"كم عبروا (من البحور)؟"

و يترك بين عربية والإنجليزية أن لدينا هنا جمعًا بدلًا من المفرد المجازي (الذي يشبه الجنس) -

وهذا ليس مفاجئًا حيث تستعمل الإنجليزية كذلك حيادية الجمع في أسماء الجنس Horses

like grass "نحو الخيول الحشيش". في حين يمكن أن تستعمل العربية اسمًا مفرد

"الفرس" كما نحصل على مفرد نكرة في التعبير الانفعالي:

"كأن قد جاءني رجلًا"

وهي التي يمكن أن تتماثل تمامًا مع ما في المتوسط اللغوي النمودجي الأوروبي

للإنجليزية

"How many men have come to me?"

A man has

"كم من الرجال جاؤوني"

"كم رجلاً جاءني"

لأدنية

Car mancher Mann / manch ein guter Mann ist. .

الفرنسية

Maint homme est venu. . .

ومش each / jeder/chaque، وكلّ + اسم الجنس للمفرد النكرة، تسمح هذه النسخ بأن

تتكلم عن الجمع فيما نحن نركز على عضو واحد - على الرغم من عدم تحديده بدقة

How many a man has risked his life for the woman he loved, reciting her name as the tempest tossed his ship and beat his brow

كم من الرجال صحن بحياته من أجل المرأة التي أحب، حيث كان يردد اسمها أثناء ما كنت

لعاصة تطوح سيفته وتلطم حواجبيه"



حول تكرار هذه الجملة مع جمع الأسماء كلها فيها (reciting their names, etc.) وسوف تجد أن الأثر مضحك، إذ سيبدو رقص جود من تلك

قارن ذلك الآن بالتميز. فالعارة The rose's color 'لون الورد' مصوغة في قالب ينصف بشبه الكبير بتركيب الملكية النمودجي مثل the parson's hat 'قبة

بكاهن'، حيث توحى من حيث البنية بأنها مفعول. أي أنها محسوس مادي أما في The rose was lovely in color فتبدو color كأنها بُعد مستقل للتقويم (قابل ذلك بالجملة التالية غير المقبولة

\* The parson was handsome in hat

"كن الكاهن جميل الطلعة لابسا القبة")

ثم تترك الأمور عامصة بعض الشيء، فهي غامضة مثلاً بخصوص ما إن كانت الوردية أحادية اللون أم لا فهذا التمييز ليس معرّداً ولا جمادى بل عابثاً، فهو يشبه coloration

لشرب

والإنجليزية مؤهلة تأهيلاً جيداً لإلحاح ذلك في الكلمات التي تنصف بأنها مجردة عن أية حال، مثل girth "مقاس يحيط بالحسم"، في حين لا نستطيع أن نقول

\* John is magnificent as a friend / man. .

"جون رائع من حيث كونه صديقاً / رجلاً"

أما في انفرسية فنجد، بالمقابل en tant qu'homme، وهو ما يشبه التمييز "رجلاً" وتتنبأ الإنجليزية بالمطابقة في المدد في كلمة مثل troop(s) 'جيش' / حيوش، والألمانية بـ

Mannschaft (في مقابل Männerchor)، و weibsen التي تعني 'الأقارب من النساء

(لكن wibes 'اسم')، و frauenzimmer

أم 'أمشة العربة في (1-أ-ب) فليس لها نظائر مطردة في الإنجليزية، حيث تستعمل أداة

ol

an ocean of beer

'بحر من البيرة'

a mountain of gold

'جبل من الذهب'

an infinity of camels

'عدد لا يحصى من الجمال'

ويسمى حرف الجر هذا في العادة الوظائف ذات الصلة بالمضاف إليه أو بحرف الجر 'من' في  
لعربية، لا بالمصوب. أما بعض الاستثناءات القليلة مثل a dozen & \* of eggs درر  
بيضر' (حيث تنصب dozen في مواضع أخرى بكل ما تنصف به الأسماء العادية، كما في  
an even dozen, a baker's dozen, cheaper by the dozen / twelve sixpack  
X/9)، فيمكن أن تظهر شيئاً من عدم الاطراد

three dozen & of eggs, but dozens \* & OK of eggs.

(ونجد في أنشودة 'هنري مارتن'.

"For three long hours they merrily fought, / For hours they fought full  
three ~

"حاربوا لمدة ثلاث ساعات / لمدة ساعات حاربوا طوال ثلاث كاملات"

وتفترب الألمانية [من العربية] بدرجة أكبر

ein Glas Bier

'كأس من البيرة'

drei Stück Obst

"ثلاث قطع من الماكهة"

لكن ؛ ein Glas guter (\*guten) Wein(nom.), ein Paar Tage (pl) (وي "كأب

جيدا من الشيد، عدة أيام"

وفي الإنجليزية: A couple days (a couple of days, colloq.

'زوج من الأيام [أيام قليلة، وفي العامية، من دون حرف الجر of]

ويظهر في الإنجليزية مماثلات مُصحَّحة فقط للأمثلة التي في (ب)

Jesus doesn't surpass what you say one bit

one whit

\*a drop, \*\*this stick,

\*my little finger

'لا يريد المسيح من ما قلته شيئاً

خبرة

• نقطة، • هذه العصا

• مقدار خنصرى

[وتدل الجملة المفردة على عدم جواز التعبير، أما التجمتان فتدلان على بُعد التعبير عن  
الجواز بعداً كبيراً]

ونحتاج عموماً إلى حرف جرّ هنا، بل إن هذا لا يجعل الجملة مستقيمة دائماً

He doesn't surpass what you say ?one ounce

by one ounce

\*by this stick

by the width of my little finger

وعلى هذه الدرجة من الدقة كذلك ترجمة الجملة العربية:

'قد جعلتني من جذعة إصبعها' (AS 94)

She brought me a hair's breadth closer to J

? a finger's breadth

einen Finger breit (Rock. ; noteacc )

a hair (Familiar)

\*a finger, \*a pinky, \*a worm, \*a noodle

\*a strand of hair, ?the width of a hair

ومن الأمثلة الشاذة الأخرى للتراكيب الخالية من أداة الوصل:

"a bit/a mite taller" vs. "not one bit/\*one mite taller"

"a foot a head/(a hand) taller" vs. "\*a chair higher" (of someone  
standing on a chair).

وتبدو تعابير المقادير في العربية مطردة إلى درجة كبيرة كما أنها مكتملة -well-

rounded ، وربما يعود ذلك إلى كثرة المنصوبات التي ليس لها وظائف محددة والمعيرت

وتغيير المقادير في العربية إردافية أساساً، لكن الصيغ "المفردة المنصوبة" يمكن أن تُحذف

مكاناً ودفعاً يجعلها صالحة لأن توضع واحدة منها في المكان المحدد الصالح للتأويل أم

لإنجليزية المقبرة في صرفها التصريفي فلا تستطيع يمثل هذا الشكل البسيط أن تترك

الكلمات خارج بنية تركيبيه ما ثم تجعلها تبحث عن وظيفة لها. لهذا يمكن في مثل هذه الحالات أن نستعمل العبارات المتعارف عليها مثل *a hair's breadth, heart and soul* (حيث يمكن أن تستغني عن حرف الجر؛ قارن *"with all my heart"* "من كل فني")، *fair and square* "ملائم وعادل" (من أمثلة الظروف المجردة من اللاحقة *-ly*)، *hand and foot* "يد وقدم" (حيث يسمح بتعير بجويها مثل *"We bound them"* "وثقهم يداً وأرجلاً" من غير أن يأبه بالجمع [في *feet, hands*])



أما ترجمة كانتارينو للمثال التالي

١- "بعتها بخمسمائة دينار ذهباً" (ج ٢، ص ١٨٥)

*I sold it for 500 golden dinars*

ترجمة دقيقة ولا يمكن الاختلاف معها، لكنها تؤدي إلى غموض استقلال التمييز 'ذهباً' *in gold*، وتماثل مع أمثلة نحو:

٢- "يساوي عشرة دنانير ذهب" (الف ليلة ج ١، ص ٢٣)

أما الترجمة البديلة التي يظهر فيها التميز *gold* غير مربوط بأداة *for 500 dinars gold* فليست دقيقة جداً (قارن بـ *"for \$10 pennies"* "بعشرة دولارات بنسات"، لكن قدن بالمثال التالي الدقيق مع غموضه التركيبي فيما عدا ذلك

٣- *I sold/bought it for \$500 cash.*

"بعته/ اشتريته بخمسمائة دولار نقداً"

حيث لا ترتبط *cash* "نقداً" هنا ارتباطاً دقيقاً بـ \$500 كما هي الحال في ارتباط اسمير لمرور في تركيب الإضافة، نحو: "خاتم ذهب"، وهي ليست بدلاً على وجه الدقة، مثل: "خاتم ذهب"، لكنها نوع من الظروف غير المربوطة، قارن بالتعير الإنجليزي الموسع *cash on the*

barrel head ، "تقدا حاضرا"، والموازي لـ: \$500 down/in advance "خمسة مائة دولار مقدما" ومثلها التعبير الألماني غير المرتبط بأداة bar kaufen "تاع تقدا"، في مدس gegen bar kaufen "اشترأ تقدا" وتميل المميزات، في خارج التية النواة ومن غير واسمات ظاهرة مثل حروف الجر، إلى الخروج من فصيلة الكلمات التي تنتمي إليها أما من حيث الأسلوب فتذكر المميزات العنصرية phrasal غير المرتبطة بأداة بالمتنمات الجاهرة الرائدة عن النواة مثل، no questions asked "من غير إثارة أي سؤال".

\*\*\*

وقد احتججنا لعدم ضم تمييز المقادير إلى التمييز في مقولة صرفية دلالية واحدة، لكن يمكن أن يقارن بينهما من حيث طوعية الأجراء الدلالية وثرائها في جهة فتكشف بينتان كنههما عن الانقطاع المعاجى غير المرتبط بأداة الذي تنصف به العربية بشكل كبير، وكذلك الأسلوب اللادع في الإنجليزية والفرنسية، وهو ما يشأ عنه جل جيدة السبك يمكن أن يكون لتأويلها درجة إضافية من السمة سبب عدم وجود روابط صريحة فالعبارة without asking any questions "من غير إثارة أي سؤال"

مثلاً، تشير من غير لبس إلى الفاعل في جملة  
He bought it from John without asking any questions  
'اشترأ من جون من غير أن يشير أي سؤال'

و

You can turn it in to the police dept

'يمكن أن تذهب به إلى قسم الشرطة'

في حين يمكن أن تؤول العبارة التالية.

no questions asked

"من غير إثارة أي سؤال"

تدرك في الموضع نفسه بأنها تشير أحياناً إلى الفاعل وأحياناً إلى معمول حرف الجر ومثل ذلك في الفرنسية 'ni vu ni connu' "دون علم من أحد".

وتتصف بنية المنحوتات الاسمية المتناسكة في الإنجليزية تحويماً بأنها غير موصولة بأداة وغير محددة دلاليًا، لكنها مطردة أما في مواضع أخرى حيث يتسم التركيب بأنه على درجة أقل من الحرية وأقل سهولة فممكن للغة المعينة أن تُجبر على أن تجد طرائق بديلة للوصول والتفسير، وبهذا تتصف المكافئات الإنجليزية.

### تغيير الأداة 'for'

لاحظ الدور الذي يقوم به Subject of discussion 'موضوع المناقشة' فحين يكون له موضع مألوف لا يكون هناك مشكل

"John was discussing chemistry and physics with us." (١)

كان جون يناقش الكيمياء والفيزياء معنا

"John was chatting with us about chemistry and physics" (٢)

كان جون يتحدث إلينا عن الكيمياء والفيزياء

قدون بـ "a book about botany" كتاب عن علم النبات" إذ يأتي حرف الجر بصورة طبيعية تشبه في طبيعتها هيء حرف الجر by في الحملة المبنية للمجهول أما حين نريد أن نعبر عن الموضوع التالي، مع عكس الاعتمادات

"John was discussing the style and content of Mailer's new book" (٣)

كان جون يناقش أسلوب كتاب ميلر الجديد ومحتواه

ولا نجد أي تعبير يأتي بصورة أكيدة آجداً book مفعولاً له أما العربية فتلحق التمييز بساكنه كما هي العادة

(٤) ويشترحوه ونقلدونه أسلوباً ومعنى

Commenting on it and imitating it with regard to style and content

(كانتارينو، ج ٢، ص ١٨٤)

ويمكن لحرف الجر in أن يدخل بصفته رابطاً لفعل imitate 'يفلد' لكنه لا يصلح  
رابطاً لـ comment on 'يشرح'، أو discuss 'يتناقش' لذلك يجب على الإنجليزية التي  
تفتقر إلى التمييز أن تصل العبارات بطرق بدائية

Mailer's new book style-and content-wise (Fam.)

as regards its style and (its) content

in terms/respect of style and content

with an eye to its style and content

as far as style and content (Fam.)

وتتصل العبارة الأخيرة بـ "as far as . . . is concerned" "من حيث"، التي يمكن أن  
نجدها في المكافئ لنمط التمييز النموذجي:

"The rose is lovely, as far as its color is concerned"

"الورد طيب، من حيث اللون"

والمثال الآخر.

ما أذكرُ أنني سمعتُ قطُ شيئاً يُقارِبُه عذوبةً وسحرًا (كانتارينو، ج ٢، ص ١٨٥)

ومن أمثلة المكافئ الشيء بالتميز، من غير وجود أداة وصل معهودة

"I can't recall having heard anything comparable for/in sweetness and  
charm."

'لا أستطيع أن أتذكر شيئاً شبيهاً به في الحلاوة والعذوبة'

وفي أسلوب تام:

anything as sweet and charming as this."

'أي شيء مماثل في الحلاوة والعذوبة مثل هذا'

قد رن به

"anyone like him for/in treating you right."

'أحد شبيهه به في معاملته لك بشكل صحيح'

## تمييز for للمقادير:

و براسمات markers "أدوات الربط" في التعابير المتقولة التالية طبيعية كلها، ولم يدخلها الاضطراب نتيجة لوجود العبارات المعترضة

' I paid \$50 for the book.

'دفعت خمسين دولارا للكتاب'

I paid John for the book.

'دفعت لجون للكتاب'

I paid John \$50

'دفعت لجون خمسين دولارا'

I paid for the book.

'دفعت للكتاب'

I paid John \$50 for the book.

'دفعت لجون خمسين دولارا للكتاب'

Yes, I already paid."

'نعم، لقد دفعت ثوبا'

"The book cost (me) \$50. (I am.)

'كفني انكتاب خمسين دولار'

You can buy it, but it will cost you.

'تستطيع أن تشتريه، لكنه سيكلفك'

I bought sold the book for \$50/a song/ a gold earring

'اشتريت/ بعت الكتاب بخمسين دولارا/ بأغنية/ بحلق الأذن'

. bought the book eagerly from John, God bless him, last week in Paris for \$50

"اشتريت الكتاب بشغف من جون، حفظه الله، الأسبوع الماضي في باريس بخمسين دولارا"

ويمكن لهذه القطع التركيبية، شأن التمييز والحال والمفعول المطلق. الخ. أن تدخل

وسرع وتقرر بعضها بعض بسهولة كبيرة فهي مثال للتركيب جاهز الصنع أما في العربية

فمن نوصع على حاله مهما كان المسند، بغض النظر عن إن عبّر عن التمييز على صورة



فعل أم صيغة أم اسم (طاب، طيب، طيب)، وباستقلال عن المعترضات لكن حين نحول أنواع المستند الأخرى الخاصة بتبادل النقود نجد أن الإنجليزية لا تعود تشي بذلك لا طرد نذي نجده في التبادل التجاري

"John borrowed \$50 from me. From me, John borrowed \$50"

'اقترض جون خمسين دولارا مني، مني، اقترض جون خمسين دولارا'

% "John borrowed \$50 off me. \*Off me, J, borrowed \$50."

"اقترض جون خمسين دولارا مني (باستعمال off، بدلا من from) 'مني، اقترض جون خمسين دولارا'

"I swindled/tricked me out of \$50  
\*of \$50 [in today's speech]

■

'سلبني/ خدمني جون عن خمسين دولارا'

'من خمسين دولارا' (في اللهجة المعاصرة)

○

"I robbed me \*out of \$50  
of \$50

⊙

'سلبني جون من خمسين دولارا'

'من خمسين دولارا'

■

"J. relieved me \*out of \$50  
of \$50  
⊙

'حلصني جون من خمسين دولارا'

'من خمسين دولارا'

○\*

"J bribed me                    "with, \*for \$ 50." (Better, with a \$50 bill)

"رشاتي جون بخمسين دولاراً"

"J. 'took me for a ride' "for \$50." Slangy paraphrase

أخذني جون في مشوار بخمسين دولاراً [أي سلبني] (ومن الأحسن أن يقال فُجِبَ)

"J. took me for a \$50 ride "

"أخذني في مشوار بخمسين دولاراً"

وهذا سبب بما يكفي، لكن دعنا نصف الآن شيئاً من المعلومات إلى الجملة، وسوف نجد أنها  
تحقق أحياناً

"John tricked /\*relieved me shamelessly, really shamelessly, in  
Reno last week, ?out of/of \$50."

"أخدني جون/ \*أنقذني بكل وقاحة، بكل وقاحة حقاً، في مدينة رينو الأسبوع الماضي، عن  
لخمسين دولاراً"

ولنحتاج إلى مكون غير متغير يقع بعد بؤرة الجملة يستطيع أن يظل في ذلك  
المكان، غير متأثر بأي شيء آخر مما يحدث في الجملة ولا يستطيع أن يفعل ذلك فيما يخص  
لتعبير . . . of relieve 'خلّص' من [سلبني]، الذي يتصف بأنه عبارة مثلية تشبه  
عبارة . . . up dream. . . بـ "الحلم . . . بـ" المثلية، لكن عبارة "to the tune of \$50" "على نفقة  
خمسين دولاراً" [على وقع] سوف تقوم بهذه المهمة. ذلك أنها مثل التعبير no questions  
asked أو الحمير في 'طاب زيد أباً، لا تهتم بعدم التحديد فيما يخص العلاقة المنطقية  
بدقيقة، وما يخص المكان الذي يمكن أن تدخل فيه المعلومات في الجملة يضاف إلى ما تقدم  
من الأمثلة أنه يمكننا أن نقول جلاً مثل الجمل التالية

"John rewarded me handsomely last week, to the tune of \$50 "

"J. blew his nest egg at the track, to the tune of \$50."

"J. swindled me shamelessly/diddled me skillfully/took me to the  
cleaners/ripped me off(but good), to the tune of \$50 "

"The D A offered me a handsome bribe if I would 'sing' <<to the tune o.  
\$50."

(فهل يعني هنا أننا عثرنا على الكهف الذي ولد فيه هذا التعبير المثلّي؟ وهو غير موجود في  
معجمي Partridge, Wentworth-Flexer، ولم يُتَّبع أصله في معجم Garner  
(Henley)

\*\*\*

وطلبنا للشمول نعرض الآن لعدد من البنى ذات الصلة بتمييز المقادير ويمكن  
لقراء الذين ليس لهم اهتمام المتخصصين أن يتجاوزوا هذا القسم إلى القسم التاسع

### تمييز المقادير المادية:

وقد صنف رايت (ج ٢، ص ١٢٤) وريكدورف (AS 95) بعض التعابير مثل 'خاتم  
حديثاً'، و'جبتك غزاً' تحت تمييز الأشياء المقدرة، على الرغم من أن الاسم المميز ليس  
مقدراً أو قصد به أن يكون واحداً لكن هناك بعض التشابه في الواقع، وبخاصة مع النوع  
(١-ج).

### تمييز الكثرة:

ويشير هذا المصطلح لحالات مثل:  
"تصَّبَّ زَيْدٌ غُرَقًا" (Wright 11 122)  
"غُرِستُ الأرضُ شَجَرًا"  
"انفجرت الأرض دُخَانًا"  
"فروها هذه الأرض، . . وحكوت ونبئت أدوراً وبيوتاً"  
"وفجرتنا الأرض عيوناً" (القمر، الآية ١٢)  
"جرة مملوءة خراً" (cantarino 11 416)  
"خشوت ملحك يئنا" (De Sacy, Chrest. 11 90)

وربما كانت هذه وسطاً بين التمييز النموذجي والجملة التي تشتمل على مفعولين.  
وبخاصة تلك التي تحوي مفعولاً وقع عليه الفعل. بل لقد أورد بروكلمان (ج ٢، ص ٣٠٩)  
لمثال التالي:

نَقَرَسَهَا جَوْزًا وَلَوْزًا

بأنه لم يصنفه تحت التمييز بل تحت عنوان "doppeltes Objekt" "الأفعال الخاصة  
لمفعولين"

\*\*\*

ويمكن أن نعالج هذه المسألة من زوايا أخرى فتتعامل الإنجليزية مع هذه الخاصية  
بصورة صريحة جداً، مستعملة حروف الجر

(A) I painted the land with ~ (B) I planted trees throughout the land  
trees.

'زرعت الأرض شجراً' 'ملأت الأرض بالأشجار'

(A) I loaded the truck with hay ~ (B) I loaded hay into the truck..

"ملأت الشاحنة ثبناً" "حملت الثبن في الشاحنة"

أما العربية فتتعامل مع الاسم المصوبين في الحمل العملية بصورة أقل صراحة  
وإذا كنا نميل إلى عد أحد المفعولين زائداً شيئاً ما يأتي بعد البؤرة (مثل with hay) وأنه  
يروي بمعلومات سابقة backgrounded وأنه يشبه التمييز، فيعود ذلك إلى أن أحدهما  
معرفة ويأتي مباشرة بعد الفعل، أما المفعول المكرة الثاني فيتشابه بطريقة طبيعية مع التمييز  
ومع هذا تختلف العلاقة الدلالية هنا عن التمييز النموذجي، وربما كان المنسوب المصوب  
سيفعل جميعاً

وسوف نرى في القسم التالي أن بعض النحويين يقترحون اشتقاق التمييز من  
مفعولات الفعل. لكن الأمور ربما تأتي بالشكل المعاكس أيضاً فحين لا يكون هناك حروف  
جر معين دور الكلمة فرما يميل التحليل إلى اتجاه آخر في أثناء تطور اللغة. وننظر الآن إلى  
بعض الأفعال التي تنتمي إلى صيغة 'تفعل' على أنها أفعال متعدية؛ لهذا يمكن أن يترجم

بشر الأول لدي جتنا به [تصيب زيد عرقاً] بـ Zaid dripped sweat

## تمييز العدد:

يسمى الاسم المفرد النكرة المنصوب الذي يأتي بعد الأعداد من أحد عشر فأكثر (مع بعض الاستثناءات مثل "مائة")، نحو:

"أحد عشر رجلاً"

تمييز العدد (رايت، ج ٢، ص ١٢٤ ب). قارن بـ:

Hundert Mann "مائة رجل"

a 10-foot pole "عمود طوله عشرة أقدام"

ومن الواضح أنه يشبه 'تمييز المقادير' ويمكن أن يقارن أيضاً بتمييز الكثرة، حيث أنه ينطبق على الأعداد من أحد عشر فأكثر. ومن المعروف أن العربية القديمة كانت تميز، كما يقدر، بين جمع الكثرة وجمع القلة

لكن التعبيرات العددية، فيما يخص المطابقة في جنس المعدود وعدده وإعرابه، تنسم بكثير من الاضطراب وتشبه الأعداد من حيث الصرف والتركيب غايةً من التنوع، دخل انحوا، لذلك ليس مفيداً جداً الإصرار على مقارنتها بشيء من الوجدائف الحية المنطردة كالتمييز

## التمييز والتعجب:

ويمكن أن نقارن تمييز المقادير في

١- كم ولدًا لك؟

بالتعبير التعجبي

٢- كم ولد لك!

وحين لا ينبع الاسم المفعول 'كم' مباشرة لا يمكن أن يكون الاسم مجروراً (ولا في حالات نادرة في الشعر)، لذلك فالتمييز والتعجب متشابهان

"كم بالنبي مهمو فضلاً"

"Many a bounty have I received from them!"

(رايت، ج ٢، ص ١٢٦)

وتوضح الترجمة الغموض نفسه في الإنجليزية، وإن كان تُحجّر هذه الـبيي مجعده  
مستقنة بعضها عن بعض جزئيا لهذا لا يوجد تعبيرات مماثلة للتعبير 'What a face he  
'has' "ما أعرب وجهه" بصفتها جملة استفهام، لهذا يلزم إصافة اسم صريح لا تكون  
هويته آلية (do) (بمعكس do)

"What sort of/kind of face does he have?"

'ما نوع وجهه/ أي وجه له؟'

رئيس الفرنسية والألمانية واللاتينية عن توافق صَدَقِي محائل قارن بالمثل الأسباني،  
حيث الشكل محائل بالمعل:

"¿Cuántos hijos tiene?"

"¿Cuántos hijos tiene!"

## ٦- تمييز والجمل ذات المفعولين:

حاول ريكندورف اشتقاق تغيير المقادير (رافوذ حلاً) من جمل تتضمن فعلاً متعدداً  
لمفعولين، ومن ذلك الأمثلة التالية (SV 116)، وقد أصغت الألفاظ من عندي

Er füllte [das Gefäß] Acc [mit-Etwas] Acc

--> [Das Gefäß] Nom wurde [mit-Etwas] Acc gefüllt

---> . . [gefüllt] Pass Prep [mit-Etwas] Acc

----> [voll] Adj [von-Etwas] Gen = l'amyîs.

ملاً [الإماء] مفعول [بشيء] مفعول

← [الإماء] مفعول [أصبح مملوءاً بشيء] مفعول

← [مملوءاً] اسم مفعول [بشيء] مفعول

← [مملوء] صفة [بشيء] مفعول = تغيير

وبمثل قنط المفعول المعمول الذي سوف تناقشه فيما بعد، الذي يتصف بأنه نوع فرعي  
مكرر لمادة خام ( "I made the canoe out of a log" "صنعتُ المركب من حشب") وي  
يكون سبباً في مشوه تمييز الأشياء المادية

Lr machte [deine Jacke]Akk {(aus)-Seide]Akk  
حيث يجب، كما سنرى قريباً، أن نزول aus بدلاً من zu للمنصوب الثاني ليس محوياً بل  
تداولياً،

صنع [جبتك] من حرير [منصوب]  
← [جبتك] من حرير [منصوب] (من) حرير [منصوب]  
← جبتك المصنوعة [من] حرير [منصوب]  
أي ' [جبتك] مسند إليه [من - حرير] [منصوب]  
← [جبتك خراً]

---> [d-e Jacke] Nom wurde [(aus)-Seide] Acc gemacht  
---> deine [(aus)-Seide] Acc gemachte Jacke, i.e. [deine Jacke] Nom [au-  
Seide] Akk  
=jubbat-ka xazz-an [SV 117]

ويوجد تحليل ريكندورف النظري الآخر المقترح الذي يقوم على الاستعمال الوصفي للاسم  
المفعول في الأفعال المتعدية في SV 115 فمن "مضروب الوجه" حيث يكون هذا الاسم  
المنصوب معزولاً تماماً إذا قارناه بالمفعول المنصوب  
"wobei dieser Akk. Gegenüber dem Objekts-akk schon stark isoliert war"  
يفترض أن نشق: "حسن الوجه"

ويؤيد بروكلمان (ج ١، ص ٢٤٨) ذلك قائلاً

"وكان ريكندورف محملاً تماماً في نظريته تلك، حين أرجع هذا الاستخدام للاسم  
المنصوب إلى المهي للمجهول. . . في الأفعال التي تنصب معولين وقياساً على  
عبارة "ضرب زيد الوجه". . . يمكن أن تبنى أيضاً عبارة  
"حسن زيد الوجه"

Reckendorf hat wohl richtig geschm., wenn er diesen Gebrauch des Akkusativs auf die Passive der . dopplet transitivity Verba zurückführt Nach darab zaydun il-wagha. konnte man auch sagen hasana Z il wagha "

ويوافق كاتارينو (ج ٢، ص ١٨٤) قائلاً: "تتصل المنصوب المحذوف restrictive accusative (أي التمييز)، في الجمل الفعلية بتركيب بعض الأفعال المتعدية التي تنصب معمولين، وهي التي يكون فيها ما يسمى بالمفعول الثاني، في الواقع، بدلاً عن Restrictive apposition أصبح مستقلاً على شكل مميز محذوف ظرفي. لذلك يمكن استعماله مع أي تركيب معني" بل الواقع أنه "أصبح مستقلاً عن الفعل وذلك ما يمكن من استعماله مع الأشكال الاسمية، وهو ما نجد دائماً".

ومهما كانت فائدة هذا الاقتراح فلا يبدو كونه حالة خاصة من الرعم (بروكلمان، ج ٢، ص ٢٦٦) بأن التمييز جاء أساساً بوصفه "حالة لتخصيص أحد أوضاع الفعل"

"der Kasus der näheren Bestimmung des Verbs"

ثم توسع ليؤدي وظائف أخرى

وربما وددنا لو كان هذا الاشتقاق صحيحاً، لكن هناك بعض المشكلات. ذلك أنه يمكن أن نتوقع شكلياً، بسبب احتمال كون المفعول الثاني معرفة، أن نجد بعض الأمثلة لقبيلة جداً للتمييز المعرفة مثل: "الغلب الرقابا" (ريكندورف، AS 96)، و"سبية نفسه" (بروكلمان، ج ٢ ص ٢٤٨). كما أن هناك حجة ضعيفة تستند إلى الظهور التزامن فبعد لما يقوله ريكندورف (SV)، يكون التمييز أكثر ظهوراً بعد الصفة كما في: "طيبة نفساً" ومع ذلك لا نزال نجد بعد الأفعال "طيبين نفساً" ذلك أن ظهوره بعد الفعل أقرب إلى الأصل لدي اشتق منه، بل يمكن أن نتوقع أن تكون هذه الأمثلة هي الأكثر (لكن هذه حجة ضعيفة، كما قدمت ذلك أن اللغة إذا ما شغلت بشيء فإنها لا تتحلى عنه بسرعة).

ولا يفسر هذا الاقتراح من حيث الدلالة الكيفية التي ربما تطوّر بها المعنى تمييزي ذلك أن هذا المعنى لا بد أن يكون موجوداً طوال التابع الافتراضي الذي اقترحه ريكندورف ولأن التمييز، لما كان مستقلاً تركيبياً، von Hause aus يُحدّد القصية بمجملها،



ولحاحه الدلالي الخاص متروك للتأويل ويعني هذا أن معنى in respect of 'فيما يخص' لا يعتمد على ما إن كان 'ملحقاً' بمميز فعلي أم وصفي أم اسمي فيضيف الوصف 'لون' بمعنى معه لـ 'طاب لونا' الذي يضيقه إلى 'طيب لونا'، أو (افتراضاً) إلى 'هي ورده' بـ 'كلون الورد لونا'، قارن:

John is brilliant where botany is concerned.  
is a genius (or even: at botany for all three)  
exels

'جون عبقرى' حين يتعلق الأمر بعلم النبات'  
'جون عبقرى' (أو: فيما يخص علم النبات في الحالات الثلاث كلها)  
يمهر جون'

أما "مضروب الوجه" صوغ غريب ويمكن أن يذكرنا بالتمييز، لكنه إن كان تمييزاً هنا فقد كان تمييزاً في "ضرب زيدا الوجه" وهو لا يبدو مفعولاً ثابتاً إلا في الظاهر، لكنه يبدو كما لو كان نوعاً من البدل المجدد لزيد، (وهي مشكلة قارن بـ

schlug ihm/ihmns Gesicht

ضربه على وجهه)

وأنا لست متأكدًا مما يمكن استنتاجه، وبخاصة حين نتأمل في مثل الملحوظات والأمثلة المثيرة للمشكلات التي تبدو فيما يلي:

أ- أورد كانتارينو (ج ٢، ص ١٦٧) المثال

"ملأت قلعة حياه" (قارن بالخطوة الأولى في اشتقاق ريكندورف)، بالإضافة إلى أمثلة  
مش دخل المدينة، لكن من الصعب أن نميز هذه من تمييز الكثرة كما في "فجرتنا لأرض  
عيون" ومثل ذلك "فروسها جوزا ولوزا"، التي سبق أن أوردتها بروكلمان (بروكلمان، ج ٢،  
ص ٣٠٩)

ب- "كم افتريت عبداً"

يمكن أن تكون تمييزاً للمقادير أو كما يقول فليشر (ج ١، ص ٥٦٥)

"وحيث أن كلمة 'عبدا' يمكن أن تكون أيضاً مفعولاً منصوباً بعد 'كم' الخبرية 'حتى

يت عابداً تشتري عبداً"

da abdan auch Objectsaccusativ nach dem aussagende kam sein  
kann: 'gar oft hast du c-n Sklaven gekauft.'

ج - ويبدو أحياناً أن هناك بعض الحالات التي بدأت تمييزاً ثم أعيد تحليلها عن طريق القياس  
على أنها مفعول

(الانتقال إلى استخدامها مفعولاً، نولدكه، هامش صفحة ٤٠ في كتابه

"Uhrang in den Objektsgebrauch" - Noldcke, in To p. 40, Zur  
(Gr.

وهو عكس للتطور الذي اقترحه ويكتدورف

"ثلاثمائة رجل يزدون قليلاً أو ينقصونه"

(ويورد نولدكه بعض الأمثلة المشابهة مما حوّل فيه ظرف الزمان إلى مفعول مباشر، ص ٣٦،

Zur Gr

د - والنقطة الرابعة للالتقاء بين التمييز والمفعول المباشر المؤلف - وهو أمر غير مهم، لكنني  
أذكره من أجل الاستقصاء - تتمثل في التقليد الذي يمثله ترويتسكوي، مثلاً، وهو الذي يعد  
المفعول مباشرة مفعولاً لأفعالها، أي 'تمييزها' على وجه الدقة، فينظر إلى الحملة

John kissed Mary

"قبل جون ماري"

على أنها

John did a kissing - specifically of Mary

"قام جون بالتقبيل - وعلى وجه الخصوص لماري"

فأردن ذلك -

'يساوي زيد مريم حكمة'

حيث تبدو كلتا الجملتين غريبتين من غير "التمييز" الذي يظهر في نهايتهما.  
 ويعمل بروكلمان شيئاً شبيهاً بهذا حين يستعمل المصطلح "التحديد"  
 zeitliche oder Beschränkung نفسه لكل من التمييز والتحديد الزمني والمعددي  
 numerische Beschränkung كما في  
 "قديم عليهما قديمة"

حيث يُحسَّن أن يُحلَّل المنصوب على أنه "ظرف" بدلاً من هذه "حالا"  
 ريمر G. von der Gabelentz (١٩٠١، ص ٤٦١) عن رأي مماثل في قوله  
 "يعد المفعول أيضاً، منطقياً نوعاً من التعت الظرفي. فعندما أدق بالمطرقة مسماراً  
 في الجدار فإن كلا من المسمار والمطرقة والجدار من محدثات الدق"  
 "Nach der Logik ist auch das Objekt eine Art des adverbialen Attributes.  
 Wenn ich einen Nagel mit dem Hammer in die Wand schlage, so sind  
 Nagel, Hammer und Wand gleichermassen nähere Bestimmungen meines  
 Schlagens."  
 وكذلك جامليشقي E. Gamillscheg (١٩٠١، ص ١٩) في كلامه عن اللغات الرومانشية  
 "فيعر المفعول المباشر أيضاً في الأصل فقط عن طريقة عامة لإتمام تصور الفعل،  
 بمعنى أنه ظاهرة مصاحبة للحدث. 'ارتدى ستره' أو 'عاش الما فوق الموت' لكن  
 المفعول المباشر في اللغات الرومانشية أصبح يأخذ وظيفة خاصة موحدة؛ فهو رمز  
 لقوة دفع كبيرة مصدرها الحدث ."

"Das Akkusativobjekt drückt ursprünglich auch nur eine  
 a. allgemeine Ergänzung der Verbalvorstellung, eine Begleiterscheinung  
 des Geschehens aus vestire tunica 'sich mit einer Tunika bekleiden  
 dolere mortem 'Schmerz empfinden über den Tod.' Im Romanischen  
 bekommt aber das Akkusativ-objekt eine einheitliche besondere  
 Funktion. Es ist das Symbol für eine starke Subjekt ausgehende  
 Stosskraft. . "

ومن الملاحظ أن هذا التطور يكاد يكون عكس ما يفترضه ريكندورف لتجريد  
 عصر ما يمع بعد البؤرة من وظيفته مفعولاً للفعل. وقد وجد البوعان من التطور كلامهم  
 تاريخياً، لذلك لا توجد طريقة مدببة للجزء بأن التمييز (والبي المشابهة) ليست إلا

تطورات خاصة تالية فحسب أو أنها تمثل التركيب في صورته البدائية. لكن يبدو لي أن تطوّر شكل ما من حالة الفوضى هو العملية الأكثر عمقا، غير أن هذا الشعور ربما لا يزيد عن كونه سبجة للانحياز إلى وجهة نظر سفر التكوين [التي تقول بأن عملية التطور منسطة ومعالية]

وربما كانت هناك علاقة صميقة بين التمييز وبعض التراكيب الأخرى التي تسمى في عدة معولات، بدلا من كونها نتيجة لعدد من أوجه التشابه المشكوك فيها أو الشدة كما ناقشه أعلاه ذلك أنه حتى إن كانت البنى النحوية خلقت هذا التشابه من فخذ فيوس، فإنها جاءت في الأقل من مكان ما، فإذا لم تكن جاءت من فخذ فينوس فهي إذن من حاجب ١٥١٤. إلا أنها لا يمكن أن تأتي من العدم ولكي نبحث عن الرّجيم الذي جاءت منه يسعي لنا أن ننظر أولاً، لا في الأفعال التي تتمدى إلى مفعولين أو صيغ المبني للمجهول منها، بل في لمطر فرعي منها يتسم بأنه يفضّل المنصوبات المفردة المكرة في الموضع الأخير من الجملة كأفعل القلوب التي تنصب مفعولين وهناك بنى منصوبة مفردة أخرى تقع في نهاية الجملة في العربية، تستحق أن تكون الأصل (مثل "المفعول لأجله")، وربما كان فحص واحد منها ينفي عن فحصها كلها.

### المفعول المؤثر فيه (مفعول أفعال التحويل):

انظر بعض الجمل التي يتحول فيها المفعول إلى شيء آخر، غير الحدث الذي يصنفه بفعل

"فَسَحَرَتْ ذَلِكَ الْوَلَدَ عَجَلًا وَتِلْكَ الْجَارِيَةَ بَقَرَةً" (ألف ليلة وليلة ١٣)

أو بعد العمل المبني للمجهول:

"قَسَمَ الْأَرْضَ اثْنَلَاثًا" (ريكتدورف SV)

أو حيث يصير الفاعل الصريح مفعولا

"صَارَ الطِّينُ إِبْرِيْقًا" (رايت)

فالمفعول، المتحول ليس إحيائيا بالطريقة نفسها التي يكون بها المتأثر، ومن هنا أتى تكثيره، ومن كن الجمع محكنا

ويفصلُ التمييزُ والمفعول المتحول كلاهما أن يكونا تكرتين إلى درجة معينة، وأن يكونا شيئين بالصفة وربما كان سبب عدم إمكان القول

I made a log into the canoe

'صيرتُ الخشبة قارباً'

أنْ شَعِرَ make. . into a canoe يُفهم على أنه 'رُقِيَ الخشبُ إلى مرتبة القارية'  
وتُسم الإنجليزية بطريقة صريحة الدور الدلالي عن طريق حرفي الجر into و out of وما أن واحداً منهما فقط هو الذي يمكن أن يُستخدم في جملة معينة فيمكن للكلمة غير الموسومة أن تكون إما متحوّلة أو مادة خام، لكنها ستكون غير غامضة في أي من حالتين بسبب الوسم الصريح في الأداة الأخرى

I made the jello into a dome/from a mix.

'صيرتُ 'الجيلو' قبة/ من خليط'

أما حين يكون هناك مفعول واحد فقط فيمكن أن يكون إما المتحول أو المادة الخام، ويتوقف ذلك في العموم على المستند:

I turned the bowl into a jack-o'-lantern/on a lathe.

He shaped the clay into a man

He shaped this program.

He remodeled the house

The transformed the program.

وبما أن هذه المفعولات العامة بنوياً/ دلالياً ملحقة إحصافاً حيناً بالفعل كما يمكن أن تكون معرفة أو محدّدة تأسرياً، فهي لا تشبه التمييز وتترك العربية، التي يوجد فيها عدد أقل من الأسماء الشكلية، التأويل الدلالي للتداولية، أي إلى معرفتنا بالتحدث عنه وينطبق هذا على حد علمنا - حتى على الحالات التي يكون فيها مفعولان لهذا نجد متحوّلاً مكرراً مؤخراً، في نوقت نفسه

'صيرت الطين إبريقاً'

'حساء فوسا' (بروكلمان، ج ٢، ص ٣١٣)

وكذلك الشيء نفسه مع المادة الخام

"لَمْ يَخْلَقْنَا طِينًا" (الإسراء، الآية ٦١ بروكلمان، المرجع نفسه)

"شاهدها مرثمرا" (بروكلمان، نفسه)

(وستنطبق الإنجليزية كذلك أن تحذف أي حرف حر مع الفعل make، وهو ما ينتج عنه نوع من المموض لكنه غموض من نوع خاص، كالنوع المشهور في النكتة التالية  
make me a milkshake -Shazam! You're a milkshake

"اعملني ميلك شيك، حاضر، فأنت ميلك شيك"

وربما صبح لنا التساؤل في مثل هذه الحالات عن إن كان "المفعول" البكرة ليس ولا نوعاً من التمييز، حيث تترك العلاقة المنطقية غامضة قارن بملاحظة بولدكه Zur  
(Grammatik 40)

'يمكن أن يكون الربط الدلالي للتمييز المنصوب بطرق متعددة مع اسم التفصيل'  
wie verschiedenartig die Sinnesverknüpfung des Tamyār-Acc mit dem Elativ sein kann.

ربما يمكن أن يكون محالاً لهذا التفسير بعض الجمل البادرة، مثل

١- "حدو جلدھا أسفافھن" (بروكلمان، نفسه)

حيث يوحي المركبان الاسميان المسدان المعرفتان كلاهما بأنهما مفعولان حقيقيين وأن لتوجه ليكون أحدهما نكرة إنما يعود لسبب تداولي وفي مقابل هذا الرأي يمكن لنا أن نورد ملاحظة مددها أنه حتى ما يمكن افتراض كونه نوعاً من التميزات يمكن أن يكون معرفة أحيان ('سفة رأيه')، وهو في الواقع تكبير التمييز، وهو وإن كان له سبب دلالي ويستعمل أيضاً في تكوين مقولة مهدبة well-profiled إلا أنه غير ضروري منطقياً قارن -

John surpasses Mary in ~~at~~/his singing

نعمق جون على ماري في ~~at~~ / غنائه

أما في حالة الحمل ذات المفعولين فيمكن أن يذهب الاطراد الوجهه الأخرى. وحدث  
القياس على

"أعطاه الكتاب"

رياده على ذلك فوجود المثال (١) في اللغة يمكن أن يوحي به السياق الذي يتبين فيه أن  
 لأمثلة التي ذكرها بروكلمان كلها وهي التي يظهر فيها ضمير الفصل بين المفعولين (وذلك  
 تفصل بين جرتي التركيب) يظهر فيها مفعول معرفة محوّل، وذلك مثل

'وجعلنا ذريته هم الباقي'

( لسان، الآية ٧٧ ) (وهناك أمثلة أخرى في بروكلمان، ج ٢، ص ٣١٥)

## ٧- التمييز والإضافة الوصفية:

تستعمل العربية بنية تسمى "الإضافة" لعدد من العلاقات الدلالية المتشعبة، وهو ما  
 يمكن مقارنته بالبنية المكونة من  $N_1$  of  $N_2$  في الإنجليزية وتستعمل هذه البنية، مثلاً،  
 لسينكية "كتاب الرجل" ويفرد هذا التركيب بأن الاسم الأول فيه ليس موسوماً بأنه معرفة  
 أو مكرة

والتركيب الآخر ذو الصلة بهذا التركيب هو ما يسمى بـ "الإضافة غير الحقيقية"  
 ويختلف عنه من حيث الشكل في كون الاسم الأول صفة مشبهة ويمكن أن تنطبق مع  
 مضاف إليه في التعريف، وهي من حيث الدلالة مثل المجرور الوصفي في اللاتينية، إلا أنه  
 بدلاً من بنية مثل:

vir parvae sapientiae = 'a man of small wisdom'

"رجل ذو حكمة قليلة"

يحد بنية كالتالي

vir parvus sapientiae 'a small of wisdom'

ب -

"قليل حكمة"

ج - "هي حصة الوجه"

ومن الواضح أن هذه شبيهة بالتمييز من حيث الدلالة

د - "هي حنة وجنها"

ومن لافقت للنظر بصفة خاصة أن الاسم المضاف إليه، وهو المجال المقصود بالوصف، كالتمييز، يأتي على هيئة مجرد محايد دلاليًا من حيث العدد

هـ - "الرجال الحسنو الوجه"

نرى ذلك بـ red-faced, rosy-fingered "أحمر وجنها"، 'وردي' 'إصبعها'، التي تنسم بعدم ذكر العدد في المفعول المادي؛ و:  
sescentas eius generis naves "600 ships of that type"

'ستمائة سفينة من ذلك النوع'

لبي تنسم بمفرد مجرد؛ في مقابل الجمع المادي في  
"belua multorum es capitum" "You are a many-headed beast"  
'أنت وحش متعدد الرؤوس'

ويشير رايت (ج ٢، ص ١٩٩) إلى علاقة تبادلية بين التمييز والإضافة غير الحقيقية؛ ويقر فديشر (ج ١، ص ٧٨٢، السطر ٣ وما يليه) بهذه المعادلة لكنه يحذر من أنه، بالإضافة إلى هذه لإضافة غير الحقيقية uneigentliche Annexion فهناك إضافة حقيقية تتميز بأن لها معنى تقييدية partitive أو تسميية (تدل)

'the beautiful part of the face'

'الجزء الجميل من الوجه'

'that beautiful thing which is (her)face'

'ذلك الشيء الجميل الذي هو وجهها)'

ويؤكد فيشر (ص ١٧٥، ص ١٧٨) النوعين من حيث الدلالة بصوغه مصطلح 'مفعول محصن أو مضاف إليه'

spezifizierender Akkusativ bzw Genitiv.



وكذلك ريكندورف (AS 94) Akk. Bzw.Gen. der Spezialisierung 'معمول أو مصاب إليه للتخصيص' (وكذلك في AS 127) ويتابع هؤلاء جميعاً في تحليلاتهم السحريين العرب. وختاماً فارن ب H. Gätje:

"Probleme semantischer Identität" (ZAL. III 22)

حيث يرى أن غلط "حسن الوجه" غير الصريح يمكن أن يكون أكثر صراحة بمقارنته بسط التمييز "حسن وجهها":

'حسن' فيما يخص الوجه

ويشير هذا البناء بشكل مباشر إلى أن الصفة لا تعود بالدرجة الأولى إلى الوجه، بل إلى صاحب الوجه . وأنها لم تخصص إلا في موضع لاحق بشكل تقريبي.

"eine schön(er) hinsichtlich des Gesichtes". Diese Konstruktion zeigt unmittelbar, dass das Adjektiv sprachlich nicht primär auf das Gesicht, sondern auf den Träger . bezogen ist und dass gewissermassen erst im nachhinein spezifiziert wird."

وبهذا يمكن ألا تشارك الإضافة غير الحقيقية التمييز في الدلالة الأساسية فقط بل يمكن أن تشاركه في شيء من معنى الاستثاف (البدل)، الذي أشربا إليه من قبل وسوف نعرض له فيما بعد، ويُعد هذا واحداً من الحسات المبررة لنعط تراكيب المفضلة

والفارق الرئيس بينهما تركيبياً. فبدلاً من نية المفضلة التي تعد نموذجاً للارتباط لو هي نجد صورة زائفة لترايط يبدو مناسكا - أي الإضافة (وإن كان رايت يسمي الإضافة "وهبة" والتمييز أكثر تحديداً) فنجد بدلاً من التمييز المفرد الكرة معرفة من حيث الشكل (وهي التي يسميها فيشر: "general determiniert"، أي بألف ولام تعريف الجس) وهي لتي يمكن أن تكون متى أو جمعاً كذلك. ويمكن إذا ما قلنا هذه الحقيقة الشكبية من حيث الدلالة أن مفترض أن ورود إحداها قد يكون أكثر احتمالاً من ورود الأخرى

nanus magnus nasi

و- "قرم كبير أنفا"

nanus nasutus

ز- "قرم كبير الأنف"

(وتريد الترجمة التفرقة بالانجاء الذي يوحي به التركيب) ويُفترض في المميز المودجى أن يكون صحيحاً أساساً، لذلك يُعين التمييز الطريقة الخاصة التي كان بها المميز صحيحاً متقفاً امرأة في المثال (د) في وسط محيط من الجمال لكن الجزء الذي تظهره منه هو وجهه. أما القزم، بالمقابل، فلا يتحلى بأي قدر من كبر الحجم لكن يقع بما يتصف به من الصغر في محيط يقوم كبر الحجم ضدًا لذلك الصغر<sup>(٢)</sup>

وربما أمكن أن نتخيل أيضاً أنه يحتمل أن تتضمن (د) قدرًا من المدح أكثر مما تتضمنه (ج) ذلك أنك في (د) تسترد جزئيًا عن طريق التمييز ما أعطته عن طريق المميز؛ وأنت تأخذ من التعميم الذي ربما يحصل عليه لو أنهيت الجملة بعد "حسنة" وبالمقابل، تظهر "حسنة الوسخة" في (ج) على شكل محدّد مفرد موجب (ولا يزال من الممكن أن يكون توقع Gärje صحيحاً؛ ذلك أننا نتحدث الآن عن دلالة الشكل فقط)، أما "هي حسنة" فربما لا تكون إسداءً محوياً صحيحاً

وما يمكن أن يكون مضافاً في الإضافة غير الحقيقية أكثر تخصصاً من حيث الدلالة من كونه تمييزاً (فهو على وجه التقريب شيء لازم لا يمكن فصله inalienable possession ، أو أنه ارتباط حرفي آخر)، كما أن المضاف إليه محدّد بأنه من فصيلة لصفات، أما المميز فيمكن أن يكون صفة أو فعلاً أو اسماً وخلاصة القول أن شكليّ هذين تركيبين وأتماطهما مختلفان جداً ولا يزيد الأمر عن أنهما يتقاطعان في الحيز الدلالي عن طريق الصدفة

وهناك منافس ثالث في هذا المجال الدلالي، وله مدى مختلف أيضاً، لكننا سنركز هنا على منطقة تلاقي هذه التركيبات الثلاث وهذا التركيب الثالث هو "المت سبي"، مدى يبدو في جانب مـ كأنه لقب، وفي جانب آخر كأنه عبارة صفة مقلوبة وهو يشبه "un homme beau de visage" (إضافة غير حقيقية) في مقابل "un homme beau son visage"

وسوف نورد الأتماط الثلاثة من غير تعليق

نعت سبي      إضافة غير حقيقية      تمييز

الرجلُ الحسنُ وجهه      الرجل الحسنُ الوجه      الرجل الحسنُ وجهها  
رجلٌ حسنٌ وجهه      رجلٌ حسنٌ الوجه      رجلٌ حسنٌ وجهها

وفي الحالات الثلاث كلها، يتطابق الاسمان الأولان في الإعراب، في حين يكون إعراب الاسم الثالث "التمييز"، دائماً، إما مرفوعاً أو مجروراً أو منصوباً<sup>(١٤)</sup>

#### ٨- بعض التنوعات المصحوبة بحروف جر:

يمكن أن تستعمل اللاتينية المفعولَ عن ablativ و المجرور والمفعول الثاني dative، وفي بعض الأحيان المنصوب أيضاً، من غير رابط في وظيفة تمييزية، أما المتوسط اللغوي النموذجي الأوروبي فقلما يستطيع ترجمة التمييز من غير أن يستعمل حرف جر أو رابط مماثل آخر وليس هذا فرقاً كبيراً كما يبدو لل نظر الأول، ذلك أنه كلما كثرت الحالات زادت إمكانية إدخالها بشكل مؤكد في البية الرئيسة. فالعبارة pareo homini illi ليست أكثر أو أقل اتصافاً بكونها جملة مستقلة من J'obéis à cet homme أما لعربية، بسبب اقتصرها على ثلاث حركات إعرابية، فتحتل موقفاً وسطاً شيئاً ما حيث يمكن أن نجد التمييز الذي لا تسبقه أداة رابطة يختلف باختلاف التوسّعات الحرّة



وفيما يلي بعض الأمثلة

فيبادل المنصوب مع حرف الجر "من" + المجرور في التركيبات التمهيدية  
"أكرم بها شماراً" ~ "أكرم بها من شمار"

والمنصوب في الجملة الأولى: "يمكن فهمه بكل تأكيد بوصفه اسماً منصوباً يقوم بوظيفة التحصيل"

"wohl als Akk. Der Spezialisierung zu fassen"

(ريكدورف AS 117 )

"لله دره فارسا/ من فارس" (رايت، ج ٢، ص ١٢٣)

"يالك من شوق ويالك عبرة" (AS 254)

لاحظ في المثال التالي كيف تتنوع الأساليب حتى في داخل الجملة الواحدة

"كأين رجالاً قُتلوا" / "كأين من نبي" (آل عمران، الآية ١٤٦)

(فليشر، ج ١، ص ٥٦٣)

وتسمى هذه الاستعمالات لحرف الجر 'من' بـ 'من المنيئة' وقارن بالملاحظة التي سبق أن أوردتها فليشر عن الإضافة التفسيرية (= رايت، ج ٢، ص ٢٢٢) واعتماداً على ريت (ج ٢، ص ١٢٣) لا يُسمح بهذا البديل إلا حين يكون التعبير منقولاً من المفعول (وإن كان من غير الضروري أن يكون مفعولاً به تماماً) في بنية مستقلة مماثلة:

"فَرَسْتُ الأرضَ شجراً/ من شجر"

(وربما أمكن مقارنتها بالجملة الإنجليزية.

I planted the fields in beans/with beans

'فَرَسْتُ الحقل فولاً/ بالفول')

والمصطلح العربي لهذا هو 'منقول من المفعول'؛ وفي هذا الحالة يمكن أن يسمى المنصوب في النحو عربي التقليدي 'تمييز الكثرة' وعلى الضد من ذلك فإن الجملة المستقلة:

"طاب نفسُ ريت"

لا يمكن أن نعاد صياغتها لتكون على النمط التالي

"\*طاب زينة من نفس"

ويبدو أن فليشر (ج ١، ص ٧٨١) يقترح أن التمييز يمكن أن يستبدل بالتركيب المكون

من 'من' + المجرور فقط في 'جمل النداء والتعجب' "Ausruf-und

"Verwunderungssätzen"، لكن رأينا للتو أن الشيء نفسه ينطبق على 'تمييز الكثرة

نادر، مع التنوع في الجملة نفسها:

"وإذا نحن بقاعة ملاقة دقيقاً ومن الحبوب والمأكول"

(ألف ليلة وليلة) (لتحقيق لين)

وربما لا يكون صدفة أن يظهر المنصوب هنا نكرة فيما يظهر المجروران - اللذان تحرر من الطهور على هيئة مشابهة للتمييز - معرفة وهذا يؤيد ما ذهبنا إليه من أن تكبير التمييز، وإن كان خصيصة لازمة له، وأمر شكلي جزئياً بدلاً من كونه أمراً من أمور الدلالة بصورة دقيقة ومن الطبيعي أن يكون سبب اختيار التكبير بدلاً من التعريف من أجل المظهر المتكامل أمراً من أمور الثقليل الدلالي



ومن اللافت للنظر أن حرف الجر "من" يشبه في وظيفته أحياناً أداة التبويض النفي de في الفرنسية في التعبيرات المثلثة (وهي التي تعني from "من"، of "لـ"، في الاستعمالات المستقلة)، وهي الأداة de نفسها التي تظهر أحياناً في التراكيب الفرنسية التي تشبه التمييز والتراكيب المكافئة للتراكيب ذات الصلة بالتمييز كمنصوب المقادير وتمييز الأشياء المادية (robe de soie 'فستان من حرير'، 'يهر بجماله verre de vin ، 'كأس من اشراق' «surprenant de beauté»

"شربت من الماء"

"ما جاءني من رجل"

مقابل "جاءني رجل" (من رجل)

ويجب ألا نبالغ في إضفاء الأهمية على هذه الحقيقة؛ إذ إن تلك و في أدوات الجر الفرنسيان الوحيدتان اللتان تستعملان في كثير من السياقات، لهذا فلكل واحدة منهما وظائف كثيرة ومع هذا أقدم هذه الحقيقة تبعاً لروح ما يراه ماتيوف Matsoff عن تجليات دلالة أعضاء البدن عبر اللغات، حيث يمكن أن ترتبط الأعضاء المتباعدة بطرق غير موقفة

\*\*\*

وتتضمن ملاحظة دي جويه، في رايت (ج ٢، ص ١٣٨)، عددًا من المتعمات التي تشبه ظاهريًا أن تكون تمييزًا مصحويًا بـ "مين"، وبعضها تقرب من "الحال" كثيرًا (وهو الأمر الذي يؤدي، بسبب التشابه المباشر بين الحال والتمييز، إلى ربط العمليتين ربطًا أكثر إحكامًا)

"وهو مُستَرَضِعٌ فينا من غلام يتيم ليس له أب"

ولا يبدو هذا كأنه يبلغ أن يكون تمييزًا بمعنى "ما الطريقة التي ينطبق بها هذا المسند" (وهو هنا "مستَرَضِع") بقدر ما يكون من السبب وراء هذه الفصية التي يظهر فيها المسند لكن يجب الاعتراف بأن هناك أفكارًا عديدة يمتزج بعضها ببعض بطرق خفية تحت غطاء شكل واحد

ناهيك من رجل

(ولا يبدو أنها تعني: 'بسبب كونه رجلاً')

لله دره من فارس

(ويمكن أن يشبه التمييز 'فيما يخص المروسة' لكن فيها معنى 'لكونه فارسًا بهذه الصفة')

'جزاك الله من أخ غيري'

(وتقرب أن تكون سببًا).

(والأمثلة الثلاثة من رايت، ج ٢، ص ١٣٨).

قدّر أيضًا بما ورد عند الحريري، في كتاب دي ساسي Anth. Gram 352 حيث ترد 'من' فيما يشبه التمييز

\*\*\*

وهناك نوع آخر، وهو أقل شيوعًا ويتوزع توزيعًا مختلفًا، وهو التركيب الذي يظهر

فيه حرف الجر 'على':

"حسبي على الصنيع الذي أولاه أن أسعى يجد أو أموت"  
(مونرو ١٩١).

وليس هناك شيء شبيه بهذا في الإنجليزية أو الفرنسية أو الأسبانية، ومن ناحية أخرى تستعمل الألمانية حرف الجر an غالباً (وإن كانت لا تستعمل الأداة auf) قبل المميز reich an "فني بـ...". (عما يشبه تمييز الكثرة)؛ و... gleich an. 'مساوٍ في...'. (وهو النمط النموذجي)

والأداة الأكثر شيوعاً هي حرف الجر "في"، باستعمالها المكاني، وهي تشبه en في الإنجليزية والأسبانية (تعاقياً) والفرنسية (تزامناً)، (وقد حلت dans مكان en، في الاستعمال المكاني).

"العير في أزج، والحسن في ملبس" (مونرو ٢٢١)

"شكل الغدائر في سدل وتصفير" (مونرو ٢٩٥)

"فؤادي مثل الخز في اللين" (SV 669)

والمدلان الأخيران أكثر صراحة، لا في إعطاء حرف جر للمميز، وإنما في توليفه أداة أو اسماً للمقارنة (شكل، مثل)

\*\*\*

#### ٩- التمييز الزائد (الشكلي، الذي لا عمل له).

رأينا في الفصل السابق بعض الطرق التي يعمل بها الحشو في العربية وربما كان من أنواع اللغو الأخرى ما يبدو أنه تمييز زائد<sup>(٥)</sup> وقد رأينا فيما سبق عدداً من الحمل التي تظهر فيها كلمة رجل تمييزاً؛ وقد ترجمت هذه الكلمة متعاطفاً بالكلمة الألمانية Mensch، لكن "رجل" ليست الكلمة الرئيسة التي تُعَيَّن أفكاراً مثل "الرجولة" وما يماثلها، خارج تمييز فكثيراً ما تستعمل جذور أخرى، مثل "مرودة"، و"فروسية"، إلخ أما "رجل" فمعناها "رجل" [كجس] فقط

و، أمثلة التالية أكثر لفتا للنظر

مغم الفتاة فتاة هند لو بذلت رد التحية نطقاً أو بإيماء

(هول، ج ١، ص ٢٨٢)

وقد عبّر وليم سامير عن امتعاضه من تلك التوسعات الحشوية التي يبدو ألا حاجة لها قتلاً

نحسب لطريقة الجديدة لتتابع الصفات. فمتى سمعت قائلاً يقول

The moves were nonbelligerent in nature

كانت الحركات غير عدائية من حيث طبيعتها

أو

My attempt was peaceful in character

كانت محاولتي سلمية من حيث طبيعتها

فيجب عليك أن تسأل نفسك لماذا نراد عبارة: in nature \* ولماذا تزداد عبارة in character ؟

ومن المحتمل أن المتكلم كان يحاول أن يقول essentially 'أساساً'، وهي التي تُعدّ نفسها ظرفاً يُستعمل في الإيجاء بمعنى 'بنفس النظر عن أي شيء آخر' أو ربما كن يريد تزيين العبارة المحددة التي يستعملها بطريقة تبدو كأنها من أساليب المتقنين وفي أثناء مراقبتك لنفسك حاول أن تنظر بحذر إلى التركيبات التي توصف بأنها

dribble-off "تأتي من غير قصد" [تساقط، من غير مقابل]، مثل

'emergency situation'

'وضع طوارئ'

... 'precautionary measure'

'إجراء وقائي'

'thunderstorm activity'

'نشاط عاصفة رعدية'



ونحن نتفق مع النظرة الأسلوبية التقويمية عند سافير للأمثلة التي أوردها، وإن كنا لا نتفق معه في القول بجذائفة مثل هذه التركيبات. فالتركيب few in number "قليل عددًا" موجود منذ زمن بعيد، كما نجد مثله في العربية أيضا

"لم يكن يحفل به إلا الأقلون عددا" (الأيام، ج ١، ص ٨٤)

ومثل ذلك export rose 13% in volume "زاد التصدير ١٣% في الحجم" (مجلة لايبكرومست، ٢ أغسطس، ١٩٨٠)، حيث يبدو التمييز مفضلاً. ذلك أن من شبه المؤكد أن قيمة النقد هي المقصودة لا قياس المكان؛ وكذلك:

"new techniques of therapy that are shorter in duration, less costly."

"التقنيات الجديدة في العلاج الأقصر في المدة، والأقل كلفة"

(مجلة نيويورك تايمز، ٢٦ أكتوبر) ونجد مثل هذه التركيبات في كل زمان ومكان، فهي توجد في الفرنسية القديمة hardi de courage (Rohlfes 102) : وعند فرويد "المندرس التحليلية قليلة في عددها، حديثة في عمرها"

Die analytischen Lehrinstitute sind gering an Zahl, jung an Jahren (1926).

والتحليل الأسلوبي لمثل هذه الأشكال، خارج السياق، غير ممكن، فأننا لا أحرف ما لشعور الذي كان يخالف المتكلمين حين يقولون hardi de courage أو "ثيبت رأساً" (مونرو ١٩٧) ومع ذلك فأحدى الحقائق الشكلية موحية جداً فالأجراء التي "تتساقط" dribble-off في الإنجليزية ليست مظاهر للكلمات التي لا تصبف شيئاً مفيداً من المعلومات، بدت فهي لا تعلن عن نفسها بشكل مباشر على أنها حشو مع أن تعبيراً مثل emergency situation "وضع طوارئ"، مثلاً، يبدو لي كأنه من الأساليب المستعملة في لغة "التعريرون" أو أنه من مصطلحات البيروقراطيين للدلالة على "الطوارئ"، فلا يبدو "تعبير precautionary measure "إجراء وقائي" شيئاً، ذلك أن measure "إجراء" ليس مفصلة، وهو لا يمكن حذفه ببساطة؛ فانت في حاجة إلى رأس لتعلق به الصفة (وهذا أيضاً هو التفسير، كما رأينا، لكثير من أنواع الحشو في العربية) وكما هو واضح فلدينا الآن اسم هو precaution "الحيلة" الذي يمكن أن يُنجز العمل المطلوب بمفرده. لكن هذه الحالة لا تتوفر

في كل صفة تُحدد كلمة measure ، كما يمكن أن تدخل measure في الجملة عن طريق  
تقياس لظاهري وربما كان هذا هو الأصل أو التسوية في الأقل للتعبير emergency  
situation الذي يعد متطفاً على مثل هذه الاستعمالات التركيبية الجاهزة للموضع  
situation، كما في hostage situation "وضع رهائن" (وهي تختلف عن hostage  
'رهينة')

وتشيع في العربية المميزات المماثلة، ومنها 'أكثر كثرة'. ولا يبدو هنا أي داع بسوي -  
ذلك أن التمييز بطبيعته ليس مشجعاً لعلق الأشياء به - لكن العملية لا بد أن تكون شعورية  
فندي يقول few in number 'قليل عدداً' ربما لا يتب به إلى أنه كان يقول شيئاً زائداً، أما  
لتعبير 'more numerous in number' 'أكثر كثرة في العدد' فرمما يُرغم قائله على الانتباه  
في هذه الحقيقة

ومن الواضح أن هناك قيمة أسلوبية للتمييز الرائد في العربية تُعده عن الشبه بحدّ  
لبنجاحون المغوية أو الحديث العارغ الذي يبادله الناس في التلعاز ونحس نحس بهذه القيمة  
بما أوردناه من الشواهد الشعرية؛ فليست كلمة 'هنا' رائدة فقط، بل إن عبارة 'نطقاً أو  
بهماء' تبدو كأنها طريقة سياقية لا حاجة لها من أجل تأكيد الصّد. لكن أي قارئ يقدر كتابة  
بررست يعرف أن هناك بعض الأشياء التي ينبغي ألا يُعبّر عنها بكلمات كثيرة، حتى حين  
يكون ذلك ممكناً

ومن الأمثلة الأخرى

'فنعلم الزاد زاد أهلك زادا' (رايت، ج ٢، ص ١٢٢)

'سحقاً ليوبكمو يوما' (مونرو ص ٢٢٧)

وكما هو الأمر في الحالات الأخرى من الحشو التقليدي في العربية تبدو ترجمة هذه الأمثلة في  
الإنجليزية غير جذابة

ومن أمثلة التمييز الحشو التي ترد على شكل تمييز مجرور

نعمو الأرقون في الرأقة ( AS 224 )

وربما تكون مختلفة من حيث المعنى عن:

gets your clothes whiter than white

"اجعل ملابسك أكثر بياضا من البياض" ["بالغ في تنظيفها"]

أما الشعور بأن التمييز غير التطير يبدو كأنه زائد فيختلف نوعا لاختلاف التطور

بدلالي والتعبير القرآني "أفصح مني لسانا" (القصص، الآية ٢٤) يبدو كأنه نوع من البرودة

إن كما نقرأ بالقيمة السائدة في العربية النموذجية المعاصرة لكلمة "أفصح" لكن هذا الجذر

يمكن أن يشير أساسا إلى أنواع مختلفة من الخلوص والوضوح (كما في اللين مثلا)، لذلك

يمكن أن يعود إلى تضيق المعنى بحيث لا ينطبق إلا على مثل هذه التلارمات فقط

\*\*\*

والمقابل العكسي للمميز الموجود لكنه زائد هو المميز العالب الذي لمحتاج إليه، أي

ذلك المميز الضمني. ومن أمثله

"in spite of his fame, Vitruvius is practically unknown. We do not even know where and when he was born and died."

(G. Sarton Hist. Sci. II 350)

عسى الرضم من شهرته الواسعة لم يكن فيتروفيوس معروفا جدا فنحن لا نعرف حتى أين

ولد وأين مات ومتى

والمعنى: شهرته مؤلما؛ غير معروف بصفته شخصا "رجلا".

## ١٠- التحديد في اللغات الأوروبية:

أوضحت الترجمات والمقارنات بالأمثلة العربية في الأقسام السابقة الطريقة التي تؤدي

بها بدعات الأوروبية الغرض الدلالي للتمييز وسوف نعطي الآن بعض الأمثلة الحية من

لحل التمثيل.

## ١- التمييز الخالي من حرف الجر:

نسم اللاتينية واليونانية وحدهما، من بين اللغات التي متذكرها، التمييز عن طريق الإعراب فقط

ولا نستطيع أن نقارن بسهولة بين أنظمة الإعراب في لغات تختلف بقدر اختلاف لغوية عن اللاتينية لكن ربما أمكن لنا أن نقارن في الأقل بطريقة تقريبية حالات الإعراب لمصماء بـ 'النصب' في اللغتين، بأنها حالة إعراب "من وقع عليه العمل" [المفعول به] في السياق، سمطي النموذجي للجملة John hits Bill 'ضرب عمرو زيدا' فإذا افترضنا هذا، وافترضنا أن اللاتينية لا تميز بين المعرفة والتكرة، فإن اللاتينية تبدو أقرب ما تكون للتمييز في تركيب Accusativus Graecus

flava comâs  
'fair as to her hair'

"شعراء الشعر"، المأخوذ من الكلمة الهومرية

kára: xanôós (Ernout-Thomas)  
hoc concussa metu mentem  
'smitten in mind by this fear'

"مبتلى في عقله بهذا الخوف"

(رأى مثله من كتاب (F. C. Woodcock, A New Latin Syntax, 13

وقد رأينا في القسم السادس أن ريكندورف يريد أن يشتق التمييز من مفعول منصوب للفعل، وأن Gamillscheg رأى الأمر بالاتجاه المعاكس في التطور من اللاتينية إلى اللغات الرومانشية أما إيرست وتوماس، في كتابهما (Syntaxe Latine 17) فيريان أن الحسار هو: التمييز -> المفعول المباشر، في داخل اللاتينية.

في جملة مثل urbem statuo فإن ضمير [المفعول به] il [هو] لم يكن في الأصل معمولا للمعل؛ فقد كان هذا الفعل يدل على فعل البناء، وكان الفعل urbem

مقترنا به على سبيل توضيح ما هو مبني (أي المدينة) "

A l'origine, dans une phrase comme urbem statuo, il [l'accusatif] n'était pas 'règi' par le verbe, ceul-ci indiquait l'acte de construire, et . urbem .u. était 'apposée' comme précisant en vue de quoi la construction était fait (= quant à une ville).

ويقول وودكوك الشيء نفسه أساسًا mutatis mutandis فيما يخص المصدر infinitive ، وهو اسم في الأصل (وهو منصوب في السنسكريتية، وظرف مكان معنوي locative-dative في اللاتينية):

‘وعارة Possum currere لا بد أنها كانت تعني في الأصل شيئًا شبيهًا - I  
 have power in the sphere of running’ ‘إن لدي قوة في مجال ‘الجري’،  
 وتعني volo currere ‘I exercise my will in running’ ‘أنا أمارس  
 قدرتي في الجري’ (المصدر نفسه، ص ١٥)

وتتصف المقارنات بأنها سرائية وعرضية، لكن اللافت للنظر هو كيف أنه نصل  
 تعود ان ظهور بصورة تشبه الضد في روايات المغامرات الملغزة وقد رأينا التشابهات بين  
 لتمييز والحال (القسم الرابع)، ورأينا المنصوب في اللاتينية كإبه تمييز؛ وفي اللاتينية المتأخرة  
 هناك ‘منصوب تام’ absolute accusative يستعمل مثل الحال (وإن لم يكن حالاً بطعم  
 لتمييز)

regina. . . neminem scientem subterfugit  
 “The Queen fled, no-one the wiser”

‘هربت الملكة، لم يكن هناك أحكم منها’

(وربما استعملت العربية هنا جملة فعلية حالة ‘ولا يدري أحد’، أو مركباً جريباً)

وكنا قارنا بتركيب ‘الإضافة الوصفية’ genitive of description في اللاتينية في القسم  
 السابع.

وأكثر الحالات شيوعاً لدلالة التمييز في اللاتينية هي حالة المفعول فيه (عه)  
 ablative وتجرى التقاليد النحوية بين المفعول فيه للمدح Ablative of Respect والتمييز  
 non totū re sed temporibus errasti  
 ‘You weren’t mistaken with respect to the whole business, but with  
 respect to the dates.’  
 Homo litteris Graecis doctus

‘لم تكن محطاً فيما يخص التجارة كلها، لكن فيما يخص التواريخ فقط’

، قارر بـ ‘طبيبٌ علماً’)

hi omnē linguā, institutis, legibus inter se differunt

(قارن بـ "اختطفوا أنفسنا")

uber usû et ornatus speciê

"rich in usefulness and beautiful in appearance"

"غني من حيث الفائدة والجمال في المظهر"، (قارن بتميز الكثرة)

Antecellit ubertate

"excells in richness

"يتميز في العنى"، (قارن بالتميز التفضيلي).

وكذلك بالمفعول عنه للوصف :Ablative of Description

capite candido

(قارن بـ "ثيبت رأساً")

Britanni capillô sunt promissô

"the Britons are long-haired"

"البريطانيون ذوو شعور طويلة"

وكما هي الحال في الإضافة الوصفية في اللاتينية، لا تشبه هذه البنية عمداً ما في الإنجليزية والعربية، حيث نجد فيها <long-of hair> 'طويل من حيث الشعر' (طويل شعراً)، في حين نجد في اللاتينية الممت والمحدذ الاسم يظهران كلاهما في حال المفعول معه (وليس للمفعول معه للمقارنة) في اللاتينية صلة دلالية بتميز المفعول معه، ذلك أن الكلمة الثانية في تركيب المقارنة هي التي تظهر في حالة المفعول معه، لا النوعية أو الجاهل الخاص الذي تقارن فيه الكلمتان فنسط نميز المفعول معه يقع تحت المفعول معه للتحديد) وتختلف الآن لبعض تلك الصُدف الغريبة فالمفعول معه التام ablative absolute لمشهور جداً وله ترجمة حرفية مشابهة في عدد من اللغات الأوروبية المعاصرة، هو الطريقة «بأنونة لشعير دلالة الحال كما أن هناك مفعولاً للجعل يماثل "المفعول لأجله" مثله نمة، وهو الذي يشبه، من حيث الشكل، التميز

fugit timore = "هرب خوفاً".

\*\*\*

ويسعدني هنا أن أضُمُّ إلى هذه الرُّقعة المتميزة ذلك التركيب الإنجليزي المُختَر الذي ينتهي باللاحقة -wise . فالجَر الذي رَقَضَهُ البُشاء سوف يكون حجرَ الأساس لدينا فلا تسمع الإنجليزية، كما قلنا، بالمخصَّصات غير المحبوبة التي لا يسبقها ربط (ويمكن بصورة استثنائية أن نحصل على بعض الحمل، مثل

‘He’s really well set up. Job, house, brains – you name it’

”إنه متوفّر له كل شيء، العملُ والسكن والعقل – سَمِّ ما تشاء”

حيث يمكن أن تظهر المخصَّصات أيضًا في تراكيب الحذف المعجلة

“he has .”

”عنده عمل، ومالك مسكنا، ولديه عقل”

وليس في الإنجليزية كذلك تميّز جَرّي مهذّب مكتمل well-profiled well-rounded ولربط الأكثر شيوعًا هو in ، لكن استعماله غير مطرد ولا يمكن التسلُّ به وقد رأينا من قبل كيف جاءت الإنجليزية العامة الحيوية بتعبير مثل to the tune of ”على نغمة“ [ملانم] لكي تزيل الركاقة عن بعض تعابير القياس ومرة أخرى سمع ذلك الصوت البدائي العجيب الذي يشبه هترة الرضيع

Coolidge was an Amherst boy and . . . a typical product wit-wise of that school”

”كان كوليدج صبيًا من مدرسة أمهرست . وهو متاح تعطي من حيث النكتة لتلك المدرسة“  
(جريدة واشنطن بوست، فبراير ١٩٨٠)

و. “Déjà Vu, C.I.A. ‘wise’”

”من الواضح أنه . . . من صنف ما يوجد في وكالة المخابرات الأمريكية“

(عنوان رئيسي في جريدة نيويورك تايمز، ١٢ مارس ١٩٨١)

وفي الألمانية تعبير قريب موسَّع في ”من الممكن“، ”من المحتمل“ möglicherweise. wahrscheinlichere التي لا يمكن مقارنتها في غير هذه الحالة كما أن فيها لاحقة محصية، وهي ’gemäss‘ حسب  
”فهو ليس مرتاحًا في السكن“

Wohnungsgemäss geht es ihm schlecht.

في يمكن أن تظهر في أسلوب تام unitary "لديه منزل سيء" Fr hat eine schlechte Wohnung ويقول هوجو موزر (Deutsche Sprachgeschichte, 1969) إن أهمية هذا تركيب هي "تقديم المهم" Vorausnahme des wichtigen، لكن قيمة التمييز على العموم وبخاصة -wise في معمار الكلام أنها تسمح بالاستدراك [البذل] aftrthought ومن هذا قبيل قول ديفيد ستوكمان في مقابلة تلفزيونية في ٢٢ مارس ١٩٨١

It has been growing, uh, costwise, at an explosive rate

"لقد ظلت تنمو، نعم، من حيث الكلفة، بسرعة متفجرة [عنيقة]" أو (وهو مثال مصنوع).

George is a good catch for Mary – moneywise, anyhow, even if not in the brains department

"إن جورج صيد جيد لماري - من حيث المال، وهو كذلك على أية حال وإن لم يكن من حيث العقل"

ومن أكثر الاستعمالات شيوعاً بصفتها "تقديم" Vorausnahme، أو أنها تدخل في وسط الجملة فيما هذا ذلك، تلك الظروف المخصصة من النوع الذي أسماه كورك وزملاؤه "الملحقات التي تعبر عن وجهة النظر" viewpoint adjunct (Quirk et al. 1972:429).

"Geographically, ethnically, and linguistically these islands are close to the mainland than to their neighboring islands."

'من حيث الجغرافيا، والعرق، واللغة فإن تلك الجزر أقرب إلى القسم البري من الجزر المجاورة لها'

ويمكن أن تستعمل العربية هنا تركيب "المفاضلة" التمييز (أما "الملحقات المخصصة" عند كورك وزملائه فليست مخصصة على الرغم من اسمها، لكنها ظروف تشبه precisely بدقة'

Exclusively "تحيدياً"

Just 'نقط'

و



Notably 'على وجه الخصوص'

especially "بخاصة"

ولنجد الشيء نفسه في الألمانية واللغات الرومانسية. ويتمثل الاختلاف البينوي بينها وبين التمييز في أنها يمكن أن تدمج في مكان عميق في تركيب معين، على الرغم من كونها ملحقات بمعنى أنه يمكن فصلها

"على الأقاليم الفارسية الأهم بكثير فيما يخص الضرائب"

"auf die steuerlich sehr viel wichtigeren Provinzen Persiens"

(يوهان فوك: العربية ص ٦٣) 'from the standpoint of taxes' "من انزاوية الخصة بالضرائب" ولا يمكن أحياناً فصل الظروف (ذلك مثلما أن التمييز لا يمكن أن يكون مكافئاً للتعبير الإنجليزي "economically a giant but politically a dwarf" "قوة اقتصاداً لكنها قزم سياسياً" (بيوروك تايمز، في الإشارة إلى ألمانيا)

\*\*\*

وقد عرضنا باختصار فيما سبق إلى النمط oil-rich "غني نفطياً"، حيث يمكن أن يكون لكلمة oil معنى تخصيصي، كما في oil-rich lands "أرض غنية نفطاً" (وهو غير للكثرة)، لكنه في سياقات أخرى يمكن أن يكون سبباً:

an oil-rich widow (who sold her interest in the oil)

"امرأة جاء منها من النمط (وهي التي باعت نصيبها من النفط)" والألمانية غنية بالمنحوتات، التخصصية، مثل "متساوية في الجذر، لكنها مختلفة في الأصل" "wurzelgleich aber stammverschieden" (ريكندورف)

وينتم التركيب النحوي الإنجليزي "اسم + صفة" بأكثر التوقعات الدلالية ومن ه لا يستطيع إعطاء التخصيص شيئاً مهدياً well-profiled قارن بالأعاط الثلاثة المختلفة للمعلاقة المطفية في dirt poor, car poor, iron-poor "فقير إلى درجة الإذع"، 'فقير من حيث السيارة'، 'فقير من حيث عنصر الحديد'، حيث نجد أن التركيب الأخير فقط يمكن أن يكون مخصصاً (وتعني car-poor "إنه فقير بسبب ارتفاع كلفة صيانة السيارة") وقد

وصف بـ"property rich but cash poor" غنية في الممتلكات فقيرة في النقد" (نيويورك تايمز، نوفمبر ١٩٨٠)؛ وهذا ما يعنيه، وإن بصورة مضطربة، تعبير مثل "land-poor" "فقير أرضاً"، أو "house-poor" "فقير بيتاً" (أي أنه جُد ثروته بصرفها على بناء بيت أو شراء أرض). ومن التعابير البحتة المخصصة ما يلي: thread bare, color blind, tone-deaf، 'عجف كخبط'، 'مصاب بمعنى الألوان'، 'أصم لا يستطيع سماع النغمة الموسيقية'، وري: blood-thirsty, trigger-happy "متعطش للدماء"، 'حب لإطلاق النار' قرن بالتعبير اليوناني: sarko-page:s "متضام لَحْمًا"

## ب - مع حرف جر.

على الرغم من غنى اللاتينية بالمخصصات الموسومة بالإعراب إلا أن فيها أبسط نمط الجري:

Palus paululem aquae IN ALTITUDINEM et palam latus diffusae  
(Varro, De Lingua Latina V. 25)

"A palus 'swamp' is a small amount of water AS TO DEPTH but spread quite widely. . ."

لمستنقع بجوي قليلا من الماء من حيث العمق لكنه ممتد من حيث المساحة

\*\*\*

## استعمال اللغة النورسية القديمة لحروف جر مختلفة

Hann er langt umfram aðra menn at kurteis (Volsunga Saga, ch.23)

He is far above other men in courtly manners"

هو متمرق على الرجال الآخرين من حيث تقاليد البلاط"

قدون به

der höchste Mensch an Rang"

"أعظم الناس نصيباً"

Bárú þau b orn af öðrum konunga b mun *um* alla atgrvi(id. Ch 26)

"The children outdid other kings' children in all attainments", cf. illi  
virtute omnibus praestabant,

"بَرُّ الأَطْفَالِ أَطْمَالُ الملوك الآخرين في أنواع الإنجازات"

"أحلامنا تزن الجبال رزاة"

"our grave minds surpass the mountains in firmness"(Wright II 122)

*Um atterð ok v xt war engi hans makı* (Volsunga saga)

"In energy and stature none was his peer [proposed]

"لم يكن له قرين من حيث النشاط" (وفيها تقديم)

varð honum gott bæði til fjár ok mannvirðingar (in Gordon <sup>2</sup>intro to Old  
Norse, 41)

"He was rich both in possessions and honor"

"هو غني من حيث الممتلكات والشرف"

\*\*\*

### الفرنسية القديمة:

une dame qui *de* helié ressemble fee (Marie de France, in Rohlfs 102.

ويساوي رولف بين هذه الـ *de* - وهي بكل تأكيد أداة من نمط التمييز - والـ *de* المحتلّة

دلالتاً عنها في 'Elle me pria de venir' 'توسلت لي بأن أحضر'، وغير ذلك)

وهناك أمثلة مع *en* أيضا

\*\*\*

### الألمانية القديمة:

A todos los otros sobra *en* fermosura e bondat (Libro de buen  
amor v. 727)

*De las bozes aguda e de los punto arisca* (id 1228).

وقد ترجمها S. Daly بـ

"High-pitched as to its range, as to its tone both harsh and bold"

"جهوري الصوت من حيث المدى، أما من حيث النغمة فخشن وجريء"

\*\*\*

وما يجري في اللغات المعاصرة مألوف جدًا حتى إنه لا يتطلب مثل هذه  
التفسيرات وسأكتفي بإيراد أمثلة منها متميزة أسلوبًا فقط

### المقارنة المتوازنة:

"A noble duke, in nature as in name" (Twelfth Night I ii)

"أمير شريف، في الطبيعة كما في الاسم"

"She was like a bird for speed, an arrow for directness." (To the Lighthouse, p.76 of Mod. Library ed)

"هي تشبه الطير في السرعة، والسهم في التوجه"

"Rome was great in her land, and great in her sons." (R. H. Barrow, The Romans 130).

"روما عظيمة بأرضها، وعظيمة بأبنائها"

لاحظ المخصص المعرفة. والمثال الأخير الذي يبدو غريبًا في الإنجليزية يشبه المعنى غير

حائلي لـ "طاب زيد أبا".

"Small in size and young in independence, Belgium clung more fiercely to independence for that reason."

(B. Tuchman, The Guns of August, 102)

"صغيرة من حيث المساحة شابة من حيث الاستقلال، تسمى بلجيكا للتشبث دون هوادة

باستقلالها من أجل ذلك السبب"

### المحصّن المؤخر (لذلك فهو تميز بدلاً من كونه إضافة وصفية)

"Dull must be have been of *soul* who did not catch fire from some of the flying sparks of that mental commerce" (J. Atkins, quoted in Arberry Orient. Essays 173)

"لا بد أنه كان ثقيلاً من حيث الروح ذلك الذي لم يمسك بالنار من بعض الشرارات الخفيفة  
تلك التجارة العقلية"

وهناك مثال لتمييز لا يُعزل عن رأسه، لكنه على العكس من ذلك يخلو صيغة أخرى  
مستفدة من الرأس نفسه:

"The island is far ahead in wealth and sophistication of Thailand, Indonesia, ."  
(29 Dec. 1979 Economist)

"الجزيرة متفوقة جداً في الثروة والتقدم على تايلاندا وإندونيسيا، وغيرهما"

### استعمال for بدلاً من in ، مع النتيجة نفسها:

... psychoanalysis was the province of an intellectual elite that out-  
Freuded Freud for zeal" (Newsweek 29 Oct. 1979)

"التحليل النفسي هو الميدان الذي تفوق فيه صفوة المثقفين على فرويد نفسه من حيث  
الحماس"

### استعمال يُشعر بالخرابة لكنه يخلو من الخطأ منطقياً:

"The crew were beginning to fail in provisions."  
(Voyage of Beagle) I.e. 'become poor/lacking in provisions.

'بدأ عمال السفينة في العثل من حيث الزاد'

## هيكليات

كتب أحد مراجعي الكتب في جريدة ماتشيستر جارديان:

" Strauss's Salome which in its sumptuous splendour delights me more each time I hear it."

معروفة سالومي لستراوس التي تشدني من حيث عذوبتها الفخمة كلما سمعتها

حيث نجد هنا أنه يمكن أن يوضع الاسم الموصول whose بدلا من which + in بسهولة من أجل تكوين جملة صلة مألوفة. قارن هذا بمثال صحفي آخر

"a basic, four-way entente which oughtn't any link of it, be broken"

'جلف أساسي، مكون من أربعة فرقاء الذي لا ينبغي، لأي مفصل فيه، أن يُحالف'

ويشي هذا لتعبير بمعنى مخلص؛ أما البديل الذي يصاغ على نمط جملة الصلة

"no link of which ought"

'أي مفصل من مفاصله ينبغي أن'

فيبدو غريبا

## ٢- طبيعة التخصيص:

### أ- التخصيص والاستدراك:

تركيب التخصيص، والهيكليات iconic syntax, architectonics

يقول شبرن. "من المؤلف جداً أن يعبر عن المعاني العلاقاتية التركيبية باستعمال أية

كلمة أو جزء من كلمة، إذ يبدو أن اللغات لا تأبه إلا قليلاً بالعلاقات وتستعمل في الغالب

بعض تعبيرات التي لا تكون دقيقة بالضرورة لكنها أكثر تأثيراً واختصاراً ومباشرة، كما في

جملة التالية:

"How charming she is, with her dark curls"

أه كم هي فاتنة، بخصلات شعرها السوداء

أما التعبير التام مطلقاً فقد يتسبب في فقدانها هذا التأثير" (Stern 1931.80)

وهذه ملاحظة جيدة، وإن كنا لا ندري ما الكيفية التي سيكون عليها التعبير 'اتام مطلقا  
وربما عنى شتيون جملة متضامة بشكل تام لا تتضمن أية مكونات متأخرة مما يمكن قصه.  
كما في

[How charming her dark curls make her seem]

ب - "كم هي فائنة تجعلها خصلات شعرها السوداء تبدو"

وليس هناك خطأ إيقاعي في هذه الجملة، لهذا فإننا نقضي على شيء من تأثيرها فيعود ذلك  
إلى أنه غير عن شيء من الإدراك بطريقة أكثر وقاء في الجملة الأولى، على الرغم من ترقيتها  
سألهي أما من حيث الاختصار فالجملة الأولى أقصر من الجملة الثانية، وهي أطول من  
الجملة التالية التامة التي تختلف عنها اختلافاً صتيلاً من حيث المعجم

How charming her dark curls are

ج - "كم هي فائنة خصلات شعرها"

ولحن نعرف جميعاً الشعور الذي يتناما حين نعجب بملاوة شخص ما أو جماله، لكنه ربي  
يبدو غريباً أن يكون هذا الشعور نتيجة للإدراك البارد للتفاصيل ويستتج الفيلم Genou  
de Claire أنك إن ركزت على خصيصة فمعى الفتنة عندك منحرف أو أنه غريب، و لحدة  
الأخرى تأتي من الفيلم Come September (1961) فهناك بعض الفتيات الأمريكيات  
بفضين عطلتهن في إيطاليا يلتقين صديقة بعض الطلاب الأمريكيين الجامعيين الجدد ثم  
يتجاوزنهم متبخرات، ولما غابوا عن أعينهن حدث الحوار التالي:

Girl no. 1: Which one did you like?

الفتاة الأولى: "أيهم تحبين؟"

Girl no 2 (with as much primness as she can muster): I didn't notice

الفتاة الثانية، (بقدر ما تستطيع من التظاهر بعدم الاهتمام)، "أنا لم ألحظ شيئاً"

Girl no. 1 I liked the driver. He had nice blue eyes.

بعتاة رقم واحد، "أنا أحببت السائق، إن له عيين زرقاوين"

Girl no. 2: They're brown and keep away from him.

الفتاة الثانية "لا، إنهما كحليتان ثم ابتعدي عنه [فهو لي]"

- فأي معنى صارت النت فانتة؟ ومن الذي يحصي الطرق التي صارت بها فانتة؟ فانت لا تستطيع أن تحدد هذه الفتنة وإذا ما طلب منك التحديد فسوف تنتظر مستغرقاً بلدة لا تقوم. ثم تجد أن شعرها جذاب، ثم تكشف كونه مجعداً فخصلاتها ليست هي ما جمع إصدار الحملة الأولى ممكنا (وذلك بالقراءة الانطباعية التي يهتم بها شيرن)، فإذا كان هناك سبب هذا، لتعلق فهو لا يزيد عن كونه ذريعة، أي طريقة للتعبير عن شيء لا يمكن التعبير عنه أي بطريقة التي يشعر بها المرء بحب شيء معين، كيف أحب السمرات، أو حب ذلك شيء، ما أحل الشقراوات؟ فانت تقول إن لزوجتك عيتين جميلتين - لكك سوف تسأل بسرعة، لكن ما لونهما؟.

أما الجملة (ج) التي يبرر فيها المميز، مثل The rose's color is lovely "لون" "أورد طيب"، فبئذا من الحملة الأولى أكثر من بعدها من الثابتة، في الدقة النفسية أما لمحقق المقدم، كما في Given/with her dark curls, she is very charming "بانظر" إلى مع خصلات شعرها السوداء، هي فانتة" (وظهوره أقل احتمالاً في مثل هذه البنية، نحو how charming she is . . . كم هي فانتة) فبشي بعدم الاهتمام أو التردد، ويتصف أسلوب التمييز بنوع ما من البساطة، وذلك بسبب ملحقاته المؤثرة التي يمكن توسيعها بصورة لا نهائية، وذلك نوع من التواضع أمام ما لا يوصف وهو يذكر به "الخ" لي يريد دارسو الدلالة العامة أن يستعملوها للتفسير من التفاحر التواصل habns ومن اللافت للنظر أن تحليل شيرن يشبه قول الرضي (الذي أورده حاول ص ٢٩٥) عن الفرق بين نية التمييز "طاب زيد نفساً" والجملة الأكثر قرباً من الحملة الأساس "طابت نفس زيد" أو "لريد نفس طابت" فالمرحى من بناء التمييز على هذه الصورة هو جعل شيء صامض، حتى يمكن أن يكون أكثر لفتاً للنظر لأن العقل مولع بالبحث عن معرفة رجه غموضه لهذا فليس من قبيل الصدفة أن يختار شيرن نوع المثال الذي اختاره، ذلك أن أكثر فئة الأثنى نسع من هذا الذي يجعلها عامضة، أي خائفاً، وإسهامها وسرايتها معقولة "يحيا الاختلاف" Vive la différence إنما تعني في الواقع "يحيا الغموض" Vive le mystere.<sup>(٧)</sup>



وفي الحالة التي ذكرناها هنا يصور تركيب الملحق المؤخر السياق النفسي بصورة أقرب ما تكون للواقع. ولست أرغب في الادعاء بأن الأمر على هذه الشاكلة دائماً، ذلك أن أنواع الإسناد المسبوق بـ *with* سهلة الاستعمال جداً إذ يمكن إدخالها في أي موضع حتى في الحالات التي يمكن فيها صياغة المعنى الذي نريده بطريقة أكثر إحكاماً، وذلك ببساطة لانقاص توتر التشفير ويمكن لأنواع الإسناد هذه أن تضيف حالاً يقرب من التعبير

“How charming she is, with her laughter”

كم هي فائنة، بضحكاتها)  
أو جملة حال فعلية:

“How charming she is, with the lamb eating out of her hand”

كم هي فائنة والشاة تاكل من يدها) وهي تسمح بالاستدراك (المبدل) كذلك. فربما مثلاً أنك تقوم بالتعاقد مع أعضاء هيئة تدريس شباب وليس لديك أي انطباع عام يمكن التعبير عنه عن المرشح أ، وهو الذي لم تقابله بعد، ولا يزيد عن كونه، بالنسبة لك، سيرة حياة وحسب من بين مئات من المتقدمين. لهذا معكمك بصلاحه للوظيفة لا يزيد عن كونه قائمة محدودة من المؤهلات لذلك يمكن أن تقول إن تجربة المرشح أ، التدريسية لخمس سنوات وأبحاثه العلمية الكثيرة تجعله ملائماً لهذه الوظيفة. وهذا كله مجرد حدس. أما التركيب الملحق فيسمح لك أن تعبر عن الأسباب كما ظهرت لك المرشح أ ملائم جداً للوظيفة انظر إلى خبرته التدريسية لخمس سنوات، وأبحاثه العلمية الكثيرة ووسائل حياته المستقلة.

وتأخير المخصص إلى نهاية الجملة أو إلى مكان آخر، وحده، لا يعني تقديم معلومات جديدة أو معلومات معروفة من قبل foregrounding nor backgrounding وفي حدين اللتين ناقشناهما توأماً نجد المخصصات تكاد تكون تقديمًا لمعلومات معروفة، حيث يحكم الذي تتضمنه الجملة الرئيسة هو الشيء الرئيس لكن التركيبات التي تأتي بعد الصورة مطروحة دائماً وذلك لسماعها بالمقارنة والتضاد

## ب - لتخصيص و"الاختصاص" Specification and "specialization"

سوف نحاول تمييز مميزات من نوع آخر من الملحقات الدلالية، وهو الاختصاص بالمعنى ليرامي عند جسرمن (وليس لهذا المصطلح صلة بالتضييق التعاقبي لا تدل عليه المعجمات، أو لاستعمال ريكنتورف لهذا المصطلح في الدلالة على "التمييز") يقول جسرمن (Philosophy of Grammar 108)

تشبه طريقة الحصول على أعلى درجة من الاختصاص طريقة الوصول إلى سقف عمارة باستخدام سلم فإذا كان سلم واحد لا يكفي فإنك تستعين أولاً بأطول سلم في حورتك ثم تربط بنهايته العليا سلماً أقصر منه، وإذا لم يكن ذلك كافياً فربط تربط سلماً آخر يلي هذا في الطول بالطريقة نفسها وهكذا وبالطريقة نفسها، فإذا كانت الصفة widow "أرملة" لا تبلغ حدًا كافياً من الاختصاص فإنك تضيف الصفة poor "فقيرة" إليها وهي أقل اختصاصاً من widow، ومع ذلك فإنها إذن ستمكك من الوصول إلى حد أبعد من الاختصاص، وإذا لم يكن ذلك كافياً فإنك تضيف الأداة very "جداً".

ولا شك أن عملية الاختصاص هذه يجب أن تُجرأ إلى أحراء أصغر: ذلك أنها توحى بأن poor و widow مستقلتان بطريقة مختلفة عن poor ، و very ، وأن هذه الأخيرة وحدها يمكن أن تسمى، بثقة، اختصاصاً. يضاف إلى ذلك يمكن أن تكون الاستمارة الأكثر دقة لعبة الجولف فانت أولاً تضرب الكرة لتقع على الحشيش، ثم تصوب نحو الحفرة - حدث أن very و poor مختلفان في النوع بقدر الاختلاف بين الصربة القوية للكرة والصربة الضعيفة لها؛ فهما لا يشبهان سلميّن لكن لسا بحاجة إلى التوسع في هذا الموضوع الواسع لهم أبعد مما فعلنا، فما يهمنا هنا التمييز بينه وبين التخصص فقط. ولا يمكن أن نضع حد لتعريف من خلال الإطار النظري عند جسرمن، ذلك أنه يستعمل المصطلحين كليهما من غير تمييز (Analytic Syntax no. 336). لهذا فمناقشتهما في وضع يشتمل عليهما معاً تمثل أحسن طريقة لتبيين هويتهما التفصيليتين

اعترض أنك قلت لي:

"France is clearly somewhat superior to Germany"

"من الواضح أن فرنسا تتفوق على ألمانيا شيئاً ما"

وكلمتا clearly و somewhat نوعان مختلفان من الاختصاص وإذا ما عارضتُك سأثلاً  
'بأي شيء' [تتفوق فرنسا على ألمانيا]؟ " فإنك تجيب "انظر إلى تنوع طعامها، وخمرها،  
وموسيقاها، ورواياتها" ويعني هذا أن الأشياء المخصصة بقيت كما هي في السابق لكك الآن  
تورد محصّناً، أو ينبغي أن يكون ضمنيّاً في حكمك الأصلي.  
لكني اعترض عليك قائلاً:

"consider German sports, beer, music, and scholarship."

"لكن انظر إلى الرياضة والبيرة والموسيقى والتقدم العلمي في ألمانيا"

ثم تسلّم لي بذلك ثم يصبح الحكم الآن: "من الواضح أن فرنسا تتفوق شيئاً ما على ألمانيا  
في (أمر) الطعام، الخ وهذا التحديد الأخير، أي الاختصاص، يحدّد بشكل ما من  
حكم التفوق، لكنه يقوم بذلك بطريقة تختلف عن الطريقة التي تؤدّيها somewhat فـ  
clearly و somewhat تحدّدان تحديداً دقيقاً حكم التفوق superior، باتجاهات عمودية،  
أم عبارة "في تنوع طعامها" الخ، فتبيّن الكمية التي ينطبق بها الحكم، عند درجة معينة من  
لقوة

قارن: What a fine rose! "نعم الورد"

كيف كانت "نعم"؟ - "في اللون" [لونا] "صحيح أنها صغيرة الحجم"

دالاختصاص هو المعجور، أما التخصيص فالطح الذي تصبغه بالطلاء. أما الاختصاص  
من عند poor, merry فيشبه إضافة ألوان أخرى.  
وليس الفارق بهذا الوضوح في كل حال، انظر إلى:

Sissy Spacek is not conventionally beautiful

"ليست سيسي سباسيك جميلة بطريقة معهودة"

ولا يمكن أن يؤثّر فينا التعبير paraphrase.

"in the conventional way"

بالطريقة المعهودة، من غير داع ذلك أن conventionally "تقليدياً" يمكن أن تكون إدراكك كُتباً مثل baroquely "بغرابية"، أي أنها نوع من الاختصاص لكن إن كان هناك قائمه نهائية بالصفات التي يمكن أن تُعد من الصفات الجمالية المتعارف عليها مثل 'أسد المترامية بشكل صحيح، والشعر المُموج، الخ - فربما تبدو conventionally كأنه تخصيص، أي أنها 'وجهة نظر ملحقة"، مثل. legally blind 'أعمى في حكم القانون" ديث أن لسؤال هو: لماذا تكون المميزات تكرات بشكل مطرد، في حين أنه لا ضرورة منطقية لكي تكون كذلك؟ ويبدو أن سبب ذلك هو الظهور profile ، جريئاً، لكن ربما يعود ذلك، جريئاً، لاحتمال أنها تمثل الأبعاد المعهودة لتقديم القضايا التي تأتي للتعبير عنها فأنت تقول

The rose is pleasing in scent

"الوردة ذكية من حيث الرائحة"

أو: lovely in color, pleasing in scent, perfect in size. .

"طيبة من حيث اللون، مُرضية من حيث الرائحة، وملائمة من حيث الحجم" لكن يبدو غريباً أن تقول شيئاً شبيهاً بـ:

Marry is pleasing in scent

'ماري ذكية من حيث الرائحة'

إد يُحتمل أن تقول

Marry must be wearing a new perfume

'لابد أن ماري تطيبت بعطر جديد'

أو: has such a pleasant scent about her

"ها رائحة ذكية"

فهي تشبه شيئاً قريباً الجملة الفرنسية

Je l'ai écrasé avec la voiture/?? l'éléphant.

، حيث تكون La voiture أقل تحديداً من ma voiture وربما تستعمل التعبير الأخير، بـ

كنت أنت سائق العيل

## ج - الاختصاص والتدقيق:

ومن التعارض المنطقي في الاصطلاحات التقليدية، وإن لم يكن تناقضاً منطقياً حقيقياً، أن الاسم "مخصص" بواسطة قسم من أقسام الكلام يكون هو نفسه أقل "اختصاصاً" أي الصفة (قارن يجسر من، المصدر نفسه، ص ٧٥؛ وذلك مثل كَوْنُ 'كاتب' وهي سم فعل، تعني أي شخص 'يكتب'، أما بصفتها 'اسماً' فلا تعني إلا نوعاً من الموظفين و لكثاب scrivains أو poor "فقير" في مقابل the poor "المعقر") كما يُخصص 'لمبّر' باسم مكررة، غالباً ما يكون غير محدد، ويأتي على صيغة مفرد لا يخضع للمطابقة من حيث العدد أي أنه تمير 'غير مخصص'. ويمكن حلّ التعارض الظاهري في الاعتراف بالتحديد المتبادل معين نقول: poor widow "أرملة فقيرة"، لا نأخذ ببساطة معنى 'التعريف' في poor ثم نصفيه إلى widow؛ بل نساعدنا widow نفسها في اختيار المعنى المحدد لكلمة poor الذي سنضيفه (أي المعنى الذي سنختاره منها ليكون 'of bad quality' "ذا نوعية سيئة") بذلك معين نقول: The rose is lovely in its color فإننا نعني 'في لونها'.

وهناك نوع من الاختصاص/التخصيص يبدو كأنه معاكس، وهو الذي يكون فيه الشيء الملحق أضيق بشكل واضح من ذلك الذي يقوم هو بتحديدده. وغالباً ما تظهر أمثلة التركيب في هيئة بدل apposition من الشيء الذي يُحدده الأكبر والعربية أكثر حرية في استخدام هذا النوع تركيبياً من الإنجليزية، ويناقش ريكتندورف أمثلة هذا البديل تحت مسمى "المعرة" erklärende Anfüng (مثل "جاء أحموك ريّة" وربما كان لك أكثر من أح؛ و. "العت السيي" erläutendes Attribut (مثل "لأهل بادينهم من بر منهم"، وهي لتي قد لا يكون لها مكافئ في الإنجليزية من غير إضافة شيء جديد أو وقف تقسيمي cacsura

to their Bedouins [or rather], those of them [viz. Of those Bedouins,  
( who are pious', '... those that are pious, that is'

ويورد بروكلمان (ج ٢، ص ٣١٢) عدداً من الحالات المماثلة

"صره - مغطاً شراسفه"

"شجته قصاص شغره"

وتصنف تحت العنوان نفسه بعض الحالات مثل:

"واختار موسى قومه سبعين رجلاً" (الأعراف، الآية ١٥٥)

وبحجىء الفصيحة المشتمل عليها في الموضع الثاني

تخبرته - أهل المدينة

لكن هذه تقترب من الشبه بالأفعال الناصبة لفعلين facutive التي بافشتها في القسم

السادس، وليس لها علاقة بالضرورة بتضيق المعنى؛ فإرن

"تخبر كذبه كاذراً"

وبعيدنا كل هذا إلى التمييز لأن بروكلمان يريد، متابعاً ريكندورف، أن يرى لشدل

الدلي.

"ضرب زيد الوجه"

على أنه يؤدي إلى التمييز

"حسن زيد الوجه"

والمشكلة هنا، بالطبع، أن المثير معرفة، لكن هذا يمكن أن يكون، تاريخياً، هو

الأصل ثم صير نكرة لفرض الظهور التركيبي الأدق

انظر مثلاً جملة: John kicked Bill in the shins

"ضرب جون بل في قصبه الساقين"

وهي ليست غميراً - فليس المعنى المقصود "فيما يتعلق بالساقين" بل "فيما يخص مظهرهما"

ومع هذا هناك توازٍ بينها وبين التمييز المضيق

ohn kicked Bill - Where? - In the shins.

"ضرب حول بل - أين؟ - في الساقين"

John surpassed Bill. "Where?" (In what categories) - In the broad jump and the 100-meter dash.

فاق جون بل - أين؟ (في أي شيء) - في القفز العالي وجري المائة متر

ويمكن أن نتخيل أنواعًا كثيرة من المقارنات فالقول بأن هناك علاقة "في اللعبة"، أي أن هذه العلاقة تظهر لتكلم تعد متكلم، يقتضي أن يكون بإمكاننا أن نرى صراحة صريحة تركيبية أكثر لغتنا للنظر وأنا أعرف أنني غير مطرد في نزوعي إلى البحث عما يؤيد وجهة نظري ظاهرياً ففي تفسيري للشعر المجعد الفاتن لم أستقص الأمر في خمسين لغة، أو أمان لدس من طريق استخدام الاستبانات. ومع هذا أشعر أن بعض الأشياء تبدو على جانب كبير من صحة Man can no more "فهذه حدود إمكانياتي" - وبعض النظر عن أي أمر آخر، فليكن مثلاً آخر من التشابه فإذا قبل أحد الجملة "غبن رايته" على أنها تمثيل فسوف يميل إلى قبول الجملة "ألم رأسه" على أن لها صلة وثيقة بالجملة الأولى (هاول ٢٨٤).

ومن الصنف التي نجدها في لغات أخرى ما يلي:

١- تنزلت المكرة الحسية at a place "في مكان ما"، لتداخل مع الفكرة الأكثر تجريداً والأقل تحديداً with respect to "فيما يخص" أما مع الصُرب فليست هذه الصلة واضحة جداً، لكن قارن بـ

sick at heart

'مريض في قلبه' [متألم]

wounded in his pride

"جرح في شرفه"

٢- ونقع ضربة ما على رأس فرد ما، لا "فيه"، ومع هذا يمكن أن يقال hit him in the head "ضربه في رأسه" وربما كان ذلك بتأثير التمييز

٣- وقد لاحظ N. Ruwet (Théory syntaxique et syntaxe du français, 243) التاليين

Je l'ai touché à la jambe (J'ai touché sa jambe)

"أصطه في رجله / أصبت رجله"

\*Je l'ai cassé à la jambe

‘كسرتُه في رجله’

وبو كدت هذه الحالة تشبه التمييز النمطي لكان الواجب أن نتوقع نقل المكوّن الحُرّي وربما  
أمكن أن يُقسّم هذا الجملتين ٥ و ٦ ، ذلك أن من الممكن أن نقول

Je l'ai touché à la jambe-> Je l'ai touché

‘أصبتُه في رجله’ ← ‘أصبتُه’

تُكن الجملة التالية غير ممكنة (حيث تشير le إلى Jean)

but \*Je l'ai cassé (le= Jean)

‘كسرتُه’ (حين يعود الضمير le على Jean)

==

و بطريقة الأخرى التي يشبه بها التدقيق zeroing-in التمييز تلك التي تتمثل في  
شتركة في بي الاستدراك، التي تسمى في العربية بـ ‘البدل’ ويقسم النحويون العرب بني  
البدل إلى أربعة أنواع (رايت، ج ٢، ص ٢٨٤ وما يليها):

١- بدل الكلّ من الكل (وهو النوع الأبسط ‘عَمَرُ اخوك’)

٢- بدل البعض من الكل: ‘أكلت الرغيفَ كُلَّهُ’

(وتسمح الإنجليزية بمثل هذه البنية فقط حين يكون التابع لها مؤكّدا، لا مقيدا I ate it - all

١، ٢، ‘أكلته - كُلَّهُ’ لهذا ينتمي هذا النوع في الإنجليزية إلى النمط (٤) أما

I ate it - (well), a third of it (anyway)

‘أكلته - (حسنا)، ثلثه (على أية حال)’

فربى كدت عبارة عن تصحيح القائل لما قاله، أي أنها من نمط الجملة (٤).

٣- بدل الاشتمال، وهي التي تشبه من حيث الدلالة التمييز

‘أعجبني زيدٌ علمه’



وهو نوع ثفرد فله ؤصيفة معينة من: 'علمُ زيدٍ أعجيبى' وهي قرينة من أن تكون ميمرة >  
زيد أعجيبى // فى (فما فففى) العلم<

٤ - وهي بدل علف؁ لكنها تفففف شفاء آخر

I ate bread – oh, and meat) 'أكلت ففزا - حسنا؁ ولحما' أو ففى شفاء ( I ate bread

I mean, meat – 'أكلت ففزا - أففى - لحما'

وفربط برافمان فى كتابه f 100 Studies البذل بالإضافة ففر الحفقففة

## التعليقات

(١) ويسمى ريكندورف هذه السبة "الاسم المنصوب الخاص بالعلاقة" <<der Akkusative Beziehung (SV 115) >> ثم يضيف

"ويسمى عند العرب تمييزاً"

Von den Arabern tamyr's 'Spezialisierung' genannt.

(٢) يتحدث فليشر عن "المنصوب المفرد" Singularaccusativ ، وهو مصطلح يبدو لأول وهلة غائلاً في عثرائته لـ Singularfemininum ، "مفرد مؤنث" مثلاً. لكن فائدته تظهر في لمباق الكلبي للتمييز.

(٣) لاحظ وظيفة الدلالة للمقارنة: مثلاً ضمير الألتانية عن هذه إلى الحد الأقصى من الاطرء (هذا استثنائاً بعض الاستثناءات القليلة جداً مثل gut-besser) فإذا أردت أن تقارن أية صفة أو أي ظرف فما عليك إلا أن تلتحق بهما أداة -er أما الإنجليزية فأقل اطرءاً ذلك أن بعض لا تعتبر الصواتية تتطلب أحياناً بعض الإطباب، مثل more intelligent "أكثر ذكاء"، وهو استغلال للسبة نفسها التي لمجدها في more rice "مزيداً من الأرز" لعرض آخر أما العربية فأقل بدرجة أكبر إذ لا يُسمع باشتقاق الفاضلة إلا من عدد محدود وحسب من صفات، في حين تلجأ بعض الصفات الأخرى إلى أنواع أخرى من السى المختلفة، كالتمييز، كما في "أشدُّ بياضاً" وهذه الطرق الحانية خصائص خاصة بها إذ يجب أن نختر من بين "أعظم"، و"أشد"، الخ وبالمثل تصف الطرق الحانية التي ينبجأ إليها التوسط اللعوي الأوروبي، كمودجي لإعجاز التمييز بأنها خاصة، إذا ما قارناها بالتمييز المطرد

(٤) وتستخدم الإنجليزية أحياناً بعض التعابير التي تقرب من تمييز "فس حُلماً"، و"حاتم جود"، لكن هذه التعابير تصحب بأداة التنكير، كما أنها لا تصبح تعابير مثلية إذا ظهرت مصحبة أسماء لأعلام، أو الأسماء المخذدة إشارياً ومثل ذلك a glutton for punishment التي تعني "أنهم حين يتعلق الأمر بالعقوبة" (قارن، مصحبة رامي وصفي: "طبيب نفساً"، "a fiend for work".

"شيطان فيما يخص العمل"

"a fool for love".

”غبي فيما يخص الحب“

”a pushover in business“,

”جريء فيما يخص التجارة“

”a sucker for tearjerkers“

”محبون فيما يخص المتباكين“

يمكن في هذه التسميات أن يأخذ الاسم معنى مختلفاً شيئاً ما عن معناه الأصلي ولكي نؤور  
”تس“ جليماً نقول ”فكر في تس! والآن، كيف يبدو، فيما يخص الحلم؟“ لكنا لا نطور

Think of a fiend; what is one like, as regard work?

”فكر في شيطان: وهو ما يشبهه إنسان مهين، من حيث العمل“  
بل

”he works fiendishly hard“

”يشتغل بشدة كالشيطان“

”he works like -a-fiend“.

و

”يشتغل كالشيطان“

وبالمقابل فالتعبيرات التالية ليست مثلبة على الرغم من كونها صحيحة لغوياً:

?an Einstein for/in brilliance

”هو إشتاين من حيث الذكاء“

(و لأفضل: ”as brilliant as Einstein“ ”إشتاين ذكاءاً“، أو مجرد ”an Einstein“ ”هو

إشتاين“

”no Einstein“ ”لا يشبه إشتاين“).

?a Beethoven for/in thematic profundity

”هو بيتهوفن من حيث عمق الموضوعي“ (والأفضل:

”a Beethoven where symphonic profundity is concerned.“

”هو بيتهوفن من حيث العمق السيمفوني“)

وهذه لا تزال تمييزية من حيث الدلالة، لكن يجب أن نلجأ إلى تركيب أقل تحنُّنا وظهوراً وصراحة - ولا يشبه التمييز، للتعبير عن المعنى الذي يتضمن فعلاً)

\*un Beethoven pour/en profondeur thématique

(ر لا فصل) pour/en ce qui concerne la profondeur thématique

وحين لا يكون الاسم مرتبطاً بطريقة مقولية ببعض الخصائص المعينة، سيكون التركيب أكثر سؤاً

\*a John Smith for fatness

"هو جون سميث من حيث السمنة"

\*a John for fatness (where John is a fellow we know)

"هو جون من حيث السمنة" (جون يكون جون شخصاً معروفاً)

\*He's my grandfather for/in generosity.

"هو جدي من حيث الكرم/ أو في الكرم"

وكذلك في العربية، فتميل الأسماء التي تستعمل في مثل هذه البنى إلى أن تكون اصطلاحية في استعمالها المجازي، لذلك تتحذر لتكون وصية من حيث الدلالة (حاتم = رجل كريم) وإن لم تكن كذلك من حيث البنية.

??a generous-man for generosity

"رجل كريم كرماً"

a genius for brilliance

"عبقري ذكاء"

a stingy as a miser

"بخل بخلًا"

(لاحظ هنا أنه لا شك أن عبارة for love ليست تمييزاً في الأصل من حيث الدلالة، لكنها

"معمول لأجله"، أي متمم مسي، كما في jumping for joy (vor Freude) "يقفز فرحاً"

لكن بعض المتكلمين أعاد تحليلها، وربما كان ذلك بتأثير العبارة المثلية an X-ing fool التي

تعني "شخص يخبث" (fiddling fools, flying fools) "الأغبياء الطيارون"، الأعياء

لعابثون) لهذا صارت هذه العبارة التي كانت تعني made foolish because of being

in love "صار غيبًا لوقوعه في الحب"، تعني (إن كان ظني صحيحا) "fool shly"

"enthusiastic when it comes to love" "مبالغ في الحماس حين يتعلق الأمر بالحب"

(٥) - ومعطي الجملة (٦) قراءة تنسم بالمفارقة إن "أنهيتها" بعد الكلمة "كبيراً"، وهو ما يعطي المعنى "نرم كبير" ولا يمكن أن نحزأ الجملة (٧) بهذه الطريقة لأن "كبير" ليست تامة من حيث التصرف

وقد كتب [الروائي الفرنسي] بلزاك في *Eugène Grandet*

"une femme homme d'énergie et de taille."

"امرأة مترجلة بطاقتها وقامتها"

وهي عبارة تعطي قراءة تنسم بالمفارقة إن قطعت بعد homme ، وهي هنا مسند محدد بمركب جري بصورة أساسية

(١٥) - وقد أورد الزجاجي (تحقيق ابن شب، ص ١٠٧ - ١١١) خمس طرق في الأصل تختلف بعضها عن بعض اختلافاً يسيراً عن قول ترجمته الإنجليزية هي

I passed by a handsome-face man

"مررت برجل حسن وجهه"

"مررت برجل حسن الوجه"

"مررت برجل حسن الوجه"

"مررت برجل حسن وجهاً"

"مررت برجل حسن وجوه"

والخمسة الأولى "نعت سبي"، والثانية "إضافة غير حقيقية"، والثالثة نوع من التمييز عبر الطبيعي، والرابعة تمييز مألوف، والخامسة نوع غير مألوف من الإضافة غير الحقيقية ويفسر الزجاجي الاسم المنصوب في الجملة الثالثة بأنه "على التشبيه بالمعمول به" ويقول إنه لا يمكن أن يكون لتمييزه ذلك أن التمييز (أي "المميز")، "لا يكون إلا نكرة" والأسلوب السادس هو

"مررت برجل حسن وجهه"

وبروي أن سبويه يميزها لكن النحويين الآخرين "الصريين والكوفيين" جميعهم يرفضونها

(٦) ولما ظهر قد تكون خادعة فتلو العبارة "أصغر حجماً" (التي وردت في الإذاعة العراقية "صوت الجماهير" في أكتوبر ١٩٨١) كأنها حشو إن تُرجمت بـ smaller in size "صغير حجماً"، لكنه يجوز أيضاً أن يكون شخص ما "أصغر ميلاً" فالصفة الأصل "صغير" يمكن أن تشير إلى أي من البعدين

وحين يكتب ماكس مولر

(Max Muller, *Autobiography*, p. 156 of the 1976 New Delhi reprint)

He was a giant in size

'هو ضخم من حيث الحجم'

a giant in stature

و.

'ضخم الهيئة'

فإن لتمييز هنا يقوم بتجريد كلمة giant من أية علاقات أسطورية أو ارتباطات أخلاقية  
(٧) - ولقدّم مقالة ليو سبيتزر Leo Spitzer, "Français populaire question de, comme" في مجلة *Français moderne* VIII (1940)، عددًا من الاستشهادات المأخوذة من سيلين Céline نجد فيها بنية يمكن أن تكون قامة مثل  
"Cet effort était piteux"

"(كان) هذا الجهد يرثى له / يدعو للرهاء"

"L'atmosphère collait"

أو

كان الجو ثقيلًا

وربما تأتي على صورة شطرين:

"C'était piteux comme effort", "Ça collait comme, 'atmosphère"

"أما عن الجو فكان ثقيلًا"

ونذكر هذه البنية بالنمير، إلا أن هناك عددًا من الاختلافات الشكلية. فبما يمكن أن يكون 'مميزًا' ما يُعص إلى مجرد ضمير (وعاليًا ما يكون ça، وأحيانًا ils) وربما يكون الشبه بالمعبر جمعًا وربما يمكن تقليده

"Comme allusions, c'était infect"

"أما التلميح فكانت كريهة"

ويؤدي إمكان التقليل إلى نشوء بعض المشكلات في تحليل ميتر لبعض الحالات لأكثر عطفة  
مثل

C 'était tassé comme procession devant la porte Saint-Denis"

"لقد كان المكان مردحا وكأنك تشاهد استعراضا أمام بوابة سان دينيس"

ومع هذا، ونغض النظر عن قيمة تحليله مورد فيما يلي تحليله للمخطة البلاغية

On émet d'abord un jugement embrassant globalement la situation  
entière, donc probablement prématuré et sommaire, comme le peuple a  
accoutumé: c'était tassé; puis on remédie à l'outrance du jugement  
global en introduisant – par feinte ou par mauvaise conscience- un point  
de vue particulier ou relativiste, par lequel ce jugement pourrait à la  
rigueur être justifié « si on pense à une procession » [à d'autres points de  
vue peut-être ce jugement tassé ne vaut plus] bien que ce jugement ne  
puisse en réalité être sujet à des considérations partielles (une procession  
est tassée, oui ou non). Nous reconnaissons donc ici en rythme <<en  
deux mesures>>, d'avance et de recul, de synthèse outrancière et de  
correction prudente, ou de <<deux temps>>, si caractéristique en  
français, par lequel une énonciation *une* est scindée en deux parties, l'une  
provisoire et impulsive, l'autre complétive et ayant égard au prochain (*il  
est idiot/ce garçon; c'en*

*est une/d'idée; c'est une triste chose/que d'aimer sans être aimé*)

يُرسل [المتكلم] حكماً عاماً يشمل الوضع كاملاً، وهو حكم ربما يكون مستعجلاً وبالغ  
التعميم، على نحو ما تعود عامة الناس مساعته من أحكام. نحو "لقد كن المكان  
مردحاً" ثم يحاول تعديل درجة التعميم في ذلك الحكم - إما في الظاهر أو بسوء نية -  
بإدراج وجهة نظر خاصة أو نسبية قد تبرر هذا الحكم في النهاية "ماذا لو فكرنا في  
مشهد استعراض" (يبحث بصيغ الحكم على المكان بأنه "مزدحم" لاحقاً تماماً حسب  
وجهات نظر أخرى) مع أن هذا الحكم الأخير لا يمكن أن ينحصر لاعتبارات جرتية [أو  
سبية] (فمشهد الاستعراض إما أن يكون مردحاً أو لا يكون) نحن هنا إذن أمام إيقاع  
[في التكبير] يسير "على وتيرتين"، واحدة إلى الأمام والأخرى إلى الوراء، يفتاح في  
التكبير يبدأ بحكم صالح فيه تعقبه محاولة حذرة لتصحيحه، أو نحن بالأحرى أمام

[حكم] يرسله المتكلم "على مرحلتين"، وتلك سعة مميزة للغة الفرنسية، فيقسم بموجه  
لكلام الواحد إلى قسمين. أولهما وقتي (مؤقت) وانفعالي، ويتبعه بقسم آخر مكمل  
يراعي فيه ما سيلحق من كلامي (غبي) / هذا الولد، يالها من . فكرة: إنه لأمر محزن  
أن تحب من لا يحسها

كما أورد سببزار بعض الأمثلة من مستوى من الفرنسية أقل عامة. مثل

"Comme histoire écrite en prose, Villehardouin est le premier par la date  
et le mérite."

بعد فيلهاردوان أول من بدأ كتابة القصة (أو ربما يقصد التاريخ<sup>٤</sup>) نثرًا، وأعلامهم كفاءة في ذلك  
حيث دُمجت في ثلاثة مستويات. وهي لا تعني أساسًا إلا أن نثر فيلهاردوين التاريخي هو لأقدم  
والأحسن





## الفصل الثاني عشر السببيات والعزويّات

هناك توجهان اثنان من حيث المبدأ في الدينامية الوورفية. فواحد يذهب من اللغة إلى الحياة (وهو التوجه الذي يؤكد وورف نفسه) والثاني من الحياة إلى اللغة. ويبين تأثير التوجه الثاني، كما يقول لنا مارسيل كوهين (14) (*Pour une sociologie du langage*) في فراض كوبلمان التالي، في كتابه (Koppelman: *Die Sprache als Symptom*) (*der Kultursuf*)

"où l'on apprend par exemple que les sémites ont dans leurs verbes des causatifs parce qu'ils ont l'occasion de <<faire faire>> des ouvrages par des animaux et des esclaves."

'حيث يفيدنا مثلاً أن الساميين يستعملون صيغاً للتعدية في الأفعال، ذلك أنهم دأبوا في حياتهم على استخدام الحيوانات والعبيد في تنفيذ بعض الأشغال، فهم لذلك "يجعلون الحيوانات والعبيد يعملونها لهم" أما صيغ التبادل، بالمقابل، فتعبر عن التنظيم الديمقراطي"

والملاحظ أن اللغات جميعها تعبر عن السببية بطريقة أو بأخرى؛ والسبب الذي يعم لسببية تلفت أنظارنا في اللغات السامية أن هذه اللغات تعبر عنها بقوة بما قد يؤدي بنا إلى لظن بأن لها تفسيراً اجتماعياً هو أن في هذه اللغات وزناً مشتقاً يقرب من الاطراد للتعبير عن السببية في الفعل المجرد. ونفجأنا هذه الطريقة للتعبير عن السببية لأسباب متوكية Stokesian ذلك أنها لا تتبع نمط الأفعال المتضام وإن لم يأت عليه إلا قليل منها في اللغة الإنجليزية، مثل: fall-fell, rise-raise 'سقط - سقط، قام - يقم، ولا تشبه التركيب المطرد وإن كان مطوّلاً فيها، مثل make/have/cause- to + verb 'جعل / تسبب / طبع - العمل"

وسنناقش الاعتبارات المتوكية في مواضع متعددة في هذا الفصل من غير أن نصل إلى نتيجة نهائية بشأنها. ويمكن إثبات خطأ الافتراض الوورفي الذي أوردناه آنفاً من غير

عناء المأقولة المهذبة well-profiled التي ربما فتوقع أنها تصوّر مجتمعا مكوثا من عبء  
وخدم ليست على وجه الدقة سببية فيما يخص النتيجة - ذلك أن الجملة التالية

John boiled the beans

"على جون الفول"

لا تبيّن أن جون يقوم بعمل خاص به - بل يمكن أن نسمي هذه المأقولة بـ "السببية بالية"  
deputized causative أما لو كانت الإنجليزية تتطلب منظومة خاصة من صيغ العمل  
لأشتق كما في الجملة التالية

The judge pro-executed the prisoner

"أسند القاضي إعدام السجين [إلى غيره]"

بمعنى

The judge caused (the appropriate deputies) to execute the prisoner

"جعل القاضي (المعاونين المعيّنين) يُعدمون السجين"

فيمكن لنا أن نستنتج أن العمل الذي ينوب معاونون في تنفيذه عملٌ محدّد ومأقولة مهمة في  
الحياة الإنجليزية. أما في الواقع فإننا نقول

I grow soybeans on my farm

"أنا أزرع الفول في مزرعتي"

مع اهتمام ضئيل بمسألة إن كنا نحن أنفسنا الذين حرثنا الأرض أم أننا ببساطة نملك الحقول  
ونسد العمال يقومون بذلك العمل (وفيما يتعلق بمثل هذه الجملة فمع قبولها لكلا  
لتأويلين، إلا أنها لا تبدو ملبسة بل هي عامضة وحسب، وإلى هذا الحد يتلاءم السياق مع  
لاستدراك الإدراكي للعرضية السوكية) والأفعال السببية المشتقة في العربية عمومًا سببية  
لأحداث التي لا يُناب في القيام بها فالجملة "أقرأه القرآن" تعني: I made him read the  
Koran

"جعلته يقرأ القرآن"

I made (someone) read the Koran to him

لا .

جعلته (شخصًا ما) يقرأ القرآن له<sup>(١)</sup>

وكما في الإنجليزية يمكن للتسيب بالإنابة أن يعبر عنه أحيانًا بفعل متعدّ مجرد

"كان عمرو قد جلدته مائة"

Omar gave him 100 lashes

أي أنه جعل إنساناً آخر يضرب [شخصاً آخر] مائة جلدة [أي أن عمرو لم يباشر ذلك بنفسه]

"كتب رسول الله إلى بني عمرو وكتب خالد"

"أوامات إلى حادها قدعته"

(و الذي دعا هو الخادم [والضمير في "قدعته" يعود إلى شخص غير الخادم])

(و لا مثله من ريكندورف AS 77)

و بعد في مثال آخر شبيه بالمثال الأخير أن عبارة مفسرة أصبحت إلى الفعل المتعدي

المجرد لإيضاح الإمكان بالفعل الذي يُتاب في القيام به، لكنه ليس فعلاً سببياً مشتقاً، بل

صفة للفعل نفسه مبنية للمجهول غير مسندة لشخص معين "دعاه أو ذهبي له" AS >

(358)

ومن جهة أخرى ففي العربية وزنٌ فعليٌ مشتقٌ للمبادلة [المفاعلة] reciprocal

"كتب"، "تكتبوا" وهذا ما يُسقط فرضية كوبلمان، فيما يخص العربية في الأقل

\*\*\*

وستنصر حديثنا في أكثر هذا الفصل على الصرف وسناخذ الفعل السبي، من

أجل أغراضنا هنا، على أنه ذلك الذي يكون معناه سبباً بشكل مقنع في واحد من المعاني

لخندفة لمكرة السبية، ونوضح بينه الصرفية التركيبية وصوحاً كأيما العلاقة الاشتقاقية

(ويشمل ذلك الاشتقاق الضمري) بالكلمة غير السبية (أو الأقل سبية) أما إذا لم يتم بهد

التحديد فإن هذا المجال واسع وهو ما سيؤدي إلى أن نضل طريقنا وسط التحرمات الدلالية

مضعة والعامصة إلى حد بعيد وكمثال على ذلك فقد كان الفعل الأول الذي أوردته

ماكولي (١٩٧٩) مثلاً على الفعل السبي في مقال بعنوان Remarks on What can

Cause What 'بعض الملحوظات عن السبية' الفعل shot 'رمى' في حله John shot

Mary 'رمى جون ماري [أطلق جون النار على ماري]' وربما حطر لبعض المتطرين أن

معنى الفعل يمكن أن يكون. "أن تُجْعَلَ رصاصة تدخل [في رأس شخص ما]، عن طريق إطلاق الرصاصة" (حيث تكون الكلمة shoot في تفسير الجملة الإنجليزية - أهي مسببة أيضا؟ - معنى آخر من معاني الفعل shoot)، أو ما إلى ذلك، لكن إن سمعنا بقول معنى هذه الكلمة هنا على أنها فعل سببي فإننا نكون قد ابتعدنا كثيرا عن البنية السطحية التي يفقد الإنسان طريقه فيها إذا أراد، مثلاً، المقارنة بين الإنجليزية والعربية في هذا الشأن لكن سأحذف shoot من أجل غرضنا هنا، على أنها مسببة في الجملة التالية

John shot the package past the guard

"رمى جون المظروف متجاوزاً الحارس"  
وذلك بسبب علاقتها السطحية بالجملة

The package shot past the guard

"المحذف المظروف متجاوزاً الحارس"

حيث زاد الفعل اللازم في التكاثر valence، أي أنه حافظ على معناه الجوهرى وزاد عبء أعمال السببية. لكننا ربما لا نستطيع أن نتكلم بشكل أوضح عن الجملة John shot the gun "أطلقت جون البندقية" ذلك أما لا نقول في العادة The gun shot "أطلقت البندقية"، بل The gun went off "انطلقت البندقية" (مع احتمال وجود علاقة بينهما بسبب بعض الاستعمالات مثل If the gun is dirty, it won't shoot "إذا كانت البندقية متسخة، فإنها لا ترمي" أما الفعل shot بالمعنى الذي أورده ماكولي فلا يبدو سبباً إلا بالمعنى الذي يمكن به لأي فعل متعدد أن يتضمن قدراً من السببية، أي إذا ما أثر في الأشياء بأية طريقة لهذا ربما لا يكون لفعل إحساسي لازم أي معنى سببي في أكثر الظواهر، لكنه ربما يكون له في بعض أخرى:

The tree falling in the wilderness made no sound until John heard it

"لم يحدث سقوط الشجرة في الغابة صوتاً إلا بعد أن سمعه جون"

(أي أن سماع الصوت يجعل سقوط الشجرة موجوداً) أو في الميكانيكا الكوانتية

We measured the spin-orientation of the particle

(علم يكن لها سرعة دوران محددة إلا عند حدوث قياسها)

ويرى تشومسكي (١٩٧٠)<sup>(١)</sup> أن "من الممكن جدًا أن تكون الجملة The stories amused him أثارت القصص استغرابه"، "أن تكون مشتقة من <The stories CAUSE. he was amused at the stories> <تجعل القصص: أن يكون مستغرابًا من القصص> ويمكن أن يفتح هنا التحليل فيلسوفًا نادر نفسه لتحليل amusing story قصة مثيرة للاستغراب، و comedy "قصة فكاهية" إلى مكوناتها ضمن إطار الميول نحو مجموعة الانطباعات الحسية، أما فيما يخص شكل اللغة فيجب أن تكون be amused at "أن يكون مستغربًا من" نوعًا فرعيًا للفعل المتعدي amuse وقد فتح [اللساني الأمريكي المعاصر] للمحكي الباب أوسع من ذلك"<sup>(٢)</sup> فقد افترض شكلًا مجرّدًا CAUSE حتى للجملة Martin runs "يجري مارتن"

وأنا لا أجادل ضد التحليل إلى المكونات المعجمية decomposition المدفوعة ببعض لأفراض الخاصة. ذلك أنه يمكن في الحالة الأخيرة أن نعارض افتراض وجود لسبية في Martin runs - فربما لا يزيد الأمر عن أن مارتن لم يجعل رجله تتحرك، وإلى هو [يجري] تحت التأثير الكلي لمارلين [أبهي أنه يهرب من امرأة تسمى مارلين؟]، بل حتى أن كان يجري بالطريقة المألوفة يمكن لشخص ما أن يقول Martin is running 'يجري مارتن الآن' لكي يروي إحساسًا أوليًا بـ: The sun is shining "الشمس مشرقة الآن"، وهو نشاط إدراكي أساسي يشبه كون مفهوم "الأم" يبدأ بصفته نشاطًا إدراكيًا أساسيًا لكنه ربما لا يمدد تحليله إلى <والد أتى> إلا في وقت نال لكن ربما نميل إلى الاعتاق مع ما يقوله جورج لاكوف في رؤيته قدرًا من السبية في دلالة dissuade "يمنع، يثني"، وهي التي يجزئها في المكونات التالية. <cause to not intend>، <يسبب> أن لا يقصد <وربما كس الوجه الأفضل أن نقول to intend not "أن يقصد لا"><sup>(٣)</sup> والسؤال هو ما الذي يمكن أن نستخلصه من هذه الحالة تركيبًا يرى لاكوف أن عدم الصحة العنوية للجملة John dissuaded anyone from seeing Harry "ثنى جون الناس جميعًا عن رؤية هاري" نتيجة طبيعية للتحليل إلى المكونات المعجمية وإلى الآلية التحويلية. لكن بعض النظر عن أنه

يمكن ببساطة لبعض المتكلمين أن يفهموا الحملة على أنها تعني ذلك مع dissuade "بشيء فإن التعليل نفسه يمكن أن يستعمل في تحليل prevent 'يمنع' على أنها <cause to not do> 'يسبب' ألا يعمل ثم التبرع بعدم الصحة السحوية لجملة John prevented anyone from seeing Harry "منع جون الناس جميعاً من رؤية هاري"، وهي التي تبدو صحيحة لمحوياً عدد كبير من المتكلمين ولاشك أنه يمكن تجاوز هذه المشكلة عن طريق منع شيء آخر في مكان آخر من النحو الشكلي، وهو الأمر الذي حدث في كثير من الحالات المشابهة (ونقل عن طريق الزعم بأن dissuade تأخذ شخصاً فحصة في المستوى، التحق، فيما تأخذ prevent قضية - فضلة)، والواقع أن تاريخ النظريات السحوية لمنافسة في ربع القرن الماضي يحوي عدداً من المهارب العجيبة من المضللات الشائكة، وهو ما يعني سلسلة من المعامرات الهروبية لكنه ينشأ عن هذه المفعة المتبادلة بين عناصر النحو الشكلي حدوث مشكلة أيضاً. فالنحو الشكلي في الواقع - وهو ما لا يطبق على اللغة، كما اظن - نظام يكون فيه tout se tient كل شيء فيه متلارم' لذلك نجد، حين نحاول أن نجد تفسيراً لأية ظاهرة، أن هذه الظاهرة نفسها مركز بدور حوله النحو بمجمله والآن، فأحد الأمور التي أود أن أصل إلى قرار بشأنها في هذا المصل هو ما إن كانت الصدفة الصربية للأفعال السببية والتقديرية estimative في العربية هي صدفة في الحقيقة - ذلك أن هناك بعض لصيغ من المشترك اللفظي التي لا يمكن أن يكون لها صلة بالصيغ السببية (تزامياً) - أو أنها لا يمكن أن تكون مطردة من حيث الدلالة وسوف أحاول تبين أنها مطردة، ليس اعتماداً على أي تحليل للمكونات المعجمية أو على الاشتقاقات الشكلية لمعنى ما من معنى آخر أو على العلاقات الشكلية بين المعاني، بل تأمياً على الأدلة السياقية لوجود المشترك اللفظي نفسه في اللغات الأخرى، ومن الأدلة الإدراكية الداخلية في اللغة كذلك وربما لا يكون لهذه نتيجة صلة بالاحتلافات الأخيرة بين النظرية المعيار الموسعة [في النحو التحويلي] ونظرية منافسة التي بُعثت فيها الحياة من جديد، لكنها ستوضح لنا في الأقل بعض التفاصيل لركن من أركان الحيز الدلالي

\*\*\*

وكما هو معروف تحوي العربية عددًا كبيرًا من الحذور الثلاثة التي تصاع على عدد من "الأوزان" المختلفة والقاعدة أن الأوزان المختلفة لحذر ما تختلف في معانيها، والعالية لعظمى هذه الاختلافات مطردة شيئًا ما، ذلك مع لزوم أن نتذكر أن اللغة في حال من عدم الاستقرار، وأنه إذا ما صيغ وزنٌ مشتق ما فإنه يصير حرًا في تطور مساره الدلالي. ذلك أن لاختلاف الدلالي بين الأوزان ربما يصل أحيانًا إلى حدّ الضموص، وهو ما يُضلل السمع لتأبلي. ويسمى وزن الفعل الأساس بـ"المجرد". إذ لا يتضمن صوتًا صامتًا زائدًا بعد الجذر لثبث (ماستثناء التصريعات)، ويميل إلى أن تكون دلالاته أكثر "أساسية" من دلالة الأوزان مشتقة حين يمكننا المقارنة بينها. ونعُدُّ العبارة الأخيرة من حيرتنا في مسألة أيّ المعاني أكثر أساسية. فمع أننا لا نستطيع أن نقول بإطمئنان أن kill "يقتل" أو eat 'يأكل' أكثر أساسية، ويمكن أن نتردد في القول بأن kill ليست إلا <CAUSE to die> "يَجْعَلُ أن يموت"، مضافًا إليها، ربما، تأثيرات التجاور الظاهر، إلا أنه لا يزال من الممكن أن نقول إن مهم kill يفترض أنهم die (في عالم رَعَوِي) والعكس ليس صحيحًا بالضرورة<sup>(١٥)</sup>، وأن strive to sing "يُجهد أن يُغني" مثلاً، أو cause to sing "يجعل أن يغني" فكرة أكثر تعقيدًا من sing (وسوف أورد الأوزان في صيغتي الماضي والمضارع المستندتين إلى المفرد العائب).

١- مَعْل - يَفْعُل (وهناك صيغ أخرى ممكنة مع اختلاف في الحركات، في الوزن المجرد فقط وليس هذه الحقيقة أيضًا إلى ونسب الوزن المجرد على أنه أساس أما ثبات التناظر بين حركتي عين الفعل ولاجه في الماضي والمضارع) فنجد في الصيغ المشتقة "الموسومة"

٢- مَعْر - يَفْعُل

٣- دَعْر - يَفْعُل

٤- أَمْعَر - يَفْعُل

٥- تَمْعَر - يَفْعُل

٦- تَمَاعِل - يَفْعُل

٧- لَمْعَر - يَفْعُل

٨- فَمْعِل - يَفْعُل



٩ - (الوزن التاسع صيغة خاصة، مقصورة على التعبير عن الألوان والأدواء والعلل [ فعلٌ - يفعلُ ])

١٠ - استعمل - يستعمل

ويسمى الوزن المجرد أيضاً "الجذع" G من (Grund-) "المجرد"، والوزن الثاني "اجدع" D من (doubled) "فعل"، والوزن الرابع "الجذع" H (إشارة إلى السابقة في اللغات السامية) "أفعل".

### الطرق التي يعبر بها عن السببية في العربية:

تستعمل الطرق التالية للتعبير عن السببية في العربية، بالمعنى الصرفي المحدد الذي يتطلب وجود صيغة مماثلة غير سببية (أما بالمعنى الدلالي عبر المحدد فكل شيء جائز)

#### أولاً - التفسير "التعبير المفصل" Periphrastic

وغالباً ما يكون باستخدام صيغة "جعل".

"قد جعلناكنا أبو معروف نجباً فزيتنا نجباً ثربتها"  
(كانتارينو، ج ١١، ص ٢٩٧)

وفي العربية الأندلسية

"لو جعلك الله ثواني"

(ابن قزمان، القصيدة السابعة: البيت ١٣، والقصيدة الحادية عشرة: البيت الرابع)

(لاحظ هنا أنه لو قلبي الفعل "جعل"، مباشرة، بفعل آخر بدلاً من المفعول، سيكون بمعنى "الشروع": "جعل يضربه").

#### ثانياً - الصيغة التأليقية

##### ١ - الاشتقاق الفعلي الصفر:

أ - من غير علامة زائدة:

”تَمَا بِهِ وَتَمَاءُ الْخَيْرُ وَالْخَيْرُ“

(موررو ٣٢٦؛ لشاعر عاش في القرن الثالث عشر الميلادي. والفعل المجرد ”تما“ يستدعي  
بورن أم في الأدب العربي المعاصر فتكون السببية من وزن ”تمى“، أو وزن ”آلمى“  
”شَحَبَ اللَّيْنُ“ [لازم] (من إدوارد لين) ”شَحَبَ اللَّيْنُ“ ”جَعَلَ اللَّيْنُ يَشْحَبُ“  
ومن وزن ”أفعل“:

”أَزْهَرَ“ ((وفي اللاتينية: lūceo) ”جَعَلَهُ يَهْيِي“ (وهو في اللاتينية القديمة: lūceo)  
ومن وزن ”فعل“:

”حَمَمَ“ (”صار أسوداً“، ”سَوَدَ“ ”جَعَلَهُ اسوداً“). (قارن باللاتينية: nigrare).  
يضاف إلى ذلك: ”قَبِرَ“، ”وَقَفَ“ (جعلهُ يَقِفُ)؛ ”جَعَجَعَ“ (جَعَلَ الْجَمَلَ يَبْرُكُ)، وفي العربية  
المتأخرة: ”خَسَفَ“ (مُتَعَدٍّ وَغير متعَدٍّ)

ب - مع حرف جرٍّ يؤدي إلى التَّعْدِي دَلَالِيًا [المتعدي بحرف الجر]:  
في القرآن الكريم: ”لَخَسَفَ بَنَّا“ (القصاص، الآية ٨٢)، قارن بـ: ”عَدَلْتُ بِهِمْ عَنْ الطَّرِيقِ“  
(ريكندورف SV 243). قارن بالإنجليزية: do away with ”تخلص من“.  
ويمكن بالتحليل النظري والنَّمَج amalgamation. أن تنضم هذه النبة إلى  
العصيلة (٣ب) أدباء، مثل: ”جاء بـ“ -> ”جاء“ في اللهجات قارن ريكندورف (AS  
238f) من أجل الاطلاع على أمثلة أخرى.

٢- من غير تغيير في الورد لكن مع تغيير في الحركات القصيرة (في الفعل المجرد)

”خَيْلٌ“، ”خَيْسٌ“

”رَهْفٌ“، ”رَهَفٌ“

٣- الزوائد غير المطردة.

أ - بقي من السوابق القديمة التي لها وظيفة الحمزة في صيغة ”أفعل“ في العربية:

سَبَقَى " (قارن بـ "بقي")

سَقَى

(قارن بـ، "ألقى" و"استلقى"؛ وللإطلاع على التطور الدلالي قارن باللاتينية jacere, jacère)

"هراق" ( في وزن غير مطرد، إن أخذت "الهاء" على أنها جذر)، وهناك أمثلة أخرى في ريت (ج ١، ص ٣٦).

ب - نادرة، وتعبيرية

"زَحَل" وهي اشتقاق يقرب من الاطراد من "زَحَل" (فعل لازم)، وهو ما يسميه إدوارد لين بـ Q.Q 1 "الرباعي المجرد المضعف" ولكن أيضا "زَحَلَف"، مع زيادة صوت صامت، وهي الصيغة التي يقال إنها مشتقة من الأصل نفسه (لهذا فإن "زَحَلَف" و"زَحَلَق" كيهما يمكن أن يُعْنِيا to roll (something) down "أن تُدْخِرْج (شيئا) إلى أسفل" ويجب أن نُغْدِ هذا، تزامنيا، نوعا من الارتباط الناموي، قارن "شرم"، "شَرْشَفَة" [سِين (الخلق)]

#### ٤- الأوزان الفعلية المشتقة:

من وزن "فَعَلَ".

"شَرَفَ"، "شَرُفَ"

"عَلَقَ"، "عَلَّقَ"

وكان الريح... طَبَّرَتْ في الجو... عَفَقَا (مونرو ١٩٥٦؛ قارن بـ "طار")

مع فعلٍ إحداثي متعدٍّ إلى مفعولين resultant ditransitive

"شَهِيَ الموت كلُّ جنانٍ" (المتبي)

من الوزن "أَفْعَلَ".

"صَمَّ"، "أَصَمَّ" (وتوجد صيغة من الوزن "فَعَّلَ" لكن لها معاني مختلفة)

”حَلَسَ“، ”أَحْلَسَ“

مع فعل إحدائي متعدّ إلى مفعولين

”أَرَبَّتِي هَذَا وَأَهْمَتْنِي“ (كانتارينو، ج ٢، ص ١٦٨)

### العلاقات بين الأوزان الأخرى:

ينظر إلى وزن ”فَعَّلَ“ على أنه مطاوعٌ مُشتقٌّ أو ”وسطي“ [شبه المبني للمجهول] لهذا فنجد

”كَسَرَ“، و”كَسَّرَ“ سببين مشتقين من ”كَسَرَ“ وبالمثل فيما يخص: ”فَرَّقَ“ و”فَرَّقَ“، و”فَرَّقَ“،

وأيضاً أخرى كثيرة

قد رتب أيضاً الفعل الرباعي المجرد ”شَلَّشَلْتُ الماءَ“، و”شَلَّشَلَ“ الرباعي المضعف المزهد.

وبالمثل مع صيغة ”افْعَلْ“ اللازمة المشتقة

”غَبَقَ“

”اغْتَبَقَ“

### تحديد مفصل لبعض الأوزان الفعلية المشتقة:

هناك وزنان مشتقان بمثلان المعنى السبي دائماً، وهما ”فَعَّلَ“ و”افْعَلْ“ لكن لا يُعدُّ

هذه الخصيصة الدلالية، في الحالتين كليهما، الخصيصة الوحيدة لهما، بمعنى النظر عن بعض

الأفعال المشتقة القليلة التي لا تُشَمُّ عن أية علاقة مطردة أو ربما واضحة بأيٍّ من معاني

أوزانها لأخرى إن كان هناك شيء من ذلك. (والفعل ”المشتق“ بالمعنى الصَّرف هو أيُّ وزن

غير وزن لفعل المجرد) وبدلاً من ذلك نجد تعقيداً كبيراً في كل حالة، وهي التي تستحق أن

نحاول تحليلها

يُصَف سوسن وبروكلمان في Arabisch Grammatik خصائص الأوزان بصورة

مختصرة جيدة كما يلي

يَعْبُرُ الوزن الثاني من أبنية الفعل العربي (فَعْل) (وهو ما يقابل وزن pi<sup>ee</sup> في العبرية) عن النشاط المعبر عنه بواسطة الوزن الأساسي (فَعَلَ) بشكل أكثر قوة أو أكثر تكرراً؛ ويمكن لهذه العوامل الإضافية أن تكون مرتبطة بالعامل أو المفعول أو أي ظروف أخرى مصاحبة، فعلى سبيل المثال "قَتَلَ" تكون مرتبطة بمفاعيل مقارنة بصيغة "يَرْكُ الجمل" وكذلك "ضَرَبَ".

"Der II Stamm *fa'ala* (dem Piceel des Hebr. entsprechend) kennzeichnet die im Grundstamm [measure] ausgedrückte Tätigkeit als intensiver, extensiver oder wiederholt, diese Intensität kann sich auf das Subjekt, Objekt oder auf begleitende Nebenumstände beziehen, z.B. *qattala* 'mehrere töten' (mit Beziehung auf das Objekt) [cf. *Qatala* 'kill'], *harraka l-nakamu* (mit Beziehung auf das Subjekt, zu *baraka l-jamalu* 'das Kamel kniete nieder'), *darraba* 'prügeln' [cf. *darab* 'hit']."

ويقال إن هذا المعنى المؤكد - الموسع لوزن 'فَعْل' هو الأصل. وللاطلاع على تفسير مخالف دقيق للأدلة، قارن بليهورز Leemhuis, *D and H Stems*, p. 5f 'جذر 'فَعْل' و'أَفْعَل'، وقد خلص ليهورز إلى أن المعنى الأصلي ربما كان حَدِيثًا facitive [فعل ينصب مفعولين] ومن اللافت للنظر أن شيوخ الرأي الفاضل بأن الوزن 'فَعْل' كان تأكيدياً يعود جزئياً، فيما يقال، إلى التأويل التجسيبي icoic (إد إن تضعيف الجذر الثاني يدل على تضعيف الحدث (المراجع نفسه، ص 8)

ويستمر بروكلمان قائلاً

'غالباً ما يكون الوزن الثاني متعدياً، خاصة إذا كان الوزن الأساسي محابذاً، مثل علم ← علم (جعله يعلم)'

"Oft, namentlich von neutrischen Grundstamm, ist die zweite Form kausativ, z. B. *ʿalima* 'wissen' *ellama* 'wissen machen, lehren'."

و يوافق أن معنى 'علم' لم يكن مقصوراً أبداً على مجرد التوكيد، بمعنى 'أعلم بطريقة جيدة' 'know real well'

وحتماً، بشر بمقولة دلالية جديدة هامة جداً وهي أن وزن D [فَعْل] 'المصعب' يقوم بوظيفة الإعلان والتصنيف، مثل.

"كذب" ← "كذب" (جعله كذاباً)

~ auch deklarativ, z.B. *kadaba* 'lügen', *kadāba* für einen Lügner kalten, erklären~

وأحد أهدائي من إيراد أقوال هؤلاء العلماء باللغات الأصلية التي كتبوا بها أن أضع  
لمصطلحات المختلطة التي يستعملونها أمامنا، وسوف نحاول بعد قليل أن نستعمل  
لمصطلحات المتداولة ويذكر بروكلمان أيضاً استعمالاً denominativ "مشتق اسمي" لهذا  
الورن، كما في "كبر"، (أو تقول الله أكبر)، وهو الذي يجب أن يطلق عليه، اتباعاً  
لبفهيست، delocutive "مشتق من القول".

ومن الأمثلة الأخرى للوزن "فعل" الإخباري declarative

"بخل" "بخله"

وهذا الاشتقاق غير مألوف، وليس آلياً، ولم يورد إدوارد لين أية صيغة إخبارية مماثل "شع"  
و"ضن" المرادفتين لـ "بخل"

"ظلم"؛ "ظلمه" [اتهمه بالظلم]

ولاشتقاق نسبية مألوفة في لغات كثيرة. فتحفظ الإنجليزية ببقايا من الصيغ المشتقة بواسطة  
العملية التي تصيف -jan في اللغات الجرمانية القديمة، وتكون اللغة التركية صيغ النسبة  
بصيغة مطردة مألوفة فيها أما الصيغ التحليلية المرئية أو التصديرية ، ascriptives  
estimates (قارن الفرنسية estimer "يُحسب") فأقل وجوداً. فليس في اللغات الأوروبية  
المعروفة أية طريقة مطردة لصياغتها وربما لجيء إلى استخدام طريقة مطولة تظهر فيها  
السوعية أو العمل الذي يُعمرى إلى المفعول في شكل المسند الأصلي له

I consider him a saint

"عَدَدْتُه رَها"

Consider yourself lucky.

"عَدُّ نَفْسِكَ مَحْظُوظًا"

We hold these truths to be self evident

"تَعَدُّ هَذِهِ الْحَقَائِقُ صَحِيحَةً بِلِغَاتِهَا"

The D A's reconstruction has Liddy entering at around midnite.

'عدت الشرطة في افتراضها للطريقة التي وقعت بها الجريمة أن دحول ليدي كان حواسي  
نصف الليل'

He was thought to like sailing.

ظن بأنه يحب رياضة الإبحار'

Ich ha te ihn für meinen Freund.

'أحبته صديقي'

Un interlocuteur ne saurait estimer inexistant l'être qui constitue le thème  
d'une conversation. (Ducrot 1972)

'لا يمكن المتحدث أن يتجاهل وجود شخص يمثل / هو ذاته موضوع الحديث'

J'estime être aussi renseigné que vous.

'أقدر أن لدي من المعلومات ما لديك'

واضعون المباشر في الأمثلة السابقة كلها هو الوحدة التي تُعرب إليها نوعية أو حدث ما،  
ويمكن أن يُلحق المعزوم بطرق مختلفة، مع حرف جر أو من دون حرف جر (أو مع *comme*  
في الفرنسية، أو *as* و *to be* في الإنجليزية) كما يمكن أن تلحق مختلف الخصائص والظلال  
بدلالية، التي لسنا معنيين بها هنا، بالأشكال المختلفة للسلسلة

وهناك على حد ما أعلم طريقة عزوية واحدة غير مطولة وغير سببية في الإنجليزية،  
وهي الكلمة الثينة *to macarize* 'يُسعد' التي تعني *to account or call happy or*  
*blessed* (OED) 'أن تعز أو تدعو [شخصاً معيناً] سعيداً أو محظوظاً'. كما في

A man is admired for what he is, macarized for what he has, praised for  
what he does.

'يُقدّر الرجل بما يتحلى به، ويُسعد بما يملكه، ويُمدح بما يعمل' (واستعملت هذه الجملة أول  
مرة في سنة ١٨٦٥) لكنها لا تزال غير مكافئة للعربية، ذلك أنها مشتقة من غير أن يكون  
ها صيغة أصلية

أما *Beatify* 'يُسعد' وهي مرادف عزوي لـ *macarize* فتعبر بالإضافة إلى ذلك  
عن معنى حدثي أقدم

'to make supremely happy or blessed'(OED).

"أن تجعل [شخصاً ما سعيداً جداً أو محظوظاً]"

أما المعنى الإحصاري الذي يعرفه قاموس أكسفورد للغة الإنجليزية OLD فهو "to pronounce or declare supremely blessed"

عامة جداً، ثم يعطي مثلاً لها يعود إلى سنة ١٦٧٧:

"the common conceits and phrases which so beatify wealth."

خصائص والعبارات المألوفة التي تعلن بسعادة عن الثروة. ويُعرف المعنى الأخير الموجود

في الجملة التالية

"R C.Ch. To pronounce (a person) to be in enjoyment of heavenly bliss"

"أن تعلن أن شخصاً يتمتع ببركة السماء"

بأنه، خبري، لكن يمكن أن يكون كثير من المتكلمين قد أولوه بأنه نوع من الفعل الحدثي، ووظيفته أن يعترف بميزة معينة للشخص الـ beatified "المُسعد" بدلاً من كونه إعلاناً عن رأي، يمكن أن يكون قد قام على أساس موثوق. أي على ما يحصل عليه ذلك الشخص من ثواب في الآخرة. ومن هذا الوجه فـ beatify أدائية performative، أي أنها إخبارية مع قوة تشبه قوة الفعل الحدثي، مثل canonize "يعترف به" قانونياً.

وختاماً نلاحظ من بين المجموعة القليلة من الكلمات الإنجليزية التي اكتسبت معجمياً معنى حديثاً وإخبارياً الكلمة stultify "يُسفه" وكان معناها الأقدم في الإنجليزية يدل على to declare a person stultus "أن تصف شخصاً ما بأنه مسيء" أي معنوه ومن ثم فهو غير مسؤول قانونياً. أما الاستعمال الحالي فنزح من الحدثي، مع معنى التحول في المعنى في الحالة التي يستعمل فيها

وبما أن لدينا وفرة من المصطلحات التي تطلق على "العزوية"، يمكن أن نسمي الحالة التي يعلن المتكلم فيها أن شيئاً ما هو "T" (من غير اعتقاد صدق ذلك بالضرورة) إخبارية (أي بمعنى "صنّفه بوصفه كاذباً" "für einen Lügner erklären")، وأن الحالة التي يعتقد بتكتم أن شيئاً ما هو "T" (من غير أن يقول ذلك بالضرورة) تفديرية (أي بمعنى "أعس



موصفه كذاباً" ("für einen Lügner halten)، فيما يمكن أن تنطبق العروية من غير اختلاف على أي من الحالتين.

وتوجد في هذه اللغات وفي العربية كذلك صيغ مطولة أقل إحكاماً لا تكون فيها الكلمة المتحدّث عنها ومحتوى ذلك الحديث مفعولات نحوية، بل تظهر في جملة ملحقة يكون لها نفسها شكل حَكَم

I believe/say/opine/hold that he is happy,

أعتقد / أقول / أرى / أظن أنه سعيد

Je crois qu'il est heureux;

"أظن أنه سعيد"

Ich glaube, dass er glücklich ist;

"أظن أنه مسعود"

وهذه التركيبات لا لَوْن لها دلاليًا وتركيبًا، ولا تتميز بذلك الارتباط الوثيق بين الشكل والوظيفة الذي يمكن أن نتوقعه في عملية صرفية، وإلى حد أقل، في عملية تركيبية يمكن أن يصفها أحد دارسي النحو التحويلي بأنها قد رُفِعَت فاعلُ الجملة التابعة إلى موضع المفعول [نقله من كونه فاعلاً للجملة التابعة ليكون مفعولاً للعمل في الجملة الرئيسة]، وهو ما أدى إلى شرء وحدة أكثر تضامًا أدت فيما بعد إلى نشوء ارتباطات دلالية وإثراء متبادلاً (قارن به hold dear, hold responsible "يعتقد اعتقاداً جارماً"، "يلزمه بالمسؤولية") وكذلك إلى طرق أكثر إحكاماً للتعبير<sup>(١)</sup> وبالمثل، يمكن للسياسة أن تكون على درجات متعددة من تضام

"We brought Chomsky to Berkeley.

"أحضرنا [دهونا] تشومسكي إلى بيركلي"

We made Chomsky come to Berkeley

"جعلنا تشومسكي يأتي إلى بيركلي"

We cause Chomsky to come to Berkeley.

"نسبب في أن يأتي تشومسكي إلى بيركلي"

We brought it about that Chomsky came to Berkeley."

"جعلنا من الممكن أن يأتي تشومسكي إلى بيركلي"

وناقش رسالة الدكتورة التي ألحزها [اللساني] شييتاني مثل هذه الأمثلة معطية عددًا من الحالات لمعنى أضيق أو لارتباط أكثر غنى للسببيات المكوّنة من عبارة مفردة<sup>(٧)</sup> وإدراك ما حاولنا أن نشأت من كون هذا الوضع متوكفاً أم لا فإننا نصطدم بتعارض منطقي ذلك أننا وجدنا في مناقشتنا للأمثلة في الفصل الثالث أن القصر والاطراد كما متلازمين أما هما فالأشكال الأطول هي المطردة أي أنها مهدبة well-profiled في مستوى نحوي لكنها غير مهدبة تهذيباً جيداً في المستوى المعجمي. ولنحذر أن الأمور على موضع الذي ينبغي أن تكون عليه: أي أن الصياغات غير المطردة أشبه ما تكون بالكلمات، حتى إن كان من الممكن تحليلها، كما تميل الكلمات إلى أن تكتسب ظلالاً إيجابية أكثر من اكتسابها بنى نحوية (قارن بمفروض الدلالة في تركيب المفعول المباشر، والمفاعيل المطلقة ahliative absolutes، إلخ)

\*\*\*

ونستأنف الآن استقصاء ما للصيغ العملية المشتقة في العربية يقول سوسن وبروكلمان عن وزن الفعل الجذع H "أفعل"

"الوزن الرابع (أفعل) (يوافق Hif'il في العبرية) له وظيفتان؛ إحداها للتعدية، والأخرى للإعلان، مثلاً.

صَلَحَ ← [صَلَحَ] أصلح (جعل في وضع جيد)،  
خَيَّدَ ← أَحَدَ (يَعُدُّ صالحاً للحمْد) "

"Der IV Stamm (af'ala) (Hif'il des Hebräischen) hat kausativ oder deklarative Bedeutung, z.B. *salaha* 'in einem gutem Zustande sein', *aslaha* 'in guten Zustand versetzen', *ahmada* 'für preiswürdig hatten' "

قارن بصيغة "خَيَّدَ"، وصيغة التكثير intensive "خَمَدَ" (Wehr)

ومن الأمثلة الأخرى لوزن "أفعل" "العزوي"

‘ظرف’، ‘أظرف بالرجل’

ووزن ‘فعل’ أكثر شيوعاً في المعنى العزوي، بصفة عامة، لكن ما يستحق الذكر أن ورود المعنى السبي والعزوي لوزن ‘فعل’ يظهر مرة أخرى في صيغة ‘أفعل’. وختاماً إضافة إلى عدد محدود من النُسخ التي لا تظهر في صيغة ‘فعل’، وهي التي لن نناقشها، نجد في وزن ‘أفعل’

‘تعبير الأفعال المتعدية المشتقة من أسماء عن أحداث تنسب في وجود المعاني، وتناسب الأفعال اللازمة في الألفية، مثل أحسن (عمل شينا حسناً)؛ أمطر (أمر مطراً)؛ أوزق (أنتج ورقاً)’.

“Von Nomina abgeleitete Kausativa bezeichnen Tätigkeiten die ihr Objekt erst hervorrufen, entsprechen daher deutschen Intransitiven wie *ahsana* ‘Gutes (hasanun) tun’, *amara* ‘regnen’ (von *matarun* ‘Regen’), *awraga* ‘Blätter (waragun) treiben’.”

والظاهر أن مصطلح ‘Kausativa’ ‘السبي’ هنا ليس مصطلحاً دلاليًا، بل وصفاً لصيغة ‘أفعل’، وكفى وعلى أية حال فربما يربح بكل تأكيد أن نميز نمط ‘أصلح’ من نمط ‘أحسن’. ذلك أن النمط الأول، وحده، سبي (أو حدثي) وبعد ذلك كله، يمكن لـ ‘أصلح’ أن تعني من حيث المبدأ ‘Gutes (sālihun) tun’ أن يكون صالحاً بدلاً من *repair, overhaul*, *make amends* ‘يصلح، يرفق، يعدل’، ومماثل فربما كانت ‘أحسن’ تعني ما يمكن تسميته على وجه الدقة في صيغة ‘حسن’ ويبدو أن هناك نوعين فرعيين لنمط ‘أحسن’ الأساسية غير السبية فالتنوع المتعدي ظرفي *do well, master*، ‘يمكن من’. ‘أحسن العمل’، فدون لـ ‘أطال’ (أطال الكلام)، وهو يساعد في التعويض عن عدم وجود فصيلة مطردة بطرود في العربية وربما اقترح كانتارينو في كتابه *Syntax of Modern Arabic*(II 165) وضع السبية بين مزدوجات بهذا الاستعمال، كما يتضح ذلك في:

‘تعلني أسبي الظن إليك’

‘قد كان يكثر من الرحلات إليها’

(قارن بـ كثر)

وواقع أنه يمكن أن ينظر إلى هذه الجمل على أنها مسببة أصلاً بمعنى ما فالمثال الأخير يشبه  
نمّا الحملة الإنجليزية

'He multiplied his visits to her'

كثّر من زيارته إليها

حيث تطور الفعل الحداثي فيها ليصير ظرفياً. أي أنه يفهم على أنه ببساطة طريقة متحيزة  
لقول إنه زارها مرة تلو مرة، بدلاً من أن يكون موازياً لـ double one's money  
"ضاعف دراهمه" الحداثي وهذا التطور في استعمال الفعل طبيعي ونعني، فجملة  
"He redoubled his efforts"

"زاد من مضاعفة جهوده"

غامضة بين وجهة النظر الحداثية المشتعلة على أنس hypostasis الجهود على هيئة تكبير  
ل طاقة quantum of energy ، وبين وجهة النظر المتمثلة في العملية الطرفية، وهي تتماشى  
مع

"He tried twice as hard"

'حاول مرتين بالمستوى نفسه من الجهد'

وثانياً، فانمط الفرعي اللازم حداثي بطريقة ما، لكنه (لكونه لازماً) بالضرورة نوع من  
الحداثي الداخلي، نرى فيه الاسم المقارب وهو يتكوّن، كما في:

"The bush budded/bloomed/flowered" (brought forth buds, blooms,  
flowers)

"أزهرت الوردة/ تفتحت، توردت".

ومرة أخرى، هناك تحول طبيعي وخفي بين التوجهين، فـ

"It's raining"

إيها تمطر

يمكن أن ينظر إليها إما على أنها اعتداد للطقس، وإما على أنها تناح للمطر بواسطة السماء.

وخالفاً ما تكون صيغة 'فاعل' نزوعية conative أو غير مسببة تعبير من حدد

لأسماء المتأثرة بها valence - rearranger (كتب كاتب) مما يشبه تقريباً rob steal

"سرق- نهب" - "كُتِبَ رسالة"، "كاتب أخاه"، كما أنها أيضا نوع سبي ثانوي ويواصل بروكلمان قائلا.

"يؤدي الوزن الثالث "فاعل" في بعض الحالات وظيفة السببية إلى حد كبير للوزن السادس "تفاعل" من الجذر نفسه، مثل. "تأخ"، في الأصل باستخدام الأداة "يُس"، ثم أصبحت ترد غالبًا بمفعول مباشر، كذلك "قارب"

"Manchmal ist der III Stamm gewissermassen das Kausativ zum VI, wie *tāba'a* 'einander folgen lassen' ursprünglich mit *hayna* [introducing the object], dann auch mit Akk , *qāruha* 'nahebringen',"

بصفتها مشتقة من "تقارب" بدلاً من "قرب" ويورد تولدكه في Zur Gram عددًا من الأمثلة من هذا النمط (ص ٢٦ وما بعدها) وهنا ليس لوزن "فاعل" معنى عروبي، لكن لا يبدو أيضًا أنه صيغة سببية مألوفة أو غير محدودة كما هو الأمر مع الوزن "فعل" أو الوزن "أفعل"، لهذا ليس علينا أن ندعو تولدكه هذا النوع من صيغة "فاعل" بأنها، 'لم يعن بها بعد بشكر جيد'

"noch nicht recht beachtet"

ويمكن أن يُصاغ الفعل من وزن "فعل" أو وزن "أفعل" من أي شيء تقريبا، أما الصيغة السببية لـ "فاعل" فمحدودة جدا:

"تحولت بعض صيغ الأفعال إلى صيغ سببية بشكل واضح. لكن هذا المعنى يختلف مع في الوزن الرابع "أفعل". ويبقى الفرق البسيط قائمًا في دلالة هذا الوزن الوظيفية صيغة "ساقط" يمكن أن تنوب عن "أسقط"، لكنها في الواقع تدل على أن الفاعل جعل الأشياء تسقط تباعا (كما يعني أنها صيغة سببية للوزن السادس "تفاعل")."

"Lange dieser Verben sind so schon ziemlich zu einfachen Causativen geworden, aber der Ursprung dieser Bedeutung ist anders als bei IV und ein kleiner Unterschied der Bedeutung bleibt meist bestehn. *Sāqata* kann oft durch *asqat* ersetzt werden, aber eigentlich ist es 'über einander herfallen machen' (so also doch wie ein Causative von VI)." (id)

وهناك دائماً ما يُذكر صوتياً بالصلة بين الشكلين المتشابهين لوزن "فاعل" ووزن "تفاعل".  
 فيما لا يوجد إلا علاقات بعيدة ومتوعدة لـ "فعل" و"أفعل" بالشكل الصوتي لصيغتهما  
 الأصليتين (الأصل المجرد). وبما أنه ليس لصيغة "تفاعل" نفسها إلا مدى دلالي محدود فرد  
 بصيغة "فاعل" السببية تشبهها بعض الشيء في كونها معزولة مسيياً

ولدينا إلى الآن صيغتان للفعل المشتق هما "فعل" و"أفعل"، مع اتساع كبير في معانيهما  
 السببية، كما أن للورنين أيضاً معنى مزوياً (ولا يظهر دائماً في كل فعل)  
 وقد نخص فيشر (١٩٧٢، ص ٨٧) هذين الورنين كما يلي

"Fa'al bildet Intensiva wie *qatta'a* 'zerstückeln' zu *qata'a* 'abschneiden', Transitive wie *thabbara* 'befestigen'. IV bildet Kausativa wie *aðhaba* 'verschinden lassen' zu *ðahaba* 'weggehen'.  
 Manchmal deklarativ: *ankara* 'für verwerflich halten, missbilligen'."

وكنا لاحظنا من قبل أن جمع بروكلمان للسببيات (الدالية) والحديثية الداخلية / السببية  
 بالظرفية على أنها "سببية" Kausativa يجب أن يفهم بشكل خالص على أنه أمر يتعلق  
 بالتسمية الصرفية؛ كما ينبغي أن نحذر بالقدر نفسه كذلك فيما يخص المصطلح "متعد"  
 Transitive فإذا نظرنا إلى هذا المصطلح من وجهة نظر دلالية فالغالب أن نصر إلى  
 نتيجة مفادها أن هذا المصطلح بهذه الصورة إما هو خطأ مطبعي وقع في كتابة المصطلح  
 Translative "تحويلي" كما في الأفعال الحديثة في اللغة الفنلندية، كما أن من الواضح  
 جداً أن المعنى التركيبي له هام جداً حتى إنه لا يصلح للاستعمال ما وعلى كل فلا أرى  
 أي اختلاف دلالي أساسي بين "ثبت" = جعل: "ثبت" و"أذهب" = جعل: "يذهب" فيمكن  
 ترجمة لعل الثلاثي المجرد بأنه محمول تكافؤي equational predicate (مثل -> be firm  
 make firm)، أما المفعول المزيد فهو فعلي (مثل -> take/send away -> go away)،  
 لكن "ثبت" و"ذهب" في العربية فعلان لازمان عاديان، وأن الفعل المجرد "فعل" يمكن أن  
 يترجم بـ 'seat tight' -> sit tight ، "اجلس ثابتاً" (كما في seat a screw) وي أن  
 فيشر لا يستعمل في غير هذه المصطلح transitive "متعد" لصيغة "فعل" فيمكن أن ينظر إلى

استعملته مصطلح transitive على أنه محاولة لتوفير اسم لصيغة 'فعل' النسبية التي لا تنتهك فكرة "النسبية" التي احتكرتها تقليدياً صيغة 'أفعل'.

وتتوفر أوصاف لصيغتي 'فعل' و'أفعل' - أي الوزن الثاني والرابع أو D and H - وما أنه ليس لأي من الصفتين إلا خصيصة دلالية واحدة، فيجب ألا تستعمل أية أوصاف تستعملها وتوحي بأنها أوصاف دلالية، كما يبدو، بوصفها مرادفات لوصف الوزن الثاني أو الرابع، كما يجب ألا تستعمل أوصافاً لتقطعة التداخل بين صيغة دلالية لها علاقة بالوزن الثاني 'فعل' والرابع 'أفعل'، بل يجب أن تستعمل لفكرة دلالية محددة، وهي التي سوف تستعمل من ثم مجموعات فرعية من الأوزان الفعلية المختلفة ويجب أن نعترف أن لو لم نكررنا ادلالية للنسبية بمعيار صرفي عن طريق إيجابها وجود صيغة مجردة نظيرة cognate، لكن هذا الشرط يمكن أن ينطبق أيضاً على لغات أخرى كذلك، في حين لا يمكن للمعروقات التي رفضناها أن تؤوّل تأويلاً محكماً إلا في العربية.

لهذا يضع كانتارينو، الذي يكتب عن العربية الأدبية المعاصرة، بحق، علامات مزدوجة حول الأسماء التقليدية لكنها مفضلة (Syntax II 167)

'تأخذ صيغة 'فعل' التوكيدية' وصيغة 'أفعل' النسبية' للأفعال، التي تتصف بأنها متعدية في صيغة الجرد لها، مفعولين أيضاً.  
أن يعلم تلاميذه الجاء

لكن هذه الوظيفة لم تكن لتتسبب ذلك الداء.

ففي الجملة الأولى صيغة 'فعل' من الفعل 'علم'. أما في الثانية فصيغة 'أفعل' من الفعل مجرد 'سي' وكلتا الحالتين سيبيان لحالة ذهنية وصحيح أن 'علم' أقل نسبية 'جعل يعلم' من نسبية في 'أنسى' 'جعل ينسى'، لكنهما لا يختلفان في أي بُعد عام، كالتوكيد وديموم، وتعاون المفعول الإنسان، الخ

ولا يخبر رايت (ج ١، ص ٣١) بين نمط 'فعل' السبي ونمط 'أفعل' لكنه يقول

"إن المعنى السبي أو الحداثي مشترك بين صيغتي "فعل" و"أفعل"، أما الاختلاف الظاهري فيمكن في أن هذا المعنى أصلي في صيغة "أفعل"، لكنه مشتق في صيغة "فعل".

وردت كاست لحال كما يراها فيمكن أن تتوقع، بشكل يشبه أن نجد بقايا من طريقة النطق لمحبة [في كلام أحد من الناس]، أن الأصول التي جاءت منها صيغة "فعل" تكون ستمتلاتها السببية بين الحين والآخر. أما عن الاشتقاق الدلالي فيقول

"إن صيغة "فعل" كانت تقتضي في الأصل أن العمل قد أنجز بعنف كبير (أي أنه

تكرير، تضيق، تشديد)، أو على مدى طويل (متطاول زمنياً) أو قام به عدد من الأفراد، أو وجه نحو عدد من الأفراد (كثير عدداً)، أو تكراراً (معاود، أو تكرري). ومن هذا الأصل التكريري ظهر المعنى السبي أو الحداثي الأكثر شيوعاً أما الأفعال اللازمة في أصلها المجرد فتصبح متعدية إذا ظهرت في صيغة فعل، كما في "فرح"، "فرح" أما الأفعال المتعدية في أصلها المجرد فتصبح

متعدية إلى مفعولين أو سببية في صيغة "فعل"، كما في "كتب"، "كُتب".

ولهذا النوع الأخير معنى "مشتق اسمي" أو "حداثي" أيضاً، مثل "كتائب".

ويمكن أن نضيف إلى التمييز البارز الذي وضعه رايت تمييزاً آخر للمفعولة "كثير عدد"، أتبعاً لفكرة "تعدد المفاعيل"، كما في "موت المال" (وتعني المال الإبل، أي أنه ماتت بأعداد كثيرة (وهو معنى التكرير) أو ماتت بسرعة (وهو معنى "انشدة") [قدوس بـ"مات" ولاحظ أن الصيغة "فعل" منها لا تدل على "قتل"، أو "تعدد المفعولات"، كما في "قتل"، أو "فرق" (في مقابل "فرق")، وهو ما يمكن أن نطلق عليه "تعدد المفعولات" ويمكن لمثل هذا التمييز أن ينطبق على اللغات الأخرى أيضاً، كما في

massacre vs gang bang, disperse (tr.) vs. disperse (intr)

ومن وجه آخر لا موعب في استعمال "السبية" مرادفاً أو اسماً عاماً hyponym للأفعال المتعدية إلى مفعولين، لكننا سنخصصه، كما هو المتفق عليه، ليدل على فكرة دلالية /شكسية يمكن أن تكون على وزن "فعل" و"فاعل" و"أفعل" و"استعمل"، بل على وزن "فعل" أيضاً



بشرط أن يكون هناك صيغة أصلية مشابهة، كما في 'خَزَى' [متعد] في مقابل 'خَرَى' [لازم] (وكلاهما فعلاً مجزئاً)، أو 'خَسَفَ' (لازم) مقابل 'خَسَفَ' (متعد)، كما في  
لو يَخْسِف الله أرضاً أهلها كَذِبوا كانت دمشق بنا من كَذِبنا خَسَفَتْ  
(Brinner, ed , Chronicle 32)

ويقول رايت أيضاً:

'وصيغة 'فَعَّلَ' في أغلب الأحوال 'إخبارية' أو 'تقويمية' estimative بدلاً من كونها حديثة بالمعنى الدقيق لهذا المصطلح، وذلك كما في 'صَدَّقَ'، 'صَدَّقَ'.

ولا يمكن لهذا السبب أن توصف صيغة 'صَدَّقَ' بأنها تقويمية إلا بمعنى أقل تحديدًا، لكما نظن، كما هي الحال مع 'حَلَّمَ'، أن من المفيد أن نأخذ ما بين أيدينا على أنه معنى تقويمي أصلي نحول إلى معنى سببي يمكن أن يكتسب بعض الارتباطات الدلالية الأخرى، كما تفعل اللغات دائماً وأقل من ذلك نعمًا الاقتضاء بأن أي فعل تقويمي هو فعل حديث حتى إن كان بمعنى غير محدد؛ وقد يكون الأمر كذلك، لكن ليس لدينا دليل على لكيفية التي حدث بها هذا الانتقال الكبير، أكثر إقناعًا من الدليل الذي نراه في حالة الانتقال من الفعل التثويري إلى الحديثي وسوف نحاول تتبع هذا التطور من الفعل الحديثي إلى التقويمي فيما يلي، ذلك بعد أن ثبت بما إن كان هناك في الواقع أي تطور من هذا النوع يمكن أن نتبعه. ذلك أن هناك عددًا من المعاني الفرعية للصيغة 'فَعَّلَ' أو صيغة 'أَفْعَلَ' التي لا يمكن أن تُشتق بصورة طبيعية من أي واحد من المعاني المتعددة الأخرى. إلا بقدر إمكان تطور الإنسان من الشيماني المعاصر فقد يكون لها سَلَعٌ مشترك، أو ربما يكون الأمر نتيجة متشاكل اللفظي الصَّدَقِي (homology) ومن أمثلة هذه المعاني الفريدة sui generis صيغ الـ delocative 'المشتقة من القول' للصيغة 'فَعَّلَ'، مثل 'جَدَّعَهُ' (قال، 'جدَّعًا لثًا') (رايت)؛ أو أنها معنى 'الإجابة عن صيغة المجرد القريب' لصيغة 'أَفْعَلَ'، وإن كان نولدكه يرى هذه كأنها نوع من السية (ZG 28)

لن أورد هنا إلا عدداً قليلاً من أفعال هذه الفئة [أفعل]، يتميز التعبير عن السببية فيها بالأصالة؛ حتى إن المعنى فيها يعود على ما يعبر عنه الفعل الثلاثي المجرد؛ فمثلاً "أعُتِبَ" المستخدمة غالباً تعود على "عُتِبَ" (كان له اللوم)، فتعني الأولى 'هَذَا مِنْ غَضَبِهِ'.

'... eine kleine Zahl von Verben dieser [IV] Classe. . . , bei denen sich die Causalität in der eigenthümlichen Weise äussert, dass sie das Eingehen auf das bedeutet, was I aussagt. So das häufige *a'taba* 'auf den Tadel (*ataba*) eingehen, begütigen'."

ولا يوضح رايت تطور صيغة المبالمة إلى الصيغة السببية، كما تقصّر محاولة ريكندورف (SV 44f) إعطاء وصف دلالي موحد للصيغة "فعل" بصفة غير متوقعة من الهدف:

'وتعني صيغة "فعل" بذل جهداً في الحدث المعبر عنه بصيغة الفعل المجرد؛ وقد يكون منطلق الحدث من الفاعل نفسه (تقوية) أو من أحد آخر (تسبب) '.

"Die Zweite Konjug. . . bedeutet sich um die von der ersten Konjug. Bezeichnete Handlung bemühen, mag die Handlung vom Subj selbst ausgehen (intensive) oder von einem Andern (kausativ)."

وهذه الملحوظة إما غامضة جداً بما يجعلها غير مفيدة حقاً أو توحي بدلاً من ذلك بوظيفة بروعية conative (مشفّرة في صيغة "فاعل")، وإما تميز حدثي داخلي/خارجي بمائز م لاحظاء أعلاه بشأن صيغة "أفعل" ويُعطي ريكندورف هذه الصياغة لأنه، بخلاف رايت، يتشكك في الانتقال من المبالمة إلى السببية.

'إن كان المعنى في الأصل يؤدي إلى التعبير عن الحدث مع توكيده أو ما شابه ذلك، فذلك لا يُنتج دلالة وظيفية سببية، مثل:

أرق ← "أرق المين" (الوزن الثاني) (فعل) "

"Wäre die Bedeutung ursprünglich <<eine Handlung mit Nachdruck ausüben>> oder dgl. so liesse sich von da aus nicht zu der kausat. Bedeutung gelangen. wie *arīqa* (Intrans.) <<schlafen>>. II *arraqa* I-*'ayna* <<das Auge in Schlaf versetzen>> "

وليس هذا طريقاً جيداً لتسلّكه، ذلك أنه إن كان هناك معنيان هما، من حيث مبدأ، مظهران للمشيء نفسه، فيمكن بالأحرى *a fortiori* أن يكون هناك امتعان من واحد

إلى آخره ويبدو ريكندورف كأنه يؤكد فرضية قوية ويحتمل ألا تكون محببة، وأنه يحدد فرضية أضعف ذات صلة بالفرضية الأولى وربما كان سبب ذلك، فيما يخص الحالة الأولى، أنه ركز على مثال ملموس معين ثم لم يكتشف انتقالاً محتملاً بين الشكليين أما الواقع فهو أن ما يحتاجه، بل إن ما يلزم أن نتوقعه، هو أن بعض الأفعال المحددة التي تنصف بمعنى المبالغة انتقلت إلى معنى سببي، وبهذا فقد أوجدت معنى فرعياً جديداً لصيغة "فعل" يمكن ببعض الأفعال الأخرى أن تصاغ بموجبه، عن طريق القياس المألوف بدلاً من التطورات لتعصبية المنعقدة ولكي يحدد هذه الأفعال المعينة ربما نحتاج إلى أن يكون لدينا وسيلة للوصول إلى طور أقدم بلغة تفوق ما نعرفه الآن في الحقيقة

كما لا يمكنني أن أقول شيئاً، اعتماداً على ما نعرفه عن التطورات التي مرت بها اللغات الأوروبية أو الاعتبارات العامة، عن الكيفية الدقيقة التي أثرت على الانتقال أما وقد فشلت في متابعة ريكندورف، فسأقدم بعض الفرضيات، التي سوف توفر له الفرصة في الأقل ليتسم في قبره من محاولاتي المتعثرة.

فليست السببية والمبالغة، كما يبدو لي، مظهرين للشيء نفسه، كما أن السببي ليس أكثر مبالغة على وجه العموم من أصله المجرد. ومع هذا نجد التسبب والمبالغة يشتركان في اللاحقة الاشتقاقية الجرمانية *-jan* التي نشق الأسماء من الأفعال (Kienie 1969: 261)<sup>٨</sup>

"فا إحدى دلائلنا؛ إما إعادة التقوية أو السببية. فالصيغة الحوتية الأساسية *kusan* (اختبر) *kausjan* (فاق)؛ والجوتية *ga-wigan* (تحرك) *wagjan* (تحرك بقوة هنا وهناك، نفخ)؛ أما الأبية السببية فمنها الصيغة الحوتية الأساسية *fra-wairθ-an* (تلاشى)؛ *fra-wadyan* (عمل على أن يتلاشى) "

"Sie haben entweder iterativ-intensiven oder kausativen Sinn . Got. Primär *kusan* 'prüfen' *kausjan* 'kosten'; got. *ga-wigan* 'bewegen' *wag an* 'intensiv hin und her bewegen, schütteln'; als kausativ Bildungen v.g. got. Primär *fra-wairθ-an* 'zugrunde gehen'; *fra-wadyan* 'machen, dass zugrunde geht'"

ريادة على ذلك، فحين نجد، في الإنجليزية المعاصرة، اختلافاً في المبالغة تكون السببية الأقوى أو الأكمل قارن:

"Timmy grew three inches last year"

"كما تبني ثلاث بوصات في السنة الماضية"

"John grew tomatoes last year"

في مقابل:

"نمي جون طماطاً في السنة الماضية"

أي أنه أُنْتُه حتى درجة الاكتمال

"John was glad Harry had finally found an apartment"

فرح جون أن هاري وجد شقة أخيراً

ويمكن أن تعني هذه أنه أكثر فقط في مقدار السعادة، في حين يجب أن يترك الشيء الذي يجعل الإنسان سعيداً آثاره على روح الشخص السعيد.

"The barometer fell an inch, then rose."

'انخفض مقياس الضغط بوصة واحدة، ثم ارتفع'

في مقابل

"...felled the tree (to) 45 degrees."

'أسقط الشجرة إلى الأرض ٤٥ درجة'

"His spirits sank";

'هضمت روحه' ['سُنس'، 'تعاظم يأسه']

فقد ي ليأس في نفسه، لكنه يمكن أن يكون عاد إلى حال التفاؤل

?? "The news sank his spirits"

"sank his hopes"

بل:

وهي التي يمكن أن تعني "حطمتها"

هذا يبدو لارتباط حقيقياً لكن ماذا عن الانتقال؟ ويمكن أن يتأثر هذا بالحقيقتين التاليتين  
١- أن يحدث المادي المشعر لروما يحدث في الغالب بصورة "قويّة"، تبعاً لقوانين المدد، من دون استهلاك أية طاقة حيّة؛ أما إن أحدث شخص نفسه الحدث فلا بد له من معادلة  
بصراع مع قوة القصور الذاتي inertia فالبالون يرتفع من غير جهد؛ ونحن نرمع الأشياء  
صد لحادية ويستقط الجسم في أحضان الجاذبية، وتسقط الشجرة أو الفيل ضد مقومتها

٢- ويُنظر إلى الأعمال التي تقوم بها الأشياء الحية والعواطف بطريقة مشابهة فقد يصحو لإنسان من النوم وهو يشعر بالسعادة، وعيشي الكلب من غير أن يفكر بذلك، لكن إسعاد شخص آخر أو تمشية الكلب تشتملان على بذل القوة أو الحفز، وما إلى ذلك كما يمكن أن تكون المبالغة عاملاً مساعداً بدلاً من كونها عاملاً دافعاً، ذلك أن تسبيب يتضمن التعدية، وتقل التركيبات التعدية سواء أكانت سببية أم لا إلى أن يكون هي بعض الارتباطات الموصولة بآثار التجاور السطحي - وهي أساساً حقيقة تجسسية - مثل مباشرة، والتمام، والتحكم، نحو:

found Mary intelligent vs. found that Caesar was intelligent

"وجد ماري ذكية" في مقابل: "وجد أن قيصر كان ذكياً"

swam in the Channel vs. swam the Channel, etc.

"سبح في القنال" في مقابل "سبح القنال"

دعنا هنا نختم مراجعتنا بما يقوله رايت عن الصبية (ج ١، ص ٢٣)

"حين تعني "فعل" خصيصة أو حالة فإن "فاعل" تبين أن شخصاً ما يستعمل تلك الخصيصة تجاه شخص آخر ثم يؤثر عليه تلك الخصيصة، أو يجعله هي تلك الحالة فمثلاً "خشن" أن تكون خشياً، أو قاسياً، أما "خاشن" فتعني "أن تُعديله بخشونة" - لاحظ أنها لا تعني "أن تجعله خشناً"

لمع أن العبارة الثانية في وصفه لصيغة "فاعل"، وهي التي تقتضي معنى حديثاً أوسع من المعنى الخاص الذي نافسناه أهلاء الذي يشتق بطريقة كلية من صيغة "تفاعل"، إلا أنه يوجد من بين الأمثلة التي أوردناها مثال واحد يمثل المعنى الحديث حقيقة ويمكن لنا أن نتجنب انتقلاً بين المعاني، ذلك أن لأقرب الأمثلة الإنجليزية المماثلة لـ "خشن"، أي brutalize معنى حديثاً وآخر ظرفياً. ولا بد أنها كانت في الأصل حديثة (فأردن بـ

formalize and finalize 'to render formal/final' not \*'to treat in a formal

( peremptory fashion

"أن تجعل شيئاً يكون رسمياً" / "أن تنتهي"؛ لا "أن تعامل شيئاً بطريقة رسمية أو شكية" أو

"بطريقة قسوة" أما brutalize فتعني، منذ القرن التاسع عشر (OED) 'قاموس أكسفورد

نوعه (الإنجليزية) ومنذ استعمالها الشائع في الستينيات، "treat brutally" أن تعامل بصورة  
حسنة

ويورد دي جوييه في تعليق له على (رايت، ج ١، ص ٣٤) بعض الأمثلة القليلة غير  
نظرية لـ 'صيغة' فعل. تستعمل في معنى صيغة 'أفعل' وإحداها 'ساقط'، وهي التي  
رايت يورد أنه سبق يصفها بأنها مشتقة من 'ساقط' أما 'داخل' بمعنى 'أدخل'، و'نألع'  
بمعنى 'أبع'، فلا يمكن أن تكون مختلفة احتفاظاً تاماً بمعنى التسبب المتبادل لشيء ما أو أن  
ثاني منه، لكن الأمثلة تمثل عدداً ليس قليلاً.

وصيغة 'أفعل' 'حدثية' أو سببية (للتعددية) حيث تعني الترجمة على وجه أكثر همومية  
'التعددية'، وهي أحياناً إخبارية أو تقييمية، مثل صيغة 'فعل'؛ كما في 'أبخله' ('ظن أنه  
بخل'، أو وجده بخيلاً). . . 'أحب الأرض' ('علا الأرض بالزرع')، بالإضافة إلى 'أحب'  
لسببية ('إحياء الكائن الحي')، قارن بـ: 'حي'. (ج ١، ص ٣٤).

'وتحول' صيغة 'استفعل' المعنى الحدثي لصيغة 'أفعل' إلى معنى المطارعة أو شبه المبني  
للمجهول middle . . . 'أوخش'، 'استوخش' (ج ١، ص ١٤)

وهذا في الواقع إجراء 'تسبب السببية' de-causalization، لكن بعض السببيات الحقيقية  
موجودة في هذا الوزن، كما في.

"استزلهم الشيطان" (القرآن ٣: ١٥٥)، قارن بـ: "زل".

كما أن هناك بعض الأمثلة التقييمية من وزن 'استفعل'، وبعضها شيء من طعم معنى  
لمصارعة بدرجات متفاوتة، مثل. 'استحل' (رايت، نفسه)، وقارن بـ: 'حل'، و'استحلف'

ومن الأمثلة الأخرى لصيغة 'استعمل' 'التفوية' ما يلي:

يستقرّب النعد

رقد بـ "قرب" (كما عند الخنبي؛ ولا تزال موجودة في العربية الأدبية المعاصرة، أنظر  
معجم هانز فير)

وصياغة رابت (ج ١، ص ٤٥) للأفعال المشتقة من الأسماء لصيغ "استمعن" "توخذ" المعنى الحديث والمطاوع وشبه المبنى للمجهول middle وذلك بصيغة تدرجية أيضا "استخلف" (من "خليفة") التي يمكن أن تكون جعل - يصير < "استخجر" ("صار مثل الحجر") التي لا تعني إلا < صار > .

أما صيغة الفعل من وزن "أفعول" فتادرة وهي لازمة غالبا وقد أورد رابت مثلاً واحداً وهو شبه تقييمي: "أخْلَوْا" (وَجَدْنَاهُ خُلُوءًا). وإذا لم يكن هناك معنى حديثي بلصيغة لفعلية "أفعول" فتكون المرة الأولى التي نجد فيها فعلاً تقييمياً من غير أن يكون له صيغة حديثة، لكن المجموعة العرقية المتعدية لهذا الوزن هامة جداً وهو ما يجعلها قليلة الأهمية وحتماً، ولكي يكمل استقصاءنا لمعاني الصُدف السببية والعزوية بطورن نفسه، نلاحظ أن النوع المشارح الأصلي [المفصل] periphrastic مع "فعل" يقتل استعمالاً، غبارياً مألوماً

"الذين جعلوا القرآن عضين" (الحجر، الآية ٩١)

وللاطلاع على أمثلة أكثر من هذا النوع انظر إدوارد لين فيما يخص "جعل"

\*\*\*

وقبل الاستمرار في أي نقاش نظري أكثر أود أن أقدم للقارئ بعض الأمثلة الجديدة من الأوزان السببية الرئيسة

صيغة فعل "فَهَّمَتْهُ إِيَّاهُ" (مسألة حياية، مثلاً، وهي لا تشبه 'علمته'، ذلك أن تشميد هنا هو الذي يحاول إفهام المعلم، لا العكس) (ابن سينا، السيرة ٢٤)

هف نفسي عليك يا معدن الخبير لهما يعشني إيهامي

(ابن الرومي، في أريزي، ص ٦٣)

وزن فعل موارياً لوزن أفعل :

"وعلي أن أقرئهم القرآن وأحفظهم إياه" (الأيام، ج ١، ص ٤٩).

وكما يبدو فهي مشتقة من صيغة 'تَفْعَلُ' يُسَهِّلُ المتعَرِّ والمبني للمجهول 'تَوَمَّوا من  
طُول ما سهرُوا' (AS 251) (من 'تَامَ')

وزن 'أفعل': سبية فعل متعد

أزرناك أمك' (ريكدورف SV 294)

من عربية 'أَسْبَغَهُمْوَهَا' (ريكدورف AS 284)

ومن عربية، لأدبية المعاصرة

"أما لأن فيسرتنا أن نسمعكم هذه المقابلة الغاتفة... مع بير الجميل"  
(إداعة صوت لبنان، سان فرانسيسكو، ١٩٧٩).

ثم إن عنتر أركض (أفعل) جواده وشدّ (فعل) اجتهداه' (سيرة عنتر، ص ٦٤)

سبية الفعل اللارم، مع المعنى غير السبي في الوقت نفسه

إن ظفرتم (فعل) فاقه أظفركم (أفعل) (SV 687)

حترقت دار حارثة، أخرقها بعض أعدائه' (AS 253)

"كم وقعة لي... ثفي (أفعل) الليالي وما يفي لها الخير"

(شاعر عربي أندلسي، مونرو ١٩٨)

وبالمثل مع فعل أساسي متعد

'متى قدمت هذه البلاد؟ وما أفدتمكها؟' (كليلة ودمنة، ص ١٠٨).

ومثال آخر مع مفعولين ضميرين

'ما أنساب إلا الشيطان' (SV 573)

ومع الفعل نفسه بصيغة اسم الفاعل:

"لا أرى مرور الليالي مثنياتي (أفعل) ابنة نادر" (AS 167)

والتركيب نفسه في العربية الأندلسية



"مُتْرَضِي (أفعل) هو الطيب" (الششتري، مونزو ص ٢١٦)

وبصورة مختلفة تتكون من الفعل المجرد + حرف جر (في مقابل الحالات التي أوردناها أعلاه،  
التي يكون للصيغ غير السببية الحاضرة معها معنى مختلف)

"قال مائ خَرَجْتُ به معي، قال وما لك تُخْرِج المائ معك؟" (AS 239)

صيغة "أفعل" موازنة بالصيغة المجردة في سياق يتألف من زوج من صيغة "فعل"، والمفعولات  
محدوفة

"نُسَلَى بما أبكى، وسُرُّ بما شجى" (مونزو ص ٢٤٤)

(قارن بـ "سلا"، و "بكي" و "شجي")

وزن "استعمل" "أَسْتَعْمَلُ الصَّخْرَ عَنْ نَاجِيَةٍ، وَأَسْتَهْضُ الْمَيْتَ مِنْ رَمِيهِ؟" (خوري والجار  
١٩٧٤، ص ١٥٨) ول نجد هنا أن حروف الجر هي نفسها التي يُحتمل أن تظهر مع الفعل  
المجرد، قارن بـ

"The smoke rose into the loft", "I raised the bell into the belfry"  
"ارتفع الدخان إلى الشرفة"، "رفعت الجرس إلى قمة الكيسة"



وهناك عدد كبير من الأنماط المختلفة الممكنة منطقياً للسببية ولما لم يكن من هرفت  
تطوير فلسفة أرسطو بل تفسير العربية والاستفادة من نتائج هذه الدراسة لتوضيح لسانيت  
السبية في الإنجليزية واللغات القريبة منها، فستكتفي بذكر العدد الكبير من المتهمين في حانة  
كسر زجاج نافذة، وهم: كرة البيسبول، والعصا المستخدمة فيها، وجون، وضرب جون كرة  
بيسبول، وكون جون قد ضرب الكرة في النافذة، وفشل شركة الزجاج في صنع زجاج  
مقاوم للصدمات كما يقول إعلانها، وقوانين الانطلاق، ورغبة جون الشريرة في احتياط قدرته  
على ضرب الكرة إلى تلك المسافة ("وهو السبب النهائي")، وسوء التربية التي أنتجت  
لأحلاق الشريرة لجون، وعدم قدرة والدي جون على تربيته وكذلك والديهم، وعدم تحرك  
ميل، لذي كان باستطاعته أن يعترض الكرة بسهولة، وعادة الأولاد أن يكونوا أولاداً، ثم

السبب الأول، وهو الله نفسه، الذي لا يزال في مفهوم المسلمين، بمعنى ما، السبب في إحداث أي نوع من أي حدث. إذ يمكن أن تقف التناخية في أثناء سقوطها على بعد قدم من الأرض، إن أراد الله عند تلك اللحظة أن توقف إرادته استمرار سقوطها<sup>(١)</sup> ريادة على ذلك مرد، حافظاً على نهايات الحدث السببي فهناك أنواع أخرى من التسبب - أي تسبب مؤثف، وتسبب الفاعل، والتسبب الحدثي، وتسبب الإقذار، الخ، كما أوضح ذلك تلمي في مقالة "L. Talmy, "Semantic Causative Types" "سبعة أنواع من السببية" والآ، ومع هذا الغنى السببي الذي ربما تؤدي كثرة إلى الخلج منها، ومع وجود ورتين مختلفين لهما صيغة تسببية وظيفية أولى، فهل هناك جمع للأنواع التسببية، أو ربما تفريق لها، لا على أساس لخطوات المختلفة التي تعود إلى نتيجة ما، بل على أساس نمط النتيجة؟ ولقد رأينا تو أن لتسبب بالنيابة debutized لا يصنف بصفة نمطية في أي من الورتين، وأن أنماط التسبب التي تُسم ورتي التسبب الثانوي، أي "فاعل" و"استفعل"، ليست من النوع المؤلف في لاستراتيجية السببية في اللغات الأخرى - فَيُدين الورت "فاعل" للدلالة الخاصة للوزن "لفاعل" بأكثر مما يُدين للسعات العامة للتسبب، كما يبدو أن للوزن "استفعل" ارتباطات تاريخية (اشتقاقية تاريخية) بالأوزان الأخرى (مثل مطاوعة الفعل القديم "سفعل" (رايت، ج ١، ص ٤٦). ولا يُميز رابت فعلًا بين وزن "فعل" ووزن "أفعل"، إذ يقول:

"حين يكون وزن 'فعل' ووزن 'أفعل' المعليان كلاهما مبيّن، فإن لهما في بعض الحالات معاني مختلفة، أما في بعض الحالات الأخرى فهما متماثلان وذلك مثل 'علم'، 'علم'، 'أعلم'، و'تجأ'، و'تجى' و'أجى'" (ج ١، ص ٣٤)

ونحن محتاج إلى شروط معاني السببية في كلا الورتين، ذلك أن واحداً منهما فقط سوف يكون، في بعض الأحيان، سبباً ثم لن يكون للمقارنة أية صلة مباشرة بالمسألة التي بين أيدينا فإذا شعرنا مثلاً أن "علم" بعيدة جداً عن معنى "جعله يعلم" لكي تكون سبباً حقاً، فسقوم بإبعاد هذا المثال والبحث عن آخر أما كون "فلس" تعني "يعلن الإفلاس" وأن "أفلس" تعني "يعلن" فلا يساعدنا فيما يخص التمييزات الدقيقة في الأفعال السببية، ذلك مع أن هذا التمييز في المعنى يدلنا، حقيقة، على شيء عن الوزن "فعل" في مقابل "أفعل" بصفة

عامة (ويحتكر الوزن 'فعل' الأفعال المشتقة من القول delocutive والأفعال بـرعدة مصغرة العين التي تشبه هذا الوزن من حيث الشكل، كما يبدو أن وزن فعل "أبص" يستأثر بصيب الأسد في الصيغ الاختيارية، التي تشبه المشتقة من القول في كونها تستعمل متعددة، في حين يحنمل أن تأتي الأفعال التقييمية الخاصة من الوزن "أفعل")

وعلى عكس ذلك يرى ماكدونالد في مقاله J MacDonald, "Arabic Derived Verbs Themes 'معاني الأفعال المشتقة في العربية فرقاً كبيراً فيقول بـ 'جدع' فعل' يتسم بأنه توسمي extensive أصلاً، فيما يكون الجدع 'أفعل' سبي. "فهذا عدد من الأمثلة التي توحي بأنها تنتمي إلى الجذر 'فعل' السبي، لكن هناك في معالمة المعطى من مثل هذه الحالات، اختلافاً في المعنى بين الجدع 'فعل' والجدع 'أفعل' وليسوء لخط لا يورد أية أمثلة، لذلك لا يستطيع القارئ أن يثبّع بسهولة نصيحته بأن "ينفحص أي شكل من الجدع 'فعل' من دون اهتمام بالأشكال الأخرى' وأن يقارنه بالجدع 'أفعل'، ذلك أن الطريقة الأكيدة الوحيدة للقيام بذلك هي أن نبحث عنهما في المعجم، وذلك المكان هو المكان الوحيد، بدقة، الذي لا تستطيع أن تبحث فيه عن التمييزات الدقيقة بل حتى عدد إبرد المعجم مثلاً لكل شكل، لا نجد السباق الذي يظهر فيه الشكل المعطى، وقد يكون قاموسي متعجلاً فيما يخص التمييزات التي يضمها

وأكثر المحاولات جديّة للتمييز بين 'فعل' و'أفعل' هي دراسة لبمهور J Leemhuis, The D and H Stems in Koranic Arabic (فعل' و'أفعل' في عربية القرآن) الذي حاول فيها أن يطبق التمييزات التي لاحظها جني Jenni على صيغتي Pi'el و hiphil في العبرية، والتمييز العريض الذي وضعه هو أن لورن فعل في العربية القديمة كان حديثاً وأن الوزن 'أفعل' كان سبياً، حيث "يبين الحديث حدث حالة أو السياق، وأن السبي هو الذي يتسبب في إثجاز حدث ما أو حالة" (ص ١٦)، وينماشى هذا مع وصف جني لصيغتي Pi'el و hiphil بأنهما "تحويلان للتعبيرات الاسمية والتعبيرات الفعلية على الترتيب" ومع عدم الحكم على التمييز بين الصيغتين "فعل" و'أفعل'، دعنا نوافق على هذا التمييز بين الحديثي والسبي. وإن كان ذلك مع تحفظين

١- أن هذا سوف يكون "سببياً" بمعنى دقيق [؟] *sensu strictiore* ، أما "السي" *sensu lato* فقد دخل بمعنى عام ليشتمل على الحثي والسببية الدقيقة *narrow-causatives* ، بالإضافة إلى أشياء أخرى كثيرة (جداً)

٢- ويمكن أن تعني الأفعال الحديثة تاريخياً وتغطي صنّع شيء ما، وعالمياً ما يكون مادياً "حق" لله آدم وعالمياً ما يكون المحدثات مصنوعة من شيء ما: "خلق الله آدم من طين" ومن هذا يمكن أن نحصل على معنى تحويلي *translative*، وهو الذي يمكن أن ينظر إليه من الجهة المقابلة "حوّلت الخشب قارباً"

"The witch turned the pumpkin into a coach"

قربت الساحرة الدبابة هربة

ويتعدى هذا الانتقال إلى إيجاد الحالات

"She made him what he is today"

"جعلته يكون على ما هو عليه اليوم"

"They elected him chairman"

"نتخبوه رئيساً"

"They chose him to be chairman"

ختاروه ليكون رئيساً

هذا نجد في النهاية

"They made him responsible for the activities of the committee"

"جعلوه مسؤولاً عن نشاطات اللجنة"

"That made him happy"

ذلك الذي جعله سعيداً

"That gladdened his heart"

"ذلك الذي أسعد قلبه"

وربما يكون هذا هو التطور التعاقبي؛ بل إن المعنى الحسي للحثي يبدو، إلى اليوم، أكثر

أساسية

"What did you make in school today?"

"ماذا عملت اليوم في المدرسة؟"

"A potholder,/\*Betsy cry "

ويعترف ليمهيوز بوجود بعض الحالات المشكوك فيها وربما المعارضة. وهذا نفسه لا يدحض فرضيته. إذ ليس هناك لاحقة [في الإنجليزية] أكثر إنتاجية من اللاحقة -able، مثلاً، (doable, Vietnamizable, unthinkable, get at-able)، ويمكن أن تزعم بأنها مشتقة من الفعل وأنها مبنية للمجهول في المعنى ومع هذا نجد أمثلة مثل knowledgeable, clubbable, agreeable "على معرفة بـ"، "اجتماعي"، "محبوب" وهذا مثال من ثورا اللغة. ومع ذلك فهناك مشكلتان هامتان في هذا الكتاب [كتاب ليمهيوز]:

١- ليست الارتباطات الأربعة التي يفترض أنها تتبع من الفرق بين السببي والحدثي هشة بصفة عامة. وهذه هي

أ - "إن فاعل الفعل الحدثي يُحوّل المفعول، من غير أية مساعدة من ذلك المفعول، إلى حالة جديدة أو سياق جديد، أما فاعل الفعل السببي فيحمل المفعول على أن يكون ناعص (انطقي) لعملية ما أو لحدث". ولنضخص هذا يمكن أن نجد مُشارحات اسمية أو فعلية مثل

"Smith made John his heir"

"جعل سميث جون وريثاً له"

"Smith bequeathed his fortune to John"

و:

"أوصى سميث بثروته لجون"

ب - "يُعبّر في الفعل الحدثي عن نمط غير مستمر (أو لحظي في الأقل) للحدث، أما في السببي فأندي يعبر عنه هو نمط مستمر للحدث". وهذا ربما يكون عكس ما يمكن أن نتوقعه. دلت أن الحالات، في الغالب، سكونية stative

ج - "يُعمل فاعل الحدثي على صورة عادة، أما فاعل السببي فيعمل أحياناً وليس هناك دليل على هذا اعتماداً على تعريف الحدثي أو فيما يخص صيغة "أفعل" فالحدث باتجاه

لمعول في الفعل الحداثي صدقي، أما في السبي فالحدث باتجاه المعول أساسي" (ص ص ٢١٢٠)

هذا حتى إن استطاع ليمهوز النجاح في البرهنة على هذه التعميمات في صيغتي 'فعل' و'أفعل' في القرآن فهي لا تُبين أن 'فعل' و'أفعل' كانا حدثين اسمًا قبل السببية، ثم إنه لا وجه لقوله (ص ١٨) إنه "لا يوجد تمييز عام واضح بين الجذع 'فعل' والجذع 'أفعل' لمنشأين عند سيبويه؛ فقد اكتفى ببعض الاختلافات الشاذة ويبدو أن هذه الاختلافات الشاذة ليست أكثر من وجوه مختلفة للاختلاف بين الحداثي والسبي"

٢- ولم يستطع ليمهوز أن يؤسس في النهاية حقيقةً للتمييزات الأربعة للوزن 'فعل' والوزن 'أفعل' وقد أورد عددًا كبيرًا من الأدلة، وكان تحليله الدلالي عميقًا (مع بعض الأخطاء)، وحقق قدرًا من النجاح، لكن كتابه يعاني من قصور يذكر بالاحتجاج التركيبي الذي عانت منه تحليلات [اللساني الأمريكي] بوستال و[اللساني الأمريكي] بولنجر في أيام إجازته [عند لا يكون حريصًا]، وبعض المنظرين في السبب والسببيات ذلك أن كثيرًا من الأمثلة ذات أهمية هامشية، ويمكن أن تُحلل ببساطة بطريقة معاكسة. وبين القرآن نفسه تضمّن بعضًا من الآيات المشابهة؛ وهؤلاء العلمانيون الذين يحاولون أن يفرضوا بعضًا لا طردت عن طريق عملية الطرد يمكن أن يجلّ بهم العقاب المذكور في سورة الإسراء (لايتان ٤٥-٤٦):

"وإذا قرأت القرآن جعلنا بينك وبين الذين لا يؤمنون بالآخرة حجابًا مستورا" الخ.

ويبين ليمهوز عن حاسة دلالية كبيرة وكان أجدي لو وجه هذه الحاسة إلى نصوص لا تقود بالضرورة إلى تثبيت جهوده وكانت الفكرة التي ينطلق منها جيدة وتعني أنه لا يمكن أن نفهم التمييزات الدلالية العميقة بدقة إلا من خلال سياق غني؛ لكن من غير لو صرح بأي مدى يمكن أن ننظر إلى القرآن على أنه سياق مترابط، مع امتشاق عدد قليل من حالات السرد كما في سورة يوسف ولا يعني هذا أبدًا التقليل من القيمة الروحية بلص الموحى لكن المقصود أن تقترح فقط أن القرآن الكريم، فيما يخص الأهداف المألوفة لدارسي الدلالة، ليس الاختيار الأمثل.

ومع هذا فقد يكون هو الاختيار الأفضل الوحيد للدراسة مثل هذه المسألة، حيث، كما  
يعترف ليمهويز، أن أي تمييز سيبي مطرد يمكن أن يكون قد وُجد لـ "فعل" / "أفعل" في تاريج  
العديم للغة العربية ربما يكون قد صار ضحية للغموض.

وبما أنه قد يكون الوهن داخل اهتمام غير المتخصصين في العربية عند هذه نقطة  
فسوف أرجع النقد الموسع لهذا الكتاب إلى التعليقات<sup>(١١)</sup>.

وإذا ما أردنا تمييز "فعل" من "أفعل" فيمكن أن نختار، كما فعل ليمهويز، نصاً واحد  
بدراسته، وأن يكون من إنتاج مؤلف قديم، ويحسُن أن يكون ناثراً وقد ركز في هذا  
الكتاب على بعض المصادر التي تمثل مصادر التعبير في العربية بصيغة عامة، ويقرب هذا  
تناول من الطريقة التي يمكن أن ينظر بها المرء إلى الروايات الساحرة في الأدب الإنجليزي  
من تشوسر إلى توم وولف، ولم نركز على الفترة التي كانت فيه كناية ما أو تركيب معين  
شائعين ويبقى هذا التوجه مقبولاً فيما يخص السببية: فإذا ما كنا مهتمين بالسبب شتقة  
عموماً، فلا يعود مهماً أن نسأل عن السرعة التي يمكن أن تتراجع بها إحداها، ولنقل صيغة  
"أفعل"، عبر العصور أما إن كنا نحاول البحث عن بعض التميزات الدقيقة في نص ما،  
فيجب علينا أن نصرف انتباهنا إلى الرمز الذي كُتب فيه هذا النص ومكانه ولتأثيرات  
نحنية التي أثرت فيه. ذلك أن

"أدى ضعف الصوت الحنجري [المخمزة] في أغلب اللهجات إلى فقدان الوزن  
الرابع (أفعل) فقد اختفى في المغرب تماماً؛ حيث أصبح يمرر عن دلالات هذا  
الوزن أحياناً بأوزان الأعمال الأساسية، وأحياناً بأفعال الوزن الثاني [فعل] "

"Die Schwäche des [glottal stop] hat in den meisten Dialekten zum  
Verlust des IV. Stamms \*afala geführt. Im Maghrib fehlt er völlig. Die  
Verben des IV. Stamms wurden dabei teils in den I. Stamm, teils in den  
II. Stamm überführt".

(فيشر - جامسترو ١٩٨١: ٤٦).

نصف إلى ذلك أنه يُستبدل بـ "فعل" و "أفعل" كليهما أيضاً بصورة متزايدة في العربية الأدبية  
لما صره التركيبات المطوكة المصحوبة بالفعل "جعل"، وذلك بالطريقة نفسها التي صارت بها

صيح "فاعِل" و"تفاعِل" و"استفعل" موضوعًا لإعادة التحليل ("يرى بعضهم بعضًا" بدلاً من "يرأى") (Kropfitsch 1980:128)

ونتناول الآن مسألة صُدْف التلاقي بين معنيي السبي والعزوي في أوزان "فعل" و"أفعل" و"استفعل"

فهل هذا التلاقي صدقة مخفض، أم هو تعبير عن العلاقة الدلالية العميقة أو لتصاحب؟ ويمتقد ويكتدورف، أثناء وصفه لخصائص "فعل" الذي أشرنا إليه تَوًّا، أن المعنى (إخباري) ينشع بصورة مضبوطة من الدلالة الأصلية لـ"فعل"، لأنها في الواقع فرع لمعنى لتكثير واسيية

ويمكن في استخدام واسع للتصريف الأول "فعل" أن يعبر عن حدث يكون الواقع الذي أنتجه مطابقًا لما تحقق. ويتضح من ذلك استخدام ذلك التصريف في وظيفة إعلانية، مثل "كذب"، والباء الثاني "كذب" (وصفه بالكذب) "

"In weiterem Sinne kann die Bemühung [um die von der ersten Konjug. bezeichnete Handlung] auch darin bestehen, dass eine Situation herbeigeführt wird, die der verwirklichten Handlung entspricht; so erklärt sich die deklarative Verwendung *kadahu* << lügen >>, II: << einen für einen Lügner erklären >> (SV I 44f)

ولم يعط أي تفصيل، لكن حكمًا بهذه العمومية لا يمكن أن يكون مقنعًا تمامًا، بكل أسف كما أن ليهوير مقنع بوجود علاقة (ص ١٧) ذلك أن المعنيين الإخباري

و تنفيضي "حالة خاصة من العلاقة بين الفاعل والمفعول كما ذكرنا في الفرق الفرعي رقم (١) (من العروق الأربعة التي ذكرناها أعلاه)، وليست هذه الخاصية إلا فرقًا في الطريقة لتي تصبح فيها الحالة الممينة أو الوضع صحيحين."

وبلاحظ جني E. Jenna العلاقة الصدقية نفسها للمعنيين في صيغة (Pr'c) العربية. لتي ترد من وثوقنا بأن وجود المعنيين معًا ليس صدقة، لكن هذا التعبير، مرة أخرى، ليس قوليًا إلى درجة تجعله يُقنع من لم يكن مقتنعًا من قبل



"يقدم الفرق الذي نشعر بوجوده بين الوظيفة الإحداثية والإعلانية - التقديرية بالفرجة الأولى على تباين في مجال صلاحية ما وصل إليه الوضع المعبر عن صفته فإن كانت نتيجة الموقف من الظاهرة المعبرة عن الوضع القائم قد صوّرت شكل مفهوم، فإنه يوافق وزن Pi<sup>e</sup>l في وظيفته الإحداثية؛ أما إن كان وضع النتيجة من موقف شخص (لأن الحكم العام للمفهوم على الشيء غير ممكن إطلاقاً) فإنه يوافق وزن Pi<sup>e</sup>l في الوظيفة الإعلانية - التقديرية"

"Der von uns empfundene Unterschied zwischen faktitiv und deklarativ-astimativ beruht letztlich nur auf einem Unterschied in der Geltungsweise des erreichten adjektivisch ausgesagten Zustandes. Ist der als Ergebnis der Stellungnahme zu einem Phänomen ausgesagte Zustand als allgemein einsichtig vorgestellt, so entspricht ihm das Pi<sup>e</sup>l in faktitiver Bedeutung, ist der Zustand des Ergebnis einer subjektiven Stellungnahme (weil ein allgemein einsichtige Beurteilung der Sache gar nicht möglich ist), so entspricht ihm das Pi<sup>e</sup>l in deklarativ-astimativer Bedeutung."

(كما أورد ذلك ليمهوز، المرجع نفسه)

ويُردم ماكدونالد، في الختام، الهوة بين المعين بنفيه وجود أي فرق بينهما "فالمداني الإخبارية والتقييمية واللونية في الصيغة 'فعل' ليست سببية، وإنما هي توصيفية بسيطة". ولم يعضد هذه المساواة بينها بأي دليل<sup>(١١)</sup>.

\*\*\*

وهاك، من الساحة المنطقية، فرق واضح بين السببية والتقييمية فإذا جعلتُ شخصاً ما يفعل T أو يكون في حالة T فسيكون الوضع شكلياً على الصورة التالية هو ليس "T"؛ فُمتُ أنا بعمل ما؛ ونتيجة لهذا العمل، صار هو T. أما حين أضرو T إليه، فسيكون الوضع هو T (احتمالاً)؛ لم أقم أنا بأي عمل، لكنني لاحظت ببساطة أو تخيلت أنه T، ونتيجة لهذا لم يحدث أي شيء، إذ إنه قل على حاله T أو غير T كما كان من قبل. قد كس هناك أي رابط فالأحرى به ألا يكون منطقيًا، بل يمكن أن يكون نفسيًا.

وسوف أحاول أن أوضح أن مثل هذا الرابط موجود، وسوف نجد التعدي السبي والعروي نفسه في اللغات الأوروبية فإذا كان الرابط شائعا حقيقة وإدراكيا فسجد بعض قراء من دون شك، أن هذه البرهنة واضحة، كما رأها المؤلفون الذين أوردنا آراءهم فيما مضى وضحة جداً بحيث لا تحتاج لآية برهنة ويمكن هؤلاء السعداء أن يتجاوزوا الصعوبات القليلة التالية فلا يقرأونها، أو يقرأونها للتسلية ونحن نشق طريقنا عبر باب مفتوح أما المعزومون مثلاً بالبحث عن الفروق ورسم الحدود بينها فسيبدو كأن تعيين المقولتين يشر في البداية نوعاً من التشويش العقلي، وهو ما يشبه ذلك التشويش الذي يحدث هنا وهناك في لأوضاع العلاجية، لكنه التشويش الذي لا نتوقع أن يتعجم في اللغة، ناهيك عن الكليات اللغوية.

وربما كان من الأوفق لنا أن نلاحظ هذا الغموض وهو يخل في سياق معاصر يمكن تأويله حقيقة وقد ورد النص الإخباري التالي من وكالة الأخبار الأمريكية يوناييتد برس في صحيفة سان فرانسيسكو إنترامر

"Vatican City. – Pope John Paul II accused pioneer psychoanalyst Sigmund Freud of condemning man to be a slave of lust and called on Catholics not to be trapped by their sexual desires.

'Certainly mankind is marked by lust, and if one was guided solely by the forces of nature one could not avoid its influence' the pope said [ . . ]

'But the main difference between the vision of Freud (and that of the church) is that Christ did not leave us entrapped by this influence. Man is not a being continually at the mercy of lust, as the Freudian 'libido' would have it."

لكن فرويد [في هذه الفقرة] لم "يحكم" بالطبع على أحد (والفعل condemn "يحكم" من عند صحفي ولم يستخدمه البابا) بالطريقة التي يحكم بها القاضي على شخص ما (وهو المعنى السبي)، أن يكون عبداً للشهوة (قارن به "أن يُنقل إلى المستعمرات")، لكنه لاحظ مكان الشهوة المخمأة، أو ظن أنه لاحظها، وإذا كان هناك من نتيجة للفت انتباهها إلى وجودها فيمكن أن تؤدي إلى تحررنا من استعبادها وقد صور الخير البابا كأنه يشجب حامس الأخبار السيئة (وهي الأخبار السيئة التي يمكن أن تكون غير صحيحة، لكن هذا ليس

موضوعنا هنا)، عن طريق تصوير تفويض ما على أنه نوع من السببية المقنعة وهناك عموماً مماثل في السطر الأخير. فإذا فككنا عبارة 'the Freudian libido' إلى

I read in connection with his concept of the 'libido'

"فرويد من حيث علاقته بمفهوم "الليبدو" الذي اقترحه".

مستكون أكثر القراءات طبيعية له have هنا تقييمية، لكن تأثير الجملة الأولى التي تنصص condemn واحتمال أن تكون Freudian libido ، بمحاولتها المستمرة لممارسة أثره، معادل الحقيقي سوف يُعجل المعنى بشكل خفي نحو السببية، كما في

I'll have him detained for questioning

"سوف أمر بإيقافه للتحقيق معه"

ومن اللافت للنظر حقيقة أن تُظهر have في عدد كبير من التراكيب شيئاً مثلثية، بالمعنى النسبي أحياناً وأحياناً أخرى بالمعنى العزوي وقد مُنجم الانتقال بين المعنيين في الواقع، قارن

"The thrusters MINIMIZED the yaw"

'قلل المتبارزون بالسيف من زاوية اهوجاجها'

في مقابل

"The commentator MINIMIZED the importance of money in the election"

'قلل المعلق من أهمية المال في الانتخابات'

مع أن maximize "بالغ في الكثرة" في المادة حديثة فقط.

وعبما يلي مثال معجمي آخر فلا يبدو لأول وهلة أن بين support في المثالين اتساين أي جناس

Chou En-Lai supported the Cultural Revolution

'أيد [المزعيم الصيني] شو إن لاي الثورة الثقافية'

في مقابل

Charlie McAllister supported the Cultural Revolution

'أيدت تشارلي ماك أليستر الثورة الثقافية'

دلت مع أننا نشير في الجملة الأولى إلى تصرفات علنية فيما نحن لمخفي، ربما، عوطف  
معكسة، أما في الجملة الثانية فكل ما معنيه هو أن ماك أليستر شعرت، بعد أن قرأت كرس  
نيت الضجة في صحيفة Peonia Times-Spectator [عن الثورة الثقافية] وهذه صحيفة  
محبة في مدينة صغيرة في ولاية إلينوي الأمريكية]] باقتناعها المؤيد. ويتصف التحول في  
وجهة النظر بأنه فوري جدًا مما يجعل الإنسان يتساءل عما إن كان لهذا التحول أية علاقة  
حقيقية بالمعجميات المعينة، كما أنه ربما لا يكون أمرًا من أمور الزيادة العامة مثل تحول فعل  
نشروع إلى فعل علاجي Inchoative -> Action (و John began to X, then, in  
general, he X'd، إذا ما بدأ جون يكون "أ" فإنه على العموم قد بدأ الانصاف بـ "أ"،  
بالإضافة إلى نوع مختلف بعض الشيء من الاقتضاء في الاتجاه المعاكس) لكن قد يكون أكثر  
صعوبة أن نحصل على معنى إخباري لفعل doubt 'يشك' (إذ ربما كان من الممكن أن يقال  
publically doubted "مشكوك فيه علانية"، أو doubted aloud 'شك بصوت عالٍ) أو  
معنى حدثي (مثل cast doubt on, put into doubt 'يلقي ظلا من الشك"، وهو ما قد  
يمنع من الحصول على معنى تقييمي - refuted 'يبي' بل قد لا يكون من الممكن إطلاقًا  
في بعض الحالات إنجاز الانتقال. فالجملة:

The D. A. murdered Harry

"قتل د. أ. هاري"

لا يمكن أن تعني إما أن D A وصف موت هاري بأنه نتيجة للقتل، أو أنه قد برع في أن  
يفتنه لو سحبت له الفرصة (وهو ما يماثل حلم ماك أليستر بالفرح في الصبر)

ونزد رأينا إلى الآن أن الأفعال المعقبة أساسًا هي التي تقبل بوجود الفموض، نك

لجد الفموض كذلك مع الأفعال التي لها معنى مادي أساسًا، مثل

"Erasistratus of Chios... traced the course of the veins... He d.d  
the same for the nervous system, which he centered upon the brain  
(S. Mason, A History of the Sciences, 1962, p.56)

وعلى وجه الدقة [في هذه الجملة] فالخالق هو الذي وضع "النظام العصبي" موضعًا مركزيًا،

ثم إن إراسيستراتوس أعلن أنه يقع في ذلك المركز وبالمثل يمكن أن يكون فعل locate

'يعين مكان' سببًا

They plan to locate the new factory in Brooklyn

'حفظوا لو وضع المصنع الجديد في بروكلين'  
وأن يكون تقييماً:

Nietzsche locates the mainspring of Man's actions in the will to power

'حدّد نبشّه منبع الأعمال التي يقوم بها الإنسان في الرغبة في القوة'  
أو غيرهما

locate a stolen automobile

'حدد مكان السيارة المسروقة'  
ومن الأمثلة الأخرى:

"Forecasters offer relief from heat."

'قدم مذهبوا النشرة الجوية خلاصاً من الحرارة'

وهو عنوان رئيس في صحيفة بيركلي جازيت، ٢١/٦/١٩٨١، وهو ما يعني إعلانهم أن  
موجة الحر في طريقها إلى الانحسار قارن ذلك بـ

"Air-conditioners offer relief from heat"

(التي تعني: 'يتسبب في جعل الإنسان يتخلص من الحرارة')

"He apparently replaced the seat of intelligence in the brain, instead of putting it in the heart as Aristotle did." (G Sarton, Hist. Sci. I 550)

"I see it as being basically positive"

'أنظر إليه على أنه موجب أساساً' (وهو معنى تقييمي)

"I'll see him hanged" = "I'll see to it that he's hanged"

'(وهو فعل سيجي بالنيابة)، وإن كان مع معنى زائد).

وربما كان هناك بعض الاطراحات الدلالية للانتقال بين العمل والقول، مثل أنه لا  
يبدو أن الأفعال الحسية تنتقل بسهولة تماثل السهولة التي تنتقل بها الأفعال المجردة بعض  
شيء أو الأفعال غير العلاجية مثل: divide see, limit، "نظر"، "حدّد"، "قسم". لكن من  
ماحية تزامنية تتصف الأفعال الحديثة/ الإخبارية المجانسة بسمات خاصة معجمياً، وأحياناً مع  
تخصيصات تركيبية.

He who fathers X is X's procreator; but he who fathers X on Y, in one use of this idiom, declares Y to be X's father.

'من يبدئ' 'أ' فهو موجد 'أ'؛ لكن من ينسب أبوة 'أ' لـ 'ب'، في واحد من معاني هذا المثل، فهو من يعلن أن 'ب' والد 'أ'.

وأحد الخسور التي يعبر عليها الغموض، فيما يخص الخالق، هي الفكرة التي تتمثل في: "أنا أقول" يعني أن تسبب في "أن يكون" قارن ما يقوله المؤرخ بليني عن هيارشوس (ترجمة ريكام إلى الإنجليزية، في كتاب سارتون، ج ٢، ص ٢٠١).

"He did a bold thing, that would be reprehensible even for God-- he dared to SCHEDULE the star for posterity, and tick off the heavenly bodies by name in a list."

وهو إعمال الفعل ليتعدى إلى معمولين zeugma بين المعنى الإخباري المحض لكلمة schedule "يخطط"، والأمر الإلهي الحدوثي وبالمثل فإنه يُروى أنه حين اكتشف كبلر أن مدارات النجوم بيفساوية، صاح بانزعاج:

"Who am I, Johannes Kepler, to destroy the divine symmetry of the circular orbits!" (Recounted in Koestler, Ghost in the Machine, 1971 reprint, p. 179)

"من أكون أنا، يوهانس كبلر، حتى أحطم الانظام الإلهي للمدارات الدائرية" ونميل هذه الحالات إلى تأكيد شكنا الأول بأن هناك شيئاً غريباً فيما يخص المعادلة السببية - العزوية حتى إن كان لا بد لها من أن تكون كُلفة إدراكياً فهذا الأمر مزوج بشيء من التفكير السحري

وفي الفقرة التالية المثيرة من كتاب روجر براون (Words and Things)

"الكلمات والأشياء" (١٩٥٨، ص ١٥٥)، يبدو التوتر بين المعنى العزوي والسببي دقيقاً جداً (ونحن نتكلم هنا عن العلاقات الإدراكية بين المعاني أو التأويلات لأي فعل معين، من غير أية إشارة إلى الصِّرف إذ لا نستطيع في هذا السياق أن نقصر أنفسنا على "السببيات" بالمعنى الأصلي المحدد صرفياً الذي ارتأيناه في "العزوي"، وهو المصطلح الذي يتصف عندنا بأنه دلالي صرف)

"I GRANT a mind to every human being, to each a full stock of feelings, thought, motives and meanings. I hope they GRANT a much to

me How much of this mentality that we ALLOW one another, ought we to ALLOW the monkey, the sparrow, the goldfish, the ant? Hadn't we better RESERVE something for ourselves alone, perhaps consciousness of self-consciousness, possibly linguistic reference?

Most people are determined to hold the line against animals GRANT them the ability to make linguistic reference and they will be PUTTING IN A CLAIM for minds and souls. The whole phyletic scale will come trooping into Heaven demanding immortality for every tadpole and hippopotamus. Better to be firm now and make it clear that man alone CAN use language to make reference."

منعن نؤول، في السطر الأول، مُستخدمين معنى تقييماً، مكافئاً لـ:

"I allow as how every human being has a full stock . . ."

(لاحظ هذا الاستعمال التقييمي للفعل allow في مقابل give (cause to have)

"permission" يعطي (يمكن من الحصول على إذن) ذلك، كما نحسب، أن أوزف لا

يرحم لنفسه أنه الخالق لكن الفعل grant 'يحول' يستعمل عادة بصفته فعلاً تقييماً، فهو

في لأقل نوع من الفعل الإنجازي القضيوي propositional performative (I grant

"your point") 'أسلم لك بأن وجهة نظرك صحيحة'. لذلك فهناك نوع من التوتر الساخر،

وهو الذي يوضح جلياً في الجملة الثانية [في النص السابق]. لكنا حين نصل إلى لفعل

reserve 'يحتجز، يذخر' نجد أن المعنى التقييمي قد حُدّد بشكل صارم، أما في الفقرة الثانية

فيصبح من الواضح أن القراءة الحداثيّة المخمأة ملفوفة فيها منذ البداية ويرفع براون لأن

بعضه، وهو ما ينتج عنه تأثير ساخر ونحتل فكرة المؤلف الآن، حقيقةً، موقعاً رفيعاً، في

لوقت الذي تكرر فيه ثورة لوسيفر Lucifer بوصفها مكتة (أو على وجه الدقة، فإن ثورة

لوسيفر كانت أسطورة أرسقراطية، فيما كانت ثورة براون أسطورة ديموقراطية شعبية)

لاحظ في الختام أن الانشطار المعرفي/الإيجابي epistemic/deontic للمعنى المعمل can

يستطيع 'يتوازي مع الانشطار التقييمي/ الحداثي في المعنى في الأفعال الأخرى

وهناك سبب مطرد للتعامل مع الدليل المأخوذ من الإنجليز بحدس هنا أفرص أن

تريد أن تكون فعلاً يعني

"to deem to VFRB/be-ADJ/be-a-NOUN"

"ينحو نحو أن يعمل/ أن يكون صفة/ أن يكون اسماً"

ولأنه لا توجد لاحقة خاصة تعبر عن هذا التركيب فأكثر الاحتمال أنك ستعمل ما نعمله  
لإنجليزية بشأن كثير من الأشياء في الوقت الحاضر - أي أن تشتق صيغة عن طريق الاشتقاق  
لصُفري، أو أن تشتق لها صيغة باستعمال اللاحقة الفعلية التي تستعمل بشكل متزايد الآن،  
وهي to VERB, To ADJ, NOUN-ize -ize. وبلاحظ هنا أن الإجراءين كليهما  
يُستعملان أيضاً لصياغة الأفعال الحديثة، لهذا يمكن للأفعال التقييمية أن تصح أحوت  
بمحدثية، لا بنات لها

والأفعال المكتوبة بالحروف الكبيرة في المجموعة التي أوردناها أعلاه، تخصص، لكونها  
أفعالاً قُنْية، ببساطة لئلا هذا التلاعب بالكلمات فنحن نستطيع أن نفهم العمل الحديث  
ظاهرياً كأنه فعل تقييمي حين لا يسمع السياق بالقراءة الحديثة، كما في

"Brooding, she CHANGED the pool into the sea, and MADE the minnows into sharks and whales."

(V. Woolfe, *To the Lighthouse*, I. xiv.)

وهذا في لواقع تهجين zwitterling ، أي أنه نوع من الحلقة المفقودة وهو أساساً تقييمي  
مُظاهَر "she played at imagining X to be Y" "تلعبت بتخيل "أ على أنه 'ب"،  
لكنه يمتزج بمذق الحديث لأنه، بخلاف أكثر حالات الإحساس، كان عليها أن تختلق لمادة  
الحسية الخاصة بها. قارن بين:

"I see John as being more sinned against than sinning"

"أرى جون على أنه مذنب بحقه بدلاً من كونه مُذنباً"

وهو بديل فوري غير علاجي لـ "I consider John to be . . ."

أعدُّ جون أن يكون

في مقابل

"I finally managed to see the rabbit as a duck"

تمكنت أخيراً من رؤية الأرنب بطة

وفي لتجربة الحشائنية المشهورة) وبالمثل

"إن الله لا يغفر أن يشرك به" (النساء، الآية ٤٨)



ذلك أن الإنسان لا يمكن في الواقع أن يجعل الله يتخذ شريكاً، فالمعنى هو 'يعتقد أن الله شريكاً' deem to have ، أو 'يتخيل أن الله شريكاً' imagine that He has  
ويمكن أن نؤول استعمال make و change أعلاه على أنهما ضرورتان في استعمال الروائي، لكن هناك استعمالات عقلية أخرى من هذه الأفعال الحديثة بامتياز لا تبدو غريبة جداً أو مجازية. ومن ذلك

"What do you make of it?"

"ماذا نستنتج منه"

"You must make a dullard of the world"(Shakespeare)

أي تعتقد أن الرجال جميعاً أغبياء، ثم بمعنى إخباري بدلاً من المعنى التقييمي

"Story made him stay as Hasdrubal's guest"

(R.H Barrow, *The Romans*, p. 61)

"جعلته القصة يظل ضيفاً لhasdrubal"

أي أن الأسطورة تقول إنه ظلّ، الخ؛

ومثل ذلك أيضاً ما يقوله ويلز في:

H.G. Wells, *Outline of History* (1961 ed., Garden City, p. 362)

"Ferrero, it is true, makes Caesar familiar with the Politics of Aristotle, and ascribes to him the dream of making 'Peirclean Rome'."

"صحيح أن فيريرو جعل قيصر يتعرف كتاب السياسة الذي ألفه أرسطو، ونسب إليه الحلم

بجعل روما مثل مدينة بيرسليين [في كتاب أرسطو]"

(وفيريرو مؤرخ معاصر) ويمكن في المثال الأخير أن نلاحظ فرقاً بين الأسلوب ذي العمل

بواحد المحلل بالارتباطات في مقابل تركيب مكون من عبارتين فيمكن أن تكون . . . Make.

familiar في العادة مسية، لكنها حرة بقدر كافٍ من الاقتضاء الذي يمكن أن يظهر من

على صورة عروية، فيما يمكن لـ familiarize "يجعل الشيء مألوفاً" [يتألف مع]

و acquaint "يطلع" إلا يستعملا بهذه الصورة

وبالمثل في العربية المعاصرة

"جعلتك والكمجة كياناً واحداً" (كانتارينو، ج ٢، ص ١٦٦)؛

وفي العربية المصحى:

"جعلوا الملائكة . إنانا"

(ريت . ح ٢، ص ٤٩، وقارن ببعض الأمثلة الأخرى هناك، ص ص ٤٨-٤٩، عن الترويح بين الأعمال التي تعني (make, appoint, call, name, deem) وفي الأساسية مقدمة

"A los necios fazedes las mentiras verdades"

"أنت تجعل الأكاذيب [تبدوا] للأغبياء صحيحة"

(Libro de buen amor, no. 784 of Zahareas edition, Penn state 1978). وذلك

لأعبر سبي للتقييمي - <You CAUSE: fools DELM. lie be truths> <لجعل  
لأغبياء يبدون. الأكاذيب تكون صحيحة> ولقد الشيء نفسه من التكرار الدلالي في معنى  
الوزن "فعل"

"وكيف أحب فراخ الزنا. وقد بغضوك إلى العالم"

(مونرو ٢٠٨)

ولا تعني هذه ببساطة "they have deemed you loathsome" "جعلوك بغیضا". ويتبين  
في الإنجليزية المعنى التقييمي نفسه في

"made you loathsome to the world"

كما تبين الفنلندية أيضا جناسا تركيبيا حدثيا/تقييميا: فتستعمل الحالة التحويلية translative  
لكن من المؤثر effectum (كما في "قارب من الخشب") والمفعول الثاني لتضمين  
evaluation (كما في fool في العبارة: I consider him a fool)

والعمل construe "يفهم" الذي يؤخذ هنا على أنه تقييمي بصفة خالصة، لا في  
العبارة "منحوية انشائية" construe with (حرف جزم، الخ) مقاربا للعمل construct،  
لدي بنسب يكونه حدثيا حقيقة. فمع أنه يستعمل فعلا تقييميا في الجملة التالية إلا أنه يأخذ  
حرف الجزم الحدثي into :

"He so passionately affects the reputation of understanding raillery that  
he will construe an affront into a jest, and call downright rudeness and ill  
language, satire and fire." (Congreve, Way of the World, I 5.)

(لاحظ هنا أيضاً أن call بما أنها إخبارية، يمكن أن تُستعمل في الكلام الذي لا يتجوز  
الشعنين [الكذب]، لهذا فهي تقيمية قارن:

“That’s what I call a good meal!”

أي، “هذا ما أسميه وجبة جيدة”

ويظهر التعامل نفسه بين التفسير (العزوي) والـ eisegesis (الحديثي) في المثال التالي  
’وعن ترجم الجمل المحتوية صيغة “جاء يعود” بشكل لا يتواءم مع معناها في العربية  
(ريكندورف)“

Final übersetzen wir Sätze der Form *jā’a ya’ūdu-hu*, was dem Sinne  
des arab. Ausdrucks nicht ganz gemäss ist.”(Reck)

والواقع أن ما تقوم به هو أننا نلاحظ في العادة وجود صيغة مثل السهائية (الغرض)  
في اولانا Vorlage ، ثم نعزو هذه الصيغة في الواقع إلى النص عن طريق ترجمته له فما  
يقوله ريكندورف هو أن المترجمين لم يجذفوا شيئاً ما بل أضافوا شيئاً ويُستعمل الفعل  
übersetzen نفسه للتعبير عن هذه الحالة الحديثة أساساً

ويأخذ قاموس أكسفورد الثابلي للإنجليزية The Oxford Dictionary of  
English Etymology (1966) طبيعة التطور من الحديثي إلى الإخباري أمراً مسلماً، أي  
be- “يكون -”، المعنى الخامس

“With substantives and adjectives, ‘so as to make what is expressed by  
them’, as *becalm* (XVI), *bedim* (XVI), *befoul* (XVI), hence ‘call by the  
name of’, a *heblockhead*, *bersacal*.”

ولأمثلة الأخيرة غريبة جداً حتى لتجملنا تسأل عن إن كان فعل الكون be

إخباري قد وجد له مكاناً في اللغة حقيقة في أي زمان، لكن قارن بالفعل “يلعن”  
beshrew الذي ما يزال مستعملاً، والفعل الآخر belittle ‘يقلل من شأن’، مع تحول دلالي  
صحي وذلك أن نلاحظ بالمتاسبة أن هذه الأفعال الإخبارية كلها مشتقة من أسماء  
denomina ، وهو ما يتماشى مع التطور المقترح (قارن بليمهوير) من الفعل الحديثي  
(سبى الضيق) إلى الإخباري. أما المشتق من الفعل belie فلا يعني ‘كذب’ (وهذه العذر،  
المثلية، بالمتاسبة، سيئة من حيث الشكل، إخبارية من حيث المعنى)، لكنه يعني أشياء متعددة  
مقربة للمعنى lie about ‘كذب عن’- أي أنه صيغة بسيطة مُعداة للفعل lie ‘كذب’ مجرد،

من المعنى السبي، وذلك بشكل مواز لـ bemoan "يَتَحَسَّرُ"، فهي إدد أقرب ما تكون إلى  
'كثبة'، و'خاشنة' على وزن 'قاعل'.

ورأينا فيما مضى أن سبب الالتباس بين السبي والعزوي هو العموص العقلي  
الدم، هذا يمكن أن نجد هذا العموص العقلي خارج الأفعال المتعدية. فالجدة التي تمثلها  
لحملة التالية

"Carter is responsible for the rescue debacle in the Iranian desert"

'رئيس كارتر مسؤول عن فشل محاولة الإنقاذ في الصحراء الإيرانية'  
يسبب موازية بيوتاً للحالات الفعلية التي أوردناها، لكننا نجد فيها عموصاً مماثلاً ففي قرء  
معينة موازية لـ

"The carelessness of the campers was responsible for (= caused) the  
fire."

'أن إهمال المتنزهين مسؤول = تسبب في' عن الحريق"، نجد المتكلم يزعم أن كارتر لم ينقذ  
عمله أما في قراءة أخرى موازية لـ

"In the event of an accident, the captain [whoever he may be] is  
responsible for the safety of the passengers."

لنرى المتكلم يقول إن كارتر بصفته الرئيس والفائد العام كان مسؤولاً في نهاية الأمر ومن  
حيث الجمهور وهو ما يوجب محاسبته، وإن كان سبب الفشل لا يعود إلى خطئه الشخصي أو  
إلى عمل قام به هو نفسه

\*\*\*

ونختتم المناقشة برسم خارطة لطريق سريع لهذه المنطقة من المجال الدلالي



جعلت حواء آدم سعيدا

أسعدت حواء آدم

طرد الله آدم وحواء من الجنة "أخرجهما من الجنة".

والطريق رقم ٦: "كَبْرَة" ('جعله كبيرا') -> "كَبَر" (قال: "الله أكبر")

ولا تستطيع الإنجليزية عمل هذا الشيء. إذ يمكن أن نعبر عنها بالترجمة المصطنعة، كما في "King Arthur \*sirred young Lancelot"

"سيد الملك آرثر لانسلوت الصغير، أي خلّع عليه لقب 'السيد لانسلوت' في مقابل

"Don't 'sir' me!" "لا تقل لي: يا سيد! " [لا تسيدني!]

والطريق رقم ٧ هو النوع الذي يمثل الفعل الفرنسي faire 'اعمل' (أي 'فعل')، أي 'يدي

ناقشه سبترز في L.Fo Spitzer, *Archivum Romanicum* 8 (1924) pp. 24ff



وختامًا دعنا نناقش العلاقة بين الشكل والمعنى

والحالة التي ناقشناها في مكان متقدم من هذا الفصل، أي التلازم بين 'تنظيم

compactness، والاطراد، والكثافة الإيجابية لا تتوافق بوضوح مع الافتراض الستوكي

أو قد تنفيه فقد أوردنا ثلاث حالات إضافية، اثنتين منهما مبدآن إلى نفيه، وواحدة تميل إلى

تأييده بطريقة ضعيفة ويجب ألا يزعجنا هذا الاختلاط في هذه النتيجة فهذا الافتراض

وسيلة، وليس مرشحًا لا بد من انتخابه أو رفضه فإذا ما سأل أحد:

"هل اللغة تمجسية؟"، أو هل يعمل التغير في اللغة من طريق التدحّل الإنساني

لمقصود؟ أو هل يمكن التنبؤ بالبنية السطحية من الدلالة؟

فيمكن الإجابة في كل حالة من هذه الحالات بـ: نعم ولا



## ١- إغفال الاكتمال: neglect of well-roundedness

ونحن لا نعرف الصورة التي يمكن أن كانت عليها السببية في العربية قبل فترة السانقة على الفترة التي جاءتتنا منها أمثلة مباشرة، ولم تأت العربية، على أية حال بطريقة عدمه واحده لتكوين السببيات، مما يمكن أن يقارن بالصيغة *vase* - في البانانية أو الصبغة - *dir* في التركية، ذلك مع وجود الوسائل الصرفية الصارمة جدا فيها وبدلاً من ذلك مجرد فيها بقايا أو بعضاً من السببيات الخاصة في وزني "فاعل"، و"استفعل"، وبقايا من السببيات غير المحصنة في العمل المجرد والسببيات شبه المطردة في وزني "فعل" و"أفعل"، على أن هذين الوزنين غير متمايزين بشكل واضح

ويوجد في اللغات الجرمانية فصيلة صرفية مهذبة *well-profiled* للسببيات، وتشتمل في الاشتقاقات من الاسم والفعل عن طريق اللاحقة *-jan* (والصورة مشوشة بعض الشيء، لوجود عدد قليل من الأفعال غير السببية التي تُنتج الأصول التي جاءت منها أشكال نفسه، مثل الكلمة القوطية *θaursjan* "يظلم"، لكن الإنجليزية والألمانية ثخنت عن هذه لصيغ إلا في عدد قليل منها مما يبدو الآن كأنه بقايا بعيدة، مثل الكلمات الألمانية:

*biegen, beugen, blind:blenden, brinnen, brennen, fahren führen, heizen, heizen, sinken: senken, springen sprengen, trinken tränken, wach: wecken, sitzen: setzen*

ومثل الكلمات الإنجليزية

*sit set, liegen, legen = lie: lay*

وفعل الكون الذي يسبق الفعل ويستعمل في الوعد بشيء

*benumb* (وهي الآن *numb* "خدر" فقط)، أو *befriend* "يصادق" حين نظر إليها

من زاوية معينة، كما شُبع للإنجليزية أيضاً أن تتغلب عن بعض الصيغ<sup>(١١)</sup>

وأحضر من ذلك أن هناك هجرة دلالية ضخمة للسببيات القديمة *drink* "يشرب"

في معادل *drench* "يبلل"، و *load* "يحمل" في مقابل *lead* "يُرشد"، و *deep* "عميق" في معادل

*d.p* "يعطس"، و *tief* في مقابل *taufen*، و *bite* "يعض" في مقابل *ban* "يصادق"،

و *beissen* في مقابل *beizen*، و *kann* في مقابل *kennen*، و *dünken* في مقابل

*denken*، و *essen* في مقابل *ätzen*، و *blocken* (cf. *blitzen*)، و *genesen* في مقابل

nächren ، gar في مقابل gerben ، rinnen في مقابل rennen ، (وهي مثيلة دلالية لكنها ليست سببية من حيث الأصل)، reißen في مقابل reizen ، و verschwinden في مقدر verschwenden ، winden في مقابل wenden ، و zwingen في مقابل zwingen (وهي كذلك مماثلة لكنها ليست متعدية).

ومثل هذه الحالات مما أسميته في مكان آخر بـ "وضع الحدود القياسية [إقامة المعوق]" (وهو عكس التسوية القياسية [إزالة القوارق]) تعاكس الجزء الرئيس من فرضية ستوكس، وإن كانت تتماشى مع المبدأ التجريبي الذي أضفناه إلى التعليق رقم (٢) على لفصل اثبات، ذلك أن الجزء الصرفي أصبح غامضاً نتيجة للتعبير الصوتي؛ وري كان مطرد، في الأقل، لو كان هناك هجرة دلالية أوسع إلى خارج السببيات التي تُشتق بواسطة للاحقة -jan أكثر من الهجرة من الوزنين "فعل" و"أفعل" في العربية ولا يمكن أن نقرن من هذين، ذلك أنه لم يبق إلا عدد من الصيغ المنحدرة من الصيغ المشتقة بواسطة -jan أم من حيث أسوع يبدو أن الحال على هذا الوجه، ذلك أن تلك المشتقات بواسطة اللاحقة -jan لمي توقفت تزامياً عن أن تكون سببية نشئت بشكل كبير على مساحة واسعة من الخريطة الدلالية لـ "cause to lie" "جعل يجلس" [أجلس] لا يزال من الممكن اكتشافها في lay "يشرح أرضاً"، لكن لا يمكن لأحد أن يسمع drink من خلال drench، فيما يمكن إلى حد كبير جداً أن يُبين صيغة "فعل" الرائعة، نحو "علم" عن علاقتها الواضحة بصيغة نفس مجرد وهذه هي الحال كما يبدو لي، في الأقل؛ وهناك عدد كبير من صيغ "فعل" لمي يحتاج فحصها إلى وقت طويل.



ونوحي اعتبارات أخرى لعدم التقيد بمبدأ الاكتمال well-roundedness أن اللعبة لا تحقق أحياناً، بطريقة بطيئة دائماً، في اتباع فرضية ستوكس وحسب، بل قد تميل إلى مبدأ مقص لها بدلاً من ذلك

ولقد استثبنت الأفعال السببية من وزن "فاعل" من التفسير معض الشيء، ويعود ذلك حرجاً إلى ندرتها ولكنها أيضاً لا تختلط بغيرها في الحيز الدلالي، مع بعض الارتباطات



الخاصة بها، وهي لا تتفاعل، مثلاً، مع التكريرية أو العزوية وليس تقليلاً من حيويتها  
 الممكنة، أن يكون لإجراء اشتقاقى ما حدود دلالية ضيقة نوعاً ما، والواقع أنه يمكن أن يريد  
 هذا التطبيق من نفسه أن "يتركها يتساقط بعضها فوق بعض" Lebreinander  
 "herfallen lassen" شيء رائع له "ساقط" أن تعني شيئاً أكثر وضوحاً من "drop" فللمع  
 "to drop" سلف غريب مشتق من الاسم، وهو ما يمكن أن يجعل منه كلمة عبية في  
 إجماعها، لكن لما كان الاشتقاق الصغر غير متحفظ دلاليًا في الإنجليزية فإن انتباهها لا يوجه  
 نحو الاسم drop السائل المكور (وقد فجأني أن أعرف أن هذا هو معناها الأصلي)، لهذا  
 فقد تضاعف الفعل ليصير شيئاً باهتاً بالمرادف للفعل fall، ويختلف عنه بصورة أساسية في  
 أنه بخلاف fall يمكن أن يستعمل بصورة متعددة أيضاً

انظر إلى حالة أخرى من الثمن الذي يُدفع في مقابل الاكتمال -well-  
 roundedness: وهي تصرف الفعل الماضي في الإنجليزية فهو ينطبق على كل فعل تقريبا،  
 بانتظام دلالي هظيم (وذلك على عكس الحال في بعض اللغات العنية بصيغ المضارع  
 الماضي preterite-presents وصيغ الماضي العام الناقص suppletive aorists  
 والتصريفات الناقصة، الخ) وهي تثير الإعجاب بصورة مماثل تصريف المياه غير اللات  
 للنظر في الوقت الحاضر فقد اختفى منها التأكيد والنظام وهما الظاهرتان اللتان كانت  
 تشيعان في الأفعال الماضية المضخمة في أسرة اللغات الهندية الأوروبية - مثل momordi،  
 fefelli<sup>(١٣)</sup> وقد تعودنا بصورة دائمة على أن ننظر إلى التصريف على أنه ينطبق بصورة  
 مطردة، بحيث صار الذين يتساءلون عن سبب كون الأمر على هذه الشاكلة يبدون غريباً  
 بشك مماثل أولئك الذين يمكن أن يتساءلوا عن استطاعتنا الرؤية عبر الهواء أو الزجاج. ومع  
 هذا فهذه من الحكمة في التحفظات التي عبر عنها هافيرز (Havers, Handbouch  
 16f)، كما في قوله.

"وقد بين فاكرناكل أيضاً في دراساته عن صيغة perfektum اليونانية كم هو

مضلل الاعتقاد بأن كل فعل يمكن أن تبني منه جميع التصريفات الممكنة"

"Wackernagel hat auch in seinen Studien zum griech. Perfektum gezeigt,  
 wie irreführend es ist zu meinen, jedes Verbum könne 'durchkonjugiert'  
 werden." (id. 17)

مالإسكار الجيد للمواطنين جميعاً في المعجم هدف يثير الإعجاب، لكن في أثناء ذلك لا بد أن يوطئ لمرء نفسه على رؤية أن الخيار بين القلعة أو الكوخ حل محله المنظر المتوسط للبيوت العادية

وملاحظ مقدار الاندفاع نحو الكلمات التي ظلت بشكل عتيد خارج النمط، مثل brethren [إسوة].

دعنا نجعل الفعل dare "يجرؤ" يتحدى التصريف في المضارع - هل يستطيع، وهو ما يجعله يتحلى بشيء من التحلي بالجرأة ومن هنا ستعني الجملة. he dare not say 'مع كلمات من الخروج من بين شفتيه؛ وهو ما يجعل على الظن بأنه جبان' (ويستعمل المؤلف هذا الفعل في التراكيب ليدلل على ما يريد من تحليل).

"Let dare somehow evade inflection in the present - dare it do so, and it has somehow the dash of the days of daring "He dare not say" forbids the words to pass his lip; on one would think him merely faint-hearted " ومن هنا نقترح مبدأ معاكساً للتبار لفرع الاكتمال well-roundedness في فرضية ستوكيس، وهو: إن عدم الاطراد يخدم وظيفة تعبيرية.

## ٢- الإنتاجية ضعيفة التهذيب Ill-profiled productivity

ذكرنا في القسم الأخير أن الإنجليزية نخلت عن طرقها القديمة لصياغة السببية، ومن غير تعريض مماثل في بعض الأحيان لكن هذا الفقد صار بصورة كلية أكثر من عام بسبب التطور لكسح للأفعال السببية المشتقة بطرق الاشتقاق الصنوي من أصول فعلية واسمية وصفات، مثل:

"heat/warm/boil the soup"

"خم/ ادمي/ اهل الحساء"

ومع أن هذا الاطراد كاسح فهو يأتي بصورة متقطعة، فتشعر الكلمات التي تدخل اللغات بصفة خاصة بعدم الراحة من الاشتقاقات الإنجليزية الخشنة مثل

"Its ears wiggled/The rabbit wiggled its ears"

"تحركت أذناها/ حركت الأرب أذنيها"

"The pendulum oscillated /?John oscillated the pendulum"

"تذبذب البندول/؟ذبذب جون البندول"

(وهي صحيحة نحويًا لكنها لا تبدو عبارات مثالية)

"The prices rose /The grocer raised his prices"

"ارتفعت الأسعار/" رفع البقال أسعاره"

"Th balloon ascended / \*The helium ascended the balloon"

(أما

\*The path ascended / They ascended the path"

"صعد الطريق / صعدوا الطريق"

فليست سببية مناسبة)

وبالمثل shrink "انكمش"

في مقابل: contract "ينقلص"

(وإن كانت blow up "ينفجر" تنصرف مثل explode "ينفجر"، و inflate "يتنفخ")

و. twist "يلوي"

في مقابل: spiral "لولبي"

(وإن كانت: turn "ينحرف" توازي: rotate "يدور بالتناوب")

وتكمن المشكلة في أن للاشتقاق الصُغري المطرد للأفعال قيمًا دلالية أخرى كثيرة، ومن هنا فليست هذه العملية مهذبة well profiled كذلك فالسببية في العربية ليست مهذبة، ذلك أن له "فعل" و"أفعل"، هذا إن لم نذكر "فاعل" و"استفعل"، نسبًا دلالية أخرى شبه مطردة، لكن الموضوع من حيث النوعية أقل بشكل ظاهر.

ويمكن أن يردّ المعتنق لفرضية ستوكس المماحك قائلًا إنني أتعقّ محدث في أن الإنجليزية قد اختارت نظامًا للاختفاء السريع فيما يخص السببيات مما أتنح فيها تركب من

مزع jerry built "بناء جيري"، بدلاً من احتفاظها بالأفعال المشتقة عن طريق اللاحقة

-jan، أو أنها طوّدت سابقةً تتكون من فعل الكون he أو اللاحقة en بسنة واحدة

مطردة، لكن ربما تكون السببيات في الإنجليزية أقل غنى عما في العربية؟ لكن في العربية عدد

كثيراً من المحمولات التي يمكن أن تكون منها أفعالاً سمية مشابهة فيما لا تستطيع الإنجليزية ذلك، من مثل

enter, eat, sleep, weep. . .

"دحر"، "أكر"، "نام"، "بكى"

ومصدر العسى هائلة في الجانبين كليهما، إلى حد أننا لا نطمئن إلى الكيفية التي يمكن أن نحترها بها فهي تشبه محادثات نزع السلاح. فيمتلك الروس عددًا أكبر من الصواريخ، لكننا نملك عددًا أكبر من الرؤوس النووية؛ وهم يملكون عددًا أكبر من الدبابات، لكننا نملك أسلحة مضادة للدبابات بعدد أكبر وأفضل؛ ولديهم جيش أكثر من حيث الجنود، لكننا نملك قدر أكبر من الجنود إذا عدونا جنود حلف شمال الأطلسي؛ وقنابلهم أكبر، لكن قنابلنا أكثر دقة؛ وهكذا وهكذا. لكن دعنا نركز هنا على مكون واحد فقط

فتتوفر في الإنجليزية سلسلة من الأفعال التحويلية translatative النشطة التي تجعل لشيء يتحول من حالة إلى حالة أخرى أو يتحول من مكان إلى آخر، ( 'cause a thing to 'pass from one state or location to another' تقوم بتضمين طريقة تنفيذ الفعل في لفعل وهذه الفصيحة بالطبع محدودة دلاليًا بعض الشيء. لكن الاحتمالات الخلاقة المستمرة في دخن هذه الفصيحة التحويلية - النوعية Manner تعني أنها مثال جيد على ما أعنيه بالمقولة النحوية الضية.

وننقل إن الوضع هو التالي:

He rubbed, the locus of his rubbing was his eyes, and as a result of this rubbing his eyes became red.

"حكت عينيه، وكانت عيناه مركز الحك، ونتيجة لحكه عينيه صارت عيناه حمراوين"

ويمكن في العادة أن نعبر عن هذا الحدث بطريقتين:

"He reddened his eye, by rubbing them"

أ -

< He [CAUSE(2x) (x be red)](eyes). by-rubbing>

وهذا هو الأسلوب العربي ("حمر")

"He rubbed his eyes red"

ب -

<He CAUSE-by-rubbing(eyes be red)>

ومن الواضح أن هذه الطريقة بما يميز الإنجليزية بشكل خاص<sup>(١٤)</sup>؛ إذ ينتج عنها سمة جبرية تتكون من عبارة مفردة ثم إن هذا النمط ليس متاحاً للعربية عموماً. فتشبه العربية الأسبانية في تحفظها فيما يخص ترك النوع manner يصير معلاقاً للتركيب السببي إذ قد تميل لعربية بصورة عامة إلى وضع النوع في هيئة "حال"، كما تميل الأسبانية إلى استعانة اسم الفاعل.

وهكذا بصورة استثنائية أن يُدمج هذا كله في فعل واحد، وربما في صيغة مثل "Jan defenestrated Karel" "ألقت جان كاريل من النافذة"، أي جعلته يمر من خلال النافذة، برميها له، لكن بما أننا لا نتعامل هنا مع مسيات مشابهة، فالدلالة مشوشة هذا لا نحتاج إلى تحليلها إلى العناصر المكونة لها فكل ما يتطلبه الصُرف منا أن نعتقد من لعبارة 'جان أغرق هاري' أن جان جعل هاري يغرق ونحن لا نستطيع أن نقول باطمئنان إن هذه حالة من التحوّل في الانتقال النوعي، مع أن هذا ما نعنيه (وهو ما يماثل أن kill تعني 'جعل يموت') ومعناها أن جان جعل هاري يموت عن طريق غمره بالماء.

وليس الفرق الرئيس بين النمط (أ) والنمط (ب) أن (أ) تتضمن فعلين وأن (ب) تتضمن فعلاً واحداً؛ فهذا لا يزيد عن كونه صدفة في المثال قارن (من النمط "ب")

"He hammered the metal flat"

'جعل النصفبحة المعدنية مستوية عن طريق ضربها بالمطرقة'

و (من النمط "أ") He flattened the metal with a hammer"

'سوى النصفبحة المعدنية بالمطرقة'

و الفرق الرئيس هو أن (النمط "أ") يحوي ملحقاً يمكن حذفه، ومن هنا فهو لا يكون رتبة مرصدة (في الإنجليزية)، فيما لا يمكن حذف التابع المؤثر فيه في (النمط "ب") بصيغة عامة من غير أن يؤثر ذلك في ارتباطات بقية الجملة أو حتى نحويّتها

"He whittled the stick"

"برى العصا"

"He whittled the stick into an arrow"

في مقابل

”حوّل انحصارهم إلى سهم عن طريق برزخها“  
( حالة المصير )

\* “They sewed themselves”

”خاطبوا أنفسهم“

في مقابل

”They sewed themselves blind“  
(Manchester Guardian, 1980)

”جعلوا أنفسهم عمياً عن طريق خياطة [أعينهم]“

فلماذا كان (النمط ’ب’) متضاماً

ولسؤال هنا: ما درجة حيوية هذا الاشتقاق في الإنجليزية، وهو الذي يظهر في العربية بشكل ضعيف؟ (والمثال من العربية الذي يمكن مقارنته شيئاً ما هو ”منمّر“ أ على ’ب‘، وهو الذي يمكن تحليله على أنه <”جعل“ أ يكون ’ب‘ بمسار> . ولن يكون بإمكاننا كشف حقيقة الأمر بمجرد إيراد بعض الأفعال المأخوذة مباشرة من المعجم فالـ *energia* ليست الـ *ergon* ، كما أن الاطراد ليس مجموع الاطرادات السابقة أما الإجراء الذي نُحِبُّه، وهو الذي يلنا إلى وصفه في الفصول السابقة بـ”الجمالي“، ذلك أنه ليس شكلياً، أو بنويّاً، أو إحصائياً، فهو الذي أوصى به هافيز، وهو محلّ دلاليّ بـ”ع“

”يمكن التحقق من هذه الشروط المرتبطة بتاريخ التطور بأسط طريقة عندما نستطيع

متابعة تغيراتها التركيبية في وضع *status nascendi*“

”Die Feststellung dieser Bed [ingungen der Entwicklungsgeschichte],  
gelingt am leichtesten, wo wir synt. Veränderungen in *status nascendi*  
beobachten können.“ (Handbuch p. 11)

لقد سنورد بعض الأمثلة التي تسم بأنها هامشية أو مغامرة، وهو عكس ما يمكن توقعه، مع التحليلات الأخرى التي تفضّل في الوصف التزامني إذ يمكن لنا هنا أن نتفحص مسار حيويتها وهي تنساب عبر السطح

## مع المكوّن الحرّي بوصفه تابعًا متأثرًا:

"The press had demonstrated that this malpractice was only part of a huge operation by the Government to spend itself into favour"  
(Manchester Guardian, 1981 )

"Kill yourself into a hole, and the chances are a time comes when you have to kill yourself out."  
(D. Hammet, The Dain Curse, NY: 1928 )

(وهذه نصيحة لقاتل، لا لمتحر).

"... that you are not hearing a squish into the data"  
(John Robert Ross. Based on lexicalized *reads* into)

"Each time the economy had stalled since the first Opec oil crisis, Italy had been able to export its way out of trouble with a style and panache that left critics gasping ."  
(The Economist, 23/5/1981, via exports.)

"Let us see what Reagan can do. Maybe he can tax-cut us all to prosperity"  
(New Republic, 24/1/1981 )

"their efforts to fan Saunders- Young back to life"  
(id. 183/1981, ref. To congressional bill)

"He hammered his fool self to death."  
(Song, "John Henry".)

"an old, toothless, wheezing dam, whose breath would stink you into a consumption in less than three months."  
(Smollet, Roderick Random, ch. XLIV )

"The fixation of policy makers on bribing the North-South problem out of existence has obscured the extent to which third world underdevelopment has become a function of the South-South relationship."  
(New Republic, 6/9/1980)

### مع متممات ظرفية أو وصفية متأثرة

"Every time Willie falls down I have to kiss him better"  
(Comic strip, "Albert Herbert Hawkins", 1980)

"She nicked the catch of her paint box to, more firmly than was necessary, and the nick [here: act of 'nicking'] seemed to surround in a circle forever the paint-box, the lawn, Mr Bakes."  
(To the Lighthouse I, ix)

وتبدو هذه الأمثلة كلها عيائاً نشطة (قوية) في الشكل والمضمون كليهما فإن يكون  
أ. الإنجليزية فصيلة للنوع - التحويل تتسم بالفنى على الرغم من عدم وجود بعض الوسائل  
لصرفية الوصفة بدرجة كافية إنما هو دليل معاكس للفرضية الستوكية، لكن كون النوع  
ب. متضام هو الذي اعتنى إنما هو دليل على التناهي مع تلك الفرضية

\*\*\*

### ٣- الحذف النسقي لمقولات صرفية غير متميزة:

ويتابع المدافع المحاصر عن فرضية ستوكيس قائلا  
حتى إن اتفقنا على أن في الإنجليزية أفعالاً مسببة حيوية ضعيفة التهذيب (1) -  
profiled من بعض الجوانب فلا يزال هناك عدد كبير من الأفكار التي لا يمكن أن يجر  
عنها بطريقة تأليفية على هيئة أفعال مسببة فهل يستعمل المتكلمون في هذه الحالات، حين  
يتجنبون، التعبيرات المطولة غير الأنيقة، فعلاً بسيطاً بدلاً من ذلك، أو طريقة أخرى أكثر  
كفاءة؟

ولا يطق هذا المعيار بالطريقة التي صيغ بها هنا وذلك لما يأتي (1) تكمن المشكلة  
في الطريقة التركيبية التي يعلف بها المتكلم المعنى الذي يقصده؛ فالكلمة التي تكون مسببة  
دلالية وإن لم تكن كذلك صرفياً متكفي، لهذا يوسع هذا مجال الأفعال التي يجب أن نظر  
فيها فلا يمكن أن يكون في الإنجليزية جملة مُسجزة تبدأ بالصورة التالية

<John Past Cause Harry die >



بمعنى سببي مشابه كما تفعل العربية ("أما ت"، لكنها يمكن، بتنازل مرغوب، أن تستعمل الفعل ذاته

(ب) والطرق المطوّلة التي نعالجها هنا مطردة، على خلاف الطرق ذات الصلة بالأفعال الشروعية، لهذا فمع أنها لا تُنتج بنية تركيبيّة متضامّة فهي تتطلب، (إن تطلّست شيئاً، مجهوداً أقل لكي تنتج

(ج) وليست هذه من الحالات التي يمكن أن يُسامح معها باستعمال تركيب أبسط وأقل تحديداً، وذلك لأسباب جدرية algebraic بسيطة. ففي البنية.

<John Cause: Mary drop the plate>

نجد لدينا فاعلين يجب أن يُذكرا، لهذا فالت حاجة إلى فعلين إن لم يكن لديك فعلٌ سببي فليس هناك شيء يمكن حذفه من الجملة وأقرب شيء إلى الشكل المُبَيّن هو حين يُحذف معمولٌ به فاعليّ agentive يمكن التبرُّ به تداركياً وهو ما ينتج عنه الحصولُ على فعل سببي بالإنابة، كما في:

"Hitler butchered millions"

"جَزَرَ هتلر ملايين [من البشر]"

وكما يحدث دائماً يؤخذ الشكل المُجرى بقدر أقل من الجدلية في الأقل، كما لا يمثل هذا لإجراء اندماجاً بل يمثل بنية مستقلة بنفسها، وهي حركة مقصودة وإن كانت مؤذية منطقياً قارن بالماويين الصحفية التي ظهرت مؤخراً في الصحف المعادية لبريطانيا أو المتعاطفة مع الجيش الجمهوري الإيرلندي

"Thatcher murders Sands"

"قتلت ثاتشر [رئيسة وزراء بريطانيا السابقة] [الثائر الإيرلندي] ساندز"

أما الوضع مصوراً بموضوعية فهو:

"Thatcher failed to cause or deliberately refrained from causing her deputies to prevent Sands from allowing himself to die")

"أخففت ثاتشر أو تعمدت ألا تجعل أعوانها يحولون بين ساندز والسامح لنفسه بأن يموت" والحالات التي يمكن أن يُنتج فيها اختبارُ الإنقاذ بعضَ النتائج هي تلك التي يمكن أن نكرر ما نقوله فيها بدلاً من الشيء الأكثر تعقيداً صحيحاً أيضاً، بل رجه ما ليس صحيحاً، في المثال السابق وفي الحالة العامة، أن "John dropped the plate" "أسقط جون الطبق" -

أي أننا قد لا نوافق على هذه الرواية لما حدث بالفعل، إلا إن كان جون حُرْفًا ومسيئًا مسؤولاً عن الأفعال التي تقوم بها ماري (قارن بتقاسم السابق عن عموض كلمة "مسؤول"). وبالمقابل يمكن أن يقال في الإنجليزية التي ليس فيها أفعال شروعية مكتملة well rounded

"John entered the room and sat on the sofa"

"دخل جون الغرفة ثم جلس على الأريكة"

حيث المقصود في الواقع هو "sat down on the sofa". ، ذلك أنه إن جلس عليها فربما في الحانة المألوفة (إن لم تكن هذه الأريكة من نوع الأرائك المرفقة) سوف ينتهي به الأمر جالسًا عليها، لذلك فالتعبير قريب جدًا أما أن يُسمح لك بهذا التفسير أم لا فامر يعتمد على السمات الخاصة التي تسم الفعل والسياق

"John went [\*was as replacement form] and fell asleep [OK: slept.] Suddenly there came [OK: was] a knock on the door and he awoke [\*was awake] with a start"

ذهب جون (ولا يمكن استبدالها بفعل الكون was) واستغرقه النوم (واستعمال الفعل "نام" ممكن) فجأة حدثت طرقة على الباب (واستعمال "كان هناك" ممكن) ثم صبحا (ولا يمكن استعمال "كان صبحا" (و was awake قريبة من الحوار إن حدثت عبارة with a start)

وينبغي أن أؤكد أن هذه الاعتبارات لا تمثل نتيجة مضادة للفرضية الستوكية بوصفها اختبارًا، وإنما هي فقط نتائج محايدة لا يمكن أن ينطبق عليها هذا الاختبار هنا وهناك مجموعة أخرى من التعبيرات التي يمكن أن ينتج عنها دليل توافقي للنتائج لإدراكية لفرضية ستوكيس فالمعاني الرئيسة التي نعينها هنا قد تهرب إن دققنا النظر إليها مباشرة، بشكل يشبه بقايا من الخيال على هوامش شبكية العين، لكن يمكن أن تُدفع مسجونة لتأدية أقرأ الكلمات التالية بسرعة ثم انظر إن كان هناك شيء خاطئ

heart rending, mind boggling, eye-catching, soul stirring, mouth watering, breath taking, hair-raising, ear splitting, gut wrenching, back-breaking

يمكن أقرأها الآن بطريقة بطيئة ثم اكتشف الكلمة الغريبة من بينها

وهذه الأفعال كلها متعدية إلا واحداً منها، فهو فعل لازم متحَفٌ على شكل فعلٍ  
سببي مشتق صغرياً (وهذا النوع غير موجود في الواقع) فالمشهد يهز القلب، ويحير العقل  
(وهو فعل سببي مشتق صغرياً أو هو في الأقل مماثل لفعل مسلوب التعدية مشتق صغرياً  
'the mind boggles')

"catches the eye" تلفت النظر

it makes the mouth water (\*waters the mouth) يكن

"أسال اللغاب"

(كما أن hair raising أيضاً نوع بارع لسبب آخر فالدلالة دلالة فعلٍ متعدٍ مألوف <  
> raises the hair مثل "raises the obelisk" لكن هناك عدم تفصيل سياقي مثل هذا  
التراكيب السطحي، إذ يمكن لنا أن نقول "makes the hair stand up on end" 'جعل  
الشعر يقف على رؤوسه' وربما جررتُ على أن أقترح أن العبارة المتحفية، في القراءة  
الأولى، لم تقفز من القائمة بشكل فوري، إلا في حالة تجوال عبيك عبر الصفحة أو حين  
يكون عقلك مستعداً للبحث عن الأفعال السببية مما يجعلك متحفزاً وهذا ما يمكن أن  
نتوقعه من فرضية ستوكس. فعدم وجود المقولات المركبة الصحيحة تركيبياً well-formed  
للسببية في مقابل الفعلية هو الذي يقلل من أحاسننا بالحذف النسقي حين لا تُعامل  
المقولات اشتقاقياً بشكل مماثل

قارن المقولات الدلالية للأفعال المبينة للمعلوم بتلك المبينة للمجهول في الإنجليزية

فمن المؤكد أن هناك أنماطاً "توافقية" ergative قليلة يمكن للاسم فيها أن يظهر مع فعل ما  
مفعولاً مباشراً له أو فاعلاً لازماً، لكن هذه الأسماء نادرة وهي في الغالب محدودة دلالياً  
بـ استعمالها للنماذج

John smelled the egg/ The egg smelled (viz. bad)

John scares easily (?with a fright-mask)

The book sells well (\*Barnes +Noble sold the book well)

ويكون التصريف أو التركيب أو الفعل مختلفة غالباً

John defeated Bill / Bill was defeated by John/ met defeat (at the hands  
of John),

Max likes beans, Beans are a favorite with Max, Max liked the book, The book pleased/entertained Max;

People liked the candidate, The candidate was well-liked /appealed to everyone/found favor with one and all.

والاشتقاق عن طريق اللاحقة - ee ، التي جاءت من اسم الفاعل في الفرنسية ترث النمط التوافقي:

un raté, il a raté; un évadé (escapee\*, il s'est évadé; l'inculpé, on l'a inculpé

لكن المعادلة الناتجة للأنماط المتمايزة المتعدية واللازمة ليست مستقرة في الإنجليزية. فقد سمعت أكثر من مرة بعض المدافعين عن اللغة غير المتخصصين يشنعون على التكوينات التوافقية مثل standee, secapee ويبدو أننا نشعر أنه إن كانت ee - سوف تنطبق على المفعولات المتعدية فيجب أن تقتصر عليها.

وبالجملة: يمكن للأفعال المحولة إلى أسماء nominalizations أن تُعيد بصفة بسيطة الفرق بين الأفعال السببية وغير السببية، وهي التي ليست موسومة صرفياً ابتداءً، أكثر من قدرتها على تمييز الفرق بين الأفعال المبينة للمعلوم والمبينة للمجهول، وهو ما تميز به<sup>(10)</sup>. واعتراضنا الدلالي غير الواعي لتراكم المفعولات (حيث تُخلط الأسماء المبينة للمجهول فعلاً نحو: sting-ee بـ: escapee) يقوم غالباً على التركيب الصرفي: فالذي يهرب، من حيث المنطق، لا يحتاج أن يكون نحويًا أكثر عملاً من الذي يضرب، حتى إن كان لنا أن نتوقع أن أغلب اللغات قد تعمل على إقامة ذلك الاختيار؛ فإذن: Il s'est évadé لا يقابل اللاتينية vapulo (مبني للمعلوم: 'I am beaten') والمكافئ الفرنسي لها trinquen. وهناك عدد كبير من الاعتراضات التي يمكن أن تثار ضد تجربتنا الصغيرة، وهي التي لم نقدمها بوصفها نوعاً من العلامة الفارقة في تاريخ تأييد الفرضية الشوكية، وإنما بوصفها نوعاً من الفضول الموهي وحسب<sup>(11)</sup>.

## التعليقات

(١) - قارن بفيشر في Grammatik 88:

'فالسببية لا تُستخدم عادة عندما يكون الحدث قد وقع بفعل شخص أو كل إليه ذلك العمل، فمثلاً: "قتله" (تستخدم للتعبير عن تنفيذ المسند إليه عملية القتل أو عندما يوكل التنفيذ إلى غيره (أي جعله يقتل)).'

"Das Kausativ wird gewöhnlich nicht verwendet, wenn eine Handlung durch Beauftragte ausgeführt wird: *gatala-hu* 'er tötete oder 'er liess ihn töten'"

(وهو ما يعني استعمال صيغة الفعل المجرد للعمل بالنيابة، بدلاً من صيغة "فعل" أو صيغة "أفعل").

قارن هذا بما في الفرنسية:

"Il a fait manger les poules"

حيث البنية السببية الظاهرة يمكن أن تؤخذ بطريقتين، وبالمخوض نفسه الذي ثمّده في:

"The chickens are ready to eat"

وللاطلاع على المخوض المستعمل في صيغة اسم الفاعل "موقد" بين الفاعل المباشر والفاعل بالنيابة، انظر ابن شبيب، تحقيق، ص ٢٢٠ التعليق.

(٢) - "Remarks on Nominalization" في كتاب جاكوبز وروزمباوم:

Jacobs and Rosenbaum, *Readings in Transformational Grammar*, p. 192.-p.24 of *Studies on Semantics in Generative Grammar*.

(٣) - Chicago Linguistic Society. *Functionalism* volume, 1975, p.369.

(٤) - *Irregularity in Syntax*, p. 96f.

(٥) - وأقول هنا لدليل سياقي من اللغات التي تعبر بطريقة تحليلية عن kill على أنها "جفل بموت"، ولأن الشك المتأكل للتحليل للمكونات يجب، عند نقطة معينة، أن يتوقف. لكن إن

تحداني أحد فرما اتحلى حتى من حكمه الذي يشبه أن يكون تحجيراً. فمن الممكن أن بعض المتكلمين حين كانوا أطفالاً لم يتعرضوا لتجربة موت أحد أو أنهم لم يفهموا غوامض الموت، لكنهم اكتسبوا المعرفة السلوكية في استعمال kill من قضائهم أوقائاً مع النمل والضفادع والتفرج على التلفاز: وقد تعلموا في نهاية الأمر أن die هو الشيء الذي يحدث للضفادع حين تقتل. زيادة على ذلك، ربما يكون الدليل السياقي مفضلاً، كما في *vapulo/sequor*.

(٦) - ويضيف أرييل بلوخ، فيما يخص العربية قائلًا: "وربما جرّوت على القول بأن التركيب ذا المفعولين أقدم".

(٧) - *A Linguistic Study of Causative Constructions* (1970), ch. 4

وتعريف شيباتاني لما يمكن أن يُعد سببًا مؤسّرًا على اعتبارات دلالية ومن غير تحديد صرقي، لكن الصرقيات عندنا مجموعة فرعية من الليات عنده، لذلك فملاحظاته تنطبق هنا أيضًا.

(٨) - ويبدو أن الأفعال المحوّلّة المشتقة من طريق اللاحقة *jan* استمرارًا لما في اللغات الهندية الأوروبية *-eyo*\* وهي التي تكوّن من جهةها الليات، نحو الفعل *phobéo* "أنا أخيف"، والتكراريات/الموسّعات، *phoréo* "أنا أحمل عادة" في اليونانية. انظر ماويه:

Meillet, *Introduction à l'étude comparative de langues i.-e*  
1937, 211f.

(٩) - ليس الفلاسفة وحدهم هم الذين تثير إعجابهم الأسباب التي تنشأ عنها الأفعال. قارن الأشعار العامة المتداولة عن موضوع من تسبب في جعل كوك روبن يصبح غير حي. وبالمثل انظر أغنية بوب ديلون: "Who Killed Davey Moore"  
(١٠) - (ولما يتعلق بهذه يبدو أن ليس هناك عالم أو وقت كاف. وقد يكفي بعض الملاحظات الذّرية:

ص ١٢: أوردت الصيغتان: "فعل" و"أفعل" من "ك ث ر" كأنها بالمعنى نفسه.

ص ١٣: كان لها معنى مختلفًا، مع ملاحظة تشير إلى سيبويه، وهو الذي لا يبدو أن القول المنسوب إليه يؤيد الترجمة.

ص ٢٦: يورد ليمهوير بشجاعة ترجمة آريزي للأيتين ١١ و ٤١ من سورة الأنفال، ثم يستمر ليمطيه معنى الدقة بطريقة معاكسة لما اختاره آريزي. فلما أن يكون رأي واحد منهما فقط صحيحًا، أو أن يكون الأمر غير قابل للتحديد.

ص ٢٧: يورد مثالاً من التلازم "اللفظي" لصيغة من صيغ "فعل" في سياق الزمن المستقبل (النساء، الآية ١٥٣ "يسألك أهل الكتاب أن تُنزل عليهم كتابًا" وهو الذي إن فضّل أي شيء فسوف يفضّل المعنى المضاد (لهذا فيمكن أن يُستعمل المضارع، كما هو هنا، بمعنى المستقبل).

ص ٣٣: ومرة أخرى فترجمة آريوي لكلمة "نزل" في مقابل "أنزل" في القرآن (النساء، الآية ١٣٦) مضادة في المقتضى فيما يتعلق بتميز ليمهوز الذي يقيمه انطلاقاً من الآية نفسها (يوحي الماضي في الإنجليزية بالصلة المستمرة لا الخاصية الصدفية).

ويمكن أن نضاعف الأمثلة من هذا النوع.

(١١) المصدر نفسه ص ١٠٩. ويشق ماكدونالد بالثل المعاني الإخبارية / التقييمية لصيغة "أفعل"، التي يسميها 'ج' من المعنى البدائي للـ 'ج' :

"فالفاعل في "أفعل" يحدث من منظوره أو منظور الجماعة من حوله حالة المعنى الأساسي أو نوعه في عقل شخص آخر."

(١٢) ولم تكن اللاحقة الإنجليزية يوماً تصف بأنها مهذبة well-profiled كأداة مسببة، لكنها، مهما كانت قيمتها، أصبحت جامدة.

(١٣) ويمكن أن يكون المثال الذي يستعمل في العامية: He done quit "انتهى"، "ترقّف"، محاولة لإصلاح هذا الشحوب في صيغة الماضي.

(١٤) للاطلاع على هذا النوع في الألمانية، انظر:

II. Paul, *Prinzipien* 153-154 (re Füsse wund laufen.)

(١٥) ومرة أخرى فما ننظر فيه ليس الصرف المجمي بل الصرف التركيبي. فيمكن أن تظهر walk و raise السببتان وغير السببتين، مثلاً، في الإطار نفسه:

"walk the dog/the line".

"raise the roof five inches/the dealer five dollars."

ويتميز بين الأفعال المبينة للمعلوم والمبينة للمجهول في أي إطار حين تكون الأشكال للفعل الرئيس متجانسة:

"John hit Bill", "Bill was hit by John."

(١٦) - وأحد هذه الاعتراضات أن mouth-watering وإن كانت كلمة جديدة منحرفة إلا

أنها الآن منفعلة (مستعملة) ومقبولة. كما أن الكلمة الجامدة مثل knowledgable

التي لا تتميز بأية حياة في أسلوب تأليفها لا يمكن الآن تحليلها. وفي مقابل هذا ظهور بعض

الصياغات الجليلة في مستوى mouth-watering:

"Gossips in America's car industry are getting over a jaw-aching week."

(The Economist (London), 18/5/1981)

"Makes the jaw ache", not \*ache the jaw".